叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000001

2. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000002

3. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000003

4. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000004

5. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000005

6. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000006

7. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000007

8. 比尔·博尔顿和隐藏的危险(bill Bolton And Hidden Danger) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [bɪl] ['boʊltən][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['deɪndʒər] , [baɪ][noʊ'el] ['seinzbəri]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Bill	Bolton	and	Hidden	Danger	,	by	Noel	Sainsbury
这	项目	古腾堡	电子书	,	账单	博尔顿	和	隐	危险	,	经过	诺埃尔	Sainsbury

古腾堡计划电子书，《比尔·博尔顿与隐秘的危险》，作者：诺埃尔·塞恩斯伯里

[bɪl] ['boʊltən]

BILL	BOLTON
账单	博尔顿

比尔·博尔顿

[ænd; ənd]

and
和

和

['hɪd(ə)n] ['deɪndʒər]

Hidden	Danger
隐	危险

隐患

[baɪ]

BY
经过

经过

[luː'tenənt] [noʊ'el] ['seinzbəri] , ['dʒunjɚ] .

Lieutenant	Noel	Sainsbury	,	Jr	.
中尉	诺埃尔	Sainsbury	,	小	.

小诺埃尔·塞恩斯伯里中尉

['ɔːθər] [ʌv; əv]

Author	of
作者	的

作者

[bɪl] ['boʊltən][ænd; ənd] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl]

Bill	Bolton	and	Winged	Cartwheels
账单	博尔顿	和	有翅膀的	侧手翻

比尔·博尔顿和带翼车轮

[bɪl] ['boʊltən] , ['flaɪɪŋ] ['mɪdʃɪpmən]

Bill	Bolton	,	Flying	Midshipman
账单	博尔顿	,	飞行	海军学员

比尔·博尔顿，飞行海军学员

[bɪl] ['boʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ]

Bill	Bolton	and	the	Flying	Fish
账单	博尔顿	和	这	飞行	鱼

比尔·博尔顿和飞鱼乐队

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .

THE	GOLDSMITH	PUBLISHING	CO	.
这	金匠	出版	一氧化碳	.

金匠出版社

[ʃɪˈkɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1933
版权 , -

版权所有，1933年

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The Goldsmith Publishing Company
这 金匠 出版 公司

戈德史密斯出版社

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
MADE IN U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[tuː; tə] “ [ˌbiː ˈoʊ] ” [kɪŋ] , ['krɪsənd] ['erɪk] ['tʊr] — [huː] [aɪ] [hoʊp] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] ,
To “ Bo ” King , christened Eric Ture — who I hope , after reading this story ,
到 “ 波 ” 国王 , 受洗 埃里克 真 — WHO 我 希望 , 后 阅读 这 故事 ,

致“Bo” King，原名 Eric Ture——我希望他在读完这个故事后，

[wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [sɪŋ] [bɪl] ['boʊltənz] ['preɪzɪz] .
will continue to sing Bill Bolton's praises .
将要 继续 到 唱歌 账单 博尔顿的 赞扬 .

将继续赞扬比尔·博尔顿。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ]
I
我

我

[θruː] [ðə; ði] Window15
Through the Window15
通过 这 Window15

透过窗户15

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] Getaway29
The Getaway29
这 Getaway29

逃亡29

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

['ɪntuː][ðə; ði] Air41
Into **the** **Air41**
进入 这 Air41

飞向空中41

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

['geɪnɪŋ] [æn; ən] Ally53
Gaining **an** **Ally53**
获得 一个 Ally53

获得盟友53

[viː]
V
V

V

[streɪndʒ] ['duːɪŋz] [æt; ət] -
Strange **Doings** **at** **Turner's67**
奇怪的 行为 在 -

特纳67号的怪事

['vaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði] Trees81
Watchers **in** **the** **Trees81**
观察者 在 这 Trees81

树上的守望者81

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] Trio95
The **Mysterious** **Trio95**
这 神秘 Trio95

神秘三人组95

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] Affliction111
The **Man** **with** **the** **Nervous** **Affliction111**
这 男人 和 这 紧张的 Affliction111

患有神经衰弱的男人111

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['ɔːfər] [ænd; ənd][ðə; ði] Threat129

The	**Offer**	**and**	**the**	**Threat129**
这	提供	和	这	Threat129

提议与威胁129

[eks]

X

X

X

[ə'nʌðər] Intruder143

Another	**Intruder143**
其他	Intruder143

另一个入侵者143

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] Worse153

From	**Bad**	**to**	**Worse153**
从	坏的	到	Worse153

雪上加霜153

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ɑːn][ðə; ði] Way167

On	**the**	**Way167**
在	这	Way167

在路上167

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[pɪg] ['aɪlənd] Again179

Pig	**Island**	**Again179**
猪	岛	Again179

猪岛再来179

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[bɪl] [bloʊz] Up193

Bill	**Blows**	**Up193**
账单	打击	Up193

比尔爆炸了193

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

[ðə; ði] ['lɔːndri] Hamper205

The	**Laundry**	**Hamper205**
这	洗衣店	Hamper205

洗衣篮205

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[θruː] [ðə; ði] Skylight219
Through **the** **Skylight219**
通过 这 Skylight219

透过天窗219

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

['bɪlz] Way23715
Bill's **Way23715**
法案的 Way23715

比尔之路23715

[bɪl] ['boʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['deɪndʒər]
Bill **Bolton** **and** **the** **Hidden** **Danger**
账单 博尔顿 和 这 隐 危险

比尔·博尔顿与隐藏的危险

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
THROUGH **THE** **WINDOW**
通过 这 窗户

透过窗户

[bæŋ] ! [bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang **!** **Bang** **!** **Bang** **!**
砰 ! 砰 ! 砰 !

砰！砰！砰！

[bɪl] ['boʊltən] , ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [sæt][ʌp][ɪn][bed] .
Bill **Bolton** **,** **startled** **from** **a** **sound** **sleep** **,** **sat** **up** **in** **bed** **.**
账单 博尔顿 , 惊慌 从 一个 声音 睡觉 , 卫星 向上 在 床 .

比尔·博尔顿从睡梦中惊醒，坐了起来。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] .
His **room** **was** **pitch** **dark** **.**
他的 房间 曾是 沥青 黑暗的 .

他的房间里一片漆黑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [θruː] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
For **a** **moment** **or** **two** **he** **listened** **to** **wind** **whistling** **through** **trees** **and** **the**
为了 一个 片刻 或者 二 他 听着 到 风 吹口哨 通过 树木 和 这
['swɪʃɪŋ] [paʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['daʊnpɔːr] .
swishing **pound** **of** **a** **heavy** **downpour** **.**
嗖嗖声 磅 的 一个 重的 倾盆大雨 .

他静静地听着风吹过树梢的呼啸声和倾盆大雨噼啪作响的声音，持续了一两分钟。

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪ'lektrɪkl] [stɔːrm] ,
Lightning **flashed** **in** **the** **bright** **flare** **of** **a** **summer** **electrical** **storm** **,**
闪电 闪光灯 在 这 明亮的 耀斑 的 一个 夏天 电气 风暴 ,

夏日雷暴中，闪电划破夜空，光芒耀眼。

[ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [hiː; hi] [sɔː] [reɪn] [ɪn] [stiːl] [rɑːdz] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrkər] [naɪt] .

and	through	open	windows	he	saw	rain	in	steel	rods	lashing	the	darker	night	.
和	通过	打开	视窗	他	锯	雨	在	钢	杆	鞭打	这	较暗	夜晚	.

透过敞开的窗户，他看到雨水如同钢条般拍打着漆黑的夜空。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[bæŋ] ! [bæŋ] !

Bang	!	Bang	!
砰	!	砰	!

砰！砰!

“ ['θʌndər] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [jʌŋ] ['boʊltən][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

“	Thunder	,	that's	all	,	”	said	young	Bolton	and	lay	down	again	.
“	雷	,	那就是	全部	,	”	说	年轻的	博尔顿	和	躺	向下	再次	.

“就只有雷声了，”年轻的博尔顿说着，又躺了下来。

[kræk] ! -

Crack	!	16
裂缝	!	-

破解！16

[bɪl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

Bill	was	out	of	bed	in	a	jiffy	.
账单	曾是	出去	的	床	在	一个	瞬间	.

比尔很快就起床了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [pɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] - [baɪ] [hɪz; ɪz]

He	heard	the	unmistakable	ping	of	a	bullet	as	it	struck	the	rainpipe	by	his
他	听到	这	毋庸置疑	ping	的	一个	子弹	作为	它	击	这	-	经过	他的

['fɑːrðər] ['wɪndoʊ] .

farther	window	.
更远	窗户	.

他听到子弹击中远处窗户旁的雨水管时发出的清脆的“叮”的一声。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

This	time	he	dropped	to	the	floor	and	lay	still	.
这	时间	他	掉落	到	这	地面	和	躺	仍然	.

这一次，他倒在了地上，一动不动。

[ðə; ði] ['sekənd] [ʃɑːt] [smæʃt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [sæʃ] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['oʊvər] [ə; eɪ]

The	second	shot	smashed	a	pane	in	the	upper	window	sash	and	knocked	over	a
这	第二	射击	粉碎	一个	窗格	在	这	上	窗户	窗扇	和	敲门	超过	一个

['kɑːpər] ['wɔːtər] [dʒɑːr] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] ,

copper	water	jar	that	stood	on	the	mantel	,
铜	水	罐	那	站立	在	这	壁炉架	,

第二枪打碎了上窗的一块玻璃，并打翻了放在壁炉架上的铜水罐。

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['rætlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

sending	it	rattling	to	the	floor	.
发送	它	嘎嘎作响	到	这	地面	.

把它摔到地上，发出嘎嘎的响声。

“ [ðæt] [læd] , ” [sed] [bɪl] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪz] [pɜːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] .

“	That	lad	,	”	said	Bill	to	himself	,	“	is	perched	in	a	maple	.
”	那	小伙子	,	”	说	账单	到	他自己	,	”	是	栖息	在	一个	枫	.

“那小子，”比尔自言自语道，“正栖息在一棵枫树上。”

[waɪld] ['ʃuːtɪŋ] , [tuː] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Wild	shooting	,	too	—	even	in	the	dark	.
荒野	射击	,	也	—	甚至	在	这	黑暗的	.

甚至在黑暗中也能进行野外射击。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪn] ['bleɪzɪz] ['hiːz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] !

I	wonder	what	in	blazes	he's	aiming	at	!
我	想知道	什么	在	火焰	他是	瞄准	在	!

我真想知道他到底瞄准的是什么！

” [hiː; hi] [krept] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	He	crept	on	all	fours	to	the	window	and	knelt	before	it	,
”	他	悄悄地爬	在	全部	四	到	这	窗户	和	跪下	前	它	,

他四肢着地爬到窗边，跪在窗前。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪl] . -

bringing	his	eyes	level	with	the	sill	.	17
带来	他的	眼睛	等级	和	这	窗台	.	-

他将目光移至窗台上。17

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞！

[kræk] !

Crack	!
裂缝	!

裂缝！

[bɪl] [wɪnst] .

Bill	winced	.
账单	畏缩	.

比尔畏缩了一下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndərklæp] [keɪm] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] .

With	the	thunderclap	came	a	ball	of	red	fire	.
和	这	霹雳	来了	一个	球	的	红色的	火	.

伴随着雷鸣声，一团红色的火球升空。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nɔːrðərn] ['meɪp(ə)l] ,

It	struck	a	large	northern	maple	,
它	击	一个	大的	北方	枫	,

它撞到了一棵高大的北方枫树。

[ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][tɜːrf] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .

shot	down	the	trunk	and	vanished	into	the	turf	below	the	spreading	foliage	.
射击	向下	这	树干	和	消失了	进入	这	草皮	以下	这	传播	叶子	.

子弹顺着树干射下，消失在茂密的树叶下的草皮中。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [triːz] , ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [lɔːn] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [laɪt] .

For	an	instant	trees	,	shrubbery	and	lawn	were	illuminated	with	red	light	.
为了	一个	立即的	树木	,	灌木	和	草地	是	照明	和	红色的	光	.

瞬间，树木、灌木和草坪都被红光照亮。

[bɪl] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] [brɔːd] [lɔːnz] ,
Bill caught a glimpse of the flower garden beyond broad lawns ,
账单 捕捉 一个 一瞥 的 这 花 花园 超过 广阔 草坪 ,

比尔瞥见了宽阔草坪另一侧的花园，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]
and a group of figures standing on the drive near the stone wall that separated
和 一个 团体 的 数据 常设 在 这 驾驶 靠近 这 石头 墙 那 分开
[ðə; ði]['boʊltən] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
the Bolton estate from the highway .
这 博尔顿 财产 从 这 公路 .

还有一群人站在车道上，靠近将博尔顿庄园与公路隔开的石墙。

[hiː; hi] ['pleɪnli] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg]['meɪp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
He plainly saw a man drop from the big maple to the ground .
他 显然 锯 一个 男人 降低 从 这 大的 枫 到 这 地面 .

他清楚地看到一个人从大枫树上掉到地上。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Then as he sprang to his feet and leaned out of the window ,
然后 作为 他 弹簧 到 他的 脚 和 倾斜 出去 的 这 窗户 ,

然后他猛地站起身，探出窗外，

[ðə; ði] [gler] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [blæk] [naɪt] [ʃʌt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] .
the glare was gone and black night shut down on the world again .
这 强光 曾是 已消失 和 黑色的 夜晚 关闭 向下 在 这 世界 再次 .

耀眼的光芒消失了，漆黑的夜再次笼罩了世界。

“ [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , [bɪl] !
“ Reach down and give me a hand , Bill !
” 抵达 向下 和 给 我 一个 手 , 账单 !

“比尔，弯下腰来帮我一把！”

” [ðə; ði] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪ'loʊ] .
” The muffled voice came from just below .
” 这 闷音 嗓音 来了 从 只是 以下 .

“那低沉的声音是从下方传来的。”

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Who is it ?
” WHO 是 它 ?

“是谁?

” [bɪl] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] [toʊn] .
” Bill spoke in the same cautious tone .
” 账单 辐 在 这 相同的 谨慎 语气 .

比尔说话的语气同样谨慎。

“ [its] [ˌem 'iː] .
“ It's me .
” 它是 我 .

“这就是我。

['tʃɑːrli] ['evənz] .
Charlie Evans .
查理 埃文斯 .

查理·埃文斯。

[aɪm] ['hæŋɪŋ] - [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd] [ðɪs] ['liːdər] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv]

I'm	hangin	'	on	by	the	ivy	and	this	leader	—	but	I	can't	find	anything	above
我是	悬挂	-	在	经过	这	常春藤	和	这	领导者	—	但	我	不能	寻找	任何事物	多于

[ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] . ”

me	to	get	a	grip	on	.	”
我	到	得到	一个	紧握	在	.	”

我像抓住常春藤和这根领头羊一样紧紧抓住不放——但我找不到任何可以依附的东西。

“ [oʊ'keɪ] , [bɔɪ] .

“	Okay	,	boy	.
”	好的	,	男生	.

“好的，孩子。”

[let] [ˌem 'iː][get][hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪst] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	get	hold	of	your	wrist	—	that's	it	.
让	我	得到	抓住	的	你的	手腕	—	那就是	它	.

让我抓住你的手腕——就这样。

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt][slɪp] !

Mind	you	don't	slip	!
头脑	你	不	滑	!

注意别滑倒！

[ðə; ði] ['aɪvi] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

The	ivy	has	been	cut	away	from	the	windows	.
这	常春藤	有	到过	切	离开	从	这	视窗	.

窗户上的常春藤已被清除。

” [bɪl] [pʊld] , [kɔːt] ['tʃɑːrli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] .

”	Bill	pulled	,	caught	Charlie	beneath	his	shoulders	and	lifted	him	over	the	sill	.
”	账单	拉	,	捕捉	查理	下面	他的	肩膀	和	抬起	他	超过	这	窗台	.

“比尔用力一拉，托住查理的肩膀，把他举过窗台。

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv]['faɪər] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] . -

“	Get	out	of	their	line	of	fire	,	”	he	ordered	.	18
”	得到	出去	的	他们的	线	的	火	,	”	他	订购	.	-

“离开他们的火力范围，”他命令道。[18]

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [kloʊzd] [bəuθ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [griːn]

As	quickly	as	possible	he	closed	both	windows	and	pulled	down	the	green
作为	迅速地	作为	可能的	他	关闭	两个都	视窗	和	拉	向下	这	绿色的

[ʃeɪdz] .

shades	.
色调	.

他以最快的速度关上两扇窗户，拉下绿色的百叶窗。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] - [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

A	moment	later	he	found	the	wall	-	switch	and	flooded	the	room	with	light	.
一个	片刻	之后	他	成立	这	墙	-	转变	和	被淹	这	房间	和	光	.

片刻之后，他找到了墙上的开关，房间里顿时灯火通明。

['tʃɑːrli] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] , [stɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Charlie	,	a	round	-	faced	,	red	-	headed	boy	of	twelve	,	still	sat	on	the	floor	.
查理	,	一个	圆形的	-	面对	,	红色的	-	标题	男生	的	十二	,	仍然	卫星	在	这	地面	.

十二岁的查理，圆脸红发男孩，仍然坐在地板上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

He	was	soaked	to	the	skin	and	breathing	heavily	.
他	曾是	浸泡过	到	这	皮肤	和	呼吸	重度	.

他全身湿透，呼吸急促。

[bɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] .

Bill	**gave**	**him**	**one**	**look**	**and**	**disappeared**	**into**	**the**	**bathroom**	**.**
账单	给予	他	一	看	和	消失	进入	这	浴室	.

比尔看了他一眼，然后消失在浴室里。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

When	**he**	**returned**	**,**	**he**	**brought**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**with**	**him**	**.**
什么时候	他	返回	,	他	带来	一个	玻璃	的	水	和	他	.

他回来的时候，带了一杯水。

['tʃɑːrli] [græbd] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [gʌlps] .

Charlie	**grabbed**	**the**	**tumbler**	**and**	**drained**	**it**	**in**	**a**	**few**	**gulps**	**.**
查理	抓住	这	不倒翁	和	排水	它	在	一个	很少	咕咚咕咚	.

查理抓起杯子，几口就喝光了。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['beriz] !

“	**That's**	**the**	**berries**	**!**
“	那就是	这	浆果	!

“那是浆果！”

” [hiː; hi] [hwiːzd] .

”	**he**	**wheezed**	**.**
”	他	喘息	.

他喘着粗气说。

“ [gɑːt] [ə'nʌðər] ? ”

“	**Got**	**another**	**?**	**”**
“	得到	其他	?	”

“还有吗？”

“ [suːn] — [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] .

“	**Soon**	**—**	**too**	**much**	**in**	**a**	**hurry**	**will**	**make**	**you**	**sick**	**.**
“	很快	—	也	很多	在	一个	匆忙	将要	制作	你	生病的	.

“快点——操之过急会让你生病。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

Are	**you**	**hurt**	**?**
是	你	伤害	?

你受伤了吗?

[aɪ] [miːn] , [dɪd] [ðoʊz] [gaɪz] [wɪŋ] [juː; jʊ] ?

I	**mean**	**,**	**did**	**those**	**guys**	**wing**	**you**	**?**
我	意思是	,	做过	那些	伙计们	翼	你	?

我的意思是，那些家伙是不是坑了你?

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɑːrgɪt] [ðeɪ] [eɪmd] [æt; ət] . ”

I	**take**	**it**	**that**	**you**	**were**	**the**	**target**	**they**	**aimed**	**at**	**.**	**”**
我	拿	它	那	你	是	这	目标	他们	旨在	在	.	”

我猜想你就是他们的目标。

“ [aɪ] [ʃʊr] [wʌz; wəz] , [bɪl] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['rɑːt(ə)n] [ʃɑːts] .

“	**I**	**sure**	**was**	**,**	**Bill**	**,**	**but**	**they're**	**rotten**	**shots**	**.**
“	我	当然	曾是	,	账单	,	但	它们是	烂	镜头	.

“我当然是，比尔，但那些照片拍得太烂了。”

[dʒiː] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Gee	**,**	**I've**	**had**	**a**	**time**	**of**	**it**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
吉	,	我已经	有	一个	时间	的	它	,	我	告诉	你	.

哎，我真是过得挺不容易的。

[kɑːnt] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [naʊ] ?

Can't	**I**	**have**	**another**	**drink**	**now**	**?**
不能	我	有	其他	喝	现在	?

我现在可以再喝一杯吗?

[aɪv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði]['taɪərz][ænd; ənd][aɪm][draɪ][æz; əz][æn; ən] ['empti]
I've **been** **running** **ever** **since** **they** **punctured** **the** **tires** **and** **I'm** **dry** **as** **an** **empty**
我已经 到过 跑步 曾经 自从 他们 刺破 这 轮胎 和 我是 干燥 作为 一个 空的
[wel] . ”
well **.** **”**
出色地 . ”

自从轮胎被扎破后，我就一直在跑，现在我一身干涸的水分。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ” -
“ **All** **right** **,** **but** **take** **your** **time** **drinking** **it** **.** **”** **19**
“ 全部 正确的 , 但 拿 你的 时间 喝 它 . ” -

“好的，但慢慢喝。”19

[bɪl] ['fɑːloʊd] ['tʃɑːrli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] .
Bill **followed** **Charlie** **into** **the** **bathroom** **.**
账单 随后 查理 进入 这 浴室 .

比尔跟着查理进了浴室。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][draɪ][ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [kloʊðz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər] ['soʊkɪŋ] [wet] .
“ **You** **may** **be** **dry** **inside** **,** **but** **those** **clothes** **of** **yours** **are** **soaking** **wet** **.**
“ 你 可能 是 干燥 里面 , 但 那些 衣服 的 你的 是 浸泡 湿的 .

“你内心可能很干燥，但你的衣服却湿透了。”

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌb] [daʊn] .
Get **out** **of** **them** **and** **take** **a** **good** **rub** **down** **.**
得到 出去 的 他们 和 拿 一个 好的 擦 向下 .

脱掉它们，好好按摩一下。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] ['bæθroʊb] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
And **put** **on** **that** **bathrobe** **on** **the** **door** **.**
和 放 在 那 浴衣 在 这 门 .

然后把浴袍披在门口。

[ɪf] [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wen] [jʊə(r)] [θruː] ,
If **I'm** **not** **in** **the** **bedroom** **when** **you're** **through** **,**
如果 我是 不是 在 这 卧室 什么时候 你是 通过 ,

如果你完事的时候我不在卧室，

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
wait **for** **me** **there** **—** **I'll** **be** **back** **as** **soon** **as** **possible** **.**
等待 为了 我 那里 — 患病的 是 后退 作为 很快 作为 可能的 .

请在那里等我——我会尽快回来。

” [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
” **He** **went** **into** **the** **bedroom** **,** **and** **from** **there** **into** **the** **hall** **.**
” 他 去 进入 这 卧室 , 和 从 那里 进入 这 大厅 .

他走进卧室，然后从卧室走到走廊。

[ə; eɪ] [naɪt] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
A **night** **light** **was** **burning** **at** **the** **foot** **of** **the** **staircase** **.**
一个 夜晚 光 曾是 燃烧 在 这 脚 的 这 楼梯 .

楼梯脚下亮着一盏小夜灯。

['θʌndər] [stɪl] ['rʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] .
Thunder **still** **rumbled** **in** **the** **distance** **but** **the** **storm** **was** **passing** **over** **.**
雷 仍然 隆隆声 在 这 距离 但 这 风暴 曾是 通过 超过 .

远处雷声依旧隆隆，但暴风雨已经过去了。

[bɪl] [ræn] ['laɪtli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] .
Bill **ran** **lightly** **down** **to** **the** **lower** **floor** **.**
账单 跑 轻轻 向下 到 这 降低 地面 .

比尔轻快地跑下楼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

For	a	second	he	hesitated	,
为了	一个	第二	他	犹豫了一下	,

他犹豫了一秒钟，

[ðen] [went]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . -

then	went	into	the	library	on	his	right	and	shut	the	door	behind	him	.	20
然后	去	进入	这	图书馆	在	他的	正确的	和	关闭	这	门	在后面	他	.	-

然后他走进右边的图书馆，把门关上了。20

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

This	room	was	on	the	same	side	of	the	house	as	his	bedroom	.
这	房间	曾是	在	这	相同的	边	的	这	房子	作为	他的	卧室	.

这间房间和他的卧室在房子的同一侧。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

He	went	at	once	to	a	side	window	,	and	pulling	up	the	shade	a	couple
他	去	在	一次	到	一个	边	窗户	,	和	拉	向上	这	阴影	一个	夫妻

[ʌv; əv] [ɪntʃɪz] ,

of	inches	,
的	英寸	,

他立刻走到一扇侧窗前，把窗帘拉起几英寸，

[piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

peered	into	the	night	.
窥视	进入	这	夜晚	.

凝视着夜色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

For	a	time	he	could	see	nothing	.
为了	一个	时间	他	可以	看	没有什么	.

他一度什么都看不见了。

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Then	as	his	eyes	grew	accustomed	to	the	darkness	,
然后	作为	他的	眼睛	生长	习惯	到	这	黑暗	,

然后，当他的眼睛逐渐适应了黑暗之后，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz][ʌv; əv][sɪks][men][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [nɪr]

he	made	out	the	shadowy	forms	of	six	men	in	a	group	on	the	driveway	near
他	制成	出去	这	阴暗的	表格	的	六	男人	在	一个	团体	在	这	车道	靠近

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他隐约看到房子附近车道上有一群六个男人的模糊身影。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] ,

While	he	watched	,	they	separated	,	and	one	walked	back	to	the	entrance	,
尽管	他	观看	,	他们	分开	,	和	一	步行	后退	到	这	入口	,

在他注视下，两人分开了，其中一人走回了入口处。

[ðə; ði] ['lʌðər] [tʊk] [ʌp] [pə'ziʃənz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][draɪv] .

the	others	took	up	positions	behind	the	trees	that	lined	the	drive	.
这	其他的	采取	向上	职位	在后面	这	树木	那	衬里	这	驾驶	.

其他人则躲在车道两旁的树木后面。

“ [kwɪr] , ” ['mʌtəd] [bɪl] .

“	Queer	,	”	muttered	Bill	.
“	酷儿	,	”	低声说道	账单	.

“真奇怪，”比尔低声说道。

“ [ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
“ They evidently think he's coming out again .
” 他们 显然 思考 他是 未来 出去 再次 .

“他们显然认为他又要出来了。”

” [hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .
” He pulled down the shade and went upstairs .
” 他 拉 向下 这 阴影 和 去 楼上 .

他拉下窗帘，上楼去了。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['bæθroʊb] ,
Charlie was curled up in an armchair , wrapped in the bathrobe ,
查理 曾是 卷曲 向上 在 一个 扶手椅 , 包装 在 这 浴衣 ,

查理蜷缩在扶手椅里，裹着浴袍。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [sɪks]['saɪzɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
that was at least six sizes too big for him .
那 曾是 在 至少 六 尺寸 也 大的 为了 他 .

那件衣服对他来说至少大了六个尺码。

“ [wel] , [wɒts] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [frend] [keɪm]
“ Well , what's up ? ” he asked , as his tall , broad - shouldered young friend came
“ 出色地 , 是什么 向上 ? ” 他 问 , 作为 他的 高的 , 广阔 - 肩部 年轻的 朋友 来了
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

“怎么了？”他问道，这时他身材高大、肩膀宽阔的年轻朋友走进了房间。

“ [ðeə(r)] ['poʊstɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] . ”
“ They're posted along the drive . ”
“ 它们是 发布 沿着 这 驾驶 . ”

“它们张贴在车道沿线。”

“ [dʒiː] , [wiːl] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [tə'naɪt] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .
“ Gee , we'll never get out of here tonight , ” grumbled the youngster .
“ 吉 , 出色地 绝不 得到 出去 的 这里 今晚 , ” 咕哝 这 青少年 .

“哎呀，我们今晚肯定出不去了，”年轻人抱怨道。

“ [sə'poʊz] , ” [sed] [bɪl] ,
“ Suppose , ” said Bill ,
“ 认为 , ” 说 账单 ,

“假设，”比尔说，

“ [juː; jʊ][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪr]
“ you start at the beginning and tell me why we have to leave here
“ 你 开始 在 这 开始 和 告诉 我 为什么 我们 有 到 离开 这里
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

“你从头开始告诉我，为什么我们今晚必须离开这里。”

[wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [kə'netɪkət] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] . ”
What you're doing here in Connecticut — all about it , in fact . ”
什么 你是 正在做 这里 在 康涅狄格州 — 全部 关于 它 , 在 事实 . ”

你在康涅狄格州所做的一切——实际上，都与此有关。”

“ [wel] , [lets] [siː] — ” ['tʃɑːrli] [jɔːnd] [prə'dɪdʒəsli] .
“ Well , let's see — ” Charlie yawned prodigiously .
“ 出色地 , 我们来吧 看 — ” 查理 打哈欠 惊人地 .

“嗯，让我想想——”查理打了个大大的哈欠。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][stɑːrt] . ” -
“ I don't know where to start . ” 21
“ 我 不 知道 在哪里 到 开始 . ” -

“我不知道从哪里开始。”21

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [bæk] , ” ['prɑːmptɪd] [bɪl] .
“ You don't have to start so very far back , ” prompted Bill .
“ 你 不 有 到 开始 所以 非常 远的 后退 , ” 提示 账单 .

“你不必从那么久远以前的事情开始，”比尔劝道。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tuː] [wiːks]
“ We came up to New York from Washington together a little over two weeks
“ 我们 来了 向上 到 新的 约克 从 华盛顿 一起 一个 小的 超过 二 周
[ə'goʊ] . ”
ago . ”
前 . ”

“两周多前，我们一起从华盛顿来到纽约。”

“ [wiː; wi] [ʃʊr] [dɪd] !
“ We sure did !
“ 我们 当然 做过 !

“我们确实做到了！”

['æftər][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] ['med(ə)l] [pɪnd] [ɑːn][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] — [gɑːʃ] !
After you got that medal pinned on you by the President — gosh !
后 你 得到 那 勋章 已置顶 在 你 经过 这 总统 — 天哪 !

总统亲自为你佩戴奖章之后——天哪！

— [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] —
— I never thought I'd shake hands with the President of the United States —
— 我 绝不 想法 ID 摇 双手 和 这 总统 的 这 团结的 各州 —
[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] — [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ,
and have him tell me I was a hero — before all those people ,
和 有 他 告诉 我 我 曾是 一个 英雄 — 前 全部 那些 人们 ,

——我从没想过我会和美国总统握手——而且他还当着那么多人的面告诉我，我是英雄。

[tuː] !
too !
也 !

也！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swel] ! ”
It was swell ! ”
它 曾是 膨胀 ! ”

太棒了！

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] , ” [bɪl] [smaɪld] ['raɪli] .
“ Maybe you thought so , ” Bill smiled wryly .
“ 或许 你 想法 所以 , ” 账单 微笑 略带讽刺地 .

“也许你早就这么想了，”比尔苦笑着说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] . ”
“ I didn't . ”
“ 我 没有 . ”

“我没有。”

“ [ɔː] ! — [seɪ] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌɔskiː'oʊlə, ˌsiː'oʊlə][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['haɪni] ? ”
“ Aw ! — Say , what's become of Osceola and the two Heinies ? ”
“ 啊 ! — 说 , 是什么 变得 的 奥西奥拉 和 这 二 海尼 ? ”

“哎呀！——对了，奥西奥拉和那两个海尼怎么样了？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][dəup]['leɪtər] .
“ I'll tell you the dope later .
“ 患病的 告诉 你 这 太棒了 之后 .

“我稍后会告诉你内情。”

['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
Never mind that now .
绝不 头脑 那 现在 .

现在先别管这件事了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][lænd][ɪn] [nuː] ['keɪnən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
I want to know how you happened to land in New Canaan at this time of
我 想 到 知道 如何 你 发生 到 土地 在 新的 迦南 在 这 时间 的
[naɪt] — [ænd; ənd] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [θʌgz] [huː] [dəunt][maɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɑːt][juː; jʊ] !
night — and chased by a gang of thugs who don't mind trying to pot you !
夜晚 — 和 追逐 经过 一个 帮派 的 暴徒 WHO 不 头脑 尝试 到 锅 你 !

我想知道你是怎么在夜深人静的时候来到新迦南的——而且还被一群暴徒追赶，他们甚至不惜打死你！

[wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] ? ” -
What's the big idea ? ” 22
是什么 这 大的 主意 ? ” -

核心理念是什么？22

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , all right , all right .
“ 哦 , 全部 正确的 , 全部 正确的 .

“哦，好吧，好吧。”

[kiːp] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] !
Keep your shirt on !
保持 你的 衬衫 在 !

别脱衣服！

” ['tʃɑːrli] [jɔːnd] [ə'gen] .
” Charlie yawned again .
” 查理 打哈欠 再次 .

查理又打了个哈欠。

“ ['æftər][ðə; ði][bɪg] ['duːɪŋz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər]
“ After the big doings in Washington , Mother and I went up to our summer
“ 后 这 大的 行为 在 华盛顿 , 母亲 和 我 去 向上 到 我们的 夏天
[pleɪs] [æt; ət] ['mɑːblhed] .
place at Marblehead .
地方 在 马布尔黑德 .

“华盛顿的大事发生之后，我和母亲去了我们在马布尔黑德的避暑别墅。”

[dæd] ['dɪdnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
Dad didn't come with us .
爸爸 没有 来 和 我们 .

爸爸没和我们一起来。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
He stayed in Boston .
他 入住 在 波士顿 .

他留在了波士顿。

[lets] [siː] — [tə'deɪ] [ɪz] ['tuːzdeɪ] — ”
Let's see — today is Tuesday — ”
我们来吧 看 — 今天 是 周二 — ”

让我想想——今天是星期二——”

“ ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] .
“ Wednesday morning , ” interrupted Bill , with a glance at his wristwatch .
“ 周三 早晨 , ” 中断 账单 , 和 一个 瞥一眼 在 他的 手表 .

“星期三早上，”比尔打断道，同时瞥了一眼他的手表。

“ [its] ['æftər] [tuː] . ”
“ It's after two . ”
“ 它是 后 二 . ”

“现在已经过两点了。”

“ [keɪ] - [rɛkt] .
“ K - rect .
“ K - 直角 .

“K-rect。

[wel] , [læst] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ['mʌðər] [gɑːt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][dæd] ,
Well , last Friday night Mother got a telegram from Dad ,
出色地 , 最后的 星期五 夜晚 母亲 得到 一个 电报 从 爸爸 ,

上周五晚上，妈妈收到了爸爸发来的电报。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['kleɪtən] , [meɪn] . ”
telling her to send me up to Clayton , Maine . ”
讲述 她 到 发送 我 向上 到 克莱顿 , 缅因州 . ”

让她把我送到缅因州的克莱顿去。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][bɜːrg] [nɪr] [twɪn] ['hedz] ['hɑːrbər] [wer] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd]
“ Why , that's the burg near Twin Heads Harbor where we got the Flying Fish and
“ 为什么 , 那就是 这 伯格 靠近 双 头部 港口 在哪里 我们 得到 这 飞行 鱼 和
[ðə; ði] - !
the Amtonia !
这 - !

“哎呀，那可是双头港附近的那个小镇，我们在那里买到了飞鱼和阿姆托尼亚！”

” [ɪk'skleɪmd] [bɪl] [ɪn] [sər'praɪz] .
” exclaimed Bill in surprise .
” 惊呼 账单 在 惊喜 .

“比尔惊讶地叫道。”

“ [jep] , [ðæts] [ðə; ði] [dʌmp] .
“ Yep , that's the dump .
“ 是的 , 那就是 这 倾倒 .

“没错，那就是垃圾场。”

[wel] , ['mʌðər] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][ə'loʊn] — [bʌt; bət][aɪ] [went] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Well , Mother didn't want to let me go alone — but I went , just the same .
出色地 , 母亲 没有 想 到 让 我 去 独自的 — 但 我 去 , 只是 这 相同的 .

母亲不想让我独自前往——但我还是去了。

[dæd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪər] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Dad said in his wire that nobody should come with me .
爸爸 说 在 他的 金属丝 那 无人 应该 来 和 我 .

爸爸在电报里说，谁都不要跟我一起去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] , [bʌt; bət][dæd][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Of course , Mother had a fit , but Dad had said it was important .
的 课程 , 母亲 有 一个 合身 , 但 爸爸 有 说 它 曾是 重要的 .

当然，母亲大发雷霆，但父亲说这很重要。

['enihaʊ] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['kleɪtən] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][dæd] [met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr][æt; ət]

Anyhow	**,**	**I**	**got**	**to**	**Clayton**	**Saturday**	**night**	**,**	**and**	**Dad**	**met**	**me**	**with**	**a**	**car**	**at**
无论如何	,	我	得到	到	克莱顿	周六	夜晚	,	和	爸爸	遇见	我	和	一个	车	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	**station**	**.**
这	车站	.

总之，我周六晚上到了克莱顿，爸爸开车到车站接我。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [soʊ][wiː; wi] [droʊv] ['oʊvər]

He	**told**	**me**	**he**	**had**	**bought**	**a**	**house**	**near**	**the**	**shore**	**,**	**so**	**we**	**drove**	**over**
他	讲述	我	他	有	买	一个	房子	靠近	这	支撑	,	所以	我们	驾驶	超过

[ðer; ðər] . ” -

there	**.**	**”**	**23**
那里	.	”	-

他告诉我他在海边买了一栋房子，所以我们开车去了那里。”23

“ [ɪz][ðə; ði] [haʊs] ['eniwer] [nɪr] [twɪn] ['hedz] ? ”

“	**Is**	**the**	**house**	**anywhere**	**near**	**Twin**	**Heads**	**?**	**”**
“	是	这	房子	任何地方	靠近	双	头部	?	”

“那房子离双头山很近吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][stændz] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [koʊv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] .

“	**Yes**	**,**	**it**	**stands**	**back**	**from**	**a**	**small**	**cove**	**about**	**a**	**mile**	**south**	**of**	**the**	**Heads**	**.**
“	是的	,	它	站立	后退	从	一个	小的	海湾	关于	一个	英里	南	的	这	头部	.

“是的，它位于海岬以南约一英里处的一个小海湾后方。”

['bærən][vɑːn] - [oʊld]['kwɔːrtərz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [twɪn] [hed] ['hɑːrbər][ɑːr; ər]

Baron	**von**	**Hiemskirk's**	**old**	**quarters**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**Twin**	**Head**	**Harbor**	**are**
男爵	冯	-	老的	四分之一	在	这	其他	结尾	的	双	头	港口	是

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

about	**three**	**miles**	**away**	**through**	**the**	**woods**	**,**
关于	三	英里	离开	通过	这	树林	,

海姆斯柯克男爵的旧居位于双头港的另一端，穿过树林大约三英里远。

[aɪ] [ges] .

I	**guess**	**.**
我	猜测	.

我猜也是。

[ænd; ənd] [seɪ] , [bɪl] , [ðæt] [ʃʊr] [ɪz][sʌm; səm] [kwɪr] [haʊs] ! ”

And	**say**	**,**	**Bill**	**,**	**that**	**sure**	**is**	**some**	**queer**	**house**	**!**	**”**
和	说	,	账单	,	那	当然	是	一些	酷儿	房子	!	”

比尔，你说，那房子可真够奇葩的！

“ [waɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Why**	**,**	**what's**	**wrong**	**with**	**it**	**?**	**”**
“	为什么	,	是什么	错误的	和	它	?	”

“为什么？它有什么问题吗？”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ][bɪg][bɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .

“	**Oh**	**,**	**the**	**house**	**is**	**all**	**right**	**—**	**a**	**big**	**barn**	**of**	**a**	**place**	**.**
“	哦	,	这	房子	是	全部	正确的	—	一个	大的	谷仓	的	一个	地方	.

“哦，房子还不错——就像个大谷仓一样。”

[bʌt; bət][dæd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪzn] .

But	**Dad**	**has**	**it**	**locked**	**up**	**like**	**a**	**prison**	**.**
但	爸爸	有	它	已锁定	向上	喜欢	一个	监狱	.

但爸爸把它锁得像监狱一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɑːlɪd] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ['wɪndoʊz] ,

There	**are**	**solid**	**wooden**	**shutters**	**to**	**all**	**the**	**ground**	**floor**	**windows**	**,**
那里	是	坚硬的	木制的	百叶窗	到	全部	这	地面	地面	视窗	,

所有底层窗户都装有实心木百叶窗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm] [bɑːrd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	he	keeps	them	barred	day	and	night	.
和	他	保持	他们	禁止	天	和	夜晚	.

他日夜把他们关在门外。

[wiː; wi][gɑːt][ɪn] [θruː] [æn; ən] [ʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] . ”

We	got	in	through	an	underground	passage	from	the	garage	.	”
我们	得到	在	通过	一个	地下	通道	从	这	车库	.	”

我们从车库里的地下通道进去了。

“ [ðæt] [dʌz] [saʊnd] [kwɪr] .

“	That	does	sound	queer	.
”	那	做	声音	酷儿	.

“这听起来确实很奇怪。”

[huː] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? ”

Who	else	was	there	?	”
WHO	别的	曾是	那里	?	”

还有谁在场?

“ ['noʊbɑːdi] .

“	Nobody	.
”	无人	.

“没有人。”

['dædz] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'loʊn] .

Dad's	camping	out	in	that	house	alone	.
爸爸的	野营	出去	在	那	房子	独自的	.

爸爸一个人在那栋房子里露营。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Naturally	,	I	wanted	to	know	all	about	it	.	”
自然	,	我	通缉	到	知道	全部	关于	它	.	”

我当然很想知道所有相关情况。”

“ [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tel] [juː; jʊ] ? ” -

“	What	did	your	father	tell	you	?	”	24
”	什么	做过	你的	父亲	告诉	你	?	”	-

“你父亲跟你说了什么？”24

“ [nɑːt][ə; eɪ][dɑːrn] [θɪŋ] !

“	Not	a	darn	thing	!
”	不是	一个	该死	事物	!

“什么都没有！”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

He	told	me	not	to	ask	questions	.
他	讲述	我	不是	到	问	问题	.

他告诉我不要问问题。

[sed] [ðə; ði] [les] [aɪ] [nuː] , [ðə; ði] ['betər] [ɔːf] [aɪ'd][biː; bi] .

Said	the	less	I	knew	,	the	better	off	I'd	be	.
说	这	较少的	我	知道	,	这	更好的	离开	ID	是	.

我说过，知道的越少越好。

['sʌndeɪ] [naɪt] ['sʌmbɑːdi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .

Sunday	night	somebody	tried	to	break	into	the	place	.
星期日	夜晚	某人	尝试	到	休息	进入	这	地方	.

星期天晚上有人试图闯入这里。

[dæd]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][gɑːt][ə'weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .
Dad fired at him through an upper window , but the man got away , I think .
爸爸 被解雇 在 他 通过 一个 上 窗户 , 但 这 男人 得到 离开 , 我 思考 .
〃
〃
〃

爸爸从楼上的窗户朝他开了枪，但我觉得那人还是逃走了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . ['evənz][wɜːr; wər]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] , ” [bɪl]
“ It looks as if Mr . Evans were hiding from something or somebody , ” Bill
〃 它 看起来 作为 如果 先生 . 埃文斯 是 隐藏 从 某物 或者 某人 , 〃 账单
[sed] ['θɔːtfəli] .
said thoughtfully .
说 深思熟虑 .

“看来埃文斯先生好像在躲避什么人或事，”比尔若有所思地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] , ” [ˌækwɪ'es] ['tʃɑːrli] .
“ It certainly does , ” acquiesced Charlie .
〃 它 当然 做 , 〃 默许 查理 .

“确实如此，”查理附和道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ But I couldn't find out a thing .
〃 但 我 不能 寻找 出去 一个 事物 .

但我什么也查不到。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . ”
He wouldn't let me go out of the house alone the whole time I was there . ”
他 不会 让 我 去 出去 的 这 房子 独自的 这 所有的 时间 我 曾是 那里 . 〃

我待在那里的整个期间，他都不让我独自出门。

“ ['fʌni] ['bɪznəs] .
“ Funny business .
〃 有趣的 商业 .

“蹊跷的事。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ? ” -
When did you leave ? ” 25
什么时候 做过 你 离开 ? 〃 -

你什么时候离开的？25

“ ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .
“ Monday night .
〃 周一 夜晚 .

“星期一晚上。

[ðæt] [nuːn] ['æftər] [lʌntʃ] ,
That noon after lunch ,
那 中午 后 午餐 ,

午饭后的那个中午，

[dæd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] — [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər]
Dad told me to turn in and go to sleep — said he had a job for
爸爸 讲述 我 到 转动 在 和 去 到 睡觉 — 说 他 有 一个 工作 为了
[ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .
me that night .
我 那 夜晚 .

爸爸让我上床睡觉——他说那天晚上他给我安排了份工作。

[hiː; hi] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
He woke me up for supper ,
他 觉醒 我 向上 为了 晚餐 ,

他叫我起来吃晚饭。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] .

and	afterwards	he	told	me	he	wanted	me	to	fetch	you	up	there	.
和	然后	他	讲述	我	他	通缉	我	到	拿来	你	向上	那里	.

之后他告诉我他想让我去接你上去。

[hiː; hi] [sed] - [tel] ['boʊltən][aɪ] [niːd] [hɪm; ɪm] — [niːd] [hɪm; ɪm] ['bædli] .

He	said	'	Tell	Bolton	I	need	him	—	need	him	badly	.
他	说	-	告诉	博尔顿	我	需要	他	—	需要	他	糟糕	.

他说："告诉博尔顿，我需要他——我非常需要他。"

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Say	that	I	know	he	will	be	going	back	to	Annapolis	in	about	a	month	,
说	那	我	知道	他	将要	是	去	后退	到	安纳波利斯	在	关于	一个	月	,

假设我知道他大约一个月后会回到安纳波利斯，

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] .

and	I	hate	taking	time	from	his	holidays	.
和	我	恨	采取	时间	从	他的	假期	.

我讨厌占用他的假期时间。

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [dʒɑːb][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

But	tell	him	that	this	job	won't	take	long	and	that	I	believe	it	will	be
但	告诉	他	那	这	工作	惯于	拿	长的	和	那	我	相信	它	将要	是

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃel] ['aɪlənd] ['bɪznəs] ,

even	more	exciting	than	that	Shell	Island	business	,
甚至	更多的	激动人心	比	那	壳	岛	商业	,

但告诉他，这份工作不会花很长时间，而且我相信它会比贝壳岛上的那件事更令人兴奋。

[ɔːr][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] . -

or	the	affair	of	the	Flying	Fish	.	'
或者	这	事务	的	这	飞行	鱼	.	-

或者说是"飞鱼事件"。

" [bɪl] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] .

"	Bill	slapped	his	knee	.
"	账单	被掌掴	他的	膝盖	.

比尔拍了拍自己的膝盖。

" [aɪl] [goʊ] !

"	I'll	go	!
"	患病的	去	!

"我去！"

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['lʌki] [deɪ] . "

This	is	my	lucky	day	.	"
这	是	我的	幸运的	天	.	"

今天真是我的幸运日。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [jʊr; jər] ['lʌki] [deɪ] ? "

"	What	do	you	mean	,	your	lucky	day	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	你的	幸运的	天	?	"

"什么意思？你的幸运日？"

" [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [kɪd] .

"	My	birthday	,	kid	.
"	我的	生日	,	孩子	.

"这是我的生日，孩子。"

[ðæts] [wʌt] . "

That's	what	.	"
那就是	什么	.	"

就是这样。

“ ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] , ” [grɪnd] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [jɔːnd] .
“ **Many happy returns , ” grinned Charlie , and yawned .**
“ 许多 快乐的 返回 , ” 咧嘴一笑 查理 , 和 打哈欠 .

“祝你生日快乐，”查理咧嘴一笑，打了个哈欠。

“ [haʊ] [oʊld] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] ? ”
“ **How old does that make you ? ”**
“ 如何 老的 做 那 制作 你 ? ”

“那你多大了？”

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] , ” [rɪ'plaɪd] [bɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] , [jɔːnd] .
“ **Seventeen , ” replied Bill , and he too , yawned .**
“ 十七 , ” 回复 账单 , 和 他 也 , 打哈欠 .

“十七，”比尔回答道，他也打了个哈欠。

“ [ðæts] [ðə; ði] [nɑːts] , ” [said] ['tʃɑːrli] .
“ **That's the nerts , ” sighed Charlie .**
“ 那就是 这 nerts , ” 叹了口气 查理 .

“真是些笨蛋，”查理叹了口气。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][wʌn][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ! ”
“ **I won't have one for four years ! ”**
“ 我 惯于 有 一 为了 四 年 ! ”

“我四年内都不会有！”

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么?

[bɔːrn][ɑːn] ['februeri] ['twenti] - [naɪnθ] ? ”
Born on February twenty - ninth ? ”
出生 在 二月 二十 - 第九 ? ”

2月29日出生?

“ [jep] — [eint] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪmɪt] ?
“ **Yep — ain't it the limit ?**
“ 是的 — 不是 它 这 限制 ?

“没错——这不就是极限吗？”

” [bɪl] [læft] .
” **Bill laughed .**
” 账单 笑了 .

比尔笑了。

“ [tuː] [bæd] .
“ **Too bad .**
“ 也 坏的 .

“太糟糕了。

[bʌt; bət][dɪd][jʊr; jər]['fɑːðər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] ? ” -
But did your father say anything else ? ” 26
但 做过 你的 父亲 说 任何事物 别的 ? ” -

但你父亲还说了什么吗？“26

“ [hiːps] .
“ **Heaps .**
“ 堆积 .

“很多。”

[ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [tuː; tə] [get] [hɪr] .
About how I should drive to get here .
关于 如何 我 应该 驾驶 到 得到 这里 .

关于我应该如何开车到这里。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [ɔːl] [naɪt] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpli] - ['plɑːzə][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]

I	was	to	drive	all	night	,	go	to	the	Copley	-	Plaza	in	Boston	and
我	曾是	到	驾驶	全部	夜晚	,	去	到	这	科普利	-	广场	在	波士顿	和

[sliːp] [ðer; ðər] ['tuːzdeɪ] .

sleep	there	Tuesday	.
睡觉	那里	周二	.

我原计划连夜开车，周二前往波士顿的科普利广场，并在那里过夜。

['tuːzdeɪ] [naɪt] — [ðæts] [tə'naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

Tuesday	night	—	that's	tonight	,	I	was	to	leave	there	at	eight	and	take	the
周二	夜晚	—	那就是	今晚	,	我	曾是	到	离开	那里	在	八	和	拿	这

[poʊst] [roʊd] [tuː; tə]['dɑːri,en] .

Post	Road	to	Darien	.
邮政	路	到	达里恩	.

星期二晚上——也就是今晚，我原定八点从那里出发，沿着邮政公路前往达里恩。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [haʊs] .

From	there	on	,	he	told	me	exactly	how	to	find	your	house	.
从	那里	在	,	他	讲述	我	确切地	如何	到	寻找	你的	房子	.

从那以后，他就详细地告诉我如何找到你的房子。

['lʌki] [hiː; hi][dɪd] .

Lucky	he	did	.
幸运的	他	做过	.

他这么做真是太幸运了。

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪr] ['æftər] [ðoʊz] ['boʊˌzoʊz] [held] [ʌp] [ðə; ði][kɑːr] , ['ʌðərwaɪz] . ”

I'd	never	have	reached	here	after	those	bozos	held	up	the	car	,	otherwise	.	”
ID	绝不	有	达到	这里	后	那些	笨蛋	握住	向上	这	车	,	否则	.	”

不然的话，就算那些笨蛋拦车，我也到不了这里。

“ [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

“	Where	was	that	?	”
“	在哪里	曾是	那	?	”

“那是在哪儿？”

“ [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] [laɪn] , [nɪr] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [fiːld] .

“	Just	inside	the	New	Canaan	line	,	near	that	flying	field	.
“	只是	里面	这	新的	迦南	线	,	靠近	那	飞行	场地	.

“就在新迦南线内，靠近那个机场。”

[aɪ][wʌz; wəz]['mækɪn] - [ðæt] [raɪt] [tɜːrn] [wen] [ə; eɪ] [gai] [dʒʌmps]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][hoʊldz][ʌp]

I	was	makin	'	that	right	turn	when	a	guy	jumps	into	the	road	and	holds	up
我	曾是	制造	-	那	正确的	转动	什么时候	一个	盖伊	跳跃	进入	这	路	和	持有	向上

[hɪz; ɪz][hænd] . ”

his	hand	.	”
他的	手	.	”

我当时正准备右转，突然有个家伙跳到马路上，举起了手。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? ”

“	What	did	you	do	?	”
“	什么	做过	你	做	?	”

你做了什么?

“ [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [gʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Gave	her	the	gun	,	of	course	.
“	给予	她	这	枪	,	的	课程	.

“当然是把枪给了她。”

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] , ” ['tʃɑːrli] [sed] ['ruːfəli] .

But	I	missed	him	,	”	Charlie	said	ruefully	.
但	我	错过	他	,	”	查理	说	懊悔地	.

但我很想念他，”查理遗憾地说。

“ [ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːrtɪd] ['ʃuːtɪŋ] .
“ Then two or three more of them started shooting .
“ 然后 二 或者 三 更多的 的 他们 开始 射击 .

“然后又有两三个人开始开枪。”

[wen] [ðə; ðiˌ]['taɪər][bɜːrst][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [dɪtʃ] .
When the tire burst I went into the ditch .
什么时候 这 胎 爆裂 我 去 进入 这 沟 .

轮胎爆裂时，我掉进了沟里。

[ðə; ðiˌ][kɑːr] ['dɪdnt] [tɜːrn]['oʊvər] — [soʊ][aɪ] [hɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
The car didn't turn over — so I hopped it .
这 车 没有 转动 超过 — 所以 我 跳跃 它 .

车子没发动起来——所以我跳车上去了。

[aɪ] [kept] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [triːz] .
I kept in the shadows of the trees .
我 保留 在 这 阴影 的 这 树木 .

我一直躲在树荫下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][jʊr; jər][hæt] , ['eniweɪ] .
It was raining , and black as your hat , anyway .
它 曾是 下雨 , 和 黑色的 作为 你的 帽子 , 反正 .

当时正在下雨，而且雨天跟你帽子一样黑。

[suːn] [ə; eɪ][kɑːr] [pæst] [ˌem 'iː] , ['goʊɪŋ] [sloʊ] .
Soon a car passed me , going slow .
很快 一个 车 通过了 我 , 去 慢的 .

很快，一辆车缓缓地从我身边驶过。

['dɪdnt] [siː] [haɪd] [nɔːr] [her] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [bʌntʃ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [klaɪmd] [jʊr; jər] [stoʊn] [wɔːl] .
Didn't see hide nor hair of the bunch again until I climbed your stone wall .
没有 看 隐藏 也不 头发 的 这 束 再次 直到 我 攀登 你的 石头 墙 .

直到我爬上你的石墙，才再次见到那群人的踪影。

[ðen] [aɪ][ræn] [smæk] ['ɪntuː] - [ɪm] . ” -
Then I ran smack into ' em . ” 27
然后 我 跑 啪 进入 - 呃 . ” -

然后我就撞上他们了。”27

“ [juː; jʊ][dɪd] ! ”
“ You did ! ”
“ 你 做过 ! ”

“你做到了！”

“ ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] !
“ Surest thing you know !
“ 最可靠的 事物 你 知道 !

“你肯定知道！”

[wiː; wi] [pleɪd] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [raʊnd] [ðə; ðiˌ] [graʊndz] , [ðen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
We played hide and seek round the grounds , then I saw your open window .
我们 玩 隐藏 和 寻找 圆形的 这 理由 , 然后 我 锯 你的 打开 窗户 .

我们在院子里玩捉迷藏，然后我看到了你开着的窗户。

[ðə; ðiˌ][stɔːrm] [broʊk] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .
The storm broke about that time .
这 风暴 打破 关于 那 时间 .

暴风雨大约就在那时来临了。

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌp'set][ðem; ðəm] , ['meɪbi] .
Kind of upset them , maybe .
种类 的 沮丧的 他们 , 或许 .

也许有点惹恼他们了。

['enihaʊ] , [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪvi] — [ænd; ənd] [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] . ”

Anyhow	,	I	made	for	the	ivy	—	and	well	—	you	know	the	rest	.	”
无论如何	,	我	制成	为了	这	常春藤	—	和	出色地	—	你	知道	这	休息	.	”

总之，我朝着常春藤走去——然后——剩下的你们都知道了。

“ [gʊd] [bɔɪ] !

“	Good	boy	!
”	好的	男生	!

“好孩子！”

” [bɪl] [smaɪld] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

”	Bill	smiled	and	slapped	him	on	the	shoulder	.
”	账单	微笑	和	被掌掴	他	在	这	肩膀	.

比尔笑着拍了拍他的肩膀。

“ ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][dæd] ? ”

“	Any	further	instructions	from	your	Dad	?	”
”	任何	更远	指示	从	你的	爸爸	?	”

“你父亲还有什么指示吗？”

“ [hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

“	He	said	we	were	to	start	back	at	once	.
”	他	说	我们	是	到	开始	后退	在	一次	.

他说我们要立刻重新开始。

[draɪv] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Drive	to	Boston	.
驾驶	到	波士顿	.

开车去波士顿。

[sliːp] [ðer; ðər] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə] [meɪn] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

Sleep	there	tomorrow	and	drive	up	to	Maine	tomorrow	night	.
睡觉	那里	明天	和	驾驶	向上	到	缅因州	明天	夜晚	.

明天在那儿过夜，明天晚上开车去缅因州。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɜːri] — [sed] [ðæt] ['evri] ['aʊər] ['kaʊntɪd] ,

He	told	me	to	hurry	—	said	that	every	hour	counted	,
他	讲述	我	到	匆忙	—	说	那	每一个	小时	计数	,

他催我快点——说每一小时都很重要，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] . ”

and	to	bring	along	Osceola	if	he	was	here	.	”
和	到	带来	沿着	奥西奥拉	如果	他	曾是	这里	.	”

如果奥西奥拉在这里，就把他一起带来。”

“ [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

“	The	Chief	and	my	father	went	to	New	York	for	a	few	days	.
”	这	首席	和	我的	父亲	去	到	新的	约克	为了	一个	很少	天	.

“酋长和我父亲去纽约待了几天。”

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

They	won't	be	home	until	the	end	of	the	week	.
他们	惯于	是	家	直到	这	结尾	的	这	星期	.

他们要到周末才能回家。

[ðeɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [tuː] .

They	may	go	to	Washington	,	too	.
他们	可能	去	到	华盛顿	,	也	.

他们也可能去华盛顿。

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔskiːoʊləs] ['sɛmɪˌnoʊlz] .

Some	business	connected	with	Osceola's	Seminoles	.
一些	商业	连接	和	奥西奥拉的	塞米诺尔人	.

与奥西奥拉塞米诺尔人有关的一些业务。

[aɪm] [ə'loʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

I'm	alone	here	with	the	servants	.
我是	独自的	这里	和	这	仆人	.

我独自一人和仆人们待在这里。

[wel] , [its] [tuː] [bæd] , [bʌt; bət] [wiːl] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . ” -

Well	,	it's	too	bad	,	but	we'll	leave	a	note	for	him	.	”	28
出色地	,	它是	也	坏的	,	但	出色地	离开	一个	笔记	为了	他	.	”	-

唉，真可惜，不过我们会给他留张纸条。”28

“ [dʒiː] , [aɪm] ['sɑːri] .

“	Gee	,	I'm	sorry	.
”	吉	,	我是	对不起	.

“哎呀，真抱歉。”

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [gai] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stʌnt] [laɪk] [ðɪs] .

Osceola	would	be	just	the	guy	for	a	stunt	like	this	.
奥西奥拉	会	是	只是	这	盖伊	为了	一个	特技	喜欢	这	.

奥西奥拉正是执行这种特技的最佳人选。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ?

But	how	can	we	make	it	,	Bill	?
但	如何	能	我们	制作	它	,	账单	?

比尔，我们该如何实现这个目标呢?

[teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] ['mænz] [kɑːrz] ?

Take	one	of	your	old	man's	cars	?
拿	一	的	你的	老的	男人的	汽车	?

开你老爸的车?

[maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [rek] , [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːld] . ”

Mine	is	a	wreck	,	down	by	the	flying	field	.	”
矿	是	一个	破坏	,	向下	经过	这	飞行	场地	.	”

我的飞机已经报废了，就在飞行场旁边。

“ [wiːl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɑːr] , ” [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	We'll	do	better	than	a	car	,	”	pronounced	his	friend	.
”	出色地	做	更好的	比	一个	车	,	”	发音	他的	朋友	.

“我们会做得比汽车好得多，”他的朋友说道。

“ [maɪ] ['loʊnɪŋ] [ɪz] ['steɪbld] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋər] . ”

“	My	Loening	is	stabled	in	the	hangar	.	”
”	我的	洛宁	是	稳定	在	这	机库	.	”

“我的洛宁号停放在机库里。”

“ [dʒiː] !

“	Gee	!
”	吉	!

“哎呀！”

[ðə; ði] [æm'fɪbiən] ! ”

The	amphibian	!	”
这	两栖动物	!	”

两栖动物!

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
”	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[naʊ] [wiːl] [hʌnt] [juː; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [get] [sʌm; səm] [tʃaʊ] , [liːv] [ðæt] [noʊt] [fɔːr; fər]

Now	we'll	hunt	you	up	some	clothes	,	get	some	chow	,	leave	that	note	for
现在	出色地	打猎	你	向上	一些	衣服	，	得到	一些	饭	，	离开	那	笔记	为了

[ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] — [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] .

Osceola	—	and	take	off	.
奥西奥拉	—	和	拿	离开	.

现在我们去找些衣服给你穿，弄些吃的，给奥西奥拉留个字条——然后就出发。

" ['tʃɑːrli] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Charlie	jumped	up	from	his	chair	.
"	查理	跳了起来	向上	从	他的	椅子	.

查理从椅子上跳了起来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] ?

“	But	how	can	we	?
"	但	如何	能	我们	?

但我们该如何做到呢?

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [gæŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ? ”

How	about	that	gang	outside	?	”
如何	关于	那	帮派	外部	?	”

外面那帮人怎么样了?

“ [æsk] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] ['iːzi] , ” [bɪl] [səˈdʒestɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dres] . -

“	Ask	me	something	easy	,	”	Bill	suggested	,	and	started	to	dress	.	29
"	问	我	某物	简单的	,	”	账单	建议	,	和	开始	到	裙子	.	-

“问我个简单的问题吧，”比尔建议道，然后开始穿衣服。29

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['getəweɪ]

THE	GETAWAY
这	逃离

逃亡

“ ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ! ” [sed] [bɪl] [ænd; ənd] [læft] .

“	Pretty	as	a	picture	!	”	said	Bill	and	laughed	.
"	漂亮的	作为	一个	图片	!	”	说	账单	和	笑了	.

“美得像幅画！”比尔笑着说。

“ [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [noʊ] ['ɑːrtɪst] [kʊd; kəd] [peɪnt] , ” [dɪ'klerd] ['tʃɑːrli] ['ræðər] ['ruːfəli] , ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	A	picture	no	artist	could	paint	,	”	declared	Charlie	rather	ruefully	,	studying	his
"	一个	图片	不	艺术家	可以	画	,	”	声明	查理	相当	懊悔地	,	学习	他的

[rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .

reflection	in	the	mirror	.
反射	在	这	镜子	.

“这是任何艺术家都画不出来的画，”查理略带懊恼地说道，一边打量着镜子里的自己。

[əˈreɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmpər] [ænd; ənd] ['swetər] [ʌv; əv] ['bɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ['traʊzərz] ,

Arrayed	in	a	jumper	and	sweater	of	Bill's	and	a	pair	of	linen	trousers	,
排列	在	一个	套头衫	和	毛衣	的	法案的	和	一个	一对	的	亚麻布	裤子	,

她身穿比尔的套头衫和毛衣，以及一条亚麻长裤。

[kənˈvɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ʃɔːrts] [baɪ] ['hækɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [legz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niːz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk(ə)l]

converted	into	shorts	by	hacking	off	the	legs	above	the	knees	,	he	made	a	comical
转换	进入	短裤	经过	黑客攻击	离开	这	腿	多于	这	膝盖	,	他	制成	一个	滑稽

['pɪktʃər] [ɪnˈdiːd] .

picture	indeed	.
图片	的确	.

他把裤子从膝盖以上剪掉，改成了短裤，这画面确实滑稽可笑。

“ [aɪ] ['rekən] , ” [sed] [bɪl] , [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [ðæt] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ['berfʊt] . ”
“ I reckon , ” said Bill , surveying him , “ that you'll have to go barefoot . ”
“ 我 估计 , ” 说 账单 , 测量 他 , “ 那 你会 有 到 去 赤脚 . ”

“我估计,”比尔打量着他说道，“你得光着脚走。”

“ [oʊ'keɪ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['tʃɑ:rli] .
“ Okay , ” returned Charlie .
“ 好的 , ” 返回 查理 .

“好的,”查理回答道。

“ [lets] [i:t] .
“ Let's eat .
“ 我们来吧 吃 .

“我们吃饭吧。”

” [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] [ænd; ənd]['æftər] [reɪd] ['pæntri] [ænd; ənd]['aɪsbɑ:ks] ,
” They went downstairs together and after raiding pantry and icebox ,
” 他们 去 楼下 一起 和 后 突袭 食品储藏室 和 冰箱 ,

“他们一起下楼，翻遍了食品储藏室和冰箱，

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [tu:; tə][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [mi:l] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [koʊld]
sat down at the kitchen table to a plentiful meal of bread and butter , cold
卫星 向下 在 这 厨房 桌子 到 一个 丰富 一顿饭 的 面包 和 黄油 , 寒冷的
[hæm] ,
ham ,
火腿 ,

在厨房的餐桌旁坐下，享用了一顿丰盛的晚餐，包括面包黄油和冷火腿。

[mɪlk] [ænd; ənd] ['kʊkiz] . -
milk and cookies . 30
牛奶 和 曲奇饼 . -

牛奶和饼干。30

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] , ” [bɪl] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,
“ There's no sense waking the maids , ” Bill was talking with his mouth full ,
“ 有 不 感觉 醒来 这 女佣 , ” 账单 曾是 说 和 他的 嘴 满的 ,

“没必要吵醒女佣,”比尔嘴里塞满了食物，含糊不清地说。

“ [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [tʊk] [dæd][ænd; ənd][ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['gɜ:lz]
“ the chauffeur took Dad and Osceola to the city , and those girls
“ 这 司机 采取 爸爸 和 奥西奥拉 到 这 城市 , 和 那些 女孩们
[ɑ:r; ər] ['betər] [ɔ:f] [ə'sli:p] .
are better off asleep .
是 更好的 离开 睡着了 .

“司机把爸爸和奥西奥拉送到了城里，那两个女孩最好还是睡觉吧。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʌntʃ] [wen] [wi:; wi][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪn] ,
If there's a row outside with that bunch when we go for the plane ,
如果 有 一个 排 外部 和 那 束 什么时候 我们 去 为了 这 飞机 ,

如果我们去登机的时候，外面正好有一排和那群人在一起，

[ðeid] ['prɑ:bəbli] [reɪz] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][stɑ:rt] ['foʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:ps] .
they'd probably raise the roof and start phoning for the cops .
他们会 大概 增加 这 屋顶 和 开始 打电话 为了 这 警察 .

他们可能会大闹一场，然后打电话报警。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['evənz] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə][hɔ:rn][ɪn][ɑ:n] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
And if Mr . Evans had wanted the police to horn in on this business ,
和 如果 先生 . 埃文斯 有 通缉 这 警察 到 喇叭 在 在 这 商业 ,

如果埃文斯先生希望警方介入此事，

['hiːd] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

he'd	have	got	hold	of	them	long	ago	.
他会	有	得到	抓住	的	他们	长的	前	.

他早就应该拿到它们了。

" ['tʃɑːrli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði][hæm] [ə'gen] .

"	Charlie	finished	his	milk	and	attacked	the	ham	again	.
"	查理	完成的	他的	牛奶	和	遭到攻击	这	火腿	再次	.

查理喝完牛奶，又开始啃火腿了。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	That's	the	way	I	figure	it	.	”
"	那就是	这	方式	我	数字	它	.	"

“我也是这么想的。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , ” [bɪl] [went] [ɑːn] .

“	I	wonder	he	took	the	chance	of	sending	you	,	though	,	”	Bill	went	on	.
"	我	想知道	他	采取	这	机会	的	发送	你	,	尽管	,	"	账单	去	在	.

“不过，我很好奇他为什么会冒这个险派你来，”比尔继续说道。

“ [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi][hæv; həv] ['tɛləˌgræft] [ˌem 'iː][ɔːr] ['foʊnd] [ˌem 'iː] ?

“	Why	couldn't	he	have	telegraphed	me	or	phoned	me	?
"	为什么	不能	他	有	电报	我	或者	电话	我	?

“他为什么不给我发个电报或者打个电话呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɪkər] . ”

It	would	have	been	quicker	.	”
它	会	有	到过	更快	.	"

那样会更快。

“ [də'noʊ] .

“	Dunno	.
"	不知道	.

“不知道。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [hʌʃ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hoʊl] - [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] , ” [grʌntid] [jʌŋ] ['evənz] . -

There's	too	much	hush	and	rush	about	this	whole	biznai	to	suit	me	,	”	grunted	young	Evans	.	31
有	也	很多	嘘	和	匆忙	关于	这	所有的	-	到	套装	我	,	"	哼哼	年轻的	埃文斯	.	-

“这整个生意都太匆忙、太冷清了，我不喜欢，”年轻的埃文斯咕哝道。31

“ [wel] , [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði]['oʊldər] [læd] .

“	Well	,	shake	a	leg	,	”	advised	the	older	lad	.
"	出色地	,	摇	一个	腿	,	"	建议	这	老	小伙子	.

“那就动起来吧，”年纪稍长的年轻人建议道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ,

“	I'm	going	into	the	study	to	write	a	note	to	Osceola	,
"	我是	去	进入	这	学习	到	写	一个	笔记	到	奥西奥拉	,

“我要去书房给奥西奥拉写张便条，”

[ænd; ənd] [liːv] [wʌn][fɔːr; fər][dæd][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [æz; əz] [wel] .

and	leave	one	for	Dad	and	the	maids	as	well	.
和	离开	一	为了	爸爸	和	这	女佣	作为	出色地	.

也给爸爸和女佣们留一份。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [və'muːs] .

When	I	come	back	,	we've	got	to	vamoose	.
什么时候	我	来	后退	,	我们已经	得到	到	逃跑	.

我回来的时候，我们得赶紧溜走。

['itl] [biː; bi] [laɪt] [suːn] . ”
It'll be light soon . ”
它将 是 光 很快 . ”

天很快就亮了。

“ [waɪ] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sʌnʌp] ?
“ Why not wait for sunup ?
” 为什么 不是 等待 为了 日出 ?

为什么不等到日出呢?

[ðoʊz] [lædz] [kɑːnt] ['veri] [wel] [stɪk] [ə'raʊnd] ['æftər] ['deɪbreɪk] . ”
Those lads can't very well stick around after daybreak . ”
那些 小伙子们 不能 非常 出色地 戳 大约 后 拂晓 . ”

天亮以后，那些小伙子们总不能一直待在这儿吧。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪn] ['hændi] ,
“ No , but if they've got a plane handy ,
” 不 , 但 如果 他们有 得到 一个 飞机 便利 ,

“不，但如果他们手边有飞机的话，

[ðeɪ] [kæn; kən] [treɪl] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːrnd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] . ”
they can trail us and make it darned disagreeable at the other end . ”
他们 能 踪迹 我们 和 制作 它 该死的 令人不快的 在 这 其他 结尾 . ”

他们可以跟踪我们，然后在另一端给我们制造极大的麻烦。

“ [ðeɪ] [wɪl] , ['eniweɪ] . ”
“ P'raps they will , anyway . ”
” 或许 他们 将要 , 反正 . ”

“或许他们无论如何都会这么做。”

“ [wel] , [wiː; wi] ['hævnt] ['teɪkən] [ɔːf] [jet] — [mʌtʃ] [les] [ə'raɪvd] .
“ Well , we haven't taken off yet — much less arrived .
” 出色地 , 我们 还没有 已采取 离开 然而 — 很多 较少的 到达的 .

“嗯，我们还没起飞呢——更别说到达了。”

[kʌm] [ɑːn] , [iːt] .
Come on , eat .
来 在 , 吃 .

快吃吧。

[juː; jʊ] [get] [noʊ] [mɔːr] [fuːd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['kleɪtən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You get no more food until we reach Clayton , you know .
你 得到 不 更多的 食物 直到 我们 抵达 克莱顿 , 你 知道 .

你知道，在到达克莱顿之前，你们是不会再有食物的。

” [bɪl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði]
” Bill faded away toward the front of the house and Charlie started on the
” 账单 褪色 离开 朝向 这 正面 的 这 房子 和 查理 开始 在 这
['kʊkiz] .
cookies .
曲奇饼 .

比尔渐渐走到房子前面，查理开始烤饼干。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [bɪl] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] .
Ten minutes later , Bill was back again .
十 分钟 之后 , 账单 曾是 后退 再次 .

十分钟后，比尔又回来了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['leðər] ['helmɪt] , [waɪl] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ,
On his head was a soft leather helmet , while strapped to his waist ,
在 他的 头 曾是 一个 柔软的 皮革 头盔 , 尽管 绑带 到 他的 腰部 ,

他头上戴着一顶柔软的皮质头盔，腰间系着一条带子。

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ɪts] ['leðər] ['hoʊlstər] .

the	butt	of	an	automatic	protruded	from	its	leather	holster	.
这	屁股	的	一个	自动的	突出	从	它是	皮革	枪套	.

自动手枪的枪托从皮套里露了出来。

[hiː; hi][leɪd] [ə'nʌðər] ['flaɪɪŋ] ['helmɪt] , ['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪntʃɪstər] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l][ɑːn]

He	laid	another	flying	helmet	,	goggles	and	a	small	Winchester	repeating	rifle	on
他	铺设	其他	飞行	头盔	,	风镜	和	一个	小的	温彻斯特	重复	步枪	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

the	kitchen	table	.
这	厨房	桌子	.

他把另一顶飞行头盔、护目镜和一支小型温彻斯特连发步枪放在厨房的桌子上。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

“	For	you	!
”	为了	你	!

“为你!

['haʊz] [ðə; ði] ['tʌmi] , [fʊl] [ɪ'nʌf] ? ” -

How's	the	tummy	,	full	enough	?	”	32
怎么样	这	肚子	,	满的	足够的	?	”	-

肚子饱了吗? 32

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] , ” [grʌntid] ['tʃɑːrli] , ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkiz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

“	Just	about	,	”	grunted	Charlie	,	stuffing	the	remainder	of	the	cookies	into	his
”	只是	关于	,	”	哼哼	查理	,	馅	这	余	的	这	曲奇饼	进入	他的

['traʊzərz] ['pɑːkəts] .

trousers	pockets	.
裤子	口袋	.

“差不多吧,”查理咕哝着，把剩下的饼干塞进裤兜里。

“ [liːd] [ɑːn] , - !

“	Lead	on	,	MacDuffer	!
”	带领	在	,	-	!

“麦克杜弗，继续前进！”

” [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd]['gɑːg(ə)lz]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [θætʃ] [ʌv; əv] [red] [her] [ænd; ənd]

”	He	slapped	the	helmet	and	goggles	onto	his	thatch	of	red	hair	and
”	他	被掌掴	这	头盔	和	风镜	到	他的	苫	的	红色的	头发	和

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][gʌn] .

picked	up	the	gun	.
挑选	向上	这	枪	.

他把头盔和护目镜扣在自己浓密的红发上，然后拿起枪。

“ [aɪ][left] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ” [sed] [bɪl] .

“	I	left	lights	burning	upstairs	and	in	the	study	,	”	said	Bill	.
”	我	左边	灯	燃烧	楼上	和	在	这	学习	,	”	说	账单	.

“我离开时楼上和书房的灯都亮着,”比尔说。

“ [wiːl] [fuːl] [ðoʊz] [gaɪz] [jet] .

“	We'll	fool	those	guys	yet	.
”	出色地	傻子	那些	伙计们	然而	.

“我们总有一天会骗过那些家伙的。”

[its] [ðə; ði] ['selər] [fɔːr; fər]['aʊərz] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

It's	the	cellar	for	ours	,	come	along	.
它是	这	地窖	为了	我们的	,	来	沿着	.

这是我们的地窖，跟我们来。

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

”	He	waited	at	the	foot	of	the	stairs	and	beckoned	to	Charlie	.
”	他	等待	在	这	脚	的	这	楼梯	和	招手	到	查理	.

他站在楼梯脚下，向查理招了招手。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [pɔː] .
“ Give me your paw .
“ 给 我 你的 爪子 .

“把你的爪子给我。”

[wiː; wi] [ˈdɛrənt] [ʃoʊ] [ə; eɪ][glɪm] [daʊn] [hɪr] .
We daren't show a glim down here .
我们 不敢 展示 一个 闪光 向下 这里 .

我们不敢在这里露出一丝一毫。

” [jʌŋ] [ˈevənz] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [bɪl] [stɑːpt]
” Young Evans caught his hand in the inky darkness , and presently Bill stopped
” 年轻的 埃文斯 捕捉 他的 手 在 这 墨色 黑暗 , 和 目前 账单 停止
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

“小埃文斯的手被漆黑的夜色笼罩，比尔很快又停了下来。”

[rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] [ðer; ðər]
released his hand and could be heard fumbling with something above their
发布 他的 手 和 可以 是 听到 笨拙 和 某物 多于 他们的
[ˈhedz] .
heads .
头部 .

他松开了手，可以听到他在他们头顶上方笨拙地摆弄着什么东西。

“ [ðer; ðər] — [ʃiːz] [ˈoʊpən][æt; ət][læst] .
“ There — she's open at last .
“ 那里 — 她是 打开 在 最后的 .

“瞧——她终于敞开心扉了。”

” [ˈtʃɑːrli] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪʃ] [blɜːr][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈbɪlz]
” Charlie thought he could make out a lightish blur on a level with Bill's
” 查理 想法 他 可以 制作 出去 一个 浅色 模糊 在 一个 等级 和 法案的
[ˈʃəuldəz] . -
shoulders . 33
肩膀 . -

查理觉得他似乎能看到比尔肩膀高度附近有个模糊的光影。33

“ [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪntʃɪstər] , ” [hɪz; ɪz] [frend] [kəˈmɑːndid] , “ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get]
“ Hand over the Winchester , ” his friend commanded , “ and when you get
” 手 超过 这 温彻斯特 , ” 他的 朋友 命令 , ” 和 什么时候 你 得到
[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
through the window ,
通过 这 窗户 ,

“把温彻斯特步枪交出来，”他的朋友命令道，“等你从窗户出去，

[laɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˌroʊdəˈdɛndrənz] , [ænd; ənd] [aɪl] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
lie flat on the ground behind the rhododendrons , and I'll pass it up .
说谎平坦的 在 这 地面 在后面 这 杜鹃花 , 和 患病的 经过 它 向上 .

平躺在杜鹃花后面的地上，我就把它递上去。

[dəunt][goʊ] [ˈskaʊtɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [jɔːrˈself] , [ˈiːðər] .
Don't go scouting round by yourself , either .
不 去 侦察 圆形的 经过 你自己 , 任何一个 .

也不要独自一人四处侦察。

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Wait for me .
等待 为了 我 .

等我。

" ['tʃɑ:rli] ['skræmbld] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['æpətʃʊr] , [kɔ:t] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	Charlie	scrambled	through	the	narrow	aperture	,	caught	the	rifle	as	it	was
"	查理	打乱	通过	这	狭窄的	光圈	,	捕捉	这	步枪	作为	它	曾是

['hændɪd] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

handed	up	to	him	,
递交	向上	到	他	,

查理爬过狭窄的缝隙，接住了递给他的步枪。

[ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [leɪ] [stɪl] .

and	crawling	a	foot	or	two	along	the	side	of	the	house	,	lay	still	.
和	爬行	一个	脚	或者	二	沿着	这	边	的	这	房子	,	躺	仍然	.

然后沿着房子侧面爬行一两英尺，静静地躺着。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stɑ:pt] ['reɪnɪŋ] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] [wet] .

Although	it	had	stopped	raining	,	the	ground	was	soaking	wet	.
虽然	它	有	停止	下雨	,	这	地面	曾是	浸泡	湿的	.

虽然雨停了，但地面仍然湿透了。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [θɪk] ['foʊlɪɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [d'rɪpt] ['mɔɪstʃər] [wɪð; wɪθ] ['evri]

Above	him	,	the	thick	foliage	of	the	rhododendrons	dripped	moisture	with	every
多于	他	,	这	厚的	叶子	的	这	杜鹃花	滴落	水分	和	每一个

[breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .

breath	of	wind	.
气息	的	风	.

在他头顶，杜鹃花的茂密枝叶随着每一次微风滴落着水珠。

" [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [oʊn] [kloʊðz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	I	might	just	as	well	have	kept	my	own	clothes	,	"	he	thought	,
"	我	可能	只是	作为	出色地	有	保留	我的	自己的	衣服	,	"	他	想法	,

“我还不如留着自己的衣服呢，”他心想。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌstəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

trying	to	accustom	his	eyes	to	the	darkness	,	but	without	success	.
尝试	到	习惯	他的	眼睛	到	这	黑暗	,	但	没有	成功	.

他试图让眼睛适应黑暗，但没有成功。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['krɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['sɑ:pɪŋ] [ə'gen] !

"	Hang	it	all	—	a	little	more	crawling	,	and	I'll	be	sopping	again	!
"	悬挂	它	全部	—	一个	小的	更多的	爬行	,	和	患病的	是	湿透了	再次	!

“管他呢——再爬一会儿，我又要湿透了！”

" [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

"	A	whisper	in	his	ear	startled	him	.
"	一个	耳语	在	他的	耳朵	惊慌	他	.

耳边传来一声低语，吓了他一跳。

[bɪl] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Bill	had	reached	him	without	a	sound	.
账单	有	达到	他	没有	一个	声音	.

比尔悄无声息地走到了他身边。

" ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .

"	Follow	me	.
"	跟随	我	.

“跟我来。

[ki:p] [ɑ:n][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [ni:z] — [ænd; ənd][dəunt] [bri:ð] [soʊ][hɑ:rd] .

Keep	on	your	hands	and	knees	—	and	don't	breathe	so	hard	.
保持	在	你的	双手	和	膝盖	—	和	不	呼吸	所以	难的	.

保持四肢着地的姿势——不要呼吸太急促。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

I	could	hear	you	down	in	the	cellar	,
我	可以	听到	你	向下	在	这	地窖	,

我能听到你在地下室的声音，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃoʊ] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [eɪt] [tuː]

and	I	don't	propose	to	have	the	show	given	away	just	because	you	ate	too
和	我	不	提出	到	有	这	展示	给定	离开	只是	因为	你	吃	也

[mʌtʃ] !

much	!
很多	!

我可不打算因为你吃多了就把演出取消!

[kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [steɪ] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . ” -

Come	on	,	and	stay	right	behind	me	.	”	34
来	在	,	和	停留	正确的	在后面	我	.	”	-

来，紧跟在我身后。”34

['tʃɑːrli] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['bɪlz] [liːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Charlie	gulped	down	a	retort	and	followed	Bill's	lead	along	the	house	behind	the
查理	吞咽	向下	一个	反驳	和	随后	法案的	带领	沿着	这	房子	在后面	这

[wet] ['ʃrʌbəri] .

wet	shrubbery	.
湿的	灌木	.

查理咽下一杯饮料，跟着比尔的脚步，沿着房子后面湿漉漉的灌木丛走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

They	had	gone	perhaps	a	hundred	yards	in	this	manner	,
他们	有	已消失	也许	一个	百	码	在	这	方式	,

他们就这样走了大约一百码。

[wen] [bɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [krɔːld] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

when	Bill	turned	to	the	left	and	crawled	away	through	the	bushes	,
什么时候	账单	转向	到	这	左边	和	爬行	离开	通过	这	灌木丛	,

比尔向左转身，爬过灌木丛逃走了。

[ɑːn][æn; ən] [ə'bliːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

on	an	oblique	from	the	house	.
在	一个	斜	从	这	房子	.

从房子斜上方看去。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [draɪv] ,

Without	stopping	,	they	crossed	the	drive	,
没有	停止	,	他们	交叉	这	驾驶	,

他们没有停下，径直穿过了车道。

[wer] [ðə; ði][hɑːrd]['græv(ə)l] [left] [ɪts]['peɪnf(ə)l] [ɪm'prɪnts] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

where	the	hard	gravel	left	its	painful	imprints	on	hands	and	knees	,
在哪里	这	难的	碎石	左边	它是	痛苦	印记	在	双手	和	膝盖	,

坚硬的碎石在手和膝盖上留下了疼痛的印记。

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [θruː] [ə'nʌðər] [belt] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [bɪ'jɑːnd] .

and	kept	on	through	another	belt	of	shrubbery	beyond	.
和	保留	在	通过	其他	腰带	的	灌木	超过	.

然后继续穿过另一片灌木丛。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [ʌp] [naʊ] , ” [bɪl] ['wɪspəd] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	You	can	stand	up	now	,	”	Bill	whispered	and	got	to	his	feet	.
“	你	能	站立	向上	现在	,	”	账单	低声说道	和	得到	到	他的	脚	.

“你可以站起来了，”比尔低声说道，然后站了起来。

“ [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	We're	in	the	back	of	the	house	.
”	是	在	这	后退	的	这	房子	.

“我们在房子后面。”

[ðoʊz] [gaɪz] [ɑːr; ər]['poʊstɪd][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] — [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːnt] ! — [nɑːt][ɔːl]

Those	guys	are	posted	in	front	and	along	the	sides	—	No	,	they	aren't	!	—	not	all
那些	伙计们	是	发布	在	正面	和	沿着	这	侧面	—	不	,	他们	不是	!	—	不是	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [daʊn] , ['tʃɑːrli] !

of	them	—	Down	,	Charlie	!
的	他们	—	向下	,	查理	!

那些家伙都部署在前面和两侧——不，他们没有！——不是所有人——趴下，查理！

[kiːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wət'evər] ['hæpənz] !

Keep	where	you	are	whatever	happens	!
保持	在哪里	你	是	任何	发生	!

无论发生什么，都待在原地！

” ['futsteps] [krʌntʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['grævə)l][ɑːn][ðə; ði] [draɪv] .

”	Footsteps	crunched	along	the	gravel	on	the	drive	.
”	脚步声	嘎吱作响	沿着	这	碎石	在	这	驾驶	.

“脚步声在车道上的碎石路上嘎吱作响。”

[bəuθ] [lædz] [kraʊtʃt] [loʊ] .

Both	lads	crouched	low	.
两个都	小伙子们	蹲着	低的	.

两个小伙子都蹲得很低。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd]

They	saw	a	dark	figure	move	out	of	the	shadows	and	come	directly	toward
他们	锯	一个	黑暗的	数字	移动	出去	的	这	阴影	和	来	直接地	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们看到一个黑影从阴影中走出，径直朝他们走来。

[ðə; ði][mæn] [wɔːkt] ['sloʊli] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .

The	man	walked	slowly	,	humming	a	tune	.
这	男人	步行	缓慢地	,	哼唱	一个	调	.

男人一边哼着小曲，一边缓缓走着。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] . -

In	the	hollow	of	his	arm	he	carried	a	rifle	.	35
在	这	空洞的	的	他的	手臂	他	携带	一个	步枪	.	-

他的胳膊肘里藏着一支步枪。35

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['peɪsɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl]

When	he	was	within	a	couple	of	paces	of	them	he	turned	on	his	heel
什么时候	他	曾是	之内	一个	夫妻	的	步幅	的	他们	他	转向	在	他的	脚跟

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	started	back	the	way	he	had	come	.
和	开始	后退	这	方式	他	有	来	.

当他走到离他们只有几步远的地方时，他转身就往回走。

[bɪl] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Bill	was	up	on	the	instant	.
账单	曾是	向上	在	这	立即的	.

比尔立刻就醒了。

[hiː; hi] [tʊk] [θriː] ['kraʊtʃɪŋ] [steps] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['tʃɑːrli] , [huː] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	took	three	crouching	steps	and	even	Charlie	,	who	watched	with	all	his	eyes
他	采取	三	蹲伏	步骤	和	甚至	查理	,	WHO	观看	和	全部	他的	眼睛

[ænd; ənd] [ɪrz] ,

and	ears	,
和	耳朵	,

他蹲着走了三步，就连全神贯注地看着的查理也跟着动了起来。

['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

never	heard	a	sound	.
绝不	听到	一个	声音	.

一声不吭。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

Then	he	sprang	on	his	prey	.
然后	他	弹簧	在	他的	猎物	.

然后他扑向了猎物。

[ʌp] [went] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ænd; ənd] [daʊn] .

Up	went	his	right	arm	and	down	.
向上	去	他的	正确的	手臂	和	向下	.

他的右臂向上抬起，然后落下。

[ðə; ði] [mæn] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pəʊlæks] [ɑːks] .

The	man	dropped	like	a	poleaxed	ox	.
这	男人	掉落	喜欢	一个	极地斧	牛	.

那人像被斧头砍倒的牛一样倒下了。

[bɪl] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Bill	dragged	his	body	back	to	the	bushes	.
账单	拖拽	他的	身体	后退	到	这	灌木丛	.

比尔拖着身体回到灌木丛中。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

“	Did	you	kill	him	?
“	做过	你	杀	他	?

“你杀了他吗？”

” ['tʃɑːrliːz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] .

”	Charlie's	voice	came	in	a	tense	whisper	.
”	查理的	嗓音	来了	在	一个	紧张	耳语	.

查理的声音带着紧张的低语。

[bɪl] [snɔːtid] .

Bill	snorted	.
账单	哼了一声	.

比尔嗤之以鼻。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [kɪd] .

“	Nothing	like	that	,	kid	.
”	没有什么	喜欢	那	,	孩子	.

“孩子，不是那样的。”

[aɪ] [tæpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [biːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] .

I	tapped	him	on	the	bean	with	my	automatic	.
我	轻敲	他	在	这	豆	和	我的	自动的	.

我用自动步枪敲了一下他的脑袋。

['hiːz] [aʊt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] — [bʌt; bət] [ðæts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

He's	out	for	half	an	hour	or	so	—	but	that's	long	enough	for	us	.
他是	出去	为了	一半	一个	小时	或者	所以	—	但	那就是	长的	足够的	为了	我们	.

他大概休息了半个小时——但这对我们来说已经足够长了。

[juː; jʊ][stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

You	**stop**	**here**	**and**	**go**	**through**	**his**	**pockets**	**.**
你	停止	这里	和	去	通过	他的	口袋	.

你在这里停下来，搜遍了他的口袋。

[teɪk] ['enɪ] ['letərz] [ɔːr] ['pepərz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Take	**any**	**letters**	**or**	**papers**	**he**	**may**	**have**	**about**	**him**	**.**
拿	任何	信件	或者	文件	他	可能	有	关于	他	.

拿走他可能拥有的任何信件或文件。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . ”

I'll	**be**	**back**	**in**	**a**	**jiffy**	**.**	**”**
患病的	是	后退	在	一个	瞬间	.	”

我马上回来。

“ [bʌt; bət] [bɪl] — [aɪ][dəunt] [laɪk] ['biːɪŋ] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [mæn] !

“	**But**	**Bill**	**—**	**I**	**don't**	**like**	**being**	**left**	**with**	**a**	**dead**	**man**	**!**
“	但	账单	—	我	不	喜欢	存在	左边	和	一个	死的	男人	!

“但是比尔——我不喜欢身边留着一个死人！”

[kɑːnt] — ” -

Can't	**—**	**”**	**36**
不能	—	”	-

不能——”36

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrlɪ] !

“	**Cut**	**it**	**,**	**Charlie**	**!**
“	切	它	,	查理	!

“停下，查理！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [haɪk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

If	**you**	**don't**	**obey**	**orders**	**,**	**you**	**can**	**hike**	**back**	**to**	**the**	**house**	**.**
如果	你	不	服从	订单	,	你	能	远足	后退	到	这	房子	.

如果你不服从命令，就得徒步走回房子里去。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fʌsɪŋ] .

This	**is**	**no**	**time**	**for**	**fussing**	**.**
这	是	不	时间	为了	唠叨	.

现在不是争吵的时候。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['mænz]['oʊnlɪ] [stʌnd] . ”

I	**told**	**you**	**the**	**man's**	**only**	**stunned**	**.**	**”**
我	讲述	你	这	男人的	仅有的	目瞪口呆	.	”

我跟你说过，他只是惊呆了。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” ['grʌmbld] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	**Oh**	**,**	**all**	**right**	**,**	**”**	**grumbled**	**the**	**boy**	**.**
“	哦	, 全部	正确的	,		”	咕哝	这	男生	.

“哦，好吧，”男孩咕哝道。

“ [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['ɑːnɪst] [aɪ] ['wɔznt] , [bɪl] . ”

“	**I**	**wasn't**	**afraid**	**of**	**him**	**—**	**honest**	**I**	**wasn't**	**,**	**Bill**	**.**	**”**
“	我	不是	害怕的	的	他	—	诚实的	我	不是	,	账单	.	”

“我并不怕他——真的，比尔，我一点也不怕他。”

“ [gʊd] .

“	**Good**	**.**
“	好的	.

“好的。

['kæri] [ɑːn] , [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Carry	**on**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**his**	**friend**	**,**	**as**	**he**	**melted**	**into**	**the**	**bushes**	**.**
携带	在	,	然后	,	"	说	他的	朋友	,	作为	他	融化	进入	这	灌木丛	.

"那就继续吧,"他的朋友说着，便消失在了灌木丛中。

['tʃɑːrli] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

Charlie	**bent**	**over**	**the**	**man**	**on**	**the**	**grass**	**and**	**consistently**	**went**	**through**	**his**	**pockets**
查理	弯曲	超过	这	男人	在	这	草	和	始终	去	通过	他的	口袋

.

:

.

查理弯下腰，对着躺在草地上的男人，不停地翻他的口袋。

" [aɪl] [bet] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [tɔːt] [bɪl] [haʊ] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	**I'll**	**bet**	**Osceola**	**taught**	**Bill**	**how**	**to**	**move**	**that**	**way**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**
"	患病的	赌注	奥西奥拉	教授	账单	如何	到	移动	那	方式	,	"	他	想法	,

"我敢打赌，奥西奥拉教比尔怎么那样行动的,"他心想。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['evər] [gets] [ʌp] [tuː; tə] [meɪn] ,

"	**and**	**if**	**the**	**chief**	**ever**	**gets**	**up**	**to**	**Maine**	**,**
"	和	如果	这	首席	曾经	获得	向上	到	缅因州	,

"如果酋长有机会去缅因州的话，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	**going**	**to**	**have**	**him**	**show**	**me**	**how**	**to**	**do**	**it**	**.**	**"**
我是	去	到	有	他	展示	我	如何	到	做	它	.	"

我打算让他教我怎么做。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	**What**	**are**	**you**	**mumbling**	**about**	**?**
"	什么	是	你	喃喃自语	关于	?

你在嘟囔些什么呢?

" ['tʃɑːrli] [dʒʌmpt] .

"	**Charlie**	**jumped**	**.**
"	查理	跳了起来	.

查理跳了起来。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [bɪl] .

"	**Oh**	**,**	**it's**	**you**	**,**	**Bill**	**.**
"	哦	,	它是	你	,	账单	.

"哦，是你啊，比尔。"

[gɑːʃ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sker] !

Gosh	**,**	**you**	**gave**	**me**	**a**	**scare**	**!**
天哪	,	你	给予	我	一个	吓	!

天哪，你吓死我了!

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**?**	**"**
什么	有	你	到过	正在做	?	"

你这阵子都在干什么? "

" ['setɪŋ] [ə; eɪ] [træp] .

"	**Setting**	**a**	**trap**	**.**
"	环境	一个	陷阱	.

"设下陷阱。"

[gɑːt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ? "

Got	**his**	**papers**	**?**	**"**
得到	他的	文件	?	"

拿到他的证件了吗?

“ [tuː] ['letərz] , [ðæts] [ɔːl] . ”
“ Two letters , that's all . ”
“ 二 信件 , 那就是 全部 . ”

“就两个字母，仅此而已。”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] .
“ Come along , then .
“ 来 沿着 , 然后 .

“那就一起来吧。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .
We'll have to hurry .
出色地 有 到 匆忙 .

我们得抓紧时间了。

['hiːl] [biː; bi] [mɪst] [suːn] .
He'll be missed soon .
地狱 是 错过 很快 .

他很快就会被大家怀念。

[hɪr] , [aɪl] [toʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] . ” -
Here , I'll tote his gun . ” 37
这里 , 患病的 手提袋 他的 枪 . ” -

我来帮他拿着枪。”37

[ðer; ðər] [kɔːrs] [naʊ] [led][ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ə; eɪ] [kɑːps] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] .
Their course now led them back from the house through a copse of hemlock .
他们的 课程 现在 引领 他们 后退 从 这 房子 通过 一个 矮林 的 铁杉 .

他们现在沿着一条穿过毒芹树丛的路线返回住处。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] ,
As they came out of the little wood ,
作为 他们 来了 出去 的 这 小的 木头 ,

他们走出小树林时，

['tʃɑːrli] [sɔː] [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
Charlie saw a blur of wooden buildings to the left .
查理 锯 一个 模糊 的 木制的 建筑物 到 这 左边 .

查理看到左边模糊地闪过一排木制建筑。

[ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [tɔːl] [kɔːrn] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
On their right was a field of tall corn , and between the two ,
在 他们的 正确的 曾是 一个 场地 的 高的 玉米 , 和 之间 这 二 ,

他们的右边是一片高高的玉米地，在这两片玉米地之间，

[ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] .
a broad stretch of greensward .
一个 广阔 拉紧 的 绿地 .

一大片绿地。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd] [gə'rɑːʒ] , ” [bɪl] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz]
“ Those are the barns and garage , ” Bill explained in answer to the boy's
“ 那些 是 这 谷仓 和 车库 , ” 账单 解释 在 回答 到 这 男孩们
['wɪspəd] ['kwestʃən] .
whispered question .
低声说道 问题 .

“那是谷仓和车库，”比尔回答男孩低声提出的问题时解释道。

“ [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [aʊt] [hɪr] — [jet] .
“ There's nobody out here — yet .
“ 有 无人 出去 这里 — 然而 .

“这里现在还没有人。”

[aɪ] [ˌriːkəˈnɔɪtəd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfrɪskɪŋ] [ðæt] [ˈfeloʊ] .

I	reconnoitered	while	you	were	frisking	that	fellow	.
我	侦察	尽管	你	是	搜身	那	同伴	.

你搜查那家伙的时候，我进行了侦察。

[bʌt; bət] [wiːd] [ˈbetər] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

But	we'd	better	go	through	the	corn	,	just	the	same	.	”
但	我们会	更好的	去	通过	这	玉米	,	只是	这	相同的	.	”

但我们最好还是去看看玉米地。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbɑːdi] [hɪr] [jet] ? ”

“	What	do	you	mean	,	there's	nobody	here	yet	?	”
”	什么	做	你	意思是	,	有	无人	这里	然而	?	”

“什么意思？这里现在还没有人吗？”

“ [ðə; ði] [bʌs] [ɪz] [paːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæŋər] .

“	The	bus	is	parked	in	the	hangar	.
”	这	公共汽车	是	停放	在	这	机库	.

“巴士停在机库里。”

[weɪt] [tɪl] [ðæt] [naɪs] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ˈendʒɪn] [gets] [ˈtɔːkɪŋ] ! ”

Wait	till	that	nice	inverted	engine	gets	talking	!	”
等待	直到	那	好的	倒	引擎	获得	说	!	”

等着瞧吧，那台漂亮的倒置引擎一开口说话！

“ [θɪŋk] [ˈðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] ?

“	Think	there'll	be	a	fight	?
”	思考	将会	是	一个	斗争	?

你觉得会发生打架吗?

” [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [naʊ] .

”	Charlie	was	running	now	.
”	查理	曾是	跑步	现在	.

查理现在正在奔跑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrnfiːld] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tɔːl] [stɔːks] .

It	was	hard	going	in	the	cornfield	between	the	tall	stalks	.
它	曾是	难的	去	在	这	玉米地	之间	这	高的	茎	.

在玉米地里，高高的玉米秆间穿行，十分艰难。

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ˈfriːkwəntli] .

He	stumbled	frequently	.
他	踉跄	频繁地	.

他经常跌倒。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [legd] [frend] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə][plænt][hɪz; ɪz] [fiːt] .

His	long	-	legged	friend	seemed	to	know	by	instinct	just	where	to	plant	his	feet	.
他的	长的	-	腿	朋友	似乎	到	知道	经过	本能	只是	在哪里	到	植物	他的	脚	.

他那位长腿朋友似乎凭着本能就知道该把脚放在哪里。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈpendz] [ɑːn] [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

“	Well	,	I	don't	know	—	it	all	depends	on	how	fast	they	can	run	,	and	which
“	出色地	,	我	不	知道	—	它	全部	取决于	在	如何	快速地	他们	能	跑步	,	和	哪个

[weɪ] [ðeɪ] [kʌm] . ” -

way	they	come	.	”	38
方式	他们	来	.	”	-

“嗯，我不知道——这完全取决于他们跑得有多快，以及他们从哪个方向来。”38

[bɪl] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrli] .

Bill	stopped	on	the	edge	of	the	field	and	waited	for	Charlie	.
账单	停止	在	这	边缘	的	这	场地	和	等待	为了	查理	.

比尔停在田边，等着查理。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [naʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈmedoʊ] .

Before	**them**	**now**	**lay**	**a**	**broad**	**meadow**	**.**
前	他们	现在	躺	一个	广阔	草地	.

他们面前是一片广阔的草地。

[ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .

Over	**to**	**the**	**left**	**the**	**dark**	**shape**	**of**	**a**	**building**	**was**	**visible**	**.**
超过	到	这	左边	这	黑暗的	形状	的	一个	建筑	曾是	可见的	.

左侧隐约可见一座建筑物的黑色轮廓。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæŋər] ? ” [pʌft] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] .

“	**Is**	**that**	**the**	**hangar**	**?**	**”**	**puffed**	**the**	**youngster**	**.**
“	是	那	这	机库	?	”	膨胀的	这	青少年	.

“那是机库吗？”年轻人喘着气问道。

“ [jep] .

“	**Yep**	**.**
“	是的	.

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][maɪ][ˈpaɪləts][ˈlaɪs(ə)ns] ,

It	**used**	**to**	**be**	**a**	**hay**	**barn**	**,**	**but**	**when**	**I**	**got**	**my**	**pilot's**	**license**	**,**
它	用过的	到	是	一个	干草	谷仓	,	但	什么时候	我	得到	我的	飞行员的	执照	,

它以前是个干草棚，但当我拿到飞行员执照后，

[dæd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] [flɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] .

Dad	**had**	**it**	**fixed**	**up**	**with**	**a**	**concrete**	**floor**	**and**	**a**	**tin**	**roof**	**.**
爸爸	有	它	固定的	向上	和	一个	具体的	地面	和	一个	锡	屋顶	.

爸爸找人把房子修缮了一番，铺上了水泥地面和铁皮屋顶。

[ðə; ði] [ˈloʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪən][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ðer; ðər] .

The	**Loening**	**and**	**the**	**Ryan**	**are**	**both**	**in**	**there**	**.**
这	洛宁	和	这	瑞安	是	两个都	在	那里	.

洛宁和瑞安都在里面。

[wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [ˈenibɑːdi] [əˈraʊnd] .

Well	**,**	**I**	**don't**	**see**	**anybody**	**around**	**.**
出色地	,	我	不	看	任何人	大约	.

我没看到周围有人。

[lets] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”

Let's	**make**	**a**	**dash**	**for**	**it**	**.**	**”**
我们来吧	制作	一个	短跑	为了	它	.	”

我们赶紧冲过去吧。

“ [gɑːʃ] , [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈleɪtli] ! ”

“	**Gosh**	**,**	**that's**	**all**	**I've**	**been**	**doing**	**lately**	**!**	**”**
“	天哪	,	那就是	全部我已经		到过	正在做	最近	!	”

“哎呀，我最近一直在做这件事！”

“ [ðæt] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] , ” [ˈtʃʌkld] [bɪl] .

“	**That**	**and**	**eating**	**,**	**”**	**chuckled**	**Bill**	**.**
“	那	和	吃	,	”	轻笑	账单	.

“还有吃，”比尔笑着说。

“ [ɑːn][jʊr; jər] [toʊz] , [fæt] [bɔɪ] !

“	**On**	**your**	**toes**	**,**	**fat**	**boy**	**!**
“	在	你的	脚趾	,	胖的	男生	!

“踮起脚尖，胖子！”

" [hiː; hi] [sprɪntid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæŋər] [dɔːz] ['oʊpən] [wen]
" He sprinted across the open space and had the hangar doors open when
" 他 冲刺 穿过 这 打开 空间 和 有 这 机库 门 打开 什么时候
['tʃɑːrli] [ə'raɪvd] ,
Charlie arrived ,
查理 到达的 ,

"他飞奔穿过空地，在查理到达时已经打开了机库大门。"

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - ['wɪndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [fæst] [taɪm] .
puffing and half - winded by his efforts to make fast time .
抽气 和 一半 - 喘息 经过 他的 努力 到 制作 快速地 时间 .

他气喘吁吁，为了赶时间而拼命努力。

" [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] , " [tiːzd] [bɪl] .
" Slow but sure , " teased Bill .
" 慢的 但 当然 , " 戏弄 账单 .

"慢而稳，"比尔打趣道。

" [jʊə(r)] ['betər] [æt; ət] ['tʌkɪŋ] [ə'weɪ] [tʃaʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [træk] - [wɜːrk] , [tʃɑːrlz] . "
" You're better at tucking away chow than you are at track - work , Charles . "
" 你是 更好的 在 塞进 离开 饭 比 你 是 在 追踪 - 工作 , 查尔斯 . "

"查尔斯，你更擅长偷吃东西，而不是训练。"

" [ɔː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
" Aw , cut it out !
" 啊 , 切 它 出去 !

"哎呀，别这样！"

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪviːz] [stɑːr][end] ? " -
How do you expect me to keep pace with the Navy's star end ? " 39
如何 做 你 预计 我 到 保持 步伐 和 这 海军的 星星 结尾 ? " -

你指望我怎么跟上海军精英的步伐？39

" ['nevər] [maɪnd] , [juː; jʊ][dɪd] [faɪn] .
" Never mind , you did fine .
" 绝不 头脑 , 你 做过 美好的 .

"没关系，你做得很好。"

[lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [wiːl] [wiːl] [aʊt] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] .
Lend me a hand and we'll wheel out the Loening .
借 我 一个 手 和 出色地 车轮 出去 这 洛宁 .

帮我一把，我们把洛宁推出来。

" ['tʃɑːrli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəpleɪn] .
" Charlie pointed to the monoplane .
" 查理 尖 到 这 单平面 .

查理指着那架单翼飞机。

" ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪən][em] - [wʌn] ? "
" Isn't that a Ryan M - 1 ? "
" 不是 那 一个 瑞安 M - 1 ? "

"那不是瑞安M-1吗？"

" [ʃʊr] [ɪz] .
" Sure is .
" 当然 是 .

"确实如此。"

[kʌm] [ænd; ənd][get] ['bɪzi] . "
Come and get busy . "
来 和 得到 忙碌的 . "

快来忙起来！

“ [bʌt; bət] [ðæt] [taɪp] [ɪz]['fæstər] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] .
“ But that type is faster that the Loening .
” 但 那 类型 是 快点 那 这 洛宁 .

但这种类型的速度比洛宁型更快。

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] ? ”
Why not take her ? ”
为什么 不是 拿 她 ? ”

为什么不带她走呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lænd] [ɑːn] ['wɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ðæts] [waɪ] .
“ Because , my boy , she can't land on water more than once , that's why .
” 因为 , 我的 男生 , 她 不能 土地 在 水 更多的 比 一次 , 那就是 为什么 .

“因为，我的孩子，她不能多次降落在水面上，就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ['maɪti] ['hændi] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [æm'fɪbiən] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [ʃɔːr] .
It may come in mighty handy to have an amphibian up there on the Maine shore .
它 可能 来 在 强大的 便利 到 有 一个 两栖动物 向上 那里 在 这 缅因州 支撑 .

在缅因州海岸边养一只两栖动物可能会非常有用。

[ænd; ənd] [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðɪs] ['baɪpleɪn] [kɑːnt] ['træv(ə)l] .
And don't think for a minute this biplane can't travel .
和 不 思考 为了 一个 分钟 这 双翼飞机 不能 旅行 .

千万别以为这架双翼飞机不能飞行。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [siː] .
Wait till you ride in her and see .
等待 直到 你 骑 在 她 和 看 .

等你坐过就知道了。

” [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wiːld] [ðə; ði] [pleɪn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['eɪprən] ,
” When they had wheeled the plane out on the concrete apron ,
” 什么时候 他们 有 带轮子的 这 飞机 出去 在 这 具体的 围裙 ,

“当他们把飞机推出混凝土停机坪时，

[bɪl] [went] [bæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðem; ðəm] .
Bill went back and swung the doors shut and locked them .
账单 去 后退 和 摇摆 这 门 关闭 和 已锁定 他们 .

比尔回到房间，把门砰地一声关上并锁好。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æft] [wen] [bɪl] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,
Charlie was already seated aft when Bill climbed into the fore cockpit and adjusted his helmet ,
查理 曾是 已经 坐着 后部 什么时候 账单 攀登 进入 这 前 座舱 和 调整 他的 头盔 ,

当比尔爬进前座舱调整头盔时，查理已经坐在后座上了。

['gɑːg(ə)lz] [ænd; ənd] ['seɪfti] [belt] .
goggles and safety belt .
风镜 和 安全 腰带 .

护目镜和安全带。

“ [oʊ'keɪ] ?
“ Okay ?
” 好的 ?

“好的?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .
" he asked the youngster .
" 他 问 这 青少年 .

他问那个年轻人。

" [oʊ'keɪ] ! "
" Okay ! "
" 好的 ! "

"好的！ "

" ['seɪfti] [belt] ['fɑːsənd] ? "
" Safety belt fastened ? "
" 安全 腰带 系紧 ? "

"系好安全带了吗？ "

" [juː; jʊ] [bet] . " -
" You bet . " 40
" 你 赌注 . " -

"当然。"40

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

"美好的。

[kiːp] [ðæt] ['raɪf(ə)l] ['hændi] .
Keep that rifle handy .
保持 那 步枪 便利 .

把步枪放在手边。

[ɪf] [ðoʊz] [lædz] [get] [tuː] [kloʊz] — [let] - [ɜːr; ər][goʊ] . "
If those lads get too close — let ' er go . "
如果 那些 小伙子们 得到 也 关闭 — 让 - 呃 去 . "

如果那些小伙子靠得太近——就放了她。

" [aɪ] [wɪl] , [bɪl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .
" I will , Bill , you can trust me .
" 我 将要 , 账单 , 你 能 相信 我 .

"我会的，比尔，你可以相信我。"

" [bɪl] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .
" Bill snapped on the ignition .
" 账单 啪啪 在 这 点火 .

比尔猛地发动了汽车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)
第2/8页

[ðə; ði] [prə'pelər] [swʌŋ] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɜːrʃə] ['stɑːrtər] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] .

The	propeller	swung	into	motion	as	the	inertia	starter	did	the	trick	.
这	螺旋桨	摇摆	进入	运动	作为	这	惯性	起动机	做过	这	诡计	.

惯性启动器启动了螺旋桨，螺旋桨开始转动起来。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['spʌtərd] , [ðen] [rɔːrd] .

The	engine	sputtered	,	then	roared	.
这	引擎	溅射	,	然后	咆哮	.

引擎先是发出断断续续的声音，然后轰鸣起来。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['flaɪɪŋ] ['dʒækɪt][æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɔːmd] [ʌp] .

He	slipped	into	a	heavy	flying	jacket	as	the	engine	warmed	up	.
他	滑倒了	进入	一个	重的	飞行	夹克	作为	这	引擎	温暖	向上	.

引擎开始升温时，他穿上了一件厚重的飞行夹克。

['tʃɑːrli] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɔnd] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] .

Charlie	,	he	knew	,	had	already	donned	his	in	the	rear	cockpit	.
查理	,	他	知道	,	有	已经	穿戴	他的	在	这	后部	座舱	.

他知道，查理已经在后座舱里穿戴好装备了。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['smuːðli] [æz; əz] [bɪl] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['foʊnz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['helmɪt]

The	engine	was	roaring	smoothly	as	Bill	fitted	the	phones	over	his	helmet
这	引擎	曾是	咆哮	顺利	作为	账单	适配	这	电话	超过	他的	头盔

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvəz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪrflæps] .

and	adjusted	the	receivers	over	his	earflaps	.
和	调整	这	接收器	超过	他的	耳廓	.

引擎平稳地轰鸣着，比尔把耳机戴在头盔上，调整好耳罩上的听筒。

[ə; eɪ] ['maʊθpiːs] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪər][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedset] [ðæt]

A	mouthpiece	hung	on	his	chest	and	a	wire	ran	back	to	the	headset	that
一个	喉舌	悬挂	在	他的	胸部	和	一个	金属丝	跑	后退	到	这	耳机	那

['tʃɑːrli] [wɔːr] .

Charlie	wore	.
查理	穿着	.

他胸前挂着一个麦克风，一根电线连接到查理佩戴的耳机上。

[ðɪs] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

This	would	allow	them	to	talk	in	the	air	,
这	会	允许	他们	到	讲话	在	这	空气	,

这样他们就可以在空中交谈了。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [θruː] [ðə; ði] [ig'zɔːsts] .

even	with	the	coughing	bark	of	the	engine	through	the	exhausts	.
甚至	和	这	咳嗽	吠	的	这	引擎	通过	这	排气管	.

即使发动机的轰鸣声从排气管中传来。

[bɪl] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['fliːsi] [klaʊd] ['roʊlɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] .

Bill	stared	up	at	the	white	fleecy	cloud	rolling	in	over	the	field	.
账单	凝视	向上	在	这	白色的	羊毛	云	滚动	在	超过	这	场地	.

比尔抬头望着滚滚飘过田野的白色绒云。

[ðen] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn]
Then he twisted his head in the direction of the house , and cut down
然后 他 扭曲 他的 头 在 这 方向 的 这 房子 , 和 切 向下
[ðə; ði] ['θrɑːtl] [spiːd] .
the throttle speed .
这 风门 速度 .

然后他扭头看向房子的方向，降低了油门速度。

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , ['tʃɑːrli] !
“ Here they come , Charlie !
“ 这里 他们 来 , 查理 !

“他们来了，查理！”

” [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .
” he said evenly .
” 他 说 均匀地 .

“他平静地说。”

“ ['betər] [get] [ðæt] ['raɪf(ə)l] ['redi] ! ” -
“ Better get that rifle ready ! ” 41
“ 更好的 得到 那 步枪 准备好 ! ” -

“最好把步枪准备好！”41

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

['ɪntuː] [ðə; ði] [er]
INTO THE AIR
进入 这 空气

飞向天空

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['hemlɑːk] ,
The lights of a car swung round the hemlocks ,
这 灯 的 一个 车 摇摆 圆形的 这 铁杉 ,

汽车灯光在铁杉树丛间游移，

[ðen] ['levld] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ]
then levelled directly on the field as the automobile sped down the stretch
然后 平整 直接地 在 这 场地 作为 这 汽车 加速 向下 这 拉紧
[ʌv; əv] [lɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .
of lawn between the stables and the cornfield .
的 草地 之间 这 马厩 和 这 玉米地 .

然后，汽车沿着马厩和玉米地之间的草坪飞驰而下，直接撞上了田野。

“ ['betər] [get] [ɔːf] , [bɪl] !
“ Better get off , Bill !
“ 更好的 得到 离开 , 账单 !

“比尔，你最好下车！”

[ðeɪl] [get] [ˌjuː 'es] [ʃʊr] !
They'll get us sure !
他们会 得到 我们 当然 !

他们肯定会抓住我们的！

” ['tʃɑːrliːz] ['trebl] [ʃriːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [klæmpt] [tuː; tə] ['bɪlz] [ɪrz] .
” Charlie's treble shrieked into the receivers clamped to Bill's ears .
” 查理的 高音 尖叫 进入 这 接收器 夹紧 到 法案的 耳朵 .

“查理的尖锐嗓音对着夹在比尔耳朵上的耳机发出刺耳的尖叫。”

“ [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] !
“ No , they won't !
” 不 , 他们 惯于 !

“不，他们不会！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪk] , ['tʃɑːrli] , [dəunt] [ʃaʊt] [laɪk] [ðæt] ! ”
And for the love of Mike , Charlie , don't shout like that ! ”
和 为了 这 爱 的 麦克风 , 查理 , 不 喊 喜欢 那 ! ”

看在迈克的份上，查理，别那样喊！

“ [wel] , [wɒts] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] ? ”
“ Well , what's to stop them ? ”
” 出色地 , 是什么 到 停止 他们 ? ”

“那又有什么能阻止他们呢？”

“ [ðæt] ! ” [sed] [bɪl] ['briːfli] .
“ That ! ” said Bill briefly .
” 那 ! ” 说 账单 简要地 .

“就是那个！”比尔简短地说。

[ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['moʊtər][kɑːr] [bʌkt] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] — [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][hæf] ['sɜːrklɪŋ] [daɪv][ɪn]
The speeding motor car bucked like a live thing — described a half circling dive in
这 超速 发动机 车 反抗 喜欢 一个 居住 事物 — 描述 一个 一半 盘旋 潜水 在
[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kræʃt] [daʊn] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər] [kɔːrs] .
the air and crashed down sideways to its former course .
这 空气 和 崩溃了 向下 侧身 到 它是 以前的 课程 .

高速行驶的汽车像活物一样颠簸——在空中盘旋了半圈，然后侧身坠落回原来的路线。

[ðə; ði] ['hedlaɪts] [snæpt] [aʊt][ænd; ənd][bəuθ] [lædz] [felt][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ɪk'sploʊʒn] .
The headlights snapped out and both lads felt the tremor of a dull explosion .
这 前大灯 啪啪 出去 和 两个都 小伙子们 毛毡 这 震颤 的 一个 乏味的 爆炸 .
-
42
-

车灯突然熄灭，两个小伙子都感觉到一阵沉闷的爆炸震动。42

“ ['dʒɪməni] !
“ Jiminy !
” 吉米尼 !

“吉米尼！”

['sʌmbɑːdi] [gɑːt][hɜːrt] !
Somebody got hurt !
某人 得到 伤害 !

有人受伤了！

” [kraɪd] [jʌŋ] ['evənz] .
” cried young Evans .
” 哭 年轻的 埃文斯 .

“年轻的埃文斯喊道。”

“ [hoʊp] [soʊ] .
“ Hope so .
” 希望 所以 .

“希望如此。”

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [seɪ] , [wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] . ”
That , as the story - books say , was my intention . ”
那 , 作为 这 故事 - 图书 说 , 曾是 我的 意图 . ”

正如故事书里说的那样，那正是我的初衷。

“ [bʌt; bət] [wʌt] — [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? ”
“ But what — what made it happen ? ”
“ 但 什么 — 什么 制成 它 发生 ? ”

“但是，究竟是什么——是什么导致了这一切？”

“ [rɪˈmembər] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈgʌnmənz]
“ Remember when I left you by the bushes and you went through the gunman's
“ 记住 什么时候 我 左边 你 经过 这 灌木丛 和 你 去 通过 这 枪手的
[ˈpɑːkəts] ? ”
pockets ? ”
口袋 ? ”

“还记得我把你留在灌木丛旁，你去翻枪手的口袋吗？”

“ [ʃʊr] . ”
“ Sure . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwaɪər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhɪtʃɪŋ] [poʊst] [ænd; ənd]
just about then I was stringing a wire between the old hitching post and
只是 关于 然后 我 曾是 串 一个 金属丝 之间 这 老的 搭便车 邮政 和
[ðə; ði] [hɔːrs] [trɔːf] .
the horse trough .
这 马 槽 .

就在那时，我正在旧拴马柱和马槽之间拉一根铁丝。

[lʊks] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwaɪər] [held] .
Looks to me as if the wire held .
看起来 到 我 作为 如果 这 金属丝 握住 .

看起来电线好像没断。

[oʊ] , [ˈbleɪzɪz] !
Oh , blazes !
哦 , 火焰 !

哦，天哪！

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] — “ [hɪr] [kʌmz] [əˈnʌðər] [kɑːr] !
” he broke off — “ here comes another car !
” 他 打破 离开 — “ 这里 来 其他 车 !

他突然停了下来——“又来一辆车了！”

[ˈhædnt] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
Hadn't counted on a fleet of them !
之前没有 计数 在 一个 舰队 的 他们 !

没想到竟然有这么多！

[ˈrekən] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [tʃɑːrlz] .
Reckon you were right , Charles .
估计 你 是 正确的 , 查尔斯 .

查尔斯，我想你是对的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [ˈsuːnər] .
We should have got going sooner .
我们 应该 有 得到 去 很快 .

我们应该早点出发。

" [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [bɪl] [swʌŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .

"	While	he	talked	,	Bill	swung	the	plane	into	the	wind	.
"	尽管	他	谈话	,	账单	摇摆	这	飞机	进入	这	风	.

“他说话的时候，比尔把飞机转向迎风方向。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [rek] , " [said] ['tʃɑːrli] .

"	I	thought	they	might	stop	at	the	wreck	,	"	sighed	Charlie	.
"	我	想法	他们	可能	停止	在	这	破坏	,	"	叹了口气	查理	.

“我还以为他们会在事故现场停下来呢，”查理叹了口气。

" [ˌkoʊld'blʌdɪd] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Coldblooded	,	I	call	it	.
"	冷血动物	,	我	称呼	它	.

“我称之为冷血。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃuːt] ? " -

Shall	I	shoot	?	"	43
将	我	射击	?	"	-

我该开枪吗？“43

" [ðer; ðər]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] .

"	Their	job's	to	stop	us	.
"	他们的	工作的	到	停止	我们	.

“他们的任务就是阻止我们。”

[gɑːʃ] , [noʊ] , [juːd] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] — ['nevər] [hɪt] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] [fiːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Gosh	,	no	,	you'd	be	wasting	ammunition	—	never	hit	within	forty	feet	of	them
天哪	,	不	,	你会	是	浪费	弹药	—	绝不	打	之内	四十	脚	的	他们

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [dʒaunsɪŋ] .

with	all	this	jouncing	.
和	全部	这	弹跳	.

哎呀，不行，你会浪费弹药的——这样弹跳，你永远不可能击中距离目标40英尺以内的敌人。

" [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [spiːd] , ['roʊlɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf] , [bʌt; bət] , ['liːpɪŋ]

"	The	amphibian	was	gathering	speed	,	rolling	lightly	over	the	turf	,	but	,	leaping
"	这	两栖动物	曾是	采集	速度	,	滚动	轻轻	超过	这	草皮	,	但	,	跳跃

[ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] ,

and	bouncing	,
和	弹跳	,

“这只两栖动物速度越来越快，轻盈地在草地上翻滚，但同时又跳跃弹跳，

[ðə; ði]['moʊtər][kɑːr] [druː] ['kloʊzər] .

the	motor	car	drew	closer	.
这	发动机	车	画	更近	.

汽车越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [pleɪn] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ja:dz] [ɔːf] [ɪts] ['stɑːrbərd] [wɪŋ]

It	came	alongside	the	moving	plane	,	not	more	than	five	yards	off	its	starboard	wing
它	来了	旁边	这	移动	飞机	,	不是	更多的	比	五	码	离开	它是	右舷	翼

.

:

.

它与正在移动的飞机并排而行，距离其右翼不到五码。

[tuː] [men] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] , [ðer; ðər]['gʌnz] ['spɜːrtɪŋ] ['faɪər] .

Two	men	hung	to	the	running	board	,	their	guns	spurting	fire	.
二	男人	悬挂	到	这	跑步	木板	,	他们的	枪支	喷涌	火	.

两名男子挂在踏板上，枪口喷出子弹。

" [dʌk] ! " [jeld] [bɪl] .

"	Duck	!	"	yelled	Bill	.
"	鸭子	!	"	大喊	账单	.

“快躲开！”比尔喊道。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːkˌpɪts] [saɪd][ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [æt; ət][ðə; ði]

He	deliberately	leaned	over	the	cockpit's	side	and	fired	his	automatic	at	the
他	故意地	倾斜	超过	这	驾驶舱的	边	和	被解雇	他的	自动的	在	这

['ɔːtəməbiːl] .

automobile	.
汽车	.

他故意探身越过驾驶舱，用自动步枪向汽车开火。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn] [swɜːrv] ['waɪldli] , [fɔːl][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['tɑːp(ə)l]['oʊvər] .

He	saw	the	big	machine	swerve	wildly	,	fall	behind	and	topple	over	.
他	锯	这	大的	机器	急转弯	疯狂地	,	落下	在后面	和	倾倒	超过	.

他看到那台大型机器猛地一晃，掉队后翻倒了。

“ [tɪt] [fɔːr; fər][tæt] .

“	Tit	for	tat	.
“	山雀	为了	塔特	.

以牙还牙。

” [bɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['prɪtɪli] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .

”	Bill	lifted	his	plane	prettily	off	the	ground	.
”	账单	抬起	他的	飞机	漂亮	离开	这	地面	.

比尔驾驶着他的飞机漂亮地离开了地面。

“ [ðæts] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] .

“	That's	one	for	you	,	Charlie	.
“	那就是	一	为了	你	,	查理	.

“这可是你的事儿，查理。”

[aɪ] [kɔːt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['taɪər] . ”

I	caught	'	em	in	the	near	tire	.	”
我	捕捉	-	呃	在	这	靠近	胎	.	”

我把它们撞到了附近的轮胎上。

“ [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [juː; jʊ] [miːn] .

“	Two	to	one	,	you	mean	.
“	二	到	一	,	你	意思是	.

你的意思是二比一。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kɑːrz][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][lɑːt] [wɜːrs] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] [maɪn] . ” -

And	their	cars	are	in	a	lot	worse	shape	than	mine	.	”	44
和	他们的	汽车	是	在	一个	很多	更糟	形状	比	矿	.	”	-

他们的车况比我的差多了。”44

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [tæ'tuː] .

The	engine	was	beating	a	steady	tatoo	.
这	引擎	曾是	殴打	一个	稳定的	纹身	.

发动机发出持续不断的轰鸣声。

[bɪl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [ʌp] [waɪd] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk] .

Bill	opened	her	up	wide	and	pulled	back	on	the	stick	.
账单	打开	她	向上	宽的	和	拉	后退	在	这	戳	.

比尔把她掰开，然后向后拉动棍子。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [fɑːg] .

Almost	immediately	they	were	in	fog	.
几乎	立即地	他们	是	在	多雾路段	.

他们几乎立刻就置身于雾中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɑːvɪs] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['paɪlətɪŋ] [æn; ən] ['erpleɪn] .

But	he	was	no	novice	at	the	gentle	art	of	piloting	an	airplane	.
但	他	曾是	不	新手	在	这	温和的	艺术	的	飞行员	一个	飞机	.

但他对驾驶飞机这项精细的技艺并不陌生。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [er] [sens] , ['flaɪɪŋ] [sens] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['daɪəl] -

He	had	his	air	sense	,	flying	sense	,	and	two	instruments	on	the	lighted	dial	-
他	有	他的	空气	感觉	,	飞行	感觉	,	和	二	仪器	在	这	照明	拨号	-

[bɔːrd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

board	to	guide	him	.
木板	到	指导	他	.

他凭借着对空气的感知、对飞行的感知，以及仪表盘上两个发光的仪表来指引方向。

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['glæsɪz] [helpt] [ə; eɪ][lɑːt] .

The	level	glasses	helped	a	lot	.
这	等级	眼镜	帮助	一个	很多	.

水平仪帮了大忙。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l] - [ʌv; əv] - [klaɪm] ['ɪndɪkeɪtər] , [ðə; ði][bæŋk]['ɪndɪkeɪtər] .

His	eyes	went	to	the	angle	-	of	-	climb	indicator	,	the	bank	indicator	.
他的	眼睛	去	到	这	角度	-	的	-	爬	指标	,	这	银行	指标	.

他的目光转向了爬升角指示器和倾斜角指示器。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [klaɪm] [fɔːr; fər] ['æltɪtuːd] .

He	held	the	amphibian	in	a	steady	climb	for	altitude	.
他	握住	这	两栖动物	在	一个	稳定的	爬	为了	高度	.

他控制着这只两栖动物，使其稳步攀升到更高的高度。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rʌf] .

The	air	was	rough	.
这	空气	曾是	粗糙的	.

空气颠簸。

[waɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [fɑːg] [əb'skjuəd][ðə; ði] [wɪŋ] [laɪts] [æt; ət] [taɪmz] .

White	clouds	of	fog	obscured	the	wing	lights	at	times	.
白色的	云	的	多雾路段	模糊不清	这	翼	灯	在	时代	.

白色的雾气有时会遮蔽机翼上的灯光。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪnər] .

At	other	times	it	was	thinner	.
在	其他	时代	它	曾是	更薄	.

有时它比较薄。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['stedəli] ,

The	engine	was	roaring	steadily	,
这	引擎	曾是	咆哮	稳步	,

引擎发出持续的轰鸣声。

[bʌt; bət] [bɪl] [nuː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ə; eɪ]

but	Bill	knew	the	danger	of	taking	off	and	climbing	directly	into	a
但	账单	知道	这	危险	的	采取	离开	和	攀登	直接地	进入	一个

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

change	of	temperature	.
改变	的	温度	.

但比尔知道直接起飞并爬升到温度变化区域是危险的。

[hiː; hi][sæt] [taɪt] .

He	sat	tight	.
他	卫星	紧的	.

他一动不动地坐着。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [klaɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] .

For	about	four	minutes	they	climbed	,	in	a	wide	circle	.
为了	关于	四	分钟	他们	攀登	,	在	一个	宽的	圆圈	.

他们绕着一个大圈爬了大约四分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

And	**then**	**there**	**came**	**a**	**break**	**in**	**the**	**fog**	**.**
和	然后	那里	来了	一个	休息	在	这	多雾路段	.

然后，雾气散开了。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

A	**slice**	**of**	**the**	**moon**	**showed**	**to**	**the**	**southward**	**.**
一个	片	的	这	月亮	显示	到	这	向南	.

月亮的一部分露了出来，位于南方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smʌðəd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['leɪər] [ʌv; əv] [fɑːg] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

It	**was**	**smothered**	**by**	**another**	**layer**	**of**	**fog**	**almost**	**instantly**	**.**
它	曾是	窒息	经过	其他	层	的	多雾路段	几乎	即刻	.

几乎瞬间，它就被另一层雾气笼罩了。

[ðə; ði] [æl'tɪmətər] [ʃoʊd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] .

The	**altimeter**	**showed**	**eighteen**	**hundred**	**feet**	**.**
这	高度表	显示	十八	百	脚	.

高度表显示1800英尺。

['tʃɑːrliːz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] - [set] .

Charlie's	**voice**	**sounded**	**through**	**the**	**receivers**	**of**	**the**	**phone**	**-**	**set**	**.**
查理的	嗓音	听起来	通过	这	接收器	的	这	电话	-	放	.

电话听筒里传来查理的声音。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [lɔːst] , [bɪl] ?

“	**Are**	**you**	**lost**	**,**	**Bill**	**?**
”	是	你	丢失的	,	账单	?

“比尔，你迷路了吗？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [skerd] . -

”	**His**	**voice**	**sounded**	**scared**	**.**	**45**
”	他的	嗓音	听起来	害怕的	.	-

他的声音听起来很害怕。45

“ [nɑːt] [jet] , ” [ˌriːə'ʃuəd] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	**Not**	**yet**	**,**	**”**	**reassured**	**his**	**friend**	**.**
”	不是	然而	,	”	放心	他的	朋友	.

“还没呢，”他的朋友安慰道。

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — [hæd; həd][tuː; tə][geɪn] ['æltɪtuːd] [tuː; tə][pʊt] [ðoʊz] [gaɪz] [ɔːf]

“	**I'm**	**looking**	**for**	**something**	**—**	**had**	**to**	**gain**	**altitude**	**to**	**put**	**those**	**guys**	**off**
”	我是	寻找	为了	某物	—	有	到	获得	高度	到	放	那些	伙计们	离开

['aʊər; ɑːr] [træk] ,

our	**track**	**,**
我们的	追踪	,

“我正在寻找某种东西——我必须提升高度才能让那些家伙偏离我们的轨道，

[ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['erˌbʌs] ['hændi] .

if	**they**	**happened**	**to**	**have**	**an**	**airbus**	**handy**	**.**
如果	他们	发生	到	有	一个	空客	便利	.

如果他们碰巧手边有一架空客飞机的话。

” [bɪl] [drɑːpt] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hevɪərðən'er] [fɑːg] [bɪ'loʊ] .

”	**Bill**	**dropped**	**the**	**plane**	**into**	**the**	**heavier**	**fog**	**below**	**.**
”	账单	掉落	这	飞机	进入	这	较重	多雾路段	以下	.

比尔驾驶飞机坠入下方更浓的雾中。

[stɪl] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [waɪd] ['spaiərəlz] ,

Still	**flying**	**in**	**wide**	**spirals**	**,**
仍然	飞行	在	宽的	螺旋	,

仍然以宽阔的螺旋线飞行，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æl'tɪmətər] ['niːd(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] .

he	**came**	**out**	**of**	**it**	**with**	**the**	**altimeter**	**needle**	**pointing**	**to**	**four**	**hundred**	**feet**	**.**
他	来了	出去	的	它	和	这	高度表	针	指向	到	四	百	脚	.

他出来的时候，高度表指针指向四百英尺。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

“	**There**	**she**	**is**	**!**
”	那里	她	是	!

“她在那儿！”

” ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [braɪt] [biːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪt] ['səːkld]

”	**Almost**	**directly**	**below**	**them**	**the**	**bright**	**beam**	**of**	**a**	**flashing**	**light**	**circled**
”	几乎	直接地	以下	他们	这	明亮的	光束	的	一个	闪烁	光	圈起来

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

round	**and**	**round**	**,**
圆形的	和	圆形的	,

“几乎就在他们正下方，一道闪光灯的明亮光束绕着他们转圈，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [swɑːθ] .

cutting	**the**	**night**	**in**	**a**	**broad**	**swath**	**.**
切割	这	夜晚	在	一个	广阔	条带	.

大片撕裂夜空。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] ['tʃɑːrli] .

“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**Charlie**	**.**
”	什么	是	它	?	”	问	查理	.

“那是什么？”查理问道。

“ [ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] - [ɑːn][poʊnəs] [rɪdʒ] .

“	**The**	**New**	**Canaan**	**airbeacon**	**on**	**Ponus**	**Ridge**	**.**
”	这	新的	迦南	-	在	波努斯	岭	.

“位于波努斯岭的新迦南空中信标。

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['beərɪŋz] [frʌm; frəm] [ðæt] [laɪt] . ”

We	**take**	**our**	**bearings**	**from**	**that**	**light**	**.**	**”**
我们	拿	我们的	轴承	从	那	光	.	”

我们以那束光为方向指引。

“ [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ? ”

“	**Where**	**do**	**we**	**go**	**from**	**here**	**?**	**”**
”	在哪里	做	我们	去	从	这里	?	”

“我们接下来该何去何从？”

“ ['hɑːrtfərd] , ['wʊstər] , ['loʊəl] , ['pɔːrtlənd] [ænd; ənd][ɑːn][ʌp][ðə; ði] [meɪn] [koʊst] . ”

“	**Hartford**	**,**	**Worcester**	**,**	**Lowell**	**,**	**Portland**	**and**	**on**	**up**	**the**	**Maine**	**coast**	**.**	**”**
”	哈特福德	,	伍斯特	,	洛厄尔	,	波特兰	和	在	向上	这	缅因州	海岸	.	”

“哈特福德、伍斯特、洛厄尔、波特兰以及缅因州沿海地区。”

“ ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ? ” -

“	**Any**	**idea**	**of**	**the**	**distance**	**?**	**”**	**46**
”	任何	主意	的	这	距离	?	”	-

“知道距离大概有多远吗？”46

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['loʊəl] ,

“	**We're**	**a**	**couple**	**of**	**hundred**	**miles**	**from**	**Lowell**	**,**
”	是	一个	夫妻	的	百	英里	从	洛厄尔	,

“我们距离洛厄尔有几百英里，

[ænd; ənd] ['pɔːrtlənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

and	**Portland**	**is**	**a**	**good**	**hundred**	**and**	**twenty**	**-**	**five**	**from**	**that**	**place**	**.**
和	波特兰	是	一个	好的	百	和	二十	-	五	从	那	地方	.

波特兰距离那个地方足足一百二十五英里。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ʌp][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ['kaʊnti] [ænd; ənd][twɪn] ['hedz] ['hɑːrbər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

From	there	up	to	Washington	County	and	Twin	Heads	Harbor	is	between	a
从	那里	向上	到	华盛顿	县	和	双	头部	港口	是	之间	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['fɑːrðər] .

hundred	and	fifty	to	a	hundred	and	seventy	-	five	farther	.
百	和	五十	到	一个	百	和	七十	-	五	更远	.

从那里到华盛顿县和双头港还有一百五十到一百七十五英里。

[seɪ] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ˌɔːltə'geðər] .

Say	about	five	hundred	miles	altogether	.
说	关于	五	百	英里	共	.

总共大约五百英里。

[ðæts] [ges] - [wɜːrk] .

That's	guess	-	work	.
那就是	猜测	-	工作	.

那都是猜测。

[its] ['prɑːbəbli] ['fɑːrðər] .

It's	probably	farther	.
它是	大概	更远	.

可能更远。

" [hiː; hi] [bæŋkt] [ðə; ði] [pleɪn] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['levld] [ɔːf] ,

"	He	banked	the	plane	,	swung	it	around	in	a	semi	-	circle	and	levelled	off	,
"	他	银行	这	飞机	,	摇摆	它	大约	在	一个	半	-	圆圈	和	平整	离开	,

['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] .

headed	into	the	northeast	.
标题	进入	这	东北	.

他倾斜飞机，绕半圈转弯，然后保持水平飞行，向东北方向飞去。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es] ?

"	How	long	will	it	take	us	?
"	如何	长的	将要	它	拿	我们	?

"我们需要多长时间？"

" [bɪl] [hɜːrd] [ə; eɪ][hæf] - ['staɪf(ə)ld] [jɔːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['kwestʃən] .

"	Bill	heard	a	half	-	stifled	yawn	at	the	end	of	Charlie's	question	.
"	账单	听到	一个	一半	-	窒息	打哈欠	在	这	结尾	的	查理的	问题	.

"比尔听到查理的问题说完后，发出了一声压抑的哈欠。"

" [wel] , [its] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] [naʊ] .

"	Well	,	it's	going	on	for	three	now	.
"	出色地	,	它是	去	在	为了	三	现在	.

"嗯，现在已经进行到第三场了。"

[ɪf] [ðɪs] [briːz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][teɪl] ['stɪfənz] ,

If	this	breeze	on	our	tail	stiffens	,
如果	这	微风	在	我们的	尾巴	变硬	,

如果尾流的微风变得更加强劲，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['dædz] [haʊs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['aʊərz] — [seɪ] ['sʌmwer]

we	ought	to	make	your	Dad's	house	in	less	than	five	hours	—	say	somewhere
我们	应该	到	制作	你的	爸爸的	房子	在	较少的	比	五	小时	—	说	某处

[bɪ'twiːn] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] [ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

between	seven	-	thirty	and	eight	o'clock	,
之间	七	-	三十	和	八	点钟	,

我们应该在五个小时内到达你爸爸的房子——大概在七点半到八点之间。

[ɪf] [wɪə(r)] ['lʌki] . "

if	we're	lucky	.	"
如果	是	幸运的	.	"

如果我们幸运的话。"

“ [tuː] [bæd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
“ Too bad we have to get there in broad daylight .
“ 也 坏的 我们 有 到 得到 那里 在 广阔 日光 .

“可惜我们必须在大白天到达那里。”

[dæd][wəʊnt][laɪk] [ðæt] . ”
Dad won't like that . ”
爸爸 惯于 喜欢 那 . ”

爸爸不会喜欢的。

“ ['meɪbi] [nɑːt] .
“ Maybe not .
“ 或许 不是 .

“也许不是。”

[bʌt; bət]['hiːz] ['lʌki] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] . ”
But he's lucky we're getting there at all . ”
但 他是 幸运的 是 获得 那里 在 全部 . ”

但他很幸运我们最终能到达那里。

“ [aɪl] [seɪ][hiː; hi][ɪz] , ” [jɔːnd] ['tʃɑːrli] . -
“ I'll say he is , ” yawned Charlie . 47
“ 患病的 说 他 是 , ” 打哈欠 查理 . -

“我倒觉得他是，”查理打了个哈欠说道。[47]

“ [seɪ] , [kɪd] , [juːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
“ Say , kid , you'd better take a nap .
“ 说 , 孩子 , 你会 更好的 拿 一个 午睡 .

“孩子，你最好睡个午觉。”

[teɪk] [daʊn] [jʊr; jər] [siːt] [ænd; ənd][kɜːrl][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['dekɪŋ] .
Take down your seat and curl up on the decking .
拿 向下 你的 座位 和 卷曲 向上 在 这 甲板 .

把椅子放下来，蜷缩在甲板上。

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [stoʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʌlkhed] [æft] . ”
You'll find a couple of blankets stowed behind the bulkhead aft . ”
你会 寻找 一个 夫妻 的 毯子 已存放 在后面 这 舱壁 后部 . ”

你会发现船尾隔板后面存放着几条毯子。

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [ðə; ði] ['jʌŋstər] [sed] ['sliːpɪli] .
“ I guess that's the best thing to do , ” the youngster said sleepily .
“ 我 猜测 那就是 这 最好的 事物 到 做 , ” 这 青少年 说 昏昏欲睡地 .

“我想这是最好的办法，”年轻人睡眼惺忪地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [bɪl] .
“ I know it is , ” said Bill .
“ 我 知道 它 是 , ” 说 账单 .

“我知道是这样，”比尔说。

“ [kiːp] [ðæt] [foʊn] [gɪr] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] , [ðoʊ] .
“ Keep that phone gear on your head , though .
“ 保持 那 电话 齿轮 在 你的 头 , 尽管 .

“不过，一定要把手机设备戴在头上。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][ðer; ðər] .
I've got to wake you before we get there .
我已经 得到 到 唤醒 你 前 我们 得到 那里 .

我们到那儿之前我得叫醒你。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] . ”
You'll have to point out the house . ”
你会 有 到 观点 出去 这 房子 . ”

你得指出那栋房子在哪里。”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

['naɪti] - [naɪt] . ”
Nighty - night . ”
睡衣 - 夜晚 . ”

晚安。

“ [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [driːmz] . ” -
“ Good night and sweet dreams . ” 48
“ 好的 夜晚 和 甜的 梦境 . ” -

“晚安，祝你做个好梦。”48

[bɪl] [noʊzd] [ʌp] [tuː; tə] [sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] .
Bill nosed up to six hundred feet .
账单 鼻子 向上 到 六 百 脚 .

比尔的鼻子向上探到了六百英尺高。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [swəːliŋ] [fɑːg] [siːmd] [les] [dens] .
Above him , the clouds of swirling fog seemed less dense .
多于 他 , 这 云 的 旋转 多雾路段 似乎 较少的 稠密 .

在他头顶，翻腾的雾气似乎变得不那么浓密了。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [led] ['ɪnlənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [slænt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
His course led inland on a slant from the shore .
他的 课程 引领 内陆 在 一个 倾斜 从 这 支撑 .

他的航线从海岸向内陆倾斜。

[nuː] ['keɪnən] [laɪz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪdʒ] ['kʌntri] , [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [maɪlz] [bæk] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['aɪlənd]
New Canaan lies up in the Ridge Country , five or six miles back from Long Island
新的 迦南 谎言 向上 在 这 岭 国家 , 五 或者 六 英里 后退 从 长的 岛
[saʊnd] .
Sound .
声音 .

新迦南位于山脊地带，距离长岛海峡五六英里。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [maɪl] [hiː; hi] [pʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [er] ,
With every mile he put between the plane and that body of water , the air ,
和 每一个 英里 他 放 之间 这 飞机 和 那 身体 的 水 , 这 空气 ,

他每增加一英里，飞机与那片水域之间的距离，空气就会增加一英里。

[bəuθ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] [les] ['bʌmpi] .
both below and above him became clearer and less bumpy .
两个都 以下 和 多于 他 成为 更清晰 和 较少的 起疙瘩的 .

他上方和下方的景物都变得更加清晰，不再那么颠簸。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] ['hɑːrtfərd] , [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən]
By the time the amphibian was flying over Hartford , three - quarters of an
经过 这 时间 这 两栖动物 曾是 飞行 超过 哈特福德 , 三 - 四分之一 的 一个
['aʊər] ['leɪtər] ,
hour later ,
小时 之后 ,

大约四十五分钟后，当这架两栖飞机飞越哈特福德上空时，

[ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] [stɔːrm] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
all signs of fog and storm had disappeared .
全部 标志 的 多雾路段 和 风暴 有 消失 .

雾气和暴风雨的迹象都消失了。

['muːnlaɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvɪzə'bɪlətɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɑːn]

Moonlight	**flooded**	**the**	**earth**	**and**	**the**	**visibility**	**was**	**almost**	**as**	**good**	**as**	**on**
月光	被淹	这	地球	和	这	能见度	曾是	几乎	作为	好的	作为	在

[ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] .

a	**clear**	**day**	**.**
一个	清除	天	.

月光洒满大地，能见度几乎和晴朗的日子一样好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][baɪ][hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] [ænd; ənd] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] [ðə; ði]

It	**was**	**past**	**five**	**o'clock**	**by**	**his**	**wristwatch**	**and**	**broad**	**daylight**	**when**	**the**
它	曾是	过去的	五	点钟	经过	他的	手表	和	广阔	日光	什么时候	这

[æm'fɪbiən] ,

amphibian	**,**
两栖动物	,

他看表时已过五点，大白天，这时那只两栖动物出现了。

['spiːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['æltɪtuːd] , [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['loʊəl] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

speeding	**at**	**the**	**same**	**altitude**	**,**	**passed**	**over**	**the**	**city**	**of**	**Lowell**	**,**	**Massachusetts**	**,**
超速	在	这	相同的	高度	,	通过了	超过	这	城市	的	洛厄尔	,	马萨诸塞州	,

[ænd; ənd]['oʊvər] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['heɪvərˌhɪl] ,

and	**over**	**Lawrence**	**and**	**Haverhill**	**,**
和	超过	劳伦斯	和	哈弗希尔	,

飞机以同样的高度高速飞行，飞越了马萨诸塞州洛厄尔市，以及劳伦斯和哈弗希尔市。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] .

a	**few**	**miles**	**beyond**	**.**
一个	很少	英里	超过	.

再往前几英里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪl] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['kloʊzər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

They	**were**	**nearing**	**the**	**sea**	**again**	**,**	**and**	**Bill**	**noticed**	**that**	**the**	**closer**	**they**	**came**	**to**
他们	是	临近	这	海	再次	,	和	账单	注意到	那	这	更近	他们	来了	到

[ðə; ði] [koʊst] ,

the	**coast**	**,**
这	海岸	,

他们又快到海边了，比尔注意到，他们越靠近海岸，

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

the	**stronger**	**was**	**the**	**wind**	**from**	**the**	**southwest**	**behind**	**them**	**.**
这	更强	曾是	这	风	从	这	西南	在后面	他们	.

他们身后西南方向的风力更强。

[ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

A	**new**	**thought**	**came**	**into**	**his**	**head**	**.**
一个	新的	想法	来了	进入	他的	头	.

他脑海中突然冒出一个新想法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['hevɪərðən'er] - [ðæn; ðən] - [er] ['paɪlət] , [hiː; hi] ['æktɪd]

With	**the**	**quick**	**decision**	**of**	**the**	**trained**	**heavier**	**-**	**than**	**-**	**air**	**pilot**	**,**	**he**	**acted**
和	这	快的	决定	的	这	受过训练	较重	-	比	-	空气	飞行员	,	他	行动

[æt; ət][wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

作为一名训练有素的重于空气的飞行员，他迅速做出决定，立即采取了行动。

[aʊt] [keɪm] [hɪz; ɪz][mæp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['flætnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

Out	**came**	**his**	**map**	**,**	**which**	**he**	**flattened**	**on**	**his**	**knees**	**.**
出去	来了	他的	地图	,	哪个	他	扁平的	在	他的	膝盖	.

他拿出地图，摊平在膝盖上。

[nekst] , [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [laɪt] [snæpt] [ɑːn] .

Next	**,**	**the**	**cockpit**	**light**	**snapped**	**on**	**.**
下一个	,	这	座舱	光	啪啪	在	.

接着，驾驶舱灯亮了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

For	**a**	**moment**	**he**	**studied**	**his**	**position**	**.**
为了	一个	片刻	他	研究	他的	位置	.

他审视了一下自己的位置。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [went] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði][mæp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['leðər] ['dʒækɪt]

Then	**the**	**light**	**went**	**off**	**and**	**the**	**map**	**into**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**short**	**leather**	**jacket**
然后	这	光	去	离开	和	这	地图	进入	这	口袋	的	他的	短的	皮革	夹克

. -

.	**49**

. -

然后灯灭了，他把地图放进了短款皮夹克的口袋里。49

[ðə; ði] [æm'fɪbiən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [teɪl] - ['hevi] ,

The	**amphibian**	**was**	**a**	**trifle**	**tail**	**-**	**heavy**	**,**
这	两栖动物	曾是	一个	琐事	尾巴	-	重的	,

这只两栖动物的尾巴略重，

[soʊ] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [noʊz] [tuː; tə]['lev(ə)l][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [raɪt] ['eɪlərɑːn][ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

so	**dropping**	**the**	**nose**	**to**	**level**	**he**	**gave**	**her**	**right**	**aileron**	**and**	**simultaneously**
所以	下降	这	鼻子	到	等级	他	给予	她	正确的	副翼	和	同时地

[ɪn'kriːst] [raɪt] ['rʌdər] .

increased	**right**	**rudder**	**.**
增加	正确的	舵	.

于是他降低机头使之保持水平，同时加大右副翼和右舵。

[raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [swʌŋ] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [pleɪn] .

Round	**to**	**the**	**right**	**swung**	**the**	**nose**	**of**	**the**	**speeding**	**plane**	**.**
圆形的	到	这	正确的	摇摆	这	鼻子	的	这	超速	飞机	.

高速飞行的飞机机头向右急转。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [bæŋk][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

When	**the**	**desired**	**bank**	**was**	**reached**	**,**
什么时候	这	想要的	银行	曾是	达到	,

到达目标银行时，

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪlərɒnz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [iːzd] [ðə; ði]

he	**checked**	**the**	**wings**	**with**	**the**	**ailerons**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**eased**	**the**
他	已检查	这	翅膀	和	这	副翼	和	在	这	相同的	时间	缓解	这

['preʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌdər] .

pressure	**on**	**the**	**rudder**	**.**
压力	在	这	舵	.

他用副翼检查机翼，同时减轻了方向舵的压力。

[hæf] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [ə'plaɪd] [left] ['eɪlərɑːn] , [ænd; ənd] [left] ['rʌdər] , [riː'zjuːmɪŋ] [streɪt]

Half	**a**	**moment**	**later**	**he**	**applied**	**left**	**aileron**	**,**	**and**	**left**	**rudder**	**,**	**resuming**	**straight**
一半	一个	片刻	之后	他	应用	左边	副翼	,	和	左边	舵	,	恢复	直的

[flaɪt] ,

flight	**,**
航班	,

片刻之后，他打出左副翼和左方向舵，恢复了直线飞行。

['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊst] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] ['fɪfti] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv]

headed	**toward**	**the**	**coast**	**on**	**a**	**course**	**that**	**would**	**take**	**them**	**fifty**	**miles**	**east**	**of**
标题	朝向	这	海岸	在	一个	课程	那	会	拿	他们	五十	英里	东方	的

['pɔːrtlənd] .

Portland	**.**
波特兰	.

沿着海岸线航行，这条航线将带他们到达波特兰以东 50 英里处。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ['lev(ə)l] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['eɪlərɒnz] ,

With	**wings**	**level**	**once**	**more**	**,**	**he**	**neutralized**	**the**	**ailerons**	**,**
和	翅膀	等级	一次	更多的	,	他	中和	这	副翼	,

机翼再次保持水平后，他将副翼复位。

[geɪv] [ðə; ði] [bʌs] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [raɪt] ['rʌdər] [ænd; ənd] ['setld] [bæk]

gave	**the**	**bus**	**a**	**normal**	**amount**	**of**	**right**	**rudder**	**and**	**settled**	**back**
给予	这	公共汽车	一个	普通的	数量	的	正确的	舵	和	定居	后退

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

comfortably	**in**	**his**	**seat**	**.**
舒适地	在	他的	座位	.

他将公交车向右打了正常角度的舵，然后舒服地靠回座位上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔːrt][ʌv; əv] ['kʊʃɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [wer] [ðə; ði]['meri,mæk] ['rɪvər] ['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	**little**	**port**	**of**	**Cushing**	**,**	**just**	**beyond**	**where**	**the**	**Merrimac**	**River**	**empties**	**into**	**the**
这	小的	港口	的	库欣	,	只是	超过	在哪里	这	梅里马克	河	空瓶	进入	这

[siː] ,

sea	**,**
海	,

库欣小港口，就在梅里马克河入海口的下游不远处，

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

faded	**away**	**behind**	**them**	**.**
褪色	离开	在后面	他们	.

渐渐消失在他们身后。

[bɪ'loʊ] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bluː] [ət'læntɪk] , ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pætʃt]

Below	**now**	**was**	**the**	**blue**	**Atlantic**	**,**	**dotted**	**here**	**and**	**there**	**with**	**the**	**patched**
以下	现在	曾是	这	蓝色的	大西洋	,	虚线	这里	和	那里	和	这	已修补

[seɪlz] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] ,

sails	**of**	**fishermen**	**,**
帆	的	渔民	,

下方是蔚蓝的大西洋，点缀着渔民们斑驳的船帆。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪts] [kætʃ] .

returning	**with**	**the**	**night's**	**catch**	**.**
返回	和	这	夜晚	抓住	.

带着当晚的渔获返回。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [bɪl] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪŋg(ə)l] - ['stækər] , [ə; eɪ]

Far	**to**	**the**	**starboard**	**,**	**hugging**	**the**	**horizon**	**,**	**Bill**	**saw**	**a**	**large**	**single**	**-**	**stacker**	**,**	**a**
远的	到	这	右舷	,	拥抱	这	地平线	,	账单	锯	一个	大的	单身的	-	堆叠器	,	一个

['freɪtər] ,

freighter	**,**
货轮	,

在遥远的右舷，沿着地平线，比尔看到一艘大型单烟囱货轮。

['hedɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [klɪr] [keɪp] [æn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] . -

heading	**so**	**as**	**to**	**clear**	**Cape**	**Ann**	**on**	**her**	**way**	**to**	**Boston**	**.**	**50**
标题	所以	作为	到	清除	岬	安	在	她	方式	到	波士顿	.	-

航向应避开安角，继续前往波士顿。50

[ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .

The	day	had	dawned	bright	and	clear	.
这	天	有	黎明	明亮的	和	清除	.

这一天阳光明媚，万里无云。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['flaɪɪŋ] ['weðər] .

It	was	perfect	flying	weather	.
它	曾是	完美的	飞行	天气	.

天气非常适合飞行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [briːz] ['spæŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['teɪlpleɪn] ,

With	a	twenty	-	mile	breeze	spanking	their	tailplane	,
和	一个	二十	-	英里	微风	打屁股	他们的	尾翼	,

二十英里的微风拍打着他们的尾翼，

[bɪl] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [em] . [piː] . [eɪtʃ] .

Bill	knew	that	they	must	be	doing	at	least	one	hundred	and	fifty	-	five	M	.	P	.	H	.
账单	知道	那	他们	必须	是	正在做	在	至少	一	百	和	五十	-	五	M	.	P	.	H	.

比尔知道他们的速度至少有155英里/小时。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brɔːd] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] [swɪft] [flaɪt] .

He	felt	the	exhilaration	of	broad	spaces	and	swift	flight	.
他	毛毡	这	兴奋	的	广阔	空间	和	迅速	航班	.

他感受到了广阔空间和快速飞行的快感。

[ðə; ðɪ][sɔːlt] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [smeld] [gʊd] .

The	salt	tang	of	the	sea	smelled	good	.
这	盐	唐	的	这	海	闻起来	好的	.

海水的咸味闻起来很香。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

He	was	content	.
他	曾是	内容	.

他很满足。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [went] [baɪ] .

Half	an	hour	or	so	went	by	.
一半	一个	小时	或者	所以	去	经过	.

大约过了半个小时。

[ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [ɪn] ['bɪlz] [rɪ'siːvəz] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['revəri] .

A	sleepy	voice	in	Bill's	receivers	roused	him	from	revery	.
一个	困	嗓音	在	法案的	接收器	唤醒	他	从	梦想	.

比尔的听筒里传来一个慵懒的声音，把他从沉思中唤醒。

“ [wer] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? ”

“	Where	under	the	shining	sun	are	we	?	”
“	在哪里	在下面	这	灼灼	太阳	是	我们	?	”

“我们究竟身处何方？”

“ [dʒʌst][ðer; ðər] — [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] . ”

“	Just	there	—	or	thereabouts	.	”
“	只是	那里	—	或者	大约	.	”

“就在那附近。”

“ [dʒiː] — [ɑːr; ər][wiː; wi] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ? ”

“	Gee	—	are	we	heading	for	Europe	?	”
“	吉	—	是	我们	标题	为了	欧洲	?	”

“哎呀——我们要去欧洲吗？”

“ [noʊp] .
“ Nope .
” 没有 .

“没有。

[fɔːr; fər] ['brekfəst] , [aɪ] [hoʊp] . ”
For breakfast , I hope . ”
为了 早餐 , 我 希望 . ”

希望是早餐。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['duːɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [bɪl] ? ”
“ But what are we doing over the ocean , Bill ? ”
” 但 什么 是 我们 正在做 超过 这 海洋 , 账单 ? ”

“可是我们为什么要到大洋彼岸来，比尔？”

“ ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] , [kɪd] .
“ Taking a short cut , kid .
” 采取 一个 短的 切 , 孩子 .

“孩子，你这是抄近路啊。”

[ðɪs] [kɔːrs] [wɪl] [lɑːp] [ɔːf] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːt] ['vaɪə]
This course will lop off a good hundred and fifty miles from the route via
这 课程 将要 垂落 离开 一个 好的 百 和 五十 英里 从 这 路线 通过
['pɔːrtlənd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [koʊst] . ”
Portland and up the coast . ”
波特兰 和 向上 这 海岸 . ”

这条路线将比途经波特兰并沿海岸线行驶的路线缩短整整一百五十英里。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siː] [fɑːg] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [wen]
“ I suppose it was the sea fog that made you figure on the other way when
” 我 认为 它 曾是 这 海 多雾路段 那 制成 你 数字 在 这 其他 方式 什么时候
[wiː; wi] [hɑːpt] [ɔːf] ? ” -
we hopped off ? ” 51
我们 跳跃 离开 ? ” -

“我猜是因为海雾才让你在我们下船的时候误入了另一个方向吧？”51

[bɪl] [læft] , [gʊdnetʃɝdli] .
Bill laughed , goodnaturedly .
账单 笑了 , 和蔼地 .

比尔爽朗地笑了。

“ [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tʃɑːrlz] .
“ You show almost human intelligence this morning , Charles .
” 你 展示 几乎 人类 智力 这 早晨 , 查尔斯 .

“查尔斯，你今天早上展现出了近乎人类的智慧。”

[juːl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [nekst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɑːp] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] !
You'll be telling me next that the sun is shining and the prop is turning round !
你会 是 讲述 我 下一个 那 这 太阳 是 灼灼 和 这 支柱 是 转弯 圆形的 !

接下来你是不是要告诉我太阳正在照耀，道具正在转动?

” ['tʃɑːrli] [snɔːtid] .
” Charlie snorted .
” 查理 哼了一声 .

查理哼了一声。

“ [ɔː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bɪl] .
“ Aw , cut it out , Bill .
” 啊 , 切 它 出去 , 账单 .

“哎呀，别这样，比尔。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [iːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [kreɪt] ? ”

Tell	me	,	is	there	anything	I	can	eat	on	board	this	crate	?	”
告诉	我	,	是	那里	任何事物	我	能	吃	在	木板	这	箱	?	”

告诉我，这个箱子里有什么可以吃的吗?

“ [nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [strʌt] .

“	Not	unless	you	start	on	a	strut	.
”	不是	除非	你	开始	在	一个	支撑	.

“除非你从一根支柱上开始。”

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] - [huː] [sliːps] , [daɪnz] .

The	French	have	a	saying	that	'	Who	sleeps	,	dines	.
这	法语	有	一个	说	那	-	WHO	睡觉	,	餐厅	.

法国人有句谚语：“谁睡谁吃。”

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] . ”

'	If	that	is	so	you	ought	to	be	filled	to	the	brim	.	”
-	如果	那	是	所以	你	应该	到	是	已填	到	这	帽檐	.	”

“如果真是这样，你应该已经心满意足了。”

“ [hʌ] ! ” [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrliːz] [soʊl] [ˈkɑːment] .

“	Huh	!	”	was	Charlie's	sole	comment	.
”	嗯	!	”	曾是	查理的	唯一	评论	.

“嗯！”查理只说了这么一句。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] : “ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈaɪləndz] [əˈhed] [tuː; tə][pɔːrt] ? ”

Then	he	asked	:	“	What	are	those	islands	ahead	to	port	?	”
然后	他	问	:	“	什么	是	那些	岛屿	前方	到	港口	?	”

然后他问道：“左舷前方那些岛屿是什么？”

“ [ˌmætɪˈnaɪkəs] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd][ˌmætɪˈnaɪkəs] [rɑːk] . ”

“	Matinicus	Island	and	Matinicus	Rock	.	”
”	马蒂尼克斯	岛	和	马蒂尼克斯	岩石	.	”

“马蒂尼克斯岛和马蒂尼克斯岩。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈfɑːrðər] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedz] ? ”

“	How	much	farther	is	it	to	the	Heads	?	”
”	如何	很多	更远	是	它	到	这	头部	?	”

“到岬角还有多远？”

“ [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] .

“	About	a	hundred	miles	.
”	关于	一个	百	英里	.

大约一百英里。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈerspiːd] [ɪz] - [em] . [piː] . [eɪtʃ] . , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [nɑːt] [wɪnd] .

Our	airspeed	is	135	M	.	P	.	H	.	,	and	we're	running	before	a	twenty	-	knot	wind	.
我们的	空速	是	-	M	.	P	.	H	.	,	和	是	跑步	前	一个	二十	-	结	风	.

我们的空速是 135 英里/小时，风速是 20 节。

[ˈfɪgjər] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . ”

Figure	it	out	for	yourself	.	”
数字	它	出去	为了	你自己	.	”

自己想办法吧。

“ [dˈjuː] [wɑːnt][ðə; ði] [ˈænsər] [ɪn][ˈeikəs] ? ” -

“	D'you	want	the	answer	in	acres	?	”	52
”	你	想	这	回答	在	英亩	?	”	-

“你想用英亩来回答吗？”52

“ [ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][wɑːnt] , ” [sed] [bɪl] ['sloʊli] ,
“ The answer I want , ” said Bill slowly ,
“ 这 回答 我 想 , ” 说 账单 缓慢地 ,

“我想要的答案，”比尔缓缓说道。

“ [ɪz] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd][ænd; ənd][pɑːrk] [ðɪs] [bʌs] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] ,
“ is how I am going to land and park this bus when we get there ,
“ 是 如何 我 是 去 到 土地 和 公园 这 公共汽车 什么时候 我们 得到 那里 ,

“这就是我们到达目的地后我打算如何降落和停放这辆巴士的方式。”

[ɪf] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kʌt] - [θroʊt] [pælz][ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] . ”
if some more of your cut - throat pals are hanging round the house . ”
如果 一些 更多的 的 你的 切 - 喉 朋友们 是 绞刑 圆形的 这 房子 . ”

如果你的那些心狠手辣的朋友还在屋里晃悠的话。”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [əd'mɪtɪd] ['tʃɑːrli] .
“ I never thought of that , ” admitted Charlie .
“ 我 绝不 想法 的 那 , ” 承认 查理 .

“我从没想过这一点，”查理承认道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ I didn't think you would .
“ 我 没有 思考 你 会 .

“我没想到你会这么做。”

[tɜːrn] [jʊr; jər] ['maɪti] [breɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Turn your mighty brain on it .
转动 你的 强大的 脑 在 它 .

开动你强大的大脑！

[ɪf] [juː; jʊ] [ges] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [aɪl] [æsk]['mɪstər] . ['evənz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɑːlipɑːp] .
If you guess the right answer I'll ask Mr . Evans to give you a lollipop .
如果 你 猜测 这 正确的 回答 患病的 问 先生 . 埃文斯 到 给 你 一个 棒糖 .

如果你猜对了，我就让埃文斯先生给你一根棒棒糖。

” [bɪl] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] - ['kʌmɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] .
” Bill paid no attention to the forth - coming torrent of sarcasm from Charlie .
” 账单 有薪酬的 不 注意力 到 这 前进 - 未来 激流 的 讽刺 从 查理 .

比尔对查理即将滔滔不绝的讽刺挖苦置之不理。

[hɪz; ɪz] ['hedfoʊn] [set] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] . -
His headphone set lay on the floor of the cockpit . 53
他的 耳机 放 躺 在 这 地面 的 这 座舱 . -

他的耳机掉在了驾驶舱的地板上。53

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

['geɪnɪŋ] [æn; ən] ['ælaɪ]
GAINING AN ALLY
获得 一个 盟友

争取盟友

“ [twɪn] ['hedz] , ['tʃɑːrli] ! ” [sed] [bɪl] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hedfoʊnz] ['sʌmtaɪm] ['leɪtər] .
“ Twin heads , Charlie ! ” said Bill , resuming his headphones sometime later .
“ 双 头部 , 查理 ! ” 说 账单 , 恢复 他的 耳机 有时 之后 .

“查理，你这双脑袋！”过了一会儿，比尔重新戴上耳机说道。

[ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk] .
The Loening was flying in from the Atlantic .
这 洛宁 曾是 飞行 在 从 这 大西洋 .

洛宁号是从大西洋飞来的。

[bɪl] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['waɪzər][ðæn; ðən] ['treɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][koʊst][fɔːr; fər][ɔːl] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

Bill	**had**	**thought**	**it**	**wiser**	**than**	**trailing**	**up**	**the**	**coast**	**for**	**all**	**eyes**	**to**	**see**	**.**
账单	有	想法	它	更明智	比	尾随	向上	这	海岸	为了	全部	眼睛	到	看	.

比尔认为这样做比沿着海岸线一路北上，让所有人都看到要明智得多。

“ ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][left][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [wʊdz] ,

“	**Our**	**house**	**is**	**over**	**there**	**to**	**the**	**left**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**those**	**woods**	**,**
”	我们的	房子	是	超过	那里	到	这	左边	在	这	其他	边	的	那些	树林	,

“我们的房子就在那边，左边，穿过那片树林。”

” [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] .

”	**returned**	**his**	**companion**	**from**	**the**	**rear**	**cockpit**	**.**
”	返回	他的	伴侣	从	这	后部	座舱	.

他的同伴从后座舱返回。

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] , [oʊld]['gruːtʃoʊ, 'graʊtʃoʊ] ? ”

“	**Did**	**you**	**find**	**the**	**answer**	**,**	**old**	**groucho**	**?**	**”**
“	做过	你	寻找	这	回答	,	老的	格劳乔	?	”

“老格劳乔，你找到答案了吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] , [fæt] [bɔɪ] .

“	**No**	**,**	**I**	**did**	**not**	**,**	**fat**	**boy**	**.**
“	不	,	我	做过	不是	,	胖的	男生	.

“不，我没有，胖子。”

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] , [wiːl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd]

As	**the**	**poet**	**has**	**it**	**,**	**we'll**	**be**	**guided**	**by**	**circumstances**	**as**	**we**	**find**
作为	这	诗人	有	它	,	出色地	是	引导	经过	情况	作为	我们	寻找

[ðem; ðəm] . ” -

them	**.**	**”**	**54**
他们	.	”	-

正如诗人所说，我们将顺其自然，听天由命。”54

[hiː; hi] [bæŋkt] [tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd] ['levlɪŋ] [ɔːf] ,

He	**banked**	**to**	**port**	**and**	**leveling**	**off**	**,**
他	银行	到	港口	和	水平	离开	,

他向左舷倾斜船身并保持船身平稳，

[sent] [ðə; ði] [æmˈfɪbiən] ['spiːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

sent	**the**	**amphibian**	**speeding**	**over**	**the**	**treetops**	**in**	**the**	**direction**	**indicated**	**.**
发送	这	两栖动物	超速	超过	这	树梢	在	这	方向	表明的	.

让那只两栖动物朝着指示的方向飞速掠过树梢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [loʊ] [naʊ] , ['berli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	**was**	**flying**	**low**	**now**	**,**	**barely**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**feet**	**above**	**the**	**ground**	**.**
他	曾是	飞行	低的	现在	,	仅仅	一个	百	和	五十	脚	多于	这	地面	.

他现在飞得很低，离地面只有一百五十英尺。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lændɪŋ] [ɪf] [θɪŋz] [lʊkt] [prəˈpɪʃəs] ,

His	**intention**	**was**	**to**	**make**	**a**	**quick**	**landing**	**if**	**things**	**looked**	**propitious**	**,**
他的	意图	曾是	到	制作	一个	快的	降落	如果	事物	看起来	吉祥	,

他的计划是，如果情况允许，就迅速着陆。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['enəmi] [ʌv; əv]['mɪstər] .

rather	**than**	**to**	**advertise**	**their**	**presence**	**to**	**these**	**mysterious**	**enemies**	**of**	**Mr**	**.**
相当	比	到	广告	他们的	在场	到	这些	神秘	敌人	的	先生	.

['evənz] [baɪ] ['spaɪrəlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪər] ['æltɪtuːd] .

Evans	**by**	**spiraling**	**down**	**from**	**a**	**higher**	**altitude**	**.**
埃文斯	经过	螺旋式	向下	从	一个	更高	高度	.

与其从高空螺旋下降，向埃文斯先生的这些神秘敌人宣告他们的存在，不如采取更环保的方式。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] ！ ” [kɔːld] ['tʃɑːrli] .
“ There's the house ! ” called Charlie .
“ 有 这 房子 ！ ” 称为 查理 .

“房子在那儿！”查理喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [bɪl] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [brɪk] ['mænʃ(ə)n] ,
In a clearing Bill caught sight of a large red brick mansion ,
在 一个 清理 账单 捕捉 视线 的 一个 大的 红色的 砖 大厦 ,

在一片空地上，比尔瞥见了一座大型红砖豪宅。

[wɪð; wɪθ] ['dʒʌtɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [haɪ] ['geɪbl] .
with jutting wings and high gables .
和 突出 翅膀 和 高的 山墙 .

有突出的翼楼和高耸的山墙。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['ʃʌtərd] .
All the windows were closely shuttered .
全部 这 视窗 是 密切 百叶窗 .

所有的窗户都紧闭着。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [bæk] , [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ə'mɪd] [ˌʌn'kempt] [lɔːnz] [ænd; ənd]
The house stood back , quite close to the woods , amid unkempt lawns and
这 房子 站立 后退 , 相当 关闭 到 这 树林 , 之中 蓬头垢面 草坪 和
['ʃrʌbəri] .
shrubbery .
灌木 .

房子位于树林深处，周围是杂乱的草坪和灌木丛。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['ævənuː] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['meɪpəlz] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
A broad avenue lined with maples led across the clearing into the forest .
一个 广阔 大街 衬里 和 枫树 引领 穿过 这 清理 进入 这 森林 .

一条宽阔的林荫大道两旁种满了枫树，穿过空地通向森林。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃɑːt] ['oʊvər] , [ʌv; əv] ['steiblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['bɪldɪŋ] ,
He caught a glimpse as they shot over , of stables and a smaller building ,
他 捕捉 一个 一瞥 作为 他们 射击 超过 , 的 马厩 和 一个 较小的 建筑 ,

他们飞过时，他瞥见了马厩和一栋较小的建筑物。

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [red] [brɪk] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
also of red brick , two or three hundred yards to the left of the house .
还 的 红色的 砖 , 二 或者 三 百 码 到 这 左边 的 这 房子 .

同样是红砖砌成的，在房子左边两三百码处。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dæd] — [siː] [hɪm; ɪm] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['tʃɑːrli] .
“ And there's Dad — see him ? ” shouted Charlie .
“ 和 有 爸爸 — 看 他 ? ” 喊叫 查理 .

“爸爸在那儿——看到他了吗？”查理喊道。

[ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [stʊd]
A man walked from the front of the house across the drive and stood
一个 男人 步行 从 这 正面 的 这 房子 穿过 这 驾驶 和 站立
['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] . -
watching them . 55
观看 他们 . -

一个男人从房子前面穿过车道走过来，站在那里看着他们。55

“ [jes] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [ri'tɔːtid] [bɪl] ,
“ Yes , I see him , ” retorted Bill ,
“ 是的 , 我 看 他 , ” 反驳 账单 ,

“是的，我看到他了，”比尔反驳道。

“ [bʌt; bət][stɑːp][jʊr; jər] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [def] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

“	but	stop	your	shouting	or	I'll	be	deaf	for	a	week	.
”	但	停止	你的	喊叫	或者患病的		是	聋	为了	一个	星期	.

“但是别再喊了，否则我会聋一个星期。”

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , [strɪp] [jʊr; jər] ['hedgɪr] [ænd; ənd][stænd] [ʌp] , [soʊ][hiː; hi][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .

When	we	come	back	,	strip	your	headgear	and	stand	up	,	so	he	can	recognize	you	.
什么时候	我们	来	后退	,	条	你的	帽子	和	站立	向上	,	所以	他	能	认出	你	.

我们回来的时候，摘下你的头盔，站起来，这样他才能认出你。

[hoʊld][ɑːn] [taɪt] , [ðoʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rʌf] ['goʊɪŋ] .

Hold	on	tight	,	though	—	it	will	be	rough	going	.
抓住	在	紧的	,	尽管	—	它	将要	是	粗糙的	去	.

不过，你可要抓紧了——接下来的路会很艰难。

” ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] , [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] .

”	Pulling	back	the	stick	,	he	climbed	to	five	hundred	feet	.
”	拉	后退	这	戳	,	他	攀登	到	五	百	脚	.

“他拉回木棍，爬到了五百英尺高的地方。”

[ðen] , ['levlɪŋ] [ɔːf] ,

Then	,	leveling	off	,
然后	,	水平	离开	,

然后，趋于平稳，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['flɪpər] [tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['fɑːrðər] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

he	made	a	quick	flipper	turn	over	the	farther	woods	and	headed	back	toward	the	house	,
他	制成	一个	快的	鳍状肢	转动	超过	这	更远	树林	和	标题	后退	朝向	这	房子	,

他迅速转身飞过远处的树林，朝房子的方向飞去。

['noʊzɪŋ] ['daʊnwərd] , ['θrɑːtl] [waɪd] ['oʊpən] .

nosing	downward	,	throttle	wide	open	.
嗅探	向下	,	风门	宽的	打开	.

车头向下俯冲，油门全开。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [hiː; hi] [zuːmd] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

Just	before	reaching	the	garage	,	he	zoomed	,	missing	the	roof	by	inches	.
只是	前	到达	这	车库	,	他	放大	,	丢失的	这	屋顶	经过	英寸	.

就在快要到达车库时，他猛地加速，险些撞上屋顶。

[æz; əz][hiː; hi] [bæŋkt] [ə'gen] [tuː; tə]['sɜːrk(ə)l] [bæk] , ['tʃɑːrliːz] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [spoʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːvəz] .

As	he	banked	again	to	circle	back	,	Charlie's	excited	voice	spoke	through	his	receivers	.
作为	他	银行	再次	到	圆圈	后退	,	查理的	兴奋的	嗓音	辐	通过	他的	接收器	.

当他再次转弯返回时，查理兴奋的声音从他的听筒里传了出来。

“ [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] !

“	He	saw	me	—	he	saw	me	!
”	他	锯	我	—	他	锯	我	!

他看见我了——他看见我了！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] !

Look	at	him	now	!
看	在	他	现在	!

看看他现在！

[hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ['kreɪzi] , [ɔːr] [wʌt] ?
Has he gone crazy , or what ?
有 他 已消失 疯狂的 , 或者 什么 ?

他是不是疯了?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɪli] — ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ]
Did you ever see anything so silly — waving his arms around his head like a
做过 你 曾经 看 任何事物 所以 愚蠢的 — 挥手 他的 武器 大约 他的 头 喜欢 一个
['wɪndmɪl] ! ”
windmill ! ”
风车 ! ”

你见过这么滑稽的事吗? 他像风车一样在头顶挥舞着手臂!

“ [ʃʌt] [ʌp] !
“ Shut up !
“ 关闭 向上 !

“住口!

['hiːz] ['wɪgˌwægɪŋ] ! ” -
He's wigwagging ! ” 56
他是 摇摆 ! ” -

他摇尾巴呢! “56

[bæŋkt] [tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] - [dɪ'griːz] ,
Banked to an angle of 45 degrees ,
银行 到 一个 角度 的 - 学位 ,

倾斜角度为45度

[bɪl] [kept] [ðə; ði] [pleɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] ['sɜːrk(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,
Bill kept the plane describing a tight circle directly above the garage ,
账单 保留 这 飞机 描述 一个 紧的 圆圈 直接地 多于 这 车库 ,

比尔让飞机在车库正上方画着一个紧密的圆圈,

['spelɪŋ] [aʊt]['mɪstər] . ['evənz] - ['signəlz] [ðə; ði] [waɪl] .
spelling out Mr . Evans ' signals the while .
拼写 出去 先生 . 埃文斯 - 信号 这 尽管 .

同时,他把埃文斯先生的信号拼了出来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , ['lɛvəld] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd]
Presently he waved his understanding of the message , leveled his wings and
目前 他 挥手 他的 理解 的 这 信息 , 平整 他的 翅膀 和
['njʊtrəlˌaɪz] [hɪz; ɪz] ['eɪlərɒnz] ,
neutralizing his ailerons ,
中和 他的 副翼 ,

他随即表示理解了信息,调整了机翼,并关闭了副翼。

['hedɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
headed the plane out to sea .
标题 这 飞机 出去 到 海 .

驾驶飞机驶向大海。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ” [paɪpt] ['tʃɑːrli] .
What did he say ? ” piped Charlie .
什么 做过 他 说 ? ” 管道 查理 .

“他说了什么? ”查理问道。

“ [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][wɜːrdz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] ['peɪʃntli] , “ [wɜːr; wər] - [pɑːrk] [pleɪn] ['kleɪtən] .

“	His	exact	words	,	”	returned	Bill	patiently	,	“	were	'	Park	plane	Clayton	.
“	他的	精确的	字	,	”	返回	账单	耐心	,	“	是	-	公园	飞机	克莱顿	.

“他的原话是,”比尔耐心地回答道，“帕克飞机克莱顿。

[wɔːk] [bæk] ['æftər][dɑːrk] .

Walk	back	after	dark	.
走	后退	后	黑暗的	.

天黑后步行返回。

['entər] [θruː] [gə'rɑːʒ] . - ”

Enter	through	garage	.	'	”
进入	通过	车库	.	-	”

从车库进入。

“ [ðen] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? ”

“	Then	why	on	earth	are	we	shooting	off	in	the	opposite	direction	?	”
“	然后	为什么	在	地球	是	我们	射击	离开	在	这	对面的	方向	?	”

“那我们究竟为什么反方向飞驰呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [jʌŋ] ['mæstər][maɪnd] , [ɪts] [ə; eɪ] [liːd] - [paɪp] [sɪntʃ] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] —

“	Because	,	young	Master	Mind	,	it's	a	lead	-	pipe	cinch	we're	being	watched	—
“	因为	,	年轻的	掌握	头脑	,	它是	一个	带领	-	管道	肚带	是	存在	观看	—

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] , ['prɑːbəbli] .

from	the	woods	,	probably	.
从	这	树林	,	大概	.

“因为，年轻的智者，我们肯定被监视了——很可能是在树林里。”

['meɪbi] [ðeɪl] [θɪŋk] [wɪə(r)] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌtrænzət'læntɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

Maybe	they'll	think	we're	out	for	a	transatlantic	record	—	I	hope	so	.
或许	他们会	思考	是	出去	为了	一个	跨大西洋	记录	—	我	希望	所以	.

或许他们会认为我们是为了打破跨大西洋纪录——我希望如此。

[ðə; ði][læst] [pleɪs] [wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

The	last	place	we	want	them	to	think	of	at	the	present	time	in	connection
这	最后的	地方	我们	想	他们	到	思考	的	在	这	展示	时间	在	联系

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪn] [ɪz] ['kleɪtən] ! ” -

with	this	plane	is	Clayton	!	”	57
和	这	飞机	是	克莱顿	!	”	-

我们最不希望他们在这个时候把克莱顿和这架飞机联系起来！”57

[bɪl] [kept] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] ['hedɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] .

Bill	kept	the	amphibian	headed	out	to	sea	for	the	next	half	hour	.
账单	保留	这	两栖动物	标题	出去	到	海	为了	这	下一个	一半	小时	.

接下来的半个小时里，比尔一直让这艘两栖船驶向大海。

[kən'vɪnst] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ken][ʌv; əv]['mɪstər] . ['evənz] - ['enəmi] ,

Convinced	at	last	that	they	were	well	beyond	the	ken	of	Mr	.	Evans	'	enemies	,
确信	在	最后的	那	他们	是	出色地	超过	这	肯	的	先生	.	埃文斯	-	敌人	,

最终确信，他们的所作所为远远超出了埃文斯先生敌人的理解范围，

[hiː; hi] [bæŋkt] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [hɪz; ɪz] ['erˌbʌs] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]

he	banked	to	starboard	and	headed	his	airbus	on	a	course	at	right	angles
他	银行	到	右舷	和	标题	他的	空客	在	一个	课程	在	正确的	角度

[tuː; tə][ðə; ði][læst][leg] .

to	the	last	leg	.
到	这	最后的	腿	.

他向右舷倾斜机身，驾驶空客飞机沿与最后一段航程垂直的航线飞行。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][flaɪ][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twentɪ] [maɪlz] ,

He	continued	to	fly	in	this	direction	for	some	twenty	miles	,
他	持续	到	飞	在	这	方向	为了	一些	二十	英里	,

他继续朝这个方向飞行了大约二十英里，

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊst] [ə'gen] .

then	turned	back	toward	the	coast	again	.
然后	转向	后退	朝向	这	海岸	再次	.

然后又转向海岸方向。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪn] [wʌns] [mɔːr] ,

When	at	last	they	passed	over	the	shore	line	once	more	,
什么时候	在	最后的	他们	通过了	超过	这	支撑	线	一次	更多的	,

当他们最终再次越过海岸线时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [frʌm; frəm] [twɪn] ['hedz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

it	was	at	a	point	thirty	miles	along	the	coast	from	Twin	Heads	and	the
它	曾是	在	一个	观点	三十	英里	沿着	这	海岸	从	双	头部	和	这

['evənz] [haʊs] .

Evans	house	.
埃文斯	房子	.

地点位于距离双子岬和埃文斯家沿海岸线三十英里处。

[bɪl] [stiəd] [hɪz; ɪz] [krɑːft] ['ɪnlənd] ,

Bill	steered	his	craft	inland	,
账单	转向	他的	工艺	内陆	,

比尔驾驶着他的船向内陆驶去，

[tɜːrnd] [raɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]

turned	right	again	and	came	in	sight	of	their	destination	as	the	hands	of
转向	正确的	再次	和	来了	在	视线	的	他们的	目的地	作为	这	双手	的

[hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] [mɑːrkt] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

his	wristwatch	marked	ten	o'clock	.
他的	手表	标记	十	点钟	.

他再次向右转弯，当他的手表指针指向十点钟时，他们已经看到了目的地。

“ ['kleɪtən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['erpɔːrt] , ” [sed] ['tʃɑːrli] ['tentətɪvli] .

“	Clayton	has	a	small	airport	,	”	said	Charlie	tentatively	.
“	克莱顿	有	一个	小的	飞机场	,	”	说	查理	姑且	.

“克莱顿有个小型机场，”查理试探性地说。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] !

“	Thanks	for	that	!
“	谢谢	为了	那	!

谢谢！

[ɪf] [juːd] [toʊld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [juːd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['wɜːri] .

If	you'd	told	me	before	,	you'd	have	saved	me	some	worry	.
如果	你会	讲述	我	前	,	你会	有	已保存	我	一些	担心	.

如果你早点告诉我，我就不用担心了。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	last	thing	we	want	to	do	is	to	advertise	the	Loening	in	this	neck	of	the
这	最后的	事物	我们	想	到	做	是	到	广告	这	洛宁	在	这	脖子	的	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

我们最不想做的就是在这片区域宣传洛宁。

[ɪf] [wiːd] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['medoʊ] ,

If	we'd	had	to	come	down	in	a	farmer's	meadow	,
如果	我们会	有	到	来	向下	在	一个	农民的	草地	,

如果我们必须降落在农夫的草地上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [taʊn] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . ” -

it	would	have	been	all	over	town	in	half	an	hour	.	”	58
它	会	有	到过	全部	超过	镇	在	一半	一个	小时	.	”	-

半小时内，它就会传遍全城。”58

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɪl] ['səːkld][ðə; ði] [pleɪn] ,

They	were	over	the	landing	field	now	,	and	as	Bill	circled	the	plane	,
他们	是	超过	这	降落	场地	现在	,	和	作为	账单	圈起来	这	飞机	,

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'sent] ,

preparatory	to	their	descent	,
预备	到	他们的	下降	,

他们现在已经飞越了着陆场，比尔绕着飞机盘旋，准备下降。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['medoʊ] , [ə; eɪ][maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

he	saw	that	it	was	little	more	than	a	meadow	,	a	mile	out	of	town	,
他	锯	那	它	曾是	小的	更多的	比	一个	草地	,	一个	英里	出去	的	镇	,

他发现那不过是一片草地，位于城外一英里处。

[wɪð; wɪθ] ['hæŋər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['haʊzɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pleɪnz] .

with	hangar	capable	of	housing	three	or	four	planes	.
和	机库	有能力的	的	住房	三	或者	四	飞机	.

配有可容纳三到四架飞机的机库。

[ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] .

The	flat	roof	of	this	building	was	painted	black	.
这	平坦的	屋顶	的	这	建筑	曾是	绘	黑色的	.

这栋楼的平屋顶被漆成了黑色。

[lɑːrdʒ] [blɑːk] ['letərz] [ɪn] [waɪt] [peɪnt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]['ledʒənd]

Large	block	letters	in	white	paint	proclaimed	the	legend
大的	堵塞	信件	在	白色的	画	宣布	这	传奇

白色油漆涂成的大字宣告着这个传说

['pɑːrkɝz] ['erdroʊm]

PARKER'S	AIRDROME
帕克的	机场

帕克机场

['kleɪtən] [ˌem 'iː] .

CLAYTON	ME	.
克莱顿	我	.

克莱顿，缅因州。

[nɪr] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

Near	the	highway	that	led	into	the	town	,
靠近	这	公路	那	引领	进入	这	镇	,

在通往镇上的公路附近，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['pɪkɪt] [fens] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmhaʊs] .

and	separated	from	the	landing	field	by	a	white	picket	fence	,	stood	a	small	farmhouse	.
和	分开	从	这	降落	场地	经过	一个	白色的	纠察	栅栏	,	站立	一个	小的	农家	.

与机场用白色栅栏隔开的地方，矗立着一座小农舍。

[æz; əz] [bɪl] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʌs] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [noʊzd] ['oʊvər] ,

As	Bill	swung	his	bus	into	the	wind	and	nosed	over	,
作为	账单	摇摆	他的	公共汽车	进入	这	风	和	鼻子	超过	,

比尔驾驶的巴士迎风转弯，车头倾斜了。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hæŋər] .

he	saw	a	man	open	the	gate	in	the	fence	and	walk	toward	the	hangar	.
他	锯	一个	男人	打开	这	门	在	这	栅栏	和	走	朝向	这	机库	.

他看到一个人打开栅栏上的门，朝机库走去。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪ'træktəbl] ['lændɪŋ] [gɪr] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	wheels	of	the	Loening's	retractable	landing	gear	touched	the	ground	.
这	车轮	的	这	-	可伸缩	降落	齿轮	感动	这	地面	.

洛宁飞机的可伸缩起落架的轮子接触到了地面。

[ðə; ði] [pleɪn] [roʊld] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] ,

The	plane	rolled	forward	,	and	came	to	a	stop	on	the	concrete	apron	of	the	hangar	,
这	飞机	滚动	向前	,	和	来了	到	一个	停止	在	这	具体的	围裙	的	这	机库	,

飞机向前滑行了一段距离，最终停在了机库的混凝土停机坪上。

[bɪ'fɔːr] [ɪts]['oʊpən] [dɔːz] . -

before	its	open	doors	.	59
前	它是	打开	门	.	-

在它敞开大门之前。59

“ ['veri] ['prɪti] , ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] ! ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

“	Very	pretty	,	very	pretty	indeed	!	”	remarked	the	individual	who	had	come	through	the	gate	.
“	非常	漂亮的	,	非常	漂亮的	的确	!	”	评论	这	个人	WHO	有	来	通过	这	门	.

“真漂亮，真漂亮！”从大门里走出来的人说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['reɪndʒi][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ,

He	was	a	tall	,	rangy	man	of	about	thirty	,
他	曾是	一个	高的	,	广袤的	男人	的	关于	三十	,

他身材高大魁梧，大约三十岁左右。

['werɪŋ] ['oʊvərɔːlz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [griːs] [ænd; ənd][hɑːrd]['juːsɪdʒ] .

wearing	overalls	much	the	worse	for	grease	and	hard	usage	.
穿着	连体工作服	很多	这	更糟	为了	润滑脂	和	难的	用法	.

穿工作服更容易沾染油污和受到严重磨损。

[bɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Bill	and	Charlie	climbed	down	and	walked	over	to	him	.
账单	和	查理	攀登	向下	和	步行	超过	到	他	.

比尔和查理爬下来，走到他身边。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [θæŋks] , ” [smaɪld] [bɪl] .

“	Good	morning	,	and	thanks	,	”	smiled	Bill	.
“	好的	早晨	,	和	谢谢	,	”	微笑	账单	.

“早上好，谢谢。”比尔笑着说。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['boʊltən] .

“	My	name	is	Bolton	.
“	我的	姓名	是	博尔顿	.

“我的名字叫博尔顿。”

['mɪstər] . ['pɑːkə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Mr	.	Parker	,	isn't	it	?	”
先生	.	帕克	,	不是	它	?	”

是帕克先生，对吧?

“ [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] , ” [grɪnd] [ðə; ði] ['læŋki] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

“	It	pays	to	advertise	,	”	grinned	the	lanky	individual	,
“	它	支付	到	广告	,	”	咧嘴一笑	这	瘦长的	个人	,

“做广告是值得的，”那个身材瘦长的男子咧嘴一笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gript] ['bɪlz] [ɪk'stendɪd] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrni] [fɪst] .

and	he	gripped	Bill's	extended	hand	with	a	horny	fist	.
和	他	紧握	法案的	扩展	手	和	一个	好色	拳头	.

他用发情的拳头紧紧握住比尔伸出的手。

“ ['pɑːrkɝz] [ðə; ði] [neɪm] .

“	Parker's	the	name	.
”	帕克的	这	姓名	.

“我的名字叫帕克。”

[aɪ] [ges] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt] ['loʊnɪŋ] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [flaɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [jʊə(r)] ['æftər] ! ”

I	guess	,	by	the	way	you	brought	that	Loening	down	,	it	isn't	flight	instruction	you're	after	!	”
我	猜测	,	经过	这	方式	你	带来	那	洛宁	向下	,	它	不是	航班	操作说明	你是	后	!	”

看来，你把洛宁弄下来的方式，让你觉得你想要的不是飞行指导！

“ [noʊ] , ” [sed] [bɪl] , “ [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] .

“	No	,	”	said	Bill	,	“	not	this	time	.
”	不	,	”	说	账单	,	”	不是	这	时间	.

“不，”比尔说，“这次不行。”

[wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪz][gæs][ænd; ənd] [ɔɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pɑːrk][ðə; ði] [bʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

What	I	need	is	gas	and	oil	and	a	place	to	park	the	bus	for	a	few	days	.
什么	我	需要	是	气体	和	油	和	一个	地方	到	公园	这	公共汽车	为了	一个	很少	天	.

我需要汽油、机油，以及一个可以停放巴士几天的地方。

[kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ˌem 'iː] [ʌp] ? ”

Can	you	fix	me	up	?	”
能	你	使固定	我	向上	?	”

你能帮我修好吗?

“ [ʃʊr] [kæn; kən] , ['mɪstər] . ['bɪznəs] [raʊnd] [hɪr] [ðɪs] ['sʌmər] [ɪz] ['dedə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɔːrneɪl] .

“	Sure	can	,	Mister	.	Business	round	here	this	summer	is	deader	than	a	doornail	.
”	当然	能	,	先生	.	商业	圆形的	这里	这	夏天	是	死人	比	一个	门钉	.

“当然可以，先生。今年夏天这附近的生意惨淡得像死猪一样。”

['speʃəli] [ɪn][maɪ][laɪn] .

Specially	in	my	line	.
特别	在	我的	线	.

尤其是我所在的行业。

[wɑːnt][ðə; ði] [bʌs] [fɪld] [ʌp] , [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ənd][pʊt] ['ʃɪpʃeɪp] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -

Want	the	bus	filled	up	,	looked	over	and	put	shipshape	,	I	take	it	?	”	60
想	这	公共汽车	已填	向上	,	看起来	超过	和	放	井然有序	,	我	拿	它	?	”	-

想把巴士坐满人，检查一遍，整修好，是吗？“60

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	it	.
”	那就是	它	.

“就是这样。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [plʌgz] [ɪz]['kɑːrbəˌnaɪzd][ə; eɪ][bɪt] .

One	of	her	plugs	is	carbonized	a	bit	.
一	的	她	插头	是	碳化	一个	少量	.

她的一根耳塞有点积碳了。

[aɪ'd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['oʊnli][aɪm] [tuː] ['sliːpi] .

I'd	attend	to	it	myself	,	only	I'm	too	sleepy	.
ID	出席	到	它	我	, 仅有的	我是	也	困	.	

我本来想亲自处理这件事，只是我太困了。

[wiːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

We've	been	in	the	air	most	of	the	night	.
我们已经	到过	在	这	空气	最多	的	这	夜晚	.

我们几乎整夜都在空中。

['eniwer] [wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ?

Anywhere	we	can	turn	in	for	a	few	hours	?
任何地方	我们	能	转动	在	为了	一个	很少	小时	?

我们可以找个地方待几个小时吗?

['aʊər; ɑːr] [frendz] [dəunt][ɪk'spekt][ˌjuː 'es] [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”

Our	friends	don't	expect	us	till	this	evening	.	”
我们的	朋友们	不	预计	我们	直到	这	晚上	.	”

朋友们说要到晚上才会见到我们。

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[aɪ][kæn; kən] [rent] [juː; jʊ][ðə; ði] [sper] [ruːm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

I	can	rent	you	the	spare	room	over	to	the	house	for	as	long	as	you
我	能	租	你	这	空闲的	房间	超过	到	这	房子	为了	作为	长的	作为	你

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

want	it	.
想	它	.

我可以把房子里的空房间租给你，你想住多久都行。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tɜːrn][ɪn] ? ”

And	how	about	something	to	eat	before	you	turn	in	?	”
和	如何	关于	某物	到	吃	前	你	转动	在	?	”

那睡前吃点东西怎么样?

“ [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” ['tʃɑːrli] [spoʊk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

“	Lead	me	to	it	,	”	Charlie	spoke	up	for	the	first	time	.
“	带领	我	到	它	,	”	查理	辐	向上	为了	这	第一的	时间	.

“带我过去，”查理第一次开口说道。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] !

“	Good	enough	!
”	好的	足够的	!

“足够好了！ ”

” ['pɑːkə] ['tʃʌkld] .

”	Parker	chuckled	.
”	帕克	轻笑	.

帕克轻笑了一声。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['mɪsɪz] . [piː] . [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [dɪʃ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['teɪsti][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['fɛloʊz] .

“	Come	on	,	Mrs	.	P	.	will	be	glad	to	dish	up	something	tasty	for	you	fellows	.
“	来	在	,	太太	.	P	.	将要	是	高兴的	到	盘子	向上	某物	可口	为了	你	伙伴们	.

“来吧，P太太很乐意为你们准备一些美味的食物。”

” [ðə; ði] ['pɑːkə] ['hoʊmsted] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] .

”	The	Parker	homestead	proved	to	be	as	neat	and	clean	as	a	new	pin	.
”	这	帕克	家园	已证实	到	是	作为	整洁的	和	干净的	作为	一个	新的	别针	.

“帕克家的宅邸干净整洁得像新的一样。”

['mɪsɪz] . ['pɑːkə] , [ə; eɪ]['bʌksəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['dɪmplz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [smaɪl] ,

Mrs	**.**	**Parker**	**,**	**a**	**buxom**	**young**	**woman**	**with**	**dimples**	**and**	**a**	**jolly**	**smile**	**,**
太太	.	帕克	,	一个	丰满	年轻的	女士	和	酒窝	和	一个	快乐的	微笑	,

帕克太太是一位身材丰满、有酒窝、笑容灿烂的年轻女子。

[sɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [lædz] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['kudnt] [iːt] [ə'nʌðər]

served	**the**	**hungry**	**lads**	**with**	**wheatcakes**	**and**	**coffee**	**until**	**they**	**couldn't**	**eat**	**another**
服务	这	饥饿的	小伙子们	和	-	和	咖啡	直到	他们	不能	吃	其他

['maʊθfʊl] .

mouthful	**.**
一口气	.

给饥肠辘辘的小伙子们上了小麦饼和咖啡，直到他们再也吃不下一口为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ] - ['siːld] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [tuː] [waɪt]

Then	**she**	**led**	**them**	**upstairs**	**to**	**the**	**low**	**-**	**ceiled**	**bedroom**	**,**	**where**	**two**	**white**
然后	她	引领	他们	楼上	到	这	低的	-	天花板	卧室	,	在哪里	二	白色的

[bedz][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][rest] .

beds	**invited**	**them**	**to**	**rest**	**.**
床	受邀	他们	到	休息	.

然后她领着他们上楼来到天花板较低的卧室，那里摆放着两张白色床，供他们休息。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][æt; ət]['sev(ə)n][ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] .

She	**promised**	**to**	**call**	**them**	**at**	**seven**	**that**	**evening**	**and**	**left**	**them**	**.**
她	承诺	到	称呼	他们	在	七	那	晚上	和	左边	他们	.

她答应当晚七点给他们打电话，然后就离开了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [bɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] . -

Five	**minutes**	**later**	**,**	**Bill**	**and**	**Charlie**	**were**	**sound**	**asleep**	**.**	**61**
五	分钟	之后	,	账单	和	查理	是	声音	睡着了	.	-

五分钟后，比尔和查理都睡着了。[61]

“ ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [taɪm][tuː; tə][get][ʌp] ! ” [kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪl] ['sliːpɪli] ['riːəlaɪzd]

“	**Seven**	**o'clock**	**—**	**time**	**to**	**get**	**up**	**!**	**”**	**called**	**a**	**cheery**	**voice**	**which**	**Bill**	**sleepily**	**realized**
“	七	点钟	—	时间	到	得到	向上	！	”	称为	一个	欢快的	嗓音	哪个	账单	昏昏欲睡地	已实现

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɑːrkɚz] .

was	**Mrs**	**.**	**Parker's**	**.**
曾是	太太	.	帕克的	.

“七点了——该起床了！”一个欢快的声音喊道，比尔睡眼惺忪地意识到这是帕克太太的声音。

“ [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .

“	**All**	**right**	**,**	**thanks**	**,**	**”**	**he**	**called**	**back**	**.**
“	全部	正确的	,	谢谢	,	”	他	称为	后退	.

“好的，谢谢。”他回应道。

“ [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

“	**Be**	**down**	**in**	**a**	**jiffy**	**.**
“	是	向下	在	一个	瞬间	.

“马上就下来。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

And	**would**	**it**	**be**	**too**	**much**	**trouble**	**to**	**fix**	**us**	**a**	**couple**	**of**
和	会	它	是	也	很多	麻烦	到	使固定	我们	一个	夫妻	的

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] ? ”

sandwiches	**before**	**we**	**start**	**?**	**”**
三明治	前	我们	开始	?	”

开始之前，能不能给我们做几个三明治，这会不会太麻烦?

“ ['ezrə][ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

“	**Ezra**	**and**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Parker**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**closed**	**door**	**,**
“	以斯拉	和	我	,	”	说	太太	.	帕克	从	这	其他	边	的	这	关闭	门	,

“我和埃兹拉，”帕克太太隔着紧闭的门说道。

“ ['fɪgjərd] [æz; əz] [haʊ] [juːd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
“ figured as how you'd be wanting something .
“ 想 作为 如何 你会 是 想要 某物 .

“我猜你肯定想要什么东西。”

[wɪə(r)] [weɪtɪn] - ['sʌpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We're waitin ' supper for you .
是 等待 - 晚餐 为了 你 .

我们在等你来吃晚饭。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃaʊɝbæθ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] — ['plenti] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] [ɪf]
And there's a showerbath at the end of the hall — plenty of hot water if
和 有 一个 淋浴 在 这 结尾 的 这 大厅 — 很多 的 热的 水 如果
[juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . ”
you want it . ”
你 想 它 . ”

走廊尽头还有淋浴间——热水充足，如果你需要的话。”

“ [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , ” [kɔːld] [bɪl] , “ [θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , ['mɪsɪz] . ['pɑːkə] .
“ We certainly do , ” called Bill , “ thanks a lot , Mrs . Parker .
“ 我们 当然 做 , ” 称为 账单 , “ 谢谢 一个 很多 , 太太 . 帕克 .

“当然，”比尔说道，“非常感谢，帕克夫人。”

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] .
We'll make it snappy .
出色地 制作 它 轻快 .

我们会尽快完成。

” [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌbər] ['sniːkər] .
” He leaned over and picked up a rubber sneaker .
” 他 倾斜 超过 和 挑选 向上 一个 橡皮 运动鞋 .

他俯身捡起一只橡胶运动鞋。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ɔːf][ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [red] [hed] ,
A moment later it bounced off of Charlie's red head ,
一个 片刻 之后 它 弹跳 离开 的 查理的 红色的 头 ,

片刻之后，它弹到了查理的红头发上。

[ɪ'fektʃuəli] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [bæk] [frʌm; frəm] ['driːmlænd] . -
effectually bringing that young man back from dreamland . 62
有效地 带来 那 年轻的 男人 后退 从 梦境 . -

有效地将那个年轻人从梦境中拉了回来。62

['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrkɝz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'fer] .
Supper with the Parkers was a pleasant affair .
晚餐 和 这 帕克斯 曾是 一个 令人愉快的 事务 .

与帕克一家共进晚餐是一件愉快的事情。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪl] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə] [ək'sept]
When it was over Bill had some little trouble to make Mrs . Parker accept
什么时候 它 曾是 超过 账单 有 一些 小的 麻烦 到 制作 太太 . 帕克 接受
['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] .
payment for their entertainment .
支付 为了 他们的 娱乐 .

演出结束后，比尔费了点劲才让帕克太太接受他们的演出费。

[hiː; hi] [gest] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
He guessed , however , that their financial condition was none of the best ,
他 猜对了 , 然而 , 那 他们的 金融的 状况 曾是 没有任何 的 这 最好的 ,

但他猜测，他们的财务状况并不乐观。

[soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ,

so	when	she	asked	him	if	a	dollar	would	be	too	much	,
所以	什么时候	她	问	他	如果	一个	美元	会	是	也	很多	,

所以当她问他一美元是不是太多时，

[hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] [faɪv] - [spɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [jʌŋ] ['meɪtrən] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə]

he	pressed	a	five	-	spot	on	the	astonished	young	matron	and	refused	to
他	按下	一个	五	-	点	在	这	惊讶	年轻的	护士长	和	拒绝	到

[teɪk] [tʃeɪndʒ] .

take	change	.
拿	改变	.

他把一张五块钱的钞票塞到惊讶的年轻女主人手里，拒绝找零。

[waɪl] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ə'sɪst] ['pɑ:kə] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] , ['tʃɑ:rli] ,

While	he	went	out	to	assist	Parker	in	an	inspection	of	the	Loening	,	Charlie	,
尽管	他	去	出去	到	协助	帕克	在	一个	检查	的	这	洛宁	,	查理	,

查理出去协助帕克检查洛宁号时，

[nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] ['gæləntri] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['helpɪŋ] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

not	to	be	outdone	in	gallantry	,	insisted	on	helping	wash	the	dishes	.
不是	到	是	胜过	在	英勇	,	坚持	在	帮助	洗	这	菜肴	.

为了不甘示弱，他坚持要帮忙洗碗。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋər] ,

Out	in	the	hangar	,
出去	在	这	机库	,

在机库里，

[bɪl] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [θru:'aʊt]

Bill	came	to	a	decision	on	a	question	he	had	been	considering	throughout
账单	来了	到	一个	决定	在	一个	问题	他	有	到过	考虑	自始至终

[ðə; ði] [mi:l] .

the	meal	.
这	一顿饭	.

比尔在用餐期间一直在思考一个问题，最终做出了决定。

['ezrə] ['pɑ:kə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] [wɜ:r; wər] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] , ['hoʊlsəm] [per] .

Ezra	Parker	and	his	pretty	wife	were	an	honest	,	wholesome	pair	.
以斯拉	帕克	和	他的	漂亮的	妻子	是	一个	诚实的	,	健康	一对	.

埃兹拉·帕克和他漂亮的妻子是一对诚实、正直的夫妻。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] ['sʌmwʌn] [ɪn] ['kleɪtən] [hu:m] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] [ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət]

He	needed	someone	in	Clayton	whom	he	could	trust	and	so	he	came	at
他	需要	某人	在	克莱顿	谁	他	可以	相信	和	所以	他	来了	在

[wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

once	to	the	point	.
一次	到	这	观点	.

他需要在克莱顿身上找到一个可以信任的人，所以他开门见山地说了出来。

“ ['mɪstər] . ['pɑ:kə] , [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Mr	.	Parker	,	I	need	a	friend	,	”	he	said	quietly	.
“	先生	.	帕克	,	我	需要	一个	朋友	,	”	他	说	悄悄	.

“帕克先生，我需要一个朋友，”他轻声说道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['ekstrə] ['mʌni] ?

“	I	dare	say	you	aren't	averse	to	making	some	extra	money	?
“	我	敢	说	你	不是	反	到	制作	一些	额外的	钱	?

“我敢说你不介意赚点外快吧？”

” ['ezrə] [smaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

”	Ezra	smiled	and	laid	a	hand	on	his	shoulder	.
”	以斯拉	微笑	和	铺设	一个	手	在	他的	肩膀	.

埃兹拉笑了笑，把手放在他的肩膀上。

“ [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	I	liked	you	the	minute	I	set	eyes	on	you	this	morning	,	Bill	,	”	he	declared	.
”	我	喜欢	你	这	分钟	我	放	眼睛	在	你	这	早晨	,	账单	,	”	他	声明	.

“比尔，我今天早上第一眼看到你的时候就喜欢上你了，”他说道。

“ [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] . ” -

“	I	guess	there	need	be	no	mention	of	money	in	our	friendship	.	”	63
”	我	猜测	那里	需要	是	不	提到	的	钱	在	我们的	友谊	.	”	-

“我想，我们的友谊中无需提及金钱。”63

“ [pər'hæps][nɑːt] .

“	Perhaps	not	.
”	也许	不是	.

“或许不是。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['frendʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒɑːb] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wen]

But	this	friendship	has	a	job	attached	to	it	,	and	you	told	me	when
但	这	友谊	有	一个	工作	随附的	到	它	,	和	你	讲述	我	什么时候

[aɪ] ['lændɪd] ,

I	landed	,
我	登陆	,

但这段友谊也附带一份责任，你落地后就告诉我了。

[ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [gʊd] . ”

that	business	was	none	too	good	.	”
那	商业	曾是	没有任何	也	好的	.	”

那家店生意不太好。

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [bɔɪ] .

“	Well	,	that's	a	fact	,	boy	.
”	出色地	,	那就是	一个	事实	,	男生	.

“没错，孩子，这是事实。”

['mɪsɪz] . [piː] .

Mrs	.	P	.
太太	.	P	.

P夫人

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [miːt] [ðɪs] ['sʌmər] .

and	I	have	had	a	hard	time	to	make	both	ends	meet	this	summer	.
和	我	有	有	一个	难的	时间	到	制作	两个都	结束	见面	这	夏天	.

今年夏天我一直很难维持生计。

['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ɔːr]['mɜːrdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːlər][ɔːr] [tuː] [tækt] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Anything	short	of	robbery	or	murder	with	a	dollar	or	two	tacked	onto	it	will
任何事物	短的	的	抢劫	或者	谋杀	和	一个	美元	或者	二	已钉住	到	它	将要

[biː; bi][ə; eɪ]['gɑːdsend] .

be	a	godsend	.
是	一个	天赐之物	.

除了抢劫或谋杀之外，任何能赚到一两美元的钱都是天赐良机。

['aʊər; ɑːr] ['seɪvɪŋz] [ɑːr; ər][taɪd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

Our	savings	are	tied	up	in	this	little	property	and	we	hate	to	give	up	.
我们的	节省	是	系	向上	在	这	小的	财产	和	我们	恨	到	给	向上	.

我们的积蓄都投在这处小房产上了，我们舍不得放弃。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [bɪn] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] - ['flaɪɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

But	there's	been	mighty	little	joy	-	flying	or	anything	else	in	this	line	of	business
但	有	到过	强大的	小的	喜悦	-	飞行	或者	任何事物	别的	在	这	线	的	商业

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] .

since	the	depression	.
自从	这	沮丧	.

但自大萧条以来，这个行业几乎没有任何观光飞行或其他活动。

[its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [pleɪs] [goʊ] [ən'les] ['sʌmθɪŋ]

It's	beginning	to	look	as	if	we'd	have	to	let	the	place	go	unless	something
它是	开始	到	看	作为	如果	我们会	有	到	让	这	地方	去	除非	某物

[tɜːrnz] [ʌp] [suːn] .

turns	up	soon	.
转弯	向上	很快	.

看来除非很快有新的进展，否则我们可能不得不放弃这个地方了。

[soʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪm] [nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] . ”

So	I	can't	say	I'm	not	anxious	to	make	some	ready	money	.	”
所以	我	不能	说	我是	不是	焦虑的	到	制作	一些	准备好	钱	.	”

所以我不能说我不渴望赚点快钱。

“ [ðɪs] [dʒɑːb] , ” [sed] [bɪl] , “ [ɪz] [wɜːrθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

“	This	job	,	”	said	Bill	,	“	is	worth	five	hundred	a	month	,
“	这	工作	,	”	说	账单	,	“	是	值得	五	百	一个	月	,

比尔说：“这份工作每月值五百美元。”

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kloʊzd] [hed] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ʌp]

but	you'd	be	expected	to	keep	a	closed	head	about	anything	that	might	come	up
但	你会	是	预期的	到	保持	一个	关闭	头	关于	任何事物	那	可能	来	向上

.

:
.

但你却要对可能出现的任何事情保持沉默。

” ['ezrə] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	Ezra	stared	at	him	in	amazement	.
”	以斯拉	凝视	在	他	在	惊愕	.

埃兹拉惊奇地盯着他。

“ [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ? ” -

“	You	a	millionaire	in	disguise	?	”	64
“	你	一个	百万富翁	在	伪装	?	”	-

“你是伪装的百万富翁吗？”64

“ [noʊ] — ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɑːn] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

“	No	—	only	a	midshipman	on	summer	vacation	.
“	不	—	仅有的	一个	海军学员	在	夏天	假期	.

“不，他只是一个正在放暑假的海军学员。”

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['evənz] [hæz; həz] ['plenti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['sæləri] . ”

But	Mr	.	Evans	has	plenty	,	and	he	is	going	to	pay	your	salary	.	”
但	先生	.	埃文斯	有	很多	,	和	他	是	去	到	支付	你的	薪水	.	”

但埃文斯先生财力雄厚，他会支付你的薪水。”

“ [gɑːʃ] !

“	Gosh	!
“	天哪	!

“天哪！”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [gai] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [lɪd] [ɑːn] [vɑːn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paiərits] ['oʊvər] [tuː; tə] [twɪn]

you're	the	guy	that	put	the	lid	on	von	Hiemskirk	and	his	pirates	over	to	Twin
你是	这	盖伊	那	放	这	盖	在	冯	-	和	他的	海盗	超过	到	双

['hedz] ['hɑːrbər] ? ”

Heads	harbor	?	”
头部	港口	?	”

你就是那个把冯·海姆斯柯克和他的海盗们赶到双头港的人吗？

“ [aɪ] [helpt] [sʌm; səm] , ” [bɪl] [əd'mɪtɪd] .

“	I	helped	some	,	”	Bill	admitted	.
“	我	帮助	一些	,	”	账单	承认	.

“我帮了些忙，”比尔承认道。

“ [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] !
“ I'll say you did !
“ 患病的 说 你 做过 !

“我会说你做到了！”

[wɒts] [ðɪs] [dʒɑːb] — [mɔːr] ['paiərits] ? ”
What's this job — more pirates ? ”
是什么 这 工作 — 更多的 海盗 ? ”

这是什么工作——抓更多海盗吗?

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ No , I don't think so .
“ 不 , 我 不 思考 所以 .

“不，我不这么认为。”

[tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] . ”
To be truthful , the whole thing is much of a mystery to me so far . ”
到 是 真实 , 这 所有的 事物 是 很多 的 一个 神秘 到 我 所以 远的 . ”

说实话，到目前为止，整件事对我来说仍然是个谜。

“ [wel] , ” ['ezrə] [ə'fɝːmd] , “ [aɪ] ['nevər] [ɜːrnd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
“ Well , ” Ezra affirmed , “ I never earned five hundred a month in my life .
“ 出色地 , ” 以斯拉 确认 , “ 我 绝不 获得 五 百 一个 月 在 我的 生活 .

“嗯，”埃兹拉肯定地说，“我这辈子从来没有一个月挣到过五百块钱。”

[wʌn] ['mʌnθs] [wɜːrk] [wɪl] [pʊt]['mɪsɪz] . [piː] . [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːn] ['velvɪt] . ”
One month's work will put Mrs . P . and me on velvet . ”
一 月份 工作 将要 放 太太 . P . 和 我 在 天鹅绒 . ”

一个月的工作就能让我和P太太过上丝绒般的生活了。

“ [ðen] ['lɪs(ə)n] !
“ Then listen !
“ 然后 听 !

“那就听着！”

” [bɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [tuː; tə] [deɪt] . -
” Bill gave him a sketch of affairs to date . 65
” 账单 给予 他 一个 草图 的 事务 到 日期 . -

比尔向他简要概述了迄今为止的情况。65

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ['mɪstər] . ['evənz] [bɔːt] , ” [sed] ['ezrə] [wen] ['hiːd] ['fɪnɪʃt] .
“ I know the place Mr . Evans bought , ” said Ezra when he'd finished .
“ 我 知道 这 地方 先生 . 埃文斯 买 , ” 说 以斯拉什么时候 他会 完成的 .

“我知道埃文斯先生买的那块地，”埃兹拉说完后说道。

“ [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][oʊld][dʒɑːb] ['tɜːrnər] [huː] [daɪd] [læst] [jɪr] .
“ Used to belong to old Job Turner who died last year .
“ 用过的 到 属于 到 老的 工作 车工 WHO 死亡 最后的 年 .

“这件东西以前属于去年去世的老乔布·特纳。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['siːkrət] [ruːmz; rʊmz] , [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]
They say there's secret rooms , underground passages and all manner of
他们 说 有 秘密 房间 , 地下 段落 和 全部 方式 的
[kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] .
queer things about that house .
酷儿 事物 关于 那 房子 .

据说那栋房子里有密室、地下通道以及各种各样古怪的东西。

[aɪ][ɪk'spekt] [its] [ɔːl] [laɪz] — [bʌt; bət][noʊ] ['telɪŋ] .
I expect it's all lies — but no telling .
我 预计 它是 全部 谎言 — 但 不 讲述 .

我怀疑这一切都是谎言——但谁也不敢说。

['mɪstər] . ['evənz] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] - [gæŋ] .

Mr	.	Evans	can't	be	up	against	that	Hiemskirk	gang	.
先生	.	埃文斯	不能	是	向上	反对	那	-	帮派	.

埃文斯先生不可能与海姆斯柯克那帮人对抗。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kli:nd] [ðem; ðəm] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] . ”

The	government	cleaned	them	up	good	and	plenty	.	”
这	政府	已清洗	他们	向上	好的	和	很多	.	”

政府把它们彻底清理干净了。

“ [wel] , ['hi:z] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmbɑ:di] ['i:kwəli] [ʌn'plez(ə)nt] .

“	Well	,	he's	up	against	somebody	equally	unpleasant	.
”	出色地	,	他是	向上	反对	某人	同样地	令人不快的	.

“嗯，他面对的是一个同样令人讨厌的人。”

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] .

I've	had	a	taste	of	them	already	.
我已经	有	一个	品尝	的	他们	已经	.

我已经尝过它们的滋味了。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [geɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒɑ:b] ? ”

Are	you	really	game	for	the	job	?	”
是	你	真的	游戏	为了	这	工作	?	”

你真的愿意接受这份工作吗?

“ [aɪ] [ʃʊr] [ˌeɪ 'em] .

“	I	sure	am	.
”	我	当然	是	.

“我当然是。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] [fɜ:rst] ? ”

What	do	you	want	me	to	do	first	?	”
什么	做	你	想	我	到	做	第一的	?	”

你想让我先做什么?

“ [teɪk] [ðɪs] .

“	Take	this	.
”	拿	这	.

“拿着这个。”

” ['ezrə] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] [rɪ'lʌktəntli] .

”	Ezra	took	the	money	,	albeit	reluctantly	.
”	以斯拉	采取	这	钱	,	尽管	勉强	.

“埃兹拉收下了这笔钱，尽管他很不情愿。”

“ [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] .

“	What's	all	this	for	?	”	he	asked	,	counting	the	bills	.
”	是什么	全部	这	为了	?	”	他	问	,	计数	这	账单	.

“这些都是做什么用的？”他一边数着钞票一边问道。

“ [ɔɪl] , [gæs] , [jʊr; jər] [taɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [tu:] [wi:ks] - ['sæləri] . ”

“	Oil	,	gas	,	your	time	on	the	bus	and	two	weeks	'	salary	.	”
”	油	,	气体	,	你的	时间	在	这	公共汽车	和	二	周	-	薪水	.	”

“石油、天然气、你在公交车上的时间和两周的工资。”

“ [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['deɪndʒərəs] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [roʊl] [ðæt] [wʊd] [tʃoʊk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ? ”

“	Don't	you	think	it's	dangerous	,	carrying	a	roll	that	would	choke	a	horse	?	”
”	不	你	思考	它是	危险的	,	携带	一个	卷	那	会	呛	一个	马	?	”

“你不觉得拿着一个能把马都勒死的卷饼很危险吗？”

“ [aɪm] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ” [læft] [bɪl] .

“	I'm	not	in	the	habit	of	it	,	”	laughed	Bill	.
”	我是	不是	在	这	习惯	的	它	,	”	笑了	账单	.

“我没有这个习惯，”比尔笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] .

“	It	was	a	birthday	present	from	my	father	.
”	它	曾是	一个	生日	展示	从	我的	父亲	.

“这是我父亲送的生日礼物。”

[dəunt] ['wɜːri] , ['mɪstər] . ['evənz] [wɪl] [ˌriːɪm'bɜːrs] [ˌem 'iː] . ”

Don't	worry	,	Mr	.	Evans	will	reimburse	me	.	”
不	担心	,	先生	.	埃文斯	将要	补偿	我	.	”

别担心，埃文斯先生会赔偿我的。

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] , ” [sə'dʒestɪd] ['ezrə] ['daʊtfəli] , “ [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [diːl] . ”

“	But	maybe	,	”	suggested	Ezra	doubtfully	,	“	he	may	not	be	strong	on	the	deal	.	”
“	但	或许	,	”	建议	以斯拉	怀疑地	,	“	他	可能	不是	是	强的	在	这	交易	.	”

-

66

-

“但是，”埃兹拉怀疑地说道，“也许他在这项交易上并不坚定。”66

“ [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ][help] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	He	asked	for	my	help	,	”	returned	Bill	,	“	and	this	is	part	of	it	.
“	他	问	为了	我的	帮助	,	”	返回	账单	,	“	和	这	是	部分	的	它	.

“他向我寻求帮助，”比尔回答说，“这是其中的一部分。”

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][kɑːr][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” “

You've	got	a	car	of	some	sort	about	the	place	,	I	suppose	?	”	“
你已经	得到	一个	车	的	一些	种类	关于	这	地方	,	我	认为	?	”	“

我想你这儿应该有辆车吧?

- [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] - [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Of	some	sort	'	describes	it	.
-	的	一些	种类	-	描述	它	.

“某种程度上”是对它的描述。

[wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['tɝːnɝz] ? ”

Want	me	to	run	you	over	to	Turner's	?	”
想	我	到	跑步	你	超过	到	特纳的	?	”

要我开车送你去特纳家吗?

“ [jes] — [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['tɜːrnər] [roʊd] ['bræntʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [twɪn]

“	Yes	—	but	only	to	where	the	Turner	road	branches	out	of	the	one	to	Twin
“	是的	—	但	仅有的	到	在哪里	这	车工	路	分支	出去	的	这	一	到	双

['hedz] ['hɑːrbər] . ”

Heads	Harbor	.	”
头部	港口	.	”

“是的——但只能到特纳路从通往双头港的路分岔出来的地方。”

“ [raɪt] , [bɪl] .

“	Right	,	Bill	.
“	正确的	,	账单	.

“没错，比尔。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] , ['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? ”

Before	we	start	,	hadn't	you	better	tell	me	what	you	want	me	to	do	?	”
前	我们	开始	,	之前没有	你	更好的	告诉	我	什么	你	想	我	到	做	?	”

开始之前，你最好先告诉我你想让我做什么?

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪm'plɔɪər] .

“	We	can	talk	about	that	on	the	way	over	,	”	said	his	young	employer	.
”	我们	能	讲话	关于	那	在	这	方式	超过	,	”	说	他的	年轻的	雇主	.

“我们可以在路上谈这件事，”他的年轻雇主说道。

“ [waɪl] [jʊə(r)] ['drægɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - .
“ While you're dragging out the fliv .
” 尽管 你是 拖拽 出去 这 - .

“当你拖延时间的时候。”

[ɔːr][ðə; ði] [ʃɛv] .
or the Chev .
或者 这 雪佛兰 .

或者雪佛兰。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪl] [get] [hoʊld][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːkə] .
or whatever it is , I'll get hold of Charlie and say goodbye to Mrs . Parker .
或者 任何 它 是 , 患病的 得到 抓住 的 查理 和 说 再见 到 太太 . 帕克 .

不管是什么事，我都会联系上查理，然后向帕克太太道别。

” ['ezrə] ['tʃʌkld] .
” Ezra chuckled .
” 以斯拉 轻笑 .

埃兹拉轻笑了一声。

“ [ʃiːl] [biː; bi][sʌm; səm] ['hæpi] [gɜːrl] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [juːv] [dʌn] .
“ She'll be some happy girl when I tell her what you've done .
” 壳 是 一些 快乐的 女孩 什么时候 我 告诉 她 什么 你已经 完毕 .

“当我告诉她你做了什么时，她一定会非常高兴。”

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [get] [kɪst] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːpər] ! ”
The three of us will get kissed good and proper ! ”
这 三 的 我们 将要 得到 亲吻 好的 和 恰当的 ! ”

我们三个都会被好好地亲吻一番！

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ! ” [læft] [bɪl] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] . -
“ I don't mind , if you don't ! ” laughed Bill , and went toward the house . 67
” 我 不 头脑 , 如果 你 不 ! ” 笑了 账单 , 和 去 朝向 这 房子 . -

“如果你不介意，我也不介意！”比尔笑着朝房子走去。[67]

['tʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[streɪndʒ] ['duːɪŋz] [æt; ət] ['tɝːnɝz]
STRANGE DOINGS AT TURNER'S
奇怪的 行为 在 特纳的

特纳的怪事

[ðə; ði] ['flɪvər] [pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɜːrt][roʊd][ænd; ənd] [stɑːpt] .
The flivver pulled up at the side of the dirt road and stopped .
这 货车 拉 向上 在 这 边 的 这 污垢 路 和 停止 .

那辆小汽车停在了土路边。

['ezrə] ['pɑːkə] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] , [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [laɪts] .
Ezra Parker , behind the wheel , switched off the motor and likewise the lights .
以斯拉 帕克 , 在后面 这 车轮 , 切换 离开 这 发动机 和 同样地 这 灯 .

坐在驾驶座上的埃兹拉·帕克关掉了发动机，同时也关掉了车灯。

['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['fɪltərd] [θruː] [ˌɪntər'lɑːkɪŋ] ['bræntʃɪz] [ðæt] [ɑːrtʃt] [ðə; ði] -
Patches of moonlight filtered through interlocking branches that arched the grassgrown
['haɪweɪ] .
highway .
补丁 的 月光 过滤 通过 互锁 分支 那 拱形 这 -
公路 .

月光透过交错的树枝，洒落在草地上蜿蜒的公路上，形成斑驳的光影。

[ðiːz] ['sɪlvəri] ['pætʃɪz] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] ['velvəti] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

These	**silvery**	**patches**	**seemed**	**but**	**to**	**deepen**	**the**	**velvety**	**black**	**of**	**the**	**woods**	**.**
这些	银色	补丁	似乎	但	到	深化	这	天鹅绒般的	黑色的	的	这	树林	.

这些银色的斑块似乎只是为了加深树林天鹅绒般的黑色。

['æftər][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['tʃʌgɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['eɪnʃənt] ['sɪlɪndəz] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz]

After	**the**	**noisy**	**chugging**	**of**	**four**	**ancient**	**cylinders**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**forest**	**was**
后	这	嘈杂	猛灌	的	四	古老的	气缸	这	沉默	的	这	森林	曾是

[ə'presɪv] .

oppressive	**.**
压迫性的	.

四个古老汽缸发出嘈杂的轰鸣声后，森林里一片寂静，令人感到压抑。

“ [jɑːndɚz] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['tɚːnɚz] , ” ['ezrə] [ˌvɔlən'tiəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [træk] ,

“	**Yonder's**	**the**	**road**	**to**	**Turner's**	**,**	**”**	**Ezra**	**volunteered**	**,**	**pointing**	**toward**	**a**	**narrow**	**track**	**,**
“	远处的	这	路	到	特纳的	,	”	以斯拉	自愿	,	指向	朝向	一个	狭窄的	追踪	,

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,

choked	**with**	**weeds**	**,**
窒息	和	杂草	,

“那边是通往特纳家的路，”埃兹拉主动说道，指着一条长满杂草的狭窄小路。

[wɪtʃ] [led] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

which	**led**	**off**	**to**	**the**	**right**	**.**
哪个	引领	离开	到	这	正确的	.

这条路向右延伸。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn] . ” -

“	**The**	**house**	**is**	**two**	**or**	**three**	**miles**	**farther**	**on**	**.**	**”**	**68**
“	这	房子	是	二	或者	三	英里	更远	在	.	”	-

“房子还在两三英里外。”68

“ [aɪ] [noʊ] !

“	**I**	**know**	**!**
“	我	知道	!

“我知道！

[aɪv] [bɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] — [ænd; ənd] [dʒiː] [wɪz] !

I've	**been**	**over**	**it**	**twice**	**in**	**a**	**car**	**—**	**and**	**gee**	**whiz**	**!**
我已经	到过	超过	它	两次	在	一个	车	—	和	哎呀	呼啸	!

我开车经过那里两次了——哎呀！

— [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [wʌn][tuː; tə] [draɪv] , ” [paɪpt] ['tʃɑːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

—	**it**	**sure**	**is**	**a**	**tough**	**one**	**to**	**drive**	**,**	**”**	**piped**	**Charlie**	**from**	**the**	**back**	**seat**	**.**
—	它	当然	是	一个	艰难的	一	到	驾驶	,	”	管道	查理	从	这	后退	座位	.

“这车确实很难开，”查理从后座插嘴道。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hɑːp][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] [bɪl] .

“	**We've**	**got**	**to**	**hop**	**it**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**.**
“	我们已经	得到	到	跳	它	现在	,	”	说	账单	.

“我们现在得跳下去了，”比尔说。

“ [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði]['ekstrə]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] .

“	**Hand**	**me**	**the**	**extra**	**rifle**	**,**	**and**	**come**	**on**	**.**
“	手	我	这	额外的	步枪	,	和	来	在	.

“把多余的步枪给我，走吧。”

” ['fɑːloʊd] [baɪ] [jʌŋ] ['evənz] , [hiː; hi] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

”	**Followed**	**by**	**young**	**Evans**	**,**	**he**	**stepped**	**down**	**to**	**the**	**roadway**	**.**
”	随后	经过	年轻的	埃文斯	,	他	步	向下	到	这	道路	.

“年轻的埃文斯跟在他身后，走下台阶，来到了马路上。”

“ [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈfɛloʊz] , ” [ˈezrə] [beɪd] [ðem; ðəm] , “ [ˈbetər] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] [wen] [juː; jʊ] [get] [nɪr]
“ So long , fellows , ” Ezra bade them , “ better watch your step when you get near
” 所以 长的 , 伙伴们 , ” 以斯拉 巴德 他们 , “ 更好的 手表 你的 步 什么时候 你 得到 靠近
[ˈtɜːnɜ-z] . ”
Turner's . ”
特纳的 . ”

“再见了，伙计们，”以斯拉对他们说，“靠近特纳家的时候最好小心点。”

“ [wiː; wi] [wɪl] , ” [rɪˈtɜːrnd] [bɪl] .
“ We will , ” returned Bill .
” 我们 将要 , ” 返回 账单 .

“我们会的。”比尔回答道。

“ [gɑːt] [ðə; ði] [taɪmz] [fɪkst] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] , [ˈezrə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ?
“ Got the times fixed in your mind , Ezra , and all the rest of the instructions ?
” 得到 这 时代 固定的 在 你的 头脑 , 以斯拉 , 和 全部 这 休息 的 这 指示 ?
”
”
”

“以斯拉，你把时间记清楚了吗？还有其他所有指示也都记住了？”

“ [juː; jʊ] [bet] .
“ You bet .
” 你 赌注 .

“当然。”

[aɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [get] [hoʊm] .
I'll write them down soon as I get home .
患病的 写 他们 向下 很快 作为 我 得到 家 .

我回家后会尽快把它们写下来。

[dəunt] [ˈwɜːri] , [aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] [daʊn] .
Don't worry , I won't let you fellows down .
不 担心 , 我 惯于 让 你 伙伴们 向下 .

别担心，我不会让你们失望的。

” [hiː; hi] [bækt] [ðə; ði] [kɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,
” He backed the car across the road ,
” 他 支持的 这 车 穿过 这 路 ,

他倒车穿过马路，

[swʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [wiːlz] [ænd; ənd] [tˈʃʌgd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈkleɪtən] .
swung round his front wheels and chugged off in the direction of Clayton .
摇摆 圆形的 他的 正面 车轮 和 猛灌 离开 在 这 方向 的 克莱顿 .

他调转前轮，朝着克莱顿的方向突突地驶去。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] , ” [sed] [bɪl] .
“ And that's that , ” said Bill .
” 和 那就是 那 , ” 说 账单 .

“事情就是这样，”比尔说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [dæd] [wɪl] [əˈpruːv] , ” [sed] [ˈtʃɑːrli] . -
“ I hope Dad will approve , ” said Charlie . 69
” 我 希望 爸爸 将要 批准 , ” 说 查理 . -

“我希望爸爸会同意，”查理说。69

[ˈbɪlz] [feɪs] [tʊk] , [ɑːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
Bill's face took , on a look of grim determination in the darkness .
法案的 脸 采取 , 在 一个 看 的 严峻 决心 在 这 黑暗 .

在黑暗中，比尔的脸上露出了坚定的神情。

“ [its] [dʒʌst] [tuː] [bæd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] .
“ It's just too bad if he doesn't .
“ 它是 只是 也 坏的 如果 他 不 .

“如果他不这样做，那就太可惜了。”

[dəunt] ['ʃoʊldər] [ðæt] ['raɪf(ə)l] , ['tʃɑːrli] .
Don't shoulder that rifle , Charlie .
不 肩膀 那 步枪 , 查理 .

查理，别扛起那支步枪。

[its] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [brænʧ] [ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] .
It's likely to hit a branch and go off .
它是 可能 到 打 一个 分支 和 去 离开 .

它很可能会撞到树枝然后爆炸。

[hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɑːrm] , [laɪk] [aɪm] ['kæriɪŋ] [maɪn] .
Hold it in the hollow of your arm , like I'm carrying mine .
抓住 它 在 这 空洞的 的 你的 手臂 , 喜欢 我是 携带 矿 .

把它放在臂窝里，就像我拿着我的那只一样。

[kiːp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [noʊ] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]
Keep three or four paces behind me — and remember , no more talking until we
保持 三 或者 四 步幅 在后面 我 — 和 记住 , 不 更多的 说 直到 我们
[ɑːr; ər] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .
are inside the garage .
是 里面 这 车库 .

跟在我身后三四步远——记住，在我们进入车库之前不要再说话。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [drɑːp] [daʊn] — [flɑːp] ! ”
If you see me drop down — flop ! ”
如果 你 看 我 降低 向下 — 失败 ! ”

如果你们看到我倒下——就扑倒！

“ [oʊ] . [keɪ] . ” [grʌntid] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .
“ O . K . ” grunted the youngster .
“ 哦 . K . ” 哼哼 这 青少年 .

“好吧，”年轻人咕哝了一声。

“ [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] .
“ On your way .
“ 在 你的 方式 .

“在路上。”

[ɪf] ['enibɑːdi] [spɑːts] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [maɪ] [fɔːlt] .
If anybody spots us it won't be my fault .
如果 任何人 地点 我们 它 惯于 是 我的 过错 .

如果有人看到我们，那可不是我的错。

” [ðeɪ] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] ['tɜːnɜz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] .
” They strode down the road toward Turner's for a mile or more .
” 他们 大步走 向下 这 路 朝向 特纳的 为了 一个 英里 或者 更多的 .

他们沿着路大步朝特纳家走了一英里多。

['niːðər] [ðə; ði] [tɔːl] [læd] [nɔːr] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wʌn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Neither the tall lad nor the short one uttered a word .
两者都不 这 高的 小伙子 也不 这 短的 一 说出 一个 单词 .

高个子男孩和矮个子男孩都没说话。

[bɪl] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [krɪsp] , [kuːl] [naɪt] [er] , ['plez(ə)nt] ['æftər] [ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] .
Bill drank in the crisp , cool night air , pleasant after the dusty highway .
账单 喝 在 这 脆 , 凉爽的 夜晚 空气 , 令人愉快的 后 这 尘土飞扬 公路 .

比尔贪婪地呼吸着清爽凉爽的夜风，在尘土飞扬的高速公路之后，这感觉格外惬意。

[ɑːn] ['iːðər] [hænd] [dens] [wʊdz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
On either hand dense woods shut out the moonlight .
在 任何一个 手 稠密 树林 关闭 出去 这 月光 .

两侧茂密的树林遮蔽了月光。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] , [haʊ'evər] , [laɪt] ['fɪltərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] , [flek] [ðə; ði]
Directly overhead , however , light filtered between the treetops , flecking the
直接地 开销 , 然而 , 光 过滤 之间 这 树梢 , 斑点 这
[ˌoʊvər'groʊn] [treɪl] [wɪð; wɪθ] [splɔtʃɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
overgrown trail with splotches of silver .
长得太茂盛了 踪迹 和 斑点 的 银 .

然而，头顶上方，阳光透过树梢洒下，在杂草丛生的步道上投下斑驳的银光。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['wʊdˌlɑːt] , [bɪl] [pɔːzd] .
When they came to an open woodlot , Bill paused .
什么时候 他们 来了 到 一个 打开 林地 , 账单 暂停 .

当他们来到一片开阔的林地时，比尔停了下来。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] ['ezrə] [sed] , [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [left] [hɪr] .
“ Yes , I think from what Ezra said , we go to the left here .
” 是的 , 我 思考 从 什么 以斯拉 说 , 我们 去 到 这 左边 这里 .

“是的，我认为根据埃兹拉所说的话，我们应该向左看。”

[wiːl] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][lændz][juː 'es] . ” -
We'll see where it lands us . ” 70
出色地 看 在哪里 它 土地 我们 . ” -

我们拭目以待。”70

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] ,
Shortly after passing round the field ,
不久 后 通过 圆形的 这 场地 ,

绕场一周后不久，

[ə; eɪ] [dens] [wʊd] [ʌv; əv] [paɪnz] [ʃoʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [hænd] .
a dense wood of pines showed up against the moonlight on their right hand .
一个 稠密 木头 的 松树 显示 向上 反对 这 月光 在 他们的 正确的 手 .

在他们右手边，月光下显现出一片茂密的松树林。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] [fens] .
Between them and the pines was a broad stone fence .
之间 他们 和 这 松树 曾是 一个 广阔 石头 栅栏 .

它们和松树之间隔着一道宽阔的石墙。

“ [wiːl] [hæŋ] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” [bɪl] [ri'mɑːkt] .
“ We'll hang out here for a few minutes , ” Bill remarked .
” 出色地 悬挂 出去 这里 为了 一个 很少 分钟 , ” 账单 评论 .

“我们就在这里待一会儿吧，”比尔说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .
“ There's nothing like making quite certain .
” 有 没有什么 喜欢 制作 相当 肯定 .

“没有什么比完全确定更重要的了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eniwʌn] ['fɑːloʊɪŋ] , ['tʃɑːrli] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,
If you hear anyone following , Charlie , it means we were noticed in the car ,
如果 你 听到 任何人 下列的 , 查理 , 它 方法 我们 是 注意到 在 这 车 ,

查理，如果你听到有人跟踪我们，那就说明我们车里的人发现了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['prɑːbəbli] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [taɪm] .
and we're probably in for a rousing time .
和 是 大概 在 为了 一个 振奋人心的 时间 .

我们或许将迎来一段激动人心的时光。

" ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] ,

"	After	an	interval	he	got	up	and	stretched	himself	,
"	后	一个	间隔	他	得到	向上	和	拉伸	他自己	,

过了一会儿，他起身伸了个懒腰。

[geɪv] [ə; eɪ][kɜːrt]['ɔːrdər][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

gave	a	curt	order	and	plunged	abruptly	into	the	heart	of	the	woods	.
给予	一个	简短	命令	和	暴跌	突然	进入	这	心	的	这	树林	.

他简短地下了命令，然后猛地冲进了树林深处。

[bɪl] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] ,

Bill	had	no	idea	how	far	they	penetrated	,
账单	有	不	主意	如何	远的	他们	渗透	,

比尔完全不知道他们渗透得有多深。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [strʌk]

but	they	appeared	to	go	forward	for	a	good	fifteen	minutes	before	they	struck
但	他们	出现	到	去	向前	为了	一个	好的	十五	分钟	前	他们	击

[ə'pɑːn][ə; eɪ] - ['ævənuː] [ɔːr] [draɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

upon	a	grassgrown	avenue	or	drive	among	the	trees	,
之上	一个	-	大街	或者	驾驶	之中	这	树木	,

但他们似乎向前走了足足十五分钟，才发现前方是一条长满草的林荫小道或林荫小道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] .

and	at	the	end	of	it	they	saw	a	clearing	.
和	在	这	结尾	的	它	他们	锯	一个	清理	.

最后，他们看到了一片空地。

[bəuθ] [lædz] [stɑːpt] . -

Both	lads	stopped	.	71
两个都	小伙子们	停止	.	-

两个小伙子都停了下来。71

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːps] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪts] ['rʌs(ə)l] ,

A	gentle	wind	stirred	in	the	tree	-	tops	,	and	above	its	rustle	,
一个	温和的	风	搅拌	在	这	树	-	最高额	,	和	多于	它是	沙沙	,

微风拂过树梢，沙沙作响，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][sɔːft] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

they	suddenly	heard	the	soft	wash	of	the	sea	.
他们	突然	听到	这	柔软的	洗	的	这	海	.

他们突然听到了海浪轻柔的拍打声。

[bɪl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

Bill	turned	and	Charlie	followed	his	gaze	.
账单	转向	和	查理	随后	他的	目光	.

比尔转过身，查理顺着他的目光望去。

[set] [bæk] , [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ə'mɪd] [ˌoʊvər'groʊn] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] ,

Set	back	,	quite	close	to	the	woods	,	amid	overgrown	lawns	and	shrubbery	,
放	后退	,	相当	关闭	到	这	树林	,	之中	长得太茂盛了	草坪	和	灌木	,

位置偏僻，离树林很近，周围是杂草丛生的草坪和灌木丛。

[ðer; ðər] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ðɪ]['pælɪd] ['muːnlaɪt] , [ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

there	glimmered	in	the	pallid	moonlight	,	the	outlines	of	a	house	.
那里	闪烁	在	这	苍白	月光	,	这	概述	的	一个	房子	.

在惨淡的月光下，隐约可见一栋房子的轮廓。

“ ['tɜ˞ːnɜ˞z] ！ ” ['wɪspəd] [bɪl] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [keɪm] [kloʊz] .

“	Turner's	!	”	whispered	Bill	as	Charlie	came	close	.
“	特纳的	！	”	低声说道	账单	作为	查理	来了	关闭	.

“特纳家！”查理走近时，比尔低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [its] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːl] [raɪt] . ”

“	It	looked	different	from	the	air	,	but	I	guess	it's	the	place	,	all	right	.	”
”	它	看起来	不同的	从	这	空气	,	但	我	猜测	它是	这	地方	,	全部	正确的	.	”

“从空中看过去和地面上看到的不太一样，不过我想，没错，就是这里。”

“ [ʃʊr] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Sure	—	and	there's	the	garage	,	see	it	?	”
”	当然	—	和	有	这	车库	,	看	它	?	”

“当然——车库就在那儿，看到了吗？”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

“	Come	along	.
”	来	沿着	.

“跟我来。”

” [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['stelθɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [glɑːnst] [ə'baʊt] , [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] ,

”	Emerging	stealthily	from	the	trees	,	he	quickly	glanced	about	,	crossed	the	path	,
”	新兴	悄悄地	从	这	树木	,	他	迅速地	瞥了一眼	关于	,	交叉	这	小路	,

他悄悄地从树林中走出来，迅速环顾四周，穿过小路，

[kʌt] [ɪn][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

cut	in	behind	a	screen	of	shrubbery	and	made	his	way	round	the	side	of
切	在	在后面	一个	屏幕	的	灌木	和	制成	他的	方式	圆形的	这	边	的

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

the	house	to	the	garage	.
这	房子	到	这	车库	.

他从灌木丛后方钻了过去，绕到房子侧面，来到了车库。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] , [pʊld] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [dɔːr] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr][ænd; ənd]

Without	hesitation	he	went	forward	,	pulled	the	right	hand	door	slightly	ajar	and
没有	犹豫	他	去	向前	,	拉	这	正确的	手	门	轻微地	半开	和

[slɪpt] [ɪn] ,

slipped	in	,
滑倒了	在	,

他毫不犹豫地走上前，将右侧的门微微拉开一条缝，钻了进去。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	Charlie	at	his	heels	.
和	查理	在	他的	高跟鞋	.

查理紧随其后。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	darkness	closed	in	upon	them	.
这	黑暗	关闭	在	之上	他们	.

黑暗笼罩了他们。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [vɔɪs] [spoʊk] [ˌnɪr'baɪ] ,

“	Just	a	moment	,	and	I'll	be	with	you	,	”	a	cautious	voice	spoke	nearby	,
”	只是	一个	片刻	,	和	患病的	是	和	你	,	”	一个	谨慎	嗓音	辐	附近	,

“稍等片刻，我就到你身边，”附近传来一个谨慎的声音。

[ænd; ənd] [bɪl] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɪstər] . ['evənz] - .

and	Bill	recognized	it	as	Mr	.	Evans	'	.
和	账单	认可	它	作为	先生	.	埃文斯	-	.

比尔认出这是埃文斯先生的。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [klɪk] ,

The	door	behind	them	shut	with	a	slight	click	,
这	门	在后面	他们	关闭	和	一个	轻微	点击	,

他们身后的门轻轻地关上了。

[ænd; ənd] [bɪl] [felt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][græsp] . -

and	Bill	felt	one	of	his	hands	caught	in	a	firm	grasp	.	72
和	账单	毛毡	一	的	他的	双手	捕捉	在	一个	公司	抓牢	.	-

比尔感到自己的一只手被牢牢抓住了。72

“ ['tʃɑːrli] , [teɪk] ['bɪlz] ['ʌðər] [hænd] .

“	Charlie	,	take	Bill's	other	hand	.
”	查理	,	拿	法案的	其他	手	.

“查理，牵起比尔的另一只手。”

[wiː; wi][wəʊnt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [dʒʌst] [jet] .

We	won't	show	a	light	just	yet	.
我们	惯于	展示	一个	光	只是	然而	.

我们暂时还不会放光。

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

Come	this	way	.
来	这	方式	.

请这边走。

” [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [bɪl] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər]

”	They	passed	on	until	they	came	to	what	Bill	decided	was	a	closet	in	one	corner
”	他们	通过了	在	直到	他们	来了	到	什么	账单	决定	曾是	一个	壁橱	在	一	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

of	the	garage	.
的	这	车库	.

“他们一路走来，直到来到比尔认定是车库角落里的一个壁橱前。”

[hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['evənz]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen]

He	heard	Mr	.	Evans	open	a	door	,	and	at	the	same	time	he	spoke	again
他	听到	先生	.	埃文斯	打开	一个	门	,	和	在	这	相同的	时间	他	辐	再次

.

:
.

他听到埃文斯先生打开了一扇门，同时他又开口说话了。

“ [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [snæps] .

“	Shut	the	door	after	you	,	Charlie	,	and	see	that	the	lock	snaps	.
”	关闭	这	门	后	你	,	查理	,	和	看	那	这	锁	快照	.

“查理，你走后把门关上，确保门锁咔哒一声弹开。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv] [steps] [daʊn] , [bɪl] .

There	are	twelve	steps	down	,	Bill	.
那里	是	十二	步骤	向下	,	账单	.

比尔，下面还有十二级台阶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)
第3/8页

[kʌm] [ə'lɔːŋ] — [ðə; ði] ['jʌŋstər] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Come	along	—	the	youngster	knows	his	way	from	here	.
来	沿着	—	这	青少年	知道	他的	方式	从	这里	.

跟我来——这孩子知道怎么走。

" [bɪl] , [stɪl] ['græspɪŋ] ['mɪstər] . ['evənz] - [hænd] , [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [step] ,

"	Bill	,	still	grasping	Mr	.	Evans	'	hand	,	felt	for	the	first	step	,
"	账单	,	仍然	抓握	先生	.	埃文斯	-	手	,	毛毡	为了	这	第一的	步	,

比尔仍然紧紧握着埃文斯先生的手，摸索着迈出第一步。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

found	it	and	descended	after	his	guide	.
成立	它	和	下降	后	他的	指导	.

找到它后，他跟着向导下了山。

[ɑːn]['lev(ə)l] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] ,

On	level	ground	once	more	,
在	等级	地面	一次	更多的	,

再次回到平地上，

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['eɪti] - [fɔːr] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [tuː] [tɜːrnz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['tʌn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	counted	eighty	-	four	paces	and	two	turns	in	the	dark	tunnel	before	he	was
他	计数	八十	-	四	步幅	和	二	转弯	在	这	黑暗的	隧道	前	他	曾是

[led] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [steps] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] . -

led	up	a	flight	of	twenty	-	two	steps	at	the	farther	end	.	73
引领	向上	一个	航班	的	二十	-	二	步骤	在	这	更远	结尾	.	-

他在黑暗的隧道里走了八十四步，转了两个弯，然后被人领着走上隧道尽头的二十二级台阶。73

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [klɪk] .

There	came	a	pause	,	followed	by	a	click	.
那里	来了	一个	暂停	,	随后	经过	一个	点击	.

一阵停顿后，传来咔哒一声。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] ['dʒentli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'liːst] .

Then	he	was	pulled	gently	forward	and	his	hand	released	.
然后	他	曾是	拉	轻轻地	向前	和	他的	手	发布	.

然后他被轻轻地拉向前，手也被放开了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ;

He	waited	;
他	等待	;

他等待着；

[ðen] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [læmp] [dis'kləuzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

then	a	leaping	shaft	of	light	from	a	single	unshaded	lamp	disclosed	a	large
然后	一个	跳跃	轴	的	光	从	一个	单身的	未着色	灯	披露	一个	大的

[ænd; ənd] ['saʊndli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,

and	soundly	furnished	room	,
和	稳固地	提供	房间	,

这时，一束光线从一盏没有灯罩的灯里射出，照亮了一间宽敞且家具齐全的房间。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [diːp] ['ɑːmtʃeəz] [gruːpt] [ə'baʊt] .

with	books	lining	the	walls	and	deep	armchairs	grouped	about	.
和	图书	衬垫	这	墙壁	和	深的	扶手椅	分组	关于	.

墙边摆满了书籍，周围环绕着舒适的扶手椅。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪt] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

On	a	table	in	the	center	were	a	large	plate	of	sandwiches	,
在	一个	桌子	在	这	中心	是	一个	大的	盘子	的	三明治	,

中央桌子上放着一大盘三明治，

[sʌm; səm] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] [eɪl] .

some	glasses	and	several	bottles	of	ginger	ale	.
一些	眼镜	和	一些	瓶子	的	姜	麦芽酒	.

一些玻璃杯和几瓶姜汁汽水。

“ [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ! ” [kraɪd] ['tʃɑːrli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

“	Me	for	that	!	”	cried	Charlie	,	his	face	shining	in	anticipation	.
“	我	为了	那	!	”	哭	查理	,	他的	脸	灼灼	在	预期	.

“那肯定是我！”查理喊道，脸上洋溢着期待的光芒。

“ [ðæt] ['bɔɪz] [hed] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ” [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['evənz] .

“	That	boy's	head	is	in	his	stomach	,	”	declared	Mr	.	Evans	.
“	那	男孩们	头	是	在	他的	胃	,	”	声明	先生	.	埃文斯	.

“那孩子脑袋都埋在肚子里了，”埃文斯先生说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] [tuː] .

“	But	I	suppose	at	his	age	I	was	always	hungry	too	.
“	但	我	认为	在	他的	年龄	我	曾是	总是	饥饿的	也	.

“但我想，在他那个年纪，我也总是很饿。”

[wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Well	,	I'm	glad	to	see	both	of	you	.
出色地	,	我是	高兴的	到	看	两个都	的	你	.

很高兴见到你们两位。

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [help] , [bɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [dræg][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] — [æt; ət]

I	need	your	help	,	Bill	,	because	I	can't	drag	in	the	police	on	this	matter	—	at
我	需要	你的	帮助	,	账单	,	因为	我	不能	拖	在	这	警察	在	这	事情	—	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

比尔，我需要你的帮助，因为我不能在这件事上惊动警察——至少，

[nɑːt] [jet] .

not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[ðeɪ] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

They	would	spoil	everything	.
他们	会	剧透	一切	.

他们会毁了一切。

[help] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [læd] , [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrli] ['gɔbəlz] [ɔːl][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

Help	yourself	from	the	table	,	lad	,	before	Charlie	gobbles	all	the	sandwiches	.
帮助	你自己	从	这	桌子	,	小伙子	,	前	查理	咕噜	全部	这	三明治	.

小伙子，趁查理还没把三明治全吃光，赶紧从桌上拿点吃的吧。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [trɪp] .

Then	tell	me	about	your	trip	.
然后	告诉	我	关于	你的	旅行	.

那你跟我说说你的旅行吧。

['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ?

Something	happen	to	the	car	?
某物	发生	到	这	车	?

车子出什么事了吗?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [pleɪn] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ? ” -

Or	did	you	think	your	plane	would	prove	the	more	useful	?	”	74
或者	做过	你	思考	你的	飞机	会	证明	这	更多的	有用	?	”	-

或者你认为你的飞机更有用？“74

“ [bəuθ] , ” [sed] [bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

“	Both	,	”	said	Bill	from	the	table	,	where	he	was	pouring	himself	a	glass	of
”	两个都	,	”	说	账单	从	这	桌子	,	在哪里	他	曾是	浇注	他自己	一个	玻璃	的

['dʒɪndʒər] [eɪl] .

ginger	ale	.
姜	麦芽酒	.

“两者都是，”比尔坐在桌旁说道，一边给自己倒了一杯姜汁汽水。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

Taking	a	couple	of	sandwiches	,
采取	一个	夫妻	的	三明治	,

拿了几个三明治，

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][ɪts]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [depθs] .

he	went	over	to	an	armchair	and	sank	back	in	its	comfortable	depths	.
他	去	超过	到	一个	扶手椅	和	沉没	后退	在	它是	舒服的	深度	.

他走到一张扶手椅旁，舒服地靠了下去。

“ [jʊr; jər] [frendz] , [ɔːr] ['enəmi] , [ɔːr] [huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [mʌntʃɪŋ] [æz; əz]

“	Your	friends	,	or	enemies	,	or	whoever	they	are	,	”	he	went	on	,	munching	as
“	你的	朋友们	,	或者	敌人	,	或者	谁	他们	是	,	”	他	去	在	,	咀嚼	作为

[hiː; hi] [tɔːkt] ,

he	talked	,
他	谈话	,

“你的朋友，或者敌人，或者不管他们是谁，”他一边嚼着东西一边继续说道。

“ [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['æktɪv] [ə'raʊnd] [nuː] ['keɪnən] .

“	are	quite	active	around	New	Canaan	.
“	是	相当	积极的	大约	新的	迦南	.

“在新迦南附近非常活跃。

[ðeɪ] [meɪd] [θɪŋz] [hʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [rekt] [jʊr; jər][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

They	made	things	hum	for	a	while	,	and	wrecked	your	car	into	the	bargain	.
他们	制成	事物	哼	为了	一个	尽管	,	和	损毁	你的	车	进入	这	便宜货	.

他们让事情运转了一阵子，顺便还把你的车也弄坏了。

[ɪf] [ðer; ðər] ['ʃuːtɪŋ] ['hædnt] [bɪn] ['pjuːtrɪd] , [juːd] [biː; bi]['maɪnəs][ə; eɪ][sʌn] [naʊ] , ['mɪstər] . ['evənz] .

If	their	shooting	hadn't	been	putrid	,	you'd	be	minus	a	son	now	,	Mr	.	Evans	.
如果	他们的	射击	之前没有	到过	腐烂的	,	你会	是	减	一个	儿子	现在	,	先生	.	埃文斯	.

如果他们枪杀的凶手不是那么残忍，埃文斯先生，你现在就会失去一个儿子了。

[its] [nɑːt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['rɪski] ,

It's	not	my	place	to	criticize	,	but	don't	you	think	it	was	pretty	risky	,
它是	不是	我的	地方	到	批评	,	但	不	你	思考	它	曾是	漂亮的	风险	,

我无意批评，但你不觉得这很冒险吗？

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ?

sending	a	boy	his	age	on	such	a	dangerous	undertaking	?
发送	一个	男生	他的	年龄	在	这样的	一个	危险的	承诺	?

让一个这么小的男孩去执行如此危险的任务？

” ['mɪstər] . ['evənz] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

”	Mr	.	Evans	started	up	from	his	chair	in	consternation	.
”	先生	.	埃文斯	开始	向上	从	他的	椅子	在	惊愕	.

埃文斯先生惊恐地从椅子上站了起来。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][bɔɪ] ！ ”
“ You don't mean they tried to shoot the boy ! ”
” 你 不 意思是 他们 尝试 到 射击 这 男生 ！ ”

“你不会是说他们想枪杀那个男孩吧！”

“ [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] .
“ I certainly do mean just that .
” 我 当然 做 意思是 只是 那 .

“我的意思当然就是这样。”

” [ðə; ði]['fɑːðər] [pʊt][æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['sʌnz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][kloʊz] .
” The father put an arm about his son's shoulders and held him close .
” 这 父亲 放 一个 手臂 关于 他的 儿子的 肩膀 和 握住 他 关闭 .

父亲将一只胳膊搭在儿子的肩膀上，紧紧地抱着他。

“ [ðə; ði]['dɛvəlz] !
“ The devils !
” 这 魔鬼 !

“魔鬼!

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə] [ðeɪ] [wʊd] [der] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['meθədz] !
“ I'd no idea they would dare resort to such methods !
” ID 不 主意 他们 会 敢 采取 到 这样的 方法 !

“我真没想到他们竟然敢使用这种手段！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] .
If I had , he never would have been sent .
如果 我 有 , 他 绝不 会 有 到过 发送 .

如果我那样做，他就不会被派出去。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bɪl] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['perənt] .
And I don't blame you , Bill , for thinking me a heartless parent .
和 我 不 责备 你 , 账单 , 为了 思维 我 一个 狠心 父母 .

比尔，我不怪你觉得我是个冷酷无情的家长。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] — — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
If anything had happened to this boy — — But there's no sense in making
如果 任何事物 有 发生 到 这 男生 — — 但 有 不 感觉 在 制作
[iks'kjuːziz] [naʊ] .
excuses now .
借口 现在 .

如果这个男孩出了什么事——但现在找借口已经没有意义了。

[tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] . ” -
Tell me just what happened . ” 75
告诉 我 只是 什么 发生 . ” -

告诉我到底发生了什么事。”75

[hiː; hi]['kɑːrtɪd] ['tʃɑːrli] , ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [eɪl] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]
He carted Charlie , sandwiches and ginger ale over to his chair and
他 推车 查理 , 三明治 和 姜 麦芽酒 超过 到 他的 椅子 和
[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
deposited them there ,
已存 他们 那里 ,

他把查理、三明治和姜汁汽水搬到他的椅子旁，放在那儿。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [saɪd] .

seating	himself	on	the	broad	arm	at	his	son's	side	.
座位	他自己	在	这	广阔	手臂	在	他的	儿子的	边	.

他坐在儿子身旁宽大的扶手上。

" [wel] , [ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [bɪ'gæn] [bɪl] ,

"	Well	,	the	first	I	knew	of	it	,	"	began	Bill	,
"	出色地	,	这	第一的	我	知道	的	它	,	"	开始	账单	,

“嗯，我第一次知道这件事的时候，”比尔开口说道。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [sɪns] [ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm]

and	continued	with	a	recitation	of	their	adventures	since	the	thunderstorm
和	持续	和	一个	背诵	的	他们的	冒险	自从	这	雷雨

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	awakened	him	the	night	before	.
有	觉醒	他	这	夜晚	前	.

然后，他继续讲述自从昨晚雷雨把他吵醒以来，他们的冒险经历。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

When	he	had	finished	,	he	got	up	to	replenish	his	glass	.
什么时候	他	有	完成的	,	他	得到	向上	到	补充	他的	玻璃	.

他喝完后，起身去给自己续杯。

" ['splendɪd] ! [aɪm] [ɪk'striːmli] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] .

"	Splendid	!	I'm	extremely	proud	of	you	both	.
"	灿烂	!	我是	极其	自豪的	的	你	两个都	.

“太棒了！我为你们俩感到无比自豪。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [juːv] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːkə] . "

Now	tell	me	of	the	arrangements	you've	made	with	Parker	.	"
现在	告诉	我	的	这	安排	你已经	制成	和	帕克	.	"

现在告诉我你和帕克达成的协议是什么。”

" ['staːtiŋ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][flai][ðə; ði] ['loʊnɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['prɑːpərti] .

"	Starting	tomorrow	night	,	he	is	to	fly	the	Loening	over	this	property	.
"	开始	明天	夜晚	,	他	是	到	飞	这	洛宁	超过	这	财产	.

“从明天晚上开始，他将驾驶洛宁号飞机飞越这片土地。”

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

If	he	sees	a	light	in	the	garage	he	will	know	that	we	want	him	.
如果	他	看到	一个	光	在	这	车库	他	将要	知道	那	我们	想	他	.

如果他看到车库里的灯，他就知道我们想要他。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [kən'tɪnjuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ,

He	will	then	continue	on	his	way	out	to	sea	for	a	few	miles	,
他	将要	然后	继续	在	他的	方式	出去	到	海	为了	一个	很少	英里	,

然后他将继续向大海航行几英里。

[kʌm] [bæk] ['oʊvər] [twɪn] ['hedz] [ænd; ənd][lænd][ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [liːdz] [aʊt]

come	back	over	Twin	Heads	and	land	in	the	harbor	near	the	channel	that	leads	out
来	后退	超过	双	头部	和	土地	在	这	港口	靠近	这	渠道	那	线索	出去

[tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

to	the	Atlantic	.
到	这	大西洋	.

返回双头山，在通往大西洋的航道附近的港口登陆。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

We	will	get	in	touch	with	him	there	.
我们	将要	得到	在	触碰	和	他	那里	.

我们会在那里和他联系。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz] [mə'lest] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] . ”

In	**any**	**case**	**,**	**unless**	**he**	**is**	**molested**	**,**	**he**	**is**	**to**	**wait**	**on**	**the**	**water**	**until**	**daylight**	**.**	**”**
在	任何	案件	,	除非	他	是	性骚扰	,	他	是	到	等待	在	这	水	直到	日光	.	”

总之，除非他遭到骚扰，否则他必须待在水面上直到天亮。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ðen] ? ” -

“	**And**	**if**	**we**	**do**	**not**	**need**	**him**	**,**	**what**	**then**	**?**	**”**	**76**
”	和	如果	我们	做	不是	需要	他	,	什么	然后	?	”	-

“如果我们不需要他，那又该怎么办呢？”76

“ [waɪ] , [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['hiːl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

“	**Why**	**,**	**the**	**garage**	**will**	**be**	**dark**	**,**	**and**	**he'll**	**go**	**out**	**to**	**sea**	**,**
”	为什么	,	这	车库	将要	是	黑暗的	,	和	地狱	去	出去	到	海	,

“为什么呢？车库里一片漆黑，他要出海了。”

[swɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kleɪtən] . ”

swing	**round**	**and**	**go**	**back**	**to**	**Clayton**	**.**	**”**
摇摆	圆形的	和	去	后退	到	克莱顿	.	”

“掉头回克莱顿。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] ['eni] [set] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [flaɪts] ? ”

“	**Did**	**you**	**arrange**	**any**	**set**	**time**	**for**	**his**	**flights**	**?**	**”**
”	做过	你	安排	任何	放	时间	为了	他的	航班	?	”

你有没有为他安排好航班的具体时间?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

Tomorrow	**he**	**will**	**be**	**over**	**this**	**house**	**at**	**midnight**	**.**
明天	他	将要	是	超过	这	房子	在	午夜	.

明天午夜他会到这栋房子来。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

The	**next**	**night**	**at**	**one**	**o'clock**	**.**
这	下一个	夜晚	在	一	点钟	.

第二天晚上一点。

[ðə; ði] [naɪt] ['æftər] , [æt; ət] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn][æt; ət] [θriː] .

The	**night**	**after**	**,**	**at**	**two**	**,**	**and**	**the**	**following**	**one**	**at**	**three**	**.**
这	夜晚	后	,	在	二	,	和	这	下列的	一	在	三	.

第二天晚上两点，以及第三天晚上三点。

[ðen] [hiː; hi]['stɑːrts][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

Then	**he**	**starts**	**all**	**over**	**again**	**.**
然后	他	开始	全部	超过	再次	.

然后他又重新开始。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [trɪps] [ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər] ,

I	**arranged**	**his**	**trips**	**in**	**that**	**order**	**,**
我	安排	他的	旅行	在	那	命令	,

我按这个顺序安排了他的行程。

[soʊ] [ðæt] ['eniwʌn] ['spaɪɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ][set] [taɪm] .

so	**that**	**anyone**	**spying**	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**	**count**	**on**	**a**	**set**	**time**	**.**
所以	那	任何人	间谍活动	会	不是	是	有能力的	到	数数	在	一个	放	时间	.

这样一来，任何进行间谍活动的人都无法依靠固定的时间。

” ['mɪstər] . ['evənz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .

”	**Mr**	**.**	**Evans**	**nodded**	**his**	**approval**	**.**
”	先生	.	埃文斯	点头	他的	赞同	.

埃文斯先生点头表示赞同。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [bɪl] .
“ That is very satisfactory , Bill .
“ 那 是 非常 令人满意的 , 账单 .

“比尔，这非常令人满意。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɑːkə] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”
You think Parker is to be trusted , of course ? ”
你 思考 帕克 是 到 是 可信 , 的 课程 ? ”

你当然认为帕克值得信任吧?

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
“ I'm sure of it , sir .
“ 我是 当然 的 它 , 先生 .

“我确信这一点，先生。”

[hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][set][hɪz; ɪz]['sæləri][æt; ət] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ? ”
Hope you don't think I set his salary at too high a figure ? ”
希望 你 不 思考 我 放 他的 薪水 在 也 高的 一个 数字 ? ”

希望你不会觉得我给他定的薪水太高吧?

“ [aɪl] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [pruːvz] ['juːsf(ə)l] , ” ['mɪstər] . ['evənz] [dɪ'klerd] .
“ I'll double it if he proves useful , ” Mr . Evans declared .
“ 患病的 双倍的 它 如果 他 证明 有用 , ” 先生 . 埃文斯 声明 .

“如果他证明自己有用，我会加倍支付，”埃文斯先生说道。

“ [naʊ] [get] [ɔːf] [maɪ] [niː] , ['tʃɑːrli] ,
“ Now get off my knee , Charlie ,
“ 现在 得到 离开 我的 膝盖 , 查理 ,

“查理，快从我膝盖上下来！”

[waɪl] [aɪ] [peɪ] [bɪl] [bæk] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] . ” -
while I pay Bill back for what he has spent on my account . ” 77
尽管 我 支付 账单 后退 为了 什么 他 有 花费 在 我的 帐户 . ” -

我会把比尔在我账户上花的钱还给他。”77

[hiː; hi] [dʌg] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] , [fiʃt] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]
He dug into a trousers ' pocket , fished out a roll of bills and handed it
他 挖 进入 一个 裤子 - 口袋 , 钓鱼 出去 一个 卷 的 账单 和 递交 它
[tuː; tə] [bɪl] .
to Bill .
到 账单 .

他从裤兜里掏出一卷钞票，递给了比尔。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['bæləns] [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] .
“ That's what I owe you — and keep the balance for expenses .
“ 那就是 什么 我 欠 你 — 和 保持 这 平衡 为了 开支 .

“这是我欠你的——剩下的钱留作开支。”

[juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . ”
You may need it before long . ”
你 可能 需要 它 前 长的 . ”

你可能很快就需要它了。

“ [θæŋks] , [sɜːr] .
“ Thanks , sir .
“ 谢谢 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

” [bɪl] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] .
” Bill pocketed the money .
” 账单 口袋 这 钱 .

比尔把钱揣进了自己的口袋。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] , [sɜːr] ?
“ Can you tell us something of what we're up against , sir ?
” 能 你 告诉 我们 某物 的 什么 是 向上 反对 , 先生 ?

先生，您能告诉我们我们面临的挑战是什么吗?

” ['mɪstər] . ['evənz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
” Mr . Evans glanced at his watch .
” 先生 . 埃文斯 瞥了一眼 在 他的 手表 .

埃文斯先生瞥了一眼手表。

“ ['gʊdnəs] !
“ Goodness !
” 善良 !

“天哪!

[its] [taɪm] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][ɪn][bed] .
It's time you fellows were in bed .
它是 时间 你 伙伴们 是 在 床 .

你们这些家伙该睡觉了。

[aɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] , [bɪl] , ['æftər] ['brekfəst] . ”
I'll go into details , Bill , after breakfast . ”
患病的 去 进入 细节 , 账单 , 后 早餐 . ”

比尔，早餐后我会详细说明。

“ [bʌt; bət] , [dæd] , [wiː; wi] [slept] [ɔːl] [deɪ] !
“ But , Dad , we slept all day !
” 但 , 爸爸 , 我们 睡着了 全部 天 !

“可是，爸爸，我们睡了一整天！”

” ['tʃɑːrli] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
” Charlie expostulated .
” 查理 所宣称的 .

“查理宣称。”

“ ['nevər] [maɪnd] , [sʌn] .
“ Never mind , son .
” 绝不 头脑 , 儿子 .

“没关系，儿子。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] .
You won't be the worse for a few hours more .
你 惯于 是 这 更糟 为了 一个 很少 小时 更多的 .

再过几个小时你就不会感觉那么糟糕了。

[wiːl] [ɔːl] [niːd] [klɪr] [wɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
We'll all need clear wits in the morning .
出色地 全部 需要 清除 智慧 在 这 早晨 .

我们明天早上都需要头脑清醒。

” ['bekəniŋ] [ðə; ði] [lædz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” Beckoning the lads to follow , he went to the door .
” 招手 这 小伙子们 到 跟随 , 他 去 到 这 门 .

他示意小伙子们跟上，然后走向门口。

[ðer; ðər] [fiːt] ['ekəud] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
Their feet echoed on the polished tiles of the hall ,
他们的 脚 回声 在 这 抛光 瓷砖 的 这 大厅 ,

他们的脚步声在光滑的大厅瓷砖上回荡。

[ə; eɪ][væst] [pleɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['kævərn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
a vast place which looked like a black cavern above them ,
一个 广阔的 地方 哪个 看起来 喜欢 一个 黑色的 洞穴 多于 他们 ,

他们头顶上方是一片广袤无垠、宛如黑色洞穴的地方。

[ðə; ði] [dɪm] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] ['sterkeɪs] [bɪ'jɑːnd] .

the	dim	shape	of	a	wide	staircase	beyond	.
这	暗淡	形状	的	一个	宽的	楼梯	超过	.

远处隐约可见宽阔的楼梯。

['fɑːloʊɪŋ] ['mɪstər] . ['evənz] - [liːd] , [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

Following	Mr	.	Evans	'	lead	,	they	mounted	the	stairs	,
下列的	先生	.	埃文斯	-	带领	,	他们	安装	这	楼梯	,

他们跟随埃文斯先生的脚步，走上了楼梯。

[hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] ['hevi] [oʊk] ['bænɪstəz] .

his	flashlight	flickering	on	the	thick	carpet	and	heavy	oak	banisters	.
他的	手电筒	闪烁	在	这	厚的	地毯	和	重的	橡木	栏杆	.

他的手电筒光束在厚厚的地毯和沉重的橡木栏杆上闪烁。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] . -

In	the	corridor	above	,	he	stopped	and	flung	open	a	door	.	78
在	这	走廊	多于	,	他	停止	和	扔	打开	一个	门	.	-

在楼上的走廊里，他停了下来，猛地推开一扇门。78

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [skwer] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

They	entered	a	large	,	square	bedroom	.
他们	进入	一个	大的	,	正方形	卧室	.

他们走进了一间宽敞的方形卧室。

[twɪn] [bedz] [stʊd] [ə'genst] ['ɑːpəzɪt] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['hevi] [dɑːrk] ['hæŋgɪŋz] [kən'siːld] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Twin	beds	stood	against	opposite	walls	,	and	heavy	dark	hangings	concealed	the	windows	.
双	床	站立	反对	对面的	墙壁	,	和	重的	黑暗的	绞刑	暗	这	视窗	.

两张单人床靠着相对的墙壁摆放，厚重的深色帷幔遮住了窗户。

[ðiːz] ['kɜːtənz] , ['mɪstər] . ['evənz] [druː] [bæk] ,

These	curtains	,	Mr	.	Evans	drew	back	,
这些	窗帘	,	先生	.	埃文斯	画	后退	,

埃文斯先生拉开了窗帘。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ðer; ðər] [gliːmd] [ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] .

and	through	the	shutters	there	gleamed	the	faint	gray	light	of	a	waning	moon	.
和	通过	这	百叶窗	那里	闪闪发光	这	头晕的	灰色的	光	的	一个	减弱	月亮	.

透过百叶窗，可以看到一轮残月的微弱灰光。

[ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [naɪt] - [aʊl] [meɪd] ['ɪri] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

A	solitary	night	-	owl	made	eerie	music	in	the	woods	.
一个	孤	夜晚	-	猫头鹰	制成	怪异	音乐	在	这	树林	.

一只孤独的夜猫子在树林里发出诡异的鸣叫。

“ [sliːp] [wel] , ” [sed] ['tʃɑːrliːz] ['fɑːðər] .

“	Sleep	well	,	”	said	Charlie's	father	.
“	睡觉	出色地	,	”	说	查理的	父亲	.

“好好睡一觉，”查理的父亲说道。

“ [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː] [æt; ət] ['sev(ə)n] .

“	I'll	call	you	two	at	seven	.
“	患病的	称呼	你	二	在	七	.

“我七点钟会给你打电话。”

[wiːl] [hæv; həv] ['brekfəst] [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ]['prɑːbləm][tuː; tə][juː; jʊ] .

We'll	have	breakfast	and	I'll	explain	my	problem	to	you	.
出色地	有	早餐	和	患病的	解释	我的	问题	到	你	.

我们一起吃早餐，我稍后会向你解释我的问题。

[gʊd] [naɪt] . ”

Good	night	.	”
好的	夜晚	.	”

晚安。”

“ [gʊd] [naɪt] , [dæd] . ”

“	Good	night	,	Dad	.	”
“	好的	夜晚	,	爸爸	.	”

“晚安，爸爸。”

“ [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .

“	Good	night	,	sir	.
“	好的	夜晚	,	先生	.

“晚安，先生。”

” ['mɪstər] . ['evənz] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

”	Mr	.	Evans	departed	with	a	wave	of	his	hand	.
”	先生	.	埃文斯	已离开	和	一个	海浪	的	他的	手	.

埃文斯先生挥了挥手，离开了。

“ [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðiː] [dɔːr] [ə'gen] ,

“	I	forgot	to	say	,	”	he	added	,	putting	his	head	inside	the	door	again	,
“	我	忘了	到	说	,	”	他	额外	,	推杆	他的	头	里面	这	门	再次	,

“我忘了说，”他补充道，同时又把头探进门里。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] , [dəunt] [reɪz] [ə; eɪ] [roʊ] .

“	if	you	wake	earlier	than	seven	,	don't	raise	a	row	.
“	如果	你	唤醒	早些时候	比	七	,	不	增加	一个	排	.

如果你早上七点前起床，不要大吵大闹。

[noʊ] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['hæpi] [sɔːŋ] , ['tʃɑːrli] . . . .

No	bursting	into	happy	song	,	Charlie	.	.	.	.
不	爆发	进入	快乐的	歌曲	,	查理	.	.	.	.

查理，别突然唱起欢快的歌来……

” [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] . -

”	He	grinned	at	his	son	,	nodded	,	and	was	gone	.	79
”	他	咧嘴一笑	在	他的	儿子	,	点头	,	和	曾是	已消失	.	-

他朝儿子咧嘴一笑，点点头，然后就走了。79

[bɪl] [sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

Bill	sat	down	on	his	bed	and	took	off	his	shoes	.
账单	卫星	向下	在	他的	床	和	采取	离开	他的	鞋	.

比尔坐在床上，脱掉了鞋子。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [nɔɪz] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld]

“	I	wonder	why	he	warned	us	about	noise	,	”	he	remarked	as	he	struggled
“	我	想知道	为什么	他	警告	我们	关于	噪音	,	”	他	评论	作为	他	挣扎

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] .

with	a	knot	.
和	一个	结	.

“我真想知道他为什么要提醒我们注意噪音，”他一边费力地解着绳结一边说道。

“ [æsk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['iːzi] , ” [jɔːnd] ['tʃɑːrli] .

“	Ask	me	something	easy	,	”	yawned	Charlie	.
“	问	我	某物	简单的	,	”	打哈欠	查理	.

“问我个简单的问题吧，”查理打了个哈欠说。

“ [juːl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [hʌʃ] [stʌf] [əˈbaʊt] [ðɪs] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ɪz]
“ You'll soon find out that there's more hush stuff about this house than there is
” 你会 很快 寻找 出去 那 有 更多的 嘘 东西 关于 这 房子 比 那里 是
[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] . ”
at a funeral . ”
在 一个 葬礼 . ”

“你很快就会发现，这栋房子里要保密的事情比葬礼上还要多。”

“ [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈsɪməli] ! ” [grʌntid] [bɪl] .
“ Cheerful simile ! ” grunted Bill .
” 快乐 明喻 ! ” 哼哼 账单 .

“真是个有趣的比喻！”比尔咕哝道。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ʃuː] , [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [ˈgɑːrmənts] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ˈɪntuː] [bed] [ˈwerɪŋ]
He dropped a shoe , stripped off his outer garments , and got into bed wearing
他 掉落 一个 鞋 , 脱衣舞 离开 他的 外 服装 , 和 得到 进入 床 穿着
[hɪz; ɪz] [ˈʌndərkloʊðz] .
his underclothes .
他的 内衣 .

他丢了一只鞋，脱掉外衣，穿着内衣钻进了被窝。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [mæskt] [foʊz] , [huː] [kept] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˈeri] [depθs] ,
He was dreaming of masked foes , who kept climbing up from airy depths ,
他 曾是 做梦 的 戴面具 敌人 , WHO 保留 攀登 向上 从 轻盈的 深度 ,

他梦见了戴着面具的敌人，他们不断从高耸的深渊中爬出来。

[tuː; tə] [kriːp] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ˌʌnəˈwerz] , [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fiːndz] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði]
to creep on him unawares , when one of these fiends clutched him by the
到 潜行者 在 他 不知情 , 什么时候 一 的 这些 恶魔 紧握 他 经过 这
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他悄悄地靠近他，却毫无防备，其中一个恶魔一把抓住他的肩膀。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmer] .
Suddenly he found himself sitting up in bed , shaking with the terror of nightmare .
突然 他 成立 他自己 坐着 向上 在 床 , 摇晃 和 这 恐怖 的 恶梦 .

他突然发现自己从床上坐了起来，被噩梦的恐惧吓得浑身颤抖。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ded] — [ɔːr] [wʌt] ?
“ Are you dead — or what ?
” 是 你 死的 — 或者 什么 ?

“你死了吗？还是怎么回事？”

” [ˈtʃɑːrli] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
” Charlie stood beside him , and leaned over to shake him again .
” 查理 站立 旁 他 , 和 倾斜 超过 到 摇 他 再次 .

查理站在他旁边，俯身又摇了摇他。

[θruː] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊpənd] [ˈʃʌtər] [ˈdeɪlaɪt] [ˈstriːmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Through partly opened shutters daylight streamed into the room .
通过 部分 打开 百叶窗 日光 流媒体 进入 这 房间 .

透过半开的百叶窗，日光倾泻进房间。

“ [aɪm] [əˈweɪk] , ” [sed] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] .
“ I'm awake , ” said Bill with an effort .
” 我是 醒 , ” 说 账单 和 一个 努力 .

“我醒了，”比尔费力地说。

“ [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] ? ” -
“ What time is it , anyway ? ” 80
” 什么 时间 是 它 , 反正 ? ” -

“现在几点了？”80

“ ['nɪrli] [naɪn][ə'klɔk, əu-] — [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['wɜːrid] .
“ Nearly nine o'clock — that's why I'm worried .
“ 几乎 九 点钟 — 那就是 为什么 我是 担心 .

“快九点了——这就是我担心的原因。”

[aɪ][dʒʌst] [woʊk] [ʌp] [maɪ'self] — [dæd] ['hæznt] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːr] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] [jet] .
I just woke up myself — Dad hasn't called us or come near us yet .
我 只是 觉醒 向上 我 — 爸爸 还没有 称为 我们 或者 来 靠近 我们 然而 .

我刚醒——爸爸还没给我们打电话，也没来找我们。

[duː][juː; jʊ] [spoʊz] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪl] ?
Do you s'pose something has happened to him , Bill ?
做 你 假设 某物 有 发生 到 他 , 账单 ?

比尔，你觉得他是不是出什么事了?

” [bɪl] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
” Bill jumped out of bed .
” 账单 跳了起来 出去 的 床 .

比尔从床上跳了起来。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ɑːn] — [ðen] [wiːl] [faɪnd] [aʊt] . ” -
“ Wait till I get some clothes on — then we'll find out . ” 81
” 等待 直到 我 得到 一些 衣服 在 — 然后 出色地 寻找 出去 . ” -

“等我穿好衣服——到时候就知道了。”81

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['wɔtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [triːz]
WATCHERS IN THE TREES
观察者 在 这 树木

树上的守望者

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ruːm] ?
“ Where's your father's room ?
” 在哪里? 你的 父亲的 房间 ?

你父亲的房间在哪里?

” [bɪl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['tʃɑːrli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
” Bill stepped into the corridor , Charlie at his heels .
” 账单 步 进入 这 走廊 , 查理 在 他的 高跟鞋 .

比尔走进走廊，查理紧随其后。

“ [ðer; ðər] — [ðæt] [wʌn] ['ɑːpəzɪt] — [ðə; ði] ['dɔrz] ['oʊpən] .
“ There — that one opposite — the door's open .
” 那里 — 那 一 对面的 — 这 门的 打开 .

“那边——对面那扇门——开着。”

[hiː; hi] ['iznt] [ðer; ðər] — [aɪ] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [woʊk] [juː; jʊ] . ”
He isn't there — I looked before I woke you . ”
他 不是 那里 — 我 看起来 前 我 觉醒 你 . ”

他不在那儿——我叫醒你之前找过了。

“ [ðə; ði] [bed] ['hæznt] [bɪn] [slept] [ɪn] ['iːðər] — [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
“ The bed hasn't been slept in either — come along downstairs .
” 这 床 还没有 到过 睡着了 在 任何一个 — 来 沿着 楼下 .

“这张床也没人睡过——快下楼来吧。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] .
He may be there .
他 可能 是 那里 .

他可能在那里。

" [bɪl] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

"	Bill	had	had	an	impression	the	night	before	of	the	solid	comfort	of
"	账单	有	有	一个	印象	这	夜晚	前	的	这	坚硬的	舒适	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“比尔前一天晚上就对这栋房子的舒适温馨印象深刻。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt]

But	it	was	not	until	they	descended	the	great	oak	staircase	in	the	morning	that
但	它	曾是	不是	直到	他们	下降	这	伟大的	橡木	楼梯	在	这	早晨	那

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ,

he	realized	,
他	已实现	,

但直到第二天早上他们走下那巨大的橡木台阶时，他才意识到：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dʌst] [ʃi:ts] , [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] .

in	spite	of	dust	sheets	,	how	exquisitely	the	place	was	appointed	.
在	尽管如此	的	灰尘	纸张	,	如何	精美绝伦	这	地方	曾是	任命	.

尽管盖着防尘布，但这里的布置依然十分精致。

[ɪn] [tru:] [mə'nɔ:riəl] [staɪl] , ['ɑ:rmər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['mɑ:rb(ə)l] [bʌsts] [gli:md] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk]

In	true	manorial	style	,	armor	hung	in	the	hall	,	marble	busts	gleamed	against	the	dark
在	真的	庄园	风格	,	盔甲	悬挂	在	这	大厅	,	大理石	半身像	闪闪发光	反对	这	黑暗的

,

,
,

庄园的风格十分典雅，盔甲悬挂在大厅里，大理石半身像在黑暗中闪闪发光。

['bju:tɪfli] [kɑ:vd] ['pænəlɪŋ] ,

beautifully	carved	panelling	,
非常漂亮	雕刻	镶板	,

精美的雕花镶板，

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['raɪdɪŋ] [krɑ:ps]['dæŋgəld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['æntləz]['oʊvər][ðə; ði] [loʊ]

and	half	a	dozen	riding	crops	dangled	from	a	pair	of	antlers	over	the	low
和	一半	一个	打	骑术	农作物	悬挂着	从	一个	一对	的	鹿角	超过	这	低的

['faɪərpleɪs] . -

fireplace	.	82
壁炉	.	-

壁炉上方，一对鹿角上挂着六根马鞭。[82]

[hɪr] ['tʃɑ:rli] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] .

Here	Charlie	took	the	lead	.
这里	查理	采取	这	带领	.

查理开始发挥主导作用。

[ðeɪ] [went] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['si:krət] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] ,

They	went	first	to	the	library	,	with	its	secret	door	in	the	panelling	,
他们	去	第一的	到	这	图书馆	,	和	它是	秘密	门	在	这	镶板	,

他们先去了图书馆，图书馆的镶板上藏着一扇秘密门。

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] .

through	which	they	had	entered	the	house	from	the	garage	.
通过	哪个	他们	有	进入	这	房子	从	这	车库	.

他们就是从车库进入房子的。

[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

A	flashlight	lay	on	the	table	,	amongst	the	remains	of	the	sandwiches	.
一个	手电筒	躺	在	这	桌子	,	在	这	遗迹	的	这	三明治	.

桌上散落着一个手电筒，旁边是剩下的三明治。

[bɪl] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Bill **appropriated** **it** **,**
账单 挪用 它 ,

比尔把它挪用了。

[ænd; ənd]['æftər] ['tʃɑːrli] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ðɪ]['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ðɪ]
and **after** **Charlie** **had** **opened** **the** **sliding** **door** **by** **twisting** **a** **knob** **on** **the**
和 后 查理 有 打开 这 滑动 门 经过 扭曲 一个 旋钮 在 这
['faɪərpleɪs] ,
fireplace **,**
壁炉 ,

查理扭动壁炉上的旋钮打开滑动门后，

[ðeɪ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlet] .
they **investigated** **the** **tunnel** **and** **its** **outlet** **.**
他们 调查 这 隧道 和 它是 出路 .

他们调查了隧道及其出口。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [wɜːr; wər] ['empti] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən]
But **the** **garage** **and** **the** **underground** **passage** **were** **empty** **of** **any** **human**
但 这 车库 和 这 地下 通道 是 空的 的 任何 人类
['biːɪŋ] .
being **.**
存在 .

但车库和地下通道里空无一人。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːn] [ðæt]
They **returned** **to** **the** **library** **,** **and** **made** **a** **round** **of** **the** **rooms** **on** **that**
他们 返回 到 这 图书馆 , 和 制成 一个 圆形的 的 这 房间 在 那
[flɔːr] ;
floor **;**
地面 ;

他们回到图书馆，把那一层楼的各个房间都看了一遍；

[ə; eɪ] [smɔːl] [den] , [tuː] [lɑːrdʒ] ['lɪvɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
a **small** **den** **,** **two** **large** **living** **rooms** **,** **and** **a** **dining** **room** **.**
一个 小的 丹 , 二 大的 活的 房间 , 和 一个 用餐 房间 .

一个小书房，两个大客厅，以及一个餐厅。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [dʌst] ['kʌvərz] .
All **the** **furniture** **was** **shrouded** **in** **dust** **covers** **.**
全部 这 家具 曾是 被遮蔽的 在 灰尘 封面 .

所有家具都盖上了防尘罩。

[ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] [lʊkt] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ən] - [lɪvd] - [ɪn] .
The **rooms** **looked** **gloomy** **and** **un** **-** **lived** **-** **in** **.**
这 房间 看起来 阴沉 和 联合国 - 居住地 - 在 .

房间看起来阴暗潮湿，无人居住。

['skersli] ['eni] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [kloʊzd] ['ʃʌtər] .
Scarcely **any** **light** **came** **through** **the** **closed** **shutters** **.**
几乎 任何 光 来了 通过 这 关闭 百叶窗 .

紧闭的百叶窗几乎透不进一丝光线。

['bɪlz] ['fiːb(ə)l] ['flæʃlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ðɪ] ['kævərnəs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hjuːdʒ]
Bill's **feeble** **flashlight** **seemed** **to** **accentuate** **the** **cavernous** **depths** **of** **the** **huge**
法案的 微弱 手电筒 似乎 到 强调 这 洞穴状的 深度 的 这 巨大的
[ə'pɑːrtmənts] . -
apartments **.** **83**
公寓 . -

比尔那微弱的手电筒光线似乎更加凸显了这巨大公寓楼深不见底的深渊。83

[ə; eɪ] [bæk] ['pæsɪdʒ] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [ɪ'mens] , [stoʊn] - [flɔːrd] ['kɪtʃɪn]

A	back	passage	led	them	to	the	pantry	and	immense	,	stone	-	floored	kitchen
一个	后退	通道	引领	他们	到	这	食品储藏室	和	巨大	,	石头	-	倒地	厨房

.

:

.

一条后通道通往食品储藏室和巨大的石质地板厨房。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [sɪŋk] ,

On	a	table	near	the	sink	,
在	一个	桌子	靠近	这	下沉	,

在水槽附近的桌子上，

[æn; ən] [ˌʌn'wɑːʃt] [pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] .

an	unwashed	plate	and	cup	told	the	story	of	eggs	and	coffee	.
一个	未洗的	盘子	和	杯子	讲述	这	故事	的	鸡蛋	和	咖啡	.

一个没洗过的盘子和杯子，诉说着鸡蛋和咖啡的故事。

[bɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Bill	turned	to	the	boy	.
账单	转向	到	这	男生	.

比尔转向男孩。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

[ɑːn] [ə; eɪ] [bet] , [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] . ”

On	a	bet	,	he	ate	and	went	out	.	”
在	一个	赌注	,	他	吃	和	去	出去	.	”

他打赌之后，吃完饭就出去了。

“ ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] ?

“	Hadn't	we	better	go	over	the	rest	of	the	house	,	though	?
”	之前没有	我们	更好的	去	超过	这	休息	的	这	房子	,	尽管	?

“不过，我们是不是应该把房子的其他地方也检查一遍呢？”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [vɔɪs] .

”	There	was	a	slight	tremor	in	Charlie's	voice	.
”	那里	曾是	一个	轻微	震颤	在	查理的	嗓音	.

查理的声音微微颤抖了一下。

“ [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['kriːpi] .

“	This	place	is	creepy	.
”	这	地方	是	爬行	.

“这个地方真阴森。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

It	was	like	that	when	I	was	here	before	.
它	曾是	喜欢	那	什么时候	我	曾是	这里	前	.

我上次来的时候就是这样。

[aɪ] ['nevər] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɑːn] [ˌem 'iː] . ”

I	never	open	a	door	but	what	I	expect	a	dead	man	to	walk	out	on	me	.	”
我	绝不	打开	一个	门	但	什么	我	预计	一个	死的	男人	到	走	出去	在	我	.	”

我从不开门，除非我以为死人会从里面走出来。

“ [ðæt] , ” [læft] [bɪl] , “ [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['duːɪŋ] !

“	That	,	”	laughed	Bill	,	“	would	take	some	doing	!
”	那	,	”	笑了	账单	,	“	会	拿	一些	正在做	!

“那，”比尔笑着说，“可不是件容易的事！”

[juːl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , [nekst] ! ”

You'll	**be**	**telling**	**me**	**the**	**house**	**is**	**haunted**	**,**	**next**	**!**	**”**
你会	是	讲述	我	这	房子	是	闹鬼的	,	下一个	!	”

接下来你是不是要告诉我这房子闹鬼了?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	**It**	**is**	**.**	**”**
”	它	是	.	”

“这是。”

“ [oʊ] , [goʊ][ɑːn] — [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [æz; əz] ['goʊsts] .

“	**Oh**	**,**	**go**	**on**	**—**	**there**	**ain't**	**no**	**such**	**animals**	**as**	**ghosts**	**.**
”	哦	,	去	在	—	那里	不是	不	这样的	动物	作为	鬼魂	.

“哦，别这样——根本没有鬼魂这种动物。”

[jʊə(r)] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [nɜːrv] , [kɪd] .

You're	**losing**	**your**	**nerve**	**,**	**kid**	**.**
你是	输	你的	神经	,	孩子	.

孩子，你怯场了。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] . ”

You	**probably**	**heard**	**a**	**rat**	**in**	**the**	**walls**	**.**	**”**
你	大概	听到	一个	鼠	在	这	墙壁	.	”

你可能听到了墙里有老鼠的声音。

“ [ræt] , ['nʌθɪŋ] !

“	**Rat**	**,**	**nothing**	**!**
”	鼠	,	没有什么	!

“老鼠，什么也没有！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [goʊst] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] ?

If	**it**	**wasn't**	**a**	**ghost**	**,**	**who**	**was**	**in**	**our**	**room**	**just**	**before**	**daylight**	**?**
如果	它	不是	一个	鬼	,	WHO	曾是	在	我们的	房间	只是	前	日光	?

如果不是鬼魂，那么在天亮前出现在我们房间里的是谁?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dæd] .

It	**wasn't**	**Dad**	**.**
它	不是	爸爸	.

不是爸爸。

[aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] . ” -

I	**called**	**and**	**the**	**figure**	**just**	**disappeared**	**.**	**”**	**84**
我	称为	和	这	数字	只是	消失	.	”	-

我打了个电话，那人影就消失了。”84

“ [ʌm; əm] — [ðæts] ['fʌni] .

“	**Um**	**—**	**that's**	**funny**	**.**
”	嗯	—	那就是	有趣的	.

“嗯——真有意思。”

[pər'hæps][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [tə'geðər] ['leɪtər] .

Perhaps	**some**	**friend**	**of**	**your**	**father's**	**—**	**and**	**they**	**went**	**off**	**together**	**later**	**.**
也许	一些	朋友	的	你的	父亲的	—	和	他们	去	离开	一起	之后	.

或许是你父亲的某个朋友——后来他们一起离开了。

” ['tʃɑːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] .

”	**Charlie**	**shook**	**his**	**head**	**solemnly**	**.**
”	查理	摇晃	他的	头	庄严地	.

查理郑重地摇了摇头。

“ [dæd] ['hæznt] ['eni] [frendz] [ʌp] [hɪr] , [bɪl] , [ɔ:r][hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n]

“	Dad	hasn't	any	friends	up	here	,	Bill	,	or	he	wouldn't	have	had	to	call	on
”	爸爸	还没有	任何	朋友们	向上	这里	,	账单	,	或者	他	不会	有	有	到	称呼	在

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“比尔，爸爸在这里没有朋友，否则他就不会来找你帮忙了。”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] , [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [let] [ju: 'es]

But	suppose	it	was	a	friend	he	went	away	with	,	why	didn't	he	let	us
但	认为	它	曾是	一个	朋友	他	去	离开	和	,	为什么	没有	他	让	我们

[noʊ] ?

know	?
知道	?

但假设他是和朋友一起离开的，为什么不告诉我们呢?

[aɪl] [dʒʌst] [bet] ['dædz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [raɪt] [naʊ] .

I'll	just	bet	Dad's	in	this	house	right	now	.
患病的	只是	赌注	爸爸的	在	这	房子	正确的	现在	.

我敢打赌，爸爸现在就在这房子里。

[daʊn] ['selər] [ɔ:r] [ˌʌp'sterz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] , [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] !

Down	cellar	or	upstairs	,	with	his	throat	cut	,	like	as	not	!
向下	地窖	或者	楼上	,	和	他的	喉	切	,	喜欢	作为	不是	!

不管是在地下室还是楼上，他的喉咙很可能已经被割开了!

” ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] [naʊ] .

”	Charlie	was	in	tears	now	.
”	查理	曾是	在	眼泪	现在	.

查理现在泪流满面。

“ [hɪr] , [hɪr] , [naʊ] !

“	Here	,	here	,	now	!
”	这里	,	这里	,	现在	!

“就在这里，就在这里，现在！”

[stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !

Stop	it	!
停止	它	!

住手!

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] !

You	certainly	are	a	cheerful	kid	this	morning	—	I	don't	think	!
你	当然	是	一个	快乐	孩子	这	早晨	—	我	不	思考	!

你今天早上看起来真是个快乐的孩子——我想是吧!

” [bɪl] [skɔft] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [bæk] .

”	Bill	scoffed	,	and	patted	him	on	the	back	.
”	账单	嘲笑	,	和	轻拍	他	在	这	后退	.

比尔嗤笑一声，拍了拍他的背。

“ [dɪ'tektɪv] ['θrɪlər] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [fu:d] [ɑ:r; ər] [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] .

“	Detective	thrillers	and	too	much	food	are	what	ails	you	.
”	侦探	惊悚片	和	也	很多	食物	是	什么	疾病	你	.

“侦探悬疑片和暴饮暴食是你的病根。”

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [plʌs] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [wɪl] [meɪk] ['enibɑ:di] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] .

Imagination	plus	indigestion	will	make	anybody	see	or	hear	a	lot	of	things	.
想像力	加	消化不良	将要	制作	任何人	看	或者	听到	一个	很多	的	事物	.

想象力加上消化不良会让任何人看到或听到很多东西。

[haʊ] [duː][aɪ][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ?

How	do	I	get	down	to	the	cellar	?
如何	做	我	得到	向下	到	这	地窖	?

我该如何下到地下室?

[ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [mɔːr] [spuːks] , [juːd] ['betər] [steɪ] [hɪr] . ”

If	you're	afraid	of	meeting	more	spooks	,	you'd	better	stay	here	.	”
如果	你是	害怕的	的	会议	更多的	幽灵	,	你会	更好的	停留	这里	.	”

如果你害怕遇到更多鬼魂，最好还是待在这里。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] [soʊ] ['hɜːrɪdli] [ðæt] [bɪl] [bɜːrst] [aʊt]

“	No	,	no	,	I'll	go	with	you	,	”	replied	Charlie	so	hurriedly	that	Bill	burst	out
“	不	,	不	,	患病的	去	和	你	,	”	回复	查理	所以	匆匆	那	账单	爆裂	出去

['læfɪŋ] . -

laughing	.	85
笑	.	-

“不，不，我跟你一起去，”查理急忙回答道，比尔听了哈哈大笑起来。85

“ [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , [bɪg] [bɔɪ] .

“	Come	on	,	then	,	big	boy	.
“	来	在	,	然后	,	大的	男生	.

“来吧，大男孩。”

” ['tʃɑːrliːz] ['mɔːrnf(ə)l] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɜːrθ] .

”	Charlie's	mournful	face	made	him	feel	ashamed	of	his	mirth	.
”	查理的	悲哀	脸	制成	他	感觉	羞愧	的	他的	欢笑	.

查理悲伤的表情让他为自己之前的笑声感到羞愧。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] [bɪg] ['loʊnli] [haʊs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,

“	I	don't	like	this	big	lonely	house	any	more	than	you	do	,
“	我	不	喜欢	这	大的	孤独	房子	任何	更多的	比	你	做	,

“我跟你一样，也不喜欢这栋孤零零的大房子。”

[bʌt; bət] [wiːl] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

but	we'll	go	down	into	the	cellar	just	the	same	,
但	出色地	去	向下	进入	这	地窖	只是	这	相同的	,

但我们还是会下到地窖里去。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [ðɪs] [pleɪs] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

although	I	haven't	the	slightest	doubt	but	that	your	father	left	this	place	hours	ago	.
虽然	我	还没有	这	丝毫	怀疑	但	那	你的	父亲	左边	这	地方	小时	前	.

虽然我丝毫不怀疑你父亲几个小时前就离开了这里。

” [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌpər] ['stɔːriz] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli]

”	An	inspection	of	the	cellars	and	the	two	upper	stories	proved	conclusively
”	一个	检查	的	这	地窖	和	这	二	上	故事	已证实	最终

[tuː; tə] [bɪl] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

to	Bill	that	except	for	themselves	,
到	账单	那	除了	为了	他们自己	,

“比尔对地下室和楼上两层的检查最终证实，除了他们自己之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

there	was	nobody	in	the	house	.
那里	曾是	无人	在	这	房子	.

屋里没有人。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [faʊnd] [fuːd] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ruːmz; rʊmz] .

However	,	they	found	food	and	plenty	of	it	in	the	storage	rooms	.
然而	,	他们	成立	食物	和	很多	的	它	在	这	贮存	房间	.

然而，他们在储藏室里找到了食物，而且数量充足。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['klɑːzɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [kænd] [gʊdz] , [egz] ,

A	whole	closet	full	of	canned	goods	,	eggs	,
一个	所有的	壁橱	满的	的	罐装	商品	,	鸡蛋	,

整个壁橱都塞满了罐头食品、鸡蛋，

[bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hæmz][ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [slæbz][ʌv; əv]['beɪkən] .

bread	and	a	couple	of	hams	and	four	or	five	slabs	of	bacon	.
面包	和	一个	夫妻	的	火腿	和	四	或者	五	板	的	熏肉	.

面包、几块火腿和四五片培根。

“ [wel] , [oʊld][mæn] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , ” [sə'dʒestɪd] [bɪl] , “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['rʌs(ə)l]

“	Well	,	old	man	,	let's	have	a	shower	,	”	suggested	Bill	,	“	and	then	I'll	rustle
”	出色地	,	老的	男人	,	我们来吧	有	一个	淋浴	,	”	建议	账单	,	“	和	然后	患病的	沙沙

[sʌm; səm] ['brekfəst] . ” -

some	breakfast	.	”	86
一些	早餐	.	”	-

“好了，老头，咱们先去洗个澡吧，”比尔建议道，“然后我去做点早餐。”86

['tʃɑːrli] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] .

Charlie	smiled	and	turned	on	a	tap	at	the	kitchen	sink	.
查理	微笑	和	转向	在	一个	轻敲	在	这	厨房	下沉	.

查理笑了笑，打开了厨房水槽的水龙头。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['trɪkl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .

A	faint	trickle	came	from	the	faucet	.
一个	头晕的	涓涓细流	来了	从	这	龙头	.

水龙头里流出细小的水流。

“ [juːl] [get][noʊ] ['ʃaʊər] , [ɔːr] [bæθ] [waɪl] [jʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	You'll	get	no	shower	,	or	bath	while	you're	in	this	house	,	”	he	announced	.
”	你会	得到	不	淋浴	,	或者	洗澡	尽管	你是	在	这	房子	,	”	他	宣布	.

“你待在这房子里就别想洗澡了，”他宣布道。

“ [ðə; ði]['wɔːtər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌmp]

“	The	water	comes	from	a	well	and	there's	something	wrong	with	the	pump
”	这	水	来	从	一个	出色地	和	有	某物	错误的	和	这	泵

.

:
.

“水来自一口井，水泵出了问题。”

[dæd] [sez] [ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] ['eni] [taɪm] .

Dad	says	the	water	supply	is	likely	to	give	out	any	time	.
爸爸	说道	这	水	供应	是	可能	到	给	出去	任何	时间	.

爸爸说供水随时可能中断。

” [bɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

”	Bill	made	a	grimace	.
”	账单	制成	一个	鬼脸	.

比尔做了个鬼脸。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [bɑːðz] [ðen] ? ”

“	How	do	you	take	baths	then	?	”
”	如何	做	你	拿	浴室	然后	?	”

“那你们怎么洗澡呢？”

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] — [bʌt; bət] ['nevər] [ʌn'tɪl] ['æftər]

“	When	I	was	here	before	we	went	down	to	the	cove	—	but	never	until	after
”	什么时候	我	曾是	这里	前	我们	去	向下	到	这	海湾	—	但	绝不	直到	后

[dɑːrk] . ”

dark	.	”
黑暗的	.	”

“我以前来这里的时候，我们去过海湾——但从来不会在天黑之后去。”

“ [dʒiː] [wɪz] !
“ Gee whiz !
“ 吉 呼啸 !

“哎呀!

[ə; eɪ] [swɪm] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [niːd] .
A swim is just what I need .
一个 游泳 是 只是 什么 我 需要 .

游泳正是我需要的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['tʃɑːrli] !
I tell you what , Charlie !
我 告诉 你 什么 , 查理 !

查理，我跟你说!

[wiːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
We'll have something to eat ,
出色地 有 某物 到 吃 ,

我们会吃点东西。

[teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] ['mesɪdʒ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ænd; ənd] [ðen]
take a more careful look for any message your father may have left and then
拿 一个 更多的 小心 看 为了 任何 信息 你的 父亲 可能 有 左边 和 然后
[wiːl] [rɑːmp] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [koʊv] [ʌv; əv] [jɔːrz] . ”
we'll romp down to that cove of yours . ”
出色地 欢蹦乱跳 向下 到 那 海湾 的 你的 . ”

仔细看看你父亲可能留下了什么信息，然后我们就可以去你家那个小海湾玩了。

“ [oʊ'keɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] , [bɪl] .
“ Okay by me , Bill .
“ 好的 经过 我 , 账单 .

“我没意见，比尔。”

[lets] [get] [ðə; ði] [grʌb] .
Let's get the grub .
我们来吧 得到 这 幼虫 .

咱们去吃饭吧。

[aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ! ”
I could eat a horse ! ”
我 可以 吃 一个 马 ! ”

我能吃下一匹马!

“ [wen] ['kudnt] [juː; jʊ] ? ” [bɪl] [snɔːtid] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['æftər] [ðə; ði] [fuːd] .
“ When couldn't you ? ” Bill snorted as they started after the food .
“ 什么时候 不能 你 ? ” 账单 哼了一声 作为 他们 开始 后 这 食物 .

“你什么时候不能？”比尔哼了一声，他们开始抢食。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ,
When they had eaten and washed up at the kitchen sink ,
什么时候 他们 有 吃 和 洗过 向上 在 这 厨房 下沉 ,

他们吃完饭，在厨房水槽洗漱完毕后，

[bɪl] [institjuːtid] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [ɪn]
Bill instituted a thorough search for the message in their bedroom and in
账单 已设立 一个 彻底 搜索 为了 这 信息 在 他们的 卧室 和 在
[ðə; ði] ['laɪbreri] . -
the library . 87
这 图书馆 . -

比尔下令彻底搜查他们的卧室和书房，寻找那条信息。87

“ [its] [noʊ][juːz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , “ [ðer; ðər][dʒʌst] ['iznt] ['eni] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt]

| | | |

“ [nɑːt][ˌem ˈiː] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Not	me	,	”	declared	the	boy	.
”	不是	我	,	”	声明	这	男生	.

“不是我，”男孩说道。

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi] [ʃɑːt] [ðæn; ðən] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [əˈloʊn] . ”

“	I'd	rather	be	shot	than	stay	in	this	house	alone	.	”
”	ID	相当	是	射击	比	停留	在	这	房子	独自的	.	”

“我宁愿被枪杀也不愿独自待在这房子里。”

“ [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] ? ”

“	Where	do	we	go	from	the	grounds	?	”
”	在哪里	做	我们	去	从	这	理由	?	”

“我们从这里往哪儿走？”

“ [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] [leɪn] .

“	Right	through	the	trees	until	we	come	to	a	rough	sort	of	lane	.
”	正确的	通过	这	树木	直到	我们	来	到	一个	粗糙的	种类	的	车道	.

“穿过树林，直到我们来到一条崎岖的小路。”

[ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]

It	leads	from	the	main	road	down	to	a	little	bay	that's	just	the	place	for
它	线索	从	这	主要的	路	向下	到	一个	小的	湾	那就是	只是	这	地方	为了

[ə; eɪ] [swɪm] . ” -

a	swim	.	”	88
一个	游泳	.	”	-

它从主路通往一个小海湾，那里是游泳的绝佳地点。”88

“ [faɪn] .

“	Fine	.
”	美好的	.

“美好的。

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [kɪd] .

Now	,	listen	to	me	,	kid	.
现在	,	听	到	我	,	孩子	.

听我说，孩子。

[ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['enibɑːdi] [ænd; ənd] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌŋk] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

If	we	happen	to	run	into	anybody	and	can't	make	a	bunk	without	being	seen	,
如果	我们	发生	到	跑步	进入	任何人	和	不能	制作	一个	假寐	没有	存在	已见	,

如果我们碰巧遇到其他人，又无法在不被人看到的情况下找个地方睡觉，

[wiːl] [goʊ] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊpənli] .

we'll	go	right	up	and	speak	to	them	openly	.
出色地	去	正确的	向上	和	说话	到	他们	公然	.

我们会直接走上前去，和他们坦诚地交谈。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [əˈraʊzɪŋ] [səsˈpiʃənz] — [ɔːr] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] !

There's	no	sense	in	arousing	suspicions	—	or	showing	that	we	have	any	!
有	不	感觉	在	唤起	怀疑	—	或者	显示	那	我们	有	任何	!

引起怀疑毫无意义——或者说，表现出我们有任何怀疑都是没有意义的！

[wiːl] [seɪ] [wɪə(r)] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,

We'll	say	we're	on	a	walking	tour	along	the	coast	,
出色地	说	是	在	一个	步行	旅游	沿着	这	海岸	,

我们就说我们正在参加沿海徒步旅行团，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [səˈveɪ] ? ”

and	saw	the	lane	leading	down	to	the	sea	—	savez	?	”
和	锯	这	车道	领导	向下	到	这	海	—	savez	?	”

然后我看到了通往海边的小路——萨维兹？

“ [juː; jʊ] ['betʃə] !
“ You betcha !
” 你 我敢打赌 !

“当然！”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [bɪl] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [swɪm] [aʊt] [fɑːr] .
And , oh , Bill , I forgot to say that we can't swim out far .
和 , 哦 , 账单 , 我 忘了 到 说 那 我们 不能 游泳 出去 远的 .

哦，比尔，我忘了说我们不能游太远。

[dæd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːənts] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][ɔːl] .
Dad told me that the currents round the point are the dickens and all .
爸爸 讲述 我 那 这 电流 圆形的 这 观点 是 这 狄更斯 和 全部 .

爸爸告诉我，那片海岬附近的洋流非常凶险。

” [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['tauəlz] [ænd; ənd] [soʊp] ,
” Armed with towels and soap ,
” 武装 和 毛巾 和 肥皂 ,

“带着毛巾和肥皂，

[ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
they let themselves out by the back door and darted into the bushes .
他们 让 他们自己 出去 经过 这 后退 门 和 飞镖 进入 这 灌木丛 .

他们从后门溜了出去，钻进了灌木丛。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ðeɪ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] .
With Charlie in the lead , they pushed through the trees , keeping a sharp lookout .
和 查理 在 这 带领 , 他们 推动 通过 这 树木 , 保持 一个 锋利的 瞭望台 .

查理在前领头，他们穿过树林，时刻保持警惕。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kriːtʃər] , [ðeɪ]
Presently they reached the lane , and , without sighting a single creature , they
目前 他们 达到 这 车道 , 和 , 没有 目击 一个 单身的 生物 , 他们
[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
found themselves on the beach .
成立 他们自己 在 这 海滩 .

他们很快到达了小路，没有看到任何生物，就发现自己来到了沙滩上。

[ðə; ði][sænd] [ʃelvd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'krɔːs] .
The sand shelved down into a little bay which was about a hundred yards across .
这 沙 搁置 向下 进入 一个 小的 湾 哪个 曾是 关于 一个 百 码 穿过 .

沙滩向下延伸成一个小海湾，大约一百码宽。

[greɪt] ['rɑːks] ['kraʊdɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
Great rocks crowded down into the water on either side .
伟大的 岩石 挤 向下 进入 这 水 在 任何一个 边 .

两侧水中密布着巨大的岩石。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'baʊərd] [ɪn] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .
The place was embowered in trees and bushes .
这 地方 曾是 弓形 在 树木 和 灌木丛 .

这里被树木和灌木丛环绕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl][spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][dɪp] .
It was an ideal spot for a quiet dip .
它 曾是 一个 理想的 点 为了 一个 安静的 蘸 .

这里是安静游泳的理想场所。

[bəuθ] [lædz] [slɪpt] [ɔːf][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['wɔːtər] . -
Both lads slipped off their clothes and entered the water . 89
两个都 小伙子们 滑倒了 离开 他们的 衣服 和 进入 这 水 . -

两个小伙子脱掉衣服，跳进水里。89

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

The	sea	was	perfect	.
这	海	曾是	完美的	.

大海美极了。

['tʃɑːrli] , [huː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ɑːn][ə'kwɑːtɪks] , ['pædld] [ə'baʊt] [nɪr] [ʃɔːr] ,

Charlie	,	who	wasn't	much	on	aquatics	,	paddled	about	near	shore	,
查理	,	WHO	不是	很多	在	水上运动	,	划桨	关于	靠近	支撑	,

查理不太擅长水上运动，只是在岸边附近划了划水。

[bʌt; bət] [bɪl] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

but	Bill	soon	found	himself	at	the	mouth	of	the	bay	.
但	账单	很快	成立	他自己	在	这	嘴	的	这	湾	.

但比尔很快发现自己来到了海湾入口处。

['swɪmɪŋ] ['strɔːŋli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [krɔːl] [stroʊk] ,

Swimming	strongly	,	with	an	easy	crawl	stroke	,
游泳	强烈	,	和	一个	简单的	爬行	中风	,

游得有力，采用轻松的自由泳姿势。

[hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ][ænd; ənd]

he	revelled	in	the	electric	chill	of	the	water	and	the	cloudless	sky	and
他	尽情狂欢	在	这	电的	寒意	的	这	水	和	这	无云	天空	和

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

他沉浸在冰凉的海水、万里无云的天空和灿烂的阳光中。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

A	short	distance	ahead	of	him	,
一个	短的	距离	前方	的	他	,

在他前方不远处，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn] [rɑːk] [dʒʌtid] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] ['buːi] .

a	huge	brown	rock	jutted	up	from	the	water	like	a	buoy	.
一个	巨大的	棕色的	岩石	突出的	向上	从	这	水	喜欢	一个	浮标	.

一块巨大的棕色岩石像浮标一样从水中突出。

[hiː; hi][swæm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp] [ɑːn][ɪts] [grɒɪn] ['ʃoʊldər] ,

He	swam	to	it	and	clambered	up	on	its	groined	shoulder	,
他	游泳	到	它	和	攀爬	向上	在	它是	腹股沟	肩膀	,

他游过去，爬到它胯部的肩膀上。

['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [leɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

slippery	with	endless	laving	of	the	sea	.
滑	和	无尽的	洗车	的	这	海	.

海水无尽涌动，滑溜溜的。

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] . -

Standing	upright	,	he	gazed	about	.	90
常设	直立	,	他	凝视	关于	.	-

他直立着身子，目光扫过大约90英尺的地方。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] ['tʌmbld] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['beltɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [fɔːr; fər]

Up	and	down	the	beach	,	the	tumbled	rocks	were	belted	with	trees	for
向上	和	向下	这	海滩	,	这	翻滚	岩石	是	系带	和	树木	为了

[sʌm; səm] [maɪlz] .

some	miles	.
一些	英里	.

沿着海滩，绵延数英里的滚落的岩石上都长满了树木。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triːz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ber] ,

Beyond	**the**	**trees**	**,**	**so**	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**,**	**were**	**the**	**bare**	**,**
超过	这	树木	,	所以	远的	作为	他	可以	看	,	是	这	裸	,

树丛之外，在他所能看到的范围内，是光秃秃的，

[ʃɑːrp] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [tɔːl] [klɪfs] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

sharp	**outlines**	**of**	**tall**	**cliffs**	**overhanging**	**the**	**water**	**.**
锋利的	概述	的	高的	悬崖	悬垂	这	水	.

高耸的悬崖轮廓分明，悬于水面之上。

[ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] , [θɔːt] [bɪl] , [bʌt; bət] [ɪ'meʒərəbli] ['loʊnsəm] .

Picturesque	**enough**	**,**	**thought**	**Bill**	**,**	**but**	**immeasurably**	**lonesome**	**.**
如画	足够的	,	想法	账单	,	但	无法估量	寂寞	.

比尔心想，景色倒是挺美，但却无比寂寞。

[aʊt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən]['aɪlənd] [leɪ] [ɔːf][ðə; ði][koʊst] , [ə; eɪ][maɪl] , [pər'hæps] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Out	**to**	**sea**	**an**	**island**	**lay**	**off**	**the**	**coast**	**,**	**a**	**mile**	**,**	**perhaps**	**two**	**miles**	**away**	**.**
出去	到	海	一个	岛	躺	离开	这	海岸	,	一个	英里	,	也许	二	英里	离开	.

海面上，离海岸一英里，或许两英里远的地方，有一座岛屿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dʒʌdʒ] ['ækjərətli] ,

He	**could**	**not**	**judge**	**accurately**	**,**
他	可以	不是	法官	准确	,

他无法做出准确判断。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

for	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**decide**	**distance**	**from**	**the**	**level**	**of**	**the**	**water**	**.**
为了	它	是	难的	到	决定	距离	从	这	等级	的	这	水	.

因为很难确定与水面的距离。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .

He	**remembered**	**seeing**	**it**	**the**	**day**	**before**	**,**	**from**	**the**	**air**	**.**
他	记得	看到	它	这	天	前	,	从	这	空气	.

他记得前一天从空中看到过它。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['rɑːki] , ['bærən] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] ,

As	**he**	**remembered**	**it**	**,**	**it**	**was**	**a**	**small**	**,**	**rocky**	**,**	**barren**	**-**	**looking**	**place**	**,**
作为	他	记得	它	,	它	曾是	一个	小的	,	岩石	,	荒芜	-	寻找	地方	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	**a**	**single**	**house**	**on**	**it**	**,**
和	一个	单身的	房子	在	它	,

据他回忆，那是一个很小、多岩石、看起来很荒凉的地方，上面只有一栋房子。

[ðoʊ] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

though	**he**	**hadn't**	**been**	**absolutely**	**certain**	**about**	**the**	**house**	**.**
尽管	他	之前没有	到过	绝对地	肯定	关于	这	房子	.

虽然他对这栋房子并不是完全有把握。

[hiː; hi][stɛərd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

He	**stared**	**in**	**that**	**direction**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**.**
他	凝视	在	那	方向	为了	一个	分钟	或者	二	.

他盯着那个方向看了一两分钟。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , ['redi] [tuː; tə] [daɪv] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

As	**he**	**turned**	**about**	**,**	**ready**	**to**	**dive**	**in**	**and**	**return**	**to**	**shore**	**,**
作为	他	转向	关于	,	准备好	到	潜水	在	和	返回	到	支撑	,

他转身，准备跳入水中返回岸边时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

there	**was**	**a**	**sharp**	**thud**	**on**	**the**	**rock**	**at**	**his**	**feet**	**.**
那里	曾是	一个	锋利的	砰的一声	在	这	岩石	在	他的	脚	.

他脚下的岩石传来一声闷响。

[bɪl] [lʊkt] [daʊn] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi]

Bill	looked	down	,	but	saw	nothing	—	The	next	moment	he	heard	,	or	imagined	he
账单	看起来	向下	,	但	锯	没有什么	—	这	下一个	片刻	他	听到	,	或者	想象	他

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

比尔低头看了看，却什么也没看到——下一刻，他听到了，或者说他以为自己听到了，

['sʌmθɪŋ] [goʊ][pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] .

something	go	past	his	ear	with	a	whistling	sound	.
某物	去	过去的	他的	耳朵	和	一个	吹口哨	声音	.

有什么东西带着哨声从他耳边掠过。

[hiː; hi] [geɪzd] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] .

He	gazed	toward	the	beach	,	more	than	a	little	disturbed	.
他	凝视	朝向	这	海滩	,	更多的	比	一个	小的	不安	.

他凝视着海滩，神情十分不安。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] ['sɪtɪŋ] ['neɪkɪd][ɑːn][ðə; ði][sænd] .

Nothing	could	be	seen	but	Charlie	sitting	naked	on	the	sand	.
没有什么	可以	是	已见	但	查理	坐着	裸	在	这	沙	.

除了查理赤身裸体地坐在沙滩上，什么也看不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɜːr][ʌv; əv] [bʊʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [græs] .

There	was	no	stir	of	bush	,	not	a	movement	of	grass	.
那里	曾是	不	搅拌	的	衬套	,	不是	一个	移动	的	草	.

灌木丛纹丝不动，草丛也未动静。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['kloʊzər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ]

And	yet	again	above	his	head	—	and	this	time	closer	—	there	was	a	harsh
和	然而	再次	多于	他的	头	—	和	这	时间	更近	—	那里	曾是	一个	残酷的

[ziː] - [ziː] - [ziː] - [piː] ! [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] . -

z	-	z	-	z	-	p	!	of	a	bullet	.	91
z	-	z	-	z	-	p	!	的	一个	子弹	.	-

然而，他的头顶上方——这次更近了——又传来一声刺耳的“嘶！”声，那是子弹划破夜空的声音。91

[bɪl] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] ['tʃɑːrli] [sprɪŋ] [tuː; tə]

Bill	heard	no	sound	of	an	explosion	,	but	suddenly	he	saw	Charlie	spring	to
账单	听到	不	声音	的	一个	爆炸	,	但	突然	他	锯	查理	春天	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

比尔没有听到爆炸声，但突然看到查理跳了起来。

[snætʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][dɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

snatch	up	his	clothes	and	dart	into	the	underbrush	.
抢夺	向上	他的	衣服	和	镖	进入	这	草丛	.

他抓起自己的衣服，冲进了灌木丛。

[ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [wɑːʃt] [rɑːk] ,

The	only	conclusion	he	could	reach	,	as	he	stood	on	the	sea	-	washed	rock	,
这	仅有的	结论	他	可以	抵达	,	作为	他	站立	在	这	海	-	洗过	岩石	,

['hɜːrɪdli] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

hurriedly	collecting	his	thoughts	,
匆匆	收集	他的	想法	,

他站在被海水冲刷的岩石上，匆忙整理思绪，最终得出的唯一结论是：

[wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [kən'si:ld] [ə'ʃɔ:r] [wʌz; wəz] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

was	**that**	**someone**	**concealed**	**ashore**	**was**	**shooting**	**at**	**him**	**with**	**a**	**powerful**
曾是	那	某人	暗	岸上	曾是	射击	在	他	和	一个	强大的

[er] - [gʌn] .

air	**-**	**gun**	**.**
空气	-	枪	.

原来是有人藏在岸上，用威力强大的气枪向他射击。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['fɜ:rðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [flɔpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

Without	**a**	**second's**	**further**	**hesitation**	**,**	**he**	**flopped**	**into**	**the**	**water**	**.**
没有	一个	秒	更远	犹豫	,	他	失败	进入	这	水	.

他没有丝毫犹豫，纵身跃入水中。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [swɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] ['heɪstɪli]

He	**had**	**intended**	**to**	**swim**	**back**	**to**	**the**	**little**	**bay**	**,**	**but**	**now**	**he**	**hastily**
他	有	故意的	到	游泳	后退	到	这	小的	湾	,	但	现在	他	草草

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

changed	**his**	**mind**	**.**
已更改	他的	头脑	.

他原本打算游回小海湾，但现在他匆忙改变了主意。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [waɪl] [ðə; ði] ['bulits] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['æskɪŋ]

To	**return**	**in**	**that**	**direction**	**while**	**the**	**bullets**	**were**	**flying**	**was**	**like**	**asking**
到	返回	在	那	方向	尽管	这	子弹	是	飞行	曾是	喜欢	问

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [end][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

for	**a**	**sudden**	**and**	**unpleasant**	**end**	**to**	**his**	**existence**	**.**
为了	一个	突然	和	令人不快的	结尾	到	他的	存在	.

在子弹横飞的情况下往那个方向走，就好比是自找苦吃，等着生命戛然而止。

[soʊ][hi:; hi] [strʌk] [aʊt][tu:; tə] [si:] ,

So	**he**	**struck**	**out**	**to**	**sea**	**,**
所以	他	击	出去	到	海	,

于是他出海了。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['di:tʊr] [ænd; ənd][goʊ] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət][sʌm; səm] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

meaning	**to**	**make**	**a**	**detour**	**and**	**go**	**ashore**	**at**	**some**	**secluded**	**spot**	**a**	**little**
意义	到	制作	一个	車輛改道	和	去	岸上	在	一些	僻	点	一个	小的

['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] .

further	**down**	**the**	**coast**	**.**
更远	向下	这	海岸	.

意思是绕道而行，到海岸线更远处某个僻静的地方上岸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

He	**was**	**swimming**	**with**	**his**	**head**	**submerged**	**in**	**the**	**water**	**,**
他	曾是	游泳	和	他的	头	湮	在	这	水	,

他游泳时头埋在水里。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] .

in	**order**	**to**	**conceal**	**his**	**whereabouts**	**if**	**possible**	**from**	**the**	**beach**	**.**
在	命令	到	隐藏	他的	下落	如果	可能的	从	这	海滩	.

为了尽可能向海滩隐瞒他的行踪。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['beəriŋz] , [hi:; hi] [rɪ'membər] ['tʃɑ:rli:z]

When	**he**	**turned**	**on**	**his**	**back**	**to**	**take**	**his**	**bearings**	**,**	**he**	**remembered**	**Charlie's**
什么时候	他	转向	在	他的	后退	到	拿	他的	轴承	,	他	记得	查理的

['wɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] .

warning	**about**	**the**	**current**	**.**
警告	关于	这	当前的	.

当他翻身仰望时，他想起了查理关于水流的警告。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

It	seemed	to	him	as	he	glanced	back	to	the	rock	where	he	had
它	似乎	到	他	作为	他	瞥了一眼	后退	到	这	岩石	在哪里	他	有

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他回头望向自己刚才站立的那块岩石，感觉.....

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

that	he	had	covered	a	great	distance	in	a	very	short	time	,
那	他	有	涵盖	一个	伟大的	距离	在	一个	非常	短的	时间	,

他在很短的时间内走了很远的路，

[ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈekstrə] [spiːd] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ræθ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

even	allowing	for	the	extra	speed	due	to	his	excitement	and	wrath	over	the
甚至	允许	为了	这	额外的	速度	到期的	到	他的	激动	和	愤怒	超过	这

[ʌnˈnoʊn] [mɑːrksmənz] [əˈtempt] [tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .

unknown	marksman's	attempt	to	drop	him	in	the	water	with	a	bullet	.
未知	神射手的	试图	到	降低	他	在	这	水	和	一个	子弹	.

即使考虑到他因兴奋和愤怒（因为那个不知名的神枪手试图用子弹把他打入水中）而产生的额外速度。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt]

He	fixed	his	eyes	on	a	point	on	the	shore	and	struck	out	with	all	his	might
他	固定的	他的	眼睛	在	一个	观点	在	这	支撑	和	击	出去	和	全部	他的	可能

. -

.	92

. -

他目光锁定岸边的一个点，然后使出全力挥杆。92

[æt; ət][fɜːrst] [bɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [trəˈmendəs] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [əˈtʃiːvɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ]

At	first	Bill	could	not	believe	that	his	tremendous	efforts	were	achieving	—	nothing
在	第一的	账单	可以	不是	相信	那	他的	巨大的	努力	是	实现	—	没有什么

.

:

.

起初，比尔简直不敢相信自己付出的巨大努力竟然毫无成效。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fɪrs] [faɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊɚz]

But	gradually	,	after	a	fierce	fight	of	more	than	a	quarter	of	an	hour's
但	逐步地	,	后	一个	凶猛的	斗争	的	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时

[duˈreɪʃn] ,

duration	,
期间	,

但经过超过十五分钟的激烈搏斗，双方逐渐平息下来。

[ðə; ði] [truːθ] [broʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

the	truth	broke	upon	him	.
这	真相	打破	之上	他	.

真相如晴天霹雳般击中了他。

[hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlesnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈswɪftli]

His	distance	from	the	beach	was	not	lessening	at	all	,	but	was	swiftly
他的	距离	从	这	海滩	曾是	不是	减少	在	全部	,	但	曾是	迅速地

[ɪnˈkriːsɪŋ] .

increasing	.
增加	.

他与海滩的距离不仅没有缩短，反而迅速加远。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['bæt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][strɔːŋgər] ,

He	could	battle	as	he	liked	against	it	,	but	the	tide	was	stronger	,
他	可以	战斗	作为	他	喜欢	反对	它	,	但	这	潮	曾是	更强	,

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

stronger	than	he	.
更强	比	他	.

他可以随心所欲地与之抗争，但浪潮更强大，比他强大得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt]

There	was	no	shadow	of	doubt	in	his	mind	that	he	was	being	carried	out
那里	曾是	不	阴影	的	怀疑	在	他的	头脑	那	他	曾是	存在	携带	出去

[tuː; tə] [siː] .

to	sea	.
到	海	.

他心中毫无疑问，自己正被带往大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kɑːmli] ,

It	was	difficult	to	meet	the	situation	calmly	,
它	曾是	难的	到	见面	这	情况	平静地	,

冷静应对这种情况很难。

[bʌt; bət] [bɪl] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði][sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ]

but	Bill	tried	to	quiet	the	surge	of	pain	that	was	sucking	the	strength
但	账单	尝试	到	安静的	这	涌	的	疼痛	那	曾是	吸吮	这	力量

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

from	his	limbs	.
从	他的	四肢	.

但比尔试图压制住那阵阵剧痛，那疼痛正一点点地吞噬着他的四肢。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

It	looked	as	though	only	a	miracle	would	save	him	now	.
它	看起来	作为	尽管	仅有的	一个	奇迹	会	节省	他	现在	.

现在看来，只有奇迹才能救他了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	turned	on	his	back	,
他	转向	在	他的	后退	,

他翻了个身，仰面躺着。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [sent] [ə; eɪ] [wɔːrm] [gloʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

and	for	a	moment	a	ray	of	hope	sent	a	warm	glow	through	his	veins	.
和	为了	一个	片刻	一个	射线	的	希望	发送	一个	温暖的	辉光	通过	他的	静脉	.

那一刻，一丝希望的光芒温暖地流淌在他的血管里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][taɪd] , [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪlənd] !

He	was	being	borne	out	on	the	tide	,	toward	the	island	!
他	曾是	存在	出生	出去	在	这	潮	,	朝向	这	岛	!

他被潮水带向岛屿！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] . -

It	might	be	possible	to	force	a	landing	there	.	93
它	可能	是	可能的	到	力量	一个	降落	那里	.	-

或许可以在那里迫降。93

[naʊ] [ðæt] [siːmd] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['prɑːspekt][ʌv; əv][laɪf] .

Now	that	seemed	his	only	prospect	of	life	.
现在	那	似乎	他的	仅有的	前景	的	生活	.

现在看来，这似乎是他活下去的唯一希望了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['vɪgər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] , [bɪl] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

With	all	the	vigor	he	could	summon	,	Bill	struck	across	the	current	.
和	全部	这	活力	他	可以	召唤	,	账单	击	穿过	这	当前的	.

比尔使出浑身解数，逆流而上。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ɪgˈzɔːstʃən] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

But	when	he	paused	in	exhaustion	to	observe	his	progress	,	he	saw	that	it
但	什么时候	他	暂停	在	疲惫	到	观察	他的	进步	,	他	锯	那	它

[wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .

was	useless	.
曾是	无用	.

但当他筋疲力尽地停下来观察自己的进展时，他发现这一切都是徒劳的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [swept] [pæst][ðə; ði][ˈaɪlənd] .

He	had	already	been	swept	past	the	island	.
他	有	已经	到过	扫荡	过去的	这	岛	.

他已经被海浪卷过这座岛屿了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪndʒ] .

It	was	out	of	his	range	.
它	曾是	出去	的	他的	范围	.

那超出了他的射程。

[ˈwɪrəli] , [bɪl] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

Wearily	,	Bill	shut	his	eyes	,	gasping	for	breath	,
疲劳	,	账单	关闭	他的	眼睛	,	喘息	为了	气息	,

比尔疲惫地闭上眼睛，大口喘着气。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nʌmd] [lɪmz] .

and	felt	the	power	melting	away	from	his	numbed	limbs	.
和	毛毡	这	力量	融化	离开	从	他的	麻木	四肢	.

他感到力量正从麻木的四肢中消散。

[ðen] [ˈheɪzɪli][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [siːmd] [ˈnɪrər] — [ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ][læst]

Then	hazily	he	noticed	that	the	island	seemed	nearer	—	or	was	that	but	a	last
然后	朦胧地	他	注意到	那	这	岛	似乎	更近	—	或者	曾是	那	但	一个	最后的

[ɪˈluːʒ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] ?

illusion	before	the	end	?
错觉	前	这	结尾	?

然后他迷迷糊糊地注意到，岛屿似乎更近了——或者这只是末日来临前的最后一个幻觉?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [wɜːr; wər] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

The	rocks	were	towering	above	him	.
这	岩石	是	参天	多于	他	.

巨石在他头顶巍峨耸立。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [swept] [əˈraʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːwərd] [saɪd] ,

He	realized	that	he	had	been	swept	around	on	the	current	to	the	seaward	side	,
他	已实现	那	他	有	到过	扫荡	大约	在	这	当前的	到	这	向海	边	,

他意识到自己被水流冲到了海的一侧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	that	the	mainland	was	out	of	sight	.
和	那	这	大陆	曾是	出去	的	视线	.

大陆已经消失在视线之外。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst][ˈætəm][ʌv; əv] [streŋθ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [tɔːrd] [ðæt] [ʃɔːr] ,

With	his	last	atom	of	strength	,	he	tried	to	strike	out	toward	that	shore	,
和	他的	最后的	原子	的	力量	,	他	尝试	到	罢工	出去	朝向	那	支撑	,

他用尽最后一丝力气，试图向海岸扑去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

but	the	place	seemed	to	be	slipping	away	from	him	again	.
但	这	地方	似乎	到	是	滑倒	离开	从	他	再次	.

但这个地方似乎又要从他身边溜走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

There	was	a	throbbing	in	his	ears	,	growing	louder	and	louder	.
那里	曾是	一个	悸动	在	他的	耳朵	,	生长	更大声	和	更大声	.

他感觉耳朵里一阵阵地传来嗡嗡声，而且越来越响。

[ə; eɪ] [veɪg] , ['driːmlaɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][krɑːft] — [ðen]

A	vague	,	dreamlike	impression	of	touching	the	gray	side	of	some	craft	—	then
一个	模糊的	,	如梦似幻	印象	的	接触	这	灰色的	边	的	一些	工艺	—	然后

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [left] [hɪm; ɪm] . -

his	senses	left	him	.	95
他的	感官	左边	他	.	-

他隐约感觉到自己触摸到了某种飞行器灰色的侧面——然后，他的意识就消失了。95

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['triːoʊ]

THE	MYSTERIOUS	TRIO
这	神秘	三人组

神秘三人组

[ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkli] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['brændi] [ɪn]

The	whitewashed	wooden	walls	of	a	hut	,	and	a	sickly	sting	of	brandy	in
这	粉刷过的	木制的	墙壁	的	一个	小屋	,	和	一个	病弱的	蜇	的	白兰地	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

小屋粉刷成白色的木墙，以及喉咙里白兰地带来的刺痛感，

[wɜːr; wər] ['bɪlz] [fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] .

were	Bill's	first	impressions	of	life	on	awakening	.
是	法案的	第一的	印象	的	生活	在	唤醒	.

这是比尔醒来后对生活的第一印象。

[æn; ən][oʊld] [braʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [waɪt] [bɪrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɪn]

An	old	brown	face	with	blue	eyes	and	a	tuft	of	white	beard	below	the	chin
一个	老的	棕色的	脸	和	蓝色的	眼睛	和	一个	簇	的	白色的	胡须	以下	这	下巴

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looked	down	at	him	.
看起来	向下	在	他	.

一张棕色的老脸，蓝色的眼睛，下巴下面长着一撮白胡子，正低头看着他。

“ [jʊə(r)] ['betər] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] ['grɪmli] .

“	You're	better	,	”	the	man	said	grimly	.
“	你是	更好的	,	”	这	男人	说	阴沉地	.

“你好多了，”那人神情严肃地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [nʌn] [tuː] [suːn] . ”

“	But	I	caught	sight	of	you	none	too	soon	.	”
“	但	我	捕捉	视线	的	你	没有任何	也	很快	.	”

“但我很快就看到了你。”

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Where	am	I	?
“	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

〃 [bɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][æsk] .
〃 Bill managed to ask .
〃 账单 管理 到 问 .

比尔终于问出了这个问题。

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
〃 绝不 头脑 .

“没关系。

[drɪŋk] [ðɪs] .
Drink this .
喝 这 .

喝这个。

〃 [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊv] ,
〃 As the man lifted a tin of boiling coffee from a little stove ,
〃 作为 这 男人 抬起 一个 锡 的 沸腾 咖啡 从 一个 小的 火炉 ,

“当那人从一个小炉子上拿起一罐滚烫的咖啡时，

[bɪl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] ['læŋki] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [bluː] ['dʒɜːrzi]
Bill saw that he was lean and lanky and dressed in a sailor's blue jersey
账单 锯 那 他 曾是 倾斜 和 瘦长的 和 穿着 在 一个 水手的 蓝色的 球衣
[ænd; ənd][tɑːp] - [buːts] .
and top - boots .
和 顶部 - 靴子 .

比尔看到他身材瘦削，穿着水手蓝的运动衫和高筒靴。

“ [its] [hiːt] [juː; jʊ] [niːd] , [nɑːt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . 〃 -
“ It's heat you need , not information . 〃 96
〃 它是 热 你 需要 , 不是 信息 . 〃 -

“你需要的是热量，而不是信息。”96

[bɪl] [sæt] [ʌp] .
Bill sat up .
账单 卫星 向上 .

比尔坐了起来。

[ə; eɪ] [wɔːrm] ['swetər] [ænd; ənd] ['flænl] ['traʊzərz] [naʊ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ,
A warm sweater and flannel trousers now covered him ,
一个 温暖的 毛衣 和 绒布 裤子 现在 涵盖 他 ,

他身上现在披着一件暖和的毛衣和法兰绒长裤。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kɔːfi] ,
and by the time he had finished the coffee ,
和 经过 这 时间 他 有 完成的 这 咖啡 ,

等他喝完咖啡的时候，

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [seɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
he felt more like taking a sane interest in his surroundings .
他 毛毡 更多的 喜欢 采取 一个 理智 兴趣 在 他的 周围环境 .

他感觉自己对周围环境产生了一种理智的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [wen] [ðer; ðər]
He was about to try to express his thanks to the old man when there
他 曾是 关于 到 尝试 到 表达 他的 谢谢 到 这 老的 男人 什么时候 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
was a knock on the door .
曾是 一个 敲 在 这 门 .

他正要向老人表达谢意时，有人敲门。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

The	old	fellow	opened	the	door	and	stepped	outside	.
这	老的	同伴	打开	这	门	和	步	外部	.

老人打开门走了出去。

[ə; eɪ][gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

A	girl	stood	in	the	doorway	.
一个	女孩	站立	在	这	门口	.

一个女孩站在门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [skɜːrt][ænd; ənd] ['swetər] .

She	was	dressed	in	a	white	skirt	and	sweater	.
她	曾是	穿着	在	一个	白色的	裙子	和	毛衣	.

她身穿白色裙子和毛衣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] ['ɑːlɪv] [skɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	had	a	smooth	olive	skin	and	her	black	hair	was	cut	close	to	her
她	有	一个	光滑的	橄榄	皮肤	和	她	黑色的	头发	曾是	切	关闭	到	她

[hed] .

head	.
头	.

她有着光滑的橄榄色皮肤，黑色的头发剪得很短。

[bɪl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] .

Bill	decided	that	she	was	pretty	,	and	that	she	must	be	about	sixteen	.
账单	决定	那	她	曾是	漂亮的	,	和	那	她	必须	是	关于	十六	.

比尔觉得她很漂亮，而且大概有十六岁左右。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Her	eyes	were	smiling	at	him	as	he	got	to	his	feet	.
她	眼睛	是	微笑	在	他	作为	他	得到	到	他的	脚	.

他站起身来时，她正对着他微笑。

“ [pliːz] [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Please	sit	down	,	”	she	cried	,
“	请	坐	向下	,	”	她	哭	,

“请坐下，”她喊道。

[fɔːr; fər] [bɪl] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] [biːm] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

for	Bill	was	gripping	a	beam	at	his	side	to	steady	himself	.
为了	账单	曾是	扣人心弦	一个	光束	在	他的	边	到	稳定的	他自己	.

比尔正紧紧抓住身旁的一根横梁来保持平衡。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] !

“	Why	,	you	must	be	feeling	perfectly	dreadful	!
“	为什么	,	你	必须	是	感觉	完美	可怕	!

“哎呀，你一定感觉糟透了！”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

Aren't	you	hungry	?
不是	你	饥饿的	?

你不饿吗?

[wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? ” -

Won't	you	let	me	get	you	something	to	eat	?	”	97
惯于	你	让	我	得到	你	某物	到	吃	?	”	-

让我给你弄点吃的吧? 97

[bɪl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent][ɪn][hɜːr; hər]
Bill **was** **sure** **he** **detected** **the** **faintest** **shadow** **of** **a** **foreign** **accent** **in** **her**
账单 曾是 当然 他 检测到 这 最微弱 阴影 的 一个 外国的 口音 在 她
[spiːtʃ] .
speech **.**
演讲 .

比尔确信他听出了她说话中一丝不易察觉的外国口音。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He **smiled** **.**
他 微笑 .

他笑了。

“ [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [pər'hæps] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **In** **a** **little** **while** **,** **perhaps** **,** **thank** **you** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 在 一个 小的 尽管 , 也许 , 感谢 你 , ” 他 说 .

“过一会儿吧，谢谢。”他说。

“ [maɪ] [hed] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði][blɪŋk] .
“ **My** **head** **is** **a** **bit** **on** **the** **blink** **.**
“ 我的 头 是 一个 少量 在 这 眨 .

“我有点晕乎乎的。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪl] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [oʊld][mæn] — ”
I **don't** **know** **how** **I'll** **ever** **be** **able** **to** **thank** **that** **old** **man** **—** **”**
我 不 知道 如何 患病的 曾经 是 有能力的 到 感谢 那 老的 男人 — ”

我不知道该如何才能感谢那位老人——”

“ [oʊ] , ['dʒɪm][wəʊnt][wɑːnt] ['eni] [θæŋks] .
“ **Oh** **,** **Jim** **won't** **want** **any** **thanks** **.**
“ 哦 , 吉姆 惯于 想 任何 谢谢 .

“哦，吉姆不会想要任何感谢的。”

['hiːl] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
He'll **be** **offended** **if** **you** **try** **to** **thank** **him** **.**
地狱 是 被冒犯了 如果 你 尝试 到 感谢 他 .

如果你向他道谢，他会生气的。

[hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt] .
He **saw** **you** **from** **the** **motor** **-** **boat** **.**
他 锯 你 从 这 发动机 - 船 .

他从快艇上看到了你。

['hiːz] [ə; eɪ] [grʌf] [oʊld][tɑːr] , [bʌt; bət] ['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] . ”
He's **a** **gruff** **old** **tar** **,** **but** **he's** **as** **good** **as** **gold** **.** **”**
他是 一个 粗暴 老的 焦油 , 但 他是 作为 好的 作为 金子 . ”

他是个脾气暴躁的老家伙，但人品极好。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [hɪr] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][ɑːn]
“ **It** **was** **lucky** **for** **me** **that** **there** **was** **somebody** **here** **—** **I** **suppose** **I'm** **on**
“ 它 曾是 幸运的 为了 我 那 那里 曾是 某人 这里 — 我 认为 我是 在
[ðə; ði]['aɪlənd] ? ”
the **island** **?** **”**
这 岛 ? ”

“幸好这里有人——我想我算是被困在岛上了吧？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ **You** **are** **.**
“ 你 是 .

“你是。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [biːtʃ] [wer] ['dʒɪm] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] .

There's	the	beach	where	Jim	brought	you	in	.
有	这	海滩	在哪里	吉姆	带来	你	在	.

那是吉姆带你来的那片海滩。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

"	She	pointed	through	the	open	door	.
"	她	尖	通过	这	打开	门	.

她指着敞开的门。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['jɑːtɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] ? " ['ventʃərd] [bɪl] .

“	Are	you	yachting	up	this	way	?	"	ventured	Bill	.
"	是	你	游艇	向上	这	方式	?	"	冒险	账单	.

“你们是乘游艇过来的吗？”比尔试探性地问道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Good	gracious	,	no	!	"	cried	the	girl	.
"	好的	亲切	,	不	!	"	哭	这	女孩	.

“天哪，不要！”女孩喊道。

“ [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] . "

“	I	live	here	.	"
"	我	居住	这里	.	"

“我住在这里。”

“ [lɪv; laɪv] [hɪr] ?

“	Live	here	?
"	居住	这里	?

“住在这里吗？”

" [bɪl] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Bill	repeated	in	astonishment	.
"	账单	重复	在	惊讶	.

“比尔惊讶地重复道。”

“ [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —

“	Why	in	the	world	—
"	为什么	在	这	世界	—

“这到底是为什么——

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .

"	She	laughed	softly	.
"	她	笑了	轻轻	.

她轻轻地笑了。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	I	suppose	I	like	it	.
"	出色地	,	我	认为	我	喜欢	它	.

“嗯，我想我挺喜欢的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

I	have	a	bungalow	back	in	the	hollow	.
我	有	一个	平房	后退	在	这	空洞的	.

我在山谷里有一栋平房。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['dʒɪmz] [bʌŋk] .

This	is	really	Jim's	bunk	.
这	是	真的	吉姆的	假寐	.

这其实是吉姆的铺位。

[hiː; hi] [sliːps] [ɪn][ðer; ðər] .

He	sleeps	in	there	.
他	睡觉	在	那里	.

他睡在那里。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

But	you	haven't	told	me	about	yourself	.
但	你	还没有	讲述	我	关于	你自己	.

但你还没有跟我说过你自己的事。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” -

Where	did	you	come	from	?	”	98
在哪里	做过	你	来	从	?	”	-

你来自哪里？98

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃən] [kɔːt] [bɪl] [ʌp] [ʃɔːrt] .

The	innocent	question	caught	Bill	up	short	.
这	清白的	问题	捕捉	账单	向上	短的	.

这句看似无辜的问题让比尔措手不及。

“ [oʊ] , [aɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

“	Oh	,	I'm	on	a	walking	tour	,	”	he	said	as	steadily	as	he	could	,
“	哦	,	我是	在	一个	步行	旅游	,	”	他	说	作为	稳步	作为	他	可以	,

“哦，我在参加徒步旅行团，”他尽可能平静地说。

[ðen] [smaɪld] ['wɑːnli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊk] .

then	smiled	wanly	at	his	joke	.
然后	微笑	微弱	在	他的	开玩笑	.

然后，他勉强地笑了笑，似乎对他的笑话感到满意。

“ [aɪ] — [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['kɜːrənt] [gɑːt]

“	I	—	I	went	down	to	the	shore	for	a	swim	and	that	confounded	current	got
“	我	—	我	去	向下	到	这	支撑	为了	一个	游泳	和	那	令人困惑	当前的	得到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我——我走到岸边游泳，结果被那该死的暗流卷走了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['deɪvi] [dʒəʊnz] , [ɔːl] [raɪt] ! ”

I	thought	I	was	bound	for	Davy	Jones	,	all	right	!	”
我	想法	我	曾是	边界	为了	戴维	琼斯	,	全部	正确的	!	”

我当时真以为自己要沉入海底了！

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] ?

“	Where	did	you	go	for	a	bath	?
“	在哪里	做过	你	去	为了	一个	洗澡	?

你去哪儿洗澡了？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	she	asked	anxiously	,	it	seemed	to	him	.
”	她	问	焦虑地	,	它	似乎	到	他	.

“她焦急地问道，”他觉得。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [tuː; tə] ['kleɪtən]

“	Oh	,	there's	a	little	bay	at	the	end	of	a	lane	off	the	main	road	to	Clayton
“	哦	,	有	一个	小的	湾	在	这	结尾	的	一个	车道	离开	这	主要的	路	到	克莱顿

.

:
.

“哦，在通往克莱顿的主路旁的一条小路尽头，有一个小海湾。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [lʊkt] [soʊ] ['temptɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

And	the	sea	looked	so	tempting	I	couldn't	resist	it	.	”
和	这	海	看起来	所以	诱人的	我	不能	抵抗	它	.	”

大海看起来如此诱人，我无法抗拒。

“ [dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ?

“	Did	you	—	did	you	see	anybody	in	the	woods	as	you	came	along	?
”	做过	你	—	做过	你	看	任何人	在	这	树林	作为	你	来了	沿着	?

“你——你一路走过来的时候，有没有在树林里看到任何人？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .

”	She	gave	him	a	quick	glance	.
”	她	给予	他	一个	快的	瞥一眼	.

她飞快地瞥了他一眼。

“ [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] .

“	Not	a	soul	.
”	不是	一个	灵魂	.

一个也没有。

[ɪf] [aɪ'd] [draʊnd] , [maɪ] [kloʊðz] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] [wiːks] .

If	I'd	drowned	,	my	clothes	would	have	lain	on	the	shore	for	weeks	.
如果	ID	溺水	,	我的	衣服	会	有	莱恩	在	这	支撑	为了	周	.

如果我溺水身亡，我的衣服会在岸边躺上好几个星期。

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld] [pleɪs] , ['tɜːnɜ-z] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['kæʒuəli] .

“	It's	a	lovely	old	place	,	Turner's	,	”	she	remarked	casually	.
”	它是	一个	迷人的	老的	地方	,	特纳的	,	”	她	评论	随意地	.

“特纳家是个很可爱的老地方，”她漫不经心地说道。

“ [oʊ] , [soʊ] [ðæt] [ɪz][ɪts] [neɪm] ! ”

“	Oh	,	so	that	is	its	name	!	”
”	哦	,	所以	那	是	它是	姓名	!	”

“哦，原来它叫这个名字！”

“ [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [ðə; ði] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ? ” -

“	You've	seen	it	then	—	the	house	among	the	trees	?	”	99
”	你已经	已见	它	然后	—	这	房子	之中	这	树木	?	”	-

“那你见过那座树林里的房子了吗？”99

“ [wel] , [aɪ] [keɪm] [pæst][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [dɪ'sembəld] .

“	Well	,	I	came	past	it	,	you	know	,	”	he	dissembled	.
”	出色地	,	我	来了	过去的	它	,	你	知道	,	”	他	拆卸	.

“嗯，我已经克服了，”他掩饰道。

“ [aɪ][gɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	I	got	only	a	glimpse	of	it	.	.	.	.
”	我	得到	仅有的	一个	一瞥	的	它	.	.	.	.

我只瞥见了它一眼.....

” [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [ðə; ði] ['kerfriː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

”	The	girl	looked	at	him	sharply	,	the	carefree	expression	gone	from	her
”	这	女孩	看起来	在	他	尖锐地	,	这	畅快	表达	已消失	从	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

女孩锐利地瞪了他一眼，眼中无忧无虑的神情消失了。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

She	stared	at	him	for	several	minutes	.
她	凝视	在	他	为了	一些	分钟	.

她盯着他看了好几分钟。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
“ How long have you been on your walking tour ? ” she asked suddenly .
“ 如何 长的 有 你 到过 在 你的 步行 旅游 ? ” 她 问 突然 .

“你们徒步旅行多久了？”她突然问道。

“ [oʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['iːzəli] .
“ Oh , about a week , ” he answered easily .
“ 哦 , 关于 一个 星期 , ” 他 回答 容易地 .

“哦，大概一周吧，”他轻松地回答道。

“ [aɪ] —
“ I —
“ 我 —

“我-

” [ðə; ðiː][gɜːrl] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .
” The girl drew herself up .
” 这 女孩 画 她自己 向上 .

女孩挺直了身子。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðiː] [truːθ] !
“ I want to know the truth !
“ 我 想 到 知道 这 真相 !

“我想知道真相！”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
” Her voice sounded a challenge .
” 她 嗓音 听起来 一个 挑战 .

她的声音听起来像是在挑衅。

“ [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['hærəld]['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fluː] [ʌp] [hɪr] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst][frʌm; frəm]
“ Your name is Harold Johnson , and you flew up here night before last from
“ 你的 姓名 是 哈罗德 约翰逊 , 和 你 飞翔 向上 这里 夜晚 前 最后的 从
['stæmfərd] , [kə'netɪkət] !
Stamford , Connecticut !
斯坦福德 , 康涅狄格州 !

“你的名字叫哈罗德·约翰逊，你前天晚上从康涅狄格州斯坦福德飞到这里！”

” [bɪl] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
” Bill was astounded .
” 账单 曾是 震惊 .

比尔惊呆了。

[stɪl] [lɪmp] [ænd; ənd] [sɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn][ðə; ðiː]['wɔːtər] ,
Still limp and sick from his exertions in the water ,
仍然 跛行 和 生病的 从 他的 努力 在 这 水 ,

他仍然浑身乏力，因为在水中剧烈运动而感到不适。

[ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] — [hæf] [truːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['lɪtərəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .
this declaration — half truth that it was — literally took his breath away .
这 宣言 — 一半 真相 那 它 曾是 — 字面上地 采取 他的 气息 离开 .

这番话——尽管只说了一半真话——却让他震惊得说不出话来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ðiː] [neɪm] ,
Of course she was mistaken in the name ,
的 课程 她 曾是 错误 在 这 姓名 ,

当然，她叫错了名字。

[bʌt; bət] ['stæmfərd] [ɪz]['oʊnli] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [nuː] ['keɪnən] .
but Stamford is only five or six miles from New Canaan .
但 斯坦福德 是 仅有的 五 或者 六 英里 从 新的 迦南 .

但斯坦福德距离新迦南只有五六英里。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] , [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [rɔːŋ] ?

Did	she	take	him	for	someone	else	,	or	had	she	only	got	the	name	wrong	?
做过	她	拿	他	为了	某人	别的	,	或者	有	她	仅有的	得到	这	姓名	错误的	?

她是不是把他认成别人了，还是只是叫错了名字?

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][waɪz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]['riːəl][aɪ'dentəti] ?

In	either	case	,	would	it	be	wise	to	reveal	his	real	identity	?
在	任何一个	案件	,	会	它	是	明智的	到	揭示	他的	真实的	身份	?

无论哪种情况，透露他的真实身份是否明智?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] ['mɪstər] . ['evənz] ? -

What	if	she	were	one	of	those	working	against	Mr	.	Evans	?	100
什么	如果	她	是	一	的	那些	在职的	反对	先生	.	埃文斯	?	-

如果她是那些与埃文斯先生作对的人之一呢? 100

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] [ðiːz] ['enəmi] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

Yet	she	was	but	a	young	girl	and	these	enemies	of	Charlie's	father	had
然而	她	曾是	但	一个	年轻的	女孩	和	这些	敌人	的	查理的	父亲	有

[ɔːl'redi] ['pruːvn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['vilənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .

already	proven	themselves	to	be	villains	of	the	first	water	.
已经	已证实	他们自己	到	是	反派	的	这	第一的	水	.

然而，她当时只是个年轻女孩，而查理父亲的这些敌人已经证明自己是十足的恶棍。

[wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['bɪlz] [breɪn][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm] .

Weak	as	he	was	,	Bill's	brain	was	unable	to	cope	with	the	problem	.
虚弱的	作为	他	曾是	,	法案的	脑	曾是	无法	到	应付	和	这	问题	.

尽管身体虚弱，比尔的大脑还是无法应对这个问题。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['klɪrli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	bewilderment	was	evidently	clearly	written	on	his	face	,
他的	困惑	曾是	显然	清楚地	书面	在	他的	脸	,

他脸上明显写满了困惑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

for	he	could	see	a	slow	smile	appearing	in	the	girl's	eyes	as	she	stood	in	the
为了	他	可以	看	一个	慢的	微笑	出现	在	这	女孩们	眼睛	作为	她	站立	在	这

['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

doorway	and	looked	down	on	him	.
门口	和	看起来	向下	在	他	.

因为他看到女孩站在门口，低头看着他时，眼中慢慢浮现出一丝微笑。

“ [aɪ] ['noʊtɪs] [juː; jʊ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ə'brʌptli] .

“	I	notice	you	don't	deny	it	,	Mr	.	Johnson	,	”	she	remarked	abruptly	.
“	我	注意	你	不	否定	它	,	先生	.	约翰逊	,	”	她	评论	突然	.

“我注意到你并没有否认，约翰逊先生，”她突然说道。

[bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Bill	shook	his	head	.
账单	摇晃	他的	头	.

比尔摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

“	I	don't	see	the	good	of	denying	it	,	”	he	replied	quietly	.
“	我	不	看	这	好的	的	否认	它	,	”	他	回复	悄悄	.

“我看不出否认有什么好处，”他平静地回答道。

“ [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	You	appear	to	know	all	about	me	.
“	你	出现	到	知道	全部	关于	我	.

“你似乎很了解我。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər]

But	as	a	point	of	interest	,	I'd	be	glad	to	know	how	you	got	your
但	作为	一个	观点	的	兴趣	,	ID	是	高兴的	到	知道	如何	你	得到	你的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . ” -

information	.	”	101
信息	.	”	-

不过，我很想知道你是如何获得这些信息的。”101

“ [noʊ] [daʊt] [its] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

“	No	doubt	it's	a	point	of	great	interest	to	you	,	”	she	said	with	deliberation	.
“	不	怀疑	它是	一个	观点	的	伟大的	兴趣	到	你	,	”	她	说	和	审议	.

“毫无疑问，这是你非常感兴趣的一点，”她沉吟道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

“	But	you	really	can't	expect	me	to	answer	that	question	.
“	但	你	真的	不能	预计	我	到	回答	那	问题	.

“但你真的不能指望我回答这个问题。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] — [aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə]

I	was	a	little	doubtful	about	you	at	first	—	I	only	mentioned	your	name	to
我	曾是	一个	小的	疑	关于	你	在	第一的	—	我	仅有的	提及	你的	姓名	到

[meɪk] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

make	quite	certain	who	you	were	.
制作	相当	肯定	WHO	你	是	.

起初我对你有些怀疑——我提到你的名字只是为了确定你是谁。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . ”

But	now	we	know	what	to	do	.	”
但	现在	我们	知道	什么	到	做	.	”

但现在我们知道该怎么做了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ”

“	And	that	is	?	”
“	和	那	是	?	”

“那又怎样？”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fæst] !

but	you	go	too	fast	!
但	你	去	也	快速地	!

但是你开得太快了！

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɔfənd] .

”	She	took	a	step	nearer	and	her	voice	softened	.
”	她	采取	一个	步	更近	和	她	嗓音	软化	.

她走近一步，声音也柔和了下来。

“ ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [meɪn] ?

“	Mr	.	Johnson	,	why	did	you	decide	to	come	to	Maine	?
“	先生	.	约翰逊	,	为什么	做过	你	决定	到	来	到	缅因州	?

约翰逊先生，您为什么决定来缅因州？

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] ?

Do	you	really	think	it	is	going	to	bring	you	luck	?
做	你	真的	思考	它	是	去	到	带来	你	运气	?

你真的认为它会给你带来好运吗?

" [bɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	Bill	looked	at	her	closely	,	unable	to	decide	what	was	in	her	mind	.
"	账单	看起来	在	她	密切	,	无法	到	决定	什么	曾是	在	她	头脑	.

比尔仔细地看着她，却猜不透她心里在想什么。

[pər'hæps][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] ['delɪkətli] [ɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['riːəli]

Perhaps	her	object	was	to	sound	him	delicately	on	how	much	he	really
也许	她	目的	曾是	到	声音	他	轻柔地	在	如何	很多	他	真的

[nuː] .

knew	.
知道	.

或许她的目的是委婉地试探他究竟知道多少。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

He	did	not	reply	.
他	做过	不是	回复	.

他没有回复。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

"	Well	,	"	she	went	on	,	and	her	tone	was	low	and	serious	,	"	if	I	were
"	出色地	,	"	她	去	在	,	和	她	语气	曾是	低的	和	严肃的	,	"	如果	我	是

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"嗯，"她继续说道，语气低沉而严肃，"如果我是你，

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] [lʌk] .

I	wouldn't	be	too	sure	about	that	luck	.
我	不会	是	也	当然	关于	那	运气	.

我不太确定这种运气会如何。

[sʌm; səm] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] ['betər] [left] [ə'loʊn] . "

Some	things	,	you	know	,	are	better	left	alone	.	"
一些	事物	,	你	知道	,	是	更好的	左边	独自的	.	"

有些事，你知道，最好还是别去碰。

" ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] , " [sed] [bɪl] .

"	Frankly	,	I	don't	get	you	,	"	said	Bill	.
"	坦率地说	,	我	不	得到	你	,	"	说	账单	.

"说实话，我不太理解你，"比尔说。

" [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] .

"	And	yet	my	meaning	is	perfectly	plain	.
"	和	然而	我的	意义	是	完美	清楚的	.

"然而，我的意思非常清楚。"

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] [ə'genst] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['kɑːmplɪkeɪt] [jʊr; jər] [ə'ferz]

If	you	only	knew	what	you	are	up	against	,	you	would	not	complicate	your	affairs
如果	你	仅有的	知道	什么	你	是	向上	反对	,	你	会	不是	复杂化	你的	事务

[baɪ] — [wel] ,

by	—	well	,
经过	—	出色地	,

如果你知道自己面临的是什么，你就不会让自己的事情变得复杂——嗯，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [rɪsk] . " -

by	taking	on	another	risk	.	"	102
经过	采取	在	其他	风险	.	"	-

通过承担另一项风险。"102

[bɪl] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðɪs] [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

Bill	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**idea**	**what**	**this**	**dark**	**-**	**eyed**	**girl**	**was**	**driving**	**at**	**.**
账单	有	不是	这	丝毫	主意	什么	这	黑暗的	-	眼睛	女孩	曾是	驾驶	在	.

比尔完全不知道这个黑眼睛女孩想干什么。

[hiː; hi] ['kudnt] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] .

He	**couldn't**	**give**	**anything**	**away**	**.**
他	不能	给	任何事物	离开	.

他什么都送不出去。

['mɪstər] . ['evənz] - [plænz] — [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd]

Mr	**.**	**Evans**	**'**	**plans**	**—**	**the**	**very**	**nature**	**of**	**this**	**mysterious**	**business**	**he**	**had**
先生	.	埃文斯	-	计划	—	这	非常	自然	的	这	神秘	商业	他	有

[drɑːpt] ['ɪntuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'sɑːlvd] [ɪ'nɪgmə] ,

dropped	**into**	**with**	**the**	**thunderstorm**	**was**	**still**	**an**	**unsolved**	**enigma**	**,**
掉落	进入	和	这	雷雨	曾是	仍然	一个	未解之谜	谜	,

埃文斯先生的计划——他因这场雷暴而卷入的神秘事件的本质——仍然是一个未解之谜。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

so	**far**	**as**	**he**	**was**	**concerned**	**.**
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	.

就他而言。

[ðɪs] [gɜːrl] , [noʊ] ['mætər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

This	**girl**	**,**	**no**	**matter**	**who**	**she**	**was**	**,**	**appeared**	**to**	**be**	**conversant**	**with**	**details**	**of**
这	女孩	,	不	事情	WHO	她	曾是	,	出现	到	是	熟人	和	细节	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	**situation**	**.**
这	情况	.

这个女孩，不管她是谁，似乎都对情况的细节了如指掌。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['væstli] ['ɪntrəstɪd] ,

If	**he**	**continued**	**to**	**play**	**Mr**	**.**	**Johnson**	**,**	**in**	**whom**	**she**	**seemed**	**vastly**	**interested**	**,**
如果	他	持续	到	玩	先生	.	约翰逊	,	在	谁	她	似乎	非常	感兴趣的	,

如果他继续扮演约翰逊先生——她似乎对这个角色非常感兴趣——

[sʌm; səm] ['riːəl] [nuːz] [maɪt] [pɑːp] [aʊt] [ˌʌnə'werz] .

some	**real**	**news**	**might**	**pop**	**out**	**unawares**	**.**
一些	真实的	消息	可能	流行音乐	出去	不知情	.

一些真实的新闻可能会在不经意间出现。

“ [ə'nʌðər] [rɪsk] ?

“	**Another**	**risk**	**?**
“	其他	风险	?

“还有另一个风险？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [rɪ'mɑːrk] .

”	**he**	**repeated**	**,**	**taking**	**up**	**the**	**threat**	**of**	**her**	**last**	**remark**	**.**
”	他	重复	,	采取	向上	这	威胁	的	她	最后的	评论	.

他重复道，接过了她最后那句话的威胁。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [rɪsks] ? ”

“	**What**	**if**	**I**	**say**	**I**	**don't**	**mind**	**taking**	**risks**	**?**	**”**
“	什么	如果	我	说	我	不	头脑	采取	风险	?	”

“如果我说我不介意承担风险呢？”

“ ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [juː; jʊ] [tɔːk] ['laɪtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .

“	**Mr**	**.**	**Johnson**	**,**	**you**	**talk**	**lightly**	**because**	**you**	**do**	**not**	**know**	**.**
“	先生	.	约翰逊	,	你	讲话	轻轻	因为	你	做	不是	知道	.

“约翰逊先生，你轻率地谈论这件事是因为你不懂。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

It	is	one	thing	to	keep	out	of	the	hands	of	the	police	,
它	是	一	事物	到	保持	出去	的	这	双手	的	这	警察	,

阻止警方介入是一回事，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nuː] ['ventʃər] — ” -

but	if	you	knew	the	truth	about	your	new	venture	—	”	103
但	如果	你	知道	这	真相	关于	你的	新的	风险投资	—	”	-

但如果你知道你新事业的真相——”103

[bɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][fɜːrst] [sər'maɪzd] .

Bill	began	to	think	that	she	was	older	than	he	first	surmised	.
账单	开始	到	思考	那	她	曾是	老	比	他	第一的	推测	.

比尔开始觉得她比他最初猜测的年纪要大。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] ['məʊldɪd]

Her	eyes	were	half	closed	,	and	the	curves	of	her	mouth	had	moulded
她	眼睛	是	一半	关闭	,	和	这	曲线	的	她	嘴	有	模制

['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːrm][laɪn] .

into	a	firm	line	.
进入	一个	公司	线	.

她双眼半闭，嘴唇的曲线紧绷成一条直线。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ə; eɪ]

It	gave	him	quite	a	shock	of	surprise	to	see	that	look	on	her	face	—	a
它	给予	他	相当	一个	震惊	的	惊喜	到	看	那	看	在	她	脸	—	一个

[lʊk] [ʌv; əv] [grɪm] [dɪ'faɪəns] ,

look	of	grim	defiance	,
看	的	严峻	蔑视	,

看到她脸上的表情——一种冷峻的挑衅表情——他着实吃了一惊。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [streɪt] , [ɪn][æn; ən]

the	look	of	one	who	would	not	hesitate	to	shoot	,	and	shoot	straight	,	in	an
这	看	的	一	WHO	会	不是	犹豫	到	射击	,	和	射击	直的	,	在	一个

[ɪk'streməti] .

extremity	.
末端	.

一副在极端情况下会毫不犹豫地开枪，而且枪法精准的样子。

“ [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [rɪsks] ?

“	You	don't	mind	risks	?
“	你	不	头脑	风险	?

你不介意风险吗?

[wel] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [juːl] [hæv; həv] [rɪsks] [ɪn] ['plenti] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['oʊldər] !

Well	,	Mr	.	Johnson	,	you'll	have	risks	in	plenty	before	you're	much	older	!
出色地	,	先生	.	约翰逊	,	你会	有	风险	在	很多	前	你是	很多	老	!

约翰逊先生，您年纪轻轻就会面临很多风险!

” [bɪl] [smaɪld] .

”	Bill	smiled	.
”	账单	微笑	.

比尔笑了。

“ ['meɪbi] .

“	Maybe	.
“	或许	.

“或许。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ]['kloʊzər] [ʃeɪv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

But	I'll	never	have	a	closer	shave	than	I	had	this	morning	.
但	患病的	绝不	有	一个	更近	刮胡子	比	我	有	这	早晨	.

但我再也不会刮得比今天早上更干净了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][ðæt] .
You must admit that .
你 必须 承认 那 .

你必须承认这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][oʊld]['dʒɪm]['hædnt] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] ['ʌndər][fɔːr; fər]
If you and old Jim hadn't been on this island , I should have gone under for
如果 你 和 老的 吉姆 之前没有 到过 在 这 岛 , 我 应该 有 已消失 在下面 为了
[kiːps] . ”
keeps . ”
保持 . ”

如果不是你和老吉姆在这座岛上，我恐怕就真的葬身海底了。

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] , ” [sed] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] .
“ Don't speak of it any more , ” said the girl .
“ 不 说话 的 它 任何 更多的 , ” 说 这 女孩 .

“别再提这件事了，”女孩说。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒentlər][noʊt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Her expression changed and a gentler note came into her voice .
她 表达 已更改 和 一个 更温和 笔记 来了 进入 她 嗓音 .

她的表情变了，声音也变得温柔起来。

“ [traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] .
“ Try to get some sleep .
“ 尝试 到 得到 一些 睡觉 .

“尽量睡一会儿。”

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
That's what you need more than anything else at present .
那就是 什么 你 需要 更多的 比 任何事物 别的 在 展示 .

那是你现在最需要的。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [juːl] [fiːl] ['betər] . ”
In a few hours I'll bring you something to eat and you'll feel better . ”
在 一个 很少 小时 患病的 带来 你 某物 到 吃 和 你会 感觉 更好的 . ”

几个小时后我会给你带点吃的，你会感觉好些的。

“ [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] .
“ You're very kind , and I'll never be able to thank you properly .
“ 你是 非常 种类 , 和 患病的 绝不 是 有能力的 到 感谢 你 适当地 .

“您真是太好了，我永远也无法好好感谢您。”

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]
But , really , if you could see your way to help me get back to the
但 , 真的 , 如果 你 可以 看 你的 方式 到 帮助 我 得到 后退 到 这
['meɪnlənd] ['kwɪkli] ,
mainland quickly ,
大陆 迅速地 ,

但是，说真的，如果你能帮我尽快返回大陆，

[aɪ'd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'blaɪdʒd] . ” -
I'd be more than obliged . ” 104
ID 是 更多的 比 有义务 . ” -

我将不胜感激。”104

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I won't hear of it .
“ 我 惯于 听到 的 它 .

“我绝不接受。”

[jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
You're not fit for any such thing .
你是 不是 合身 为了 任何 这样的 事物 .

你根本不适合做这种事。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [sliːp] [fɜːrst] .
I insist on your having some sleep first .
我 坚持 在 你的 拥有 一些 睡觉 第一的 .

我坚持你先睡一会儿。

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] .
Perhaps you don't realize it , but you're still looking dreadfully white and shaky .
也许 你 不 意识到 它 , 但 你是 仍然 寻找 极其糟糕 白色的 和 摇晃 .

或许你没有意识到，但你看起来仍然脸色苍白，身体虚弱。

” [bɪl] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ,
” Bill saw that there was nothing to do but comply with her orders ,
” 账单 锯 那 那里 曾是 没有什么 到 做 但 遵守 和 她 订单 ,

比尔意识到自己别无选择，只能服从她的命令。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] .
so he lay down again on the cot .
所以 他 躺 向下 再次 在 这 婴儿床 .

于是他又躺回了婴儿床上。

“ [ðæts] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That's better , ” she said .
“ 那就是 更好的 , ” 她 说 .

“这样好多了，”她说。

“ [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
“ Now I must go .
“ 现在 我 必须 去 .

“我现在必须走了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)
第4/8页

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtər][ɑːn][ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] .

I'll	be	back	later	on	and	I	hope	you'll	be	comfortable	in	the	meantime	.
患病的	是	后退	之后	在	和	我	希望	你会	是	舒服的	在	这	与此同时	.

我稍后会回来，希望你这段时间过得舒适。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	With	that	she	went	out	and	shut	the	door	.
"	和	那	她	去	出去	和	关闭	这	门	.

说完，她就出去关上了门。

[bɪl] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪk] .

Bill	heard	a	click	.
账单	听到	一个	点击	.

比尔听到咔哒一声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] !

She	had	turned	the	key	in	the	lock	!
她	有	转向	这	钥匙	在	这	锁	!

她把钥匙插进锁里了!

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [bæk] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	started	up	at	the	sound	,	but	dropped	back	,	a	faint	smile	on	his	lips	.
他	开始	向上	在	这	声音	,	但	掉落	后退	,	一个	头晕的	微笑	在	他的	嘴唇	.

他被声音吓了一跳，猛地坐了起来，但随即又跌了回去，嘴角带着一丝淡淡的微笑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌt] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

If	she	wanted	to	be	sure	that	he	kept	to	the	hut	—	well	,	that	was	her
如果	她	通缉	到	是	当然	那	他	保留	到	这	小屋	—	出色地	,	那	曾是	她

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

如果她想确保他待在小屋里——嗯，那是她自己的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['eniweɪ] , [lɑːk] [ɔːr][noʊ] [lɑːk] .

He	was	,	to	all	purposes	,	a	prisoner	anyway	,	lock	or	no	lock	.
他	曾是	,	到	全部	目的	,	一个	囚犯	反正	,	锁	或者	不	锁	.

无论有没有锁，他实际上都是个囚犯。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

Unless	he	could	get	hold	of	a	boat	,	there	would	be	no	leaving	the	island	.
除非	他	可以	得到	抓住	的	一个	船	,	那里	会	是	不	离开	这	岛	.

除非他能弄到一艘船，否则他不可能离开这座岛。

['swɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

Swimming	was	out	of	the	question	.
游泳	曾是	出去	的	这	问题	.

游泳是不可能的。

[wʌn] [traɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɝːənts] [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] ['rɑːki] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] . -

One	try	at	the	currents	surrounding	this	rocky	shore	was	quite	enough	.	105
一	尝试	在	这	电流	周围	这	岩石	支撑	曾是	相当	足够的	.	-

尝试一次就足以应对这片岩石海岸周围的洋流了。105

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ?

But	who	were	this	girl	and	the	old	man	?
但	WHO	是	这	女孩	和	这	老的	男人	?

但这个女孩和这位老人究竟是谁?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɪr] — [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] ['eniθɪŋ] .

She	said	she	lived	here	—	but	that	could	mean	anything	.
她	说	她	居住地	这里	—	但	那	可以	意思是	任何事物	.

她说她住在这里——但这可能意味着任何事情。

[hæd; həd] ['tʃɑːrli] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ?

Had	Charlie	been	able	to	get	back	to	the	house	?
有	查理	到过	有能力的	到	得到	后退	到	这	房子	?

查理能回到家吗?

[ðə; ði] ['jʌŋstər] ['evɪdəntli] [heitid] [ðə; ði] ['spuːki] [pleɪs] .

The	youngster	evidently	hated	the	spooky	place	.
这	青少年	显然	憎恨	这	幽灵般的	地方	.

这个孩子显然很讨厌这个阴森恐怖的地方。

[wʊd] [hiː; hi] [steɪ] [ðer; ðər] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ?

Would	he	stay	there	,	now	that	he	was	alone	?
会	他	停留	那里	,	现在	那	他	曾是	独自的	?

既然现在他孤身一人，他会留在那里吗?

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ['bʌzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [breɪn] , [bɪl] [fel] ['ɪntuː] [sliːp] .

With	these	thoughts	buzzing	through	his	tired	brain	,	Bill	fell	into	sleep	.
和	这些	想法	嗡嗡声	通过	他的	疲劳的	脑	,	账单	跌倒	进入	睡觉	.

这些念头在他疲惫的大脑中翻腾，比尔渐渐睡着了。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fuːd] .

He	awoke	to	find	the	girl	at	his	side	,	bearing	a	tray	filled	with	food	.
他	醒来	到	寻找	这	女孩	在	他的	边	,	轴承	一个	托盘	已填	和	食物	.

他醒来发现女孩站在他身边，手里端着一个装满食物的托盘。

[wʌt] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kwaɪər] .

What	hour	it	was	he	could	not	tell	,	and	at	the	moment	he	did	not	inquire	.
什么	小时	它	曾是	他	可以	不是	告诉	,	和	在	这	片刻	他	做过	不是	查询	.

他不知道现在几点了，所以暂时没有询问。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [əb'seʃənz] [naʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['rækɪŋ] [θɜːrst] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [fuːd] .

His	main	obsessions	now	were	a	racking	thirst	and	an	ardent	hunger	for	food	.
他的	主要的	痴迷	现在	是	一个	货架	口渴	和	一个	热心	饥饿	为了	食物	.

他现在最主要的困扰是极度的口渴和对食物的强烈渴望。

['hiːd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɔps] , [fraɪd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [tiː] ,

He'd	had	nothing	to	eat	since	early	morning	,	and	the	chops	,	fried	potatoes	and	tea	,
他会	有	没有什么	到	吃	自从	早期的	早晨	,	和	这	排骨	,	油煎	土豆	和	茶	,

他从清晨到现在都没吃东西，于是就有了这些肉排、炸土豆和茶。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] , ['teɪstɪd] [dɪ'lɪʃəs] .

with	brown	bread	and	honey	,	tasted	delicious	.
和	棕色的	面包	和	蜂蜜	,	尝过	可口的	.

配上黑面包和蜂蜜，味道好极了。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] [gɜːrl] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pækɪŋ] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

While	he	did	justice	to	the	fare	,	the	girl	sat	on	a	packing	case	in	the	doorway
尽管	他	做过	正义	到	这	票价	,	这	女孩	卫星	在	一个	包装	案件	在	这	门口

,

,

,

他按时付了车费，而女孩则坐在门口的一个包装箱上。

['tʃætɪŋ] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃəli] . -

chatting	inconsequentially	.	106
聊天	无关紧要的	.	-

闲聊。106

[wen] [ðə; ði] [læst] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [miːl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [bɪl] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

When	the	last	morsel	of	his	meal	had	disappeared	,	Bill	thanked	her	again	.
什么时候	这	最后的	小块	的	他的	一顿饭	有	消失	,	账单	谢谢	她	再次	.

当比尔吃完最后一口饭后，他再次向她道谢。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hed] .

Then	he	rose	to	his	feet	,	determined	to	bring	matters	to	a	head	.
然后	他	玫瑰	到	他的	脚	,	决定	到	带来	事情	到	一个	头	.

然后他站起身来，决心要彻底解决问题。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

“	I	hope	it	won't	put	you	to	any	inconvenience	,	”	he	said	quietly	,
“	我	希望	它	惯于	放	你	到	任何	不便	,	”	他	说	悄悄	,

“希望不会给您带来任何不便，”他平静地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] [juːl] [help] [ˌem 'iː] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd]

“	but	I	will	take	it	as	a	favor	if	you'll	help	me	get	back	to	the	mainland
“	但	我	将要	拿	它	作为	一个	偏爱	如果	你会	帮助	我	得到	后退	到	这	大陆

[naʊ] .

now	.
现在	.

“但如果你能帮我回到大陆，我将感激不尽。”

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] [ə'priːʃieɪtɪd] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

Please	don't	think	I	haven't	appreciated	your	hospitality	.
请	不	思考	我	还没有	感谢	你的	热情好客	.

请不要误会，我非常感激您的热情款待。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You	have	been	more	than	kind	to	me	.
你	有	到过	更多的	比	种类	到	我	.

你对我真是太好了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [bæk] . ”

But	you	understand	it	is	vitally	important	for	me	to	get	back	.	”
但	你	理解	它	是	至关重要	重要的	为了	我	到	得到	后退	.	”

但你明白，对我来说，回去至关重要。

“ [ɑː] — [jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] [ɪz] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ?

“	Ah	—	your	walking	tour	is	so	important	as	all	that	?
“	啊	—	你的	步行	旅游	是	所以	重要的	作为	全部	那	?

“啊——你的徒步旅行竟然有那么重要吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kæst] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

”	She	cast	an	amused	glance	up	at	him	.
”	她	投掷	一个	觉得好笑	瞥一眼	向上	在	他	.

她饶有兴味地抬头看了他一眼。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

” [bɪl] [met] [hɜːr; hər] [lʊk] ['fɜːrmli] .
” Bill met her look firmly .
” 账单 遇见 她 看 牢牢 .

比尔毫不畏惧地迎上了她的目光。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [boʊt] — ”
“ If you will be good enough to give orders for the boat — ”
” 如果 你 将要 是 好的 足够的 到 给 订单 为了 这 船 — ”

“如果你能胜任指挥船只的工作——”

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , “ [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
“ I'm afraid , Mr . Johnson , ” she said slowly , “ that that is impossible . ”
” 我是 害怕的 , 先生 . 约翰逊 , ” 她 说 缓慢地 , “ 那 那 是 不可能的 . ”

“恐怕约翰逊先生，”她缓缓说道，“那是不可能的。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
“ Impossible ?
” 不可能的 ?

“不可能的?

[juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] ?
You mean there's no way of getting across ?
你 意思是 有 不 方式 的 获得 穿过 ?

你的意思是说根本没有办法过去吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['moʊtər] [boʊt] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ]
I thought you said something about a motor boat — has anything gone wrong
我 想法 你 说 某物 关于 一个 发动机 船 — 有 任何事物 已消失 错误的
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -
with it ? ” 107
和 它 ? ” -

我记得你说过一艘摩托艇——它出什么问题了吗？107

“ [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .
“ I don't mean that , Mr . Johnson .
” 我 不 意思是 那 , 先生 . 约翰逊 .

“我不是那个意思，约翰逊先生。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
I mean that you must remain here .
我 意思是 那 你 必须 保持 这里 .

我的意思是，你必须留在这里。

[tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] — [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . ”
To be frank — I have my instructions . ”
到 是 坦率 — 我 有 我的 指示 . ”

坦白说——我已经接到指示了。

“ [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] !
“ Instructions !
” 指示 !

“指示!

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːm] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['kɜːrtli] .
And from whom ? ” he demanded curtly .
和 从 谁 ? ” 他 要求 简短地 .

“从谁那里得到的？”他厉声问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .

The	girl	looked	at	him	steadily	.
这	女孩	看起来	在	他	稳步	.

女孩目光坚定地注视着他。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk] .

“	You	must	not	ask	.
”	你	必须	不是	问	.

你不能问。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bæk] [aʊt] .

It	is	too	late	now	for	you	to	back	out	.
它	是	也	晚的	现在	为了	你	到	后退	出去	.

现在你再想反悔已经太晚了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsks][juː; jʊ][ræn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs]

You	should	have	thought	of	the	risks	you	ran	before	you	came	up	here	on	this
你	应该	有	想法	的	这	风险	你	跑	前	你	来了	向上	这里	在	这

['erənd] . ”

errand	.	”
差事	.	”

你来这里办事之前就应该想到会有风险。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɔːrtli] .

“	I	have	no	wish	to	back	out	of	anything	,	”	he	exclaimed	shortly	.
”	我	有	不	希望	到	后退	出去	的	任何事物	,	”	他	惊呼	不久	.

“我没有任何反悔的意愿，”他简短地说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [rɪsks] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

“	And	as	for	risks	,	I	told	you	before	that	I	am	willing	to	take	them	.
”	和	作为	为了	风险	,	我	讲述	你	前	那	我	是	愿意的	到	拿	他们	.

“至于风险，我之前告诉过你，我愿意承担风险。”

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɑːn][wʌn] [θɪŋ] — [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [naʊ] !

But	my	mind	is	made	up	on	one	thing	—	I'm	going	back	to	the	mainland	now	!
但	我的	头脑	是	制成	向上	在	一	事物	—	我是	去	后退	到	这	大陆	现在	!

但我已经下定决心——我现在要回大陆了！

” [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

”	He	made	as	if	to	pass	her	in	the	doorway	.
”	他	制成	作为	如果	到	经过	她	在	这	门口	.

他假装要从门口经过。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['smaɪlɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

She	stepped	aside	,	her	eyes	fixed	smilingly	on	his	.
她	步	旁边	,	她	眼睛	固定的	微笑着	在	他的	.

她侧身让开，目光带着微笑注视着他。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	may	go	,	”	she	said	.
”	你	可能	去	,	”	她	说	.

“你可以走了，”她说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [swɪm] . ” -

“	I	wish	you	a	pleasant	swim	.	”	108
”	我	希望	你	一个	令人愉快的	游泳	.	”	-

祝你游泳愉快。108

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊtər][boʊt] , ” [bɪl] [kraɪd] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

“	But	the	motor	boat	,	”	Bill	cried	,	exasperated	.
”	但	这	发动机	船	,	”	账单	哭	,	恼怒	.

“可是那艘摩托艇啊！”比尔恼怒地喊道。

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [juːz] [ðæt] ['moʊtər] [boʊt] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [maɪ'self] .

“	I	intend	to	use	that	motor	boat	,	though	I	have	to	run	her	myself	.
”	我	打算	到	使用	那	发动机	船	,	尽管	我	有	到	跑步	她	我	.

“我打算用那艘摩托艇，不过得我自己来开。”

” [ðə; ði] [gɜːrl] [læft] .

”	The	girl	laughed	.
”	这	女孩	笑了	.

女孩笑了。

“ [juːl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .

“	You'll	have	your	work	cut	out	,	Mr	.	Johnson	.
”	你会	有	你的	工作	切	出去	,	先生	.	约翰逊	.

“约翰逊先生，您有的忙了。”

[ðə; ði] ['moʊtər] [boʊt] [hæz; həz] [gɔːn] !

The	motor	boat	has	gone	!
这	发动机	船	有	已消失	!

快艇开走了!

” [bɪl] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

”	Bill	stared	at	her	.
”	账单	凝视	在	她	.

比尔盯着她看。

[ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn]

Then	abruptly	he	turned	and	walked	out	of	the	hut	and	up	a	steep	incline
然后	突然	他	转向	和	步行	出去	的	这	小屋	和	向上	一个	陡	倾斜

[ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪfs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

that	led	to	the	cliffs	overlooking	the	sea	.
那	引领	到	这	悬崖	俯瞰	这	海	.

然后他突然转身走出小屋，沿着陡峭的斜坡向上走去，来到了俯瞰大海的悬崖边。

['twenti] - [faɪv] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

Twenty	-	five	feet	below	,
二十	-	五	脚	以下	,

下方25英尺处，

[diːp] ['wɔːtər] [swɜːld] [ə'baʊt] [ɪts] [beɪs] [wer] [jɪr] [ɪn] [ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt]

deep	water	swirled	about	its	base	where	year	in	and	year	out	the	strong	current
深的	水	旋转	关于	它是	根据	在哪里	年	在	和	年	出去	这	强的	当前的

[hæd; həd] ['iːtn] ['ɪntuː] ['sɑːlɪd] [rɑːk] .

had	eaten	into	solid	rock	.
有	吃	进入	坚硬的	岩石	.

深水在其底部翻腾，年复一年，强劲的水流侵蚀着坚硬的岩石。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	heard	a	footstep	beside	him	.
他	听到	一个	脚步	旁	他	.

他听到身旁有脚步声。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] , “ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [lɔkt] [ɪn]

“	Of	course	,	”	said	the	girl	,	her	eyes	twinkling	,	“	there's	a	dinghy	locked	in
”	的	课程	,	”	说	这	女孩	,	她	眼睛	闪烁	,	“	有	一个	小艇	已锁定	在

[ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] !

the	boat	-	house	!
这	船	-	房子	!

“当然，”女孩说，眼睛闪闪发光，“船屋里锁着一艘小艇！”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [breɪk] [ðə; ði] [lɑːk] ,

But	you	can't	break	the	lock	,
但	你	不能	休息	这	锁	,

但你无法打开这把锁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [traɪd] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][lɔːst] [ðə; ði] [kiː] .

because	I	tried	one	day	when	I	thought	I'd	lost	the	key	.
因为	我	尝试	一	天	什么时候	我	想法	ID	丢失的	这	钥匙	.

因为有一天我以为钥匙丢了，就试了一下。

[aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ,

I'm	sorry	,	Mr	.	Johnson	,
我是	对不起	,	先生	.	约翰逊	,

对不起，约翰逊先生。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

but	I'm	afraid	you'll	have	to	put	up	with	my	company	for	a	little	while
但	我是	害怕的	你会	有	到	放	向上	和	我的	公司	为了	一个	小的	尽管

[lɔːŋgər] . ” -

longer	.	”	109
更长	.	”	-

但恐怕你还得忍受我一段时间。”109

[bɪl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Bill	did	not	reply	.
账单	做过	不是	回复	.

比尔没有回复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - ['sɪlɪndər] ['endʒɪn] ,

He	was	listening	to	the	unmistakable	sound	of	a	four	-	cylinder	engine	,
他	曾是	聆听	到	这	毋庸置疑	声音	的	一个	四	-	圆柱	引擎	,

他听到了四缸发动机特有的声音，

[wʌn][ʌv; əv] [huːz] ['sɪlɪndəz] [ˌɪntər'mɪtəntli] [mɪst] ['faɪər] .

one	of	whose	cylinders	intermittently	missed	fire	.
一	的	谁	气缸	间歇性地	错过	火	.

其中一个气缸间歇性地无法点火。

[ə; eɪ]['moʊtər] [boʊt] [ʃɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðer; ðər] [left] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪs]

A	motor	boat	shot	round	the	point	to	their	left	and	swung	in	toward	the	base
一个	发动机	船	射击	圆形的	这	观点	到	他们的	左边	和	摇摆	在	朝向	这	根据

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

of	the	cliff	.
的	这	悬崖	.

一艘摩托艇从他们左侧的岬角疾驰而过，然后转向悬崖底部。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːkjəpənt] .

It	carried	a	single	occupant	.
它	携带	一个	单身的	居住者	.

车上只有一名乘客。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here	she	comes	now	,	”	he	said	.
“	这里	她	来	现在	,	”	他	说	.

“她来了，”他说。

“ [ðæts] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [boʊt] . ”

“	That's	not	our	boat	.	”
“	那就是	不是	我们的	船	.	”

“那不是我们的船。”

“ [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ”

“	Whose	is	it	then	?	”
“	谁	是	它	然后	?	”

“那它是谁的呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] . ”

“	I	don't	know	—	but	I	can	guess	.	”
”	我	不	知道	—	但	我	能	猜测	.	”

“我不知道——但我可以猜猜。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [bɪl] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['moʊtər][boʊt] .

“	That	you	,	Bill	?	”	shouted	the	man	in	the	motor	boat	.
”	那	你	,	账单	?	”	喊叫	这	男人	在	这	发动机	船	.

“是你吗，比尔？”快艇上的男人喊道。

[bɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] , [hæd; həd]['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

Bill	,	to	his	certain	knowledge	,	had	never	laid	eyes	on	him	before	.
账单	,	到	他的	肯定	知识	,	有	绝不	铺设	眼睛	在	他	前	.

据比尔所知，他以前从未见过他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

“	It	sure	is	,	”	he	shouted	back	.
”	它	当然	是	,	”	他	喊叫	后退	.

“确实如此，”他大声回应道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] ?

“	Will	you	take	me	across	?
”	将要	你	拿	我	穿过	?

“你能带我过去吗？”

” [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

”	The	man	seemed	to	hesitate	.
”	这	男人	似乎	到	犹豫	.

“那人似乎犹豫了一下。”

[ðen] [hiː; hi] [sləud] [daʊn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [krɑːft] .

Then	he	slowed	down	his	small	craft	.
然后	他	减速	向下	他的	小的	工艺	.

然后他放慢了小船的速度。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp] , [bɪl] , ” [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ə; eɪ]

“	You'll	have	to	jump	,	Bill	,	”	was	what	he	said	,	using	his	hands	as	a
”	你会	有	到	跳	,	账单	,	”	曾是	什么	他	说	,	使用	他的	双手	作为	一个

['megəfoʊn] .

megaphone	.
扩音器	.

“你得跳下去，比尔，”他一边说着，一边用手比划着，仿佛在用扩音器一样。

“ [bʌt; bət] — [aɪ] [seɪ] ! ”

“	But	—	I	say	!	”
”	但	—	我	说	!	”

“但是——我说！”

“ [dʒʌmp] , [juː; jʊ] [fuːl] — [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Jump	,	you	fool	—	and	be	quick	about	it	.
”	跳	,	你	傻子	—	和	是	快的	关于	它	.

“跳啊，你这傻瓜——快点跳！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [toʊnz] .

”	There	was	authority	as	well	as	power	in	the	strident	tones	.
”	那里	曾是	权威	作为	出色地	作为	力量	在	这	刺耳的	音调	.

“他那铿锵有力的语气中既有权威也有力量。”

[bɪl] [kɪkt] [ɔːf][ðə; ði] ['leðər] ['mɔkəsɪnz] [hiː; hi] [wɔːr] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] . -

Bill	kicked	off	the	leather	moccasins	he	wore	,	and	stepped	back	a	few	paces	.	110
账单	踢	离开	这	皮革	鹿皮鞋	他	穿着	,	和	步	后退	一个	很少	步幅	.	-

比尔踢掉脚上的皮鞋，后退了几步。

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['hærəld]['dʒɑːnsən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ You're not Harold Johnson ! ” exclaimed the girl .
“ 你是 不是 哈罗德 约翰逊 ! ” 惊呼 这 女孩 .

“你不是哈罗德·约翰逊！”女孩惊呼道。

“ ['nevər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] .
“ Never said I was , ” returned Bill .
“ 绝不 说 我 曾是 , ” 返回 账单 .

“我从没说过我是，”比尔回答道。

“ ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [soʊ]['heɪstɪli] .
“ Sorry to leave so hastily .
“ 对不起 到 离开 所以 草草 .

“很抱歉这么匆忙地离开。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .
But there's a reason .
但 有 一个 原因 .

但这是有原因的。

[θæŋks] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] — [baɪ] - [baɪ] ! ”
Thanks for everything — bye - bye ! ”
谢谢 为了 一切 — 再见 - 再见 ! ”

谢谢你的一切——再见！

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪdiət] [aɪv] [bɪn] !
“ What a perfect idiot I've been !
“ 什么 一个 完美的 笨蛋 我已经 到过 !

“我真是个十足的白痴！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [jʊə(r)] [bɪl] ['boʊltən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ You're Bill Bolton , of course . ”
“ 你是 账单 博尔顿 , 的 课程 . ”

“你当然是比尔·博尔顿。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [grɪnd] [bɪl] [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] .
“ Of course ! ” grinned Bill and sprang toward the edge .
“ 的 课程 ! ” 咧嘴一笑 账单 和 弹簧 朝向 这 边缘 .

“当然！”比尔咧嘴一笑，纵身跃向边缘。

“ [dəunt][goʊ] !
“ Don't go !
“ 不 去 !

“别走！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .
” she shrieked .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [its] ['sændərz] — ['hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] — [dəunt] — ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
“ It's Sanders — he'll kill you — don't — ” She screamed .
“ 它是 桑德斯 — 地狱 杀 你 — 不 — ” 她 尖叫 .

“是桑德斯——他会杀了你——别——”她尖叫道。

['bɪlz] ['bɑ:di] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
Bill's body shot through the air , and he cut the water below in a very pretty
法案的 身体 射击 通过 这 空气 , 和 他 切 这 水 以下 在 一个 非常 漂亮的
[daɪv] . -
dive . 111
潜水 . -

比尔的身体腾空而起，然后以一个非常漂亮的跳水动作划破水面。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ə'flɪkʃ(ə)n]
THE MAN WITH THE NERVOUS AFFLICTION
这 男人 和 这 紧张的 痛苦

患有神经衰弱的男人

[bɪl] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊtər] [boʊt] .
Bill came to the surface a few yards from the motor boat .
账单 来了 到 这 表面 一个 很少 码 从 这 发动机 船 .

比尔浮出水面时，距离摩托艇只有几码远。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [kwɪk] [stroʊks] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] ,
Three or four quick strokes brought him to the side ,
三 或者 四 快的 笔画 带来 他 到 这 边 ,

三四下快速的击球就把他打到了边上，

[wer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [hi:; hi] ['klæmbəd] [ə'bɔ:rd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]
where with the help of an extended hand , he clambered aboard to face the
在哪里 和 这 帮助 的 一个 扩展 手 , 他 攀爬 船上 到 脸 这
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

在伸出的手的帮助下，他爬上了船，面对着这位陌生人。

['getɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [wɪnd] , [bɪl] [tʊk] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .
Getting back his wind , Bill took stock of the man .
获得 后退 他的 风 , 账单 采取 库存 的 这 男人 .

比尔喘了口气，打量起这个人来。

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [bɪld] ,
His first impression had been of his slight build ,
他的 第一的 印象 有 到过 的 他的 轻微 建造 ,

他给他的第一印象是身材瘦削。

[bʌt; bət] [ɑ:n] ['kloʊzər] ['skru:təni] [bɪl] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] - [nɪt] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [brɔ:d]
but on closer scrutiny Bill saw that he was well - knit , with very broad
但 在 更近 审查 账单 锯 那 他 曾是 出色地 - 针织 , 和 非常 广阔
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

但比尔仔细观察后发现，他身材结实，肩膀很宽。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sæloʊ] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd]
He had a rather sallow , clean - shaven face , with unexpectedly large and
他 有 一个 相当 黄褐色 , 干净的 - 剃光 脸 , 和 不料 大的 和
['veri] [braɪt] [dɑ:rk] [aɪz] .
very bright dark eyes .
非常 明亮的 黑暗的 眼睛 .

他脸色蜡黄，刮得干干净净，却有着一双出乎意料的大而明亮的黑眼睛。

[ðiːz] [aɪz] ['nevər] [left] [bɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd][sent]
These eyes never left Bill for a second as he opened the throttle and sent
这些 眼睛 绝不 左边 账单 为了 一个 第二 作为 他 打开 这 风门 和 发送
[ðə; ði][boʊt] ['skɪmɪŋ] [raʊnd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] . -
the boat skimming round the end of the island . 112
这 船 撇脂 圆形的 这 结尾 的 这 岛 . -

当比尔加大油门，让快艇绕着岛屿末端飞驰时，这双眼睛一刻也没有离开过他。112

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [daɪv] , " [ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ə'brʌptli] ,
" That was a very nice dive , " the man spoke abruptly ,
" 那 曾是 一个 非常 好的 潜水 , " 这 男人 辐 突然 ,

"那次跳水真漂亮，"那人突然说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [nɑːd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
with a quick nod as if to emphasize the point .
和 一个 快的 点头 作为 如果 到 强调 这 观点 .

他迅速点头，似乎在强调这一点。

" [fɑːnd][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Fond of swimming , aren't you ?
" 喜爱 的 游泳 , 不是 你 ?

你喜欢游泳，是吗?

[ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [eɪ] ?
Though not as keen on it as you were this morning , eh ?
尽管 不是 作为 敏锐的 在 它 作为 你 是 这 早晨 , 嗯 ?

虽然不像你今天早上那么热衷了，是吧?

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed]
" He grinned at what he considered a good joke and nodded his head
" 他 咧嘴一笑 在 什么 他 经过考虑的 一个 好的 开玩笑 和 点头 他的 头
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically .
强调地 .

他咧嘴一笑，觉得这个笑话很好笑，并用力地点了点头。

[bɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['nɑːdɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]
Bill began to realize that this continual nodding must be a form of
账单 开始 到 意识到 那 这 持续的 点头 必须 是 一个 形式 的
['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nervousness and that probably the man himself was unconscious of it .
紧张 和 那 大概 这 男人 他自己 曾是 无意识 的 它 .

比尔开始意识到，这种不停点头一定是紧张的表现，而且这个人自己可能并没有意识到这一点。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪft] , ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — ['sændərz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Thanks for the lift , Mr . — er — Sanders ? " he said .
" 谢谢 为了 这 举起 , 先生 . — 呃 — 桑德斯 ? " 他 说 .

"谢谢你载我一程，桑德斯先生？"他说道。

" [ðæts] [raɪt] — ['sændərz][ɪz][ðə; ði] [neɪm] , " [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [dʒɜːrk] [aʊt] .
" That's right — Sanders is the name , " the man at the wheel jerked out .
" 那就是 正确的 — 桑德斯 是 这 姓名 , " 这 男人 在 这 车轮 猛地一抖 出去 .

"没错——我的名字叫桑德斯，"驾驶座上的男人突然说道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
" The young lady recognized me , it seems .
" 这 年轻的 女士 认可 我 , 它 似乎 .

"这位年轻女士似乎认出了我。"

['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][drə'mætɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
Needn't have been so dramatic about it , though .
不必 有 到过 所以 戏剧性 关于 它 , 尽管 .

其实没必要反应这么大。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gest] [juːd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][pɪg]['aɪlənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

I	kind	of	guessed	you'd	have	enough	of	Pig	Island	by	this	time	.	”
我	种类	的	猜对了	你会	有	足够的	的	猪	岛	经过	这	时间	.	”

我猜你这个时候应该已经对猪岛感到厌倦了。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” -

“	What	made	you	think	so	?	”	113
”	什么	制成	你	思考	所以	?	”	-

“是什么让你这么想的？”113

“ [wel] , ” ['mɪstər] . ['sændərz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ]

“	Well	,	”	Mr	.	Sanders	nodded	,	“	there's	no	reason	to	keep	the	thing	a
”	出色地	,	”	先生	.	桑德斯	点头	,	“	有	不	原因	到	保持	这	事物	一个

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

“嗯，”桑德斯先生点点头，“没有理由把这件事保密。”

[aɪ] ['məʊziːd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

I	moseyed	over	to	the	island	a	few	hours	ago	.
我	悠闲地	超过	到	这	岛	一个	很少	小时	前	.

几个小时前，我悠闲地走到了岛上。

[taɪd] [ʌp] [daʊn] ['tʌðər] [end][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] .

Tied	up	down	t'other	end	from	the	houses	.
系	向上	向下	另一个	结尾	从	这	房屋	.

从房子那头一直绑到另一头。

['hæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['debrə; 'debərə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][oʊld]['dʒɪm] .

Happened	to	overhear	Deborah	talking	to	old	Jim	.
发生	到	无意中听到	黛博拉	说	到	老的	吉姆	.

无意中听到黛博拉和老吉姆的谈话。

[kɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðeɪd] ['teɪkən][juː; jʊ][fɔːr; fər] [slɪm] ['dʒɑːnsən] ,

Caught	on	to	the	fact	they'd	taken	you	for	Slim	Johnson	,
捕捉	在	到	这	事实	他们会	已采取	你	为了	苗条的	约翰逊	,

他们终于意识到你被误认为是斯利姆·约翰逊了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] . ”

and	that	they	meant	to	keep	you	with	them	a	while	.	”
和	那	他们	意思是	到	保持	你	和	他们	一个	尽管	.	”

他们打算让你和他们待一段时间。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spaɪɪŋ] ?

“	And	they	didn't	know	you	were	spying	?
”	和	他们	没有	知道	你	是	间谍活动	?

“他们不知道你在搞间谍活动吗？”

” [ðə; ðɪ] [mɔːr] [bɪl] [sɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] , ['nɑːdɪŋ] ['reskjuːər] , [ðə; ðɪ] [les] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

”	The	more	Bill	saw	of	his	smiling	,	nodding	rescuer	,	the	less	he	liked	him	.
”	这	更多的	账单	锯	的	他的	微笑	,	点头	救援人员	,	这	较少的	他	喜欢	他	.

“比尔越是看到那个面带微笑、点头示意的救命恩人，就越是不喜欢他。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [aɪ][let] - [ɪm] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	it	ain't	likely	I	let	'	em	catch	sight	of	me	!
”	哦	,	它	不是	可能	我	让	-	呃	抓住	视线	的	我	!

“哦，我绝不会让他们看到我！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

I	don't	know	about	the	girl	,
我	不	知道	关于	这	女孩	,

我不认识那个女孩。

[bʌt; bət][oʊld]['dʒɪm] ['hænkɔk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛlɝz] [huː] ['nevər] ['mɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] . ”

but	old	Jim	Hancock	is	one	of	those	fellers	who	never	misses	with	a	rifle	. ”
但	老的	吉姆	汉考克	是	一	的	那些	伙计们	WHO	绝不	错过	和	一个	步枪	. ”

但老吉姆·汉考克是那种枪法百发百中的人。

“ [soʊ][juː; jʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['sændərz] , [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ɪn] [ðɪs]

“	So	you	,	I	take	it	,	Mr	.	Sanders	,	are	working	for	the	other	side	in	this
”	所以	你	,	我	拿	它	,	先生	.	桑德斯	,	是	在职的	为了	这	其他	边	在	这

[mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] ? ”

mysterious	business	?	”
神秘	商业	?	”

“所以，我猜桑德斯先生，您在这桩神秘事件中为对方效力？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] , ['mɪstər] . ['mɪdʃɪpmən] ['boʊltən] .

“	I	am	the	other	side	,	Mr	.	Midshipman	Bolton	.
”	我	是	这	其他	边	,	先生	.	海军学员	博尔顿	.

“我是另一方，海军学员博尔顿先生。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə] [tʃʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ]['evənz] - ['sekrəteri] ? ”

What	made	you	think	I'd	want	to	chum	up	with	Evans	'	secretary	?	”
什么	制成	你	思考	ID	想	到	密友	向上	和	埃文斯	-	秘书	?	”

你凭什么认为我会想和埃文斯的秘书套近乎？

“ ['evənz] - ['sekrəteri] !

“	Evans	'	secretary	!
”	埃文斯	-	秘书	!

“埃文斯的秘书！”

” [bɪl] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	Bill	repeated	in	amazement	.
”	账单	重复	在	惊愕	.

比尔惊讶地重复道。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [gɜːrl] — ['debrə; 'debərə] — [ɪz][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ? ” -

“	You	mean	—	that	girl	—	Deborah	—	is	his	secretary	?	”	114
”	你	意思是	—	那	女孩	—	黛博拉	—	是	他的	秘书	?	”	-

“你的意思是——那个女孩——黛博拉——是他的秘书？”114

“ ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] .

“	Surest	thing	you	know	,	young	man	.
”	最可靠的	事物	你	知道	,	年轻的	男人	.

“年轻人，你肯定知道这一点。”

['evənz] [oʊnz] [pɪg]['aɪlənd] — ['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

Evans	owns	Pig	Island	—	didn't	he	tell	you	that	?
埃文斯	拥有	猪	岛	—	没有	他	告诉	你	那	?

埃文斯拥有猪岛——他没告诉过你吗？

” ['mɪstər] . ['sændərz] [læft] [sɑːr'dɑːnɪkli] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'tɪl] [bɪl] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd]

”	Mr	.	Sanders	laughed	sardonically	and	nodded	until	Bill	thought	he	would
”	先生	.	桑德斯	笑了	讽刺地	和	点头	直到	账单	想法	他	会

[bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l] — [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] .

burst	a	blood	vessel	—	he	hoped	he	would	.
爆裂	一个	血	血管	—	他	希望	他	会	.

桑德斯先生冷笑着点头，比尔感觉自己快要血管爆裂了——他真希望自己会爆裂。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [sed] [bɪl] , [laɪt] ['dɔːnɪŋ] [æt; ət] [læst] ,

“	And	so	,	”	said	Bill	,	light	dawning	at	last	,
”	和	所以	,	”	说	账单	,	光	黎明	在	最后的	,

“于是，”比尔终于恍然大悟，说道。

“ [juː; jʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [swel] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [θroʊ] [maɪˈself] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [ɑːrmz] ,

“	you	decided	it	would	be	swell	to	have	me	throw	myself	into	your	arms	,
”	你	决定	它	会	是	膨胀	到	有	我	扔	我	进入	你的	武器	,

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

“你觉得让我投入你的怀抱会是一件很棒的事。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [wiː; wi]

And	before	those	people	on	the	island	and	I	woke	up	to	the	fact	that	we
和	前	那些	人们	在	这	岛	和	我	觉醒	向上	到	这	事实	那	我们

[wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fens] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪksəp] !

were	on	the	same	side	of	the	fence	in	this	mixup	!
是	在	这	相同的	边	的	这	栅栏	在	这	混战	!

而就在我和岛上的人们意识到我们在这场混乱中站在同一阵线之前!

” [ˈmentəlɪ] [hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] .

”	Mentally	he	cursed	himself	for	his	impulsiveness	.
”	精神上	他	被诅咒的	他自己	为了	他的	冲动	.

“他在心里痛恨自己的冲动。”

“ [ˈhuːd] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [ˈtʌmb(ə)l] [soʊ] [fæst] ? ” [sniəd] [ˈsændərz] .

“	Who'd	have	thought	you'd	tumble	so	fast	?	”	sneered	Sanders	.
“	谁会	有	想法	你会	翻滚	所以	快速地	?	”	冷笑	桑德斯	.

“谁能想到你会跌落得这么快？”桑德斯冷笑道。

[ðen] [æz; əz] [bɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [muːv] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

Then	as	Bill	made	a	threatening	move	toward	him	,
然后	作为	账单	制成	一个	威胁	移动	朝向	他	,

随后，比尔向他做出了一个具有威胁性的动作，

[æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [wɪpt] [ˈɪntuː] [saɪt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ˈsændərz] - [ˈɑːrmpɪt] .

an	automatic	whipped	into	sight	from	beneath	Sanders	'	armpit	.
一个	自动的	鞭打	进入	视线	从	下面	桑德斯	-	腋窝	.

一把自动武器从桑德斯的腋下突然出现。

“ [oʊ] , [noʊ] [juː; jʊ] [dəunt] , [ˈsʌni] !

“	Oh	,	no	you	don't	,	sonny	!
“	哦	,	不	你	不	,	桑尼	!

“哦，不，你休想，小子！”

” [hiː; hi] [bɑːrkt] .

”	he	barked	.
”	他	吠叫	.

他厉声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [peɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ˈnæsti] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

“	It	won't	pay	you	to	get	nasty	with	me	.
“	它	惯于	支付	你	到	得到	可恶的	和	我	.

“对我恶语相向对你没有任何好处。”

[sɪt] [daʊn] !

Sit	down	!
坐	向下	!

坐下!

[its] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [welp] ! ” -

It's	time	you	learned	a	few	things	,	you	young	whelp	!	”	115
它是	时间	你	学习	一个	很少	事物	,	你	年轻的	仔	!	”	-

你这小崽子，该好好学学东西了！“115

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [bɪl] [ə'griːd] ['bɪtərli] ,

“	There's	no	doubt	about	that	,	”	Bill	agreed	bitterly	,
“	有	不	怀疑	关于	那	,	”	账单	同意	苦涩地	,

“这一点毋庸置疑，”比尔苦涩地同意道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [bluː] - [blæk] ['mʌzl] [sʌm; səm] [fɔːr] [fiːt] [ə'weɪ] .

looking	into	the	blue	-	black	muzzle	some	four	feet	away	.
寻找	进入	这	蓝色的	-	黑色的	枪口	一些	四	脚	离开	.

目光落在四英尺外那蓝黑色的嘴部。

[hiː; hi] [bent] ['bækwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [θwɔːrt] ,

He	bent	backward	as	though	to	sit	down	on	the	thwart	,
他	弯曲	落后	作为	尽管	到	坐	向下	在	这	阻挠	,

他向后弯下腰，好像要坐在横梁上。

[wen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [ʃɑːt] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [plaːntid] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bloʊ]

when	without	warning	his	right	leg	shot	out	and	he	planted	a	smashing	blow
什么时候	没有	警告	他的	正确的	腿	射击	出去	和	他	已种植	一个	粉碎	吹

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['ʌndər] [saɪd] [ʌv; əv] ['sændərz] [rɪst] .

with	his	bare	foot	upon	the	under	side	of	Sander's	wrist	.
和	他的	裸	脚	之上	这	在下面	边	的	砂光机	手腕	.

毫无预兆地，他的右腿猛地伸出，赤裸的脚狠狠地踢在了桑德的手腕下方。

[ðə; ðiː] [ˌɔːtə'mætɪk] [fluː] ['hɑːrmləsli] ['oʊvərˌsaɪd] , [waɪl] [ðə; ðiː] [ə'staʊndɪd] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] [siːzd]

The	automatic	flew	harmlessly	overside	,	while	the	astounded	man	found	himself	seized
这	自动的	飞翔	无害地	外侧	,	尽管	这	震惊	男人	成立	他自己	查获

[baɪ][hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] [rɪst] .

by	his	tingling	wrist	.
经过	他的	刺痛感	手腕	.

自动手枪无害地飞过海面，而惊愕的男子却发现自己的手腕一阵刺痛。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː]

His	arm	was	jerked	forward	with	a	suddenness	that	almost	wrenched	it
他的	手臂	曾是	猛地一抖	向前	和	一个	突然	那	几乎	扭动	它

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['sɑːkɪt] ,

from	the	socket	,
从	这	插座	,

他的手臂突然向前猛地一甩，几乎要从肩胛骨上扯下来。

[waɪl] ['bɪlz] ['ʌðər] [ɑːrm] [ræpt] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ðiː]['semi] - ['perəlaɪzd] ['membər] .

while	Bill's	other	arm	wrapped	tightly	about	the	semi	-	paralyzed	member	.
尽管	法案的	其他	手臂	包装	紧紧	关于	这	半	-	瘫痪	成员	.

而比尔的另一只手臂则紧紧地搂着半瘫痪的部位。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [rentʃ] , [ænd; ənd] ['dɪzɪɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['hed'fɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv]

There	came	another	wrench	,	and	dizzying	pain	,	and	he	went	headfirst	out	of
那里	来了	其他	扳手	,	和	令人眩晕	疼痛	,	和	他	去	头朝下	出去	的

[ðə; ðiː] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

又是一阵剧痛袭来，他头朝下栽出了船外。

['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

after	his	revolver	.
后	他的	左轮手枪	.

在他拔出左轮手枪之后。

[wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['sɜːrfɪs] , [hɪz; ɪz][krɑːft][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [ja:dz] [ə'weɪ] . -

When	he	rose	to	the	surface	,	his	craft	was	already	some	yards	away	.	116
什么时候	他	玫瑰	到	这	表面	,	他的	工艺	曾是	已经	一些	码	离开	.	-

当他浮出水面时，他的飞船已经飞出几码远了。[116]

“ [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , ” [bɪl] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	As	I	said	before	,	”	Bill	called	to	him	,	“	there's	no	doubt	about	it	.
”	作为	我	说	前	,	”	账单	称为	到	他	,	“	有	不	怀疑	关于	它	.

“正如我之前所说，”比尔对他说，“这一点毋庸置疑。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] - — [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [fʊt] - [ˈbɑːksɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	should	learn	savatte	—	the	French	method	of	foot	-	boxing	,	you	know	.
你	应该	学习	-	—	这	法语	方法	的	脚	-	拳击	,	你	知道	.

你应该学学萨瓦特拳——你知道的，那是法国的一种足技。

[ðæt] [ɑːrm] - [hoʊld][aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒe aɪ ˈju] - [ˈdʒɪtsuː] [prəˈfesər] — [ə; eɪ]

That	arm	-	hold	I	learned	among	others	from	a	jiu	-	jitsu	professor	—	a
那	手臂	-	抓住	我	学习	之中	其他的	从	一个	九	-	柔术	教授	—	一个

[dʒæp] .

Jap	.
日本	.

那招手臂控制技是我从一位柔术教授那里学来的——他是一位日本人。

[ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [teɪsts] .

It	pays	to	have	international	tastes	.
它	支付	到	有	国际的	口味	.

拥有国际化的品味是件好事。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] [ɪz][bæd] [əˈbaʊt] [hɪr] .

Incidentally	I	don't	think	the	current	is	bad	about	here	.
顺便	我	不	思考	这	当前的	是	坏的	关于	这里	.

顺便说一句，我觉得这里的水流状况还不错。

[jʊə(r)] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

You're	only	about	sixty	yards	from	shore	.
你是	仅有的	关于	六十	码	从	支撑	.

你离岸边只有大约六十码。

[ˌtʃɪriˈoʊ] — [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ˈmeri] [ˈɪŋgləɪnd] .

Cheerio	—	as	they	say	in	Merry	England	.
再见	—	作为	他们	说	在	欢乐	英格兰	.

再见——就像快乐的英格兰人常说的那样。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [swɪm] , [ˈmɪstər] [ˈsændərz] !

A	pleasant	swim	,	Mister	Sanders	!
一个	令人愉快的	游泳	,	先生	桑德斯	!

桑德斯先生，祝您游泳愉快!

” [ˈsændərz] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

”	Sanders	said	nothing	.
”	桑德斯	说	没有什么	.

桑德斯一言不发。

[hiː; hi] [felt] [tuː] [sɪk] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [swer] .

He	felt	too	sick	even	to	swear	.
他	毛毡	也	生病的	甚至	到	发誓	.

他病得连骂都说不出口。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [peɪnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər]

His	right	arm	pained	him	so	that	he	turned	on	his	back	and	headed	for
他的	正确的	手臂	痛苦	他	所以	那	他	转向	在	他的	后退	和	标题	为了

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

他的右臂疼痛难忍，于是他翻身仰躺，向岸边游去。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [bəuθ] [legz] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [prə'pel] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi] .

using	his	left	and	both	legs	as	a	means	to	propel	his	aching	body	.
使用	他的	左边	和	两个都	腿	作为	一个	方法	到	推进	他的	疼痛	身体	.

他用左腿和双腿作为推动疼痛身体的动力。

[bɪl] ['waidnd] [hɪz; ɪz] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] [sped] [ʌp] [ðə; ði] ['moʊtər] [boʊt] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] .

Bill	widened	his	throttle	and	sped	up	the	motor	boat	,	keeping	the	shore	line	on	his	left	.
账单	扩大	他的	风门	和	加速	向上	这	发动机	船	,	保持	这	支撑	线	在	他的	左边	.

比尔加大油门，加快摩托艇的速度，始终保持海岸线在他的左侧。

[ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊv] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

A	mile	farther	on	he	came	to	the	mouth	of	the	cove	where	he	had	bathed	with	Charlie	that	morning	.
一个	英里	更远	在	他	来了	到	这	嘴	的	这	海湾	在哪里	他	有	洗澡	和	查理	那	早晨	.

再往前走一英里，他就来到了那天早上他和查理一起游泳的小海湾的入口处。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

He	shut	off	the	engine	and	took	a	survey	of	his	surroundings	.
他	关闭	离开	这	引擎	和	采取	一个	民意调查	的	他的	周围环境	.

他关掉引擎，环顾四周。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [briːz] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

The	gentle	breeze	had	gone	with	the	morning	.
这	温和的	微风	有	已消失	和	这	早晨	.

清晨的微风已经消散了。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [muːvd] , [nɑːt] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɑːks] .

Not	a	branch	moved	,	not	a	leaf	stirred	on	the	trees	above	the	rocks	.
不是	一个	分支	已搬	,	不是	一个	叶子	搅拌	在	这	树木	多于	这	岩石	.

岩石上方的树木，一根树枝都没有晃动，一片树叶也没有飘动。

[bɪl] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Bill	guessed	it	must	be	close	to	seven	in	the	evening	,
账单	猜对了	它	必须	是	关闭	到	七	在	这	晚上	,

比尔猜测现在应该快到晚上七点了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['berli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['wɔːtər] . -

for	the	sun	was	barely	discernible	above	the	woods	,	and	long	shadows	lay	upon	the	quiet	water	.	117
为了	这	太阳	曾是	仅仅	可辨别的	多于	这	树林	,	和	长的	阴影	躺	之上	这	安静的	水	.	-

因为太阳几乎隐没在树林之上，长长的影子投射在平静的水面上。117

[nekst] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəmz] .

Next	,	he	made	a	thorough	inspection	of	the	boat	which	brought	to	light	two	interesting	items	.
下一个	,	他	制成	一个	彻底	检查	的	这	船	哪个	带来	到	光	二	有趣的	项目	.

接下来，他对这艘船进行了彻底的检查，结果发现了两个有趣的地方。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɑːkər] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðæt]

In	a	locker	forward	he	came	upon	the	clothes	he	had	left	on	the	beach	that
在	一个	储物柜	向前	他	来了	之上	这	衣服	他	有	左边	在	这	海滩	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

在前面的一个储物柜里，他找到了那天早上留在沙滩上的衣服。

[bɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [faɪnd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] ['niːdɪd]

Bill	was	delighted	,	for	this	find	provided	him	with	two	things	he	needed
账单	曾是	高兴极了	,	为了	这	寻找	假如	他	和	二	事物	他	需要

['bædlɪ] ,

badly	,
糟糕	,

比尔欣喜若狂，因为这一发现为他提供了两件他急需的东西。

[ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] . -

shoes	and	a	watch	.	118
鞋	和	一个	手表	.	-

鞋子和手表。118

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kloʊðz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['oʊvərkoʊt][ʌv; əv] ['kʌvərt] [klɔːθ] , [ə'pærəntlɪ] [ðə; ði] ['prɑːpərtɪ]

Beneath	the	clothes	was	a	light	overcoat	of	covert	cloth	,	apparently	the	property
下面	这	衣服	曾是	一个	光	大衣	的	隐蔽	布	,	显然	这	财产

[ʌv; əv]['sændərz] .

of	Sanders	.
的	桑德斯	.

衣服下面是一件用隐蔽布料制成的轻薄外套，显然是桑德斯的。

[hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [θɔːt]

He	pulled	it	out	and	was	about	to	put	it	back	again	,	when	a	thought
他	拉	它	出去	和	曾是	关于	到	放	它	后退	再次	,	什么时候	一个	想法

[strʌk] [hɪm; ɪm] .

struck	him	.
击	他	.

他把它拿出来，正要放回去的时候，突然想到了什么。

[ə; eɪ]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [brɔːt] [fɔːrθ] , [fɜːrst] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪgskɪn] [glʌvz] ,

A	closer	inspection	of	the	coat	brought	forth	,	first	,	a	pair	of	pigskin	gloves	,
一个	更近	检查	的	这	外套	带来	前进	,	第一的	,	一个	一对	的	猪皮	手套	,

仔细检查这件外套，首先发现的是一副猪皮手套。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] , [bɪl] [ɪk'stræktɪd] [θriː] ['envələʊps] .

then	from	the	inside	pocket	,	Bill	extracted	three	envelopes	.
然后	从	这	里面	口袋	,	账单	提取	三	信封	.

然后，比尔从内袋里掏出了三个信封。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['misivz] [bɔːr] [ðə; ði] ['stæmfərd] , [kə'netɪkət] , ['poʊstmɑːrk] , [ænd; ənd][ɔːl]

All	three	of	these	missives	bore	the	Stamford	,	Connecticut	,	postmark	,	and	all
全部	三	的	这些	信件	钻孔	这	斯坦福德	,	康涅狄格州	,	邮戳	,	和	全部

[θriː] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə]

three	were	addressed	to
三	是	已解决	到

这三封信件都盖有康涅狄格州斯坦福德的邮戳，而且三封信件的收件人都是.....

['ziːnəz] ['sændərz] ,

Zenas	Sanders	,
泽纳斯	桑德斯	,

泽纳斯·桑德斯

['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri] ,
General **Delivery** **,**
一般的 送货 ,

一般配送，

['kleɪtən] , [meɪn] . -
Clayton **,** **Maine** **.** **119**
克莱顿 , 缅因州 . -

缅因州克莱顿。119

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [bɪl] [tʊk] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slɪt] ['envələʊps] .
Without **the** **slightest** **hesitation** **,** **Bill** **took** **the** **papers** **from** **the** **slit** **envelopes** **.**
没有 这 丝毫 犹豫 , 账单 采取 这 文件 从 这 缝隙 信封 .

比尔毫不犹豫地从开口信封里取出文件。

[tuː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪlz] ; [wʌn] [fɔːr; fər] [rɪ'per] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːr] ,
Two **proved** **to** **be** **bills** **;** **one** **for** **repairs** **on** **a** **car** **,**
二 已证实 到 是 账单 ; 一 为了 维修 在 一个 车 ,

其中两张是账单；一张是汽车维修费，

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪlər] [fɔːr; fər] [θriː] ['suːts] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
the **other** **from** **a** **tailor** **for** **three** **suits** **of** **clothes** **.**
这 其他 从 一个 裁缝 为了 三 西装 的 衣服 .

另一件是从裁缝那里买的三套衣服。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['letər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['hedɪd] “ - [hoʊ'tel] , ['stæmfərd] , [kɑːn] . ,
The **third** **letter** **,** **however** **,** **was** **headed** **“** **Gring's** **Hotel** **,** **Stamford** **,** **Conn** **.** **,**
这 第三 信 , 然而 , 曾是 标题 “ - 酒店 , 斯坦福德 , 连接 . ,

然而，第三封信的抬头却是“康涅狄格州斯坦福德格林酒店”。

” [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] ['ɜːrliər] .
” **and** **bore** **the** **date** **of** **three** **days** **earlier** **.**
” 和 钻孔 这 日期 的 三 天 早些时候 .

日期显示为三天前。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] —
It **ran** **—**
它 跑 —

它运行了——

“ [dɪr] ['sændərz] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['ekspɜːrts] [æz; əz] [də'rektɪd] .
“ **Dear** **Sanders** **—** **Just** **a** **line** **to** **say** **I** **have** **engaged** **the** **experts** **as** **directed** **.**
“ 亲爱的 桑德斯 — 只是 一个 线 到 说 我 有 已订婚的 这 专家 作为 指导 .

“亲爱的桑德斯——我只是想说，我已经按照指示与专家进行了沟通。

[gɑːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊr] [duː] [æsk] [ə; eɪ] [bɪg] [praɪs] .
Got **them** **in** **the** **big** **city** **and** **they** **sure** **do** **ask** **a** **big** **price** **.**
得到 他们 在 这 大的 城市 和 他们 当然 做 问 一个 大的 价格 .

我在大城市里买的，价格确实很高。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
But **that** **is** **your** **business** **.**
但 那 是 你的 商业 .

但那是你的事。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['loʊkeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
“ **Now** **you** **have** **located** **the** **exact** **position** **,**
“ 现在 你 有 位于 这 精确的 位置 ,

“现在你已经找到了确切位置，

[ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [miːnz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['evənz] - [bʌntʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['snæpi] [dʒɑːb]

it	either	means	taking	the	Evans	'	bunch	for	a	ride	or	making	a	snappy	job
它	任何一个	方法	采取	这	埃文斯	-	束	为了	一个	骑	或者	制作	一个	轻快	工作

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

要么就是戏耍埃文斯一伙人，要么就是迅速完成任务。

['pɜːrsənəli] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][wʌn] [naɪt] .

Personally	I	don't	think	it	can	be	done	in	one	night	.
亲自	我	不	思考	它	能	是	完毕	在	一	夜晚	.

我个人认为这不可能一夜之间完成。

“ [dəunt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] .

“	Don't	write	any	more	.
“	不	写	任何	更多的	.

“不要再写了。”

[bəuθ] [meɪlz] [ænd; ənd] ['telɪgræf] [ɑːr; ər] [tuː] ['rɪski] .

Both	mails	and	telegraph	are	too	risky	.
两个都	邮件	和	电报	是	也	风险	.

邮件和电报的风险都太大了。

[ðæt] [gɪŋk] ['evənz] [ɪz] [waɪd] [ə'weɪk] .

That	gink	Evans	is	wide	awake	.
那	家伙	埃文斯	是	宽的	醒	.

那个傻瓜埃文斯完全清醒了。

['hiːz] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [end] [tuː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [ˌɪntə'septid] [tuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

He's	watching	this	end	too	—	and	you	know	he's	intercepted	two	messages
他是	观看	这	结尾	也	—	和	你	知道	他是	截获	二	消息

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

他也在关注这件事的结局——而且你知道他已经截获了两条信息。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][send] [jʊr; jər] [fuːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

I	know	what	to	do	,	but	if	you	must	send	your	fool	instructions	,
我	知道	什么	到	做	,	但	如果	你	必须	发送	你的	傻子	指示	,

我知道该怎么做，但如果你非要发来你那些愚蠢的指示，

[send][ðem; ðəm][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] , [ɔːr] ['betər] [stɪl] , [flaɪ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ]

send	them	by	word	of	mouth	,	or	better	still	,	fly	down	here	and	go	up	with
发送	他们	经过	单词	的	嘴	,	或者	更好的	仍然	,	飞	向下	这里	和	去	向上	和

[juː 'es] .

us	.
我们	.

让他们口口相传，或者更好的办法是，飞到这里来和我们一起上去。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn] [naɪts] [ænd; ənd][stænd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [deɪ] [taɪmz] ,

Then	we	could	run	in	nights	and	stand	out	to	sea	day	times	,
然后	我们	可以	跑步	在	夜晚	和	站立	出去	到	海	天	时代	,

这样我们就可以夜间航行，白天出海。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə][də'rekt] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

and	you	would	be	on	board	to	direct	operations	.
和	你	会	是	在	木板	到	直接的	运营	.

您将负责指导运营。

[ðæt] [wʊd] [stɑːp] ['evənz] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [juː 'es] [æz; əz] [juː; jʊ]

That	would	stop	Evans	having	you	followed	up	there	when	you	join	us	as	you
那	会	停止	埃文斯	拥有	你	随后	向上	那里	什么时候	你	加入	我们	作为	你

[mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] .

must	eventually	.
必须	最终	.

这样就能阻止埃文斯在你加入我们之后继续跟踪你，因为你最终肯定会加入我们。

['ɔːlsoʊ] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

Also	if	we	don't	write	any	more	there'll	be	no	chance	of	his	being	able	to
还	如果	我们	不	写	任何	更多的	将会	是	不	机会	的	他的	存在	有能力的	到

[get] [ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] .

get	documentary	evidence	.
得到	记录	证据	.

而且，如果我们不再写信，他就没有机会获得书面证据了。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [ə; eɪ] [mæn] , [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['ziːnəz] [ænd; ənd] [nɑːd] [laɪk] [juː; jʊ] .

If	you	send	a	man	,	let	him	say	Zenas	and	nod	like	you	.
如果	你	发送	一个	男人	,	让	他	说	泽纳斯	和	点头	喜欢	你	.

如果你派人去，就让他说“泽纳斯”，并像你一样点头。

[ðen] [aɪl] [noʊ] ['hiːz] [oʊ'keɪ] .

Then	I'll	know	he's	Okay	.
然后	患病的	知道	他是	好的	.

那样我就知道他没事了。

“ [jɔːrz] ,

“	Yours	,
”	此致	,

此致，

“ [slɪm] . ” -

“	Slim	.	”	120
”	苗条的	.	”	-

“苗条。”120

[bɪl] [riːd] [ðɪs] ['oʊvər] [θriː] [taɪmz] .

Bill	read	this	over	three	times	.
账单	读	这	超过	三	时代	.

比尔读了三遍以上。

[ðə; ði] ['reɪtər] , [hiː; hi] [gest] , [mʌst; məst] [biː; bi] ['hærəld] ['dʒɑːnsən] ,

The	writer	,	he	guessed	,	must	be	Harold	Johnson	,
这	作家	,	他	猜对了	,	必须	是	哈罗德	约翰逊	,

他猜测，作者一定是哈罗德·约翰逊。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

the	fellow	he	had	been	taken	for	on	the	island	.
这	同伴	他	有	到过	已采取	为了	在	这	岛	.

他在岛上被误认为的那个人。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] ['sændərz] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] “ [slɪm] .

He	recalled	distinctly	that	Sanders	had	referred	to	him	as	“	Slim	.
他	召回	明显地	那	桑德斯	有	指	到	他	作为	“	苗条的	.

他清楚地记得桑德斯曾称他为“瘦子”。

” [huː] [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] “ ['ekspɜːrts] ” [wɜːr; wər] [hiː; hi] [hæd; həd] [haɪrd] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [bɪl] .

”	Who	or	what	the	“	experts	”	were	he	had	hired	,	was	beyond	Bill	.
”	WHO	或者	什么	这	“	专家	”	是	他	有	雇用	,	曾是	超过	账单	.

“比尔不知道他雇佣的‘专家’究竟是谁，或者是什么人。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [slɪm] [fɪrd] ['mɪstər] . ['evənz] .

On	the	other	hand	it	was	obvious	that	Slim	feared	Mr	.	Evans	.
在	这	其他	手	它	曾是	明显的	那	苗条的	害怕	先生	.	埃文斯	.

另一方面，很明显斯利姆很害怕埃文斯先生。

[ðə; ði] [skiːm] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	scheme	,	as	he	saw	it	,
这	方案	,	作为	他	锯	它	,

在他看来，这个计划是这样的：

[wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ɪn'tendɪd] ['kʌmɪŋ] [baɪ][boʊt][tuː; tə] [meɪn] ,

was	that	Johnson	and	his	men	intended	coming	by	boat	to	Maine	,
曾是	那	约翰逊	和	他的	男人	故意的	未来	经过	船	到	缅因州	,

约翰逊和他的部下打算乘船前往缅因州吗？

[wer] ['sændərz][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][loʊ'keɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

where	Sanders	had	been	successful	in	locating	something	they	wanted	.
在哪里	桑德斯	有	到过	成功的	在	定位	某物	他们	通缉	.

桑德斯在那里成功找到了他们想要的东西。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn] [meɪn] ['wɔːtərz] ,

And	,	having	arrived	in	Maine	waters	,
和	,	拥有	到达的	在	缅因州	水	,

抵达缅因州水域后，

[ðə; ði][boʊt] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər] [kruː] [ʌv; əv] ['gæŋstəz] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][stænd] [ɔːf][ðə; ði]

the	boat	would	put	her	crew	of	gangsters	ashore	at	night	and	stand	off	the
这	船	会	放	她	全体人员	的	黑帮分子	岸上	在	夜晚	和	站立	离开	这

[koʊst] [deɪ] [taɪmz] .

coast	day	times	.
海岸	天	时代	.

晚上，这艘船会将她的匪帮船员送上岸，白天则在海岸附近徘徊。

[ðæt] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wʌz; wəz][ðer; ðər][əb'dʒektɪv] , [bɪl] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]

That	robbery	of	some	sort	was	their	objective	,	Bill	had	not	the	slightest
那	抢劫	的	一些	种类	曾是	他们的	客观的	,	账单	有	不是	这	丝毫

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

比尔毫不怀疑，他们的目的是进行某种抢劫。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] , [slɪm][hæd; həd][nɑːt] [sed]

But	what	they	intended	to	steal	or	where	it	was	located	,	Slim	had	not	said
但	什么	他们	故意的	到	偷	或者	在哪里	它	曾是	位于	,	苗条的	有	不是	说

.

:
.

但斯利姆没有透露他们打算偷什么，也没有说明东西在哪里。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kən'siːld] [æt; ət] ['tɜːnɝz] — ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ,

Perhaps	it	was	something	concealed	at	Turner's	—	hidden	in	a	safe	,
也许	它	曾是	某物	暗	在	特纳的	—	隐	在	一个	安全的	,

或许是特纳藏起来的什么东西——藏在保险箱里，

['pɑːsəbli] — [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['ekspɜːrts] ” [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

possibly	—	and	the	“	experts	”	had	been	hired	to	get	it	.
可能	—	和	这	“	专家	”	有	到过	雇用	到	得到	它	.

有可能——而“专家”们正是受雇来获取它的。

[stɪl] , [ɪf] ['mɪstər] . ['evənz] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [æt; ət] ['tɜːnɝz] ,

Still	,	if	Mr	.	Evans	was	hiding	something	in	a	safe	at	Turner's	,
仍然	,	如果	先生	.	埃文斯	曾是	隐藏	某物	在	一个	安全的	在	特纳的	,

不过，如果埃文斯先生真的在特纳家的保险箱里藏了什么东西的话，

[wʌt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [ruːm] [ʌv; əv][sʌm; səm]

what	prevented	him	from	moving	it	to	the	strong	room	of	some
什么	阻止	他	从	移动	它	到	这	强的	房间	的	一些

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bæŋk] ,

metropolitan	bank	,
大都会	银行	,

是什么阻止他将其转移到某家大都市银行的金库里?

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv][bəuθ]['sændərz][ænd; ənd]['dʒɑːnsən] ?

where	it	would	be	beyond	reach	of	both	Sanders	and	Johnson	?
在哪里	它	会	是	超过	抵达	的	两个都	桑德斯	和	约翰逊	?

那将是桑德斯和约翰逊都无法企及的吗?

[bɪl] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Bill	discarded	the	idea	of	the	safe	then	and	there	.
账单	丢弃	这	主意	的	这	安全的	然后	和	那里	.

比尔当场就放弃了保险箱的想法。

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['evənz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [men]

The	best	he	could	do	was	to	get	in	touch	with	Mr	.	Evans	or	his	men
这	最好的	他	可以	做	曾是	到	得到	在	触碰	和	先生	.	埃文斯	或者	他的	男人

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -

just	as	soon	as	possible	.	121
只是	作为	很快	作为	可能的	.	-

他所能做的最好的事情就是尽快联系上埃文斯先生或他的人。[121]

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['letər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] ,

He	slipped	the	letter	back	into	the	overcoat	pocket	,	and	folding	the	coat	,
他	滑倒了	这	信	后退	进入	这	大衣	口袋	,	和	折叠式的	这	外套	,

他把信塞回大衣口袋，然后叠好大衣。

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] .

replaced	it	in	the	locker	.
替换	它	在	这	储物柜	.

把它放回储物柜里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['sændərz][tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['letər] .

He	did	not	want	Sanders	to	guess	that	he	had	read	that	letter	.
他	做过	不是	想	桑德斯	到	猜测	那	他	有	读	那	信	.

他不想让桑德斯猜到他读过那封信。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] .

Then	he	thought	over	a	plan	of	procedure	.
然后	他	想法	超过	一个	计划	的	程序	.

然后他仔细考虑了一下行动方案。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['moʊtər][boʊt][tuː; tə][pɪg]['aɪlənd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][koʊt][wɪð; wɪθ]

If	he	took	the	motor	boat	to	Pig	Island	,	he	must	take	the	coat	with
如果	他	采取	这	发动机	船	到	猪	岛	,	他	必须	拿	这	外套	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果他乘机动船去猪岛，就必须带上那件外套。

[ænd; ənd]['sændərz] - [səs'piʃənz] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊzd] .

and	Sanders	'	suspicions	would	be	aroused	.
和	桑德斯	-	怀疑	会	是	被唤醒	.

桑德斯的疑虑就会被勾起。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [biːtʃt] [ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['tɜːnɝz] , ['sændərz] ,

If	,	on	the	other	hand	,	he	beached	the	craft	and	made	for	Turner's	,	Sanders	,
如果	,	在	这	其他	手	,	他	搁浅	这	工艺	和	制成	为了	特纳的	,	桑德斯	,

另一方面，如果他把船搁浅，然后驶向特纳、桑德斯，

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [naʊ] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊv] ,

who	**was**	**very**	**likely**	**now**	**footing**	**it**	**for**	**the**	**cove**	**,**
WHO	曾是	非常	可能	现在	立足点	它	为了	这	海湾	,

他很可能正在为海湾买单，

[maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [bɪl] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [slɪmz] ['letər] .

might	**think**	**that**	**in**	**his**	**hurry**	**Bill**	**had**	**overlooked**	**Slim's**	**letter**	**.**
可能	思考	那	在	他的	匆忙	账单	有	被忽视的	斯利姆	信	.

他可能会认为比尔匆忙之中忽略了斯利姆的信。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['evənz][æt; ət] ['tɝːnɝz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Also	**,**	**he**	**would**	**be**	**more**	**likely**	**to**	**find**	**Mr**	**.**	**Evans**	**at**	**Turner's**	**,**	**and**	**then**	**,**
还	,	他	会	是	更多的	可能	到	寻找	先生	.	埃文斯	在	特纳的	,	和	然后	,

此外，他更有可能在特纳家找到埃文斯先生，然后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

there	**was**	**Charlie**	**to**	**be**	**considered**	**.**
那里	曾是	查理	到	是	经过考虑的	.

当然，查理也是一个需要考虑的人选。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [ʌp] ,

If	**the**	**boy**	**had**	**reached**	**the**	**house**	**and**	**his**	**father**	**had**	**not**	**turned**	**up**	**,**
如果	这	男生	有	达到	这	房子	和	他的	父亲	有	不是	转向	向上	,

如果男孩已经回到家，而他的父亲还没有出现，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['gluːmi] [pleɪs] [hɪm'self] [ˌoʊvər'naɪt] ,

he	**would**	**be**	**forced**	**to**	**stay**	**in**	**that**	**gloomy**	**place**	**himself**	**overnight**	**,**
他	会	是	强制	到	停留	在	那	阴沉	地方	他自己	过夜	,

他将被迫独自在那个阴暗的地方待上一夜。

[ə; eɪ]['prɑːspekt] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪl] ['reliʃt] . -

a	**prospect**	**that**	**not**	**even**	**Bill**	**relished**	**.**	**122**
一个	前景	那	不是	甚至	账单	津津有味	.	-

就连比尔也不愿看到这样的前景。[122]

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] , [bɪl] [sent] [ðə; ði]['moʊtərboʊt] ['skɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊv]

As	**he**	**reached**	**these**	**conclusions**	**,**	**Bill**	**sent**	**the**	**motorboat**	**skimming**	**into**	**the**	**cove**
作为	他	达到	这些	结论	,	账单	发送	这	汽艇	撇脂	进入	这	海湾

[ænd; ənd] [biːtʃt] [hɜːr; hər] .

and	**beached**	**her**	**.**
和	搁浅	她	.

当他得出这些结论时，比尔让摩托艇高速驶入海湾，然后搁浅了。

[ðen] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sɑːks] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	**,**	**slipping**	**into**	**his**	**socks**	**and**	**shoes**	**,**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**remainder**	**of**	**his**
然后	,	滑倒	进入	他的	袜子	和	鞋	,	他	挑选	向上	这	余	的	他的

[kloʊðz] .

clothes	**.**
衣服	.

然后，他穿上袜子和鞋子，拿起剩下的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] ['rɑːks] .

It	**took**	**him**	**but**	**a**	**moment**	**to**	**cross**	**the**	**sand**	**and**	**climb**	**the**	**rocks**	**.**
它	采取	他	但	一个	片刻	到	叉	这	沙	和	爬	这	岩石	.

他只用了片刻就穿过沙地，爬上了岩石。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt][trɑːt] .

Soon	**he**	**was**	**jogging**	**along**	**the**	**lane**	**at**	**a**	**smart**	**trot**	**.**
很快	他	曾是	慢跑	沿着	这	车道	在	一个	聪明的	小跑	.

很快，他就沿着小路轻快地小跑起来了。

[hiː; hi] ['niːðər] [met] [nɔːr] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [soʊl] .

He	neither	met	nor	saw	a	single	soul	.
他	两者都不	遇见	也不	锯	一个	单身的	灵魂	.

他既没有遇到也没有见过任何人。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'groʊn] ['ʃrʌbəri] .

At	last	he	gained	the	back	door	by	way	of	the	overgrown	shrubbery	.
在	最后的	他	获得	这	后退	门	经过	方式	的	这	长得太茂盛了	灌木	.

最后，他穿过茂密的灌木丛，找到了后门。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [mæt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] ['brekfəst] .

He	found	the	key	under	the	mat	where	they	had	left	it	after	breakfast	.
他	成立	这	钥匙	在下面	这	垫	在哪里	他们	有	左边	它	后	早餐	.

他在早餐后他们把钥匙放在地垫下面的地方找到了钥匙。

[bɪl] [in'səːtid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] ['entri] .

Bill	inserted	it	in	the	lock	and	walked	into	the	back	entry	.
账单	插入	它	在	这	锁	和	步行	进入	这	后退	入口	.

比尔把锁插进锁孔，然后从后门走了进去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['tʃɑːrli] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

Instead	of	calling	Charlie	,	he	walked	into	the	big	kitchen	and	looked	about	.
反而	的	呼叫	查理	,	他	步行	进入	这	大的	厨房	和	看起来	关于	.

他没有给查理打电话，而是走进大厨房，环顾四周。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Everything	seemed	exactly	as	they	had	left	it	after	washing	up	that	morning	.
一切	似乎	确切地	作为	他们	有	左边	它	后	洗涤	向上	那	早晨	.

一切似乎都和他们早上洗漱完毕后离开时一模一样。

“ [wel] , [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðə; ði] [kɪd] ['nevər] [gɑːt] [bæk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Well	,	it's	a	cinch	the	kid	never	got	back	here	,	”	he	said	to	himself	.
“	出色地	,	它是	一个	肚带	这	孩子	绝不	得到	后退	这里	,	”	他	说	到	他自己	.

“嗯，这孩子肯定没回来，”他自言自语道。

“ ['hiːd] [hæv; həv] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [hɪr] , [kən'suːmɪŋ] [prə'vɪʒnz] ,

“	He'd	have	spent	most	of	the	day	in	here	,	consuming	provisions	,
“	他会	有	花费	最多	的	这	天	在	这里	,	消费	条款	,

“他今天大部分时间都待在这里，吃喝玩乐。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪn] [tʌtʃt] .

and	there's	not	a	thing	been	touched	.
和	有	不是	一个	事物	到过	感动	.

一切都完好无损。

[aɪ'd] ['betər] [meɪk] [ʃʊr] , [ðoʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [sker] [ʌp] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,

I'd	better	make	sure	,	though	—	and	if	I	can	scare	up	a	gun	of	sorts	,
ID	更好的	制作	当然	,	尽管	—	和	如果	我	能	吓	向上	一个	枪	的	排序	,

不过我最好还是确认一下——如果我能弄到一把枪的话，

[ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ! ” -

all	to	the	good	!	”	123
全部	到	这	好的	!	”	-

一切都很好！“123

[hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [haʊs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['selər] , [pruːvd] [hɪz; ɪz] [sər'maɪz] [tuː; tə]

His	inspection	of	the	entire	house	,	including	the	cellar	,	proved	his	surmise	to
他的	检查	的	这	全部的	房子	,	包括	这	地窖	,	已证实	他的	推测	到

[biː; bi] [wel] ['faʊndɪd] .

be	well	founded	.
是	出色地	创立	.

他对整栋房子，包括地下室，进行了检查，结果证明他的推测是正确的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

He	was	alone	in	the	place	.
他	曾是	独自的	在	这	地方	.

他当时独自一人待在那里。

[ˈtʃɑːrli] , [hiː; hi] [ˈfɪgjərd] , [hæd; həd] [ˈiːðər] [ˈtrʌdʒd] [ˈɪntuː] [ˈkleɪtən] [tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈezrə]

Charlie	,	he	figured	,	had	either	trudged	into	Clayton	to	get	in	touch	with	Ezra
查理	,	他	想	,	有	任何一个	艰难跋涉	进入	克莱顿	到	得到	在	触碰	和	以斯拉

[ˈpɑːkə] ,

Parker	,
帕克	,

他推测，查理要么是跋涉到克莱顿去联系埃兹拉·帕克，要么就是……

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃərd] [baɪ][ˈsændərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .

or	he	had	been	captured	by	Sanders	and	his	men	.
或者	他	有	到过	捕获	经过	桑德斯	和	他的	男人	.

或者他被桑德斯和他的手下俘虏了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [bɪl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː]

And	then	it	occurred	to	Bill	that	it	would	be	well	for	him	to	see
和	然后	它	发生	到	账单	那	它	会	是	出色地	为了	他	到	看

[ˈpɑːkə] [hɪmˈself] ,

Parker	himself	,
帕克	他自己	,

这时比尔突然想到，他最好亲自去见见帕克。

[təˈnaɪt] , [soʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði]

tonight	,	so	he	went	down	the	tunnel	to	the	garage	and	switched	on	the
今晚	,	所以	他	去	向下	这	隧道	到	这	车库	和	切换	在	这

[laɪts] .

lights	.
灯	.

今晚，他沿着隧道来到车库，打开了灯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

It	was	dark	by	the	time	he	got	back	to	the	library	.
它	曾是	黑暗的	经过	这	时间	他	得到	后退	到	这	图书馆	.

他回到图书馆时天已经黑了。

[hiː; hi] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [əˈgen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ɪˈlektrɪks] [æz; əz][hiː; hi] [went]

He	went	the	rounds	of	the	ground	floor	again	,	turning	on	electrics	as	he	went
他	去	这	回合	的	这	地面	地面	再次	,	转弯	在	电气	作为	他	去

.

:
.

他又在一楼转了一圈，边转边打开电器。

[ɪf] [bɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ˈenibɑːdi] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈspuːki] [haʊs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt]

If	Bill	was	to	be	caught	by	anybody	around	the	spooky	house	,	it	would	not
如果	账单	曾是	到	是	捕捉	经过	任何人	大约	这	幽灵般的	房子	,	它	会	不是

[biː; bi] [ˌʌnəˈwerz] ,

be	unawares	,
是	不知情	,

如果比尔被鬼屋附近的任何人发现，那人绝不会毫无察觉。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ ˈtiː] . -

if	he	could	help	it	.	124
如果	他	可以	帮助	它	.	-

如果他能帮上忙的话。124

[hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['sʌpər] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	got	himself	some	supper	and	ate	it	in	the	kitchen	.
他	得到	他自己	一些	晚餐	和	吃	它	在	这	厨房	.

他给自己弄了点晚饭，然后在厨房里吃了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['æftər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fuːd] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

But	somehow	,	after	going	to	the	trouble	of	preparing	food	,	he	had	little	appetite	.
但	不知何故	,	后	去	到	这	麻烦	的	准备	食物	,	他	有	小的	食欲	.

但是，费尽心思准备了饭菜之后，他却没什么胃口。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['hɪd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['dʒʌmpi] ,

The	possibility	that	the	house	might	have	another	hidden	entrance	of	which	he	knew	nothing	made	him	feel	nervous	and	jumpy	,
这	可能性	那	这	房子	可能	有	其他	隐	入口	的	哪个	他	知道	没有什么	制成	他	感觉	紧张的	和	跳跃的	,

想到这所房子可能还有他一无所知的秘密入口，他就感到紧张不安。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['faɪərɑːrm][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

especially	since	he	had	not	found	anything	remotely	resembling	a	firearm	of	any	sort	.
尤其	自从	他	有	不是	成立	任何事物	远程	类似	一个	火器	的	任何	种类	.

尤其是因为他根本没找到任何类似枪支的东西。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ,

After	he	had	washed	his	plate	and	cup	at	the	kitchen	sink	,
后	他	有	洗过	他的	盘子	和	杯子	在	这	厨房	下沉	,

他在厨房水槽洗完盘子和杯子后，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

he	went	back	to	the	library	,	and	pulling	down	a	book	at	random	from	the	shelves	,
他	去	后退	到	这	图书馆	,	和	拉	向下	一个	书	在	随机的	从	这	货架	,

他回到图书馆，随意从书架上取下一本书，

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

went	out	of	the	room	to	the	hall	.
去	出去	的	这	房间	到	这	大厅	.

走出房间，来到走廊。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ɪ'levə)n] ,

He	had	decided	to	wait	until	eleven	,
他	有	决定	到	等待	直到	十一	,

他决定等到十一点。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [træks] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [twɪn] ['hedz] ['hɑːrbər] .

and	then	make	tracks	through	the	woods	to	Twin	Heads	Harbor	.
和	然后	制作	轨道	通过	这	树林	到	双	头部	港口	.

然后穿过树林前往双头港。

['ezrə] ['pɑ:kə] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [flai] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtɪd]

Ezra	Parker	was	due	to	fly	over	the	house	at	midnight	and	the	lighted
以斯拉	帕克	曾是	到期的	到	飞	超过	这	房子	在	午夜	和	这	照明

[gə'rɑ:ʒ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərd] .

garage	would	be	sure	to	send	him	to	the	harbor	directly	afterward	.
车库	会	是	当然	到	发送	他	到	这	港口	直接地	之后	.

埃兹拉·帕克将于午夜时分飞越这栋房子，而灯火通明的车库一定会让他紧接着飞往港口。

[bɪl] [plænd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ælkoʊv] [wɪtʃ]

Bill	planned	to	spend	the	intervening	time	in	the	comfortable	alcove	which
账单	计划	到	花费	这	介入	时间	在	这	舒服的	壁龛	哪个

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laʊndʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

formed	a	little	lounge	below	the	staircase	in	the	hall	.
形成	一个	小的	休息室	以下	这	楼梯	在	这	大厅	.

比尔计划利用这段时间待在大厅楼梯下方舒适的小壁龛里，那里就像一个小休息室。

[hɪr] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [wʌns] [bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑ:rt]

Here	he	could	at	once	be	aware	of	the	slightest	movement	from	any	part
这里	他	可以	在	一次	是	意识到的	的	这	丝毫	移动	从	任何	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

在这里，他可以立即察觉到房子里任何角落最轻微的动静。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] . -

And	with	the	curtains	drawn	,	he	was	shut	off	like	a	monk	in	his	cell	.	125	-
和	和	这	窗帘	绘制	,	他	曾是	关闭	离开	喜欢	一个	僧	在	他的	细胞	.	-	

窗帘拉上后，他就像僧侣把自己关在牢房里一样，与世隔绝。[125]

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [hi:; hi] [gru:] ['restləs] .

But	instead	of	settling	down	to	his	book	,	he	grew	restless	.
但	反而	的	安顿	向下	到	他的	书	,	他	生长	不安	.

但他并没有静下心来看书，反而坐立不安。

[twaɪs] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑ:n] [ðæt] [flɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ]

Twice	he	got	up	and	examined	the	shutters	on	that	floor	to	make	sure	they
两次	他	得到	向上	和	检查	这	百叶窗	在	那	地面	到	制作	当然	他们

[wɜ:r; wər] [bɑ:rd] .

were	barred	.
是	禁止	.

他两次起身检查那一层楼的百叶窗，确保它们都已关好。

[i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɜ:tənd] [rɪ'tri:t] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Each	time	he	went	back	to	his	curtained	retreat	,	ashamed	of	himself	.
每个	时间	他	去	后退	到	他的	帘幕	撤退	,	羞愧	的	他自己	.

每次他回到自己用帘子遮蔽的隐蔽处时，都会感到羞愧。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kri:ps] .

This	house	was	giving	him	the	creeps	.
这	房子	曾是	给予	他	这	令人毛骨悚然	.

这房子让他毛骨悚然。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [waɪ] , [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [edʒ] .

For	some	reason	,	he	could	not	tell	why	,	his	nerves	were	on	edge	.
为了	一些	原因	,	他	可以	不是	告诉	为什么	,	他的	神经	是	在	边缘	.

不知何故，他感到神经紧绷，自己也说不上来原因。

[æz; əz] [ten] [ə'klɔk, əu-] [tʃaɪmd] ['feɪntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæntl] ['taɪmpiːs] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

As	ten	o'clock	chimed	faintly	from	the	mantel	timepiece	,	he	thought	he
作为	十	点钟	齐声说道	淡淡的	从	这	壁炉架	钟表	,	他	想法	他

[hɜːrd] ['futsteps] .

heard	footsteps	.
听到	脚步声	.

当壁炉架上的钟发出微弱的十点钟声时，他似乎听到了脚步声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [rɪ'vaɪlɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

He	started	up	,	reviling	himself	for	his	folly	.
他	开始	向上	,	辱骂	他自己	为了	他的	蠢事	.

他猛地站起身，痛斥自己的愚蠢行为。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [sterz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kriːkt]

The	house	was	old	,	and	it	was	only	the	stairs	above	him	that	creaked
这	房子	曾是	老的	,	和	它	曾是	仅有的	这	楼梯	多于	他	那	嘎吱作响

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

房子很旧了，只有他头顶上的楼梯发出轻微的吱嘎声。

[wɪð; wɪθ] [kɑːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [brʌʃt] [pæst] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

With	calm	deliberation	he	brushed	past	the	curtain	into	the	hall	,	determined	to
和	冷静的	审议	他	刷过	过去的	这	窗帘	进入	这	大厅	,	决定	到

[pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] .

pull	himself	together	.
拉	他自己	一起	.

他镇定自若地拂过帘子，走进大厅，决心振作起来。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['bæləstreɪd] ,

Standing	at	the	foot	of	the	staircase	,	a	hand	on	the	great	oak	balustrade	,
常设	在	这	脚	的	这	楼梯	,	一个	手	在	这	伟大的	橡木	栏杆	,

他站在楼梯脚下，一只手扶着巨大的橡木栏杆，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['pætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] .

he	could	hear	the	quiet	patter	of	a	mouse	behind	the	panelling	.
他	可以	听到	这	安静的	语调	的	一个	老鼠	在后面	这	镶板	.

他能听到护墙板后面传来老鼠轻微的脚步声。

[ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkoʊv] ,

The	tick	of	the	little	clock	in	the	alcove	,
这	打钩	的	这	小的	钟	在	这	壁龛	,

壁龛里小钟的滴答声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd] [saɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ,

and	the	hiss	and	sigh	of	the	wind	without	,
和	这	嘶	和	叹	的	这	风	没有	,

还有外面风的嘶嘶声和叹息声，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

were	all	that	broke	the	silence	of	the	night	.
是	全部	那	打破	这	沉默	的	这	夜晚	.

夜里只有它们打破了寂静。

[noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [seɪv] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] . -

No	human	being	save	himself	seemed	to	be	stirring	for	miles	around	.	126
不	人类	存在	节省	他自己	似乎	到	是	搅拌	为了	英里	大约	.	-

除了他自己，方圆数里似乎都没有其他人活动。126

['sloʊli] , [ɪn] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæsɪdʒ] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sloʊli]

Slowly	**,**	**in**	**stocking**	**feet**	**,**	**he**	**walked**	**down**	**the**	**kitchen**	**passage**	**,**	**paused**	**,**	**and**	**slowly**
缓慢地	,	在	袜	脚	,	他	步行	向下	这	厨房	通道	,	暂停	,	和	缓慢地

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	**.**
返回	.

他光着脚，慢慢地沿着厨房过道走下去，停顿了一下，然后慢慢地走了回来。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .

Then	**he**	**mounted**	**the**	**stairs**	**.**
然后	他	安装	这	楼梯	.

然后他走上了楼梯。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'bʌv] .

All	**was**	**quiet**	**above**	**.**
全部	曾是	安静的	多于	.

上面一片寂静。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] ['stɔːri] ,

An	**impulse**	**took**	**him**	**up**	**the**	**narrow**	**stairway**	**to**	**the**	**third**	**story**	**,**
一个	冲动	采取	他	向上	这	狭窄的	楼梯	到	这	第三	故事	,

他一时冲动，沿着狭窄的楼梯上了三楼。

[wer] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

where	**he**	**looked**	**out**	**a**	**window**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**corridor**	**.**
在哪里	他	看起来	出去	一个	窗户	在	这	结尾	的	这	走廊	.

他望向走廊尽头的窗户。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] ['glɪmər] [mɑːrkt] [ðə; ði] [siː] .

The	**night**	**was**	**dark**	**and**	**only**	**a**	**grayish**	**glimmer**	**marked**	**the**	**sea**	**.**
这	夜晚	曾是	黑暗的	和	仅有的	一个	灰蒙蒙的	微光	标记	这	海	.

夜色漆黑，只有灰蒙蒙的海面泛着微光。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	**island**	**was**	**invisible**	**.**
这	岛	曾是	无形的	.

岛屿隐没在视线之外。

[ʌp] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪl] [haʊs] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

Up	**there**	**,**	**with**	**the**	**still**	**house**	**below**	**him**	**,**
向上	那里	,	和	这	仍然	房子	以下	他	,

高处，脚下是静谧的房子，

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnlʊkər] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [pleɪ] [wer] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər]

he	**felt**	**like**	**an**	**onlooker**	**in**	**some**	**mysterious**	**play**	**where**	**life**	**and**	**death**	**were**
他	毛毡	喜欢	一个	旁观者	在	一些	神秘	玩	在哪里	生活	和	死亡	是

['kæʒuəl] ['mætərz] [ænd; ənd] ['eni] [miːnz] [wɜːr; wər] [fer] [ɪf] [ðeɪ] [led] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .

casual	**matters**	**and**	**any**	**means**	**were**	**fair**	**if**	**they**	**led**	**to**	**triumph**	**.**
随意的	事情	和	任何	方法	是	公平的如果		他们	引领	到	胜利	.

他觉得自己像是一个旁观者，置身于一场神秘的戏剧之中，生死都是无关紧要的事，只要能取得胜利，任何手段都是公平的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [pər'suː] [sʌtʃ] [θɔːts] — [ænd; ənd] [fɑːr]

But	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**gained**	**by**	**pursuing**	**such**	**thoughts**	**—**	**and**	**far**
但	那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	追求	这样的	想法	—	和	远的

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnlʊkər] ,

from	**being**	**an**	**onlooker**	**,**
从	存在	一个	旁观者	,

但纠结于这些想法毫无益处——而且，我远非旁观者，

[bɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Bill	**was**	**very**	**much**	**in**	**the**	**thick**	**of**	**it**	**all**	**.**
账单	曾是	非常	很多	在	这	厚的	的	它	全部	.

比尔完全身处事件中心。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [meɪd] [ə'nʌðər] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**descended**	**,**	**made**	**another**	**tour**	**of**	**the**	**ground**	**floor**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**the**
他	下降	,	制成	其他	旅游	的	这	地面	地面	,	和	返回	到	这

['ælkoʊv] .

alcove	**.**
壁龛	.

他下了楼，又巡视了一遍底层，然后回到壁龛。

['fiːlɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kʊkiz] ,

Feeling	**distinctly**	**more**	**cheerful**	**,**	**he**	**ate**	**a**	**couple**	**of**	**cookies**	**,**
感觉	明显地	更多的	快乐	,	他	吃	一个	夫妻	的	曲奇饼	,

他心情明显好转，吃了两块饼干。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

took	**up**	**his**	**book**	**and**	**began**	**to**	**read**	**.**
采取	向上	他的	书	和	开始	到	读	.

他拿起书开始阅读。

[pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] — -

Perhaps	**five**	**minutes**	**later**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**gentle**	**tap**	**—**	**127**
也许	五	分钟	之后	,	他	听到	一个	温和的	轻敲	—	-

大约五分钟后，他听到一声轻轻的敲击声——127

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .

It	**was**	**not**	**imagination**	**this**	**time**	**.**
它	曾是	不是	想像力	这	时间	.

这次不是想象。

[ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .

Of	**that**	**he**	**was**	**quite**	**certain**	**.**
的	那	他	曾是	相当	肯定	.

对此他非常肯定。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .

Bill	**was**	**perfectly**	**calm**	**.**
账单	曾是	完美	冷静的	.

比尔非常冷静。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [baʊt] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

He	**had**	**got**	**over**	**his**	**bout**	**of**	**restlessness**	**that**	**had**	**kept**	**him**	**on**	**the**
他	有	得到	超过	他的	回合	的	躁动不安	那	有	保留	他	在	这

[dʒʌmp] .

jump	**.**
跳	.

他已经克服了之前那种让他时刻处于跳跃状态的躁动不安。

[ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɔːr]

The	**only**	**disturbing**	**point**	**about**	**the**	**sound**	**was**	**whether**	**it**	**came**	**from**	**within**	**or**
这	仅有的	令人不安	观点	关于	这	声音	曾是	无论	它	来了	从	之内	或者

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

without	**the**	**house**	**.**
没有	这	房子	.

唯一令人不安的是，这个声音究竟是从房子里面传来的，还是从房子外面传来的。

[ə; eɪ] [liːf] ['bloʊɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**leaf**	**blowing**	**against**	**a**	**window**	**,**	**that**	**might**	**have**	**caused**	**it**	**.**
一个	叶子	吹	反对	一个	窗户	,	那	可能	有	导致	它	.

可能是落叶撞击窗户造成的。

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [biːm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] .

The	creak	of	an	old	beam	would	have	made	the	same	sound	.
这	吱嘎声	的	一个	老的	光束	会	有	制成	这	相同的	声音	.

老旧横梁吱呀作响也会发出同样的声音。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] [ɑːn] [hɪm'self] .

He	waited	in	silence	,	and	kept	a	tight	grip	on	himself	.
他	等待	在	沉默	,	和	保留	一个	紧的	紧握	在	他自己	.

他默默地等待着，紧紧地抓着自己。

[noʊ] [mɔːr] [strʌŋ] - [ʌp] [nəːvs] , ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm][ɔːr][nɑːt] .

No	more	strung	-	up	nerves	,	whether	this	was	a	false	alarm	or	not	.
不	更多的	串	-	向上	神经	,	无论	这	曾是	一个	错误的	警报	或者	不是	.

无需再提心吊胆，无论这是否是虚惊一场。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ə'gen] .

Perhaps	a	minute	later	,	he	heard	the	click	again	.
也许	一个	分钟	之后	,	他	听到	这	点击	再次	.

大约一分钟后，他又听到了咔哒一声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [bɪl] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]

With	an	exclamation	of	annoyance	,	Bill	got	to	his	feet	,	brushed	aside	the
和	一个	感叹	的	烦恼	,	账单	得到	到	他的	脚	,	刷过	旁边	这

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

比尔恼怒地叫了一声，站起身来，拂开窗帘。

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

and	peered	into	the	hall	.
和	窥视	进入	这	大厅	.

然后向大厅里张望。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ziːnəz] ['sændərz] . -

He	found	himself	face	to	face	with	Mr	.	Zenas	Sanders	.	129
他	成立	他自己	脸	到	脸	和	先生	.	泽纳斯	桑德斯	.	-

他发现自己与泽纳斯·桑德斯先生面对面站着。129

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['ɔːfər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θret]

THE	OFFER	AND	THE	THREAT
这	提供	和	这	威胁

提议与威胁

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['boʊltən] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] ['mɑːkɪŋli] .

“	Good	evening	,	Mr	.	Bolton	,	”	said	the	intruder	mockingly	.
“	好的	晚上	,	先生	.	博尔顿	,	”	说	这	入侵者	嘲讽地	.

“晚上好，博尔顿先生，”入侵者嘲讽地说。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [bɪl] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] .

“	Good	evening	,	”	Bill	replied	politely	.
“	好的	晚上	,	”	账单	回复	礼貌地	.

“晚上好，”比尔礼貌地回答道。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [its] [ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] ?

“	I	don't	suppose	it's	of	any	use	to	inquire	how	you	got	in	?
“	我	不	认为	它是	的	任何	使用	到	查询	如何	你	得到	在	?

“我想问问你是怎么进来的也没什么用吧？”

" [ðə; ði]['mænz] ['mænər] ['ræðər] ['flæbərgæstɪd] [bɪl] .
" The man's manner rather flabbergasted Bill .
" 这 男人的 方式 相当 目瞪口呆 账单 .

"那人的举止让比尔颇感震惊。"

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['menəs] [ɪn]['sændərz] - ['ætɪtu:d] ,
If there had been any suspicion of menace in Sanders ' attitude ,
如果 那里 有 到过 任何 怀疑 的 威胁 在 桑德斯 - 态度 ,

如果桑德斯的态度中曾流露出任何威胁的嫌疑，

[bɪl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['streɪtˌweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
Bill would have gone for him straightway with his fists .
账单 会 有 已消失 为了 他 立刻 和 他的 拳头 .

比尔会直接用拳头揍他。

" [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] , ['mɪstər] . ['boʊltən] !
" Not the slightest , Mr . Bolton !
" 不是 这 丝毫 , 先生 . 博尔顿 !

"一点也不，博尔顿先生！"

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] !
" And then with a nod and a smile , " Excuse me !
" 和 然后 和 一个 点头 和 一个 微笑 , " 原谅 我 !

然后他点点头，笑着说："对不起！"

" [æz; əz] [bɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ə'saɪd] , ['sændərz] [stept] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]
" As Bill was still holding the curtain aside , Sanders stepped past him into the
" 作为 账单 曾是 仍然 保持 这 窗帘 旁边 , 桑德斯 步 过去的 他 进入 这
[laʊndʒ] .
lounge .
休息室 .

"比尔还拉着帘子的时候，桑德斯从他身边走过，进了休息室。"

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [bʊk] [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɔ:tə'mætɪk] . -
On the table beside the lamp and book he laid a little automatic . 130 -
在 这 桌子 旁 这 灯 和 书 他 铺设 一个 小的 自动的 . -

在桌上，灯和书旁边，他放着一个小型自动装置。130

" [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['plezntli] ,
" No need for that , I hope , " he remarked pleasantly ,
" 不 需要 为了 那 , 我 希望 , " 他 评论 愉快 ,

"希望不必如此，"他愉快地说道。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] .
and dropped into an armchair quite within reach of the revolver .
和 掉落 进入 一个 扶手椅 相当 之内 抵达 的 这 左轮手枪 .

然后一屁股坐在扶手椅上，离左轮手枪很近。

[hi:; hi] [geɪv] [bɪl] [ðæt] ['kjʊriəs] , [kwɪk] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][nɑ:d] ,
He gave Bill that curious , quick , confidential nod ,
他 给予 账单 那 好奇的 , 快的 , 机密的 点头 ,

他给了比尔一个意味深长、迅速而又神秘的点头。

[ðen] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][goʊld] [keɪs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
then took out a gold case and lighted a cigarette .
然后 采取 出去 一个 金子 案件 和 照明 一个 卷烟 .

然后掏出一个金盒子，点燃了一支香烟。

[hi:; hi] [blu:] [ə; eɪ] [θɪn] ['spaɪrəl][ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
He blew a thin spiral of smoke into the air with obvious enjoyment .
他 吹 一个 薄的 螺旋 的 抽烟 进入 这 空气 和 明显的 享受 .

他兴致勃勃地向空中吐出一缕细烟。

[fɔːr; fər] [kuːl] [nɜːrv] , [ðə; ði] ['mænz] ['mænər] [tʊk] ['bɪlz] [breθ] [ə'weɪ] .

For	cool	nerve	,	the	man's	manner	took	Bill's	breath	away	.
为了	凉爽的	神经	,	这	男人的	方式	采取	法案的	气息	离开	.

那男人的沉着冷静让比尔惊叹不已。

" [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɔːf'hændɪdli] , " [aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪr] [æz; əz]

"	Without	going	into	details	,	"	he	said	offhandedly	,	"	I've	as	much	right	here	as
"	没有	去	进入	细节	,	"	他	说	漫不经心地	,	"	我已经	作为	很多	正确的	这里	作为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"我就不细说了,"他漫不经心地说，"我和你一样，也掌握了很多信息。"

[soʊ] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

so	you'll	pardon	me	if	I	make	myself	at	home	,	won't	you	?
所以	你会	赦免	我	如果	我	制作	我	在	家	,	惯于	你	?

所以，如果我在这里随意自在，您不会介意吧?

[sɪt] [daʊn] — [sɪt] [daʊn] , ['boʊltən] .

Sit	down	—	sit	down	,	Bolton	.
坐	向下	—	坐	向下	,	博尔顿	.

坐下——坐下，博尔顿。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

"	He	pointed	to	a	small	seat	at	the	side	of	the	hearth	.
"	他	尖	到	一个	小的	座位	在	这	边	的	这	炉	.

他指着壁炉旁的一个小座位。

" [θæŋks] , [aɪl] [stænd] . "

"	Thanks	,	I'll	stand	.	"
"	谢谢	,	患病的	站立	.	"

"谢谢，我站着。"

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] , [sɪt] [daʊn] !

"	But	I	said	,	sit	down	!
"	但	我	说	,	坐	向下	!

"但我说，坐下！"

" ['mɪstər] . ['sændərz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

"	Mr	.	Sanders	'	voice	was	not	raised	in	the	least	,
"	先生	.	桑德斯	-	嗓音	曾是	不是	提高	在	这	至少	,

桑德斯先生的声音丝毫没有提高。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [æt; ət] [bɪl] [laɪk][æn; ən]['ɔːrdər] .

but	his	words	came	at	Bill	like	an	order	.
但	他的	字	来了	在	账单	喜欢	一个	命令	.

但他的话对比尔来说就像一道命令。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [deɪzd] , [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] . -

A	trifle	dazed	,	he	sank	into	the	chair	.	131
一个	琐事	茫然	,	他	沉没	进入	这	椅子	.	-

他有些茫然，瘫坐在椅子上。131

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [həːld] [ðə; ði][læmp][ɪn]['sændərz] - [feɪs] ,

There	was	no	reason	why	he	shouldn't	have	hurled	the	lamp	in	Sanders	'	face	,
那里	曾是	不	原因	为什么	他	不应该	有	投掷	这	灯	在	桑德斯	-	脸	,

他完全有理由把灯砸到桑德斯脸上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [pɪtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	in	the	darkness	,	pitched	the	table	on	top	of	him	.
和	在	这	黑暗	,	投球	这	桌子	在	顶部	的	他	.

在黑暗中，他把桌子掀翻在他身上。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] , [bɪl] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ,

But	instead	,	for	no	reason	he	could	give	,	Bill	obeyed	him	,
但	反而	,	为了	不	原因	他	可以	给	,	账单	服从	他	,

但比尔却没有任何理由地服从了他。

[ænd; ənd][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .

and	sat	waiting	for	him	to	speak	.
和	卫星	等待	为了	他	到	说话	.

然后坐在那里等他开口说话。

['nætʃ(ə)rəli] ['kjʊriəs] [tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [bɪl] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Naturally	curious	to	fathom	the	reason	for	this	visit	,	Bill	was	astounded	by	his
自然	好奇的	到	捉摸	这	原因	为了	这	访问	,	账单	曾是	震惊	经过	他的

['ætɪtu:d] ,

attitude	,
态度	,

比尔自然很好奇此行的目的，但他的态度却让他大吃一惊。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['moʊtərboʊt] .

considering	what	had	happened	in	the	motorboat	.
考虑	什么	有	发生	在	这	汽艇	.

考虑到摩托艇上发生的事情。

“ [θɔ:t] [aɪ'd][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] , ['boʊltən] , [soʊ] [aɪv] [drɑ:pt] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .

“	Thought	I'd	find	you	here	,	Bolton	,	so	I've	dropped	in	for	a	chat	.
“	想法	ID	寻找	你	这里	,	博尔顿	,	所以	我已经	掉落	在	为了	一个	聊天	.

“我以为会在这里见到你，博尔顿，所以就过来看看你。”

” [bɪl] [li:nd] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Bill	leaned	back	,	looking	at	him	,	but	said	nothing	.
”	账单	倾斜	后退	,	寻找	在	他	,	但	说	没有什么	.

比尔向后靠去，看着他，但什么也没说。

['mɪstər] . ['sændərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɑ:t]['ɔ:ltər] .

Mr	.	Sanders	raised	his	eyebrows	,	but	the	tone	of	his	voice	did	not	alter	.
先生	.	桑德斯	提高	他的	眉毛	,	但	这	语气	的	他的	嗓音	做过	不是	改变	.

桑德斯先生挑了挑眉，但他的语气没有改变。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feloʊ] , ['boʊltən] .

“	I	take	it	that	you're	a	straightforward	sort	of	fellow	,	Bolton	.
“	我	拿	它	那	你是	一个	直截了当	种类	的	同伴	,	博尔顿	.

“我猜你是个性格直率的人，博尔顿。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

You	know	where	you	stand	with	them	.
你	知道	在哪里	你	站立	和	他们	.

你知道你和他们之间的关系。

[aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌæftɚ'nu:nz] [pər'fɔ:rməns] — [ɪn][fækt][aɪ][əd'maɪər][ju:; jʊ] .

I	bear	no	malice	for	this	afternoon's	performance	—	in	fact	I	admire	you	.
我	熊	不	恶意	为了	这	下午	表现	—	在	事实	我	钦佩	你	.

我对今天下午的表现没有任何恶意——事实上，我很欣赏你。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [jʊə(r)] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'i:] [laɪk] ['pɔɪzn] ,

At	the	present	moment	,	you're	hating	me	like	poison	,
在	这	展示	片刻	,	你是	憎恨	我	喜欢	毒	,

此刻，你恨我入骨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [nɑ:k] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['entərd] ! ”

and	the	only	justification	you	have	is	that	I	didn't	knock	before	I	entered	!	”
和	这	仅有的	理由	你	有	是	那	我	没有	敲	前	我	进入	!	”

你唯一的理由就是我进门前没敲门！

“ [jʊə(r)] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [pə'laɪt] [tə'naɪt] , ” ['mɜːmɜd] [bɪl] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [jʊr; jər]
“ You're so remarkably polite tonight , ” murmured Bill , “ you might have carried your
” 你是 所以 非常 有礼貌的 今晚 , ” 低声说道 账单 , “ 你 可能 有 携带 你的
[pə'laɪtnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] . ” -
politeness a little further . ” 132
礼貌 一个 小的 更远 . ” -

“你今晚真是彬彬有礼，”比尔低声说道，“你或许可以再礼貌一些。”132

[ə'gen] ['sændərz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪld] .
Again Sanders gave his quick nod and smiled .
再次 桑德斯 给予 他的 快的 点头 和 微笑 .

桑德斯再次迅速点头微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə] [nɑːk] , ['boʊltən] .
“ It isn't always wise to knock , Bolton .
” 它 不是 总是 明智的 到 敲 , 博尔顿 .

“敲门并不总是明智之举，博尔顿。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [maɪ] [pə'laɪtnəs] .
For instance , you might have mistaken my politeness .
为了 实例 , 你 可能 有 错误 我的 礼貌 .

例如，你可能误解了我的礼貌。

[sɪns] [ɪts] [æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['aʊər] [tuː; tə] [kɔːl] ,
Since it's an informal hour to call ,
自从 它是 一个 非正式 小时 到 称呼 ,

由于这是非正式的通话时间，

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] ['dɔːrstep] .
you might not have invited me in — and I hate talking on doorsteps .
你 可能 不是 有 受邀 我 在 — 和 我 恨 说 在 家门口 .

你可能不会邀请我进去——而且我讨厌在门口说话。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['boʊltən] .
I want a serious talk with you , Bolton .
我 想 一个 严肃的 讲话 和 你 , 博尔顿 .

博尔顿，我想和你认真谈谈。

” [bɪl] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .
” Bill made no comment .
” 账单 制成 不 评论 .

比尔没有发表任何评论。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['boʊltən] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,
“ You know , Bolton , ” he went on , knocking the ash from his cigarette ,
” 你 知道 , 博尔顿 , ” 他 去 在 , 敲门 这 灰 从 他的 卷烟 ,

“你知道，博尔顿，”他一边说着，一边抖落烟灰。

“ [jʊə(r)] [ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] .
“ you're on a fool's errand .
” 你是 在 一个 傻瓜 差事 .

你这是在白费力气。

[kwaɪt] ['blʌntli] , [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [geɪm] .
Quite bluntly , you're taking part in a losing game .
相当 直截了当地 , 你是 采取 部分 在 一个 输 游戏 .

坦白地说，你参与的是一场必输的游戏。

[aɪm] ['biːɪŋ] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm being plain with you .
我是 存在 清楚的 和 你 .

我跟你实话实说。

[jʊr; jər][saɪd]['hæznt][ðə; ði]['fɑːgiːəst][hoʊp][ʌv; əv][sək'ses] — [fɔːr; fər], ['fræŋkli], [aɪ][hoʊld][ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz]

Your	side	hasn't	the	foggiest	hope	of	success	—	for	,	frankly	,	I	hold	all	the	cards
你的	边	还没有	这	最模糊的	希望	的	成功	—	为了	,	坦率地说	,	我	抓住	全部	这	牌

. ”

: ”

. ”

你们这边根本没有成功的希望——坦白说，我掌握着所有主动权。

“ [wel] — [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] ? ”

“ Well	—	and	so	what	?	”
” 出色地	—	和	所以	什么	?	”

“那又怎样？”

“ [lʊk] [hɪr] !

“ Look	here	!
” 看	这里	!

“看这里！”

” [hiː; hi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrfɪŋgər] .

” He	punctuated	his	words	with	a	long	forefinger	.
” 他	标点符号	他的	字	和	一个	长的	食指	.

他说话时用长长的食指强调着自己的话语。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][siː] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd][ə; eɪ]['kætspɔː] .

“ Haven't	you	brains	enough	to	see	you're	being	made	a	catspaw	.
” 还没有	你	大脑	足够的	到	看	你是	存在	制成	一个	猫爪	.

“难道你一点脑子都没有，看不出来你正在被当成猫爪子吗？”

[jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['dɜːrti][wɜːrk] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [læd] [ðæts] [tuː; tə][rʌn]

You're	the	one	that's	to	do	the	dirty	work	—	you	are	the	lad	that's	to	run
你是	这	一	那就是	到	做	这	肮脏的	工作	—	你	是	这	小伙子	那就是	到	跑步

[ðə; ði][rɪsks][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] [nɔks] .

the	risks	and	take	all	the	hard	knocks	.
这	风险	和	拿	全部	这	难的	敲门声	.

你才是那个要干脏活的人——你才是那个要承担风险、承受所有打击的人。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] ? ”

How	do	you	like	the	job	?	”
如何	做	你	喜欢	这	工作	?	”

你觉得这份工作怎么样?

“ [aɪm][nɑːt] ['kɪkɪŋ] , ” [sed] [bɪl] . -

“ I'm	not	kicking	,	”	said	Bill	.	133
” 我是	不是	踢	,	”	说	账单	.	-

“我没踢，”比尔说。133

['sændərz] [smaɪld] [ə'gen] .

Sanders	smiled	again	.
桑德斯	微笑	再次	.

桑德斯又笑了。

“ [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“ Well	,	how	much	are	you	getting	out	of	it	?
” 出色地	,	如何	很多	是	你	获得	出去	的	它	?

“那么，你从中得到了多少好处？”

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] . . . .

That's	the	point	.	.	.	.
那就是	这	观点	.	.	.	.

这就是关键所在.....

[oʊ] , [jes] , [its] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] .

Oh	,	yes	,	it's	not	my	business	.
哦	,	是的	,	它是	不是	我的	商业	.

哦，是的，这不关我的事。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [taɪp] — ['stuːpɪd] — ['lɔɪəl] .

I	know	your	type	—	stupid	—	loyal	.
我	知道	你的	类型	—	愚蠢的	—	忠诚	.

我知道你这种人——愚蠢——忠诚。

[aɪ][əd'maɪər][stuː'pɪdəti][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ig'zəːtid][ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

I	admire	stupidity	and	loyalty	because	they	are	generally	exerted	in	a	good
我	钦佩	愚蠢	和	忠诚	因为	他们	是	一般来说	施加	在	一个	好的

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

我欣赏愚蠢和忠诚，因为它们通常都是为了正义的事业而做出的贡献。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪstɪd] ['kwɑːlətiz] — ['weɪstɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['skaʊndrəlz] [ɪn]

But	when	they	are	wasted	qualities	—	wasted	on	one	of	the	worst	scoundrels	in
但	什么时候	他们	是	浪费	品质	—	浪费	在	一	的	这	最差	无赖	在

[ə'merɪkə] , [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] .

America	,	it	pains	me	.
美国	,	它	疼痛	我	.

但当这些品质被浪费掉——浪费在了美国最恶劣的恶棍之一身上时，我感到很痛心。

[aɪm][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , ['boʊltən] — [its] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] [dʒɑːb][tuː; tə] [weɪ]

I'm	a	student	of	these	things	,	Bolton	—	it's	part	of	a	lawyer's	job	to	weigh
我是	一个	学生	的	这些	事物	,	博尔顿	—	它是	部分	的	一个	律师	工作	到	称重

['məutivz] . ”

motives	.	”
动机	.	”

博尔顿，我研究过这些事情——权衡动机是律师工作的一部分。

“ [ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ? ” [bɪl] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

“	A	lawyer's	?	”	Bill	looked	surprised	.
“	一个	律师	?	”	账单	看起来	惊讶	.

“律师的？”比尔看起来很惊讶。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['æfəbli] .

“	Certainly	,	”	he	returned	affably	.
“	当然	,	”	他	返回	和蔼可亲	.

“当然，”他和蔼地回答道。

“ [its] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [prə'feʃ(ə)n] , [eɪ] ?

“	It's	an	honorable	enough	profession	,	eh	?
“	它是	一个	光荣的	足够的	职业	,	嗯	?

“这的确是一个相当光荣的职业，对吧？”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːr][ænd; ənd] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	started	to	read	for	the	English	bar	and	chucked	it	.
我	开始	到	读	为了	这	英语	酒吧	和	扔掉	它	.

我开始准备英语律师资格考试，但后来放弃了。

[aɪm][ə; eɪ] ['lʌndənər] [baɪ][bɜːrθ] , [juː; jʊ] [siː] .

I'm	a	Londoner	by	birth	,	you	see	.
我是	一个	伦敦人	经过	出生	,	你	看	.

我生于伦敦，长于伦敦。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] .

But	I	had	a	knack	for	the	law	.
但	我	有	一个	诀窍	为了	这	法律	.

但我对法律很有天赋。

[ɪn] [ə'merɪkə] [aɪv] ['præktɪst] [ten] ['jɪrz] [æz; əz][æn; ən] [ə'tɜːrni] .

In	America	I've	practised	ten	years	as	an	attorney	.
在	美国	我已经	已实践	十	年	作为	一个	律师	.

我在美国从事律师工作已有十年。

[haʊ'evər] , [maɪ] ['enədʒiz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['trækɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl]

However	,	my	energies	at	present	are	devoted	to	tracking	down	a	scoundrel
然而	,	我的	能量	在	展示	是	奉献	到	追踪	向下	一个	恶棍

[neɪmd] ['evənz] .

named	Evans	.
命名	埃文斯	.

然而，我目前的精力都集中在追捕一个名叫埃文斯的恶棍上。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? ”

Do	you	follow	me	?	”
做	你	跟随	我	?	”

你明白我的意思吗?

“ [goʊ][ɑːn] . ” -

“	Go	on	.	”	134
”	去	在	.	”	-

“继续。”134

['mɪstər] . ['sændərz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

Mr	.	Sanders	nodded	again	.
先生	.	桑德斯	点头	再次	.

桑德斯先生再次点了点头。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

I'll	come	to	the	point	at	once	,	but	I	wanted	you	to	understand	the
患病的	来	到	这	观点	在	一次	,	但	我	通缉	你	到	理解	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

我就直说了，但我想让你了解一下情况。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['mɪstər] . ['evənz] , [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

I	intend	to	get	this	Mr	.	Evans	,	and	get	him	I	shall	.
我	打算	到	得到	这	先生	.	埃文斯	,	和	得到	他	我	将	.

我一定要抓住埃文斯先生，而且我一定会抓住他。

[suːn] — ['veri] [suːn] .

Soon	—	very	soon	.
很快	—	非常	很快	.

很快——真的很快。

[mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [iks'pekts] .

Much	sooner	than	he	expects	.
很多	很快	比	他	预期	.

比他预想的要快得多。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	is	no	way	out	of	it	for	him	.
那里	是	不	方式	出去	的	它	为了	他	.

他已经无路可退了。

[aɪ] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] .

I	will	get	him	in	the	end	,	and	the	end	is	not	far	off	.
我	将要	得到	他	在	这	结尾	,	和	这	结尾	是	不是	远的	离开	.

我最终会抓住他，而且这一天不会太远了。

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lʊk] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [hɑːrd] .

"	The	pleasant	look	had	gone	from	his	eyes	,	and	his	mouth	was	hard	.
"	这	令人愉快的	看	有	已消失	从	他的	眼睛	,	和	他的	嘴	曾是	难的	.

“他眼中愉悦的神色消失了，嘴唇也变得紧抿。”

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] ?

"	Why	do	you	want	him	?
"	为什么	做	你	想	他	?

你为什么想要他?

" [bɪl] [blə:tid] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

"	Bill	blurted	out	,	and	a	moment	later	would	have	done	anything	to	withdraw
"	账单	脱口而出	出去	,	和	一个	片刻	之后	会	有	完毕	任何事物	到	提取

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

“比尔脱口而出，片刻之后，他恨不得立刻收回自己说过的话。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊!

" ['sændərz] [kraɪd] , “ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !

"	Sanders	cried	,	“	I	thought	so	!
"	桑德斯	哭	,	“	我	想法	所以	!

桑德斯喊道：“我就知道！”

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] .

He	has	been	clever	enough	to	conceal	that	.
他	有	到过	聪明的	足够的	到	隐藏	那	.

他很聪明，把这一点隐藏了起来。

[ɪg'zæktli] .

Exactly	.
确切地	.

确切地。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪm] !

So	that	is	part	of	his	game	!
所以	那	是	部分	的	他的	游戏	!

所以这也是他游戏的一部分!

[wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [its] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] , [tuː] .

Well	,	my	young	friend	,	it's	part	of	mine	,	too	.
出色地	,	我的	年轻的	朋友	,	它是	部分	的	矿	,	也	.

嗯，我的年轻朋友，这也是我的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['evənz] - [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] .

It	is	nobody's	business	at	present	but	Mr	.	Evans	'	and	my	own	.
它	是	没有人	商业	在	展示	但	先生	.	埃文斯	-	和	我的	自己的	.

目前这只关乎埃文斯先生和我，与其他人无关。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

And	I	tell	you	,
和	我	告诉	你	,

我告诉你，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sækrɪfaɪs][aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [mæn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ə'loʊn] ,

there	is	no	sacrifice	I	wouldn't	make	to	meet	that	man	face	to	face	,	alone	,
那里	是	不	牺牲	我	不会	制作	到	见面	那	男人	脸	到	脸	,	独自的	,

为了能单独与那个人面对面见面，我愿意付出任何牺牲。

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .

for	ten	minutes	.
为了	十	分钟	.

持续十分钟。

[lʊk] [hɪr] , ['boʊltən] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bræs] [tæks] ,

Look	here	,	Bolton	,	to	come	to	brass	tacks	,
看	这里	,	博尔顿	,	到	来	到	黄铜	图钉	,

听着，博尔顿，咱们来谈谈正事吧。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][hɑːrd] [kæʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['evənz][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ? ”

how	much	do	you	want	in	hard	cash	to	tell	me	where	Evans	is	at	this	moment	?	”
如何	很多	做	你	想	在	难的	现金	到	告诉	我	在哪里	埃文斯	是	在	这	片刻	?	”

-

135

-

“你想要多少钱现金才肯告诉我埃文斯现在在哪儿？”135

['sændərz] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['glaʊərɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['bɪlz] [feɪs] .

Sanders	leaned	forward	,	his	glowering	eyes	fixed	upon	Bill's	face	.
桑德斯	倾斜	向前	,	他的	忧郁	眼睛	固定的	之上	法案的	脸	.

桑德斯向前倾身，怒目而视地盯着比尔的脸。

[bɪl] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri]['dev(ə)l][roʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læd] .

Bill	stared	back	at	him	and	an	angry	devil	rose	within	the	lad	.
账单	凝视	后退	在	他	和	一个	生气的	魔鬼	玫瑰	之内	这	小伙子	.

比尔回瞪着他，一股愤怒的魔鬼在他心中升起。

['braɪbəri] — [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] !

Bribery	—	so	that	was	the	object	of	his	visit	!
受贿	—	所以	那	曾是	这	目的	的	他的	访问	!

行贿——原来他此行的目的是这个！

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['sɜːrt(ə)nli] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [wel] .

And	the	man	certainly	played	his	cards	well	.
和	这	男人	当然	玩	他的	牌	出色地	.

这个人确实打得很好。

[hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðæt] ['mɪstər] . ['evənz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ðæt] [bɪl] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

He	insinuated	that	Mr	.	Evans	was	a	scoundrel	,	that	Bill	himself	was	being
他	暗示	那	先生	.	埃文斯	曾是	一个	恶棍	,	那	账单	他自己	曾是	存在

[meɪd] [ə; eɪ] [tuːl] .

made	a	tool	.
制成	一个	工具	.

他暗示埃文斯先生是个无赖，比尔本人被人利用了。

[ðæt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [ə'pærənt] ,

That	was	bad	enough	,	and	the	astuteness	of	his	argument	was	apparent	,
那	曾是	坏的	足够的	,	和	这	敏锐	的	他的	争论	曾是	明显	,

那已经够糟糕了，他的论点之精辟显而易见。

[bʌt; bət][ðə; ði]['braɪbəri] ['bɪznəs] [stʌŋ] [jʌŋ] ['boʊltənz] [praɪd] .

but	the	bribery	business	stung	young	Bolton's	pride	.
但	这	受贿	商业	被蜇了	年轻的	博尔顿的	自豪	.

但行贿这件事伤了年轻的博尔顿的自尊心。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [læʃ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , ['grɪnɪŋ] [feɪs] .

He	sprang	to	his	feet	,	determined	to	lash	out	at	the	white	,	grinning	face	.
他	弹簧	到	他的	脚	,	决定	到	睫毛	出去	在	这	白色的	,	咧嘴笑	脸	.

他猛地站起身，决心向那张咧嘴笑着的白脸发起攻击。

['sændərz] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

Sanders	held	up	his	hand	,	reading	his	purpose	.
桑德斯	握住	向上	他的	手	,	阅读	他的	目的	.

桑德斯举起手，表明了他的意图。

“ ['boʊltən] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] .

“	Bolton	,	I'm	delighted	.
”	博尔顿	,	我是	高兴极了	.

“博尔顿，我很高兴。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

I	can	see	you're	a	good	fellow	.
我	能	看	你是	一个	好的	同伴	.

看得出来你是个好人。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [jʊr; jər][mæn] .

You	refuse	to	give	away	your	man	.
你	拒绝	到	给	离开	你的	男人	.

你拒绝出卖你的男人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

If	you	had	fallen	for	that	,	I	wouldn't	have	had	much	respect	for	you	,
如果	你	有	倒下	为了	那	,	我	不会	有	有	很多	尊重	为了	你	,

[wʊd] [aɪ] ? ”

would	I	?	”
会	我	?	”

如果你信了那一套，我就不会那么尊重你了，对吧?

“ [wʌt] [ðə; ði]['bleɪzɪz][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['geɪtɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [bɪl] . -

“	What	the	blazes	are	you	getting	at	now	?	”	demanded	Bill	.	136
”	什么	这	火焰	是	你	获得	在	现在	?	”	要求	账单	.	-

“你到底想干什么？”比尔质问道。136

“ [duː][sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] .

“	Do	sit	down	,	my	dear	chap	.
”	做	坐	向下	,	我的	亲爱的	小伙子	.

“请坐，我的朋友。”

” [ə'gen] [keɪm] [ðæt] [kwɪk] [nɑːd] .

”	Again	came	that	quick	nod	.
”	再次	来了	那	快的	点头	.

他又一次迅速地点了点头。

“ [aɪv] [noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [selz] [hɪz; ɪz] [bɔːs] — ['tʃiːpli] .

“	I've	no	respect	for	a	fellow	who	sells	his	boss	—	cheaply	.
”	我已经	不	尊重	为了	一个	同伴	WHO	出售	他的	老板	—	便宜	.

“我瞧不起那些廉价出卖自己老板的人。”

[aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] , ['boʊltən] . ”

I'm	not	asking	you	to	do	that	,	Bolton	.	”
我是	不是	问	你	到	做	那	,	博尔顿	.	”

博尔顿，我没要求你这么做。

“ [ðen] [wʌt] — ? ”

“	Then	what	—	?	”
”	然后	什么	—	?	”

“然后呢——？ ”

“ [dʒʌst] [ðɪs] .
“ Just this .
” 只是 这 .

就这些。

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][saɪd] ?
Why not come over to my side ?
为什么 不是 来 超过 到 我的 边 ?

为什么不加入我这边呢?

[waɪ] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] ?
Why not leave a sinking ship and come aboard a sound one ?
为什么 不是 离开 一个 下沉 船 和 来 船上 一个 声音 一 ?

为什么不离开一艘正在下沉的船，登上一艘完好的船呢?

[wət'evər] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] [ɪn][hɑːrd] [kæʃ] , [aɪl] ['dʌb(ə)l] .
Whatever you're getting out of this game in hard cash , I'll double .
任何 你是 获得 出去 的 这 游戏 在 难的 现金 , 患病的 双倍的 .

无论你从这场游戏中获得了多少真金白银，我都会翻倍回报。

[roʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['boʊltən] .
Row in with me , Bolton .
排 在 和 我 , 博尔顿 .

跟我一起划船吧，博尔顿。

[juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . ”
You won't regret it . ”
你 惯于 后悔 它 . ”

你不会后悔的。

“ ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .
“ Nothing doing .
” 没有什么 正在做 .

“什么也没做。”

” [bɪl] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] .
” Bill spoke slowly and emphatically .
” 账单 辐 缓慢地 和 强调地 .

比尔说话缓慢而有力。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] — [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ? ”
“ You won't — change your mind ? ”
” 你 惯于 — 改变 你的 头脑 ? ”

“你不会——改变主意吧? ”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] . ”
“ Not for a million . ”
” 不是 为了 一个 百万 . ”

“就算给我一百万也不行。”

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ Oh , I was going to do better than that .
” 哦 , 我 曾是 去 到 做 更好的 比 那 .

“哦，我本来打算做得更好。”

[ɪn][fækt] , [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
In fact , my suggestion is that you come in partnership with me .
在 事实 , 我的 建议 是 那 你 来 在 合伙 和 我 .

事实上，我的建议是你们与我合作。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] — ['veri] ['welθi] — [bʌt; bət] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

I	know	that	your	father	is	a	wealthy	man	—	very	wealthy	—	but	millions	of
我	知道	那	你的	父亲	是	一个	富裕	男人	—	非常	富裕	—	但	百万	的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] ['eniwʌn] .

dollars	are	not	to	be	despised	by	anyone	.
美元	是	不是	到	是	被鄙视的	经过	任何人	.

我知道你父亲是个富翁——非常富有——但数百万美元绝不是任何人应该轻视的东西。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [bɪg] [θɪŋz] [æt; ət] [steɪk] , ['boʊltən] , ['veri] [bɪg] [ɪn'diːd] . ” -

There	are	very	big	things	at	stake	,	Bolton	,	very	big	indeed	.	”	137
那里	是	非常	大的	事物	在	赌注	,	博尔顿	,	非常	大的	的确	.	”	-

博尔顿，事关重大，真的非常重大。”137

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['bɪlz] ,

He	leaned	forward	,	his	eyes	fixed	on	Bill's	,
他	倾斜	向前	,	他的	眼睛	固定的	在	法案的	,

他向前倾身，目光紧紧盯着比尔。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər] .

the	smoke	from	his	cigarette	curling	up	between	them	like	a	banner	.
这	抽烟	从	他的	卷烟	冰壶	向上	之间	他们	喜欢	一个	横幅	.

他香烟的烟雾像旗帜一样在他们之间袅袅升起。

“ [wel] ? [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['boʊltən] .

“	Well	?	Don't	misunderstand	me	,	Bolton	.
“	出色地	?	不	误解	我	,	博尔顿	.

“嗯？别误会我的意思，博尔顿。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [liːv] ['mɪstər] . ['evənz] .

I	don't	mean	that	you're	to	leave	Mr	.	Evans	.
我	不	意思是	那	你是	到	离开	先生	.	埃文斯	.

我不是说你要离开埃文斯先生。

[oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Oh	,	not	at	all	.
哦	,	不是	在	全部	.

哦，完全不是。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

No	need	for	you	to	have	a	row	with	him	or	anything	of	the	sort	.
不	需要	为了	你	到	有	一个	排	和	他	或者	任何事物	的	这	种类	.

你完全没必要跟他争吵什么的。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

No	,	no	,	you	can	go	on	exactly	as	you	are	doing	.
不	,	不	,	你	能	去	在	确切地	作为	你	是	正在做	.

不，不，你可以继续像现在这样做。

['kæri] [aʊt] [wət'evər] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][duː] .

Carry	out	whatever	he	has	sent	you	here	to	do	.
携带	出去	任何	他	有	发送	你	这里	到	做	.

执行他派你来这里做的一切。

['oʊnli][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , ['boʊltən] ,

Only	there	will	be	a	little	understanding	between	us	two	,	Bolton	,
仅有的	那里	将要	是	一个	小的	理解	之间	我们	二	,	博尔顿	,

我们俩之间只需要一点默契，博尔顿。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ɑːr'selvz] [wɪl] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	one	except	ourselves	will	know	anything	about	it	.
和	不	一	除了	我们自己	将要	知道	任何事物	关于	它	.

除了我们自己，没有人会知道这件事。

[tuː; tə] [pruːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

To	**prove**	**I**	**am**	**in**	**earnest**	**,**	**I**	**will**	**give**	**you**	**money**	**now**	**if**	**you**	**want**	**it**	**.**
到	证明	我	是	在	认真	,	我	将要	给	你	钱	现在	如果	你	想	它	.

为了证明我的诚意，如果你想要的话，我现在就给你钱。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] ?

Won't	**you**	**shake**	**on**	**it**	**,**	**young**	**man**	**?**
惯于	你	摇	在	它	,	年轻的	男人	?

年轻人，你愿意和我握手吗?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['frendli] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [bɪl] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

"	**He**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**with**	**as**	**friendly**	**a**	**smile**	**as**	**Bill**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
"	他	握住	出去	他的	手	和	作为	友好的	一个	微笑	作为	账单	有	曾经	已见	.

“他伸出手，脸上带着比尔从未见过的最友好的笑容。”

“ [wel] ? " -

“	**Well**	**?**	**"**	**138**
"	出色地	?	"	-

“怎么样？”138

“ [wel] , [dʒʌst] [ðɪs] — " [bɪl] [sed] ['iːvnli] , “ [aɪm][nɑːt] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] ,

“	**Well**	**,**	**just**	**this**	**—**	**"**	**Bill**	**said**	**evenly**	**,**	**“**	**I'm**	**not**	**posing**	**as**	**a**	**saint**	**,**
"	出色地	,	只是	这	—	"	账单	说	均匀地	,	"	我是	不是	摆姿势	作为	一个	圣	,

“嗯，就这件事——”比尔平静地说，“我不是在装圣人，

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['sɔrts] [ʌv; əv][kædz]

but	**I**	**tell**	**you**	**to**	**your**	**face**	**I**	**think**	**you're**	**one**	**of**	**the**	**lowest**	**sorts**	**of**	**cads**
但	我	告诉	你	到	你的	脸	我	思考	你是	一	的	这	最低	排序	的	卡德斯

[aɪv] ['evər] [met] .

I've	**ever**	**met**	**.**
我已经	曾经	遇见	.

但我当面告诉你，我认为你是我见过的最卑鄙无耻的人之一。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['mɪstər] . ['evənz] [jɔːr'self] ,

You're	**not**	**clever**	**enough**	**to**	**get**	**Mr**	**.**	**Evans**	**yourself**	**,**
你是	不是	聪明的	足够的	到	得到	先生	.	埃文斯	你自己	,

你不够聪明，自己搞不定埃文斯先生。

[soʊ][juː; jʊ] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [braɪb] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

so	**you**	**come**	**sneaking**	**along**	**and**	**try**	**to**	**bribe**	**one**	**of**	**his**	**friends**	**.**
所以	你	来	鬼鬼祟祟	沿着	和	尝试	到	贿赂	一	的	他的	朋友们	.

所以你偷偷摸摸地跟来，试图贿赂他的一个朋友。

[bʌt; bət] [juːv] [strʌk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [gaɪ] .

But	**you've**	**struck**	**the**	**wrong**	**guy**	**.**
但	你已经	击	这	错误的	盖伊	.

但你找错人了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] ['fɪlθi] ['mʌni] .

You	**can**	**keep**	**your**	**filthy**	**money**	**.**
你	能	保持	你的	污秽	钱	.

你可以留着你的脏钱。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][jʊr; jər]['rɑːt(ə)n] ['bɪznəs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

You	**can**	**offer**	**a**	**share**	**of**	**your**	**rotten**	**business**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**,**
你	能	提供	一个	分享	的	你的	烂	商业	,	任何	它	是	,

你可以拿出你那烂摊子生意的一部分来，不管它是什么。

[tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [ɪz]['rɑːt(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

to	**anybody**	**who**	**is**	**rotten**	**enough**	**to**	**go**	**in**	**with**	**you**	**.**
到	任何人	WHO	是	烂	足够的	到	去	在	和	你	.

致所有与你同流合污的败类。

[ɪz] [ðæt] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnər] ?

Is	**that**	**plain**	**English**	**,**	**or**	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**make**	**it**	**plainer**	**?**
是	那	清楚的	英语	, 或者		做	你	想	我	到	制作	它	更朴素	?

这样说够清楚了吗？还是你想让我解释得更清楚些?

" [æz; əz] [ɪf] [bɪl] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , ['sændərz] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

"	**As**	**if**	**Bill**	**had**	**touched**	**a**	**button**	**,**	**Sanders**	**'**	**face**	**changed**	**.**
"	作为	如果	账单	有	感动	一个	按钮	,	桑德斯	-	脸	已更改	.

“仿佛比尔按了某个按钮，桑德斯的脸色变了。”

[gɔːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] [er] , [hɪz; ɪz] ['frendli] [smaɪl] .

Gone	**was**	**his**	**cordial**	**air**	**,**	**his**	**friendly**	**smile**	**.**
已消失	曾是	他的	亲切	空气	,	他的	友好的	微笑	.

他那和蔼可亲的神态和友善的笑容都消失了。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [æn; ən]['iːv(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] .

In	**its**	**place**	**,**	**an**	**evil**	**look**	**of**	**anger**	**and**	**wounded**	**pride**	**.**
在	它是	地方	,	一个	邪恶的	看	的	愤怒	和	受伤	自豪	.

取而代之的是愤怒和受伤的自尊心带来的邪恶表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)
第5/8页

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ;

He	had	failed	in	his	mission	and	he	knew	he	had	failed	;
他	有	失败的	在	他的	使命	和	他	知道	他	有	失败的	;

他的任务失败了，他也知道自己失败了;

[bʌt; bət] [bɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] ['feɪljər] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

but	Bill	could	see	that	he	wasn't	the	man	to	take	failure	lying	down	.
但	账单	可以	看	那	他	不是	这	男人	到	拿	失败	说谎	向下	.

但比尔明白，他不是那种会轻易认输的人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] , ['mɪstər] . ['sændərz] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs]

With	an	impatient	gesture	,	Mr	.	Sanders	flung	his	cigarette	into	the	fireplace
和	一个	不耐烦	手势	,	先生	.	桑德斯	扔	他的	卷烟	进入	这	壁炉

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	got	to	his	feet	.
和	得到	到	他的	脚	.

桑德斯先生不耐烦地把香烟扔进壁炉，然后站了起来。

[waɪt] [spɑːts] [ʃoʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

White	spots	showed	on	his	nostrils	.
白色的	地点	显示	在	他的	鼻孔	.

他的鼻孔上出现了白点。

“ ['boʊltən] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [loʊ] , [sə'prest] [toʊnz] ,

“	Bolton	,	”	he	said	in	low	,	suppressed	tones	,
“	博尔顿	,	”	他	说	在	低的	,	被抑制	音调	,

“博尔顿，”他低声说道，压抑着情绪。

“ ['niːðər] [men] [nɔːr] [bɔɪz] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [juːl] [lɜːrn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

“	neither	men	nor	boys	trifle	with	me	—	you'll	learn	that	before	you're	much	older	.
“	两者都不	男人	也不	男孩们	琐事	和	我	—	你会	学习	那	前	你是	很多	老	.

“男人和男孩都不要招惹我——你很快就会明白这一点。”

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃæns] [ænd; ənd] [juːv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	given	you	your	chance	and	you've	refused	to	take	it	.
我已经	给定	你	你的	机会	和	你已经	拒绝	到	拿	它	.

我已经给了你机会，但你却拒绝接受。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['ɔːrdərz] . ”

Now	I	shall	give	you	my	orders	.	”
现在	我	将	给	你	我的	订单	.	”

现在我来下达命令。

“ ['ɔːrdərz] ?

“	Orders	?
“	订单	?

“命令？”

” [bɪl] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] . -

”	Bill	laughed	at	him	.	139
”	账单	笑了	在	他	.	-

比尔嘲笑他。139

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [maɪ] [ˈɔːrdərz] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [fɔːr; fər]

“	I	will	give	you	till	tomorrow	night	to	obey	my	orders	or	the	consequences	for
”	我	将要	给	你	直到	明天	夜晚	到	服从	我的	订单	或者	这	结果	为了

[jʌŋ] [ˈtʃɑːrli] [ˈevənz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [nɑːt]

young	Charlie	Evans	and	some	other	people	will	be	sudden	and	—	er	—	not
年轻的	查理	埃文斯	和	一些	其他	人们	将要	是	突然	和	—	呃	—	不是

[ˈplez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

“我给你到明天晚上之前服从我的命令，否则年轻的查理·埃文斯和其他一些人将会面临突如其来的后果，而且——呃——不会好受。”

[baɪ] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [təˈmɑːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdedlaɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] - [hoʊˈtel] , [ɪn]

By	nine	o'clock	tomorrow	evening	as	a	deadline	you	will	be	in	Gring's	Hotel	,	in
经过	九	点钟	明天	晚上	作为	一个	最后期限	你	将要	是	在	-	酒店	,	在

[ˈstæmfərd] , [kəˈnetɪkət] .

Stamford	,	Connecticut	.
斯坦福德	,	康涅狄格州	.

明天晚上九点之前，你必须到达康涅狄格州斯坦福德的格林酒店。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈhærəld] [ˈdʒɑːnsən] ,

You	will	ask	for	Mr	.	Harold	Johnson	,
你	将要	问	为了	先生	.	哈罗德	约翰逊	,

你要找哈罗德·约翰逊先生，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪgˈzæktli] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈevənz] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

and	you	will	tell	him	exactly	where	Mr	.	Evans	is	to	be	found	.
和	你	将要	告诉	他	确切地	在哪里	先生	.	埃文斯	是	到	是	成立	.

你要告诉他埃文斯先生的确切位置。

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˈdʒɑːnsən] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ,

When	you	meet	Johnson	,	you	will	nod	,	as	I	have	a	habit	of	doing	,
什么时候	你	见面	约翰逊	,	你	将要	点头	,	作为	我	有	一个	习惯	的	正在做	,

当你见到约翰逊时，你会点头，就像我习惯做的那样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] - [ziːnəz] , - [wɪtʃ] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [fɜːrst] [neɪm] .

and	you	will	say	'	Zenas	,	'	which	happens	to	be	my	first	name	.
和	你	将要	说	-	泽纳斯	,	-	哪个	发生	到	是	我的	第一的	姓名	.

你会说“Zenas”，而这恰好是我的名字。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [pæs] [ˈdʒɑːnsən] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kwɪt] [ðɪs] [geɪm] [fɔːr; fər]

You	will	also	pass	Johnson	your	word	of	honor	that	you	will	quit	this	game	for
你	将要	还	经过	约翰逊	你的	单词	的	荣誉	那	你	将要	辞职	这	游戏	为了

[gʊd] . ”

good	.	”
好的	.	”

你还要向约翰逊保证，你会彻底退出这个圈子。

“ [ˈstæmfərd] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” [ˈtempəˌraɪzd] [bɪl] . -

“	Stamford	is	a	long	way	from	here	,	”	temporized	Bill	.	140
”	斯坦福德	是	一个	长的	方式	从	这里	,	”	临时性的	账单	.	-

“斯坦福德离这里很远，”比尔·140 缓和道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈeksələnt] [pleɪn] [æt; ət] [ˈpɑːrkɚz] , [ɪn] [ˈkleɪtən] .

“	But	you	have	an	excellent	plane	at	Parker's	,	in	Clayton	.
”	但	你	有	一个	出色的	飞机	在	帕克的	,	在	克莱顿	.

“但是，帕克在克莱顿有一架非常好的飞机。”

” [ˈsændərz] [læft] [ˈʃɔːrtli] .

”	Sanders	laughed	shortly	.
”	桑德斯	笑了	不久	.

桑德斯短促地笑了笑。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][loʊn][hænd][aɪm] ['pleɪɪŋ] , ['boʊltən] .
" **This is not a lone hand I'm playing , Bolton .**
" 这 是 不是 一个 孤独 手 我是 玩耍 , 博尔顿 .

"博尔顿，这不是我一个人在打牌。"

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [wʌn] .
I have an organization behind me , and it is a thoroughly efficient one .
我 有 一个 组织 在后面 我 , 和 它 是 一个 彻底 高效的 一 .

我背后有一个组织，而且这个组织运作非常高效。

[wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
What I don't know about you ,
什么 我 不 知道 关于 你 ,

关于你，我并不了解。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [jʊr; jər] ['duːɪŋz] [sɪns] [ðæt] ['jʌŋstər] ['tʃɑːrli] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
and particularly your doings since that youngster Charlie brought you his father's
和 特别 你的 行为 自从 那 青少年 查理 带来 你 他的 父亲的
['mesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,

尤其是自从小查理给你带来他父亲的消息以来，你的所作所为，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] [əˈbaʊt] . "
would not be worth writing home about . "
会 不是 是 值得 写作 家 关于 . "

没什么值得写信回家的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ?
" **And if I refuse ?**
" 和 如果 我 拒绝 ?

如果我拒绝呢?

" [bɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnsələns] [æz; əz][hiː; hi]
" **Bill crossed his legs and looked at him with as much insolence as he**
" 账单 交叉 他的 腿 和 看起来 在 他 和 作为 很多 傲慢 作为 他
[kʊd; kəd] [kəˈmænd] .
could command .
可以 命令 .

比尔翘起二郎腿，用他所能展现出的最傲慢的眼神看着他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , ['mɪstər] ['mɪdʃɪpmən] ['boʊltən] , [jʊr; jər] [frend] ['tʃɑːrli] , [huː] [maɪ][men] [kɔːt] [ʌp]
" **If you refuse , Mister Midshipman Bolton , your friend Charlie , who my men caught up**
" 如果 你 拒绝 , 先生 海军学员 博尔顿 , 你的 朋友 查理 , WHO 我的 男人 捕捉 向上
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

"如果你拒绝，海军学员博尔顿先生，你的朋友查理，也就是我今天早上抓到的那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , ['debrə; 'debərə] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and the girl , Deborah , will have to take the consequences of your
和 这 女孩 , 黛博拉 , 将要 有 到 拿 这 结果 的 你的
['bʊlˌhɛdɪdnəs] .
bullheadedness .
固执 .

女孩黛博拉将不得不承担你固执己见的后果。

" ['sloʊli] [bɪl] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Slowly Bill got to his feet .**
" 缓慢地 账单 得到 到 他的 脚 .

比尔慢慢地站了起来。

“ [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] ['fɪlθi] [θret] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
“ So that's your filthy threat , is it ?
” 所以 那就是 你的 污秽 威胁 , 是 它 ?

“这就是你卑鄙的威胁吗？”

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ju:; jʊ][hoʊld] [ðæt] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
“ You hold that over my head .
” 你 抓住 那 超过 我的 头 .

你以此要挟我。

[wel] , ['mɪstər] . ['zi:nəz] ['sændərz] , [tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [geɪm] !
Well , Mr . Zenas Sanders , two can play at your game !
出色地 , 先生 . 泽纳斯 桑德斯 , 二 能 玩 在 你的 游戏 !

好啊，泽纳斯·桑德斯先生，你这招我也能用！

” [bɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] , [prɪ'perd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
” Bill took a step forward , prepared to spring on him .
” 账单 采取 一个 步 向前 , 准备 到 春天 在 他 .

比尔向前迈了一步，准备扑向他。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
The man did not move .
这 男人 做过 不是 移动 .

那人一动不动。

[ə; eɪ] [smaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l]
A smile had come back to his face , and again he gave a quick little
一个 微笑 有 来 后退 到 他的 脸 , 和 再次 他 给予 一个 快的 小的
[nɑ:d] .
nod .
点头 .

他脸上重新露出了笑容，又轻轻点了点头。

“ [lʊk] [aʊt] , ['boʊltən] !
“ Look out , Bolton !
” 看 出去 , 博尔顿 !

“小心了，博尔顿！”

[dəunt][du:] ['eniθɪŋ] ['fu:lɪʃ] ! ” -
Don't do anything foolish ! ” 141
不 做 任何事物 愚蠢 ! ” -

别做傻事！“141

[bɪl] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Bill followed the direction of his eyes .
账单 随后 这 方向 的 他的 眼睛 .

比尔顺着他的目光望去。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] , [ə'piəriŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [wʌz; wəz]
In the corner of the alcove , appearing between the folds of the curtain , was
在 这 角落 的 这 壁龛 , 出现 之间 这 折叠 的 这 窗帘 , 曾是
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

在壁龛的角落里，从窗帘的褶皱间露出了长长的.....

[bluː] - [blæk] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['bɪlz] [brest] .

blue	**-**	**black**	**barrel**	**of**	**a**	**rifle**	**,**	**and**	**it**	**was**	**pointed**	**at**	**Bill's**	**breast**	**.**
蓝色的	-	黑色的	桶	的	一个	步枪	,	和	它	曾是	尖	在	法案的	胸部	.

一支蓝黑色的步枪枪管正对着比尔的胸口。

" [juː; jʊ] [siː] ! " [sniəd] ['sændərz] .

"	**You**	**see**	**!**	**"**	**sneered**	**Sanders**	**.**
"	你	看	!	"	冷笑	桑德斯	.

"你看！"桑德斯冷笑道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [frend] .

"	**It**	**would**	**have**	**paid**	**you**	**to**	**become**	**my**	**friend**	**.**
"	它	会	有	有薪酬的	你	到	变得	我的	朋友	.

"如果你能和我做朋友，你会受益匪浅的。"

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n] [naʊ] .

You	**haven't**	**the**	**option**	**now**	**.**
你	还没有	这	选项	现在	.

你现在别无选择。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtɪst] , [æt; ət] - [hoʊ'tel] , ['boʊltən] — [ɔːr] — [juː; jʊ]

Nine	**o'clock**	**tomorrow**	**night**	**by**	**the**	**latest**	**,**	**at**	**Gring's**	**Hotel**	**,**	**Bolton**	**—**	**or**	**—**	**you**
九	点钟	明天	夜晚	经过	这	最新的	,	在	-	酒店	,	博尔顿	—	或者	—	你

[noʊ] [ðə; ði] [rest] .

know	**the**	**rest**	**.**
知道	这	休息	.

最迟明天晚上九点，在博尔顿的格林酒店——或者——剩下的你们都知道了。

" ['sændərz] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

"	**Sanders**	**slipped**	**behind**	**the**	**curtain**	**out**	**of**	**sight**	**.**
"	桑德斯	滑倒了	在后面	这	窗帘	出去	的	视线	.

桑德斯悄悄溜到帘子后面，消失不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] ['dɪsə'pɪrd] .

At	**the**	**same**	**moment**	**the**	**barrel**	**of**	**the**	**gun**	**disappeared**	**.**
在	这	相同的	片刻	这	桶	的	这	枪	消失	.

与此同时，枪管消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [bɪl] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['sændərz]

With	**a**	**cry**	**,**	**Bill**	**snatched**	**up**	**the**	**automatic**	**from**	**the**	**table**	**where**	**Sanders**
和	一个	哭	,	账单	抢夺	向上	这	自动的	从	这	桌子	在哪里	桑德斯

[hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	**overlooked**	**it**	**,**
有	被忽视的	它	,

比尔大叫一声，一把抓起桑德斯刚才没注意到的桌上的自动手枪。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

and	**darted**	**into**	**the**	**hall**	**.**
和	飞镖	进入	这	大厅	.

然后冲进了大厅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['empti] .

But	**the**	**hall**	**was**	**empty**	**.**
但	这	大厅	曾是	空的	.

但大厅里空无一人。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -

No	**sound**	**came**	**from**	**any**	**part**	**of**	**the**	**house**	**.**	**143**
不	声音	来了	从	任何	部分	的	这	房子	.	-

房子里没有任何声音传来。143

['tʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ə'nʌðər] [ɪn'truːdər]
ANOTHER INTRUDER
其他 入侵者

又一个入侵者

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪl] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] .
For several minutes Bill stood still and listened .
为了 一些 分钟 账单 站立 仍然 和 听着 .

比尔静静地站了好几分钟，听着。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔːrd] [kriːkt] .
Not even a board creaked .
不是 甚至 一个 木板 嘎吱作响 .

连木板都没发出一点吱嘎声。

[ðə; ðiː] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .
The house was as quiet as a tomb .
这 房子 曾是 作为 安静的 作为 一个 墓 .

房子里静得出奇。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] :
Of one thing he felt certain :
的 一 事物 他 毛毡 肯定 :

他确信一件事：

['mɪstər] . ['ziːnəz] ['sændərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɑːdigɑːrd] [hæd; həd] [left] [ðə; ðiː] [pleɪs] [fɔːr; fər] [gʊd] .
Mr . Zenas Sanders and his bodyguard had left the place for good .
先生 . 泽纳斯 桑德斯 和 他的 保镖 有 左边 这 地方 为了 好的 .

泽纳斯·桑德斯先生和他的保镖已经永远离开了那里。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['vɪzɪtər] [tə'naɪt] .
There would be no more visitors tonight .
那里 会 是 不 更多的 访客 今晚 .

今晚不会再有访客了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] .
He looked at his wristwatch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .
It was quarter to eleven .
它 曾是 四分之一 到 十一 .

当时是7月5日，差4点45分11点。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,
Fifteen minutes more ,
十五 分钟 更多的 ,

再过十五分钟，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][tuː; tə] [twɪn]
and he would slip out of the back door and make his way over to Twin
和 他 会 滑 出去 的 这 后退 门 和 制作 他的 方式 超过 到 双
['hedz] ['hɑːrbər] .
Heads Harbor .
头部 港口 .

然后他会从后门溜出去，前往双头港。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['ezrə] ['pɑːkə] .

More	than	ever	now	,	he	wanted	to	get	in	touch	with	Ezra	Parker	.
更多的	比	曾经	现在	,	他	通缉	到	得到	在	触碰	和	以斯拉	帕克	.

他现在比以往任何时候都更想联系上埃兹拉·帕克。

[tuː] ['hedz] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] .

Two	heads	would	be	much	better	than	one	in	this	predicament	.
二	头部	会	是	很多	更好的	比	一	在	这	困境	.

在这种情况下，两个人的智慧远胜于一个人的智慧。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əd'vaɪs] .

He	must	have	advice	.
他	必须	有	建议	.

他肯定有什么建议。

[tuː] [mʌtʃ] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] — [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Too	much	hung	on	the	decision	he	must	make	—	he	dared	not	rely	on	his	own
也	很多	悬挂	在	这	决定	他	必须	制作	—	他	敢于	不是	依靠	在	他的	自己的

['dʒʌdʒmənt] [ə'loʊn] .

judgment	alone	.
判断	独自的	.

他必须做出的决定至关重要——他不敢单凭自己的判断。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] .

But	there	must	be	some	way	out	of	this	mysterious	business	.
但	那里	必须	是	一些	方式	出去	的	这	神秘	商业	.

但一定有办法摆脱这种神秘的局面。

['pɑːkə] , [ðæt] [klɪr] - ['hedɪd] ['jæŋki] , [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['prɑːpər] [kɔːrs]

Parker	,	that	clear	-	headed	Yankee	,	would	be	able	to	suggest	the	proper	course
帕克	,	那	清除	-	标题	扬基	,	会	是	有能力的	到	建议	这	恰当的	课程

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ɪf] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] .

to	follow	,	if	anybody	could	.
到	跟随	, 如果		任何人	可以	.

如果有人能提出正确的建议，那一定是头脑清醒的北方佬帕克。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ,

The	last	thing	to	do	before	leaving	,
这	最后的	事物	到	做	前	离开	,

离开前要做的最后一件事

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] .

was	to	make	sure	that	the	garage	was	still	lighted	up	.
曾是	到	制作	当然	那	这	车库	曾是	仍然	照明	向上	.

目的是确认车库里仍然亮着灯。

['pɑːkə] [mʌst; məst] [nɑːt] [feɪl] [ðer; ðər] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] . -

Parker	must	not	fail	their	rendezvous	.	144
帕克	必须	不是	失败	他们的	会合	.	-

帕克绝不能爽约。144

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['nesəseri] [tuː; tə] [liːv] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ]

And	now	Bill	realized	that	it	was	no	longer	necessary	to	leave	lights	burning
和	现在	账单	已实现	那	它	曾是	不	更长	必要的	到	离开	灯	燃烧

[ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] .

all	over	the	house	.
全部	超过	这	房子	.

现在比尔意识到，没必要再让家里到处都亮着灯了。

['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sændərz] [hæd; həd] [soʊ] ['θɔːtləsli] [prə'vaɪdɪd] ,

Pocketing	the	small	automatic	which	Mr	.	Sanders	had	so	thoughtlessly	provided	,
口袋	这	小的	自动的	哪个	先生	.	桑德斯	有	所以	不经思考地	假如	,

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] ,

he	picked	up	his	flashlight	,
他	挑选	向上	他的	手电筒	,

他把桑德斯先生粗心大意提供的那把小型自动手枪揣进口袋，然后拿起手电筒。

[ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['swɪtʃɪŋ] [ɔːf] [ɪ'lektrɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [ruːmz; rʊmz] .

and	set	about	switching	off	electrics	in	the	various	rooms	.
和	放	关于	交换	离开	电气	在	这	各种各样的	房间	.

然后开始关闭各个房间的电源。

['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] .

Working	his	way	through	the	house	,	he	came	to	the	butler's	pantry	.
在职的	他的	方式	通过	这	房子	,	他	来了	到	这	管家	食品储藏室	.

他一路在房子里走来走去，来到了管家的餐具室。

['iːv(ə)n] [ɪn] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'presɪŋ] .

Even	in	full	sunshine	it	must	have	been	depressing	.
甚至	在	满的	阳光	它	必须	有	到过	沉闷	.

即使在阳光明媚的日子里，也一定很令人沮丧。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['nærəʊ] [biːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flæʃ] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	only	the	narrow	beam	of	his	flash	to	illumine	it	,
和	仅有的	这	狭窄的	光束	的	他的	闪光	到	照亮	它	,

只有他闪光灯的一束窄光束照亮着它，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dæŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [muːd]

the	place	was	dank	enough	to	plunge	the	most	cheerful	person	into	a	mood
这	地方	曾是	dank	足够的	到	暴跌	这	最多	快乐	人	进入	一个	情绪

[ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] .

of	melancholy	.
的	忧郁	.

这个地方阴冷潮湿，即使是最开朗的人也会陷入忧郁的情绪中。

[bɪl] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dʒeɪl] - [laɪk] [roʊ] [ʌv; əv] [kiːz] ,

Bill	gazed	at	the	wall	with	its	jail	-	like	row	of	keys	,
账单	凝视	在	这	墙	和	它是	监狱	-	喜欢	排	的	钥匙	,

比尔凝视着墙上那排像监狱一样的钥匙。

[iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tæg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [dɪ'mɪnjətɪv] ['hændraɪtɪŋ] .

each	bearing	a	small	tag	with	the	name	of	a	room	in	diminutive	handwriting	.
每个	轴承	一个	小的	标签	和	这	姓名	的	一个	房间	在	小字	手写	.

每个房间都挂着一个小标签，上面用很小的字迹写着房间名称。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kiːz] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [glæs] [freɪm] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtərz] [ʌv; əv]

Above	the	keys	was	an	ordinary	glass	frame	which	enclosed	the	indicators	of
多于	这	钥匙	曾是	一个	普通的	玻璃	框架	哪个	内	这	指标	的

['belz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

bells	from	the	rooms	.
铃铛	从	这	房间	.

钥匙上方是一个普通的玻璃框，里面装着房间铃铛的指示器。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	seemed	as	if	he	were	watching	the	still	heart	of	the	house	,
它	似乎	作为	如果	他	是	观看	这	仍然	心	的	这	房子	,

他仿佛在注视着这栋房子静止的心脏。

[wɪð; wɪθ]['waɪɜ-z, 'waɪrz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪk] ['blʌdləs] ['ɑːrtɜ-iːz] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt]

with	wires	leading	like	bloodless	arteries	to	the	gaunt	and	distant
和	电线	领导	喜欢	无血	动脉	到	这	瘦削	和	遥远

['tʃembər] .

chambers	.
房间	.

电线像无血的动脉一样通向幽暗遥远的房间。

['sʌd(ə)nli] , [bɪl] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] . -

Suddenly	,	Bill	flashed	his	torch	full	upon	the	wall	.	145
突然	,	账单	闪光灯	他的	火炬	满的	之上	这	墙	.	-

突然，比尔用手电筒猛地照向墙壁。145

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtərz] [muːv] .

He	had	thought	he	saw	one	of	the	indicators	move	.
他	有	想法	他	锯	一	的	这	指标	移动	.

他似乎看到其中一个指示器动了。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd][nɑːt] [rʌŋ] — [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

The	bell	had	not	rung	—	or	he	had	not	heard	it	—	but	he	could
这	钟	有	不是	梯子	—	或者	他	有	不是	听到	它	—	但	他	可以

[hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsks] ['tremb(ə)l] .

have	sworn	that	he	had	seen	one	of	the	disks	tremble	.
有	宣誓	那	他	有	已见	一	的	这	磁盘	颤抖	.

铃声没有响起——或者他没有听到——但他可以发誓，他看到其中一个圆盘在颤抖。

[hiː; hi] [piəd] ['kloʊzər] .

He	peered	closer	.
他	窥视	更近	.

他凑近了些。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtərz] , [bʌt; bət] [naʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [noʊ]

For	a	full	minute	he	watched	the	indicators	,	but	now	could	discern	no
为了	一个	满的	分钟	他	观看	这	指标	,	但	现在	可以	辨别	不

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

他观察了整整一分钟的指示器，但现在却看不到任何动静。

“ [nəːvs] !

“	Nerves	!
”	神经	!

“紧张！

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['æŋgrəli] .

”	he	muttered	angrily	.
”	他	低声说道	愤怒地	.

他愤怒地低声说道。

“ [ðɪs] [dɑːrnd] [haʊs] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	This	darned	house	is	making	a	woman	of	me	.
”	这	该死的	房子	是	制作	一个	女士	的	我	.

“这该死的房子正在把我变成一个女人。”

” [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər]

”	A	glance	at	his	watch	showed	that	it	lacked	but	five	minutes	to	the	hour
”	一个	瞥一眼	在	他的	手表	显示	那	它	缺乏	但	五	分钟	到	这	小时

.

:
.

他瞥了一眼手表，发现距离整点只差五分钟了。

[hiː; hi] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæsɪdʒ] , [rɪ'tɜːrnd] ,

He	strolled	to	the	end	of	the	kitchen	passage	,	returned	,
他	漫步	到	这	结尾	的	这	厨房	通道	,	返回	,

他踱步走到厨房走廊尽头，然后返回，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][kæp] .

and	went	into	the	hall	to	get	his	cap	.
和	去	进入	这	大厅	到	得到	他的	帽	.

然后他走进大厅去拿帽子。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] .

The	wind	had	risen	.
这	风	有	升起	.

风刮起来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [waɪn] [ɪn][ðə; ði]

He	could	hear	it	swishing	through	the	trees	outside	,	a	long	,	low	whine	in	the
他	可以	听到	它	嗖嗖声	通过	这	树木	外部	,	一个	长的	,	低的	抱怨	在	这

[paɪn] - ['niːdlz] ,

pine	-	needles	,
松树	-	针	,

他能听到它在外面树林间沙沙作响，松针间传来悠长而低沉的呜咽声。

[ɪn]['vɪvɪd]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['dedli] ['stɪlnəs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

in	vivid	contrast	to	the	deadly	stillness	inside	the	house	.
在	生动	对比	到	这	致命	寂静	里面	这	房子	.

与屋内死一般的寂静形成鲜明对比。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

He	was	returning	to	the	pantry	on	his	way	to	the	back	door	,
他	曾是	返回	到	这	食品储藏室	在	他的	方式	到	这	后退	门	,

他正要去后门，途中会顺便去一下食品储藏室。

[wen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒʌmp] — [ænd; ənd] [ðen] [stænd] [stɪl] .

when	he	felt	his	heart	jump	—	and	then	stand	still	.
什么时候	他	毛毡	他的	心	跳	—	和	然后	站立	仍然	.

当他感到心脏猛地跳了一下——然后又停止跳动时。

[klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] . -

Clear	and	unmistakable	,	the	tinkling	of	an	electric	bell	.	146
清除	和	毋庸置疑	,	这	叮叮当当	的	一个	电的	钟	.	-

清晰而独特的，是电铃的叮当声。146

[bɪl] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]

Bill	leapt	into	the	butler's	pantry	and	his	eyes	scanned	the	double	row	of
账单	跳跃	进入	这	管家	食品储藏室	和	他的	眼睛	扫描	这	双倍的	排	的

['ɪndɪkeɪtərz][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

indicators	on	the	wall	.
指标	在	这	墙	.

比尔跳进管家餐具室，目光扫过墙上的两排指示器。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

Not	one	of	them	moved	by	the	fraction	of	an	inch	.
不是	一	的	他们	已搬	经过	这	分数	的	一个	英寸	.

他们没有一个人移动哪怕一寸。

[ə; eɪ][sɔːft] , [feɪnt] [wɜːr] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

A	soft	,	faint	whir	sounded	again	.
一个	柔软的	,	头晕的	嗡嗡	听起来	再次	.

一阵轻柔、微弱的嗡嗡声再次响起。

[ɪn][sʌm; səm] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['fɪŋgər][wʌz; wəz] [prest] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

In	some	room	of	the	house	a	finger	was	pressed	upon	an	electric	button	.
在	一些	房间	的	这	房子	一个	手指	曾是	按下	之上	一个	电的	按钮	.

房子里的某个房间里，有人按下了电灯按钮。

[bɪl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Bill	went	into	the	passage	and	listened	.
账单	去	进入	这	通道	和	听着	.

比尔走进走廊，侧耳倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['klɪrər] [naʊ] .

The	sound	was	much	clearer	now	.
这	声音	曾是	很多	更清晰	现在	.

现在声音清晰多了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] . -

It	seemed	to	come	from	behind	the	closed	door	across	the	corridor	.	147
它	似乎	到	来	从	在后面	这	关闭	门	穿过	这	走廊	.	-

声音似乎是从走廊对面那扇紧闭的门后传来的。147

[ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hevi] [oʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

That	door	was	of	heavy	oak	,	and	the	key	was	in	the	lock	.
那	门	曾是	的	重的	橡木	,	和	这	钥匙	曾是	在	这	锁	.

那扇门是厚重的橡木门，钥匙插在锁里。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [waɪt] [tæg] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	without	the	white	tag	that	hung	from	it	,
甚至	没有	这	白色的	标签	那	悬挂	从	它	,

即使没有挂在上面的白色标签，

[bɪl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , [ɔːr][soʊ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd][toʊld]

Bill	knew	it	was	a	second	entrance	to	the	cellar	,	or	so	Charlie	had	told
账单	知道	它	曾是	一个	第二	入口	到	这	地窖	,	或者	所以	查理	有	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

比尔知道这是地窖的第二个入口，至少查理是这么告诉他的。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [led][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi]

What	if	the	door	led	to	a	part	of	the	cellar	that	he	had	not	already
什么	如果	这	门	引领	到	一个	部分	的	这	地窖	那	他	有	不是	已经

[ɪn'spektɪd] ?

inspected	?
检查	?

如果这扇门通往他尚未检查过的地窖区域呢?

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['evənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]

A	moment's	thought	made	it	plain	that	Mr	.	Evans	must	have	left	the	key	in
一个	瞬间	想法	制成	它	清楚的	那	先生	.	埃文斯	必须	有	左边	这	钥匙	在

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [saɪd] .

the	door	to	prevent	the	insertion	of	a	duplicate	from	the	cellar	side	.
这	门	到	防止	这	插入	的	一个	复制	从	这	地窖	边	.

稍加思考便明白，埃文斯先生一定是把钥匙留在门上，以防止有人从地下室插入备用钥匙。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

The	ringing	stopped	abruptly	.
这	铃声	停止	突然	.

铃声突然停止了。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bɪl] ['wʌndɚd] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ?

Why	on	earth	,	Bill	wondered	,	should	there	be	an	electric	bell	in	the	cellar	?
为什么	在	地球	,	账单	想知道	,	应该	那里	是	一个	电的	钟	在	这	地窖	?

比尔纳闷，地下室里为什么要装个电铃呢?

['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Charlie	**had**	**mentioned**	**no**	**such**	**thing**	**,**	**and**	**who**	**could**	**have**	**been**	**ringing**	**it**	**,**
查理	有	提及	不	这样的	事物	,	和	WHO	可以	有	到过	铃声	它	,

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	**why**	**?**
和	为什么	?

查理从未提及此事，而且会是谁在打电话，又是为什么呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɔːr] ['sɪmpli] [tuː; tə]

For	**a**	**few**	**moments**	**Bill**	**could**	**not**	**decide**	**whether**	**to**	**investigate**	**or**	**simply**	**to**
为了	一个	很少	时刻	账单	可以	不是	决定	无论	到	调查	或者	简单地	到

[ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['mætər] .

ignore	**the**	**matter**	**.**
忽略	这	事情	.

比尔一时之间拿不定主意，是该调查此事还是干脆置之不理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

There	**was**	**,**	**however**	**,**
那里	曾是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

the	**possibility**	**that**	**it**	**was**	**meant**	**to**	**be**	**a**	**message**	**or**	**a**	**warning**	**to**
这	可能性	那	它	曾是	意思是	到	是	一个	信息	或者	一个	警告	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

这或许是给他的一个信息或警告。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] . -

and	**he**	**decided**	**to**	**find**	**out**	**its**	**meaning**	**at**	**once**	**.**	**148**
和	他	决定	到	寻找	出去	它是	意义	在	一次	.	-

于是他决定立刻弄清楚它的含义。148

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] , [hiː; hi]['dʒentli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] .

Extinguishing	**his**	**flashlight**	**,**	**he**	**gently**	**turned**	**the**	**key**	**in**	**the**	**cellar**	**door**	**.**
熄灭	他的	手电筒	,	他	轻轻地	转向	这	钥匙	在	这	地窖	门	.

他关掉手电筒，轻轻地转动钥匙打开地窖门。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['kwɪkli] [stept] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

He	**pulled**	**the**	**door**	**open**	**and**	**quickly**	**stepped**	**behind**	**it**	**.**
他	拉	这	门	打开	和	迅速地	步	在后面	它	.

他猛地拉开门，迅速躲到门后。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] .

Nothing	**could**	**be**	**heard**	**from**	**the**	**cellar**	**,**	**not**	**a**	**rustle**	**,**	**not**	**a**	**whisper**	**.**
没有什么	可以	是	听到	从	这	地窖	,	不是	一个	沙沙	,	不是	一个	耳语	.

地窖里静悄悄的，连一点动静都没有，连耳语声都没有。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [bɪl] ['ventʃərd] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

After	**waiting**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**	**Bill**	**ventured**	**to**	**move**	**into**	**the**	**open**	**doorway**	**.**
后	等待	一个	片刻	或者	二	,	账单	冒险	到	移动	进入	这	打开	门口	.

等了一会儿，比尔冒险走进了敞开的门口。

[ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] ['floʊtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] — [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['stægnənt] [er] .

A	**musty**	**smell**	**floated**	**up**	**the**	**stairs**	**—**	**a**	**smell**	**of**	**earth**	**and**	**stagnant**	**air**	**.**
一个	发霉的	闻	漂浮	向上	这	楼梯	—	一个	闻	的	地球	和	停滞不前	空气	.

一股霉味从楼梯上传来——那是泥土和污浊空气的味道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [fʊt] , [bɪl] [ɪks'plɔːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] [step] .

With	**his**	**outstretched**	**foot**	**,**	**Bill**	**explored**	**until**	**he**	**found**	**the**	**first**	**step**	**.**
和	他的	伸展	脚	,	账单	探索	直到	他	成立	这	第一的	步	.

比尔伸出脚，摸索着，直到找到第一级台阶。

['veri] ['dʒɪndʒərli][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Very	gingerly	he	descended	into	the	darkness	,
非常	小心翼翼地	他	下降	进入	这	黑暗	,

他小心翼翼地走进了黑暗中。

[hɪz; ɪz][hænd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] .

his	hand	touching	the	stone	wall	at	his	side	for	guidance	.
他的	手	接触	这	石头	墙	在	他的	边	为了	指导	.

他用手扶着身旁的石墙寻求指引。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

When	he	reached	the	bottom	,	he	paused	again	to	listen	.
什么时候	他	达到	这	底部	,	他	暂停	再次	到	听	.

当他到达底部时，他又停下来倾听。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['briːðɪŋ] .

But	he	could	hear	nothing	save	his	own	breathing	.
但	他	可以	听到	没有什么	节省	他的	自己的	呼吸	.

但他除了自己的呼吸声之外，什么也听不到。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stæb] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðə; ði] [bel] [piːld] [ə'gen] .

Then	,	like	a	sudden	stab	through	his	brain	,	the	bell	pealed	again	.
然后	,	喜欢	一个	突然	刺	通过	他的	脑	,	这	钟	剥皮	再次	.

突然，就像一把利刃刺入他的大脑，铃声再次响起。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

This	time	it	was	quite	close	to	him	.
这	时间	它	曾是	相当	关闭	到	他	.

这一次，它离他很近。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	that	if	he	reached	out	he	could	have	touched	it	.
他	毛毡	那	如果	他	达到	出去	他	可以	有	感动	它	.

他觉得只要伸手就能摸到它。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	flashlight	was	still	clenched	in	his	hand	.
这	手电筒	曾是	仍然	紧握	在	他的	手	.

他手里仍然紧紧攥着手电筒。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

He	hesitated	,	then	pressed	the	button	and	held	the	light	above	his	head
他	犹豫了一下	,	然后	按下	这	按钮	和	握住	这	光	多于	他的	头

.

:

.

他犹豫了一下，然后按下按钮，把手电筒举过头顶。

[ðə; ði] ['selər] , [væst][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , ['stænʃ(ə)n] [baɪ] [skwer] [stoʊn] [piləs] , [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

The	cellar	,	vast	and	irregular	,	stanchioned	by	square	stone	pillars	,	lay	before	him
这	地窖	,	广阔的	和	不规律的	,	立柱式	经过	正方形	石头	柱子	,	躺	前	他

,

,

,

地窖巨大而形状不规则，由方形石柱支撑，就展现在他眼前。

[striːkt] [baɪ][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][hɪz; ɪz] [laɪt] . -

streaked	by	the	wavering	shadows	cast	by	his	light	.	149
条纹	经过	这	摇摆不定	阴影	投掷	经过	他的	光	.	-

被他灯光投下的摇曳阴影所勾勒。149

[bɪl] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrli]

Bill	**saw**	**at**	**once**	**that**	**it**	**was**	**not**	**the**	**place**	**he**	**had**	**gone**	**over**	**with**	**Charlie**
账单	锯	在	一次	那	它	曾是	不是	这	地方	他	有	已消失	超过	和	查理

.

:

.

比尔一眼就看出，这不是他和查理去过的地方。

[ɑːrtʃt] [waɪn] - [bɪnz] , [ˈmoʊstli] [ˈempti] , [meɪd] [dɪm] [ˈhɑːloʊz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Arched	**wine**	**-**	**bins**	**,**	**mostly**	**empty**	**,**	**made**	**dim**	**hollows**	**along**	**the**	**walls**	**.**
拱形	葡萄酒	-	垃圾箱	,	大多	空的	,	制成	暗淡	空心	沿着	这	墙壁	.

拱形酒柜大多空空如也，在墙壁上形成昏暗的凹陷。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈloʊkeɪt] [ðə; ði] [saʊnd] .

But	**still**	**he**	**could**	**not**	**locate**	**the**	**sound**	**.**
但	仍然	他	可以	不是	定位	这	声音	.

但他仍然找不到声音的来源。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [wɜːr] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [stɑːpt] ,

With	**a**	**final**	**whir**	**the**	**ringing**	**stopped**	**,**
和	一个	最终的	嗡嗡	这	铃声	停止	,

随着最后一声嗡嗡声，铃声停止了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [swept] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] , [nɑːt] [tuː; tə]

and	**the**	**conviction**	**swept**	**into**	**his**	**mind**	**that**	**he**	**had**	**been**	**listening**	**,**	**not**	**to**
和	这	定罪	扫荡	进入	他的	头脑	那	他	有	到过	聆听	,	不是	到

[ə; eɪ] [kɔːl] - [bel] ,

a	**call**	**-**	**bell**	**,**
一个	称呼	-	钟	,

他突然确信，他刚才听到的并不是呼叫铃声。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] .

but	**to**	**a**	**telephone**	**.**
但	到	一个	电话	.

但要打电话。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [rɪˈmoʊtli] [riˈzembld] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈɪnstrəmənt] .

Yet	**he**	**could**	**see**	**nothing**	**that**	**remotely**	**resembled**	**a**	**telephone**	**instrument**	**.**
然而	他	可以	看	没有什么	那	远程	类似	一个	电话	乐器	.

但他却看不到任何类似电话的东西。

[ə; eɪ] [ber] [ˈhevi] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bentʃiz] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

A	**bare**	**heavy**	**table**	**with**	**a**	**couple**	**of**	**benches**	**beside**	**it**	**stood**	**in**	**the**	**middle**
一个	裸	重的	桌子	和	一个	夫妻	的	长椅	旁	它	站立	在	这	中间

[ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ,

of	**the**	**floor**	**,**
的	这	地面	,

房间中央摆放着一张简陋的厚重桌子，旁边放着几条长凳。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [seɪv] [ðə; ði] [blæŋk] , [ɑːrtʃt] [wɔːlz] .

and	**he**	**could**	**see**	**nothing**	**else**	**in**	**the**	**dimness**	**save**	**the**	**blank**	**,**	**arched**	**walls**	**.**
和	他	可以	看	没有什么	别的	在	这	昏暗	节省	这	空白的	,	拱形	墙壁	.

在昏暗的光线下，他什么也看不见，只有光秃秃的拱形墙壁。

[ˈredi] [tuː; tə] [snæp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈləːkiŋ] [ˈenəmi] ,

Ready	**to**	**snap**	**off**	**his**	**light**	**at**	**the**	**first**	**hint**	**of**	**any**	**lurking**	**enemy**	**,**
准备好	到	折断	离开	他的	光	在	这	第一的	暗示	的	任何	潜伏	敌人	,

一旦发现任何潜伏的敌人，他就会立刻关掉手中的灯。

[bɪl] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [iks'plɔːd] [tuː] [ʃɔːrt] [beɪz] [ðæt] [ræn] [aʊt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə]
Bill **pushed** **forward** **and** **explored** **two** **short** **bays** **that** **ran** **out** **at** **right** **angles** **to**
账单 推动 向前 和 探索 二 短的 海湾 那 跑 出去 在 正确的 角度 到
[ðə; ði] [meɪn] [waɪn] ['selər] ,
the **main** **wine** **cellar** **,**
这 主要的 葡萄酒 地窖 ,

比尔继续向前，探索了两个与主酒窖呈直角延伸的短小隔间。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .
but **without** **result** **.**
但 没有 结果 .

但没有结果。

[waɪ] , [hiː; hi] [di'libərətid] , [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'graʊnd] [spɑːt] ?
Why **,** **he** **deliberated** **,** **should** **there** **be** **a** **telephone** **in** **this** **underground** **spot** **?**
为什么 , 他 深思熟虑 , 应该 那里 是 一个 电话 在 这 地下 点 ?

他思索着，为什么这个地下空间里要安装电话呢?

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [foʊn] [ˌʌp'sterz] ,
So **far** **as** **his** **observation** **had** **gone** **,** **there** **was** **no** **phone** **upstairs** **,**
所以 远的 作为 他的 观察 有 已消失 , 那里 曾是 不 电话 楼上 ,

据他观察，楼上没有电话。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['selər] [siːmd] [ə; eɪ] ['maɪti] [kwɪr] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [wʌn] .
and **a** **cellar** **seemed** **a** **mighty** **queer** **place** **to** **instal** **one** **.**
和 一个 地窖 似乎 一个 强大的 酷儿 地方 到 安装 一 .

而地窖似乎是一个非常奇怪的安装地点。

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [siːmd] ['streɪndʒər] [stɪl] .
To **conceal** **the** **instrument** **seemed** **stranger** **still** **.**
到 隐藏 这 乐器 似乎 陌生人 仍然 .

把这件乐器藏起来似乎更奇怪。

[bɪl] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [led] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
Bill **noticed** **that** **a** **passage** **led** **off** **to** **the** **left** **.**
账单 注意到 那 一个 通道 引领 离开 到 这 左边 .

比尔注意到左边有一条小路。

[ə'vɔɪdɪŋ] [sʌm; səm] ['tʌmbld] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [wʌt]
Avoiding **some** **tumbled** **packing** **-** **cases** **on** **the** **floor** **,** **he** **went** **forward** **to** **see** **what**
避免 一些 翻滚 包装 - 案例 在 这 地面 , 他 去 向前 到 看 什么
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] . -
he **could** **find** **.** **150**
他 可以 寻找 . -

他避开地上滚落的几个包装箱，走上前去看看能找到些什么。150

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ten] [jaːdz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi]
After **he** **had** **gone** **about** **ten** **yards** **,** **he** **was** **brought** **up** **short** **by** **a** **heavy**
后 他 有 已消失 关于 十 码 , 他 曾是 带来 向上 短的 经过 一个 重的
[dɔːr] .
door **.**
门 .

他走了大约十码后，被一扇沉重的门挡住了去路。

[laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ˌʌp'sterz] , [ðɪs] [dɔːr] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ɪts] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] .
Like **the** **one** **upstairs** **,** **this** **door** **also** **had** **its** **key** **in** **the** **lock** **.**
喜欢 这 一 楼上 , 这 门 还 有 它是 钥匙 在 这 锁 .

和楼上的那扇门一样，这扇门的钥匙也插在锁里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [lɑːk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

It	was	a	primitive	sort	of	lock	and	made	a	loud	click	as	he	turned
它	曾是	一个	原始	种类	的	锁	和	制成	一个	大声	点击	作为	他	转向

[ˌaɪ 'tiː] — [tuː] [laʊd] [fɔːr; fər] ['bɪlz] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

it	—	too	loud	for	Bill's	taste	in	the	circumstances	.
它	—	也	大声	为了	法案的	品尝	在	这	情况	.

那是一种原始的锁，转动时发出响亮的咔嗒声——在当时的情况下，比尔觉得声音太大了。

[hiː; hi][let][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][goʊ][baɪ] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

He	let	a	couple	of	seconds	go	by	before	venturing	to	proceed	.
他	让	一个	夫妻	的	秒	去	经过	前	冒险	到	继续	.

他停顿了几秒钟，才敢继续前进。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [kiː] , ['redi] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

His	hand	was	on	the	key	,	ready	to	pull	the	door	open	,
他的	手	曾是	在	这	钥匙	,	准备好	到	拉	这	门	打开	,

他的手放在钥匙上，准备拉开门。

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] .

when	something	happened	that	made	him	stop	and	listen	intently	.
什么时候	某物	发生	那	制成	他	停止	和	听	专注地	.

这时发生了一件事，让他停下来认真倾听。

[hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [laɪt] .

He	snapped	off	his	light	.
他	啪啪	离开	他的	光	.

他关掉了灯。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪərn] - ['stʌdɪd] [dɔːr] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

From	behind	the	iron	-	studded	door	he	imagined	—	but	was	by	no	means
从	在后面	这	铁	-	带钉的	门	他	想象	—	但	曾是	经过	不	方法

['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

certain	—	that	he	had	heard	a	sound	.
肯定	—	那	他	有	听到	一个	声音	.

他透过铁钉门想象——但又不能肯定——自己听到了某种声音。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['saɪləns] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

After	a	minute	or	two	of	silence	he	concluded	that	it	must	have	been	the
后	一个	分钟	或者	二	的	沉默	他	结束	那	它	必须	有	到过	这

[wɪnd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] .

wind	stirring	in	a	loose	grating	in	the	passage	beyond	.
风	搅拌	在	一个	松动的	格栅	在	这	通道	超过	.

沉默了一两分钟后，他断定那一定是风吹动了后面通道里松动的格栅。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][stɑːrz][hiː; hi][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] ,

But	presently	he	thanked	his	stars	he	had	switched	off	the	light	,
但	目前	他	谢谢	他的	明星	他	有	切换	离开	这	光	,

但现在他无比庆幸自己关了灯。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

for	suddenly	he	heard	quite	clearly	the	sound	of	footsteps	,
为了	突然	他	听到	相当	清楚地	这	声音	的	脚步声	,

他突然清楚地听到了脚步声。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'lɑːkt] [dɔːr] . -

approaching	on	the	other	side	of	the	unlocked	door	.	151
接近	在	这	其他	边	的	这	已解锁	门	.	-

从未上锁的门另一侧走来。151

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kɔːld] [fɔːr; fər] [swɪft] ['ækʃ(ə)n] .

The	situation	called	for	swift	action	.
这	情况	称为	为了	迅速	行动	.

情况需要迅速采取行动。

[ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

In	the	blinding	darkness	,
在	这	失明	黑暗	,

在刺眼的黑暗中，

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['estɪmeɪtɪd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get] [θruː] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [ʌp]

he	quickly	estimated	whether	he	could	possibly	get	through	the	cellar	and	up
他	迅速地	估计的	无论	他	可以	可能	得到	通过	这	地窖	和	向上

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'skʌvəri] .

into	the	house	in	time	to	avoid	discovery	.
进入	这	房子	在	时间	到	避免	发现	.

他迅速估算了一下自己是否有可能及时穿过地窖回到房子里，以免被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] .

It	was	not	likely	.
它	曾是	不是	可能	.

不太可能。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi]

But	there	was	a	shallow	niche	in	the	wall	behind	the	door	,	and	he
但	那里	曾是	一个	浅的	小众市场	在	这	墙	在后面	这	门	,	和	他

[slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

slipped	into	it	,
滑倒了	进入	它	,

但门后的墙上有一个浅壁龛，他钻了进去。

[preɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

praying	that	he	would	remain	concealed	when	the	door	opened	.
祈祷	那	他	会	保持	暗	什么时候	这	门	打开	.

祈祷门打开时他能继续隐藏起来。

[ðə; ði] ['futsteps] [gruː] ['laʊdər] , [ðen] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

The	footsteps	grew	louder	,	then	drew	to	a	stop	.
这	脚步声	生长	更大声	,	然后	画	到	一个	停止	.

脚步声越来越近，然后渐渐停了下来。

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

A	pause	,	and	then	he	heard	the	mumble	of	a	voice	from	behind	the
一个	暂停	,	和	然后	他	听到	这	咕哝	的	一个	嗓音	从	在后面	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他停顿了一下，然后听到门后传来一个低语声。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðer; ðər] — [ʌv; əv] [ðæt] [bɪl] [felt] [ʃʊr] .

Somebody	was	talking	over	the	telephone	in	there	—	of	that	Bill	felt	sure	.
某人	曾是	说	超过	这	电话	在	那里	—	的	那	账单	毛毡	当然	.

比尔确信里面有人在打电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

But	the	voice	was	too	low	for	him	to	distinguish	the	words	.
但	这	嗓音	曾是	也	低的	为了	他	到	区分	这	字	.

但声音太低，他听不清他们在说什么。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪm'peld] [bɪl] [tuː; tə] [rɪsk] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

Curiosity	impelled	Bill	to	risk	pulling	the	door	open	half	an	inch	,
好奇心	被迫	账单	到	风险	拉	这	门	打开	一半	一个	英寸	,

好奇心驱使比尔冒险将门拉开半英寸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] . -

and	he	peered	through	the	crack	into	the	space	beyond	.	152
和	他	窥视	通过	这	裂缝	进入	这	空间	超过	.	-

他透过缝隙向外窥视。152

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] .

Instantly	**the**	**voice**	**ceased**	**.**
即刻	这	嗓音	停止	.

声音瞬间消失了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [bɪl] [stɛərd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] [eɪkt] , [hiː; hi]

The	**place**	**was**	**pitch**	**dark**	**,**	**and**	**though**	**Bill**	**stared**	**till**	**his**	**eye**	**-**	**balls**	**ached**	**,**	**he**
这	地方	曾是	沥青	黑暗的	,	和	尽管	账单	凝视	直到	他的	眼睛	-	球	疼痛	,	他

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

could	**see**	**nothing**	**.**
可以	看	没有什么	.

那里漆黑一片，比尔睁大眼睛盯着，直到眼球都疼了，却什么也看不见。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] .

Then	**in**	**the**	**inky**	**blackness**	**he**	**heard**	**a**	**slight**	**rustle**	**.**
然后	在	这	墨色	黑	他	听到	一个	轻微	沙沙	.

然后，在漆黑的夜色中，他听到了一声轻微的沙沙声。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['duːɪŋ] ?

What	**was**	**the**	**man**	**doing**	**?**
什么	曾是	这	男人	正在做	?

那个人在做什么?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [bɪl] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Even	**though**	**Bill**	**had**	**used**	**the**	**utmost**	**care**	**in**	**opening**	**the**	**door**	**,**
甚至	尽管	账单	有	用过的	这	极致	关心	在	开幕	这	门	,

尽管比尔开门时已经非常小心了，

[ðɪs] ['streɪndʒər][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

this	**stranger**	**must**	**have**	**heard**	**him**	**.**
这	陌生人	必须	有	听到	他	.

这位陌生人一定是听到了他的话。

[gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Glued	**to**	**the**	**crack**	**,**	**he**	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**listened**	**.**
胶合	到	这	裂缝	,	他	关闭	他的	眼睛	和	听着	.

他紧贴着裂缝，闭上眼睛倾听。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] — [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] .

At	**first**	**he**	**heard**	**nothing**	**—**	**then**	**it**	**came**	**again**	**—**	**a**	**faint**	**rustle**	**.**
在	第一的	他	听到	没有什么	—	然后	它	来了	再次	—	一个	头晕的	沙沙	.

起初他什么也没听到——然后它又来了——一阵微弱的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [naʊ] — ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

It	**was**	**nearer**	**now**	**—**	**almost**	**at**	**the**	**door**	**.**
它	曾是	更近	现在	—	几乎	在	这	门	.

现在更近了——几乎就在门口了。

['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Somebody	**or**	**something**	**was**	**moving**	**stealthily**	**toward**	**him**	**.**
某人	或者	某物	曾是	移动	悄悄地	朝向	他	.

有什么东西或什么人正悄悄地向他靠近。

[bɪl] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] .

Bill	**drew**	**back**	**and**	**none**	**too**	**soon**	**.**
账单	画	后退	和	没有任何	也	很快	.

比尔退缩了，而且退缩得正是时候。

[bæŋ] !

Bang	**!**
砰	!

砰!

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	heavy	body	crashed	against	the	farther	side	of	the	door	.
一个	重的	身体	崩溃了	反对	这	更远	边	的	这	门	.

一个沉重的身躯猛地撞在了门的另一侧。

[ˌaɪ 'tiː] [slæmd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['selər] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [laʊd] [ɪ'nʌf]

It	slammed	open	and	back	against	the	cellar	wall	with	a	crash	loud	enough
它	猛烈抨击	打开	和	后退	反对	这	地窖	墙	和	一个	碰撞	大声	足够的

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .

to	wake	the	dead	.
到	唤醒	这	死的	.

它猛地打开，撞到地窖墙上，发出足以惊醒死者的巨响。

[bɪl] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [kræk] [hiː; hi] [wʊd]

Bill	had	just	time	to	realize	that	had	he	remained	at	the	crack	he	would
账单	有	只是	时间	到	意识到	那	有	他	剩余	在	这	裂缝	他	会

[hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['næsti] [bloʊ] ,

have	had	a	nasty	blow	,
有	有	一个	可恶的	吹	,

比尔刚好来得及意识到，如果他继续待在裂缝边，就会遭受重创。

[wen] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz] [gript] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] . -

when	sinewy	arms	gripped	him	and	he	found	himself	fighting	for	his	life	.	153
什么时候	筋骨	武器	紧握	他	和	他	成立	他自己	斗争	为了	他的	生活	.	-

当他被一双肌肉结实的胳膊紧紧抓住时，他发现自己正在为生存而战。153

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs]

FROM	BAD	TO	WORSE
从	坏的	到	更糟

雪上加霜

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [skɪl] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['dɑːrknəs] , ['bɪlz]

With	unerring	skill	,	the	more	amazing	because	of	the	inky	darkness	,	Bill's
和	毫无错误	技能	,	这	更多的	惊人的	因为	的	这	墨色	黑暗	,	法案的

[ə'poʊnənt] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ,

opponent	grasped	his	right	wrist	,
对手	抓住	他的	正确的	手腕	,

在漆黑的夜色中，比尔的对手以精准的技巧，更令人惊叹的是，抓住了他的右手腕。

['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

twisted	it	and	the	automatic	dropped	to	the	floor	.
扭曲	它	和	这	自动的	掉落	到	这	地面	.

扭了一下，自动装置就掉到了地上。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [bɪl] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænz] [fɜːrst] [sprɪŋ] .

The	flashlight	Bill	had	discarded	at	the	man's	first	spring	.
这	手电筒	账单	有	丢弃	在	这	男人的	第一的	春天	.

比尔在男人第一个泉眼处丢弃的手电筒。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [slɪp] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ɑːrmpɪt] [tuː; tə] [traɪ] [fɔːr; fər]

In	vain	he	sought	to	slip	his	free	hand	beneath	the	other's	armpit	to	try	for
在	徒劳	他	寻求	到	滑	他的	自由的	手	下面	这	其他的	腋窝	到	尝试	为了

[ə; eɪ] [hæf] - ['nelsn] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [hoʊld] .

a	half	-	Nelson	or	some	other	effective	hold	.
一个	一半	-	纳尔逊	或者	一些	其他	有效的	抓住	.

他徒劳地试图将空着的那只手伸到对方的腋下，想使出半尼尔森式或其他有效的锁技。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd] [laɪð] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [blɑːkt] ['bɪlz] ['evri]

The	man	was	as	sinewy	and	lithe	as	a	snake	,	and	blocked	Bill's	every
这	男人	曾是	作为	筋骨	和	轻盈	作为	一个	蛇	,	和	已屏蔽	法案的	每一个

[muːv] .

move	.
移动	.

那人像蛇一样肌肉结实、身手矫健，挡住了比尔的每一个动作。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌdʒe aɪ 'ju]['dʒɪtsuː] , [bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔɪld] ;

He	tried	jiu	jitsu	,	but	here	again	he	was	foiled	;
他	尝试	九	柔术	,	但	这里	再次	他	曾是	挫败	;

他尝试了柔术，但再次失败了；

[ænd; ənd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [tə'neɪʃəs]

and	only	with	the	greatest	difficulty	was	he	able	to	keep	those	tenacious
和	仅有的	和	这	最	困难	曾是	他	有能力的	到	保持	那些	顽强

[hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] . -

hands	from	his	throat	.	154
双手	从	他的	喉	.	-

他费了九牛二虎之力才阻止那双死死抓住他喉咙的手。154

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] ['pækɪŋ]

Panting	and	straining	,	the	two	swayed	back	and	forth	,	crashing	into	packing
喘息	和	紧张	,	这	二	摇摆	后退	和	前进	,	崩溃	进入	包装

['keɪsɪz] , ['bæŋɪŋ] ['ɪntuː] [wɔːlz] ,

cases	,	banging	into	walls	,
案例	,	砰砰作响	进入	墙壁	,

两人气喘吁吁，身体摇晃不定，撞到包装箱，撞到墙壁。

[ðer; ðər][hɑːt] [breθ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] — ['twɪstɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] — [ænd; ənd]

their	hot	breath	on	each	other's	faces	—	twisting	,	slipping	,	recovering	—	and
他们的	热的	气息	在	每个	其他的	面孔	—	扭曲	,	滑倒	,	恢复中	—	和

[drentʃt] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tə'rɪfɪk] [ɪg'zɜːʃənz] .

drenched	in	perspiration	from	their	terrific	exertions	.
湿透了	在	汗	从	他们的	了不起	努力	.

他们彼此的脸庞上喷着滚烫的呼吸——扭动、滑倒、恢复——并且被剧烈运动后的汗水浸透。

[ðen] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌn(d)ʒ] ,

Then	,	in	one	of	his	lunges	,
然后	,	在	一	的	他的	弓步	,

然后，在他的一次猛扑中，

[bɪl] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] — [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ][dɪm] [gloʊ] [spred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Bill	stepped	on	the	electric	torch	—	and	instantly	a	dim	glow	spread	along	the
账单	步	在	这	电的	火炬	—	和	即刻	一个	暗淡	辉光	传播	沿着	这

[flɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['feɪsɪz]['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [gluːm] .

floor	and	threw	their	figures	and	faces	into	relief	against	the	gloom	.
地面	和	扔	他们的	数据	和	面孔	进入	宽慰	反对	这	愁云	.

比尔踩到了电手电筒——瞬间，微弱的光芒沿着地板蔓延开来，将他们的身影和面容在昏暗中映衬得更加清晰。

“ [bɪl] ['boʊltən] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

“	Bill	Bolton	!	”	gasped	the	stranger	,	and	released	him	.
“	账单	博尔顿	!	”	倒吸一口气	这	陌生人	,	和	发布	他	.

“比尔·博尔顿！”陌生人喘着气喊道，然后放开了他。

“ [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] !

“	Osceola	!
“	奥西奥拉	!

“奥西奥拉！

" [tuː] ['wɪndɪd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [ðə; ði] [frendz] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **Too winded for further speech the friends stared at each other .**
" 也 喘息 为了 更远 演讲 这 朋友们 凝视 在 每个 其他 .

朋友们气喘吁吁，说不出话来，只能互相凝视着。

" [greɪt] [sneɪks] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnoʊl] [tʃiːf] [æt; ət][læst] .
" **Great snakes ! " exclaimed the young Seminole chief at last .**
" 伟大的 蛇 ! " 惊呼 这 年轻的 塞米诺尔人 首席 在 最后的 .

"好大的蛇！"年轻的塞米诺尔族酋长最后惊呼道。

" [ə; eɪ]['dʒɑːli] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['kɔːləz] ! "
" **A jolly way you have of receiving callers ! "**
" 一个 快乐的 方式 你 有 的 接收 来电者 ! "

"你接听电话的方式真有趣！"

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

"出色地，

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [laɪk] [ə; eɪ]
why on earth didn't you come to the front door and ring the bell like a
为什么 在 地球 没有 你 来 到 这 正面 门 和 戒指 这 钟 喜欢 一个
['krɪstʃən] ?
Christian ?
基督教 ?

你为什么不像个基督徒一样走到前门去按门铃呢?

" [grauld] [bɪl] .
" **growled Bill .**
" 咆哮 账单 .

"比尔低吼道。"

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?
" **What's the idea ?**
" 是什么 这 主意 ?

"你的想法是什么？"

['snuːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [waɪn] ['selər] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ˌem 'iː][hæf][tuː; tə] [deθ] ?
Snooping in through the wine cellar and scaring me half to death ?
窥探 在 通过 这 葡萄酒 地窖 和 吓人 我 一半 到 死亡 ?

你竟然偷偷溜进酒窖，把我吓得半死?

[ðɪs] [kən'faʊndɪd] [haʊs] [ɪz] ['kriːpi] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spuːks] ! " -
This confounded house is creepy enough without you adding to the spooks ! " 155
这 令人困惑 房子 是 爬行 足够的 没有 你 添加 到 这 幽灵 ! " -

这栋该死的房子本来就够阴森恐怖的了，你别再添乱了！"155

" [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , " [ri'tɔːtid] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , " [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **The front door , " retorted Osceola , " was out of the question .**
" 这 正面 门 , " 反驳 奥西奥拉 , " 曾是 出去 的 这 问题 .

奥西奥拉反驳道："前门是不可能的。"

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ?
How did I know you were in the place ?
如何 做过 我 知道 你 是 在 这 地方 ?

我怎么知道你在那里?

['sændərz][hæz; həz][hɪz; ɪz][men]['poʊstɪd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪr] .
Sanders has his men posted all around here .
桑德斯 有 他的 男人 发布 全部 大约 这里 .

桑德斯在这里到处都安插了人手。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [gai] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][əˈgoʊ]

He	came	out	of	the	back	door	with	another	guy	less	than	half	an	hour	ago
他	来了	出去	的	这	后退	门	和	其他	盖伊	较少的	比	一半	一个	小时	前

,

,

,

不到半小时前，他和另一个人从后门出来了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

and	I	saw	them	.
和	我	锯	他们	.

我亲眼看到了他们。

" [bɪl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [bɪˈfɔːr] [riˈplaiŋ] .

"	Bill	picked	up	the	torch	and	the	automatic	before	replying	.
"	账单	挑选	向上	这	火炬	和	这	自动的	前	回复	.

比尔拿起手电筒和自动手枪才回答。

" [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] ?

"	You	don't	happen	to	know	how	they	got	in	?
"	你	不	发生	到	知道	如何	他们	得到	在	?

“你碰巧知道他们是怎么进来的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [bæk] ['entri] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [ðæt] [wei] .

"	I	locked	the	back	entry	from	the	inside	,	so	they	couldn't	have	come	that	way	.
"	我	已锁定	这	后退	入口	从	这	里面	,	所以	他们	不能	有	来	那	方式	.

“我从里面锁上了后门，所以他们不可能从那里进来。”

" [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Osceola	shook	his	head	.
"	奥西奥拉	摇晃	他的	头	.

奥西奥拉摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðeɪ] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ][dɪd] .

They	got	in	the	same	way	I	did	.
他们	得到	在	这	相同的	方式	我	做过	.

他们和我一样，都是通过同样的方式进入的。

[ðer; ðər] [fuːtˈprints] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . "

Their	footprints	are	all	over	the	place	.	"
他们的	脚印	是	全部	超过	这	地方	.	"

到处都是他们的脚印。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [ɪz] [ðæt] ? "

"	But	which	way	is	that	?	"
"	但	哪个	方式	是	那	?	"

“但是，那条路到底是哪条呢？”

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [ʃed] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [əˈbaʊt] ['fɪfti] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

"	There's	an	old	shed	in	the	woods	about	fifty	yards	from	the	house	.
"	有	一个	老的	棚	在	这	树林	关于	五十	码	从	这	房子	.

“离房子大约五十码远的树林里有一个旧棚子。”

['mɪstər] . ['evənz] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Evans	told	me	about	it	.
先生	.	埃文斯	讲述	我	关于	它	.

埃文斯先生跟我说过这件事。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪŋ] ['faɪərwʊd] ,

Once	upon	a	time	it	was	used	for	storing	firewood	,
一次	之上	一个	时间	它	曾是	用过的	为了	存储	柴	,

从前，它曾被用来储存柴火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kə'nekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selər] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʌn(ə)l] .

and	it	connects	with	the	cellar	by	a	kind	of	tunnel	.
和	它	连接	和	这	地窖	经过	一个	种类	的	隧道	.

它通过一种隧道与地窖相连。

[ðeɪ] [broʊk] [ɪn][ðer; ðər] , [pɪkt] [ðə; ði] ['selər] [lɑːk] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . ”

They	broke	in	there	,	picked	the	cellar	lock	,	and	went	on	up	into	the	house	.	”
他们	打破	在	那里	,	挑选	这	地窖	锁	,	和	去	在	向上	进入	这	房子	.	”

-

156

-

他们破门而入，撬开了地窖的锁，然后上了楼，进了房子。”156

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðɪs] ['selər] — [aɪ] [faʊnd] [bəuθ] [dɔːz] [lɔkt] . ”

“	But	they	couldn't	have	come	through	this	cellar	—	I	found	both	doors	locked	.	”
”	但	他们	不能	有	来	通过	这	地窖	—	我	成立	两个都	门	已锁定	.	”

“但他们不可能从这个地窖进来——我发现两扇门都锁着。”

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [hɪr] .

“	They	didn't	have	to	come	through	here	.
”	他们	没有	有	到	来	通过	这里	.

“他们本来不必经过这里。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [ster] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [foʊn] [ɪz] ,

There's	a	circular	stair	that	leads	from	where	the	phone	is	,
有	一个	圆	楼梯	那	线索	从	在哪里	这	电话	是	,

电话旁边有一条环形楼梯，从那里可以上去。

[ʌp] [θruː] [ðæt] [wɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ə'bʌv] .

up	through	that	wall	and	out	into	the	hall	above	.
向上	通过	那	墙	和	出去	进入	这	大厅	多于	.

穿过那堵墙，来到上面的大厅。

” [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sændərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mæn]

”	Bill	nodded	,	remembering	the	speed	with	which	Sanders	and	his	man
”	账单	点头	,	记住	这	速度	和	哪个	桑德斯	和	他的	男人

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

比尔点了点头，他记得桑德斯和他的手下消失得无影无踪。

“ [dʒʌst] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːl] ? ”

“	Just	where	and	how	does	it	connect	with	the	hall	?	”
”	只是	在哪里	和	如何	做	它	连接	和	这	大厅	?	”

“它究竟是如何与大厅连接的？”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] . ”

“	There's	a	sliding	panel	in	the	wall	by	the	fireplace	.	”
”	有	一个	滑动	控制板	在	这	墙	经过	这	壁炉	.	”

“壁炉旁的墙上有一个滑动面板。”

“ [həmf] !
“ Humph !
” 哼 !

“哼!

[juː; jʊ][ænd; ənd]['sændərz] , ” [sed] [bɪl] ,
You and Sanders , ” said Bill ,
你 和 桑德斯 , ” 说 账单 ,

“你和桑德斯,”比尔说。

“ [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . ”
“ seem to know a lot more about this place than I do . ”
” 似乎 到 知道 一个 很多 更多的 关于 这 地方 比 我 做 . ”

“他们似乎比我更了解这个地方。”

“ ['mɪstər] . ['evənz] [pʊt][ˌem 'iː][hep] .
“ Mr . Evans put me hep .
” 先生 . 埃文斯 放 我 肝 .

“埃文斯先生让我感染了肝炎。”

[haʊ] ['sændərz][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət]['hiːz] ['evɪdəntli] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn]
How Sanders got his information , I don't know , but he's evidently got it all down
如何 桑德斯 得到 他的 信息 , 我 不 知道 , 但 他是 显然 得到 它 全部 向下
[pæt] .
pat .
拍 .

我不知道桑德斯是如何获得这些信息的，但他显然已经完全掌握了。

[ðæt] [oʊld] [brɪk] [ʃed] [aʊt] [ðer; ðər] [teɪks] [sʌm; səm] ['faɪndɪŋ] .
That old brick shed out there takes some finding .
那 老的 砖 棚 出去 那里 需要 一些 寻找 .

找到外面那间老旧的砖房可真不容易。

[its] [ɔːl] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
It's all overgrown with vines and bushes — I had a job finding it myself .
它是 全部 长得太茂盛了 和 藤蔓 和 灌木丛 — 我 有 一个 工作 寻找 它 我 .
” -
” 157
” -

那里到处都长满了藤蔓和灌木——我自己找了好大劲才找到。”157

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] — ” [bɪl] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ But tell me , Osceola — ” Bill perched on the edge of the table ,
” 但 告诉 我 , 奥西奥拉 — ” 账单 栖息 在 这 边缘 的 这 桌子 ,

“但是告诉我，奥西奥拉——”比尔坐在桌边，

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɪn] [hɪr] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
“ how did you happen to be telephoning in here — how did you get here ?
” 如何 做过 你 发生 到 是 电话 在 这里 — 如何 做过 你 得到 这里 ?

“你是怎么打进这个电话的？你是怎么到这儿来的？”

[aɪ][mʌst; məst][get] ['streɪtnd] [aʊt][ɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][haɪk]['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['pɑːkə] [æt; ət]
I must get straightened out on this business before I hike over to see Parker at
我 必须 得到 拉直 出去 在 这 商业 前 我 远足 超过 到 看 帕克 在
[twɪn] ['hedz] ['hɑːrbər] [tə'naɪt] . ”
Twin Heads Harbor tonight . ”
双 头部 港口 今晚 . ”

今晚我得先把这件事处理好，才能徒步去双头港看望帕克。

“ ['pɑːkə] [fluː] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['kleɪtən] [frʌm; frəm] [nuː] ['keɪnən] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] [toʊld][hɪm; ɪm] .
“ Parker flew me up to Clayton from New Canaan , ” the chief told him .
” 帕克 飞翔 我 向上 到 克莱顿 从 新的 迦南 , ” 这 首席 讲述 他 .

“帕克用飞机把我从新迦南送到克莱顿，”酋长告诉他。

“ [ðen] [hiː; hi] [droʊv] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] — [ɔːr] [ðæt] [ɪz] ,

“	**Then**	**he**	**drove**	**me**	**over**	**here**	**in**	**his**	**car**	**—**	**or**	**that**	**is**	**,**
”	然后	他	驾驶	我	超过	这里	在	他的	车	—	或者	那	是	,

“然后他开车送我到这里——或者说，

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈtɝːnɝz] [liːvz] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˈhaɪweɪ] ,

I	**left**	**him**	**where**	**the**	**road**	**to**	**Turner's**	**leaves**	**the**	**Harbor**	**Highway**	**,**
我	左边	他	在哪里	这	路	到	特纳的	树叶	这	港口	公路	,

我把他留在了通往特纳餐厅的路与港口公路交汇的地方。

[ænd; ənd] [keɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] . ”

and	**came**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**on**	**foot**	**.**	**”**
和	来了	这	休息	的	这	方式	在	脚	.	”

然后步行走完了剩下的路程。

“ [pliːz] [stɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

“	**Please**	**start**	**at**	**the**	**beginning**	**,**	**won't**	**you**	**?**
”	请	开始	在	这	开始	,	惯于	你	?

请从头开始，好吗?

[aɪm] [stɪl] [ɔːl] [æt; ət] [siː] — ”

I'm	**still**	**all**	**at**	**sea**	**—**	**”**
我是	仍然	全部	在	海	—	”

我仍然一头雾水——”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] — [dəunt] [get] [ɔːl] [het] [ʌp] [naʊ] !

“	**All**	**right**	**,**	**all**	**right**	**—**	**don't**	**get**	**all**	**het**	**up**	**now**	**!**
”	全部	正确的	,	全部	正确的	—	不	得到	全部	他的	向上	现在	!

“好了好了——别激动！”

[wel] , [ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈlaɪtˌfʊt] , [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] — ”

Well	**,**	**Deborah**	**Lightfoot**	**,**	**the**	**girl**	**I'm**	**engaged**	**to**	**—**	**”**
出色地	,	黛博拉	莱特富特	,	这	女孩	我是	已订婚的	到	—	”

嗯，黛博拉·莱特富特，我的未婚妻——”

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
”	什么	!

“什么!

[nɑːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] — [ˈevənz] - [ˈsekrəteri] ? ”

Not	**the**	**girl**	**on**	**the**	**island**	**—**	**Evans**	**'**	**secretary**	**?**	**”**
不是	这	女孩	在	这	岛	—	埃文斯	-	秘书	?	”

不是岛上的那个女孩——是埃文斯的秘书吗?

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [gɜːrl] — ”

“	**She's**	**the**	**girl**	**—**	**”**
”	她是	这	女孩	—	”

“她就是那个女孩——”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] ! ” -

“	**But**	**you**	**never**	**told**	**me**	**you**	**were**	**engaged**	**!**	**”**	**158**
”	但	你	绝不	讲述	我	你	是	已订婚的	!	”	-

“可是你从来没告诉我你订婚了！”158

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] ?

“	**Didn't**	**I**	**?**
”	没有	我	?

难道不是吗?

[wel] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærid] [nekst] [jɪr] , [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪm] ['grædʒueɪtɪd]
Well , we're going to get married next year , just as soon as I'm graduated
出色地， 是 去 到 得到 已婚 下一个 年 ， 只是 作为 很快 作为 我是 毕业
[frʌm; frəm] [kɑː'laɪl] . ”
from Carlisle . ”
从 卡莱尔 . ”

“嗯，我们明年就结婚，等我从卡莱尔大学毕业就结婚。”

“ [dʒiː] , [ðæts] [faɪn] , ” [sed] [bɪl] .
“ Gee , that's fine , ” said Bill .
“ 吉 ， 那就是 美好的 ， ” 说 账单 .

“哦，那很好，”比尔说。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [bəuθ] .
“ I certainly congratulate you both .
“ 我 当然 祝贺 你 两个都 .

“我衷心祝贺你们两位。”

[bʌt; bət] [seɪ] , [lets] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [gæb] .
But say , let's get on with the business end of this gab .
但 说 ， 我们来吧 得到 在 和 这 商业 结尾 的 这 瞎扯 .

不过，咱们还是言归正传，进入正题吧。

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['evənz] — [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] . ”
Begin with Mr . Evans — when you saw him or heard from him first . ”
开始 和 先生 . 埃文斯 — 什么时候 你 锯 他 或者 听到 从 他 第一的 . ”

从埃文斯先生说起——从你第一次见到他或第一次听到他的消息开始。”

“ [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , ” [grɪnd] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .
“ Have it your own way , ” grinned Osceola .
“ 有 它 你的 自己的 方式 ， ” 咧嘴一笑 奥西奥拉 .

“随你便吧，”奥西奥拉咧嘴一笑。

“ [aɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] [nuː] ['keɪnən] ['jestərdeɪ]
“ I came out from New York on an early train to New Canaan yesterday
“ 我 来了 出去 从 新的 约克 在 一个 早期的 火车 到 新的 迦南 昨天
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ，

“我昨天下午搭乘早班火车从纽约来到新迦南，

['æftər] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] .
after seeing your father off for Washington .
后 看到 你的 父亲 离开 为了 华盛顿 .

送父亲去华盛顿之后。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
The servants were in a great state about the night before .
这 仆人 是 在 一个 伟大的 状态 关于 这 夜晚 前 .

仆人们对于前一晚发生的事情感到非常沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [woʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['æftər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]
It seems that the shooting woke them up after you and Charlie got out of
它 似乎 那 这 射击 觉醒 他们 向上 后 你 和 查理 得到 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

看来枪声是在你和查理离开房子后把他们吵醒的。

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [noʊt] [ænd; ənd] ['rekənd] [ðæt] [sɪns] ['niːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] [tʃɑːrlz] [nɔːr] [ðə; ði] [pleɪn]

I	read	your	note	and	reckoned	that	since	neither	you	nor	Charles	nor	the	plane
我	读	你的	笔记	和	估计	那	自从	两者都不	你	也不	查尔斯	也不	这	飞机

[wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

were	on	the	premises	,
是	在	这	前提	,

我读了你的便条，心想既然你、查尔斯和飞机都不在现场，

[juːd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] .

you'd	managed	to	get	off	all	right	.
你会	管理	到	得到	离开	全部	正确的	.

你成功脱身了。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [noʊt] [tuː; tə] [steɪ] [pʊt] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

You	had	told	me	in	your	note	to	stay	put	till	I	heard	from	you	,
你	有	讲述	我	在	你的	笔记	到	停留	放	直到	我	听到	从	你	,

你在纸条里告诉我，在我收到你的消息之前，要待在原地。

[soʊ] [aɪ] [stʌk] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['waɪər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl] .

so	I	stuck	round	the	house	all	evening	,	waiting	for	a	wire	,	or	a	phone	call	.
所以	我	卡住	圆形的	这	房子	全部	晚上	,	等待	为了	一个	金属丝	,	或者	一个	电话	称呼	.

所以我整个晚上都待在房子里，等着电报或电话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['debrə; 'debərə] .

I	was	especially	worried	about	Deborah	.
我	曾是	尤其	担心	关于	黛博拉	.

我尤其担心黛博拉。

[ʃiː; ʃi] ['grædʒueɪtɪd] [frʌm; frəm] ['bɑːrnɑːrd] [ɪn] [dʒuːn] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [ə'fer]

She	graduated	from	Barnard	in	June	,	and	shortly	after	this	Flying	Fish	affair
她	毕业	从	巴纳德	在	六月	,	和	不久	后	这	飞行	鱼	事务

[wʌz; wəz] [kliːnd] [ʌp] ,

was	cleaned	up	,
曾是	已清洗	向上	,

她六月份从巴纳德学院毕业，不久之后，飞鱼酒吧事件就被处理掉了。

[aɪ] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [dʒɑːb] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['evənz] .

I	got	her	the	job	with	Mr	.	Evans	.
我	得到	她	这	工作	和	先生	.	埃文斯	.

我帮她找到了在埃文斯先生那里的工作。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] ,

I	knew	she	was	up	here	in	Maine	with	him	,	but	from	what	you	wrote	,
我	知道	她	曾是	向上	这里	在	缅因州	和	他	,	但	从	什么	你	写道	,

我知道她和他一起在缅因州，但从你写的来看，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [oʊld] ['evənz] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪm'self] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [θʌg] [wɔːr] [ɔːr]

it	looked	as	if	old	Evans	had	got	himself	mixed	up	in	a	thug	war	or
它	看起来	作为	如果	老的	埃文斯	有	得到	他自己	混合	向上	在	一个	暴徒	战争	或者

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

看起来老埃文斯好像卷入了黑帮火拼之类的事情。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [maɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːpɪŋ] ['bulits] .

and	I	didn't	want	my	girl	to	be	stopping	bullets	.
和	我	没有	想	我的	女孩	到	是	停止	子弹	.

我不想让我的女友去挡子弹。

[maɪnd] [juː; jʊ] , [deb] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪksəp] ['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] .

Mind	you	,	Deb	can	take	care	of	herself	in	a	mixup	better	than	most	men	.
头脑	你	,	黛布	能	拿	关心	的	她自己	在	一个	混战	更好的	比	最多	男人	.

不过话说回来，黛布在混乱中比大多数男人更能照顾好自己。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swel] [ʃɑːt] ,
She's a swell shot ,
她是 一个 膨胀 射击 ,

她枪法很准。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] [æz; əz] [truː] [æz; əz] ['eni] [breɪv] [ɪn][ðə; ði] ['semɪnoʊl]
and she can throw a tomahawk as true as any brave in the Seminole
和 她 能 扔 一个 钺 作为 真的 作为 任何 勇敢的 在 这 塞米诺尔人
['neɪʃ(ə)n] . ” -
Nation . ” 159
国家 . ” -

她投掷战斧的准头丝毫不逊色于塞米诺尔族的任何一位勇士。”159

“ [greɪt] ['gʌnz] !
“ Great guns !
“ 伟大的 枪支 !

“好枪！”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['semɪnoʊl] ! ”
I had no idea she was a Seminole ! ”
我 有 不 主意 她 曾是 一个 塞米诺尔人 ! ”

我完全不知道她竟然是塞米诺尔人！

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [ɪz] , ” [grɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ She sure is , ” grinned his friend .
“ 她 当然 是 , ” 咧嘴一笑 他的 朋友 .

“她确实很漂亮，”他的朋友笑着说。

“ [deb] [ɪz] ['seɪtʃəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] ['mɑːkəsɪn] [klæn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] .
“ Deb is Sachem of the Water Moccasin Clan in her own right .
“ 黛布 是 酋长 的 这 水 鹿皮鞋 氏族 在 她 自己的 正确的 .

“黛布是名正言顺的水腹蛇氏族酋长。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [stiːnθ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] — [ænd; ənd][breɪnz] — [wel] , [ʃiːz] [tuː] ['jɪrz]
She's a sort of ' steenth cousin of mine — and brains — well , she's two years
她是 一个 种类 的 - 第十 表哥 的 矿 — 和 大脑 — 出色地 , 她是 二 年
['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]
younger than I am
年轻 比 我 是

她算是我的远房表妹——至于智商嘛——嗯，她比我小两岁。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiːz] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .
and yet she's a year ahead of me in college .
和 然而 她是 一个 年 前方 的 我 在 大学 .

然而，她比我高一年级。

[ʃiːz] — ” -
She's — ” 160
她是 — ” -

她——”160

“ [woʊ] ! ” [læft] [bɪl] .
“ Whoa ! ” laughed Bill .
“ 哇 ! ” 笑了 账单 .

“哇！”比尔笑道。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ðæt] [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl][ɪn]
“ I'll take it for granted and all that , that she's the most wonderful girl in
“ 患病的 拿 它 为了 的确 和 全部 那 , 那 她是 这 最多 精彩的 女孩 在
[ðə; ði][wɜːrld] . . . .
the world . . . .
这 世界 . . . .

“我会把这一切都视为理所当然，她是世界上最棒的女孩……”

[get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['stɔːri] , [naʊ] .

Get	back	to	your	story	,	now	.
得到	后退	到	你的	故事	,	现在	.

现在继续你的故事。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] , [juː; jʊ] [sed] ? ”

You	were	worried	because	she	was	up	here	,	you	said	?	”
你	是	担心	因为	她	曾是	向上	这里	,	你	说	?	”

你说你担心她是因为她在这里?

“ [raɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] .

“	Right	,	I	was	.
“	正确的	,	我	曾是	.

“没错，我当时就是。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [hæŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

But	I	decided	to	hang	round	your	place	for	the	night	and	wait	for	your
但	我	决定	到	悬挂	圆形的	你的	地方	为了	这	夜晚	和	等待	为了	你的

['mesɪdʒ] — [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] .

message	—	which	never	came	.
信息	—	哪个	绝不	来了	.

但我决定在你家待一晚，等你的消息——结果却始终没有收到。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌp] [hɪr] [baɪ] [treɪn] ,

If	I	didn't	hear	by	morning	,	my	plan	was	to	come	along	up	here	by	train	,
如果	我	没有	听到	经过	早晨	,	我的	计划	曾是	到	来	沿着	向上	这里	经过	火车	,

如果早上还没收到消息，我的计划是乘火车过来。

['weðər] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] . ”

whether	you	needed	me	or	not	.	”
无论	你	需要	我	或者	不是	.	”

无论你是否需要我。”

“ [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['evənz] [tɜːrnd] [ʌp] , [eɪ] ? ”

“	And	then	Mr	.	Evans	turned	up	,	eh	?	”
“	和	然后	先生	.	埃文斯	转向	向上	,	嗯	?	”

“然后埃文斯先生就出现了，是吗？”

“ [hiː; hi][dɪd] .

“	He	did	.
“	他	做过	.

“他做到了。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [sent] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

The	sound	of	the	plane	sent	me	running	out	to	the	hangar	in	the	middle	of
这	声音	的	这	飞机	发送	我	跑步	出去	到	这	机库	在	这	中间	的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

飞机的轰鸣声让我放下早餐，赶紧跑到机库去查看。

[æt; ət][fɜːrst] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

At	first	when	I	saw	the	Loening	,	I	thought	you	had	come	back	.
在	第一的	什么时候	我	锯	这	洛宁	,	我	想法	你	有	来	后退	.

起初我看到洛宁时，还以为你回来了。

[ðen] [oʊld]['evənz] [paɪld] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] ['pɑːkə] , [huː] [hæd; həd] [floʊn] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

Then	old	Evans	piled	out	and	introduced	Parker	,	who	had	flown	him	down	.
然后	老的	埃文斯	堆积	出去	和	介绍	帕克	,	WHO	有	飞行	他	向下	.

然后老埃文斯走了出来，介绍了帕克，帕克是把他从国外接过来的。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['brekfəst] [tə'geðər] . ”

I	took	them	into	the	house	and	we	had	breakfast	together	. ”
我	采取	他们	进入	这	房子	和	我们	有	早餐	一起	. ”

我把他们带进屋里，我们一起吃了早餐。

“ [wel] , ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [nɜːrv] !

“	Well	,	he's	got	a	nerve	!
”	出色地	,	他是	得到	一个	神经	!

“他真够胆大的！”

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɑːn][juː 'es][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] !

Disappearing	on	us	in	the	first	place	,	and	then	taking	my	plane	to	do	it	in	!
消失	在	我们	在	这	第一的	地方	,	和	然后	采取	我的	飞机	到	做	它	在	!

” -

”	161
”	-

首先，他突然消失，然后又劫持了我的飞机！“161

“ [jes] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	Yes	,	he	said	he	hadn't	had	a	chance	to	let	you	know	,
”	是的	,	他	说	他	之前没有	有	一个	机会	到	让	你	知道	,

“是的，他说他还没来得及告诉你。”

[ɔːr][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['loʊnɪŋ] .

or	to	ask	your	permission	to	use	the	Loening	.
或者	到	问	你的	允许	到	使用	这	洛宁	.

或者征求您的许可使用 Loening。

['mætərz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['stæmfərd] [æz; əz]

Matters	suddenly	came	to	a	head	and	he	had	to	get	to	Stamford	as
事情	突然	来了	到	一个	头	和	他	有	到	得到	到	斯坦福德	作为

[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

soon	as	possible	.
很快	作为	可能的	.

事情突然变得非常紧急，他必须尽快赶到斯坦福。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['sændərz] - [kraʊd] [hæŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp]

It	seems	that	some	of	Sanders	'	crowd	hang	out	there	and	they	were	up
它	似乎	那	一些	的	桑德斯	-	人群	悬挂	出去	那里	和	他们	是	向上

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] . ”

to	something	he	couldn't	get	the	hang	of	.	”
到	某物	他	不能	得到	这	悬挂	的	.	”

看来桑德斯的一些支持者在那里闲逛，他们似乎在密谋什么，但他却没能弄明白。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

“	Yes	,	I	know	—	they're	coming	up	here	in	a	boat	of	some	kind	.
”	是的	,	我	知道	—	它们是	未来	向上	这里	在	一个	船	的	一些	种类	.

“是的，我知道——他们是乘某种船过来的。”

[ðeə(r)] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['evənz] . ”

They're	after	something	that	belongs	to	Mr	.	Evans	.	”
它们是	后	某物	那	属于	到	先生	.	埃文斯	.	”

他们想要找回属于埃文斯先生的东西。

“ [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

“	That's	what	he	said	.
”	那就是	什么	他	说	.

“他就是这么说的。”

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['sændərz][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl]

he	described	Sanders	and	told	me	that	his	crowd	was	trying	to	steal
他	描述	桑德斯	和	讲述	我	那	他的	人群	曾是	尝试	到	偷

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”

something	from	him	. ”
某物	从	他	. ”

他描述了桑德斯的情况，并告诉我他的支持者试图从他那里窃取一些东西。

“ [waɪ] ['dʌznt] ['evənz] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ɔːl]

“	Why	doesn't	Evans	move	it	to	some	safe	deposit	and	let	us	out	of	all
“	为什么	不	埃文斯	移动	它	到	一些	安全的	订金	和	让	我们	出去	的	全部

[ðɪs] [ˌhʌləbə'luː] ! ”

this	hullabaloo	! ”
这	喧闹	! ”

“埃文斯为什么不把钱转移到安全的地方，让我们摆脱这一切混乱呢！”

“ [wel] , [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd]

“	Well	,	the	funny	part	of	it	is	,	that	he	doesn't	know	where	it	is	—	and
“	出色地	,	这	有趣的	部分	的	它	是	,	那	他	不	知道	在哪里	它	是	—	和

“有趣的是，他根本不知道它在哪儿——”

[ə'pærəntli] ['sændərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lædz] [duː] ! ”

apparently	Sanders	and	his	lads	do	! ”
显然	桑德斯	和	他的	小伙子们	做	! ”

显然桑德斯和他的手下确实这么做了！

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] , ” [grʌntid] [bɪl] .

“	That	is	a	funny	one	,	”	grunted	Bill	.
“	那	是	一个	有趣的	一	,	”	哼哼	账单	.

“这真好笑，”比尔咕哝道。

“ ['evənz] , [ðə; ði] ['oʊnər] , ['dʌznt] [noʊ] [wer] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Evans	,	the	owner	,	doesn't	know	where	this	valuable	something	is	—	and	the
“	埃文斯	,	这	所有者	,	不	知道	在哪里	这	有价值的	某物	是	—	和	这

[wʊd] - [biː; bi] ['rɔbəz] [duː] ! ”

would	-	be	robbers	do	! ”
会	-	是	强盗	做	! ”

“主人埃文斯不知道这件贵重物品在哪里——而那些企图抢劫的人却知道！”

“ [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ɔːl] [raɪt] . ” -

“	That's	what	he	told	me	,	all	right	.	”	162
“	那就是	什么	他	讲述	我	,	全部	正确的	.	”	-

“他确实这么跟我说的。”162

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] ['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [ə'baʊt] ?

“	Well	,	what	is	it	that	they're	raising	such	a	rumpus	about	?
“	出色地	,	什么	是	它	那	它们是	提高	这样的	一个	喧闹	关于	?

“那么，他们究竟在为什么事大惊小怪呢？”

[dʌz] ['evənz] [hɪm'self] [noʊ] ?

Does	Evans	himself	know	?
做	埃文斯	他自己	知道	?

埃文斯本人知道吗?

” [bɪl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sɑːr'kæstɪk]['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

”	Bill	was	getting	sarcastic	over	the	situation	.
”	账单	曾是	获得	讽刺的	超过	这	情况	.

比尔对这种情况冷嘲热讽起来。

“ [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] .

“	Search	me	.
“	搜索	我	.

“搜查我。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] . ”
He didn't say . ”
他 没有 说 . ”

他没说。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] ['lɪmɪt] .
“ Well , I think it's the limit .
“ 出色地 , 我 思考 它是 这 限制 .

“嗯，我想这就是极限了。”

[hɪr] [aɪ] [get] [ɔːl] [het] [ʌp] ,
Here I get all het up ,
这里 我 得到 全部 他的 向上 ,

我在这里情绪激动起来，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ðɪs] [mes] —
thinking that at last I'm going to find out something definite about this mess —
思维 那 在 最后的 我是 去 到 寻找 出去 某物 定 关于 这 混乱 —
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] . ”
and you tell me you don't know . ”
和 你 告诉 我 你 不 知道 . ”

我以为终于能弄清楚这团乱麻的真相了——结果你却告诉我你也不知道。

“ ['evənz] [θɪŋks] , [aɪ] [ges] , [ðæt] [its] [les] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ Evans thinks , I guess , that it's less dangerous for us not to know .
“ 埃文斯 思考 , 我 猜测 , 那 它是 较少的 危险的 为了 我们 不是 到 知道 .

“我猜埃文斯认为，我们不知道这件事反而更安全。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [eg] .
He's a pretty good egg .
他是 一个 漂亮的 好的 蛋 .

他真是个好人。

” [bɪl] [fraund] , [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .
” Bill frowned , then began to chuckle .
” 账单 皱眉 , 然后 开始 到 轻笑 .

比尔皱了皱眉，然后开始轻笑起来。

“ ['sændərz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljən] [ɔːr] [soʊ] , [ɪf] [aɪ'd] [goʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
“ Sanders offered me a couple of million or so , if I'd go in with him .
“ 桑德斯 提供 我 一个 夫妻 的 百万 或者 所以 , 如果 ID 去 在 和 他 .

“如果我和他一起投资，桑德斯会给我几百万美元。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?
Can you beat that ?
能 你 打 那 ?

你能超越这个结果吗?

[soʊ] [wət'evər] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [luːt] [ɪz] , [its] [wɜːrθ] ['mʌni] ! ”
So whatever the blooming loot is , it's worth money ! ”
所以 任何 这 盛开 抢劫 是 , 它是 值得 钱 ! ”

所以不管这些战利品是什么，它们都值钱!

“ [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Looks like it .
“ 看起来 喜欢 它 .

“看起来是这样。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .
But let me finish .
但 让 我 结束 .

但请让我说完。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [deb] ['oʊvər][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

I	was	just	starting	to	talk	to	Deb	over	the	private	line	in	the	other	room	,
我	曾是	只是	开始	到	讲话	到	黛布	超过	这	私人的	线	在	这	其他	房间	,

我当时正准备通过隔壁房间的私人电话线和黛布说话，

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['bʌtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪŋ] [ɔːf] .

when	you	came	butting	in	and	I	had	to	ring	off	.
什么时候	你	来了	对冲	在	和	我	有	到	戒指	离开	.

你突然插话，害得我不得不挂断电话。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . ”

You	may	not	know	it	,	but	I'm	rather	anxious	to	finish	that	conversation	.	”
你	可能	不是	知道	它	,	但	我是	相当	焦虑的	到	结束	那	对话	.	”

你可能不知道，但我其实很想尽快结束这场谈话。

“ [oʊ] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [sed] [bɪl] [rɪ'zaɪnɪdli] .

“	Oh	,	go	to	the	phone	now	,	if	you	must	,	”	said	Bill	resignedly	.
“	哦	,	去	到	这	电话	现在	, 如果	你	必须		,	”	说	账单	无奈地	.

“哦，如果你非要打电话的话，那就现在去打电话吧。”比尔无奈地说。

“ [aɪl] [weɪt] . ” -

“	I'll	wait	.	”	163
“	患病的	等待	.	”	-

“我会等。”163

“ [noʊ] , [aɪl] [get] [ðɪs] [ɔːf] [maɪ] [tʃest] [fɜːrst] .

“	No	,	I'll	get	this	off	my	chest	first	.
“	不	, 患病的	得到	这	离开	我的	胸部	第一的	.	

“不，我先把心里话说出来。”

[jʊə(r)] [ɪn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swet] [æz; əz][oʊld] ['evənz] [wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [ðɪs]

You're	in	almost	as	much	of	a	sweat	as	old	Evans	was	at	breakfast	this
你是	在	几乎	作为	很多	的	一个	汗	作为	老的	埃文斯	曾是	在	早餐	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

你今天早上吃早餐时汗流浃背的程度，几乎和老埃文斯一样了。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [tɔːk] [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [soʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt]

He	wouldn't	talk	while	the	waitress	was	in	the	room	,	so	things	were	a	bit
他	不会	讲话	尽管	这	女服务员	曾是	在	这	房间	, 所以		事物	是	一个	少量

['dʒɜːrki] .

jerky	.
肉干	.

当女服务员在房间里时，他一句话也不说，所以气氛有点紧张。

[bʌt; bət] [wen] [wiːd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] ,

But	when	we'd	finished	eating	,
但	什么时候	我们会	完成的	吃	,

但当我们吃完饭后，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːrz][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['stæmfərd] ,

and	one	of	your	cars	was	waiting	to	run	him	down	to	Stamford	,
和	一	的	你的	汽车	曾是	等待	到	跑步	他	向下	到	斯坦福德	,

你们的一辆车正等着接他去斯坦福德。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sændərz] .

he	told	me	about	Sanders	.
他	讲述	我	关于	桑德斯	.

他跟我讲了桑德斯的事。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [pleɪs] , [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [sʌb] -
Then **he** **described** **this** **place** **,** **told** **me** **how** **to** **get** **into** **it** **through** **the** **sub** **-**
然后 他 描述 这 地方 , 讲述 我 如何 到 得到 进入 它 通过 这 子 -
['selər] ,
cellar **,**
地窖 ,

然后他描述了这个地方，告诉我如何从地下室进去。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [laɪn] [foʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .
and **where** **the** **short** **-** **line** **phone** **to** **the** **island** **was** **hidden** **.**
和 在哪里 这 短的 - 线 电话 到 这 岛 曾是 隐 .

以及通往岛上的短途电话线隐藏在哪里。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['pɑːkə] [teɪk] [sʌm; səm] [sliːp] ,
He **suggested** **that** **Parker** **take** **some** **sleep** **,**
他 建议 那 帕克 拿 一些 睡觉 ,

他建议帕克休息一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [flaɪ][ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]['debrə; 'debərə] .
and **then** **fly** **me** **up** **here** **so** **I** **could** **keep** **an** **eye** **on** **Deborah** **.**
和 然后 飞 我 向上 这里 所以 我 可以 保持 一个 眼睛 在 黛博拉 .

然后把我空运到这里，这样我就可以留意黛博拉了。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['pɑːkə] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [tɜːrnz] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [bʌs] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ]
To **finish** **the** **story** **,** **Parker** **and** **I** **took** **turns** **flying** **the** **bus** **,** **and** **here** **I**
到 结束 这 故事 , 帕克 和 我 采取 转弯 飞行 这 公共汽车 , 和 这里 我
[ˌeɪ 'em] . ”
am **.** **”**
是 . ”

为了完成这个故事，帕克和我轮流驾驶这辆巴士，然后我就到了这里。”

“ [dɪd] ['mɪstər] . ['evənz] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] [bɪl] .
“ **Did** **Mr** **.** **Evans** **say** **what** **I** **was** **supposed** **to** **be** **doing** **?** **”** **inquired** **Bill** **.**
“ 做过 先生 . 埃文斯 说 什么 我 曾是 据称 到 是 正在做 ? ” 询问 账单 .

“埃文斯先生有没有告诉我我应该做什么？”比尔问道。

“ [hiː; hi] [left] [waɪl] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .
“ **He** **left** **while** **Charlie** **and** **I** **were** **asleep** **.**
“ 他 左边 尽管 查理 和 我 是 睡着了 .

“他趁我和查理睡觉的时候离开了。”

[aɪv] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . ”
I've **had** **no** **instructions** **.** **”**
我已经 有 不 指示 . ”

我没有收到任何指示。

“ [jes] , [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['kerf(ə)l] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sændərz] [kraʊd] ,
“ **Yes** **,** **he** **wants** **you** **to** **keep** **careful** **watch** **on** **the** **Sanders** **crowd** **,**
“ 是的 , 他 想要 你 到 保持 小心 手表 在 这 桑德斯 人群 ,

“是的，他希望你密切关注桑德斯的支持者，

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən]['loʊkeɪt] [wʌt] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] . ” -
so **you** **can** **locate** **what** **they're** **trying** **to** **steal** **.** **”** **164**
所以 你 能 定位 什么 它们是 尝试 到 偷 . ” -

这样你就能找到他们想偷的东西。”164

“ [hʌ] !
“ **Huh** **!**
“ 嗯 !

“哈！

[ə; eɪ] [naɪs] , [sɔːft] [dʒɑːb] [ðæt] !
A nice , soft job that !
一个 好的 , 柔软的 工作 那 !

一份轻松愉快的工作!

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wen] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
How am I going to find something when I don't know what it is ?
如何 是 我 去 到 寻找 某物 什么时候 我 不 知道 什么 它 是 ?

我连东西是什么都不知道，怎么找到它呢?

[ðə; ði] ['mænz] [gɑːt] [bæts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['belfri] ! ”
The man's got bats in his belfry ! ”
这 男人的 得到 蝙蝠 在 他的 钟楼 ! ”

这人脑子有问题!

“ [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
“ Well , I don't know — but that's what he said .
“ 出色地 , 我 不 知道 — 但 那就是 什么 他 说 .

“嗯，我不知道——但他就是这么说的。”

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['tʃɑːrli] — [ˌʌp'sterz] ? ”
By the way , where's Charlie — upstairs ? ”
经过 这 方式 , 在哪里? 查理 — 楼上 ? ”

对了，查理在哪儿? 在楼上吗?

“ [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [gets] [maɪ] [goʊt] .
“ He is not — and that's another thing that gets my goat .
“ 他 是 不是 — 和 那就是 其他 事物 那 获得 我的 山羊 .

“他不是——这也是让我生气的另一件事。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [flaɪz] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] — ['sændərz] [gets] [ðə; ði] [bɔɪ] !
While his father flies on without a word — Sanders gets the boy !
尽管 他的 父亲 苍蝇 在 没有 一个 单词 — 桑德斯 获得 这 男生 !

父亲一言不发地飞走了——桑德斯带走了孩子!

” [bɪl] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] ['hæpəniŋz] .
” Bill went on to tell Osceola of the day's happenings .
” 账单 去 在 到 告诉 奥西奥拉 的 这 天 事件 .

比尔接着向奥西奥拉讲述了当天发生的事情。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , “ [aɪm] [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz] .
“ You see , ” he concluded , “ I'm between two fires .
“ 你 看 , ” 他 结束 , “ 我是 之间 二 火灾 .

“你看，”他总结道，“我进退两难。”

[its] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mes] .
It's the dickens of a mess .
它是 这 狄更斯 的 一个 混乱 .

真是乱成一团。

[ɪf] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['stæmfərd] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gæŋ] ,
If I go to Stamford , and pretend to play in with that gang ,
如果 我 去 到 斯坦福德 , 和 假装 到 玩 在 和 那 帮派 ,

如果我去斯坦福德，假装和那帮人混在一起，

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪr] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [goʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt]
I can't be watching them up here — and if I don't go there's no telling what
我 不能 是 观看 他们 向上 这里 — 和 如果 我 不 去 有 不 讲述 什么
['sændərz] [meɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɪd] .
Sanders may do with that kid .
桑德斯 可能 做 和 那 孩子 .

我不能在这里监视他们——如果我不去，谁也说不准桑德斯会把那个孩子怎么样。

[maɪ][plæn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˈezrə] [ˈpɑːkə] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,

My	**plan**	**before**	**you**	**came**	**along**	**was**	**to**	**meet**	**Ezra**	**Parker**	**at**	**the**	**Harbor**	**,**
我的	计划	前	你	来了	沿着	曾是	到	见面	以斯拉	帕克	在	这	港口	,

在你来之前，我的计划是在港口与埃兹拉·帕克见面。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [wʊd] [biː; bi] . ” -

and	**see**	**what**	**his**	**advice**	**would**	**be**	**.**	**”**	**165**
和	看	什么	他的	建议	会	是	.	”	-

看看他会给出什么建议。”165

“ [gʊd] [aɪˈdiːə] , ” [sed] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] [ˈθɔːtfəli] .

“	**Good**	**idea**	**,**	**”**	**said**	**Osceola**	**thoughtfully**	**.**
“	好的	主意	,	”	说	奥西奥拉	深思熟虑	.

“好主意，”奥西奥拉若有所思地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈskwɑːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ˈɪndiən] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ʌp] .

He	**had**	**been**	**squatting**	**on**	**his**	**heels**	**,**	**Indian**	**fashion**	**,**	**and**	**now**	**stood**	**up**	**.**
他	有	到过	蹲姿	在	他的	高跟鞋	,	印度	时尚	,	和	现在	站立	向上	.

他之前一直蹲在脚后跟上，像印度人那样，现在站了起来。

“ [həˈloʊ] !

“	**Hello**	**!**
“	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðer; ðər] [goʊz] [ðæt] [ˈtelɪfoʊn] [əˈgen] .

“	**There**	**goes**	**that**	**telephone**	**again**	**.**
“	那里	去	那	电话	再次	.

电话又响了。

[aɪ] [ges] [deb] [gɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] . ”

I	**guess**	**Deb**	**got**	**tired**	**of**	**waiting**	**.**	**”**
我	猜测	黛布	得到	疲劳的	的	等待	.	”

我想黛布大概是等得不耐烦了吧。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ?

“	**How**	**did**	**she**	**know**	**you**	**were**	**here**	**?**
“	如何	做过	她	知道	你	是	这里	?

她怎么知道你在这里?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bel] [ˈdʒɪŋglɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [hɪr] . ”

It	**was**	**that**	**bell**	**jingling**	**that**	**brought**	**me**	**down**	**here**	**.**	**”**
它	曾是	那	钟	叮当	那	带来	我	向下	这里	.	”

是那铃铛的叮当声把我引到了这里。

“ [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ʌp] [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .

“	**I**	**called**	**her**	**up**	**when**	**I**	**got**	**in**	**the**	**cellar**	**.**
“	我	称为	她	向上	什么时候	我	得到	在	这	地窖	.

“我一进地窖就给她打了电话。”

[ˈdʒɪm] [ˈænsər] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [bæk] .

Jim	**answered**	**and**	**said**	**she**	**was**	**out**	**on**	**the**	**rocks**	**—**	**so**	**she**	**called**	**me**	**back**	**.**
吉姆	回答	和	说	她	曾是	出去	在	这	岩石	—	所以	她	称为	我	后退	.

吉姆接了电话，说她被困在礁石上了——所以她又给我回了电话。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
" He hurried off to the other end of the cellar with Bill close behind him
" 他 慌忙 离开 到 这 其他 结尾 的 这 地窖 和 账单 关闭 在后面 他
['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] .
holding the light .
保持 这 光 .

“他匆匆跑到地窖的另一头，比尔紧随其后，手里拿着灯。”

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Osceola fumbled with a brick in the wall ,
奥西奥拉 笨手笨脚 和 一个 砖 在 这 墙 ,

奥西奥拉笨手笨脚地摆弄着墙上的一块砖头，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði]['kævəti] .
it came away in his hands and he pushed his arm into the cavity .
它 来了 离开 在 他的 双手 和 他 推动 他的 手臂 进入 这 空腔 .

它从他手中滑落，他把胳膊伸进了空腔里。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [swʌŋ] ['aʊtwərd] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [brɪk]
A panel in the wall swung outward , revealing the fact that it was not brick
一个 控制板 在 这 墙 摇摆 向外 , 揭示 这 事实 那 它 曾是 不是 砖
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

墙上的一块板子向外打开，露出了它根本不是砖砌的真相。

[bʌt; bət] ['klevərli] ['peɪntɪd] [wʊd] .
but cleverly painted wood .
但 巧妙地 绘 木头 .

但巧妙地涂上了油漆。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [niːʃ] [stʊd]
The ringing of the bell immediately became louder , for in the open niche stood
这 铃声 的 这 钟 立即地 成为 更大声 , 为了 在 这 打开 小众市场 站立
[ə; eɪ] ['telɪfoʊn] . -
a telephone . 166
一个 电话 . -

铃声立刻变得更响，因为敞开的壁龛里放着一部电话。[166]

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
The chief picked up the receiver .
这 首席 挑选 向上 这 接收者 .

队长拿起电话。

“ [hə'loʊ] , [hə'loʊ] — " [bɪl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
“ Hello , hello — " Bill heard him say .
“ 你好 , 你好 — " 账单 听到 他 说 .

“你好，你好——”比尔听到他这么说。

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .
“ Yes , this is Osceola .
" 是的 , 这 是 奥西奥拉 .

“是的，这里是奥西奥拉。”

[jes] , [deb] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
Yes , Deb , I'm all right .
是的 , 黛布 , 我是 全部 正确的 .

是的，黛布，我没事。

[bɪl] [ɪz] [hɪr] .
Bill is here .
账单 是 这里 .

比尔来了。

[wiː; wi] [mɪ'stʊk] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['sændərz] - [men] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ræŋ] [ɔːf] .

We	mistook	each	other	for	Sanders	'	men	in	the	dark	—	that's	why	I	rang	off	.
我们	误	每个	其他	为了	桑德斯	-	男人	在	这	黑暗的	—	那就是	为什么	我	响铃	离开	.

在黑暗中，我们误把对方当成了桑德斯的人——这就是我挂断电话的原因。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][oʊ'keɪ] [naʊ] .

But	everything	is	okay	now	.
但	一切	是	好的	现在	.

但现在一切都好。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ɪg'zæktli] [ðæt] . . .

No	,	I	don't	mean	exactly	that	.	.	.
不	,	我	不	意思是	确切地	那	.	.	.

不，我的意思并非如此.....

['sændərz][hæz; həz] ['kɪdnæpt] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] . . . .

Sanders	has	kidnapped	Charlie	and	.	.	.	.
桑德斯	有	被绑架	查理	和	.	.	.	.

桑德斯绑架了查理，而且.....

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

What	are	you	saying	?
什么	是	你	说	?

你在说什么?

[greɪt] ['gʌnz] — [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

Great	guns	—	is	that	so	?
伟大的	枪支	—	是	那	所以	?

威力强大的枪支——真是如此吗?

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['faɪərɪŋ] .

Yes	,	I	can	hear	firing	.
是的	,	我	能	听到	射击	.

是的，我能听到枪声。

[hæŋ] [ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [dəunt] [gɪv] [ʌp] — [wiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst]

Hang	on	as	long	as	you	can	—	don't	give	up	—	we'll	be	with	you	just
悬挂	在	作为	长的	作为	你	能	—	不	给	向上	—	出色地	是	和	你	只是

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !

as	soon	as	possible	!
作为	很快	作为	可能的	!

请坚持住——不要放弃——我们会尽快赶到你身边!

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] , [slæmd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kæməflɑːʒd] ['pæn(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪl] .

"	He	hung	up	,	slammed	shut	the	camouflaged	panel	and	turned	to	Bill	.
"	他	悬挂	向上	,	猛烈抨击	关闭	这	伪装	控制板	和	转向	到	账单	.

他挂断电话，砰地一声关上伪装面板，然后转向比尔。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] !

"	The	devil	to	pay	!
"	这	魔鬼	到	支付	!

"魔鬼要付出代价！"

[deb] [ænd; ənd][oʊld]['dʒɪm][ɑːr; ər] [ˌbærɪ'keɪd] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɑːn][pɪg] ['aɪlənd] .

Deb	and	old	Jim	are	barricaded	in	the	hut	on	Pig	Island	.
黛布	和	老的	吉姆	是	路障	在	这	小屋	在	猪	岛	.

黛布和老吉姆把自己反锁在猪岛上的小屋里。

['sændərz] - [men] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [sə'raʊndɪd] ! " -

Sanders	'	men	have	got	the	place	surrounded	!	"	167
桑德斯	-	男人	有	得到	这	地方	包围	!	"	-

桑德斯的人已经把那里包围了！"167

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

[ɑːn][ðə; ði] [wei]

ON	THE	WAY
在	这	方式

途中

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [per] [ʌv; əv] [fuːlz] ！ ” [kraɪd] [bɪl] .

“	We're	a	pretty	pair	of	fools	!	”	cried	Bill	.
“	是	一个	漂亮的	一对	的	傻瓜	！	”	哭	账单	.

“我们真是两个十足的傻瓜！”比尔喊道。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I	agree	with	you	.
“	我	同意	和	你	.

“我同意你的看法。

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stoʊɪkl] ['ʌndər] ['traɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ˌʌp'set] .

”	Osceola	,	usually	stoical	under	trying	conditions	,	was	visibly	upset	.
”	奥西奥拉	,	通常	斯多葛派	在下面	尝试	状况	,	曾是	明显地	沮丧的	.

“奥西奥拉通常在艰难条件下表现得很坚忍，但这次他明显很沮丧。”

“ [waɪl] [wɪə(r)] ['skræpɪŋ] [ænd; ənd] ['swæpiŋ] ['stɔːriz] , [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kɪdnæpt]

“	While	we're	scrapping	and	swapping	stories	,	that	girl	of	mine	is	being	kidnapped
“	尽管	是	废料	和	交换	故事	,	那	女孩	的	矿	是	存在	被绑架

[baɪ] [ðoʊz] ['rʌfiːənz] ！ ”

by	those	ruffians	!	”
经过	那些	恶棍	！	”

“我们正忙着争吵和交换故事的时候，我的女朋友却被那些恶棍绑架了！”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [jet] , ” [bɪl] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

“	But	they	haven't	got	into	the	house	yet	,	”	Bill	reminded	him	.
“	但	他们	还没有	得到	进入	这	房子	然而	,	”	账单	提醒	他	.

“但他们还没进屋呢，”比尔提醒他。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ðoʊz] [tuː] [duː] [ə'genst] [soʊ] ['meni] ！

“	But	what	can	those	two	do	against	so	many	!
“	但	什么	能	那些	二	做	反对	所以	许多	！

“但是，面对这么多人，他们两个人又能做什么呢！”

['æftər] [wʌt] ['sændərz] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

After	what	Sanders	said	to	you	,	we	should	have	been	prepared	for	this	.
后	什么	桑德斯	说	到	你	,	我们	应该	有	到过	准备	为了	这	.

听了桑德斯的那些话，我们就应该有所准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] , [bɪl] , [hoʊld] [ðæt] [laɪt] ['stedi] ！

For	the	love	of	Mike	,	Bill	,	hold	that	light	steady	!
为了	这	爱	的	麦克风	,	账单	,	抓住	那	光	稳定的	！

看在迈克的份上，比尔，把灯拿稳！

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] [brɪk] [ðæt] [mə'nipjuleits] [ðə; ði]['pæn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] ['tʌn(ə)l] . —

I	can't	find	the	brick	that	manipulates	the	panel	to	the	woodshed	tunnel	.	—
我	不能	寻找	这	砖	那	操纵	这	控制板	到	这	柴房	隧道	.	—

[ðer; ðər] — [ðæts] ['betər] ！ ” -

There	—	that's	better	!	”	168
那里	—	那就是	更好的	！	”	-

我找不到那块控制通往柴房隧道的面板的砖块了。——好了——这样好多了！168

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] [wɔ:l] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʃoʊn] [ɑ:n]

A	section	of	the	cellar	wall	opened	and	the	light	from	the	torch	shone	on
一个	部分	的	这	地窖	墙	打开	和	这	光	从	这	火炬	闪耀	在

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

a	flight	of	stone	steps	leading	into	the	earth	.
一个	航班	的	石头	步骤	领导	进入	这	地球	.

地窖墙壁的一部分打开了，火炬的光芒照耀在通往地下的一段石阶上。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] , [tɪl] [aɪ] [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['raɪf(ə)l] — ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnoʊl] ['dɪsə'pɪrd] ,

“	Wait	a	jiffy	,	till	I	pick	up	my	rifle	—	”	The	young	Seminole	disappeared	,
“	等待	一个	瞬间	,	直到	我	挑选	向上	我的	步枪	—	”	这	年轻的	塞米诺尔人	消失	,

“等一下，等我拿起步枪——”年轻的塞米诺尔人消失了。

[ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

then	returned	with	the	gun	in	his	hands	.
然后	返回	和	这	枪	在	他的	双手	.

然后他手里拿着枪回来了。

“ ['lʌki] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['tæk(ə)l] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɪsts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʃu:t] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] !

“	Lucky	I	decided	to	tackle	you	with	my	fists	rather	than	shoot	in	the	dark	!
“	幸运的	我	决定	到	处理	你	和	我的	拳头	相当	比	射击	在	这	黑暗的	!

“幸好我决定用拳头制服你，而不是盲目开枪！”

[gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [ni:d] ? ”

Got	everything	you	need	?	”
得到	一切	你	需要	?	”

你需要的东西都带齐了吗?

“ [jep] . ”

“	Yep	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] [tɜ:rn] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [jʊr; jər] [left] — [θɜ:rd] [brɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] —

“	Then	turn	the	light	on	the	wall	to	your	left	—	third	brick	from	the	bottom	—
“	然后	转动	这	光	在	这	墙	到	你的	左边	—	第三	砖	从	这	底部	—

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

“然后打开左边墙上的灯——从下往上数第三块砖——就是那里！”

” [hi:; hi] [poʊld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , ['fʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['selər]

”	He	pulled	it	out	,	fumbled	in	the	aperture	for	a	moment	and	the	cellar
”	他	拉	它	出去	,	笨手笨脚	在	这	光圈	为了	一个	片刻	和	这	地窖

[dɔ:r] [slɪd] [ʃʌt] .

door	slid	shut	.
门	滑行	关闭	.

他把它拔了出来，在门缝里摸索了一会儿，地窖门就滑上了。

“ [gɑ:ʃ] , [ɪts] [dɑ:rk] — ” [bɪl] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

“	Gosh	,	it's	dark	—	”	Bill	went	down	the	steps	and	along	the	tunnel	,
“	天哪	,	它是	黑暗的	—	”	账单	去	向下	这	步骤	和	沿着	这	隧道	,

“哎呀，好黑——”比尔走下台阶，沿着隧道走去，

['sendɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bi:m] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

sending	the	light	beam	before	him	.
发送	这	光	光束	前	他	.

向他前方发射光束。

“ [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] ['nævɪgeɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flæʃ] ? ” -

“	How	did	you	manage	to	navigate	without	a	flash	?	”	169
“	如何	做过	你	管理	到	导航	没有	一个	闪光	?	”	-

“你是怎么不用闪光灯导航的？”169

“ [maɪ] [reɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [siː] ['betər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðæn; ðən][juː; jʊ] [peɪl] - ['feɪsɪz] .

“	My	race	,	as	you	know	,	see	better	in	the	dark	than	you	pale	-	faces	.
”	我的	种族	,	作为	你	知道	,	看	更好的	在	这	黑暗的	比	你	苍白	-	面孔	.

“你们也知道，我们种族在黑暗中视力比你们这些白皮肤的人好。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	it	wasn't	easy	,	just	the	same	.
但	它	不是	简单的	,	只是	这	相同的	.

但即便如此，这也不容易。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [daʊn] ['fɑːrðər] [ə'hed] ,

Some	of	the	roof	is	down	farther	ahead	,
一些	的	这	屋顶	是	向下	更远	前方	,

前方部分屋顶已经坍塌。

[ænd; ənd][aɪ] [bɑːrkt] [maɪ] [ʃɪn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [blɑːks] .

and	I	barked	my	shin	on	one	of	the	stone	blocks	.
和	我	吠叫	我的	胫	在	一	的	这	石头	积木	.

我的胫骨撞到了一块石头上。

['rɑːt(ə)n] [er] [ɪn] [hɪr] [tuː] .

Rotten	air	in	here	too	.
烂	空气	在	这里	也	.

这里空气也很污浊。

['mɪstər] . ['evənz] [sed] [ðæt] ['tɜːrnər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gai] [æt; ət] ['smʌglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

Mr	.	Evans	said	that	Turner	was	quite	a	guy	at	smuggling	in	his	day	.
先生	.	埃文斯	说	那	车工	曾是	相当	一个	盖伊	在	走私	在	他的	天	.

埃文斯先生说，特纳当年走私走私可是个了不起的人物。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr] ['wɔrən] [ʌv; əv]['siːkrət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

He	told	me	that	the	house	is	a	regular	warren	of	secret	passages	.
他	讲述	我	那	这	房子	是	一个	常规的	沃伦	的	秘密	段落	.

他告诉我，这栋房子就像一个迷宫，里面布满了秘密通道。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ? ”

What	time	is	it	,	anyway	?	”
什么	时间	是	它	,	反正	?	”

现在几点了?

“ [dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] - ['fɔːrti] - [faɪv] .

“	Just	eleven	-	forty	-	five	.
”	只是	十一	-	四十	-	五	.

“才十一点四十五分。”

['pɑːkə] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

Parker	ought	to	be	over	the	house	in	fifteen	minutes	.
帕克	应该	到	是	超过	这	房子	在	十五	分钟	.

帕克应该十五分钟后就能到家了。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] . ”

That	is	,	if	he	comes	. ”
那	是	,	如果	他	来	. ”

也就是说，如果他来的话。

“ [hiː; hi] [wɪl] — ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['semɪnoʊl] .

“	He	will	—	”	declared	the	Seminole	.
”	他	将要	—	”	声明	这	塞米诺尔人	.

“他会——”塞米诺尔人宣称。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] . ”

“	He	said	he	would	.	”
”	他	说	他	会	.	”

他说他会的。

“ [ɪf] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] [ɪn] [taɪm] , [juː; jʊ] [miːn] .

“	If	he	wakes	up	in	time	,	you	mean	.
”	如果	他	醒来	向上	在	时间	,	你	意思是	.

“你的意思是，如果他能及时醒来的话。”

['æftər] [ðoʊz] [tuː] [lɔːŋ] [hɑːps] , ['hiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] - [ən] . ”

After	those	two	long	hops	,	he'll	be	a	dead	'	un	.	”
后	那些	二	长的	酒花	,	地狱	是	一个	死的	-	联合国	.	”

再跳两下，他就死定了。

“ [oʊ] , [nɑːt] [soʊ] [bæd] .

“	Oh	,	not	so	bad	.
”	哦	,	不是	所以	坏的	.

“哦，还不错。”

[aɪ] [fluː] [ðə; ði] [pleɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [hɪr] , ” [kən'fest] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .

I	flew	the	plane	most	of	the	way	up	here	,	”	confessed	Osceola	.
我	飞翔	这	飞机	最多	的	这	方式	向上	这里	,	”	坦白	奥西奥拉	.

“我几乎是自己开飞机飞到这里的，”奥西奥拉坦白道。

“ [soʊ] ['pɑːkə] [kɔːt] ['plenti] [ʌv; əv] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [trɪp] . ”

“	So	Parker	caught	plenty	of	sleep	on	the	trip	.	”
”	所以	帕克	捕捉	很多	的	睡觉	在	这	旅行	.	”

“所以帕克在旅途中睡得很香。”

“ [gʊd] [bɔɪ] !

“	Good	boy	!
”	好的	男生	!

“好孩子！”

[jʊr; jər] [ɪn'strʌktər] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Your	instructor	is	proud	of	you	.
你的	讲师	是	自豪的	的	你	.

你的老师为你感到骄傲。

[lʊk] [aʊt] — [hɪr] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [blɑːks] [juː; jʊ] [trɪpt] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] . ” -

Look	out	—	here	are	those	blocks	you	tripped	over	before	.	”	170
看	出去	—	这里	是	那些	积木	你	绊倒了	超过	前	.	”	-

小心——你之前绊倒的那些砖块就在这里。”170

[ðeɪ] ['skræmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [də'briː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [flaɪt]

They	scrambled	over	the	debris	and	a	few	moments	later	came	to	another	flight
他们	打乱	超过	这	碎片	和	一个	很少	时刻	之后	来了	到	其他	航班

[ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .

of	stone	steps	.
的	石头	步骤	.

他们爬过瓦砾，片刻之后来到另一段石阶前。

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

Osceola	manipulated	the	sliding	door	at	the	top	very	much	in	the	same
奥西奥拉	操纵	这	滑动	门	在	这	顶部	非常	很多	在	这	相同的

['mænər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] .

manner	as	he	had	closed	the	one	to	the	cellar	.
方式	作为	他	有	关闭	这	一	到	这	地窖	.

奥西奥拉操作顶部的滑动门的方式，与他关闭地窖门的方式非常相似。

[bɪl] [swɪtʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [wʌn] - [rʊmd; ruːmd] ['bɪldɪŋ] .

Bill	switched	off	his	light	and	they	entered	a	small	,	one	-	roomed	building	.
账单	切换	离开	他的	光	和	他们	进入	一个	小的	,	一	-	房间	建筑	.

比尔关了灯，他们走进了一间小小的单间房子。

[hɪr] [ðə; ði] ['ɪndiən] [led] [hɪm; ɪm] [pæst] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dens] ['θɪkɪt]

Here	the	Indian	led	him	past	a	broken	doorway	and	through	a	dense	thicket
这里	这	印度	引领	他	过去的	一个	破碎的	门口	和	通过	一个	稠密	灌木丛

[ʌv; əv] ['evərgriːn] [ænd; ənd] [b'ræmblz] .

of	evergreen	and	brambles	.
的	常绿	和	荆棘	.

印第安人领着他经过一扇破损的门，穿过一片茂密的常绿灌木丛和荆棘丛。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] [wʊdz] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [pɔːzd] .

When	they	reached	the	more	open	woods	,	Osceola	paused	.
什么时候	他们	达到	这	更多的	打开	树林	,	奥西奥拉	暂停	.

当他们到达较为开阔的林地时，奥西奥拉停了下来。

“ [aɪ]['æmb(ə)l]['oʊvər] [ðiːz] [wʊdz] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [kɝˈæld] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['bærən] , ” [hiː; hi]

“	I	ambled	over	these	woods	the	day	we	corralled	our	friend	the	Baron	,	”	he
“	我	漫步	超过	这些	树林	这	天	我们	围捕	我们的	朋友	这	男爵	,	”	他

[riˈmɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“那天我们围捕男爵朋友的时候，我漫步穿过了这片树林，”他说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['tɝːnɝz] [ðen] .

“	And	I	took	a	look	at	the	outside	of	Turner's	then	.
“	和	我	采取	一个	看	在	这	外部	的	特纳的	然后	.

“然后我看了看特纳的外面。”

[kiːp] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði]['hɑːrbər] .

Keep	the	moon	on	your	right	and	you're	bound	to	hit	the	harbor	.
保持	这	月亮	在	你的	正确的	和	你是	边界	到	打	这	港口	.

让月亮在你的右边，你肯定能到达港口。

[its] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ænd; ənd] [θriː] [maɪlz] ['oʊvər][ðer; ðər] . ”

It's	between	two	and	a	half	and	three	miles	over	there	.	”
它是	之间	二	和	一个	一半	和	三	英里	超过	那里	.	”

那边大概有两英里半到三英里远。”

“ [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ? ” [æskt] [bɪl] [ɪn] [sər'praɪz] .

“	And	where	do	you	think	you're	going	?	”	asked	Bill	in	surprise	.
“	和	在哪里	做	你	思考	你是	去	?	”	问	账单	在	惊喜	.

“你觉得你要去哪儿？”比尔惊讶地问道。

“ ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][koʊv][ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][pɪg]['aɪlənd] ! ”

“	Over	to	the	cove	and	out	to	Pig	Island	!	”
“	超过	到	这	海湾	和	出去	到	猪	岛	!	”

“前往海湾，然后去猪岛！”

“ [bʌt; bət] [juːv] [noʊ] [boʊt] . ”

“	But	you've	no	boat	.	”
“	但	你已经	不	船	.	”

“但是你没有船。”

“ [aɪl] [swɪm] [aʊt] . ”

“	I'll	swim	out	.	”
“	患病的	游泳	出去	.	”

“我游出去。”

“ [waɪ] , [jʊə(r)] ['kreɪzi] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] !

“	Why	,	you're	crazy	,	Osceola	!
“	为什么	,	你是	疯狂的	,	奥西奥拉	!

“你疯了吗，奥西奥拉！”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

I	know	you're	a	marvel	in	the	water	,
我	知道	你是	一个	奇迹	在	这	水	,

我知道你游泳技术很棒，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['swɪmər] ['lɪvɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [brest] [ðæt] ['kɜːrənt] .

but	there	isn't	a	swimmer	living	who	could	breast	that	current	.
但	那里	不是	一个	游泳运动员	活的	WHO	可以	胸部	那	当前的	.

但世上没有哪个游泳健将能够逆流而上。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] . ”

Believe	me	,	I	tried	it	,	and	I	know	.	”
相信	我	,	我	尝试	它	,	和	我	知道	.	”

相信我，我试过了，我知道。

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [kɑːnt][aɪ] ? ” -

“	Well	,	I	can	make	a	try	at	it	,	too	,	can't	I	?	”	171
“	出色地	,	我	能	制作	一个	尝试	在	它	,	也	,	不能	我	?	”	-

“嗯，我也可以试试，对吧？”171

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

“	What's	the	use	?
“	是什么	这	使用	?

“有什么用？”

[haɪk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [ɪn][hæf][ðə; ði]

Hike	along	with	me	and	we'll	be	over	there	with	the	Loening	in	half	the
远足	沿着	和	我	和	出色地	是	超过	那里	和	这	洛宁	在	一半	这

[taɪm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [swɪm] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪn] ['iːzi] ['wɔːtər] .

time	you	could	swim	that	distance	in	easy	water	.
时间	你	可以	游泳	那	距离	在	简单的	水	.

跟我一起徒步，我们就能用一半的时间到达洛宁河边，而你游同样的距离在平缓的水域里可能只需要一半的时间。

['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['raɪf(ə)l] — [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [bɪ'haɪnd] .

Anyway	,	there's	your	rifle	—	you'd	have	to	leave	that	behind	.
反正	,	有	你的	步枪	—	你会	有	到	离开	那	在后面	.

总之，你的步枪在那里——你得把它留下。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ][sæp] , [oʊld]['felər] .

Don't	be	a	sap	,	old	fella	.
不	是	一个	树液	,	老的	伙计	.

别犯傻了，老家伙。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] [ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sændərz] [traɪb] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪsts] !

You	can't	fight	ten	or	a	dozen	of	the	Sanders	tribe	with	your	fists	!
你	不能	斗争	十	或者	一个	打	的	这	桑德斯	部落	和	你的	拳头	!

你不可能用拳头对抗十几个桑德斯支持者！

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , [huː] [hæd; həd][led][hɪz; ɪz] [klæs] [æt; ət] [kɑː'lail] , [ænd; ənd] [wʊd] ['kæptɪn] [ðə; ði]

”	Osceola	,	who	had	led	his	class	at	Carlisle	,	and	would	captain	the
”	奥西奥拉	,	WHO	有	引领	他的	班级	在	卡莱尔	,	和	会	队长	这

['fʊtbɔːl] [tiːm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ,

football	team	in	the	fall	,
足球	团队	在	这	落下	,

“奥西奥拉在卡莱尔中学成绩名列前茅，秋季将担任橄榄球队队长，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [breɪn] [wɜːrkt] [fæst] .

was	a	young	man	whose	brain	worked	fast	.
曾是	一个	年轻的	男人	谁	脑	工作	快速地	.

他是个思维敏捷的年轻人。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ə'freɪd][tuː; tə][æd'mɪt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]

Moreover	**,**	**he**	**was**	**never**	**afraid**	**to**	**admit**	**he**	**might**	**be**	**wrong**	**and**	**to**
而且	,	他	曾是	绝不	害怕的	到	承认	他	可能	是	错误的	和	到

['prɑːfɪt][baɪ] [ə'nʌðɚz] [əd'vaɪs] .

profit	**by**	**another's**	**advice**	**.**
利润	经过	另一个的	建议	.

此外，他从不害怕承认自己可能犯错，也从不害怕接受别人的建议。

“ [oʊ'keɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	**Okay**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**.**
“	好的	,	”	他	说	,	后	一个	瞬间	犹豫	.

“好的，”他犹豫片刻后说道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][let][maɪ'self][get] ['kærid] [ə'weɪ][ə; eɪ][bɪt] .

“	**I**	**guess**	**I**	**let**	**myself**	**get**	**carried**	**away**	**a**	**bit**	**.**
“	我	猜测	我	让	我	得到	携带	离开	一个	少量	.

“我想我有点得意忘形了。”

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	**go**	**with**	**you**	**.**
患病的	去	和	你	.

我跟你一起去。

[lets] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] . ”

Let's	**be**	**on**	**our**	**way**	**.**	**”**
我们来吧	是	在	我们的	方式	.	”

我们走吧。

“ [gʊd] [eg] .

“	**Good**	**egg**	**.**
“	好的	蛋	.

“好鸡蛋。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['wɜːrid] [hæf] [sɪk] [ə'baʊt]['debrə; 'debərə] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

I	**know**	**you're**	**worried**	**half**	**sick**	**about**	**Deborah**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**blame**	**you**	**.**
我	知道	你是	担心	一半	生病的	关于	黛博拉	,	和	我	不	责备	你	.

我知道你非常担心黛博拉，我完全理解。

[juː; jʊ] [liːd] [ɑːn] , [oʊld] [skaʊt] .

You	**lead**	**on**	**,**	**old**	**scout**	**.**
你	带领	在	,	老的	侦察	.

你继续前进，老侦察兵。

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] !

We'll	**make**	**it**	**,**	**yet**	**!**
出色地	制作	它	,	然而	!

我们一定能成功!

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə]['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dɔːg][trɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][fɔːr; fər]

”	**Osceola**	**started**	**off**	**at**	**a**	**sharp**	**dog**	**trot**	**that**	**he**	**could**	**keep**	**up**	**for**
”	奥西奥拉	开始	离开	在	一个	锋利的	狗	小跑	那	他	可以	保持	向上	为了

['aʊərz] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

hours	**if**	**need**	**be**	**.**
小时	如果	需要	是	.

“奥西奥拉一开始就以轻快的狗步跑着，如果需要的话，他可以保持这种速度几个小时。”

[bɪl] [ræn] ['laɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Bill	**ran**	**lightly**	**behind**	**him**	**,**
账单	跑	轻轻	在后面	他	,

比尔轻快地跟在他身后跑着，

[glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'kæni] [haʊs] [æt; ət] [læst] .

glad	to	be	in	the	open	air	and	away	from	that	uncanny	house	at	last	.
高兴的	到	是	在	这	打开	空气	和	离开	从	那	不可思议	房子	在	最后的	.

-

172

-

终于可以呼吸新鲜空气，远离那栋阴森森的房子了，真是太好了。172

[ə; eɪ] [ten] - [maɪl] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ['rʌsld] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz]

A	ten	-	mile	breeze	blowing	in	from	the	sea	rustled	the	treetops	and	shadows
一个	十	-	英里	微风	吹	在	从	这	海	沙沙作响	这	树梢	和	阴影

[kæst][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [dɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .

cast	by	a	full	moon	danced	over	the	undergrowth	.
投掷	经过	一个	满的	月亮	跳舞	超过	这	灌木丛	.

从海上吹来的十英里微风吹拂着树梢，满月投下的阴影在灌木丛中舞动。

[klaʊdz] [wɜːr; wər] ['bæŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , [ðə; ði][sɔːlt] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]

Clouds	were	banking	to	the	eastward	,	the	salt	tang	of	the	ocean	was	in
云	是	银行业	到	这	向东	,	这	盐	唐	的	这	海洋	曾是	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

云层向东倾斜，空气中弥漫着海洋的咸味。

[bɪl] [senst] [reɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] , ['kriːpɪŋ]

Bill	sensed	rain	or	a	storm	and	was	glad	that	the	cloud	formation	,	creeping
账单	感觉到的	雨	或者	一个	风暴	和	曾是	高兴的	那	这	云	形成	,	爬行

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

比尔感觉到了雨或暴风雨，很高兴看到云层缓缓上升。

[wʊd] ['ʃɔːrtli] [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] .

would	shortly	blot	out	the	silvery	light	.
会	不久	印迹	出去	这	银色	光	.

很快就会遮蔽住银色的光芒。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][lænd][ɑːn][pɪg] ['aɪlənd] [ɪn] ['muːnlaɪt] ['nɪrli] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ]

Should	they	be	forced	to	land	on	Pig	Island	in	moonlight	nearly	as	bright	as	day
应该	他们	是	强制	到	土地	在	猪	岛	在	月光	几乎	作为	明亮的	作为	天

,

,

,

如果他们被迫在月光几乎像白天一样明亮的猪岛上降落，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)
第6/8页

[ðə; ði] [ɑːdz] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['enəmi] .

the	odds	would	be	all	with	their	enemies	.
这	赔率	会	是	全部	和	他们的	敌人	.

他们的敌人将占据绝对优势。

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [bʌmp] [ʌv; əv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] [ɔːl]

Osceola	,	with	that	natural	bump	of	direction	which	is	inherent	in	all
奥西奥拉	,	和	那	自然的	撞	的	方向	哪个	是	固有	在	全部

['reɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['indiəns] ,

races	of	American	Indians	,
种族	的	美国人	印度人	,

奥西奥拉，带着美洲印第安人所有种族固有的那种自然的朝向特征，

[strʌk] [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] [dɪr] [træk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

struck	an	overgrown	deer	track	and	followed	it	.
击	一个	长得太茂盛了	鹿	追踪	和	随后	它	.

发现了一条杂草丛生的鹿蹄印，便沿着它追踪而去。

[bɪl] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [wɪnd] , [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [fɔːr; fər] [æn; ən]

Bill	,	running	on	his	second	wind	,	saw	the	young	Chief	slacken	his	pace	for	an
账单	,	跑步	在	他的	第二	风	,	锯	这	年轻的	首席	放松	他的	步伐	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

比尔重新振作起来，奔跑着，看到年轻的酋长瞬间放慢了脚步。

[ðen] [dɑːrt] [ə'hed] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stɪfɚ] [geɪt] .

then	dart	ahead	at	a	stiffer	gait	.
然后	镖	前方	在	一个	更硬	步态	.

然后以更僵硬的步伐向前冲去。

“ [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !

“	Here	he	comes	!
“	这里	他	来	!

他来了!

” [ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔːld] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

”	the	Indian	called	over	his	shoulder	.
”	这	印度	称为	超过	他的	肩膀	.

“印第安人回头喊道。”

“ [ɪf] [wiː; wi] ['hʌs(ə)l] , [wiːl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [suːn] ['æftər] [hiː; hi] [lændz] . ” -

“	If	we	hustle	,	we'll	reach	the	shore	soon	after	he	lands	.	”	173
“	如果	我们	努力奋斗	,	出色地	抵达	这	支撑	很快	后	他	土地	.	”	-

“如果我们抓紧时间，他登陆后不久我们就能到达岸边。”173

[ðə; ði] [waɪt] [læd] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːft] [θʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['futsteps]

The	white	lad	could	hear	nothing	but	the	soft	thud	of	his	own	footsteps
这	白色的	小伙子	可以	听到	没有什么	但	这	柔软的	砰的一声	的	他的	自己的	脚步声

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [swɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] .

and	the	gentle	swish	of	the	night	wind	in	the	treetops	.
和	这	温和的	嗖嗖	的	这	夜晚	风	在	这	树梢	.

白人小伙子除了自己轻微的脚步声和夜风吹过树梢的轻柔沙沙声之外，什么也听不到。

[ðen] , ['dɪmli] [æt; ət][fɜːrst] , [keɪm] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [droʊn] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [fɑːr]
Then , dimly at first , came the almost imperceptible drone of an engine far
然后 , 依稀 在 第一的 , 来了 这 几乎 难以察觉的 无人机 的 一个 引擎 远的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

然后，起初只是隐约听到远处传来几乎难以察觉的引擎嗡鸣声。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Within a very few minutes ,
之内 一个 非常 很少 分钟 ,

短短几分钟内，

[ðə; ði] [hʌm] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪp] [ænd; ənd][teɪl] - [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
the hum grew to a roar and the dark shape and tail - light of an
这 哼 生长 到 一个 吼 和 这 黑暗的 形状 和 尾巴 - 光 的 一个
['erpleɪn] [pæst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
airplane passed above their heads ,
飞机 通过了 多于 他们的 头部 ,

嗡嗡声渐渐变成轰鸣声，一架飞机的黑色身影和尾灯从他们头顶飞过。

['flaɪɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] .
flying low in the same direction they were traveling .
飞行 低的 在 这 相同的 方向 他们 是 旅行 .

他们低空飞行，朝着他们行进的方向飞去。

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [sləud] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] .
Osceola slowed down to a brisk walk .
奥西奥拉 减速 向下 到 一个 轻快 走 .

奥西奥拉放慢脚步，加快了步伐。

[ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['rɑːki] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [meɪd] ['rʌnɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
The ground sloped upward and rocky outcroppings made running impossible .
这 地面 倾斜的 向上 和 岩石 露头 制成 跑步 不可能的 .

地面向上倾斜，嶙峋的岩石使奔跑变得不可能。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Then he stopped altogether and waited for his companion .
然后 他 停止 共 和 等待 为了 他的 伴侣 .

然后他完全停了下来，等待他的同伴。

“ [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] !
“ There we are !
“ 那里 我们 是 !

“我们到了！”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [daʊn] .
” He pointed forward and down .
” 他 尖 向前 和 向下 .

他指了指前方和下方。

[bɪl] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːðər] ,
Bill , who was not sorry for the breather ,
账单 , WHO 曾是 不是 对不起 为了 这 喘息 ,

比尔对这短暂的喘息并不感到遗憾。

[sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] .
saw that they stood on the crest of the rise .
锯 那 他们 站立 在 这 波峰 的 这 上升 .

看到他们站在山脊的顶端。

[streɪt] [ə'hed] [ðə; ði] [graʊnd] ['slæntɪd] ['ʃɑːrpli] ['daʊnwərd] .
Straight ahead the ground slanted sharply downward .
直的 前方 这 地面 倾斜的 尖锐地 向下 .

正前方地面急剧向下倾斜。

[θruː] [breɪks] [ɪn][ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ] , [ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['muːnlɪt] ['wɔːtər]
Through breaks in the foliage , a wide stretch of moonlit water
通过 休息 在 这 叶子 , 一个 宽的 拉紧 的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
could be seen .
可以 是 已见 .

透过树叶的缝隙，可以看到一片广阔的、沐浴着月光的水面。

['floʊtɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [koʊv] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [leɪ][ðə; ði] ['siːpleɪn] . -
Floating gently on the rippling cove near the shore lay the seaplane . 174
漂浮的 轻轻地 在 这 涟漪 海湾 靠近 这 支撑 躺 这 水上飞机 . -

水上飞机静静地漂浮在近岸波光粼粼的小海湾里。174

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] !
“ You're a wonder , Osceola !
“ 你是 一个 想知道 , 奥西奥拉 !

“你真是个奇迹，奥西奥拉！”

[haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [biːd] [ɑːn] ['pɑːkə] [laɪk] [ðæt] ?
How were you able to draw a bead on Parker like that ?
如何 是 你 有能力的 到 画 一个 珠子 在 帕克 喜欢 那 ?

你是怎么在派克钢笔上画出那样一颗珠子的?

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [maɪlz] [træmp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'fɔːr]
I was sure we were in for at least a mile's tramp along the shore before
我 曾是 当然 我们 是 在 为了 在 至少 一个 英里 流浪汉 沿着 这 支撑 前
[wiːd] [get] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] . ”
we'd get within hailing distance . ”
我们会 得到 之内 欢呼 距离 . ”

我确信我们至少要沿着海岸线走一英里才能到达可以打呼噜的距离。

“ ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Nothing mysterious about it .
“ 没有什么 神秘 关于 它 .

“这没什么神秘的。”

[ðæts] [ə; eɪ] [koʊv] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] ['hɑːrbər] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
That's a cove off the main harbor you're looking at .
那就是 一个 海湾 离开 这 主要的 港口 你是 寻找 在 .

你现在看到的是主港口附近的一个小海湾。

['pɑːkə] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Parker told me of his rendezvous with you .
帕克 讲述 我 的 他的 会合 和 你 .

帕克跟我讲了他和你约会的事。

[aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðɪs] [koʊv] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['defɪnət] , [ðæts] [ɔːl] .
I knew about this cove , and made it a bit more definite , that's all .
我 知道 关于 这 海湾 , 和 制成 它 一个 少量 更多的 定 , 那就是 全部 .

我知道这个小海湾，只是把它描述得更清楚了一些，仅此而已。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ɑːn] [daʊn] .
I'll give him the signal and we'll go on down .
患病的 给 他 这 信号 和 出色地 去 在 向下 .

我会给他发出信号，然后我们下去。

" [tuː] [ʃɑːrp] [bɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔskiːoʊləs] [θroʊt] .
" **Two sharp barks of a fox came from Osceola's throat .**
" 二 锋利的 树皮 的 一个 狐狸 来了 从 奥西奥拉的 喉 .

"奥西奥拉喉咙里发出了两声尖锐的狐狸叫声。"

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['aɪdlɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erpleɪn] ['moʊtər] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] ,
Immediately the idling hum of the airplane motor increased to a roar ,
立即地 这 怠速 哼 的 这 飞机 发动机 增加 到 一个 吼 ,

飞机发动机怠速时的嗡嗡声立刻变成了轰鸣声。

[ə'weɪkənɪŋ] ['fɔːrɪst] ['ekoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [kə'menst] [tuː; tə] [muːv] [θruː] [ðə; ði]
awakening forest echoes and the amphibian commenced to move through the
唤醒 森林 回声 和 这 两栖动物 开始 到 移动 通过 这
['wɔːtər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
water toward the shore .
水 朝向 这 支撑 .

森林苏醒，回声阵阵，两栖动物开始在水中向岸边游去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Without a word the two friends scrambled down the rocky incline to meet it .
没有 一个 单词 这 二 朋友们 打乱 向下 这 岩石 倾斜 到 见面 它 .

两个朋友一言不发，手脚并用地爬下岩石斜坡去迎接它。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃiːf] ? " [kɔːld] ['ezrə] ['pɑːrkɚz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['wɔːtər] .
" **Is that you , chief ? " called Ezra Parker's voice as they neared the water .**
" 是 那 你 , 首席 ? " 称为 以斯拉 帕克的 嗓音 作为 他们 接近 这 水 .

"是你吗，酋长？"当他们靠近水边时，埃兹拉·帕克的声音传来。

" [ʃʊr] [ɪz] .
" **Sure is .**
" 当然 是 .

"确实如此。"

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [bɪl] ['boʊltən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . " -
And I've got Bill Bolton with me . " 175
和 我已经 得到 账单 博尔顿 和 我 . " -

而且比尔·博尔顿也和我在一起。"175

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] [ðə; ði]['eɪvieɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɑːntə][ðə; ði] ['næroʊ] [biːtʃ] .
" **Good enough , " answered the aviator , as they came onto the narrow beach .**
" 好的 足够的 , " 回答 这 飞行员 , 作为 他们 来了 到 这 狭窄的 海滩 .

"足够好了，"飞行员回答道，他们驶上了狭窄的沙滩。

" [haʊ] [biː; bi] [jər] , [bɪl] ? "
" **How be yer , Bill ? "**
" 如何 是 你的 , 账单 ? "

"你好吗，比尔？"

" [rɪrɪn] - [tuː; tə][goʊ] , ['ezrə] — [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðæts] [wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , ['prɑːntoʊ] ! "
" **Rearin ' to go , Ezra — and I reckon that's what we've got to do , pronto ! "**
" 后备 - 到 去 , 以斯拉 — 和 我 估计 那就是 什么 我们已经 得到 到 做 , 普朗托 ! "

"埃兹拉，我已经迫不及待了——我想我们必须马上行动！"

" ['eniθɪŋ] [ʌp] ? "
" **Anything up ? "**
" 任何事物 向上 ? "

"有什么事吗？"

" ['plenti] .
" **Plenty .**
" 很多 .

"很多。

['sændərz][hæz; həz][gɑːt] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæŋz] ['oʊvər][æt; ət][pɪg]['aɪlənd] [raɪt] [naʊ] ,
Sanders has got Charlie , and the gang's over at Pig Island right now ,
桑德斯 有 得到 查理 , 和 这 帮派的 超过 在 猪 岛 正确的 现在 ,

桑德斯抓住了查理，他们那帮人现在都在猪岛上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] ['debrə; 'debərə][ænd; ənd][oʊld]['dʒɪm] . ”
trying to capture Deborah and old Jim . ”
尝试 到 捕获 黛博拉 和 老的 吉姆 . ”

试图抓住黛博拉和老吉姆。

“ [gɑːʃ] [ɔːl] ['hemlɑːk] ! ” [ɪk'sploʊdɪd]['ezrə] .
“ Gosh all hemlock ! ” exploded Ezra .
“ 天哪 全部 铁杉 ! ” 爆炸了 以斯拉 .

“天哪！”埃兹拉惊叫道。

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pɑːpɪŋ] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] . ”
“ Things are popping , that's certain . ”
“ 事物 是 爆米花 , 那就是 肯定 . ”

“事情进展顺利，这是肯定的。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [kʌt] [ɪn][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .
“ And that's not the half of it , ” cut in Osceola .
“ 和 那就是 不是 这 一半 的 它 , ” 切 在 奥西奥拉 .

“但这还不到一半，”奥西奥拉插话道。

“ [ɪf] [bɪl] ['dʌznt] [haɪk] [daʊn] [tuː; tə] ['stæmfərd] , [kə'netɪkət] ,
“ If Bill doesn't hike down to Stamford , Connecticut ,
“ 如果 账单 不 远足 向下 到 斯坦福德 , 康涅狄格州 ,

“如果比尔不徒步前往康涅狄格州的斯坦福德，

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændərz] ['aʊtfɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
and prove to members of the Sanders outfit down there that he is out of
和 证明 到 成员 的 这 桑德斯 全套服装 向下 那里 那 他 是 出去 的
[ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [kiːps] — [ðoʊz] ['dɛvəlz] ['θret(ə)n] [tuː; tə][pʊt] ['tʃɑːrli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
this thing for keeps — those devils threaten to put Charlie out of the way ,
这 事物 为了 保持 — 那些 魔鬼 威胁 到 放 查理 出去 的 这 方式 ,

并向桑德斯阵营的成员证明，他彻底退出政坛了——那些恶魔威胁要除掉查理。

[ænd; ənd]['debrə; 'debərə] [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][get][hɜːr; hər] ! ” -
and Deborah too , if they can get her ! ” 176
和 黛博拉 也 , 如果 他们 能 得到 她 ! ” -

如果他们能抓到黛博拉，也一样！“176

“ [wel] , [ðæt] [ʃʊr] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] !
“ Well , that sure is the limit !
“ 出色地 , 那 当然 是 这 限制 !

“嗯，这肯定就是极限了！”

” ['ɛzrəz] [toʊn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .
” Ezra's tone was filled with concern .
” 埃兹拉的 语气 曾是 已填 和 忧虑 .

埃兹拉的语气中充满了担忧。

“ [dʒʌmp] [ə'bɔːrd] , [bɔɪz] , [waɪl] [aɪ] [rʌn] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] .
“ Jump aboard , boys , while I run her out in the harbor .
“ 跳 船上 , 男孩们 , 尽管 我 跑步 她 出去 在 这 港口 .

“伙计们，跳上船，我来把她开到港口去。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['sniːkɪn] -
There's no telling who may be sneakin '
有 不 讲述 WHO 可能 是 偷偷摸摸 -

谁也说不准谁在偷偷摸摸地干什么。

- [raʊnd] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] .
' round in these woods .
- 圆形的 在 这些 树林 .

在这些树林里。

[noʊ] [sens] ['taːkiːn, -kin, 'tei-] - ['eni] [mɔːr] ['tʃænsɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .
No sense takin ' any more chances than we have to .
不 感觉 拿 - 任何 更多的 机会 比 我们 有 到 .

我们没必要冒更多风险。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [æm'fɪbiənz] [dek] [wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm] [ə'mɪdʃɪps]
" The Chief swung himself on to the amphibian's deck which ran from amidships
" 这 首席 摇摆 他自己 在 到 这 两栖动物的 甲板 哪个 跑 从 船体中部
['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] [ɪn'vɜːrtɪd] ['moʊtər] .
forward to her nose below the two cockpits and inverted motor .
向前 到 她 鼻子 以下 这 二 驾驶舱 和 倒 发动机 .

"酋长跳上了两栖船的甲板，甲板从船体中部一直延伸到船头，位于两个驾驶舱和倒置发动机下方。

[bɪl] ['miːnwaɪl] ['kwɪkli] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['sændərz] - [ˌɔːtə'mætɪk] [hiː; hi]
Bill meanwhile quickly doffed his clothes , which together with Sanders ' automatic he
账单 同时 迅速地 脱掉 他的 衣服 , 哪个 一起 和 桑德斯 - 自动的 他
[flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['semɪnoʊl] .
flung to the Seminole .
扔 到 这 塞米诺尔人 .

与此同时，比尔迅速脱掉衣服，连同桑德斯的自动手枪一起扔给了塞米诺尔人。

[hiː; hi] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [pʊʃt] [ðə; ði] [pleɪn] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [klɪr] ,
He waded into the water , pushed the plane out until she floated clear ,
他 涉水 进入 这 水 , 推动 这 飞机 出去 直到 她 漂浮 清除 ,

他趟进水里，把飞机推出水面，直到它浮起来为止。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][græsp][ə; eɪ] [wɪŋ] [tɪp] .
and walked out until he could grasp a wing tip .
和 步行 出去 直到 他 可以 抓牢 一个 翼 提示 .

他走了出去，直到能抓住一个翅膀的尖端。

['æftər] [mʌtʃ] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts] ,
After much heaving and hauling , for the water was up to his armpits ,
后 很多 起伏 和 运输 , 为了 这 水 曾是 向上 到 他的 腋窝 ,

经过一番费力挣扎，因为水已经淹到他的腋窝了，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd]
he managed to swing the plane around until her nose was pointed toward
他 管理 到 摇摆 这 飞机 大约 直到 她 鼻子 曾是 尖 朝向
[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] .
the mouth of the cove .
这 嘴 的 这 海湾 .

他设法调转飞机方向，使机头指向海湾入口。

" [θæŋks] , [bɪl] , " [sed] ['ezrə] , [ænd; ənd][ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] [geɪv] [hɪz; ɪz][pæl][ə; eɪ][hænd] [ə'bɔːrd] .
" Thanks , Bill , " said Ezra , and Osceola gave his pal a hand aboard .
" 谢谢 , 账单 , " 说 以斯拉 , 和 奥西奥拉 给予 他的 朋友 一个 手 船上 .

"谢谢你，比尔，"埃兹拉说道，奥西奥拉帮他的朋友上了船。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [tuː] ['nærəʊ] [fɔːr; fər] .
" This place is too narrow for manœuvering .
" 这 地方 是 也 狭窄的 为了 机动 .

"这里太狭窄了，无法进行机动。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] . " -
I was wonderin ' how I could get her out of here . " 177
我 曾是 好奇 - 如何 我 可以 得到 她 出去 的 这里 . " -

我当时在想该怎么把她弄出去。"177

“ ['gɪmi] [ə; eɪ] ['taʊəl] !
“ Gimme a towel !
” 给我 一个 毛巾 !

“给我条毛巾！”

” ['bɪlz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] .
” Bill's teeth were chattering .
” 法案的 牙齿 是 喋喋不休 .

比尔的牙齿打颤。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːkpɪt] , ['ezrə] .
“ There's one in the locker in your cockpit , Ezra .
” 有 一 在 这 储物柜 在 你的 座舱 , 以斯拉 .

“埃兹拉，你驾驶舱的储物柜里就有一个。”

['lʌki] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ] ['swɪmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [tə'naɪt] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .
Lucky you didn't try swimming over to the island tonight , Osceola .
幸运的 你 没有 尝试 游泳 超过 到 这 岛 今晚 , 奥西奥拉 .

奥西奥拉，你今晚没游到岛上真是幸运。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz]['koʊldɚ][ðæn; ðən] [ðɪs] [meɪn] ['oʊʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['sʌnz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ,
If anything is colder than this Maine ocean when the sun's off it ,
如果 任何事物 是 更冷 比 这 缅因州 海洋 什么时候 这 太阳的 离开 它 ,

如果说有什么地方比缅因州日落后的海洋更冷的话，

[aɪv] [jet] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
I've yet to find it .
我已经 然而 到 寻找 它 .

我还没找到。

” [wɪð; wɪθ][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][hiː; hi] [paɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] .
” With Osceola he piled into the rear cockpit .
” 和 奥西奥拉 他 堆积 进入 这 后部 座舱 .

“他和奥西奥拉一起挤进了后座舱。”

[ðen] [waɪl] , ['pɑːkə] ['tæksɪ] [ðə; ði] [pleɪn] [aʊt] [tuː; tə] [mɪd] - ['hɑːrbər] , [bɪl] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
Then while , Parker taxied the plane out to mid - harbor , Bill got into his clothes .
然后 尽管 , 帕克 出租车 这 飞机 出去 到 中 - 港口 , 账单 得到 进入 他的 衣服 .

随后，帕克驾驶飞机滑行到港口中央时，比尔穿好了衣服。

['pɑːkə] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Parker snapped off the ignition and twisted around in his seat .
帕克 啪啪 离开 这 点火 和 扭曲 大约 在 他的 座位 .

帕克猛地关掉点火开关，在座位上扭过身去。

“ [naʊ] [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['loʊˌdaʊn] [ɑːn] [ðɪs] , [bɪl] .
“ Now let's have the lowdown on this , Bill .
” 现在 我们来吧 有 这 低调 在 这 , 账单 .

“现在让我们来详细了解一下这件事，比尔。”

” [bɪl] [klaɪmd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents]
” Bill climbed down to the deck and gave him a short outline of the events
” 账单 攀登 向下 到 这 甲板 和 给予 他 一个 短的 大纲 的 这 活动
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
of the day and evening .
的 这 天 和 晚上 .

比尔爬到甲板上，向他简要概述了当天和晚上发生的事情。

“ [kaɪnd][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
“ Kind of between the devil and the deep sea , aren't we ?
” 种类 的 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 , 不是 我们 ?

“我们这就像夹在魔鬼和深海之间，不是吗？”

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['grɪmli] .

"	he	finished	grimly	.
"	他	完成的	阴沉地	.

他神情凝重地总结道。

" ['taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] [naʊ] .

"	Time's	more	than	money	now	.
"	时间	更多的	比	钱	现在	.

"现在时间比金钱更重要。"

[soʊ][hɑːp][ɪn][æft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['kɑːkpɪt] .

So	hop	in	aft	with	the	chief	,	and	let	me	in	the	fore	cockpit	.
所以	跳	在	后部	和	这	首席	,	和	让	我	在	这	前	座舱	.

所以，你跟船长一起到船尾去，让我到前驾驶舱去。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] [bʌs] .

I'm	going	to	fly	the	bus	.
我是	去	到	飞	这	公共汽车	.

我要坐飞机而不是坐巴士。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

There	ought	to	be	a	couple	of	repeating	rifles	and	ammunition	in	the
那里	应该	到	是	一个	夫妻	的	重复	步枪	和	弹药	在	这

['lɑːkər] [æft] .

locker	aft	.
储物柜	后部	.

船尾的储物柜里应该有几支连发步枪和弹药。

[pæs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ?

Pass	one	of	them	out	to	me	,	will	you	,	Osceola	?
经过	一	的	他们	出去	到	我	,	将要	你	,	奥西奥拉	?

奥西奥拉，给我递一个好吗?

['ezrə][kæn; kən][juːz][ðə; ði] ['ʌðər] .

Ezra	can	use	the	other	.
以斯拉	能	使用	这	其他	.

以斯拉可以使用另一个。

[juː; jʊ] [tuː] , [stɪk] [ɑːn] [hed] - ['foʊnz] .

You	two	,	stick	on	head	-	phones	.
你	二	,	戳	在	头	-	电话	.

你们两个，戴上耳机。

[waɪl] [aɪm] ['draɪvɪŋ] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stæmfərd]

While	I'm	driving	,	see	if	you	can't	come	to	some	decision	about	this	Stamford
尽管	我是	驾驶	,	看	如果	你	不能	来	到	一些	决定	关于	这	斯坦福德

['bɪznəs] . " -

business	.	"	178
商业	.	"	-

趁我开车的时候，看看你能不能就斯坦福德那件事做出什么决定。"178

[æz; əz] ['pɑːkə] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] [went] [æft] ,

As	Parker	climbed	out	of	the	fore	cockpit	and	went	aft	,
作为	帕克	攀登	出去	的	这	前	座舱	和	去	后部	,

帕克从前驾驶舱爬出来，走到船尾。

[bɪl] [hɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkeɪtɪd]['paɪləts] [siːt] .

Bill	hopped	into	the	vacated	pilot's	seat	.
账单	跳跃	进入	这	空置	飞行员的	座位	.

比尔跳进了空着的驾驶座。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [pæst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	rifle	and	ammunition	were	passed	to	him	.
一个	步枪	和	弹药	是	通过了	到	他	.

一支步枪和一些弹药递给了他。

[hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['mægəziːn] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

He	made	sure	that	the	magazine	was	full	,
他	制成	当然	那	这	杂志	曾是	满的	,

他确保杂志装满了，

[ðen] [pʊld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd]['gɑːg(ə)lz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːkər] .

then	pulled	forth	a	helmet	and	goggles	from	a	small	locker	.
然后	拉	前进	一个	头盔	和	风镜	从	一个	小的	储物柜	.

然后从一个小储物柜里拿出头盔和护目镜。

[ðiːz] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] ,

These	he	put	on	,
这些	他	放	在	,

他穿上了这些，

[kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [æft][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['redi]

cast	a	hurried	glance	aft	and	satisfying	himself	that	his	companions	were	ready
投掷	一个	慌忙	瞥一眼	后部	和	令人满意	他自己	那	他的	同伴	是	准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] ,

for	the	take	-	off	,
为了	这	拿	-	离开	,

他匆匆向后瞥了一眼，确认同伴们都已准备好起飞后，

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] . -

he	switched	on	the	ignition	.	179
他	切换	在	这	点火	.	-

他发动了引擎。179

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XIII
章	十三

第十三章

[pɪg] ['aɪlənd] [ə'gen]

PIG	ISLAND	AGAIN
猪	岛	再次

猪岛再现

[bɪl] [sent] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] ['rɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

Bill	sent	the	amphibian	roaring	into	the	night	wind	,
账单	发送	这	两栖动物	咆哮	进入	这	夜晚	风	,

比尔将那只两栖动物咆哮着送入夜风中。

[pʊld] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]['hɑːrbər] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [twɪn] [blʌfs]

pulled	her	off	the	rippling	waters	of	the	harbor	and	skimming	the	twin	bluffs
拉	她	离开	这	涟漪	水	的	这	港口	和	撇脂	这	双	悬崖

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

at	the	entrance	,
在	这	入口	,

把她从波光粼粼的港口水面上拉开，掠过入口处的两座悬崖，

[sent] [hɪz; ɪz] [bʌs] ['spiːdɪŋ] ['siːwərd] .

sent	his	bus	speeding	seaward	.
发送	他的	公共汽车	超速	向海	.

让他的巴士飞速驶向大海。

[ə; eɪ][bæŋk][tuː; tə] ['stɑːrbərd] [brɔːt] [pɪg] ['aɪlənd] [ded] [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [muːn]

A	bank	to	starboard	brought	Pig	Island	dead	ahead	and	Bill	saw	that	the	moon
一个	银行	到	右舷	带来	猪	岛	死的	前方	和	账单	锯	那	这	月亮

[gler] ,

glare	,
强光	,

右舷的浅滩将猪岛带到了正前方，比尔看到月光闪耀，

['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlət] , [θruː] ['evri] ['diːteɪl]['ɪntuː][boʊld] [rɪ'liːf] .

playing	on	the	islet	,	threw	every	detail	into	bold	relief	.
玩耍	在	这	小岛	,	扔	每一个	细节	进入	大胆的	宽慰	.

在小岛上玩耍，让每一个细节都显得格外突出。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plæn] .

On	the	instant	he	changed	his	plan	.
在	这	立即的	他	已更改	他的	计划	.

他立刻改变了计划。

[kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] [klaʊd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['spredɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm]

Counting	on	the	heavy	cloud	formation	which	was	slowly	spreading	upward	from
计数	在	这	重的	云	形成	哪个	曾是	缓慢地	传播	向上	从

[ðə; ði] [iːst] ,

the	east	,
这	东方	,

鉴于从东部缓慢向上蔓延的厚重云层，

[hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][lænd] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

his	first	idea	had	been	to	land	near	the	shore	,
他的	第一的	主意	有	到过	到	土地	靠近	这	支撑	,

他最初的想法是在海岸附近登陆，

[ænd; ənd]['æftər] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,

and	after	securing	the	plane	on	one	of	the	beaches	,
和	后	确保	这	飞机	在	一	的	这	海滩	,

在将飞机停放在其中一个海滩后，

[tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

to	rush	the	besiegers	under	cover	of	darkness	.
到	匆忙	这	围攻者	在下面	覆盖	的	黑暗	.

趁着夜色突袭围攻者。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [duːmd] [sʌtʃ] [prə'siːdʒər] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['feɪljər] , [hiː; hi] [prə'siːdid]

Now	that	the	moonlight	doomed	such	procedure	to	certain	failure	,	he	proceeded
现在	那	这	月光	注定失败	这样的	程序	到	肯定	失败	,	他	继续

[tuː; tə] [klaɪm] . -

to	climb	.	180
到	爬	.	-

既然月光注定这种做法会失败，他便继续向上攀登。180

[æt; ət][sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

At	six	hundred	feet	,
在	六	百	脚	,

在六百英尺处，

[hiː; hi] ['lɛvəld] [ɔːf] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] ['spiːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

he	leveled	off	and	sent	the	Loening	speeding	in	a	circle	around	the	island	.
他	平整	离开	和	发送	这	洛宁	超速	在	一个	圆圈	大约	这	岛	.

他调整了航速，让洛宁号绕着岛屿高速旋转。

[ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][wʌn] - ['stɔːri] ['bʌŋgəloʊ] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [taɪl] [ruːf] ,

The	house	,	a	one	-	story	bungalow	,	built	of	native	stone	with	hollow	tile	roof	,
这	房子	,	一个	一	-	故事	平房	,	建造	的	本国的	石头	和	空洞的	瓦	屋顶	,

这是一栋单层平房，用当地石头建造，屋顶铺着空心瓦。

[stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['krægi] [noʊl] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

stood	**on**	**a**	**craggy**	**knoll**	**near**	**the**	**center**	**of**	**the**	**island**	**.**
站立	在	一个	崎岖不平	小丘	靠近	这	中心	的	这	岛	.

站在岛屿中心附近一座崎岖的小山丘上。

[bɪl] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [slaɪt] ['emɪnəns] [held] [ʌn'juːʒuəl]['fæktərz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

Bill	**saw**	**that**	**this**	**slight**	**eminence**	**held**	**unusual**	**factors**	**of**	**defense**	**.**
账单	锯	那	这	轻微	卓越	握住	异常	因素	的	防御	.

比尔发现，这个小小的山丘蕴藏着不寻常的防御优势。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [pɔɪnt]

Not	**only**	**was**	**it**	**impossible**	**to**	**look**	**down**	**on**	**the**	**house**	**from**	**any**	**other**	**point**
不是	仅有的	曾是	它	不可能的	到	看	向下	在	这	房子	从	任何	其他	观点

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

on	**the**	**island**	**,**
在	这	岛	,

从岛上其他任何地方都无法俯瞰这栋房子，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] [sloʊpt] ['stiːpli] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] .

but	**the**	**rocky**	**ground**	**sloped**	**steeply**	**on**	**all**	**sides**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**knoll**	**.**
但	这	岩石	地面	倾斜的	陡峭地	在	全部	侧面	从	这	顶部	的	这	小丘	.

但从山顶往四面八方看，岩石地面坡度很陡。

[ðə; ði][wʌn][bæd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['boʊldərz] ['neɪtʃər]

The	**one**	**bad**	**feature**	**of**	**the**	**place**	**was**	**the**	**number**	**of**	**large**	**boulders**	**nature**
这	一	坏的	特征	的	这	地方	曾是	这	数字	的	大的	巨石	自然

[hæd; həd] ['splætəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'klaɪn] .

had	**splattered**	**up**	**and**	**down**	**the**	**incline**	**.**
有	溅射	向上	和	向下	这	倾斜	.

这个地方唯一的缺点是，山坡上散落着许多大自然鬼斧神工滚落的大石头。

[bɪ'haɪnd] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪg] [stoʊnz] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Behind	**twelve**	**or**	**fifteen**	**of**	**these**	**big**	**stones**	**and**	**completely**	**ringing**	**the**	**little**
在后面	十二	或者	十五	的	这些	大的	石头	和	完全地	铃声	这	小的

['fɔːrtrəs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

fortress	**above**	**them**	**,**
堡垒	多于	他们	,

在十二到十五块大石头后面，环绕着上方的小堡垒，

[kraʊtʃt] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] . -

crouched	**the**	**party**	**of**	**armed**	**men**	**.**	**181**
蹲着	这	派对	的	武装	男人	.	-

那群武装人员蹲伏着。181

[æz; əz][hiː; hi]['səːkld] ,

As	**he**	**circled**	**,**
作为	他	圈起来	,

他盘旋着，

[bɪl] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæŋstərz] ['raɪfəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] ['flæʃɪz]

Bill	**saw**	**the**	**flashes**	**from**	**the**	**gangster's**	**rifles**	**and**	**the**	**answering**	**flashes**
账单	锯	这	闪光灯	从	这	黑帮分子	步枪	和	这	回答	闪光灯

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	**the**	**house**	**.**
从	这	房子	.

比尔看到了歹徒步枪的闪光，以及房子里传来的反击闪光。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] ,

He	**noticed**	**that**	**there**	**was**	**method**	**in**	**the**	**attack**	**,**
他	注意到	那	那里	曾是	方法	在	这	攻击	,

他注意到这次攻击是有章法的，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

and	one	that	was	likely	to	succeed	in	the	capture	of	the	bungalow	.
和	一	那	曾是	可能	到	成功	在	这	捕获	的	这	平房	.

以及一个很可能成功夺取这栋平房的人。

[ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][spɜ:rt][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][wʌn]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [gru:p]

There	would	come	a	spurt	of	firing	from	one	section	of	the	attacking	group
那里	会	来	一个	喷	的	射击	从	一	部分	的	这	攻击	团体

[ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,

on	the	hill	,
在	这	爬坡道	,

山坡上进攻部队的某个小队会突然发起一阵猛烈射击。

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [dru:] [ðə; ði] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ðæt] [saɪd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'pel] [ə; eɪ]

which	naturally	drew	the	two	in	the	house	to	that	side	in	order	to	repel	a
哪个	自然	画	这	二	在	这	房子	到	那	边	在	命令	到	击退	一个

['pɑ:səb(ə)l] [ə'sɔ:lt] .

possible	assault	.
可能的	突击	.

这自然而然地将屋里的两人吸引到那边，以抵御可能的袭击。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] , [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Immediately	the	men	on	the	farther	side	,	out	of	range	from	the	house	,
立即地	这	男人	在	这	更远	边	,	出去	的	范围	从	这	房子	,

立即，远处的那些人，超出了房子的射程范围，

[wʊd] [dæʃ] [ə'hed] [tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][bɪ'haɪnd] ['boʊldərz] ['fɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði] [noʊl] .

would	dash	ahead	to	take	refuge	behind	boulders	further	up	the	knoll	.
会	短跑	前方	到	拿	避难所	在后面	巨石	更远	向上	这	小丘	.

他们会迅速冲到前面，躲到小山丘更高处的巨石后面。

[wʌns] ['ʌndər] [nu:] ['kʌvər] ,

Once	under	new	cover	,
一次	在下面	新的	覆盖	,

一旦获得新的保护，

[ðeɪ] [wʊd] [stɑ:rt][ə; eɪ]['fju:səlɑ:d,'fju:səleɪd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ə; eɪ]

they	would	start	a	fusillade	which	gave	the	men	on	the	opposite	side	a
他们	会	开始	一个	齐射	哪个	给予	这	男人	在	这	对面的	边	一个

[tʃæns] [tu:; tə] [æd'væns] .

chance	to	advance	.
机会	到	进步	.

他们会发起猛烈的扫射，给对面的士兵一个前进的机会。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [kept] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [mu:vd] ,

Three	of	the	gang	kept	together	and	every	time	they	moved	,
三	的	这	帮派	保留	一起	和	每一个	时间	他们	已搬	,

团伙中的三人始终形影不离，每次搬家，

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [lɔ:g][ænd; ənd]['kɑ:rtɪd][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['boʊldər] .

they	picked	up	a	heavy	log	and	carted	it	up	to	the	next	boulder	.
他们	挑选	向上	一个	重的	日志	和	推车	它	向上	到	这	下一个	巨石	.

他们搬起一根沉重的圆木，把它运到旁边的一块巨石旁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [wʌns] ['sændərz][gɑ:t][hɪz; ɪz] [kru:] [wel] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ði:z]

It	was	evident	that	once	Sanders	got	his	crew	well	up	to	the	house	,	these
它	曾是	明显	那	一次	桑德斯	得到	他的	全体人员	出色地	向上	到	这	房子	,	这些

[men] ,

men	,
男人	,

很明显，一旦桑德斯带着他的手下到达房子附近，这些人.....

['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,

covered	by	the	fire	of	their	companions	,
涵盖	经过	这	火	的	他们的	同伴	,

被同伴们的火焰所覆盖，

[wʊd] [dæʃ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['bætər] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ræm] .

would	dash	forward	and	batter	in	the	door	with	their	ram	.
会	短跑	向前	和	连击	在	这	门	和	他们的	内存	.

他们会冲上前去，用撞锤猛击大门。

[θriː] ['bɑːdɪz] ['laɪɪŋ] [stɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streɪt] ['ʃuːtɪŋ]

Three	bodies	lying	stark	on	the	hillside	bespoke	the	courage	and	straight	shooting
三	身体	说谎	斯塔克	在	这	山坡	定制	这	勇气	和	直的	射击

[ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] ,

of	the	besieged	,
的	这	被围困	,

山坡上横七竖八地躺着三具尸体，诉说着被围困者的勇气和精准射击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [suːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

but	the	rush	must	come	soon	,	and	the	ultimate	capture	of	the	place
但	这	匆忙	必须	来	很快	,	和	这	最终的	捕获	的	这	地方

[wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

was	inevitable	.
曾是	不可避免的	.

但抢占行动很快就会到来，最终占领这个地方是不可避免的。

“ ['ənles] [wiː; wi] [get] ['bɪzi] — [ænd; ənd] [get] ['bɪzi] ['prɑːntoʊ] ! ” ['mʌtəd] [bɪl] . -

“	Unless	we	get	busy	—	and	get	busy	pronto	!	”	muttered	Bill	.	182
“	除非	我们	得到	忙碌的	—	和	得到	忙碌的	普朗托	!	”	低声说道	账单	.	-

“除非我们赶紧行动起来——而且是立刻行动起来！”比尔嘟囔道。182

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	gave	a	lightning	glance	behind	him	.
他	给予	一个	闪电	瞥一眼	在后面	他	.

他迅速回头瞥了一眼。

['ezrə] ['pɑːkə] [ænd; ənd][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] , [bʌt; bət][soʊ]

Ezra	Parker	and	Osceola	were	firing	from	the	rear	cockpit	,	but	so
以斯拉	帕克	和	奥西奥拉	是	射击	从	这	后部	座舱	,	但	所以

[fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [rɪ'zʌlt] .

far	without	apparent	result	.
远的	没有	明显	结果	.

埃兹拉·帕克和奥西奥拉从后座舱开火，但到目前为止似乎还没有取得任何成果。

[tuː; tə][hɪt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spiːdɪŋ]

To	hit	an	object	on	the	ground	with	a	rifle	bullet	from	a	speeding
到	打	一个	目的	在	这	地面	和	一个	步枪	子弹	从	一个	超速

['erpleɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [fiːt] ,

airplane	is	a	difficult	feat	,
飞机	是	一个	难的	特技	,

从高速飞行的飞机上用步枪子弹击中地面目标是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [bɪl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæŋstəz] .

but	Bill	knew	that	the	odds	were	against	the	gangsters	.
但	账单	知道	那	这	赔率	是	反对	这	黑帮分子	.

但比尔知道，这些歹徒获胜的几率很小。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪt][æn; ən] ['erpleɪn] [ɪn] [flaɪt] , [ðæt] [ɪz] ,

For	it	is	even	more	difficult	to	hit	an	airplane	in	flight	,	that	is	,
为了	它	是	甚至	更多的	难的	到	打	一个	飞机	在	航班	,	那	是	,

因为击中飞行中的飞机就更加困难了，也就是说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['paɪlət] .

if	she	is	being	driven	by	an	experienced	pilot	.
如果	她	是	存在	驱动	经过	一个	经验丰富的	飞行员	.

如果她是由一位经验丰富的飞行员驾驶的话。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ,

Much	to	the	disgust	of	Osceola	,	who	did	not	understand	the	manœuver	,
很多	到	这	厌恶	的	奥西奥拉	,	WHO	做过	不是	理解	这	机动	,

令奥西奥拉十分恼火的是，他根本不理解这一战术。

[bɪl] ['levld] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

Bill	levelled	off	and	headed	out	to	sea	.
账单	平整	离开	和	标题	出去	到	海	.

比尔的船身保持平稳，驶向大海。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪlənd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

A	quarter	of	a	mile	from	the	island	,	he	turned	in	his	seat	,
一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	岛	,	他	转向	在	他的	座位	,

离岛还有四分之一英里时，他转过身来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'træktɪd] ['pɑːrkɚz] [ə'tenʃ(ə)n] , [maʊðd] [ðə; ði] [wɜːrdz] — “ [hoʊld][fæst] !

and	having	attracted	Parker's	attention	,	mouthed	the	words	—	“	Hold	fast	!
和	拥有	吸引	帕克的	注意力	,	嘴巴	这	字	—	“	抓住	快速地	!

吸引了帕克的注意后，他用口型说道——“抓紧了！”

” [ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [skwiːzd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːkpɪt] [æft]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər]

”	The	two	who	were	squeezed	in	the	small	cockpit	aft	nodded	their
”	这	二	WHO	是	挤压	在	这	小的	座舱	后部	点头	他们的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

“挤在后部狭小驾驶舱里的两人点头表示理解。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] [bɪl] ['weɪtɪd] , [ðen] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊr] ,

For	an	instant	or	two	longer	Bill	waited	,	then	assured	that	they	were	secure	,
为了	一个	立即的	或者	二	更长	账单	等待	,	然后	保证	那	他们	是	安全的	,

比尔又等了一会儿，然后向他们保证他们很安全。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wiŋ.əuvə] .

he	sent	the	plane	into	a	wingover	.
他	发送	这	飞机	进入	一个	翼展	.

他让飞机做了个翻滚动作。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [tɜːrn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] [tɜːrn] , [ðə; ði] [tuː]

This	manœuver	is	essentially	a	climbing	turn	followed	by	a	diving	turn	,	the	two
这	机动	是	本质上	一个	攀登	转动	随后	经过	一个	潜水	转动	,	这	二

['ægrɪgeɪtɪŋ] - [dɪ'griːz] .

aggregating	180	degrees	.
聚合	-	学位	.

这个动作本质上是一个爬升转弯，然后是一个俯冲转弯，两者加起来是 180 度。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪz] [kept] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][kən'troʊl][ɪz] [meɪn'teɪnd] [θruː'aʊt] . -

The	engine	is	kept	running	and	control	is	maintained	throughout	.	183
这	引擎	是	保留	跑步	和	控制	是	维持	自始至终	.	-

发动机持续运转，并始终保持控制。183

[ə; eɪ] ['wiŋ.əuvə] [ɪz] ['entərd] [frʌm; frəm]['levə(ə)l] [flaɪt] .

A	wingover	is	entered	from	level	flight	.
一个	翼展	是	进入	从	等级	航班	.

从平飞状态进入翼翻动作。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][tɜːrn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][noʊz][ɪz]['grædʒuəli] [reɪzd] ,

At	first	it	is	merely	a	normal	turn	in	which	the	nose	is	gradually	raised	,
在	第一的	它	是	仅仅	一个	普通的	转动	在	哪个	这	鼻子	是	逐步地	提高	,

起初只是一个正常的转弯，鼻子逐渐抬起。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪdɪŋ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	slipping	and	skidding	are	to	be	avoided	as	usual	.
和	滑倒	和	集材	是	到	是	避免	作为	通常	.

像往常一样，要避免滑倒和打滑。

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] [meɪ] [biː; bi] [kə'menst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Elevation	of	the	nose	may	be	commenced	simultaneously	with	the	application	of
海拔	的	这	鼻子	可能	是	开始	同时地	和	这	应用	的

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

抬升机头可以与施加倾斜力同时开始。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [stɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊld] [bæk] ['veri] ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] ,

If	so	,	the	stick	must	be	pulled	back	very	slowly	at	first	,
如果	所以	,	这	戳	必须	是	拉	后退	非常	缓慢地	在	第一的	,

如果是这样，一开始必须非常缓慢地将棍子拉回来。

[æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [stɔːl] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiŋ.əuvə] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

as	otherwise	a	stall	will	result	and	the	wingover	will	be	unsatisfactory	.
作为	否则	一个	摊位	将要	结果	和	这	翼展	将要	是	不令人满意	.

否则就会发生失速，翼尖翻转效果也会不理想。

[ɪn] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] , [ən'les] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['dʒʌdʒmənt][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['ækjərət] ,

In	flight	training	,	unless	the	student's	judgment	is	particularly	accurate	,
在	航班	训练	,	除非	这	学生	判断	是	特别	准确的	,

在飞行训练中，除非学员的判断力特别准确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] -

it	is	advisable	for	him	to	delay	elevation	of	the	nose	until	a	bank	of	15
它	是	建议	为了	他	到	延迟	海拔	的	这	鼻子	直到	一个	银行	的	-

[tuː; tə] - [dɪ'griːz] [hæz; həz] [bɪn] [riːtʃt] .

to	20	degrees	has	been	reached	.
到	-	学位	有	到过	达到	.

建议他等到鼻梁倾斜角度达到 15 到 20 度后再抬高鼻子。

[bɪl] ['stedəli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][bæŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ferli] [stiːp] [rɪ'vɜːrs]

Bill	steadily	increased	the	bank	until	the	amphibian	was	in	a	fairly	steep	reverse
账单	稳步	增加	这	银行	直到	这	两栖动物	曾是	在	一个	相当	陡	撤销

[kən'troʊl][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊz] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

control	turn	with	the	nose	well	above	the	horizon	,
控制	转动	和	这	鼻子	出色地	多于	这	地平线	,

比尔稳步增加倾斜角度，直到这辆两栖车进入一个相当陡峭的反向控制转弯状态，车头高高地悬在地平线以上。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ə'prɑːksɪmətli] - [dɪ'griːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːrs] .

and	headed	approximately	90	degrees	from	his	original	course	.
和	标题	大约	-	学位	从	他的	原来的	课程	.

并偏离原航线约 90 度。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪn] [daʊn] ['rʌdər] . -

He	then	gave	the	plane	down	rudder	.	184
他	然后	给予	这	飞机	向下	舵	.	-

然后他放下了飞机的方向舵。184

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [spiːd] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['rʌdər] [wʌz; wəz]

Inasmuch	**as**	**a**	**fairly**	**good**	**speed**	**had**	**been**	**obtained**	**,**	**very**	**little**	**rudder**	**was**
因此	作为	一个	相当	好的	速度	有	到过	获得	,	非常	小的	舵	曾是

['niːdɪd] .

needed	**.**
需要	.

由于已经达到了相当不错的速度，所以几乎不需要舵。

[hæd; həd][ðə; ði] ['pleɪnz] [spiːd] [bɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːlɪŋ] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst]

Had	**the**	**plane's**	**speed**	**been**	**close**	**to**	**the**	**stalling**	**point**	**,**	**he**	**would**	**have**	**used**
有	这	飞机的	速度	到过	关闭	到	这	停滞	观点	,	他	会	有	用过的

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

如果飞机的速度接近失速点，他会使用更多燃料。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪl] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['eɪlərɒnz] ['fɜːrmli][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

At	**the**	**same**	**time**	**Bill**	**was**	**careful**	**to**	**use**	**the**	**ailerons**	**firmly**	**to**	**prevent**	**the**
在	这	相同的	时间	账单	曾是	小心	到	使用	这	副翼	牢牢	到	防止	这

[bæŋk][frʌm; frəm] [ɪn'kriːsɪŋ] .

bank	**from**	**increasing**	**.**
银行	从	增加	.

与此同时，比尔小心翼翼地使用副翼，防止飞机倾斜角度增大。

[æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [drɑːpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdər] ,

As	**the**	**nose**	**dropped**	**below**	**the**	**horizon**	**in**	**response**	**to**	**the**	**rudder**	**,**
作为	这	鼻子	掉落	以下	这	地平线	在	回复	到	这	舵	,

随着机头因方向舵的作用而下沉到地平线以下，

[ðə; ði] [pleɪn] [ə'suːmd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [rɪ'vɜːrs] [kən'troʊl]['spaɪrəl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]

the	**plane**	**assumed**	**the**	**position**	**of**	**a**	**steep**	**reverse**	**control**	**spiral**	**,**	**except**	**that**	**the**
这	飞机	假定	这	位置	的	一个	陡	撤销	控制	螺旋	,	除了	那	这

['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

engine	**was**	**running**	**.**
引擎	曾是	跑步	.

飞机摆出了陡峭的反向螺旋姿态，但发动机却在运转。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

He	**kept**	**it**	**momentarily**	**in**	**this**	**position**	**;**
他	保留	它	片刻	在	这	位置	;

他暂时将它保持在这个位置；

[ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] - [dɪ'griːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entərɪŋ] [kɔːrs] ,

then	**as**	**it**	**approached**	**a**	**heading**	**of**	**180**	**degrees**	**from**	**the**	**entering**	**course**	**,**
然后	作为	它	接近	一个	标题	的	-	学位	从	这	进入	课程	,

然后，当航向接近与进入航线成 180 度角时，

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spaɪrəl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪnz]

he	**recovered**	**as**	**if**	**from**	**a**	**spiral**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**raising**	**the**	**plane's**
他	恢复	作为	如果	从	一个	螺旋	,	在	这	相同的	时间	提高	这	飞机的

[noʊz] [tuː; tə]['levə(l)] .

nose	**to**	**level**	**.**
鼻子	到	等级	.

他仿佛从螺旋式飞行中恢复过来，同时将飞机机头抬升至水平位置。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiŋ.əuvə] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	**entire**	**manœuver**	**of**	**the**	**wingover**	**was**	**executed**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	全部的	机动	的	这	翼展	曾是	执行	,	的	课程	,

当然，整个翼尖翻转动作都已完成。

[ɪn][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][teɪks][tuː; tə][dɪ'skraɪb][ˌaɪ 'tiː] .

in	a	fraction	of	the	time	it	takes	to	describe	it	.
在	一个	分数	的	这	时间	它	需要	到	描述	它	.

用的时间比描述它所需的时间少得多。

[bɪl][juːst][ˌaɪ 'tiː]['soʊlli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wɪʃt][tuː; tə][brɪŋ][ðə; ði][æm'fɪbiən][bæk][ɑːn][ə; eɪ][kɔːrs]

Bill	used	it	solely	because	he	wished	to	bring	the	amphibian	back	on	a	course
账单	用过的	它	仅	因为	他	希望	到	带来	这	两栖动物	后退	在	一个	课程

['hedɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][haʊs][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][liːst][taɪm]['pɑːsəb(ə)l] .

headed	for	the	house	on	the	island	in	the	least	time	possible	.
标题	为了	这	房子	在	这	岛	在	这	至少	时间	可能的	.

比尔使用这种方法完全是因为他想尽快让这只两栖动物沿着通往岛上房子的路线返回。

[hiː; hi][naʊ][weɪvd][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][tuː; tə][meɪk]['redi] .

He	now	waved	a	hand	to	his	companions	to	make	ready	.
他	现在	挥手	一个	手	到	他的	同伴	到	制作	准备好	.

他挥手示意同伴们做好准备。

[ðen][hiː; hi][pɪkt][ʌp][ðə; ði]['raɪf(ə)l]['hiːd][bɪn]['sɪtɪŋ][ɑːn] ,

Then	he	picked	up	the	rifle	he'd	been	sitting	on	,
然后	他	挑选	向上	这	步枪	他会	到过	坐着	在	,

然后他拿起他一直坐着的那支步枪。

['restɪd][ɪts]['bærəl][ɑːn][ðə; ði][kaʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːkpɪt][ænd; ənd][pʊʃt]['fɔːrwərd][ðə; ði][stɪk] . -

rested	its	barrel	on	the	cowl	of	the	cockpit	and	pushed	forward	the	stick	.	185
休息	它是	桶	在	这	兜帽	的	这	座舱	和	推动	向前	这	戳	.	-

他将枪管抵在驾驶舱的整流罩上，然后向前推了操纵杆。185

['oʊvər][went][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd][daʊn][ʃɑːt][ðə; ði][pleɪn][ɪn][ə; eɪ][breθ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][daɪv][tuː; tə]

Over	went	the	nose	and	down	shot	the	plane	in	a	breath	-	catching	dive	to
超过	去	这	鼻子	和	向下	射击	这	飞机	在	一个	气息	-	捕捉	潜水	到

[biː; bi]['lɛvəld][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

be	leveled	off	with	a	jerk	,
是	平整	离开	和	一个	混蛋	,

机头猛地一甩，飞机以惊险的俯冲姿态向下俯冲，然后猛地一拉，才恢复了平稳。

[dʒʌst][bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['breikəz] .

just	beyond	the	breakers	.
只是	超过	这	断路器	.

就在防波堤之外。

[ðen][wɪð; wɪθ][ɔːl][θriː]['raɪfəlz]['pɔːrɪŋ][striːmz][ʌv; əv]['spɪtɪŋ]['faɪər] ,

Then	with	all	three	rifles	pouring	streams	of	spitting	fire	,
然后	和	全部	三	步枪	浇注	溪流	的	吐痰	火	,

然后，三支步枪同时喷射出密集的火焰，

[bɪl][sent][ðə; ði]['erpleɪn]['hɜːrtl][ə'krɔːs][ðə; ði][noʊl][æt; ət][æn; ən]['æltɪtuːd][ʌv; əv][les][ðæn; ðən][ten]

Bill	sent	the	airplane	hurtling	across	the	knoll	at	an	altitude	of	less	than	ten
账单	发送	这	飞机	疾驰	穿过	这	小丘	在	一个	高度	的	较少的	比	十

[fiːt][ə'bʌv][ðə; ði]['hedz][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊərɪŋ]['gæŋstəz] .

feet	above	the	heads	of	the	cowering	gangsters	.
脚	多于	这	头部	的	这	畏缩	黑帮分子	.

比尔驾驶飞机以不到十英尺的高度掠过小山丘，躲在瑟瑟发抖的歹徒们的头顶。

[ʌp][zuːmd][ðə; ði][æm'fɪbiən][ɑːn][ðə; ði]['fɑːrðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɪl] , [geɪnd]['æltɪtuːd]['oʊvər][ðə; ði]

Up	zoomed	the	amphibian	on	the	farther	side	of	the	hill	,	gained	altitude	over	the
向上	放大	这	两栖动物	在	这	更远	边	的	这	爬坡道	,	获得	高度	超过	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

两栖动物从山坡另一侧向上疾驰，爬升到水面之上。

[dɪd] [ə'nʌðər] ['wiŋ.əuvə] [ænd; ənd] [swept] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [noʊl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

did	another	wingover	and	swept	back	across	the	knoll	,	but	this	time	behind	the
做过	其他	翼展	和	扫荡	后退	穿过	这	小丘	,	但	这	时间	在后面	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

又做了一个翻滚，然后掠过小山丘，但这次是在房子后面。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪl] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] ['telɪŋ] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

Again	and	again	Bill	repeated	these	telling	evolutions	.
再次	和	再次	账单	重复	这些	讲述	进化	.

比尔反复重复了这些耐人寻味的演变过程。

[fɜːrst] [wʌn] [saɪd] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [reɪkt] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] .

First	one	side	,	then	the	other	was	raked	with	fire	from	the	plane	.
第一的	一	边	,	然后	这	其他	曾是	耙过的	和	火	从	这	飞机	.

飞机先用炮火扫射一侧，然后又扫射另一侧。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [zuːm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] . -

Then	he	would	zoom	the	house	itself	in	order	to	further	confuse	the	besiegers	.	186	-
然后	他	会	飞涨	这	房子	本身	在	命令	到	更远	迷惑	这	围攻者	.		-

然后他会放大拍摄房子本身，以进一步迷惑围攻者。186

[ɑːn] [ðə; ði] ['pleɪnz] [eɪtθ] [trɪp] , ['sændərz] - ['fɔːrsɪz] [broʊk] .

On	the	plane's	eighth	trip	,	Sanders	'	forces	broke	.
在	这	飞机的	第八	旅行	,	桑德斯	-	力量	打破	.

在飞机的第八次飞行中，桑德斯的势力崩溃了。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [stænd] [ðɪs] [deθ] - ['diːlɪŋ] [heɪl] [ʌv; əv] [liːd] [frʌm; frəm]

Flesh	and	blood	could	no	longer	stand	this	death	-	dealing	hail	of	lead	from
肉	和	血	可以	不	更长	站立	这	死亡	-	处理	冰雹	的	带领	从

[ə; eɪ] [pleɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] .

a	plane	impossible	to	hit	.
一个	飞机	不可能的	到	打	.

血肉之躯再也无法承受这来自无法击中的飞机的致命弹雨。

['drægɪŋ] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ruːtɪd; raʊtɪd] ['gæŋstəz] [dæʃt] [pel] [mel]

Dragging	their	wounded	with	them	,	the	routed	gangsters	dashed	pell	mell
拖拽	他们的	受伤	和	他们	,	这	路由	黑帮分子	虚线	佩尔	梅尔

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

down	to	the	shore	.
向下	到	这	支撑	.

溃败的匪徒拖着伤员，慌乱地冲向岸边。

[ðeɪ] [paɪld] ['ɪntuː] [tuː] ['moʊtərboʊt] [biːtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊv] [ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [noʊ] [taɪm] ,

They	piled	into	two	motorboats	beached	in	a	cove	and	in	less	than	no	time	,
他们	堆积	进入	二	摩托艇	搁浅	在	一个	海湾	和	在	较少的	比	不	时间	,

他们挤进停泊在海湾里的两艘摩托艇，没过多久，

[ðiːz] [tuː] [kræfts] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [waɪd] ['oʊpən] .

these	two	crafts	were	racing	toward	the	mainland	with	everything	wide	open	.
这些	二	工艺	是	赛车	朝向	这	大陆	和	一切	宽的	打开	.

这两艘飞船全速驶向大陆。

[bɪl] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] .

Bill	let	them	go	.
账单	让	他们	去	.

比尔放他们走了。

[dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][wʌn]

Defense	**of**	**the**	**old**	**man**	**and**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**house**	**on**	**the**	**hill**	**was**	**one**
防御	的	这	老的	男人	和	这	女孩	在	这	房子	在	这	爬坡道	曾是	一

[θɪŋ] :

thing	**:**
事物	:

保护山顶小屋里的老人和女孩是一回事：

[ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [kaʊd] [men] [ˈhʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈboʊts] [kwaɪt] [əˈnʌðər] .

the	**shooting**	**down**	**of**	**cowed**	**men**	**huddled**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**boats**	**quite**	**another**	**.**
这	射击	向下	的	胆怯	男人	蜷缩着	在	一个	夫妻	的	船	相当	其他	.

射杀蜷缩在几艘船上的受惊男子，则是另一回事。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [raʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [fækt] ,

When	**he**	**was**	**convinced**	**that**	**the**	**rout**	**was**	**a**	**permanent**	**fact**	**,**
什么时候	他	曾是	确信	那	这	路线	曾是	一个	永恒的	事实	,

当他确信溃败已成定局时，

[hiː; hi] [ˈlændɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

he	**landed**	**the**	**plane**	**on**	**the**	**water**	**,**
他	登陆	这	飞机	在	这	水	,

他把飞机迫降在了水面上。

[ˈtæksɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ˈsændi] [koʊv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gʌnmən][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd]

taxied	**into**	**the**	**same**	**sandy**	**cove**	**from**	**which**	**the**	**gunmen**	**had**	**departed**	**,**	**and**
出租车	进入	这	相同的	沙	海湾	从	哪个	这	枪手	有	已离开	,	和

[biːtʃt] [hɜːr; hər] .

beached	**her**	**.**
搁浅	她	.

她驾驶着小艇驶入枪手出发的同一个沙质海湾，并将船搁浅。

[ˈdebrə; ˈdebərə][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Deborah	**was**	**waiting**	**on**	**the**	**sand**	**for**	**them**	**.**
黛博拉	曾是	等待	在	这	沙	为了	他们	.

黛博拉在沙滩上等着他们。

[ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈoʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]

Osceola	**was**	**the**	**first**	**overboard**	**and**	**a**	**moment**	**later**	**the**	**two**	**were**
奥西奥拉	曾是	这	第一的	落水	和	一个	片刻	之后	这	二	是

[klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] .

clasped	**in**	**each**	**other's**	**arms**	**.**
紧握	在	每个	其他的	武器	.

奥西奥拉第一个落水，片刻之后，两人紧紧地拥抱在一起。

[bɪl] [grɪnd] [æt; ət]['ezrə] .

Bill	**grinned**	**at**	**Ezra**	**.**
账单	咧嘴一笑	在	以斯拉	.

比尔冲着埃兹拉咧嘴一笑。

“ [soʊ][fɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] , [wel] ,

“	**So**	**far**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**as**	**you**	**and**	**I**	**are**	**concerned**	**,**	**well**	**,**
“	所以	远的	,	”	他	说	,	“	作为	你	和	我	是	担心的	,	出色地	,

“就你我而言，”他说，“到目前为止，嗯，

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈrɑːks] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [maɪnd] ! ” -

we	**might**	**be**	**a**	**couple**	**of**	**other**	**rocks**	**for**	**all**	**they**	**mind**	**!**	**”**	**187**
我们	可能	是	一个	夫妻	的	其他	岩石	为了	全部	他们	头脑	!	”	-

在他们眼里，我们或许只是另外两块石头而已！“187

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn]
“ That's all right , ” returned the older man as they went about making the plane
” 那就是 全部 正确的 , ” 返回 这 老 男人 作为 他们 去 关于 制作 这 飞机
[sɪ'kjʊr] .
secure .
安全的 .

“没关系，”年长的男人一边说着，一边和他们一起固定飞机。

“ [ðeə(r)] [ɪn] [lʌv] .
“ They're in love .
” 它们是 在 爱 .

“他们相爱了。”

[wi:; wi][dəunt][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] .
We don't exist for them just now .
我们 不 存在 为了 他们 只是 现在 .

我们现在对他们来说并不存在。

[dəunt][bi:; bi][soʊ] [su:'pɪriər] — [ju:l] [bi:; bi] [ðæt] [wei] [jɔ:r'self] [sʌm; səm] [deɪ] ! ”
Don't be so superior — you'll be that way yourself some day ! ”
不 是 所以 优越的 — 你会 是 那 方式 你自己 一些 天 ! ”

别那么自以为是——总有一天你也会变成那样！

“ [nɑ:t][ˌem 'i:] , ” [skɔft] [bɪl] .
“ Not me , ” scoffed Bill .
” 不是 我 , ” 嘲笑 账单 .

“我才不会呢，”比尔嗤之以鼻。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
“ Oh , you don't know what you're talking about .
” 哦 , 你 不 知道 什么 你是 说 关于 .

“哦，你根本不知道自己在说什么。”

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [raɪt] [gɜ:rl] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .
I was like you before the right girl came along .
我 曾是 喜欢 你 前 这 正确的 女孩 来了 沿着 .

在遇到对的人之前，我和你一样。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:v] [θɔ:t] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔ:rdərz]['sændərz] [geɪv] [ju:; jʊ] ? ”
I don't suppose you've thought any more about the orders Sanders gave you ? ”
我 不 认为 你已经 想法 任何 更多的 关于 这 订单 桑德斯 给予 你 ? ”

我想你大概没再想过桑德斯给你下的那些命令了吧?

“ [ju:; jʊ] [mi:n] ,
“ You mean ,
” 你 意思是 ,

“你的意思是，

[nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ['eni] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [ðæt] [gai] [ɪn]
not to interfere any more with his plans and to report to that guy in
不是 到 干扰 任何 更多的 和 他的 计划 和 到 报告 到 那 盖伊 在
['stæmfərd] ? ”
Stamford ? ”
斯坦福德 ? ”

不要再干涉他的计划，而是向斯坦福德的那个人汇报?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [hæz; həz][tɔːrn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ！ ”

And	this	little	adventure	has	torn	the	first	part	of	that	to	pieces	!	”
和	这	小的	冒险	有	撕裂	这	第一的	部分	的	那	到	件	！	”

而这场小小的冒险却把之前那部分彻底撕碎了！

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ʌv; əv] [kɔːrs] — ” -

“	You	mean	the	consequences	to	Charlie	of	course	—	”	188
”	你	意思是	这	结果	到	查理	的	课程	—	”	-

“你当然是指对查理的后果——”188

“ [dʒʌst] [ðæt] .

“	Just	that	.
”	只是	那	.

就是这样。

['sændərz] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [juːv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]

Sanders	will	now	take	it	for	granted	you've	decided	to	stick	to	the	ship	in
桑德斯	将要	现在	拿	它	为了	的确	你已经	决定	到	戳	到	这	船	在

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrets] .

spite	of	his	threats	.
尽管如此	的	他的	威胁	.

桑德斯现在会理所当然地认为，尽管他发出威胁，你仍然决定留在船上。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪlk] [wiːv] [spɪlt] [tə'naɪt] , [læd] .

There's	no	use	crying	over	the	milk	we've	spilt	tonight	,	lad	.
有	不	使用	哭泣	超过	这	牛奶	我们已经	洒了	今晚	,	小伙子	.

孩子，今晚我们打翻了牛奶，哭也没用了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] ,

We	had	a	job	to	do	,
我们	有	一个	工作	到	做	,

我们有工作要做，

[ænd; ənd][aɪm] [θ'rəʊɪn] - [noʊ] ['bukeiz] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['noʊb(ə)l] !

and	I'm	throwin	'	no	bouquets	when	I	tell	you	it	was	done	noble	!
和	我是	投掷	-	不	花束	什么时候	我	告诉	你	它	曾是	完毕	高贵	！

我可不是在吹捧，我告诉你，这件事做得非常高尚！

[tuː] [bæd][wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Too	bad	we	couldn't	have	wiped	out	the	entire	crew	while	we	were	about	it	.
也	坏的	我们	不能	有	擦拭	出去	这	全部的	全体人员	尽管	我们	是	关于	它	.

可惜我们当时没能把所有船员都干掉。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [spɑːt][hɪz; ɪz] [nɪbz] [ɪn] [ðæt] [gæŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”

By	the	way	,	I	didn't	spot	His	Nibs	in	that	gang	,	did	you	?	”
经过	这	方式	,	我	没有	点	他的	笔尖	在	那	帮派	,	做过	你	?	”

对了，我没在那伙人里看到尼布斯先生，你看到了吗?

“ [noʊ] , ['sændərz] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] .

“	No	,	Sanders	wasn't	with	his	men	.
”	不	,	桑德斯	不是	和	他的	男人	.

“不，桑德斯当时不和他的手下在一起。”

[ges] ['dɪstəns] [lendz] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sændərz] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns]

Guess	distance	lends	enchantment	with	Mr	.	Sanders	when	there's	a	good	chance
猜测	距离	借贷	魅力	和	先生	.	桑德斯	什么时候	有	一个	好的	机会

[ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [liːd] !

of	stopping	lead	!
的	停止	带领	！

桑德斯先生认为，如果有很大机会阻止铅球前进，那么距离的判断就会给他带来惊喜！

[ðæt] [gai] ['haiəz] [men] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] .
That guy hires men to do his fighting .
那 盖伊 招聘 男人 到 做 他的 斗争 .

那家伙雇人替他打架。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ɪz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] ,
Take it from me , he is sound asleep in his little white bed ,
拿 它 从 我 , 他 是 声音 睡着了 在 他的 小的 白色的 床 ,

相信我，他正睡在他那张小白床上呢。

[wer'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wer] ! ”
wherever that may be — and I only wish I knew where ! ”
无论 那 可能 是 — 和 我 仅有的 希望 我 知道 在哪里 ! ”

无论那是什么地方——我只希望我知道它在哪里！

“ [ðæt] , ” [sed] ['ezrə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,
“ That , ” said Ezra with a chuckle ,
“ 那 , ” 说 以斯拉 和 一个 轻笑 ,

“那，”埃兹拉笑着说。

“ [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [θɔːt] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [get] [ˌjuː 'es] ['eni] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn] [hænd] ,
“ is a worthy thought — but it doesn't get us any forrider with the matter in hand ,
“ 是 一个 值得 想法 — 但 它 不 得到 我们 任何 - 和 这 事情 在 手 ,

“这的确是一个值得思考的问题——但它并不能帮助我们解决眼前的问题。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
does it ?
做 它 ?

是吗?

” [bɪl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
” Bill was silent for a moment .
” 账单 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

比尔沉默了一会儿。

['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [klaʊd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [əb'skjuəd] [ðə; ðɪ] [muːn] ,
Vaguely conscious that the rising cloud formation had at last obscured the moon ,
依稀 有意识的 那 这 上升 云 形成 有 在 最后的 模糊不清 这 月亮 ,

隐约意识到上升的云层最终遮蔽了月亮，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [siːmd] ['ɪŋki] [blæk] ,
and the darkness after the brilliant moonlight seemed inky black ,
和 这 黑暗 后 这 杰出的 月光 似乎 墨色 黑色的 ,

月光灿烂过后，夜幕降临，仿佛陷入一片漆黑之中。

[hiː; hi] [ræk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðer; ðər] ['enəmi] . -
he wracked his brain for a means to outwit their enemy . 189
他 饱受摧残 他的 脑 为了 一个 方法 到 智胜 他们的 敌人 . -

他绞尽脑汁地想办法智胜敌人。189

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] .
Suddenly he laughed .
突然 他 笑了 .

他突然笑了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['blɪðərɪŋ] ['idiəts] [wiː; wi] [ɑːr; ər] !
“ What a pack of blithering idiots we are !
“ 什么 一个 盒 的 胡言乱语 白痴 我们 是 !

“我们真是一群愚蠢至极的白痴！”

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" he almost shouted .
" 他 几乎 喊叫 .

他几乎是喊出来的。

" [lʊk] [hɪr] , ['ezrə] !
" Look here , Ezra !
" 看 这里 , 以斯拉 !

"看这里，以斯拉！"

['sændərz] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [bʌs] .
Sanders doesn't know I was in the bus .
桑德斯 不 知道 我 曾是 在 这 公共汽车 .

桑德斯不知道我当时也在车上。

[its] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ə; eɪ] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] , [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ] [oʊn] [bed]
It's dollars to a penny postage stamp , he thinks I'm asleep in my own bed
它是 美元 到 一个 一分钱 邮资 邮票 , 他 思考 我是 睡着了 在 我的 自己的 床
[æt; ət] ['tɝːnɚz] ! "
at Turner's ! "
在 特纳的 ! "

他以为我还在特纳家的床上睡觉呢！

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

"或许。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [send] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðer; ðər] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . "
That is , if he doesn't send someone in there again to - night to find out . "
那 是 , 如果 他 不 发送 某人 在 那里 再次 到 - 夜晚 到 寻找 出去 . "

也就是说，如果他今晚不再派人进去查明情况的话。

" [nɑːt]['sændərz] .
" Not Sanders .
" 不是 桑德斯 .

"不是桑德斯。"

[ðæt] [gai] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒə'hoʊvə][kəm'pleks] .
That guy has a Jehovah complex .
那 盖伊 有 一个 耶和华 复杂的 .

那家伙有耶和华情结。

[hiː; hi] [noʊz] ['hiːz][ə; eɪ][wɜːrld] ['biːtər] [ænd; ənd] ['dʌznt] [haɪd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ['ʌndər] ['eni] ['bʊʃl] ,
He knows he's a world beater and doesn't hide his knowledge under any bushel ,
他 知道 他是 一个 世界 击打者 和 不 隐藏 他的 知识 在下面 任何 蒲式耳 ,
['iːðər] .
either .
任何一个 .

他知道自己是世界顶尖高手，而且也从不掩饰自己的实力。

[waɪ] , ['hiːz][soʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][pʊt][koʊld] , ['neɪkɪd] [fɪr] ['ɪntuː][ˌem 'iː]['hiːd] [bet][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! "
Why , he's so sure he put cold , naked fear into me he'd bet on it ! "
为什么 , 他是 所以 当然 他 放 寒冷的 , 裸 害怕 进入 我 他会 赌注 在 它 ! "

他简直确信自己让我感到彻骨的恐惧，他甚至愿意为此打赌！

" [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [raɪt] , " [ə'griːd] ['ezrə] .
" You're probably right , " agreed Ezra .
" 你是 大概 正确的 , " 同意 以斯拉 .

"你说的或许有道理，"埃兹拉同意道。

“ ['hiːz] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [dʌmp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .

“	He's	been	over	to	my	dump	a	couple	of	times	.
”	他是	到过	超过	到	我的	倾倒	一个	夫妻	的	时代	.

“他来过我的垃圾场好几次了。”

['hiːz] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊl] - ['vɜːvɪl] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃoʊ'fɜːr] [hɪm; ɪm] -

He's	got	one	of	those	Buhl	-	Verville	Airsters	,	with	a	man	to	chauffeur	him	'
他是	得到	一	的	那些	布尔	-	维尔维尔	-	,	和	一个	男人	到	司机	他	-

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他有一辆布尔-维尔维尔跑车，还雇了个司机带他到处跑。

[naɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb] , [tuː] .

Nice	little	job	,	too	.
好的	小的	工作	,	也	.

干得不错。

[ə; eɪ] [θriː] - [pleɪs] ['baɪpleɪn] — [hiː; hi][kæn; kən][foʊld][ðə; ði] [wɪŋz] [bæk] .

A	three	-	place	biplane	—	he	can	fold	the	wings	back	.
一个	三	-	地方	双翼飞机	—	他	能	折叠	这	翅膀	后退	.

这是一架三座双翼飞机——他可以把机翼向后折叠。

[wen] [ðeə(r)] ['foʊldɪd] , [ðə; ði] ['hæŋər] [speɪs] [rɪ'kwaɪərd][ɪz]['oʊnli][naɪn] [fiːt] [baɪ] 13½ [fiːt] [baɪ] - ! ”

When	they're	folded	,	the	hangar	space	required	is	only	9	feet	by	13½	feet	by	25	!	”
什么时候	它们是	折叠	,	这	机库	空间	必需的	是	仅有的	9	脚	经过	13½	脚	经过	-	!	”

折叠起来后，所需的机库空间仅为 9 英尺 x 13.5 英尺 x 25 英尺！

“ [ðæt] , ” ['kɑːmɛntəd] [bɪl] , “ [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [pɪkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — ['hændi] [bʌs]

“	That	,	”	commented	Bill	,	“	is	very	likely	the	reason	he	picked	on	it	—	handy	bus
“	那	,	”	评论	账单	,	“	是	非常	可能	这	原因	他	挑选	在	它	—	便利	公共汽车

[tuː; tə][haɪd] .

to	hide	.
到	隐藏	.

“那很可能就是他选择它的原因，”比尔评论道，“因为那是一辆方便藏身的公交车。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] [bʊl] - ['vɜːvɪl] CW3 [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['spɪnɪtʃ] ?

But	what	has	a	Buhl	-	Verville	CW3	got	to	do	with	the	price	of	spinach	?
但	什么	有	一个	布尔	-	维尔维尔	CW3	得到	到	做	和	这	价格	的	菠菜	?

” -

”	190
”	-

但是，布尔-维尔维尔CW3型步枪和菠菜的价格有什么关系呢？190

“ ['nɑːθɪn] - , [ɪk'sept] [jʊr; jər] [haɪ] - [hæt] [frend] [hæd; həd][ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [fɪks] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːk]

“	Nothin	'	,	except	your	high	-	hat	friend	had	me	up	to	fix	one	of	his	shock
“	什么也没有	-	,	除了	你的	高的	-	帽子	朋友	有	我	向上	到	使固定	一	的	他的	震惊

[əb'zɔrbɝz] .

absorbers	.
吸收器	.

“没什么，除了你那个戴高帽的朋友叫我去帮他修理一个减震器。”

[ðeə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊliˌoʊ] ['rʌbər] [dɪsk] [taɪp] [ɑːn] [ðoʊz] [kreɪts] .

They're	of	the	Oleo	rubber	disc	type	on	those	crates	.
它们是	的	这	油	橡皮	光盘	类型	在	那些	板条箱	.

那些箱子上用的是 Oleo 橡胶圆盘式垫片。

[juː; jʊ] [siː] , ['ʌndər] ['ləʊdɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

You	see	,	under	loading	conditions	,
你	看	,	在下面	加载中	状况	,

你看，在负载条件下，

[ðiːz] ['rʌbər] [dɪsks] [ɑːr; ər] [ɪn] [kəm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['pɜːrfəˌretɪd] ['plʌndʒər] ['pɪstən]
these **rubber** **discs** **are** **in** **compression** **and** **an** **internal** **perforated** **plunger** **piston**
这些 橡皮 光盘 是 在 压缩 和 一个 内部的 穿孔的 柱塞 活塞
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['trævlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [ɔɪl] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [strʌt] —
simultaneously **travels** **into** **a** **loaded** **oil** **chamber** **at** **the** **lower** **end** **of** **the** **strut** **—**
同时地 旅行 进入 一个 已加载 油 房间 在 这 降低 结尾 的 这 支撑 —
〃
〃
〃

这些橡胶圆盘处于压缩状态，同时，内部的穿孔柱塞活塞向支柱下端的充满油的油腔内运动——〃

“ [ænd; ənd] , 〃 [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] , “ [ðɪs] [əb'zɔːrbz][ðə; ði]['ɪmpækt]['enərdʒi][ænd; ənd] ['nuːtrəˌlaɪziz] [ðə; ði]
“ **And** **,** **〃** **interrupted** **Bill** **,** **“** **this** **absorbs** **the** **impact** **energy** **and** **neutralizes** **the**
“ 和 , 〃 中断 账单 , “ 这 吸收 这 影响 活力 和 中和 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] ,
effect **of** **the** **rebound** **,**
影响 的 这 反弹 ,

“而且，”比尔打断道，“这可以吸收冲击能量，抵消反弹的影响。”

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['prevələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['rʌbər] [sprɪŋ] [ʃɑːk] [əb'zɔrbɚz] .
which **is** **so** **prevalent** **with** **the** **ordinary** **rubber** **spring** **shock** **absorbers** **.**
哪个 是 所以 流行 和 这 普通的 橡皮 春天 震惊 吸收器 .

这种情况在普通橡胶弹簧减震器中非常普遍。

[ˌaɪ 'tiː] ['kuʃənz] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʃɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['erpleɪn]
It **cushions** **the** **landing** **shocks** **to** **the** **extent** **of** **saving** **the** **whole** **airplane**
它 靠垫 这 降落 冲击 到 这 程度 的 保存 这 所有的 飞机
['strʌktʃər] [frʌm; frəm] [streɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ʃɑːks] [ɪn][bæd] ['lændɪŋz] ['oʊvər] [rʌf]
structure **from** **strains** **which** **are** **occasioned** **by** **shocks** **in** **bad** **landings** **over** **rough**
结构 从 菌株 哪个 是 引发 经过 冲击 在 坏的 着陆 超过 粗糙的
[graʊnd] ! 〃
ground **!** **〃**
地面 ! 〃

它能有效缓冲着陆冲击，从而保护整个飞机结构免受在崎岖地面上着陆不稳时冲击造成的应力！

“ [juː; jʊ][wɪn] , 〃 [læft] ['pɑːkə] .
“ **You** **win** **,** **〃** **laughed** **Parker** **.**
“ 你 赢 , 〃 笑了 帕克 .

“你赢了，”帕克笑着说。

“ [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌn] [fə'gets] [ðæt] [ðer; ðər]
“ **Up** **here** **in** **this** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **neck** **of** **the** **woods** **one** **forgets** **that** **there**
“ 向上 这里 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 脖子 的 这 树林 一 忘记了 那 那里
[ɑːr; ər] ['ʌðər] ['idiəts] ['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['mɛsɪŋ] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɛrˌbʌsɪz] . 〃
are **other** **idiots** **crazy** **enough** **to** **waste** **time** **messing** **'** **round** **with** **airbusses** **.** **〃**
是 其他 白痴 疯狂的 足够的 到 浪费 时间 胡闹 - 圆形的 和 空客 . 〃

“身处这偏僻的地方，人们很容易忘记还有其他傻瓜疯狂到浪费时间去摆弄空客飞机。”

“ [θæŋks] !
“ **Thanks** **!**
“ 谢谢 !

“谢谢！

[bʌt; bət] — 〃 -
But **—** **〃** **191**
但 — 〃 -

但是——”191

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
“ **Oh** **,** **nothing** **.**
“ 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [træk] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

I	got	off	the	track	,	as	usual	.
我	得到	离开	这	追踪	,	作为	通常	.

我像往常一样偏离了轨道。

[dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][soʊ][goʊl] - [dɑːrnd] [mæd][æt; ət] [ðæt] ['ʌpɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['graʊndhɑːg] ,

Just	wanted	to	say	that	I	got	so	gol	-	darned	mad	at	that	uppish	little	groundhog	,
只是	通缉	到	说	那	我	得到	所以	戈尔	-	该死的	疯狂的	在	那	傲	小的	土拨鼠	,

['sændərz] ,

Sanders	,
桑德斯	,

我只想说，我真是气疯了，那只傲慢的小土拨鼠桑德斯！

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] - [raʊnd] [bɛliːɑːkɪn] -

the	last	time	he	came	'	round	bellyachin	'
这	最后的	时间	他	来了	-	圆形的	腹腹	-

他上次来的时候“肚子疼”。

- [baʊt] [ðə; ði][dʒɑːb][aɪ] [dʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [əb'zɔrbɝz] — [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr]

'	bout	the	job	I	done	on	his	shock	absorbers	—	and	all	because	his	chauffeur
-	回合	这	工作	我	完毕	在	他的	震惊	吸收器	—	和	全部	因为	他的	司机

[gɑːt][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kɔːrs] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt]

got	his	training	from	a	correspondence	course	—	I	told	him	to	get	out
得到	他的	训练	从	一个	一致	课程	—	我	讲述	他	到	得到	出去

[ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] .

and	stay	out	.
和	停留	出去	.

关于我帮他修理减震器的事——这一切都是因为他的司机是通过函授课程接受的培训——我告诉他滚蛋，永远别回来。

[noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ɑːn] [dek] [tə'naɪt] — [aɪ'd] [noʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ! ”

No	,	he	wasn't	on	deck	tonight	—	I'd	know	him	a	mile	away	!	”
不	,	他	不是	在	甲板	今晚	—	ID	知道	他	一个	英里	离开	!	”

不，他今晚不在甲板上——我一眼就能认出他！

“ [wel] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

“	Well	,	you	said	that	before	.
“	出色地	,	你	说	那	前	.

“嗯，你之前也说过这话。”

[soʊ] [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hɑːp] [daʊn] [tuː; tə] ['stæmfərd] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd]

So	we'll	take	it	for	granted	that	if	I	hop	down	to	Stamford	tomorrow	and
所以	出色地	拿	它	为了	的确	那	如果	我	跳	向下	到	斯坦福德	明天	和

[gɪv] [ðæt] ['boʊzoʊ]['dʒɑːnsən][æn; ən] ['ɪrfʊl] ,

give	that	bozo	Johnson	an	earful	,
给	那	傻瓜	约翰逊	一个	耳朵	,

所以我们可以理所当然地认为，如果我明天去斯坦福德，好好教训一下那个蠢货约翰逊一顿，

[hiː; hi][wəʊnt][stɑːrt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['næsti][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] . ”

he	won't	start	in	making	it	nasty	for	Charlie	in	the	meantime	.	”
他	惯于	开始	在	制作	它	可恶的	为了	查理	在	这	与此同时	.	”

他不会趁机刁难查理。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['ezrə] , “ [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] .

“	I	think	,	”	said	Ezra	,	“	we	can	be	reasonably	sure	that	he	won't	.
“	我	思考	,	”	说	以斯拉	,	“	我们	能	是	合理	当然	那	他	惯于	.

“我认为，”埃兹拉说，“我们可以相当肯定他不会。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [get] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [help] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ]

And	now	you	and	I	had	better	get	up	the	hill	and	help	Jim	with
和	现在	你	和	我	有	更好的	得到	向上	这	爬坡道	和	帮助	吉姆	和

[ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] . ” -

the	—	er	—	dear	departed	.	”	192
这	—	呃	—	亲爱的	已离开	.	”	-

现在你我最好上山去帮吉姆处理——呃——那位已故的亲人。”192

“ [ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] ['lʌvəz] .

“	And	while	we're	about	that	,	I'm	going	to	wake	up	the	lovers	.
”	和	尽管	是	关于	那	,	我是	去	到	唤醒	向上	这	恋人	.

“趁我们说到这儿，我还要去叫醒那对恋人。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [iːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

You	may	not	be	hungry	,	but	I	can	eat	a	horse	.
你	可能	不是	是	饥饿的	,	但	我	能	吃	一个	马	.

你可能不饿，但我能吃下一匹马。

[ɪf] ['debrə; 'debərə][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æt; ət] ['kʊkɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [tʃiːf] ,

If	Deborah	is	as	good	at	cooking	now	that	she	has	her	little	Indian	Chief	,
如果	黛博拉	是	作为	好的	在	烹饪	现在	那	她	有	她	小的	印度	首席	,

如果黛博拉现在有了她的小印第安酋长之后，厨艺还像以前一样好的话，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] [ˌwɜːrθ'waɪl] [θɪŋz] ,

as	she	was	before	he	came	to	divert	her	mind	from	worthwhile	things	,
作为	她	曾是	前	他	来了	到	转移	她	头脑	从	值得	事物	,

她以前就是这样，他来是为了转移她的注意力，让她不再关注那些有意义的事情。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [sker] [ʌp][ə; eɪ] [miːl] . ”

maybe	we	can	get	her	to	scare	up	a	meal	.	”
或许	我们	能	得到	她	到	吓	向上	一个	一顿饭	.	”

或许我们可以让她自己找点吃的。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['tʃɑːrli] ?

“	What	about	Charlie	?
”	什么	关于	查理	?

查理怎么样了?

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ðæt] [kɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gæŋ] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

We've	got	to	get	that	kid	away	from	the	gang	just	as	soon	as	we	can	.
我们已经	得到	到	得到	那	孩子	离开	从	这	帮派	只是	作为	很快	作为	我们	能	.

”

”

”

我们必须尽快把那孩子从团伙手中解救出来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] .

“	Of	course	we	must	.
”	的	课程	我们	必须	.

“我们当然必须这样做。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['betər] [wen] [maɪ] ['stʌmək] ['iznt] [soʊ] ['dɔːggɔːn] ['empti] .

But	I	can	think	better	when	my	stomach	isn't	so	doggone	empty	.
但	我	能	思考	更好的	什么时候	我的	胃	不是	所以	该死的	空的	.

但是如果我的肚子不是那么空空如也，我的思维就会更清晰。

['tʃɑːrli] [ɪz] [seɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dedlaɪn] [ðæt] ['sændərz] [geɪv] [ˌem 'iː] .

Charlie	is	safe	until	the	deadline	that	Sanders	gave	me	.
查理	是	安全的	直到	这	最后期限	那	桑德斯	给予	我	.

在桑德斯给我设定的最后期限到来之前，查理是安全的。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɛmɪˌnoʊlz] .

Now	for	the	Seminoles	.
现在	为了	这	塞米诺尔人	.

接下来是佛罗里达州立大学塞米诺尔队的比赛。

['lʌki] [ðeə(r)] [nɑːt][ɑːn][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪtæt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [get][ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk]

Lucky	they're	not	on	their	natural	habitat	—	you	and	I	would	get	a	tomahawk
幸运的	它们是	不是	在	他们的	自然的	栖息地	—	你	和	我	会	得到	一个	钺

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] — [eɪ] ,

between	the	eyes	—	eh	,
之间	这	眼睛	—	嗯	,

幸好它们不在自然栖息地——不然你我可能就被斧头砍中双眼了——哎。

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ?

Osceola	?
奥西奥拉	?

奥西奥拉?

" [hiː; hi] [kraɪd] . -

"	he	cried	.	193
"	他	哭	.	-

他哭了。193

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[bɪl] [bloʊz] [ʌp]

BILL	BLOWS	UP
账单	打击	向上

比尔爆炸了

[klɑːks] [ɪn] [nuː] ['keɪnən] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] ['sev(ə)n][nekst] ['iːvnɪŋ] [wen] [bɪl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɑːn]

Clocks	in	New	Canaan	were	striking	seven	next	evening	when	Bill	turned	the	switch	on
时钟	在	新的	迦南	是	引人注目	七	下一个	晚上	什么时候	账单	转向	这	转变	在

[ðə; ði] - ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] [wɪtʃ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [rɪ'træktəbl] ['lændɪŋ] [gɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Loening's	instrument	board	which	released	the	retractable	landing	gear	of	the
这	-	乐器	木板	哪个	发布	这	可伸缩	降落	齿轮	的	这

[pleɪn] .

plane	.
飞机	.

第二天晚上，新迦南的钟声敲响了七点，比尔拨动了洛宁飞机仪表盘上的开关，释放了飞机的可伸缩起落架。

[faɪv] [ɔːr][sɪks]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][hiː; hi]['spaiərəld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [fiːld] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Five	or	six	seconds	later	he	spiralled	down	on	the	level	field	back	of	the
五	或者	六	秒	之后	他	螺旋状	向下	在	这	等级	场地	后退	的	这

['boʊltən] [pleɪs] ,

Bolton	place	,
博尔顿	地方	,

五六秒后，他像旋风一样倒在了博尔顿球场后面的平地上。

[ænd; ənd] ['tæksɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hæŋər] .

and	taxied	toward	the	hangar	.
和	出租车	朝向	这	机库	.

然后滑行向机库。

- [ɪn][hænd] ,

Wheelblocks	in	hand	,
-	在	手	,

手中拿着轮块，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ræn][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	was	climbing	out	of	the	cockpit	when	a	man	ran	up	from	the
他	曾是	攀登	出去	的	这	座舱	什么时候	一个	男人	跑	向上	从	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊltən] [gəˈrɑːʒ] .

direction	of	the	Bolton	garage	.
方向	的	这	博尔顿	车库	.

他正要爬出驾驶舱时，一个男人从博尔顿车库的方向跑了过来。

" ['iːvnɪŋ] , ['mæstər] [bɪl] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] .

"	Evening	,	Master	Bill	,	"	he	greeted	.
"	晚上	,	掌握	账单	,	"	他	问候	.

"晚上好，比尔少爷，"他问候道。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [əˈgen] . "

"	Glad	to	see	you	back	again	.	"
"	高兴的	到	看	你	后退	再次	.	"

"很高兴再次见到你。"

" [həˈloʊ] , [fræŋk] !

"	Hello	,	Frank	!
"	你好	,	坦率	!

"你好，弗兰克！"

[aɪm][glæd][tuː; tə][get] [hoʊm][maɪˈself] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['steɪɪŋ] [lɔːŋ] .

I'm	glad	to	get	home	myself	,	even	though	I	won't	be	staying	long	.
我是	高兴的	到	得到	家	我	,	甚至	尽管	我	惯于	是	入住	长的	.

我很高兴能回家，虽然我不会久留。

[hæz; həz][maɪ] ['fɑːðər] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ? " -

Has	my	father	returned	home	from	Washington	?	"	194
有	我的	父亲	返回	家	从	华盛顿	?	"	-

我父亲从华盛顿回来了吗？194

" [noʊ][sɜːr] .

"	No	sir	.
"	不	先生	.

"不，先生。"

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [eɪnt] [bæk] [ɪn] [nuː] ['keɪnən] . "

That	is	,	he	ain't	back	in	New	Canaan	.	"
那	是	,	他	不是	后退	在	新的	迦南	.	"

也就是说，他还没回到新迦南。

" ['æftər][aɪ][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bjuːɪk] [daʊn] [tuː; tə]['stæmfərd] .

"	After	I	get	something	to	eat	,	I'm	taking	the	Buick	down	to	Stamford	.
"	后	我	得到	某物	到	吃	,	我是	采取	这	别克	向下	到	斯坦福德	.

"吃完东西后，我就开着别克车去斯坦福德。"

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪl] [kʌm] [bæk] [təˈnaɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [niːd] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ]

It	may	be	that	I'll	come	back	tonight	,	but	if	not	,	I'll	need	the	Loening
它	可能	是	那	患病的	来	后退	今晚	,	但	如果	不是	,	患病的	需要	这	洛宁

[təˈmɑːroʊ] . "

tomorrow	.	"
明天	.	"

我今晚或许会回来，但如果回不来，明天我就需要洛宁了。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .

"	Very	well	,	sir	.
"	非常	出色地	,	先生	.

"好的，先生。"

[aɪl] [fɪl] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] .

I'll	fill	her	and	give	her	a	thorough	looking	over	.
患病的	充满	她	和	给	她	一个	彻底	寻找	超过	.

我会给她灌满水，并仔细检查一遍。

[sʌm; səm] [dɔɪnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [left] .

Some	doin's	there	were	here	the	night	you	left	.
一些	行动	那里	是	这里	这	夜晚	你	左边	.

你离开的那晚，这里发生了一些事。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [weɪkt] [ʌp] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][kɑːps][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] ,

By	the	time	I	waked	up	and	got	the	cops	on	the	phone	,
经过	这	时间	我	醒来	向上	和	得到	这	警察	在	这	电话	,

等我醒来并打电话给警察的时候，

[ðem; ðəm] [gaɪz] [hæd; həd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

them	guys	had	beat	it	.
他们	伙计们	有	打	它	.

他们打败了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rekt] [kɑːr] [wʌt] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊp] , [stretʃt] [aʊt] ['jɑːndər] ,

There	was	a	wrecked	car	what	had	run	into	a	rope	,	stretched	out	yonder	,
那里	曾是	一个	损毁	车	什么	有	跑步	进入	一个	绳索	,	拉伸	出去	远处	,

远处有一辆撞毁的汽车，它撞到了一根伸出来的绳子。

[bʌt; bət] [ðeid] [tʊk] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [pleɪts] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

but	they'd	took	the	license	plates	with	'	em	.
但	他们会	采取	这	执照	盘子	和	-	呃	.

但他们把车牌带走了。

[ðə; ði][kɑːps] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði][kɑːr] , [ðoʊ] . ”

The	cops	think	they	can	trace	the	car	,	though	.	”
这	警察	思考	他们	能	痕迹	这	车	,	尽管	.	”

警方认为他们可以追踪到这辆车。

“ [wel] , [ðæt] [wəʊnt] [get] [ðem; ðəm] ['eniwer] .

“	Well	,	that	won't	get	them	anywhere	.
“	出色地	,	那	惯于	得到	他们	任何地方	.

“那可不行。”

[aɪl] [bet] [ə; eɪ][hæt][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]['stoʊlən] .

I'll	bet	a	hat	the	car	was	stolen	.
患病的	赌注	一个	帽子	这	车	曾是	被盗	.

我敢打赌这辆车是偷来的。

['eniweɪ] , [aɪ] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] .

Anyway	,	I	know	who	the	men	were	.
反正	,	我	知道	WHO	这	男人	是	.

总之，我知道那些人是谁。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'naɪt] . ”

I've	got	a	date	with	one	of	them	tonight	.	”
我已经	得到	一个	日期	和	一	的	他们	今晚	.	”

我今晚和其中一个有约会。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [sɜːr] ?

“	Is	that	so	,	sir	?
“	是	那	所以	,	先生	?

“真是这样吗，先生？ ”

['betər] [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] !

Better	let	me	go	with	you	,	sir	!
更好的	让	我	去	和	你	,	先生	!

先生，最好让我跟您一起去！

" [fræŋk] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['iːgərnəs] .
" Frank was all eagerness .
" 坦率 曾是 全部 渴望 .

弗兰克充满了热情。

" [ðeəz; ðəz] [ðem; ðəm] [wʌt] [sez] [aɪ] [eint] [soʊ] [wɜːrs] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] . " -
" There's them what says I ain't so worse in a scrap . " 195
" 有 他们 什么 说道 我 不是 所以 更糟 在 一个 废料 . " -

“他们说我打架也没那么糟糕。”195

[bɪl] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Bill laughed and shook his head .
账单 笑了 和 摇晃 他的 头 .

比尔笑着摇了摇头。

" [θæŋks] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [fræŋk] .
" Thanks just the same , Frank .
" 谢谢 只是 这 相同的 , 坦率 .

“无论如何，谢谢你，弗兰克。”

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ['meɪbi] .
Some other time maybe .
一些 其他 时间 或许 .

或许下次吧。

[ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] ['skræpɪŋ] [wer] [aɪm] ['goʊɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
There won't be any scrapping where I'm going this evening .
那里 惯于 是 任何 废料 在哪里 我是 去 这 晚上 .

今晚我要去的地方不会有任何争吵。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɑːnfərəns] .
This is just going to be a quiet conference .
这 是 只是 去 到 是 一个 安静的 会议 .

这将只是一场低调的会议。

" [fræŋk] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Frank looked disappointed .
" 坦率 看起来 失望的 .

弗兰克看起来很失望。

" [wel] , [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , [sɜːr] .
" Well , you never can tell , sir .
" 出色地 , 你 绝不 能 告诉 , 先生 .

“嗯，先生，谁也说不准。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪn] - ['ɪntərˌestɪn] - , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
If it looks like somethin ' interestin ' , I hope you'll give us a ring ,
如果 它 看起来 喜欢 某物 - 有趣的 - , 我 希望 你会 给 我们 一个 戒指 ,

如果看起来挺有意思的，希望你能给我们打个电话。

[æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] [wɪd] [jər] [ɪn] [θriː] ['ʃeɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læmz] [teɪl] . "
an ' I'll be wid yer in three shakes of a lamb's tail . "
一个 - 患病的 是 宽 你的 在 三 奶昔 的 一个 羊羔的 尾巴 . "

我马上就到你身边。

" [aɪl] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [tuː] ['hoʊpf(ə)l] .
" I'll remember , but don't be too hopeful .
" 患病的 记住 , 但 不 是 也 充满希望 .

“我会记住的，但不要抱太大希望。”

[soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] .
So long now .
所以 长的 现在 .

再见了。

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [stɑːrt] [ɔːf] [əˈgen] . ”

I'm	off	to	get	a	bite	at	the	house	before	I	start	off	again	.	”
我是	离开	到	得到	一个	咬	在	这	房子	前	我	开始	离开	再次	.	”

我先回家吃点东西，然后再继续赶路。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈmæstər] [bɪl] .

“	So	long	,	Master	Bill	.
”	所以	长的	,	掌握	账单	.

“再见了，比尔少爷。”

[aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈbjuːɪk] - [raʊnd] [frʌnt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wiːl] [ðɪs] [kreɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

I'll	have	the	Buick	'	round	front	for	you	,	soon	as	I	wheel	this	crate	into	the
患病的	有	这	别克	-	圆形的	正面	为了	你	,	很快	作为	我	车轮	这	箱	进入	这

[ˈhæŋər] . ”

hangar	.	”
机库	.	”

“我一把这个箱子推进机库，就把那辆别克圆头车给你。”

“ [θæŋks] , ” [sed] [bɪl] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] . -

“	Thanks	,	”	said	Bill	again	,	and	marched	off	toward	the	house	.	196
”	谢谢	,	”	说	账单	再次	,	和	行军	离开	朝向	这	房子	.	-

“谢谢，”比尔再次说道，然后朝房子走去。196

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [kʊk] .

In	the	kitchen	he	encountered	the	cook	.
在	这	厨房	他	遭遇	这	厨师	.

他在厨房里遇到了厨师。

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈmæstər] [bɪl] [hoʊm] [əˈ^in] - , ” [biːmd] [ðæt] [ˈbʌksəm] [ˈfiːmeɪl] .

“	Well	,	if	it	isn't	Master	Bill	home	agin	'	,	”	beamed	that	buxom	female	.
”	出色地	,	如果	它	不是	掌握	账单	家	再次	-	,	”	光束	那	丰满	女性	.

“哟，这不是比尔少爷回家了吗？”那位身材丰满的女士笑容满面地说。

“ [ʃʊr] [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [its] [jər] [ˈdɪnər] [jɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪn] - — [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɪt] [ˌeɪ ˈviː]

“	Sure	as	I'm	a	sinner	it's	yer	dinner	ye'll	be	wantin	'	—	an	'	divil	a	bit	av
”	当然	作为	我是	一个	罪人	它是	你的	晚餐	叫喊	是	想要	-	—	一个	-	魔鬼	一个	少量	av

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊkt] [jet] .

it	cooked	yet	.
它	煮熟	然而	.

“我虽然是个罪人，但你肯定想要的是你的晚餐——而且最好是魔鬼做的，还没完全煮熟。”

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [help] [ðeən] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] ! ”

I	give	the	help	theirn	an	hour	ago	!	”
我	给	这	帮助	他们的	一个	小时	前	!	”

我一个小时前就帮过他们了！

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈæni] .

“	Oh	,	that's	all	right	,	Annie	.
”	哦	,	那就是	全部	正确的	,	安妮	.

“哦，没关系，安妮。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈrʌs(ə)l] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]

But	would	it	be	too	much	trouble	to	rustle	me	a	couple	of
但	会	它	是	也	很多	麻烦	到	沙沙	我	一个	夫妻	的

[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] — [ɔːr] [ˈmeɪbi] [θriː] ?

sandwiches	—	or	maybe	three	?
三明治	—	或者	或许	三	?

但给我做两三个三明治会不会太麻烦？

” [ˈæni] , [hændz] [ɑːn] [hɪps] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [əˈkɪmboʊ] , [lʊkt] [ɪnˈdɪgnənt] .

”	Annie	,	hands	on	hips	and	arms	akimbo	,	looked	indignant	.
”	安妮	,	双手	在	臀部	和	武器	叉腰	,	看起来	愤怒	.

安妮双手叉腰，双臂叉开，一脸愤慨。

“ [its] [noʊ]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [jɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - , ['mæstər] [bɪl] .

“	**It's**	**no**	**sandwiches**	**ye'll**	**be**	**gettin**	**'**	**,**	**Master**	**Bill**	**.**
”	它是	不	三明治	叫喊	是	获得	-	,	掌握	账单	.

“你可别想吃到三明治，比尔少爷。”

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] ['teɪsti] [dɪʃt] [ʌp] .

In	**half**	**an**	**hour**	**I'll**	**have**	**something**	**hot**	**and**	**tasty**	**dished**	**up**	**.**
在	一半	一个	小时	患病的	有	某物	热的	和	可口	盘	向上	.

半小时后，我就会端上热腾腾的美味佳肴。

[kɑːnt] [jiː; ji][biː; bi] [weɪtɪn] - [ðæt] [lɔːŋ] ? ”

Can't	**ye**	**be**	**waitin**	**'**	**that**	**long**	**?**	**”**
不能	是的	是	等待	-	那	长的	?	”

你难道不能等那么久吗?

“ [dʒiː] , [aɪ] [ʃʊr] [kæn; kən] , ['æni] .

“	**Gee**	**,**	**I**	**sure**	**can**	**,**	**Annie**	**.**
”	吉	,	我	当然	能	,	安妮	.

“哎呀，我当然可以，安妮。”

[bʌt; bət][dəunt] ['bɑːðər] [tuː] [mʌtʃ] .

But	**don't**	**bother**	**too**	**much**	**.**
但	不	打扰	也	很多	.

但别太在意。

['eniθɪŋ] [wɪl] [duː] .

Anything	**will**	**do**	**.**
任何事物	将要	做	.

什么都行。

[aɪm] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ʃuː] ['leðər] ! ”

I'm	**hungry**	**enough**	**to**	**eat**	**shoe**	**leather**	**!**	**”**
我是	饥饿的	足够的	到	吃	鞋	皮革	!	”

我饿得连鞋底都想吃!

“ [naʊ] [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	**Now**	**you**	**leave**	**that**	**to**	**me**	**,**
”	现在	你	离开	那	到	我	,

“现在就交给我了。”

” [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen]

”	**he**	**heard**	**her**	**say**	**as**	**he**	**went**	**toward**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**and**	**then**
”	他	听到	她	说	作为	他	去	朝向	这	正面	的	这	房子	和	然后

[ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

up	**the**	**stairs**	**to**	**his**	**room**	**.**
向上	这	楼梯	到	他的	房间	.

他听到她说着，便走向房子前面，然后上了楼，回到了自己的房间。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [frentʃ] [foʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] ['teɪbl] [baɪ]

He	**shut**	**the**	**door**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**French**	**phone**	**from**	**a**	**night**	**table**	**by**
他	关闭	这	门	和	挑选	向上	这	法语	电话	从	一个	夜晚	桌子	经过

[hɪz; ɪz][bed] .

his	**bed**	**.**
他的	床	.

他关上门，从床边的床头柜上拿起那部法国电话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sentrəl] ['ænsər] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['stæmfərd] ['nʌmbər] .

As	**soon**	**as**	**central**	**answered**	**he**	**called**	**a**	**Stamford**	**number**	**.**
作为	很快	作为	中央	回答	他	称为	一个	斯坦福德	数字	.

中央电话接通后，他立即拨打了一个斯坦福德的号码。

“ ['mɪstər] . ['evənz] [ðer; ðər] ?
“ Mr . Evans there ?
“ 先生 . 埃文斯 那里 ?

“埃文斯先生在吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [wen] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] ['ænsər] . -
” he asked when a man's voice answered . 197
” 他 问 什么时候 一个 男人的 嗓音 回答 . -

他问道，这时一个男人的声音回答了。197

“ ['evənz] ['spiːkɪŋ] .
“ Evans speaking .
” 埃文斯 请讲 .

“埃文斯正在讲话。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [bɪl] ['boʊltən] ? ”
It sounds like Bill Bolton ? ”
它 声音 喜欢 账单 博尔顿 ? ”

听起来像比尔·博尔顿?

“ [bɪl] ['boʊltən] [ɪz] [raɪt] , ['mɪstər] . ['evənz] .
“ Bill Bolton is right , Mr . Evans .
” 账单 博尔顿 是 正确的 , 先生 . 埃文斯 .

“比尔·博尔顿说得对，埃文斯先生。”

[aɪm] [hoʊm] — [ɪn] [nuː] ['keɪnən] — [dʒʌst] [gɑːt] [hɪr] [baɪ] [pleɪn] .
I'm home — in New Canaan — just got here by plane .
我是 家 — 在 新的 迦南 — 只是 得到 这里 经过 飞机 .

我到家了——在新迦南——刚坐飞机到的。

['debrə; 'debərə] [geɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['nʌmbər] . ”
Deborah gave me your number . ”
黛博拉 给予 我 你的 数字 . ”

黛博拉给了我你的电话号码。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
“ Then it must be important .
” 然后 它 必须 是 重要的 .

“那它一定很重要。”

[spɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bɔɪ] .
Spill the story , boy .
洒 这 故事 , 男生 .

小子，快把事情说出来。

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] [ʌp] [ɪn] [meɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [maɪ] ['ɪntrəsts] .
Tell me why you're not up in Maine looking after my interests .
告诉 我 为什么 你是 不是 向上 在 缅因州 寻找 后 我的 兴趣 .

告诉我你为什么不在缅因州照顾我的利益。

” [bɪl] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
” Bill told him , and it took him more than ten minutes to do so .
” 账单 讲述 他 , 和 它 采取 他 更多的 比 十 分钟 到 做 所以 .

比尔告诉他，他花了十多分钟才说完。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] ['endɪd] , “ [waɪl] ['debrə; 'debərə] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [lʌntʃ] [ɑːn]
“ You see , ” he ended , “ while Deborah was giving us a midnight lunch on
“ 你 看 , ” 他 结束 , “ 尽管 黛博拉 曾是 给予 我们 一个 午夜 午餐 在
[pɪg] ['aɪlənd] ,
Pig Island ,
猪 岛 ,

“你看，”他最后说道，“当时黛博拉正在猪岛上给我们准备午夜午餐，

[ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , ['debrə; 'debərə] , [oʊld] ['dʒɪm] , [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] , ['ezrə] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

the	five	of	us	,	Deborah	,	old	Jim	,	Osceola	,	Ezra	and	myself	,
这	五	的	我们	,	黛博拉	,	老的	吉姆	,	奥西奥拉	,	以斯拉	和	我	,

我们五个人，黛博拉、老吉姆、奥西奥拉、埃兹拉和我，

[went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [kə'mɪti] .

went	into	a	session	of	the	ways	and	means	committee	.
去	进入	一个	会议	的	这	方式	和	方法	委员会	.

参加了筹款委员会的会议。

['æftər] [sʌm; səm] ['ɑːrgjumənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɑːn] ['tʃɑːrliːz] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm]

After	some	argument	,	it	was	decided	that	on	Charlie's	account	,	I	must	come
后	一些	争论	,	它	曾是	决定	那	在	查理的	帐户	,	我	必须	来

[daʊn] [hɪr] ,

down	here	,
向下	这里	,

经过一番争论，最终决定，为了查理，我必须下来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['sændərz] - ['ɔːrdərz] — [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['dʒɑːnsən] [æt; ət]

and	at	least	pretend	to	follow	Sanders	'	orders	—	to	report	to	Johnson	at
和	在	至少	假装	到	跟随	桑德斯	-	订单	—	到	报告	到	约翰逊	在

- [hoʊ'tel] , ['eniweɪ] . ”

Gring's	Hotel	,	anyway	.	”
-	酒店	,	反正	.	”

至少要假装服从桑德斯的命令——无论如何都要去格林酒店向约翰逊报到。”

“ [jes] , ” [kən'kɝːd] ['mɪstər] . ['evənz] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] .

“	Yes	,	”	concurred	Mr	.	Evans	,	“	I'm	afraid	there's	nothing	else	that	you	can	do	.
“	是的	,	”	同意	先生	.	埃文斯	,	“	我是	害怕的	有	没有什么	别的	那	你	能	做	.

” -

”	198
”	-

“是的，”埃文斯先生同意道，“恐怕你们也无能为力了。”198

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [men] [ə'baʊt] , [rʌʃ] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ænd; ənd]

“	I	thought	that	perhaps	you	might	have	some	men	about	,	rush	the	joint	and
“	我	想法	那	也许	你	可能	有	一些	男人	关于	,	匆忙	这	联合的	和

['kæptʃər] [ðɪs] ['dʒɑːnsən] .

capture	this	Johnson	.
捕获	这	约翰逊	.

“我以为你们可能会派些人手，冲进监狱抓住约翰逊。”

[kaɪnd] [ʌv; əv] [tɪt] [fɔːr; fər] [tæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Kind	of	tit	for	tat	,	you	know	.
种类	的	山雀	为了	塔特	,	你	知道	.

算是以牙还牙吧。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [swɑːp] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [frend] ['sændərz] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] .

We	could	swap	him	back	to	friend	Sanders	for	Charlie	.
我们	可以	交换	他	后退	到	朋友	桑德斯	为了	查理	.

我们可以用查理换回他和桑德斯的朋友。

[ðæt] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ʌp] [θɪŋz] [ə; eɪ] [bɪt] .

That	would	even	up	things	a	bit	.
那	会	甚至	向上	事物	一个	少量	.

那样的话，双方实力就更均衡一些了。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɑːn] [ˌjuː 'es] . ”

Just	now	it	seems	to	me	that	they	have	the	bulge	on	us	.	”
只是	现在	它	似乎	到	我	那	他们	有	这	凸出	在	我们	.	”

现在看来，他们似乎比我们占了上风。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] — [ðeɪ] [hæv; həv] .

“	There's	no	doubt	about	it	,	Bill	—	they	have	.
”	有	不	怀疑	关于	它	,	账单	—	他们	有	.

“毫无疑问，比尔——他们确实有。”

[jʊr; jər]['plænz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

Your	plan's	a	good	one	,	but	it	is	impossible	.	”
你的	计划的	一个	好的	一	,	但	它	是	不可能的	.	”

你的计划很好，但不可能实现。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”

“	But	why	?	”
”	但	为什么	?	”

“但为什么? ”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [slɪm]['dʒɑːnsən][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

“	In	the	first	place	,	although	Slim	Johnson	is	a	very	young	man	,
”	在	这	第一的	地方	,	虽然	苗条的	约翰逊	是	一个	非常	年轻的	男人	,

“首先，虽然斯利姆·约翰逊还很年轻，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['gæŋstəz] [ˌaʊt'saɪd] [sɪŋ] [sɪŋ] .

he	is	one	of	the	cleverest	gangsters	outside	Sing	Sing	.
他	是	一	的	这	最聪明的	黑帮分子	外部	唱歌	唱歌	.

他是辛辛监狱外最聪明的黑帮分子之一。

['sekəndli] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][æn; ən][ə; eɪ][noʊ] . [wʌn][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌtˌθroʊt] [ænd; ənd]

Secondly	,	if	he	didn't	have	an	A	No	.	1	organization	of	cutthroats	and
第二	,	如果	他	没有	有	一个	一个	不	.	1	组织	的	杀人狂	和

['gʌnmən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

gunmen	behind	him	,
枪手	在后面	他	,

其次，如果他背后没有一个由亡命之徒和枪手组成的顶级组织，

[aɪ'd][hæv; həv] ['kɪdnæpt] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I'd	have	kidnapped	that	young	gentleman	long	ago	.
ID	有	被绑架	那	年轻的	绅士	长的	前	.

我早就把那位年轻先生绑架了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['æŋkʃəsli] ,

But	tell	me	,	”	he	went	on	anxiously	,
但	告诉	我	,	”	他	去	在	焦虑地	,

“但是告诉我，”他焦急地继续说道，“

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ʌp][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪ] ? ” -

“	what	are	you	fellows	up	there	doing	about	my	boy	?	”	199
”	什么	是	你	伙伴们	向上	那里	正在做	关于	我的	男生	?	”	-

“你们这些家伙在上面对我儿子做什么？”199

“ [dʒʌst] [ðɪs] : ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn] [hɪr] ,

“	Just	this	:	after	it	was	arranged	that	I	should	come	on	here	,
”	只是	这	:	后	它	曾是	安排	那	我	应该	来	在	这里	,

“就是这样：在安排好我来这里之后，

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [ɪ'lektɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə]['loʊkeɪt]['sændərz] - [haɪd] - [aʊt] ,

Osceola	elected	himself	a	committee	of	one	to	locate	Sanders	'	hide	-	out	,
奥西奥拉	当选	他自己	一个	委员会	的	一	到	定位	桑德斯	-	隐藏	-	出去	,

奥西奥拉自封为一人委员会，负责寻找桑德斯的藏身之处。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] ['tʃɑːrli] .

and	to	get	his	hands	on	Charlie	.
和	到	得到	他的	双手	在	查理	.

他想抓住查理。

['pɑːkə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə] [gɑːrd] ['debrə; 'debərə] ,

Parker	**decided**	**to**	**stay**	**on**	**the**	**island**	**to**	**guard**	**Deborah**	**,**
帕克	决定	到	停留	在	这	岛	到	警卫	黛博拉	,

帕克决定留在岛上保护黛博拉。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['dʒɪm] [ɪz] [ə'weɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] ['duːti] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

for	**it**	**seems**	**that**	**Jim**	**is**	**away**	**most**	**of**	**the**	**time**	**on**	**special**	**duty**	**for**	**you**	**,**
为了	它	似乎	那	吉姆	是	离开	最多	的	这	时间	在	特别的	责任	为了	你	,

因为吉姆似乎大部分时间都在外为你执行特殊任务，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [daɪ'vʌldʒ] . ”

which	**he**	**wouldn't**	**divulge**	**.**	**”**
哪个	他	不会	泄露	.	”

但他不愿透露详情。

“ [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] , ” ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . ['evənz] .

“	**And**	**quite**	**right**	**,**	**too**	**,**	**”**	**murmured**	**Mr**	**.**	**Evans**	**.**
“	和	相当	正确的	,	也	,	”	低声说道	先生	.	埃文斯	.

“说得完全正确，”埃文斯先生低声说道。

“ ['dʒɪmz] [wɜːrk] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fæktər] — [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . ”

“	**Jim's**	**work**	**is**	**a**	**most**	**important**	**factor**	**—**	**most**	**important**	**.**	**”**
“	吉姆的	工作	是	一个	最多	重要的	因素	—	最多	重要的	.	”

“吉姆的工作是一个至关重要的因素——非常重要。”

“ [wel] , [its] [ɔːl] [griːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	**Well**	**,**	**it's**	**all**	**Greek**	**to**	**me**	**.**
“	出色地	,	它是	全部	希腊语	到	我	.

“嗯，这对我来说完全是天书。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃoʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [duː] [ə'pɑːlədʒi] ,

And	**although**	**you're**	**running**	**this**	**show**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**with**	**all**	**due**	**apology**	**,**
和	虽然	你是	跑步	这	展示	,	先生	,	和	和	全部到期的		道歉	,

虽然您是这场秀的主持人，先生，而且恕我直言，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [nɑːt] ['pʊtɪŋ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns]

I	**must**	**say**	**it's**	**my**	**opinion**	**that**	**you**	**make**	**a**	**mistake**	**in**	**not**	**putting**	**more**	**confidence**
我	必须	说	它是	我的	观点	那	你	制作	一个	错误	在	不是	推杆	更多的	信心

[ɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] . [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] :

in	**the**	**people**	**who**	**are**	**helping**	**you**	**.**	**Look**	**at**	**me**	**:**
在	这	人们	WHO	是	帮助	你	.	看	在	我	:

我必须说，我认为你犯了个错误，那就是没有更加信任那些帮助你的人。看看我：

['tʃɑːrli] [bloʊz] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [meɪn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [maɪ] [pleɪn]

Charlie	**blows**	**in**	**here**	**and**	**we**	**beat**	**it**	**up**	**to**	**Maine**	**as**	**fast**	**as**	**my**	**plane**
查理	打击	在	这里	和	我们	打	它	向上	到	缅因州	作为	快速地	作为	我的	飞机

[ænd; ənd] [gʊd] [liːd] ['bulits] [wɪl] [get] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] .

and	**good**	**lead**	**bullets**	**will**	**get**	**us**	**there**	**.**
和	好的	带领	子弹	将要	得到	我们	那里	.

查理（Charlie）在这里吹来，我们用我的飞机和好的铅弹以最快的速度赶到缅因州。

[ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [hʌʃ] [stʌf] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] , [ðen] [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

All	**kinds**	**of**	**hush**	**stuff**	**when**	**we**	**arrive**	**,**	**then**	**you**	**beat**	**it**	**off**	**during**	**the**	**night**	**,**
全部	种类	的	嘘	东西	什么时候	我们	到达	,	然后	你	打	它	离开	期间	这	夜晚	,

我们到的时候各种偷偷摸摸的，然后你晚上就自己解决掉了。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæts] [ə; eɪ] ['wɔrən] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt]

leaving	**us**	**in**	**a**	**house**	**that's**	**a**	**warren**	**of**	**secret**	**passages**	**and**	**what**	**not**
离开	我们	在	一个	房子	那就是	一个	沃伦	的	秘密	段落	和	什么	不是

— [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] ,

—	**and**	**to**	**make**	**it**	**worse**	**,**
—	和	到	制作	它	更糟	,

留下我们住在一栋到处都是秘密通道和其他机关的房子里——更糟糕的是，

[juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

you	leave	us	absolutely	no	instructions	.
你	离开	我们	绝对地	不	指示	.

你完全没有给我们留下任何指示。

['kɑːnsɪkwentli] , [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][gets] ['kɪdnæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl][bʌt; bət]['luːzɪz][hɪz; ɪz][laɪf]

Consequently	,	one	of	us	gets	kidnapped	,	and	the	other	all	but	loses	his	life
最后	,	一	的	我们	获得	被绑架	,	和	这	其他	全部	但	失败	他的	生活

,

,

,

结果，我们之中一人被绑架，另一人险些丧命。

[fɜːrst][baɪ] ['ergʌn] ['bulits] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ergʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt]

first	by	airgun	bullets	—	and	some	airgun	it	must	be	to	shoot	that
第一的	经过	气枪	子弹	—	和	一些	气枪	它	必须	是	到	射击	那

['dɪstəns] — [ænd; ənd]['leɪtər] , [baɪ] ['draʊnɪŋ] .

distance	—	and	later	,	by	drowning	.
距离	—	和	之后	,	经过	溺水	.

首先是被气枪子弹射死——而且要射那么远的距离，那气枪肯定非同凡响——后来是被溺死。

[ðen] [aɪ] [mis'teik] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][pɪg] ['aɪlənd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['enəmi] ,

Then	I	mistake	the	people	on	Pig	Island	for	your	enemies	,
然后	我	错误	这	人们	在	猪	岛	为了	你的	敌人	,

然后我误把猪岛上的人当成了你的敌人。

[meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][dɑːrn] [nɪr] [get] ['kɪdnæpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

make	a	fool	of	myself	and	darn	near	get	kidnapped	into	the	bargain	.
制作	一个	傻子	的	我	和	该死	靠近	得到	被绑架	进入	这	便宜货	.

我出尽洋相，差点还被绑架了。

[æz; əz][ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'zʌlt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['juːsf(ə)l][ɪn][jʊr; jər]

As	a	direct	result	,	instead	of	being	able	to	make	myself	useful	in	your
作为	一个	直接的	结果	,	反而	的	存在	有能力的	到	制作	我	有用	在	你的

['ɪntrəsts] [ə'raʊnd] ['kleɪtən] ,

interests	around	Clayton	,
兴趣	大约	克莱顿	,

直接结果是，我无法在克莱顿附近为你们的利益做出贡献，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪs] [ɔːf] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] . ” -

I	have	to	chase	off	down	here	to	placate	the	chief	of	your	enemies	.	”	200
我	有	到	追赶	离开	向下	这里	到	安抚	这	首席	的	你的	敌人	.	”	-

我必须赶到这里来安抚你们敌人的首领。”200

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['evənz] .

“	There's	a	lot	in	what	you	say	,	”	replied	Mr	.	Evans	.
“	有	一个	很多	在	什么	你	说	,	”	回复	先生	.	埃文斯	.

“你的话很有道理，”埃文斯先生回答说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sɪriəs] [ə'fer] — [ɪn] [wɪtʃ]

“	But	you	must	understand	that	this	is	an	extremely	serious	affair	—	in	which
“	但	你	必须	理解	那	这	是	一个	极其	严肃的	事务	—	在	哪个

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] . ”

an	enormous	sum	of	money	is	involved	.	”
一个	巨大的	和	的	钱	是	涉及	.	”

“但你必须明白，这是一件极其严肃的事情——其中涉及巨额资金。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] , ” [snæpt] [bɪl] .

“	Oh	,	you	make	me	tired	,	”	snapped	Bill	.
“	哦	,	你	制作	我	疲劳的	,	”	啪啪	账单	.

“哦，你真让我累，”比尔厉声说道。

“ [waɪ] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [tʃæns] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] [aʊt] — [lɑːk] , [stɑːk] [ænd; ənd] ['bærəl] .
“ **Why , I've had a sweet chance to sell you out — lock , stock and barrel .**
“ 为什么，我已经 有 一个 甜的 机会 到 卖 你 出去 — 锁 ， 库存 和 桶 .

“哎呀，我本来有机会把你连根拔起地出卖出去的。”

['mʌni] , ['mʌni] , ['mʌni] — [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][soʊ] - [kɔːld] [bɪg] ['bɪznəs] [men] [θɪŋk] [ʌv; əv] —
Money , money , money — that's all you so - called big business men think of —
钱 ， 钱 ， 钱 — 那就是 全部 你 所以 - 称为 大的 商业 男人 思考 的 —
[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ,
and at that ,
和 在 那 ，

钱，钱，钱——你们这些所谓的商业大亨满脑子想的都是钱——就这样，

[jʊə(r)] [ðə; ði] [gaɪz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] .
you're the guys we have to thank for the depression .
你是 这 伙计们 我们 有 到 感谢 为了 这 沮丧 .

经济萧条都得“感谢”你们。

[ɪz] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɜːrθ] ['tʃɑːrliːz] [laɪf] ? ”
Is any amount of money worth Charlie's life ? ”
是 任何 数量 的 钱 值得 查理的 生活 ? ”

任何金钱都比不上查理的生命吗?

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [der] — ” -
“ They wouldn't dare — ” 201
“ 他们 不会 敢 — ” -

“他们不敢——”201

“ [ðeɪ] [derd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ['lindbəːg] .
“ They dared with poor little Charlie Lindbergh .
“ 他们 敢于 和 贫穷的 小的 查理 林白 .

“他们竟然敢拿可怜的小查理·林白开玩笑。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['hɪroʊ] ? ”
Are you any better than our national hero ? ”
是 你 任何 更好的 比 我们的 国家的 英雄 ? ”

你比我们的民族英雄强吗?

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] — ”
“ But I don't like the way you're talking — ”
“ 但 我 不 喜欢 这 方式 你是 说 — ”

“但我不太喜欢你说话的方式——”

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [huːp] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ And I don't care a tinker's hoop what you like .
“ 和 我 不 关心 一个 修补匠的 箍 什么 你 喜欢 .

“我一点也不在乎你喜欢什么。”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .
You're not paying me anything .
你是 不是 付费 我 任何事物 .

你没付我任何钱。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['tʃɑːrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪm]
Listen to me — just as soon as we can find Charlie for you , I'm
听 到 我 — 只是 作为 很快 作为 我们 能 寻找 查理 为了 你 ， 我是
[θruː] !
through !
通过 !

听我说——只要我们能帮你找到查理，我就完事了!

[juː; jʊ][wɑːnt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] ,

You	want	those	who	are	helping	you	to	trust	you	and	your	judgment	,
你	想	那些	WHO	是	帮助	你	到	相信	你	和	你的	判断	,

你希望那些帮助你的人信任你和你的判断。

[jet] [juː; jʊ][wəʊnt] [trʌst] [ðem; ðəm] ,

yet	you	won't	trust	them	,
然而	你	惯于	相信	他们	,

但你却不信任他们。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['hjuːmən][laɪf][æz; əz][dɪd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

and	seem	to	have	as	little	respect	for	human	life	as	did	the	German
和	似乎	到	有	作为	小的	尊重	为了	人类	生活	作为	做过	这	德语

[haɪ] [kə'mænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ! ”

High	Command	during	the	war	!	”
高的	命令	期间	这	战争	!	”

他们似乎和战争期间的德国最高统帅部一样，对人的生命毫无尊重！

“ ['eniθɪŋ] [els] ? ” [in'kwaiəd] [æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] .

“	Anything	else	?	”	inquired	an	angry	voice	at	the	other	end	of	the	wire	.
“	任何事物	别的	?	”	询问	一个	生气的	嗓音	在	这	其他	结尾	的	这	金属丝	.

“还有什么事吗？”电话那头传来一个愤怒的声音。

“ [jes] , ” [sed] [bɪl] , “ [ðer; ðər][ɪz] .

“	Yes	,	”	said	Bill	,	“	there	is	.
“	是的	,	”	说	账单	,	“	那里	是	.

“是的，”比尔说，“有的。”

[ə; eɪ] [slaɪt] ['erər] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ɔːr] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz][æn; ən] ['erər] .

A	slight	error	on	my	part	,	or	what	might	be	construed	as	an	error	.
一个	轻微	错误	在	我的	部分	,	或者	什么	可能	是	解释	作为	一个	错误	.

我犯了一个小错误，或者说，一个可能被认为是错误的错误。

[wen] [aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] ['rɪskt] ['hjuːmən][laɪf][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn] ['mʌni] ,

When	I	inferred	that	you	willingly	risked	human	life	in	order	to	obtain	money	,
什么时候	我	推断	那	你	心甘情愿	冒险	人类	生活	在	命令	到	获得	钱	,

当我推断你为了获取金钱而甘愿冒着危及他人生命的风险时，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] . ”

I	naturally	made	an	exception	.	”
我	自然	制成	一个	例外	.	”

我自然破例了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ”

“	And	that	is	?	”
“	和	那	是	?	”

“那又怎样？”

“ [jʊr; jər] [oʊn] ['væljuəb(ə)l][laɪf] , ['mɪstər] . ['evənz] ! ” -

“	Your	own	valuable	life	,	Mr	.	Evans	!	”	202
“	你的	自己的	有价值的	生活	,	先生	.	埃文斯	!	”	-

“埃文斯先生，您宝贵的生命！”202

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrθiən] [ʃɑːt] ,

With	this	Parthian	shot	,
和	这	帕提亚	射击	,

凭借这记帕提亚射击，

[bɪl] [slæpt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪk'stenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Bill slapped on the receiver and switched off the telephone extension to his
账单 被掌掴 在 这 接收者 和 切换 离开 这 电话 扩大 到 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

比尔啪地一声挂上听筒，关掉了通往他房间的电话分机。

" [aɪ] [ges] ['ðætəl] [hoʊld][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I guess that'll hold him , " he muttered .
" 我 猜测 那将 抓住 他 , " 他 低声说道 .

"我想这样就能留住他了，"他嘟囔道。

" [gɑːʃ] , [aɪm][glæd][aɪ][gɑːt] [ðæt] [ɔːf] [maɪ] [tʃest] !
" Gosh , I'm glad I got that off my chest !
" 天哪 , 我是 高兴的 我 得到 那 离开 我的 胸部 !

"哎呀，我终于把心里话说出来了！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði]
" He was under the shower in his bath when there was a knock on the
" 他 曾是 在下面 这 淋浴 在 他的 洗澡 什么时候 那里 曾是 一个 敲 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

"他当时正在浴缸里淋浴，这时有人敲门。"

" [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['mæstər] ['wɪljəm] , " [kɔːld] [ə; eɪ] ['meɪdz] [vɔɪs] .
" You're wanted on the telephone , Master William , " called a maid's voice .
" 你是 通缉 在 这 电话 , 掌握 威廉 , " 称为 一个 女佣 嗓音 .

"威廉少爷，有人找您接电话，"一个女仆的声音传来。

" [ɪts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — ['wʊdnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" It's a gentleman — wouldn't give his name . "
" 它是 一个 绅士 — 不会 给 他的 姓名 . "

"他是一位绅士——但他不愿透露姓名。"

" [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [kɔːld] [bæk] [bɪl] , " [ðæt] [aɪm] ['bɪzi] .
" You tell the gentleman , " called back Bill , " that I'm busy .
" 你 告诉 这 绅士 , " 称为 后退 账单 , " 那 我是 忙碌的 .

"你告诉那位先生，"比尔回头说，"我很忙。"

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'sɪstənt] , [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sə'dʒest] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] [wer] ['snəʊˌbɔːlz] [melt] [ðə; ði]
If he is insistent , say that I suggest he can go where snowballs melt the
如果 他 是 坚持 , 说 那 我 建议 他 能 去 在哪里 雪球 熔化 这
[fæstɪst] .
fastest .
最快 .

如果他坚持，就说我建议他去雪球融化最快的地方。

" [hiː; hi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['mænər] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
" He dressed in a leisurely manner and went down to the dining room ,
" 他 穿着 在 一个 悠闲 方式 和 去 向下 到 这 用餐 房间 ,

他穿着休闲的衣服，下楼去了餐厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][hɑːt] [miːl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
where he found a hot meal awaiting him .
在哪里 他 成立 一个 热的 一顿饭 等待中 他 .

他发现那里有热腾腾的饭菜等着他。

[hiː; hi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] - ['θɜːrti] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

He	did	full	justice	to	it	,	and	about	eight	-	thirty	he	went	out	the	front	door
他	做过	满的	正义	到	它	,	和	关于	八	-	三十	他	去	出去	这	正面	门

,

,

,

他出色地完成了任务，大约八点半，他从前门走了出去。

[klaɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] . -

climbed	in	his	car	and	drove	off	.	203
攀登	在	他的	车	和	驾驶	离开	.	-

他爬进车里，开车离开了。203

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - ['mɪnɪt] [draɪv] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [rɪdʒ] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

It	was	a	twenty	-	minute	drive	down	through	the	ridge	country	to	the	city
它	曾是	一个	二十	-	分钟	驾驶	向下	通过	这	岭	国家	到	这	城市

[ʌv; əv] ['stæmfərd] ,

of	Stamford	,
的	斯坦福德	,

从这里开车穿过山脊地带，二十分钟就能到达斯坦福市。

[wer] [hiː; hi] [paːkt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [ɔːf] [ət'læntɪk] [striːt] .

where	he	parked	his	car	in	a	garage	off	Atlantic	Street	.
在哪里	他	停放	他的	车	在	一个	车库	离开	大西洋	街道	.

他把车停在了大西洋街附近的一个车库里。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [bæk] [striːts] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [tuː; tə] - [hoʊ'tel]

From	there	he	walked	down	back	streets	and	eventually	came	to	Gring's	Hotel
从	那里	他	步行	向下	后退	街道	和	最终	来了	到	-	酒店

.

:

.

从那里，他沿着小巷走去，最终来到了格林酒店。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri]

He	had	passed	the	place	many	times	,	and	knew	that	it	held	an	unsavory
他	有	通过了	这	地方	许多	时代	,	和	知道	那	它	握住	一个	令人不快的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

他曾多次路过这个地方，知道它名声不好。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪv] - ['stɔːri] [freɪm] ['strʌktʃər] , [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz]

The	building	was	a	five	-	story	frame	structure	,	and	back	in	the	early	years
这	建筑	曾是	一个	五	-	故事	框架	结构	,	和	后退	在	这	早期的	年

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

of	the	century	,
的	这	世纪	,

这座建筑是一栋五层高的框架结构建筑，建于本世纪初。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['hɑːstəlri] .

it	had	been	a	famous	hostelry	.
它	有	到过	一个	著名的	旅店	.

它曾是一家著名的旅店。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [di'tiəriəreitid] ,

The	neighborhood	had	gradually	deteriorated	,
这	邻里	有	逐步地	恶化	,

这个街区逐渐衰败了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [wʌns] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tævərn] [riəd] [ɪts] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [fə'sɑ:d] [ə'mɪd] [slʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

until	now	the	once	-	fashionable	tavern	reared	its	ornamental	façade	amid	slums	of	the
直到	现在	这	一次	-	时髦	酒馆	饲养	它是	装饰	正面	之中	贫民窟	的	这

[wɜ:rst] [taɪp] .

worst	type	.
最差	类型	.

直到现在，这家曾经时髦的酒馆依然矗立在最糟糕的贫民窟中，拥有华丽的外墙。

[ðə; ði] [pə'li:s] [dɪ'pɑ:rtmənt] [hæd; həd] ['reɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] ['nju:zˌpeɪpəz] [noʊ][lɔ:ŋgər]

The	police	department	had	raided	the	place	so	often	that	newspapers	no	longer
这	警察	部门	有	突袭	这	地方	所以	经常	那	报纸	不	更长

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz] [nu:z] .

regarded	that	sort	of	thing	as	news	.
认为	那	种类	的	事物	作为	消息	.

警方对该地进行突击搜查的次数太多，以至于报纸不再把这类事情当作新闻报道了。

[ðə; ði][hoʊ'tel] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['eksələnt] [fu:d] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] ,

The	hotel	still	had	a	reputation	for	excellent	food	and	service	,
这	酒店	仍然	有	一个	名声	为了	出色的	食物	和	服务	,

这家酒店依然以其美味的食物和优质的服务而闻名。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dru:] [ɪts] ['peɪtrənɪdʒ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['elɪmənt] , ['sʌmtaɪmz]

but	it	drew	its	patronage	almost	entirely	from	the	rough	element	,	sometimes
但	它	画	它是	赞助	几乎	完全	从	这	粗糙的	元素	,	有时

['krɪmɪn(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ['mɪrli] [tʌf] ,

criminal	,	sometimes	merely	tough	,
刑事	,	有时	仅仅	艰难的	,

但它的顾客几乎完全来自一些粗犷的人群，有时是罪犯，有时只是比较强悍的人。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] [nu:] ['ɪŋglənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] . -

with	which	every	New	England	manufacturing	town	is	more	or	less	cursed	.	204
和	哪个	每一个	新的	英格兰	制造业	镇	是	更多的	或者较少的		被诅咒的	.	-

新英格兰的每个制造业城镇或多或少都受到了这种诅咒。204

[bɪl] [ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [və'rændə] , [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] ['betər] [deɪz] .

Bill	ran	lightly	up	the	steps	to	the	long	veranda	,	a	relic	of	better	days	.
账单	跑	轻轻	向上	这	步骤	到	这	长的	阳台	,	一个	遗迹	的	更好的	天	.

比尔轻快地跑上台阶，来到长长的阳台上，那是昔日辉煌的遗迹。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə]

Paying	no	attention	to	the	stares	of	the	loungers	in	the	lobby	he	crossed	to
付费	不	注意力	到	这	凝视	的	这	躺椅	在	这	大厅	他	交叉	到

[ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['klɜ:ks] [ə'tenʃ(ə)n] . “

the	desk	and	caught	the	clerk's	attention	.	“
这	桌子	和	捕捉	这	职员的	注意力	.	”

他全然不顾大厅里躺椅上人们的注视，径直走到前台，引起了接待员的注意。

- [foʊn] [ʌp] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hærəld]['dʒɑ:nsən] , ” [də'rektɪd] [bɪl] .

'	Phone	up	to	Mr	.	Harold	Johnson	,	”	directed	Bill	.
-	电话	向上	到	先生	.	哈罗德	约翰逊	,	”	指导	账单	.

“给哈罗德·约翰逊先生打电话，”比尔指示道。

“ [seɪ] [ðæt] [bɪl] ['boʊltən][ɪz] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . ”

“	Say	that	Bill	Bolton	is	down	here	and	would	like	to	see	him	.	”
“	说	那	账单	博尔顿	是	向下	这里	和	会	喜欢	到	看	他	.	”

“就说比尔·博尔顿在这里，想见见他。”

“ [wʌn] ['moʊmənt] , [sɜ:r] ,

“	One	moment	,	sir	,
“	一	片刻	,	先生	,

“稍等片刻，先生，

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][klɜ:rk][ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [loʊ] [wɜ:rdz] ['ɪntu:][ðə; ði] [foʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr]
" returned the clerk and spoke a few low words into the phone at the rear
" 返回 这 职员 和 辐 一个 很少 低的 字 进入 这 电话 在 这 后部
[ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
of the desk .
的 这 桌子 .

店员回答道，然后对着办公桌后面的电话低声说了几句话。

" ['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
" Mr . Johnson will see you , " he announced a moment later .
" 先生 . 约翰逊 将要 看 你 , " 他 宣布 一个 片刻 之后 .

“约翰逊先生会见您，”他片刻后宣布道。

" [teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] [ænd; ənd][tɜ:rn] [left] .
" Take the elevator to the fourth floor and turn left .
" 拿 这 电梯 到 这 第四 地面 和 转动 左边 .

“乘电梯到四楼，然后左转。”

[ðə; ði] [ru:m] ['nʌmbər] [ɪz] - . " -
The room number is 49 . " 205
这 房间 数字 是 - . " -

房间号是49号。”205

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
Chapter XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['lɔ:ndri] ['hæmpər]
THE LAUNDRY HAMPER
这 洗衣店 阻碍

洗衣篮

[bɪl] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [left] [æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk][hæd; həd] [də'rektɪd] .
Bill stepped out of the elevator and turned left as the clerk had directed .
账单 步 出去 的 这 电梯 和 转向 左边 作为 这 职员 有 指导 .

比尔走出电梯，按照店员的指示向左转。

[hi:; hi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [mɑ:rkt] " - .
He passed along the corridor until he came to a door marked " 49 .
他 通过了 沿着 这 走廊 直到 他 来了 到 一个 门 标记 " - .

他沿着走廊走到一扇标有“49”的门前。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [nɑ:kt] .
" He stopped and knocked .
" 他 停止 和 敲门 .

他停下脚步，敲了敲门。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['weɪtɪd] , ['mɑ:ʃəliŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
For a moment he waited , marshalling his thoughts ,
为了 一个 片刻 他 等待 , 编组 他的 想法 ,

他停顿了一会儿，整理思绪。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['ɪnwərdz] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] - [b'raʊd] [gə'rɪlə]
then the door swung inwards and he was confronted by a low - browed gorilla
然后 这 门 摇摆 向内 和 他 曾是 面对 经过 一个 低的 - 眉毛 大猩猩
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [held] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
of a man who held an automatic in his hand .
的 一个 男人 WHO 握住 一个 自动的 在 他的 手 .

然后门向内打开，他看到一个眉毛低垂、像大猩猩一样的男人，手里拿着一把自动步枪。

“ [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsənz] [ruːm] ?
“ Is this Mr . Johnson's room ?
“ 是 这 先生 . 强生 房间 ?

“这是约翰逊先生的房间吗？”

” [bɪl] [ɪn'kwaɪəd] .
” Bill inquired .
” 账单 询问 .

比尔问道。

“ [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ Who wants to know ?
“ WHO 想要 到 知道 ?

谁想知道?

” [ðə; ði][mæn] [raːspt] .
” the man rasped .
” 这 男人 粗糙的 .

“那人嘶哑着嗓子说。”

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz]['boʊltən] , ” [snæpt] [bɪl] .
“ The name is Bolton , ” snapped Bill .
“ 这 姓名 是 博尔顿 , ” 啪啪 账单 .

“我的名字叫博尔顿，”比尔厉声说道。

“ [aɪv] [floʊn] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] ['kleɪtən] , [meɪn] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] [miːnz]
“ I've flown down here from Clayton , Maine , especially to see him if that means
” 我已经 飞行 向下 这里 从 克莱顿 , 缅因州 , 尤其 到 看 他 如果 那 方法
['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ” -
anything to you . ” 206
任何事物 到 你 . ” -

“我特地从缅因州克莱顿飞过来见他，如果你明白这其中的意义的话。”206

“ [lets] [hɪr] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] .
“ Let's hear your business if you've got any .
“ 我们来吧 听到 你的 商业 如果 你已经 得到 任何 .

“如果你有什么业务，请告诉我。”

” [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət] ['bɪlz] [tʃest] .
” The man continued to point the revolver at Bill's chest .
” 这 男人 持续 到 观点 这 左轮手枪 在 法案的 胸部 .

“那人继续用左轮手枪指着比尔的胸口。”

“ [maɪ] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] , “ [ɪz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .
“ My business , ” he said evenly , “ is with Mr . Johnson .
“ 我的 商业 , ” 他 说 均匀地 , “ 是 和 先生 . 约翰逊 .

“我的生意，”他平静地说，“是和约翰逊先生一起做的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə]
If you work for the man who sent me here I advise you to tell that to
如果 你 工作 为了 这 男人 WHO 发送 我 这里 我 建议 你 到 告诉 那 到
['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] — [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːntoʊ] . ”
Mr . Johnson — and tell it pronto . ”
先生 . 约翰逊 — 和 告诉 它 普朗托 . ”

如果你为派我来这里的那个人工作，我建议你把这话告诉约翰逊先生——而且要尽快告诉他们。

“ [kʌt] [ðə; ði] [ʃpiːl] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , [dʒeɪk] !
“ Cut the spiel and let him in , Jake !
“ 切 这 游戏 和 让 他 在 , 杰克 !

“别废话了，杰克，让他进来吧！”

" [kɔːld] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [huːz] ['oʊnər] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][hæf]['oʊpən] [dɔːr] .

"	called	a	soft	voice	whose	owner	was	hidden	by	the	half	open	door	.
"	称为	一个	柔软的	嗓音	谁	所有者	曾是	隐	经过	这	一半	打开	门	.

“一个柔和的声音说道，声音的主人躲在半开的门后。”

[dʒeɪk] ['mʌtəd] [ə; eɪ]['sɜːrli] [kɜːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd][bɪl] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Jake	muttered	a	surly	curse	,	but	he	stepped	aside	and	Bill	walked	into	the
杰克	低声说道	一个	粗鲁	诅咒	,	但	他	步	旁边	和	账单	步行	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

杰克低声咒骂了一句，但他还是让开了路，比尔走进了房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] . -

The	door	slammed	behind	him	and	he	heard	the	key	turn	in	the	lock	.	207
这	门	猛烈抨击	在后面	他	和	他	听到	这	钥匙	转动	在	这	锁	.	-

他身后的门砰地一声关上了，他听到钥匙在锁孔里转动的声音。207

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] ['sɪtɪŋ]

He	was	surprised	to	find	himself	in	a	large	and	handsomely	furnished	sitting
他	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	在	一个	大的	和	英俊地	提供	坐着

[ruːm] .

room	.
房间	.

他惊讶地发现自己身处一间宽敞且布置精美的客厅里。

[θɪk] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][goʊld][broʊ'keɪd][wɜːr; wər] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Thick	hangings	of	gold	brocade	were	drawn	over	the	windows	,
厚的	绞刑	的	金子	锦缎	是	绘制	超过	这	视窗	,

窗户上挂着厚厚的金丝锦缎帷幔。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [er] .

shutting	out	the	night	and	with	it	the	air	.
关闭	出去	这	夜晚	和	和	它	这	空气	.

隔绝了夜晚，也隔绝了空气。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] [smoʊk] .

The	room	was	close	and	filled	with	tobacco	smoke	.
这	房间	曾是	关闭	和	已填	和	烟草	抽烟	.

房间很封闭，里面弥漫着烟草烟雾。

[tuː] ['mæsɪv] [kaʊtʃ] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn][broʊ'keɪd][wɜːr; wər][set] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]

Two	massive	couches	upholstered	in	brocade	were	set	back	to	back	in	the	center
二	大量的	沙发	软垫	在	锦缎	是	放	后退	到	后退	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

房间中央摆放着两张巨大的锦缎软垫沙发，背靠背摆放。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mə'hɑːgəni] ['saɪdbɔːrd] ,

One	end	of	the	sitting	room	was	filled	by	a	huge	mahogany	sideboard	,
一	结尾	的	这	坐着	房间	曾是	已填	经过	一个	巨大的	桃花心木	餐边柜	,

客厅的一端摆放着一个巨大的红木餐边柜，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .

loaded	with	bottles	and	glasses	.
已加载	和	瓶子	和	眼镜	.

堆满了瓶子和杯子。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [stʊd] [ə; eɪ] [raʊnd] [kɑːrd] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [griːn] [felt] .

At	the	other	end	stood	a	round	card	table	covered	with	dark	green	felt	.
在	这	其他	结尾	站立	一个	圆形的	卡片	桌子	涵盖	和	黑暗的	绿色的	毛毡	.

另一端摆放着一张圆形牌桌，上面铺着深绿色毡布。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hevɪli] [ʌp'hoʊlstərd] [ɑːrm] [tʃerz] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

A	number	of	heavily	upholstered	arm	chairs	lined	the	walls	,
一个	数字	的	重度	软垫	手臂	椅子	衬里	这	墙壁	,

墙边摆放着许多厚实的扶手椅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] .

and	the	polished	floor	was	almost	completely	covered	with	handsome	Oriental	rugs	.
和	这	抛光	地面	曾是	几乎	完全地	涵盖	和	英俊的	东方	地毯	.

光洁的地板上几乎完全铺满了精美的东方地毯。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːəli] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [prɪnts] .

The	walls	were	hung	with	a	number	of	really	good	hunting	prints	.
这	墙壁	是	悬挂	和	一个	数字	的	真的	好的	打猎	印刷	.

墙上挂着许多非常精美的狩猎主题版画。

[bɪl] [glimpst] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːrd] ['teɪbl] ,

Bill	glimpsed	a	door	behind	the	card	table	,
账单	瞥见	一个	门	在后面	这	卡片	桌子	,

比尔瞥见牌桌后面有一扇门，

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

but	almost	immediately	his	eyes	focussed	on	a	young	man	who	sat	on	the	arm	of	one	of	the	couches	.
但	几乎	立即地	他的	眼睛	专注的	在	一个	年轻的	男人	WHO	卫星	在	这	手臂	的	一	的	这	沙发	.

但几乎立刻，他的目光就集中在一个坐在沙发扶手上的年轻人身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['slendər] , [ɪ'mækjələtli] [drest] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] ,

He	was	tall	and	very	slender	,	immaculately	dressed	in	white	flannels	and	a	light	blue	,
他	曾是	高的	和	非常	苗条	,	完美无瑕	穿着	在	白色的	法兰绒	和	一个	光	蓝色的	,

他身材高挑纤瘦，穿着一身整洁的白色法兰绒衬衫和浅蓝色上衣。

['dʌb(ə)l] - ['brestid] [spɔːrts] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [goʊld] ['bʌtnz] .

double	-	breasted	sports	coat	with	dull	gold	buttons	.
双倍的	-	胸部	运动的	外套	和	乏味的	金子	按钮	.

双排扣运动外套，配暗金色纽扣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)
第7/8页

[bɪl] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haɪli] ['mænɪkjʊrd] [neɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] ,

Bill	**was**	**astonished**	**to**	**see**	**that**	**the**	**highly**	**manicured**	**nails**	**of**	**his**	**white**	**,**
账单	曾是	惊讶	到	看	那	这	高度	修剪	指甲	的	他的	白色的	,

比尔惊讶地发现，他那白人女友的指甲修剪得非常整齐，

['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['tɪntɪd] ['kɑːrmaɪn] .

tapering	**fingers**	**were**	**tinted**	**carmine**	**.**
逐渐变细	手指	是	有色	胭脂红	.

逐渐变细的手指染成了胭脂红色。

[hɪz; ɪz] [sɔːft] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [lɪspt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɝːlz] .

His	**soft**	**voice**	**when**	**he**	**spoke**	**lisped**	**like**	**a**	**girl's**	**.**
他的	柔软的	嗓音	什么时候	他	辐	口齿不清	喜欢	一个	女孩们	.

他说话时声音轻柔，但带着女孩子般的口齿不清。

“ [aɪm] [slɪm] ['dʒɑːnsən] , ” [hiː; hi] [sed] ['læŋgwɪdli] .

“	**I'm**	**Slim**	**Johnson**	**,**	**”**	**he**	**said**	**languidly**	**.**
“	我是	苗条的	约翰逊	,	”	他	说	懒洋洋地	.

“我是斯利姆·约翰逊，”他懒洋洋地说。

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , ['bʌdi] ?

“	**What**	**did**	**you**	**want**	**to**	**see**	**me**	**about**	**,**	**buddy**	**?**
“	什么	做过	你	想	到	看	我	关于	,	伙伴	?

“哥们儿，你找我有什么事？”

” [bɪl] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['sændərz] - [kwɪk] , ['nɜːrvəs] [nɑːd] .

”	**Bill**	**imitated**	**Sanders**	**'**	**quick**	**,**	**nervous**	**nod**	**.**
”	账单	模仿	桑德斯	-	快的	,	紧张的	点头	.

比尔模仿了桑德斯快速而紧张地点头的动作。

“ ['ziːnəz] !

“	**Zenas**	**!**
“	泽纳斯	!

“泽纳斯！

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . . . . -

”	**he**	**said**	**,**	**and**	**waited**	**.**	**.**	**.**	**208**
”	他	说	,	和	等待	.	.	.	-

他说着，然后等待着.....208

“ [oʊ'keɪ] , ” [lɪspt] [jʌŋ] ['dʒɑːnsən] .

“	**Okay**	**,**	**”**	**lisped**	**young**	**Johnson**	**.**
“	好的	,	”	口齿不清	年轻的	约翰逊	.

“好的，”年轻的约翰逊结结巴巴地说。

“ [bɪl] ['boʊltən] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ðɪ] [gaɪ] [ðæt] [dɪʃt] [vɑːn] - [hæʃ] ? ”

“	**Bill**	**Bolton**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**—**	**The**	**guy**	**that**	**dished**	**von**	**Hiemskirk's**	**hash**	**?**	**”**
“	账单	博尔顿	,	不是	它	?	—	这	盖伊	那	盘	冯	-	哈希	?	”

“是比尔·博尔顿，对吧？——就是那个把冯·海姆斯柯克的杂烩菜端上桌的家伙？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [bɪl] [sed] ['ʃɔːrtli] .

“	**It**	**is**	**,**	**”**	**Bill**	**said**	**shortly**	**.**
“	它	是	,	”	账单	说	不久	.

“是的，”比尔简短地说道。

“ [aɪ][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][naɪn] [tə'naɪt] .
“ I had orders to be here at nine tonight .
” 我 有 订单 到 是 这里 在 九 今晚 .

“我接到命令，今晚九点到这里。”

” [slɪm]['dʒɑːnsən] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ['rɪstwɑːtʃ] .
” Slim Johnson glanced at a diamond - studded wristwatch .
” 苗条的 约翰逊 瞥了一眼 在 一个 钻石 - 带钉的 手表 .

斯利姆·约翰逊瞥了一眼镶满钻石的手表。

“ [jʊə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [leɪt] , ” [hiː; hi] [pɜːd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðæts] [nɪr] [ɪ'nʌf] .
“ You're three minutes late , ” he purred , “ but I guess that's near enough .
” 你是 三 分钟 晚的 , ” 他 咕噜咕噜 , “ 但 我 猜测 那就是 靠近 足够的 .

“你迟到了三分钟，”他轻声说道，“但我想这差不多也算准了。”

[teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃerz] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Take one of those chairs and make yourself comfortable .
拿 一 的 那些 椅子 和 制作 你自己 舒服的 .

请随便找把椅子坐下，放松一下。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I'll talk to you in a few minutes .
患病的 讲话 到 你 在 一个 很少 分钟 .

我稍后会跟你谈。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['entərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['stɑːkəli] [bɪlt] ['bruːzər] ,
” He turned to a man who entered at that moment , a stockily built bruiser ,
” 他 转向 到 一个 男人 WHO 进入 在 那 片刻 , 一个 矮壮地 建造 恶棍 ,

“他转向这时进来的一个男人，一个身材魁梧的壮汉，

[æz; əz] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz][dʒeɪk] .
as rough in his appearance as Jake .
作为 粗糙的 在 他的 外貌 作为 杰克 .

他的外表和杰克一样粗犷。

[bɪl] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] .
Bill sat down in a chair near the wall .
账单 卫星 向下 在 一个 椅子 靠近 这 墙 .

比尔在墙边的一把椅子上坐了下来。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [men] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ðer; dər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Except for the three men and himself , there was no one else in the room ,
除了 为了 这 三 男人 和 他自己 , 那里 曾是 不 一 别的 在 这 房间 ,

除了他和那三个人之外，房间里没有其他人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] .
though it was apparently furnished to accommodate a large number .
尽管 它 曾是 显然 提供 到 容纳 一个 大的 数字 .

虽然它显然配备了可容纳大量人员的家具。

“ [spɪl] [ðə; ði] [biːnz] , [hæŋk] , ” ['dʒɑːnsən] [smaɪld] ['plezntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] .
“ Spill the beans , Hank , ” Johnson smiled pleasantly on his henchman .
” 洒 这 豆子 , 汉克 , ” 约翰逊 微笑 愉快 在 他的 喽啰 .

“快说吧，汉克，”约翰逊愉快地笑着对他的手下说道。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [ðoʊ] .
“ Make it snappy , though .
” 制作 它 轻快 , 尽管 .

“不过，要简洁明了。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] ['mɪstər] . ['boʊltən] ['weɪtɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] . ” -
I don't want to keep Mr . Bolton waiting too long . ” 209
我 不 想 到 保持 先生 . 博尔顿 等待 也 长的 . ” -

我不想让博尔顿先生等太久。”209

“ [həmf] ! [ji:; ji][hæd; həd][ˌem 'i:] [drʌg] [ʌp] [hɪr] , ” [sna:rld] [hæŋk] .
“ **Humph** ! **Ye** **had** **me** **drug** **up** **here** , ” **snarled** **Hank** .
“ 哼 ！ 叶 有 我 药品 向上 这里 ， ” 纠缠 汉克 .

“哼！你们把我拖到这里来的，”汉克咆哮道。

“ [aɪ] [eint] [dʌn] ['nʌθin] - — [aɪ] ['kudnt] [help] [ðem; ðəm] [gaɪz] - - [ðə; ði] [trʌk] .
“ **I** **ain't** **done** **nuthin** ' **—** **I** **couldn't** **help** **them** **guys** **highjackin** ' **the** **truck** .
“ 我 不是 完毕 什么也没有 - — 我 不能 帮助 他们 伙计们 - - 这 卡车 .

“我什么都没做——我帮不了那些劫持卡车的人。”

[ɪf] [aɪ'd][hɑ:] - [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [ðeid] [hæv; həv][pʊt][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [raɪt] [ðer; ðər] . ”
If **I'd** **ha** ' **made** **a** **move** **they'd** **have** **put** **me** **on** **the** **spot** **right** **there** . ”
如果 ID 哈 - 制成 一个 移动 他们会 有 放 我 在 这 点 正确的 那里 . ”

如果我当时有所行动，他们就会立刻把我逼到墙角。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['dʒɑ:nsən] [smaɪld] , “ [kʌm] [naʊ] — ['ʃʊrli] [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]
“ **Oh** , **no** , ” **Johnson** **smiled** , “ **come** **now** **—** **surely** **that's** **a** **bit** **of** **an** **exaggeration**
“ 哦 ， 不 ， ” 约翰逊 微笑 ， “ 来 现在 — 一定 那就是 一个 少量 的 一个 夸张
?
?
?

“哦，不，”约翰逊笑着说，“别这样——这肯定有点夸张了吧？”

” [ðə; ði][mæn] [glɛəd] [bə'lɪdʒərəntli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
” **The** **man** **glared** **belligerently** **about** **him** .
” 这 男人 怒目而视 好战地 关于 他 .

“那人恶狠狠地环顾四周。”

“ [ɪf] ['eni] [gai] [sez] [dæt][dem] [gaɪz] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði][drɑ:p][ɑ:n][ˌem 'i:] , ['hi:z][ə; eɪ]['laɪər] ! ”
“ **If** **any** **guy** **says** **dat** **dem** **guys** **didn't** **have** **the** **drop** **on** **me** , **he's** **a** **liar** ! ”
“ 如果 任何 盖伊 说道 数据 民主 伙计们 没有 有 这 降低 在 我 ， 他是 一个 说谎者 ！ ”

“如果有人说他们没先发制人制服我，那他就是在撒谎！”

“ [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [tru:θ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ,
“ **I** **fancy** **that** **is** **the** **unadulterated** **truth** , **my** **boy** , **but** **the** **trouble** **is** ,
“ 我 想要 那 是 这 纯正的 真相 ， 我的 男生 ， 但 这 麻烦 是 ，

“孩子，我猜这就是全部真相，但问题是……”

[ju:; jʊ] [li:v] [aʊt][ə; eɪ][fju:] [θɪŋz] . ”
you **leave** **out** **a** **few** **things** . ”
你 离开 出去 一个 很少 事物 . ”

你漏掉了一些东西。

“ [aɪ] [eint] [left] [aʊt] ['nɑ:θɪn] - — ”
“ **I** **ain't** **left** **out** **nothin** ' **—** ”
“ 我 不是 左边 出去 什么也没有 - — ”

“我什么都没漏掉——”

“ [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] !
“ **Oh** , **yes** , **you** **have** !
“ 哦 ， 是的 ， 你 有 !

“哦，是的，你有！”

” [ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [vɔɪs] [də'rektɪd] [ɪt'self] [tɔ:rd] [bɪl] .
” **The** **purring** **voice** **directed** **itself** **toward** **Bill** .
” 这 呼噜声 嗓音 指导 本身 朝向 账单 .

“那轻柔的声音朝着比尔传来。”

“ [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . ['boʊltən] , [ðə; ði][sæd] ['stɔ:ri] [rʌnz] [ðɪs] [wei] .
“ **You** **see** , **Mr** . **Bolton** , **the** **sad** **story** **runs** **this** **way** .
“ 你 看 ， 先生 . 博尔顿 ， 这 伤心 故事 跑步 这 方式 .

“你看，博尔顿先生，这个悲伤的故事是这样的。”

[læst] [naɪt] , [hæŋk] , [huː] ['draɪvz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [trʌks] ,

Last	night	,	Hank	,	who	drives	one	of	my	trucks	,
最后的	夜晚	,	汉克	,	WHO	驱动	一	的	我的	卡车	,

昨晚，汉克——他开着我的一辆卡车——

[gɑːt] ['haɪˌdʒæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [loʊd] [baɪ] [ðə; ðiː] ['mʌlər] [gæŋ] [ʌp] [nɪr] ['rɪdʒˌfiːld] .

got	highjacked	with	a	full	load	by	the	Muller	gang	up	near	Ridgefield	.
得到	劫持	和	一个	满的	加载	经过	这	穆勒	帮派	向上	靠近	里奇菲尔德	.

在里奇菲尔德附近，穆勒团伙劫持了一辆满载货物的货车。

[wʌt] [hiː; hi] [əu'mits] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðæt] ['tʌbi] ['mʌlər] [pæst] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] [grænd] [tuː; tə]

What	he	omits	to	tell	us	is	that	Tubby	Muller	passed	over	half	a	grand	to
什么	他	省略	到	告诉	我们	是	那	胖乎乎的	穆勒	通过了	超过	一半	一个	盛大	到

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːb] . ” -

him	for	his	part	of	the	job	.	”	210
他	为了	他的	部分	的	这	工作	.	”	-

他没告诉我们的是，塔比·穆勒给了他超过5000美元，作为他那部分工作的报酬。”210

[hɪr] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [hæŋk] , [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [slɪm]

Here	,	at	a	smothered	exclamation	from	Hank	,	his	inquisitor	put	up	a	slim
这里	,	在	一个	窒息	感叹	从	汉克	,	他的	审判官	放	向上	一个	苗条的

[hænd] [ɪn] ['dʒent(ə)l] ['proʊtest] .

hand	in	gentle	protest	.
手	在	温和的	反对	.

这时，汉克压抑住一声惊呼，审问者举起一只纤细的手，表示轻微的抗议。

“ [naʊ] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] , [hæŋk] .

“	Now	don't	try	to	look	like	the	picture	of	injured	innocence	,	Hank	.
“	现在	不	尝试	到	看	喜欢	这	图片	的	受伤	无辜	,	汉克	.

“汉克，别装出一副受伤的无辜者的样子。”

[wʌt] [hæŋk] ['dʌznt] [noʊ] , ['mɪstər] . ['boʊltən] ,

What	Hank	doesn't	know	,	Mr	.	Bolton	,
什么	汉克	不	知道	,	先生	.	博尔顿	,

汉克不知道的是，博尔顿先生，

[ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['tʌbi]

is	that	I	have	watched	him	for	something	like	this	ever	since	he	and	Tubby
是	那	我	有	观看	他	为了	某物	喜欢	这	曾经	自从	他	和	胖乎乎的

[gɑːt] [tə'geðər] [ʌp] [æt; ət] ['glendeil] [wʌn] [naɪt] [læst] [wiːk] .

got	together	up	at	Glendale	one	night	last	week	.
得到	一起	向上	在	格伦代尔	一	夜晚	最后的	星期	.

自从上周某个晚上他和塔比在格伦代尔碰面后，我就一直在观察他，看他有没有做这样的事。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fækt] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	although	they	were	not	advertising	the	fact	,	I	heard	of	it	.
和	虽然	他们	是	不是	广告	这	事实	,	我	听到	的	它	.

虽然他们没有公开宣传此事，但我还是听说了。

[læst] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [hæŋk] — [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

Last	night	—	and	this	will	also	be	a	surprise	to	Hank	—	I	was	behind	the
最后的	夜晚	—	和	这	将要	还	是	一个	惊喜	到	汉克	—	我	曾是	在后面	这

[stoʊn] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [trʌk] ,

stone	wall	at	the	side	of	the	road	when	he	turned	over	the	truck	,
石头	墙	在	这	边	的	这	路	什么时候	他	转向	超过	这	卡车	,

昨晚——这对汉克来说也是个意外——我当时就在路边的石墙后面，亲眼目睹他把卡车翻了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['tʌbi] [hænd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	I	saw	Tubby	hand	him	the	money	.
和	我	锯	胖乎乎的	手	他	这	钱	.

我亲眼看到塔比把钱递给了他。

" [slɪm] ['dʒɑ:nsənz] [ɑ:rm] [ʃɑ:t] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] [ʌn'kɔɪlɪŋ] .

"	Slim	Johnson's	arm	shot	out	like	a	serpent	uncoiling	.
"	苗条的	强生	手臂	射击	出去	喜欢	一个	蛇	展开	.

"斯利姆·约翰逊的手臂像蛇解体一样猛地伸出去。"

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [klɪk] [ænd; ənd] [hæŋk] [roʊld] [ɔ:f] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .

There	came	a	sharp	click	and	Hank	rolled	off	the	couch	on	to	the	floor	.
那里	来了	一个	锋利的	点击	和	汉克	滚动	离开	这	长椅	在	到	这	地面	.

只听"咔哒"一声，汉克从沙发上滚落到地板上。

[bɪl] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænz] ['bɑ:di] [ɪn] ['hɔ:rɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] .

Bill	stared	at	the	man's	body	in	horrified	amazement	.
账单	凝视	在	这	男人的	身体	在	惊恐万分	惊愕	.

比尔惊恐万分地盯着那人的尸体。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [smu:ð] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nsən] [spi:k] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

Then	he	heard	the	smooth	voice	of	Johnson	speak	again	to	him	.
然后	他	听到	这	光滑的	嗓音	的	约翰逊	说话	再次	到	他	.

然后他又听到了约翰逊那柔和的声音。

" ['ergʌn] , " [hi:; hi] [sed] ['plezntli] , " ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['ju:zɪz] . " -

"	Airguns	,	"	he	said	pleasantly	,	"	certainly	have	their	uses	.	"	211
"	气枪	,	"	他	说	愉快	,	"	当然	有	他们的	用途	.	"	-

"气枪，"他愉快地说，"当然有它的用途。"211

['dʒɑ:nsən] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:v] [ə'gen] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [dʒeɪk] .

Johnson	slipped	the	revolver	up	his	sleeve	again	and	crooked	a	finger	at	Jake	.
约翰逊	滑倒了	这	左轮手枪	向上	他的	袖子	再次	和	歪	一个	手指	在	杰克	.

约翰逊再次把左轮手枪塞进袖子里，然后朝杰克竖起一根手指。

" [teɪk] [ðæt] [stɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪspɪŋ] [toʊnz] ,

"	Take	that	stiff	out	of	here	,	"	he	ordered	in	his	lisping	tones	,
"	拿	那	僵硬的	出去	的	这里	,	"	他	订购	在	他的	口齿不清	音调	,

"把那具僵硬的尸体弄出去，"他用口齿不清的声音命令道。

" ['hi:z] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [aɪ] [peɪd] [faɪv] [grænd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

"	he's	spoiling	my	rug	and	I	paid	five	grand	for	it	.
"	他是	破坏	我的	小地毯	和	我	有薪酬的	五	盛大	为了	它	.

"他把我的地毯弄脏了，我花了五千块钱买的。"

" [waɪl] [dʒeɪk] ['drægd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kɑ:rd] ['teɪbl] ,

"	While	Jake	dragged	the	dead	man	through	the	doorway	beyond	the	card	table	,
"	尽管	杰克	拖拽	这	死的	男人	通过	这	门口	超过	这	卡片	桌子	,

"杰克把死者拖过牌桌后面的门口时，

[slɪm] ['dʒɑ:nsən] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [goʊld] [keɪs] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['laɪtɪd] ,

Slim	Johnson	drew	out	a	gold	case	,	selected	a	cigarette	which	he	lighted	,
苗条的	约翰逊	画	出去	一个	金子	案件	,	已选	一个	卷烟	哪个	他	照明	,

斯利姆·约翰逊掏出一个金盒子，从中取出一支香烟点燃。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

and	filled	his	lungs	with	smoke	.
和	已填	他的	肺	和	抽烟	.

他猛吸了一口烟。

" [noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [ʃɑ:kt] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌmərɪ] ['dʒʌstɪs] [ju:; jʊ] [sɔ:] [mi:tid] [aʊt] ,

"	No	doubt	you're	shocked	by	the	summary	justice	you	saw	meted	out	,
"	不	怀疑	你是	震惊	经过	这	概括	正义	你	锯	已记录	出去	,

"毫无疑问，你对所看到的草率判决感到震惊。"

" [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪd] [er] .

"	he	remarked	with	a	return	of	his	languid	air	.
"	他	评论	和	一个	返回	的	他的	慵懒的	空气	.

他恢复了慵懒的神情，说道。

“ ['tretʃəri] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

“	Treachery	has	its	own	reward	in	this	business	.
”	背信弃义	有	它是	自己的	报酬	在	这	商业	.

在这个行业里，背叛自有其回报。

[aɪm] ['sɑ:ri] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɔ:rbd] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['boʊltən] .

I'm	sorry	if	it	disturbed	you	,	Mr	.	Bolton	.
我是	对不起	如果	它	不安	你	,	先生	.	博尔顿	.

博尔顿先生，如果打扰到您了，我深感抱歉。

” [bɪl] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

”	Bill	did	not	reply	.
”	账单	做过	不是	回复	.

比尔没有回复。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] ['mə:dəz] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd]

He	was	thinking	that	of	all	the	cold	-	blooded	murders	he	had	ever	heard
他	曾是	思维	那	的	全部	这	寒冷的	-	血腥	谋杀案	他	有	曾经	听到

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

他心想，在他所听说过的所有冷血谋杀案中，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [wɜ:rst] .

this	was	certainly	the	worst	.
这	曾是	当然	这	最差	.

这绝对是最糟糕的一次。

[hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['læŋgwɪd] [ɪ'femɪnəsi] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊk] [tu:; tə]

He	saw	now	that	the	young	man's	languid	effeminacy	was	but	a	cloak	to
他	锯	现在	那	这	年轻的	男人的	慵懒的	阴柔气质	曾是	但	一个	披风	到

['kæməflɑ:ʒ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [hɑ:rd][æz; əz] [neɪlz] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['ru:θləs] .

camouflage	a	nature	hard	as	nails	and	utterly	ruthless	.
伪装	一个	自然	难的	作为	指甲	和	完全地	无情	.

他现在明白了，这个年轻人慵懒的女性气质只不过是掩盖其坚硬如铁、冷酷无情本性的伪装。

['noʊbɑ:di][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['wɔ:tərz]

Nobody	had	to	tell	him	that	he	himself	was	in	very	dangerous	waters
无人	有	到	告诉	他	那	他	他自己	曾是	在	非常	危险的	水

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['leɪdi] - [laɪk] ['mɑ:nstər][wɪð; wɪθ][kɪd] [glʌvz] ,

and	that	unless	he	could	handle	this	lady	-	like	monster	with	kid	gloves	,
和	那	除非	他	可以	处理	这	女士	-	喜欢	怪物	和	孩子	手套	,

不用人提醒，他自己也明白自己身处险境，除非他能小心翼翼地对待这个像女人一样的怪物，否则后果不堪设想。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [rʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]

he	,	too	,	would	be	removed	from	the	Oriental	rug	as	a	piece	of
他	,	也	,	会	是	已移除	从	这	东方	小地毯	作为	一个	片	的

['loʊðsəm] . -

loathsome	débris	.	212
令人厌恶的	碎片	.	-

他也会像一块令人厌恶的碎片一样，从东方地毯上被移除。212

[bɪl] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

Bill	made	an	effort	to	be	matter	-	of	-	fact	.
账单	制成	一个	努力	到	是	事情	-	的	-	事实	.

比尔努力表现得一本正经。

“ [sə'poʊz] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['bɪznəs] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	Suppose	we	come	to	business	,	”	he	suggested	.
“	认为	我们	来	到	商业	,	”	他	建议	.

“假设我们开始谈正事，”他提议道。

“ [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'poʊz] , ['mɪstər] . ['boʊltən] ,
“ Exactly what I was about to propose , Mr . Bolton ,
“ 确切地 什么 我 曾是 关于 到 提出 , 先生 . 博尔顿 ,

“这正是我要提出的建议，博尔顿先生，

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] - [bɪl] - — [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] [bɪl] , [duː][juː; jʊ] ?
or shall I say ' Bill ' — you don't mind if I call you Bill , do you ?
或者 将 我 说 - 账单 - — 你 不 头脑 如果 我 称呼 你 账单 , 做 你 ?

或者我应该叫你“比尔”？你不介意我叫你比尔吧？

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['klʌbi] , [juː; jʊ] [noʊ] — ”
So much more clubby , you know — ”
所以 很多 更多的 俱乐部 , 你 知道 — ”

感觉更有俱乐部氛围，你知道吗——”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

” [bɪl] [felt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪli] ['tʃætər] .
” Bill felt that anything would be preferable to this silly chatter .
” 账单 毛毡 那 任何事物 会 是 优选 到 这 愚蠢的 喋喋不休 .

比尔觉得，任何事都比这种无聊的闲聊要好。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
He , therefore , took the plunge .
他 , 所以 , 采取 这 暴跌 .

因此，他孤注一掷。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] ['mɪstər] . ['evənz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ? ”
“ You want to know where Mr . Evans may be found ? ”
“ 你 想 到 知道 在哪里 先生 . 埃文斯 可能 是 成立 ? ”

“你想知道埃文斯先生在哪里吗？”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] .
“ That is so .
“ 那 是 所以 .

确实如此。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
Where is he ? ”
在哪里 是 他 ? ”

他在哪儿?

“ ['sʌmwer] [ɪn] ['stæmfərd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
“ Somewhere in Stamford , I presume .
“ 某处 在 斯坦福德 , 我 怙 .

“我猜是在斯坦福德的某个地方。”

[dʒʌst] [wer] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] . ”
Just where , I can't say . ”
只是 在哪里 , 我 不能 说 . ”

至于具体地点，我无法透露。

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] .
“ Oh , come now .
“ 哦 , 来 现在 .

“哦，别这样。”

[haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [foʊn] [tɔːk] [æt; ət]['sev(ə)n] - ['twenti] ? ”
How about your phone talk at seven - twenty ? ”
如何 关于 你的 电话 讲话 在 七 - 二十 ? ”

你七点二十的电话会议怎么样?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? ” -
“ What do you know about that ? ” 213
“ 什么 做 你 知道 关于 那 ? ” -

“你对此了解多少？”213

[slɪm] [ˈdʒɑːnsən] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
Slim Johnson took a sheet of paper from the inside pocket of his coat .
苗条的 约翰逊 采取 一个 床单 的 纸 从 这 里面 口袋 的 他的 外套 .

斯利姆·约翰逊从外套内袋里掏出一张纸。

“ [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] , [bɪl] , [oʊld] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ Just about everything , Bill , old thing , ” he smiled .
“ 只是 关于 一切 , 账单 , 老的 事物 , ” 他 微笑 .

“几乎所有事，比尔，老家伙，”他笑着说。

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [juː; jʊ] [kɔːld] .
“ Everything except the number you called .
“ 一切 除了 这 数字 你 称为 .

除了你拨打的那个号码之外，其他号码都行。

[hɪəz] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Here's a report of the conversation .
这里是 一个 报告 的 这 对话 .

以下是对话内容的记录。

[əˈmjuːzɪŋ] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
Amusing reading it makes , I must say .
有趣 阅读 它 制作 , 我 必须 说 .

不得不说，读起来很有趣。

[aɪ] [maɪt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tæpt] [jʊr; jər] [hoʊm] [laɪn] ,
I might mention that we have tapped your home line ,
我 可能 提到 那 我们 有 轻敲 你的 家 线 ,

我还要提一下，我们已经监听了你的家庭电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪli] [fuːl] [huː] [ˈlisnd] [ɪn] [ˈdɪdnt] [weɪk] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [juːd] [bɪn] [pʊt] [θruː] [tuː; tə]
but the silly fool who listened in didn't wake up until you'd been put through to
但 这 愚蠢的 傻子 WHO 听着 在 没有 唤醒 向上 直到 你会 到过 放 通过 到
[jʊr; jər] [frend] [ˈevənz] .
your friend Evans .
你的 朋友 埃文斯 .

但那个偷听的傻瓜直到你和你的朋友埃文斯通上电话后才醒过来。

[kʌm] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] ! ”
Come , let's have the number ! ”
来 , 我们来吧 有 这 数字 ! ”

来，把号码告诉我！

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] , [ˈdʒɑːnsən] , ” [bɪl] [sed] [ˈstedəli] ,
“ Nothing doing , Johnson , ” Bill said steadily ,
“ 没有什么 正在做 , 约翰逊 , ” 账单 说 稳步 ,

“没什么进展，约翰逊，”比尔平静地说。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈgæŋstərz] [ɑːrm] [ʃuːt] [ˈfɔːrwərd] [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt]
although he fully expected to see the gangster's arm shoot forward the next instant
虽然 他 完全 预期的 到 看 这 黑帮分子 手臂 射击 向前 这 下一个 立即的
,
,
,

尽管他完全预料到下一刻就会看到歹徒的手臂猛地伸出来，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hæŋk][wʌz; wəz] [kɪld] .

as	it	had	done	when	Hank	was	killed	.
作为	它	有	完毕	什么时候	汉克	曾是	被杀	.

就像汉克被杀时发生的那样。

“ [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈevənz] .

“	You	already	know	what	I	said	to	Evans	.
”	你	已经	知道	什么	我	说	到	埃文斯	.

“你已经知道我对埃文斯说了什么。”

[wel] , [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kənˈsɜːrnd] .

Well	,	that	goes	with	you	too	,	so	far	as	I'm	concerned	.
出色地	,	那	去	和	你	也	,	所以	远的	作为	我是	担心的	.

就我而言，你也一样。

” [slɪm][ˈdʒɑːnsən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [glæns] .

”	Slim	Johnson	gave	him	a	quizzical	glance	.
”	苗条的	约翰逊	给予	他	一个	疑惑的	瞥一眼	.

斯利姆·约翰逊疑惑地看了他一眼。

[ðen] [hiː; hi] [lɪt] [əˈnʌðər] [ˈsɪgəret] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [smoʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈgɪldɪd] [ˈhoʊldər] .

Then	he	lit	another	cigarette	,	which	he	smoked	in	a	long	gilded	holder	.
然后	他	点燃	其他	卷烟	,	哪个	他	熏制	在	一个	长的	镀金	持有者	.

然后他又点燃了一支香烟，用一个长长的镀金烟嘴抽了起来。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ə; eɪ] [prɪnt] [əˈbʌv] [ˈbɪlz] [hed] [ænd; ənd] [sent] [smoʊk]

For	several	minutes	he	stared	at	a	print	above	Bill's	head	and	sent	smoke
为了	一些	分钟	他	凝视	在	一个	打印	多于	法案的	头	和	发送	抽烟

[rɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] . -

rings	toward	the	ceiling	.	214
戒指	朝向	这	天花板	.	-

他盯着比尔头顶上方的一个图案看了好几分钟，然后朝天花板吐出一圈圈烟雾。214

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkærəktər] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	From	what	I	know	of	your	character	,	”	he	said	at	last	,
“	从	什么	我	知道	的	你的	特点	,	”	他	说	在	最后的	,

“就我了解你的为人而言，”他最后说道，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə] [bɪl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði] [pɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	his	voice	sounded	to	Bill	for	all	the	world	like	the	purr	of	a	great
和	他的	嗓音	听起来	到	账单	为了	全部	这	世界	喜欢	这	呼噜声	的	一个	伟大的

[kæt] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [preɪ] ,

cat	playing	with	its	prey	,
猫	玩耍	和	它是	猎物	,

在比尔听来，他的声音简直就像一只大猫在戏弄猎物时发出的低沉咕噜声。

“ [juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	you	mean	just	what	you	say	—	at	present	.
“	你	意思是	只是	什么	你	说	—	在	展示	.

“你的意思就是你现在所说的。

[baɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .

By	morning	,	you	may	change	your	mind	.
经过	早晨	,	你	可能	改变	你的	头脑	.

到了早上，你或许会改变主意。

[ˈʌðərwaɪz] , [aɪm] [əˈfreɪd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ˈʌðər] [ˈmeθədz] .

Otherwise	,	I'm	afraid	we'll	have	to	use	other	methods	.
否则	,	我是	害怕的	出色地	有	到	使用	其他	方法	.

否则，恐怕我们只能采取其他方法了。

[goʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [naʊ] .

Go	in	to	the	bedroom	now	.
去	在	到	这	卧室	现在	.

现在进卧室去。

[aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæts] [left] [ʌv; əv] [dɪr] [hæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I'm	sorry	that	you	will	have	to	bear	with	all	that's	left	of	dear	Hank	for	a
我是	对不起	那	你	将要	有	到	熊	和	全部	那就是	左边	的	亲爱的	汉克	为了	一个

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

很抱歉，你将不得不忍受一段时间内亲爱的汉克留下的所有痕迹；

[bʌt; bət] [wiːl] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['bɑːdi]['leɪtər] .

but	we'll	remove	the	body	later	.
但	出色地	消除	这	身体	之后	.

但我们会稍后移走尸体。

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [swiːt] [driːmz] !

Good	night	to	you	—	and	sweet	dreams	!
好的	夜晚	到	你	—	和	甜的	梦境	!

晚安，祝你做个好梦！

" [bɪl] [sɔː] [ðæt] [dʒeɪk] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['menəsɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr]

"	Bill	saw	that	Jake	stood	by	the	door	with	the	automatic	menacing	him	once	more
"	账单	锯	那	杰克	站立	经过	这	门	和	这	自动的	威胁	他	一次	更多的

.

:
.

比尔看到杰克站在门口，自动手枪再次威胁着他。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Without	a	word	he	got	to	his	feet	and	walked	into	the	bedroom	.
没有	一个	单词	他	得到	到	他的	脚	和	步行	进入	这	卧室	.

他一言不发地站起身，走进卧室。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][boʊlt] [ʃɑːt] [hoʊm] . -

Behind	him	the	door	closed	and	he	heard	a	bolt	shot	home	.	215
在后面	他	这	门	关闭	和	他	听到	一个	螺栓	射击	家	.	-

他身后的门关上了，他听到门闩落下的声音。215

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [gloʊ] [frʌm; frəm][roʊz] - ['ʃeɪdɪd] [læmps] , [bɪl] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

In	the	soft	glow	from	rose	-	shaded	lamps	,	Bill	saw	that	this	room	was	also	of
在	这	柔软的	辉光	从	玫瑰	-	阴影	灯	,	账单	锯	那	这	房间	曾是	还	的

[gʊd] [saɪz] .

good	size	.
好的	尺寸	.

在玫瑰色灯罩散发的柔和光芒中，比尔发现这间房间的面积也相当大。

[ðə; ði] [pleɪs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['buːdwɑːr] - ['bedrʊmz; 'bedruːmz][wʌn] [siːz]

The	place	reminded	him	of	those	impossible	boudoir	-	bedrooms	one	sees
这	地方	提醒	他	的	那些	不可能的	闺房	-	卧室	一	看到

[pɔː'treid] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

portrayed	on	the	screen	.
描绘	在	这	屏幕	.

这个地方让他想起了银幕上那些美得不可思议的闺房卧室。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['kænəpid] [ə'fer] [ʌv; əv][gɪlt][ænd; ənd][roʊz] ,

The	bed	was	a	huge	,	canopied	affair	of	gilt	and	rose	,
这	床	曾是	一个	巨大的	,	有顶棚的	事务	的	镀金	和	玫瑰	,

那张床是一张巨大的、带有帷幔的床，床身饰以镀金和玫瑰花纹。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['deɪɪs][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	stood	on	a	dais	at	one	end	of	the	room	.
和	站立	在	一个	台	在	一	结尾	的	这	房间	.

他站在房间一端的台子上。

['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [smɔːl] ['piləuz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][roʊz] - ['kʌlərd] [sɪlk][wɜːr; wər][paɪld][æt; ət][ðə; ði]

Twenty	or	thirty	small	pillows	covered	with	rose	-	colored	silk	were	piled	at	the
二十	或者	三十	小的	枕头	涵盖	和	玫瑰	-	有色	丝绸	是	堆积	在	这

[hed] [ɑːn][ə; eɪ][roʊz]['dæməsk] ['kʌvərlət] .

head	on	a	rose	damask	coverlet	.
头	在	一个	玫瑰	绫	床单	.

二三十个裹着玫瑰色丝绸的小枕头堆放在玫瑰色锦缎床罩的头部。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪntɪd] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['pænlz]

The	walls	and	ceiling	of	the	room	were	of	white	painted	wood	with	panels
这	墙壁	和	天花板	的	这	房间	是	的	白色的	绘	木头	和	面板

[ʌv; əv][roʊz] [sɪlk] [freɪmd] [ɪn][gɪlt] .

of	rose	silk	framed	in	gilt	.
的	玫瑰	丝绸	框	在	镀金	.

房间的墙壁和天花板是白色的木板，上面镶嵌着镀金边框的玫瑰色丝绸。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [flɔːr] , [ə; eɪ][roʊz] [rʌg] , [sɪlk] - [paɪld] , [wʌz; wəz] [spred] .

On	the	hardwood	floor	,	a	rose	rug	,	silk	-	piled	,	was	spread	.
在	这	硬木	地面	,	一个	玫瑰	小地毯	,	丝绸	-	堆积	,	曾是	传播	.

硬木地板上铺着一张丝绸绒面的玫瑰色地毯。

[ə; eɪ] [ʃeɪz] [laʊndʒ] ,

A	chaise	lounge	,
一个	躺椅	休息室	,

躺椅，

['wɪkər] [ɑːrm] [tʃerz] [ænd; ənd] ['mɪrərd] [teiblz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːrz][ænd; ənd] ['bɔtlz] [ɔːl] [bɔːr] [aʊt]

wicker	arm	chairs	and	mirrored	tables	laden	with	jars	and	bottles	all	bore	out
柳条	手臂	椅子	和	镜像	表格	满载	和	罐子	和	瓶子	全部	钻孔	出去

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [skiːm] .

the	same	color	scheme	.
这	相同的	颜色	方案	.

藤编扶手椅和摆满瓶瓶罐罐的镜面桌子都采用了相同的配色方案。

[bɪl] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [skriːn] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Bill	thought	that	all	that	was	needed	to	complete	the	screen	picture	was	a
账单	想法	那	全部	那	曾是	需要	到	完全的	这	屏幕	图片	曾是	一个

['muːvi] ['æktrəs] ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] ,

movie	actress	lying	back	against	the	pillows	,
电影	演员	说谎	后退	反对	这	枕头	,

比尔认为，电影画面要完整，只需要一个女演员靠在枕头上就行了。

['biːɪŋ] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [baɪ][ə; eɪ] “ [frentʃ] ” [meɪd] — “ [gɑːʃ] !

being	served	with	breakfast	on	a	tray	by	a	“	French	”	maid	—	“	Gosh	!
存在	服务	和	早餐	在	一个	托盘	经过	一个	“	法语	”	女佣	—	“	天哪	!

一位“法国”女仆用托盘端来早餐——“天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [dʌmp] !

what	a	dump	!
什么	一个	倾倒	!

真是个破烂地方！

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hæŋk] .

”	He	looked	about	him	,	but	saw	no	sign	of	Hank	.
”	他	看起来	关于	他	,	但	锯	不	符号	的	汉克	.

他环顾四周，却没看到汉克的身影。

[hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [kloʊzd] [dɔːz] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	investigated	the	two	closed	doors	at	one	end	of	the	room	,
他	调查	这	二	关闭	门	在	一	结尾	的	这	房间	,

他查看了房间一端的两扇紧闭的门，

[faʊnd] [ðæt] [wʌn] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] ['klɑːzɪt] ,

found	that	one	led	into	the	wardrobe	closet	,
成立	那	一	引领	进入	这	衣柜	壁橱	,

发现其中一扇门通向衣柜，

[wer] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [ʌv; əv] [slɪmz] ['suːts] [hʌŋ] [ɑːn] [pædɪd] ['hæŋgəz] ,

where	thirty	or	forty	of	Slim's	suits	hung	on	padded	hangers	,
在哪里	三十	或者	四十	的	斯利姆	西装	悬挂	在	带衬垫	衣架	,

斯利姆的三四十套西装挂在带衬垫的衣架上，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] .

together	with	numberless	other	articles	of	wearing	apparel	on	the	shelves	.
一起	和	无数	其他	文章	的	穿着	服饰	在	这	货架	.

货架上还有数不清的其他服装。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [roʊz] [taɪld] ['bæθruːm] .

The	other	door	opened	into	a	rose	tiled	bathroom	.
这	其他	门	打开	进入	一个	玫瑰	瓷砖	浴室	.

另一扇门通向一间铺着玫瑰色瓷砖的浴室。

['ɑːnɪks] [ʃelvz] [held] [paɪlz] [ʌv; əv] ['tauəlz] , ['spʌndʒɪz] , [soʊp] , [bæθ] [sɔːlts] [ɪn] [glæs] ['dʒɑːrz] ,

Onyx	shelves	held	piles	of	towels	,	sponges	,	soap	,	bath	salts	in	glass	jars	,
缟玛瑙	货架	握住	堆	的	毛巾	,	海绵	,	肥皂	,	洗澡	盐	在	玻璃	罐子	,

缟玛瑙架子上堆放着毛巾、海绵、肥皂和装在玻璃罐里的浴盐。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wɪkər] ['hæmpər] , ['peɪntɪd] [roʊz] ['kʌlər] . -

and	in	one	corner	stood	a	large	wicker	hamper	,	painted	rose	color	.	216
和	在	一	角落	站立	一个	大的	柳条	阻碍	,	绘	玫瑰	颜色	.	-

角落里摆放着一个涂成玫瑰色的大柳条篮。216

[bɪl] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθruːm] [wɔːl] [wʌz; wəz]

Bill	noticed	that	the	single	stained	glass	window	high	in	the	bathroom	wall	was
账单	注意到	那	这	单身的	染色	玻璃	窗户	高的	在	这	浴室	墙	曾是

[bɑːrd] .

barred	.
禁止	.

比尔注意到浴室墙壁高处那扇唯一的彩色玻璃窗被栅栏封住了。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] [slænt] [ɑːn] [ðə; ði] [plæn] .

That	gave	him	a	new	slant	on	the	plan	.
那	给予	他	一个	新的	倾斜	在	这	计划	.

这让他对这个计划有了新的认识。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː]

He	went	into	the	bedroom	and	pulled	the	curtains	back	from	the	two
他	去	进入	这	卧室	和	拉	这	窗帘	后退	从	这	二

['wɪndoʊz] [ðer; ðər] .

windows	there	.
视窗	那里	.

他走进卧室，拉开了两扇窗户的窗帘。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['krɪs,krɒs] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [baːz] [ʌv; əv] [stiːl] .

Both	were	crisscrossed	with	heavy	bars	of	steel	.
两个都	是	纵横交错	和	重的	酒吧	的	钢	.

两处都布满了粗大的钢筋。

[slɪm] ['dʒɑ:nsənz] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] [wel] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ɪn'tru:dəz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ,

Slim	**Johnson's**	**bedroom**	**was**	**well**	**protected**	**from**	**all**	**intruders**	**,**	**and**	**he**	**,**
苗条的	强生	卧室	曾是	出色地	受保护	从	全部	入侵者	,	和	他	,

[bɪl] ['boʊltən] ,

Bill	**Bolton**	**,**
账单	博尔顿	,

斯利姆·约翰逊的卧室戒备森严，抵御一切入侵者，而他，比尔·博尔顿，

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] ['ɪntu:] [æn; ən]

was	**as**	**effectually**	**a**	**prisoner**	**as**	**though**	**he**	**had**	**been**	**cast**	**into**	**an**
曾是	作为	有效地	一个	囚犯	作为	尽管	他	有	到过	投掷	进入	一个

[ˌʌndər'graʊnd] ['dʌndʒən] .

underground	**dungeon**	**.**
地下	地牢	.

他实际上就像被关进了地下地牢一样，形同囚犯。

[hi:; hi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,

He	**stood**	**near**	**the**	**door**	**to**	**the**	**sitting**	**room**	**,**
他	站立	靠近	这	门	到	这	坐着	房间	,

他站在客厅门口附近，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['pænlz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	**through**	**the**	**panels**	**he**	**could**	**hear**	**the**	**mumble**	**of**	**voices**	**.**
和	通过	这	面板	他	可以	听到	这	咕哝	的	声音	.

透过隔板，他能听到低声说话的声音。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [mu:vd] ['nɪrər] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] . -

Instinctively	**he**	**moved**	**nearer**	**and**	**placed**	**his**	**ear**	**against**	**the**	**keyhole**	**.**	**217**
本能地	他	已搬	更近	和	放置	他的	耳朵	反对	这	锁孔	.	-

他本能地走近，把耳朵贴在钥匙孔上。217

[slɪm] ['dʒɑ:nsən] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] : " [gɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['aʊər] .

Slim	**Johnson**	**was**	**speaking**	**:**	**"**	**Give**	**him**	**an**	**hour**	**.**
苗条的	约翰逊	曾是	请讲	:	"	给	他	一个	小时	.

斯利姆·约翰逊说道："给他一个小时。"

['hi:l] [bi:; bi] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [ə'sli:p] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

He'll	**be**	**in**	**bed**	**and**	**asleep**	**by**	**that**	**time**	**.**
地狱	是	在	床	和	睡着了	经过	那	时间	.

到那时他应该已经上床睡觉了。

[ðen] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — ['lɔ:ndri] .

Then	**go**	**in**	**there**	**and**	**remove**	**the**	**—**	**er**	**—**	**laundry**	**.**
然后	去	在	那里	和	消除	这	—	呃	—	洗衣店	.

然后进去把——呃——衣服拿出来。

['betər] [teɪk] ['ælɪk] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

Better	**take**	**Alec**	**with**	**you**	**.**
更好的	拿	亚历克	和	你	.

最好带上亚历克。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['hevi] .

It	**will**	**be**	**heavy**	**.**
它	将要	是	重的	.

它会很重。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [naʊ] .

Come	**along**	**with**	**me**	**,**	**now**	**.**
来	沿着	和	我	,	现在	.

现在跟我来。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] ['deɪgoʊ] [maɪk] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃɪpmənt] [hiː; hi] ['lændɪd] [tə'naɪt] .

I've	got	to	see	Dago	Mike	about	that	shipment	he	landed	tonight	.
我已经	得到	到	看	达戈	麦克风	关于	那	运输	他	登陆	今晚	.

我得去找达戈·迈克谈谈他今晚到货的那批货物。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒɑːb] .

It	won't	take	long	and	then	we	can	come	back	to	this	job	.
它	惯于	拿	长的	和	然后	我们	能	来	后退	到	这	工作	.

不会花太长时间，之后我们就可以回来继续这项工作了。

[ɪf] [ðə; ði] [bɪg] [bɔːs] [meɪks] [ˌjuː 'es] [let] [ðæt] [læd] [goʊ] ['æftər] [wiː; wi] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

If	the	big	boss	makes	us	let	that	lad	go	after	we	torture	him	in	the	morning
如果	这	大的	老板	制作	我们	让	那	小伙子	去	后	我们	酷刑	他	在	这	早晨

— [wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɔːndri] [wəʊnt] [hɜːrt] ['enibɑːdi] ,

—	what	he	doesn't	know	about	the	laundry	won't	hurt	anybody	,
—	什么	他	不	知道	关于	这	洗衣店	惯于	伤害	任何人	,

如果大老板在我们早上折磨那个小子之后让我们放了他——他不知道的关于洗衣房的事不会伤害任何人，

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

" [bɪl] [hɜːrd] ['dʒɑːnsən] ['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

"	Bill	heard	Johnson	giggle	,	and	then	the	door	slammed	to	the	corridor	.
"	账单	听到	约翰逊	傻笑	,	和	然后	这	门	猛烈抨击	到	这	走廊	.

比尔听到约翰逊咯咯地笑了起来，然后走廊的门砰地一声关上了。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] ['θɔːtfəli] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [per]

He	straightened	himself	thoughtfully	,	stared	at	the	bed	and	saw	that	a	pair
他	拉直	他自己	深思熟虑	,	凝视	在	这	床	和	锯	那	一个	一对

[ʌv; əv] [sɪlk] [pə'dʒæməz] ,

of	silk	pajamas	,
的	丝绸	睡衣	,

他若有所思地挺直身子，盯着床铺，看到上面放着一套丝绸睡衣。

[roʊz] - [hjʊd] , [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌvərlət] .

rose	-	hued	,	had	been	laid	out	on	the	coverlet	.
玫瑰	-	有色	,	有	到过	铺设	出去	在	这	床单	.

玫瑰色的，铺在了被子上。

['sloʊli] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæθruːm] [ə'gen] .

Slowly	he	walked	into	the	bathroom	again	.
缓慢地	他	步行	进入	这	浴室	再次	.

他缓缓地再次走进浴室。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmpər] ['oʊpən] ,

The	next	instant	he	had	the	lid	of	the	hamper	open	,
这	下一个	立即的	他	有	这	盖	的	这	阻碍	打开	,

下一刻，他就打开了篮子的盖子。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [sɔɪld] ['ʃɜːts] , ['krʌmpld] [pə'dʒæməz] , ['kɑːlərz]

and	disclosed	to	view	a	bundle	of	soiled	shirts	,	crumpled	pajamas	,	collars
和	披露	到	看法	一个	捆	的	脏的	衬衫	,	皱巴巴的	睡衣	,	项圈

[ænd; ənd] ['hæŋkɜtʃəfs, 'hæŋkɜtʃiːfs] .

and	handkerchiefs	.
和	手帕	.

并被允许查看一堆脏衬衫、皱巴巴的睡衣、衣领和手帕。

[bɪl] ['skætərd] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Bill	scattered	these	articles	to	right	and	left	.
账单	疏散	这些	文章	到	正确的	和	左边	.

比尔把这些文章散落在左右两侧。

[ðen] [ˌʌnkən'troʊləbli] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] .
Then uncontrollably , he shrank back .
然后 无法控制 , 他 缩小 后退 .

然后，他不由自主地向后缩了缩。

['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] , ['dʌbld] [ə'raɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['boːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Huddled in the basket , doubled awry , was the body of a man .
蜷缩着 在 这 篮子 , 双倍 错误 , 曾是 这 身体 的 一个 男人 .

篮子里蜷缩着一具男人的尸体，身体歪斜地蜷缩着。

['oʊnli][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .
Only the head and shoulders were visible .
仅有的 这 头 和 肩膀 是 可见的 .

只露出了头部和肩膀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hæŋk] . -
But the head was the head of Hank . 219
但 这 头 曾是 这 头 的 汉克 . -

但那颗头是汉克的头。219

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
Chapter XVI
章 十六

第十六章

[θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt]
THROUGH THE SKYLIGHT
通过 这 天窗

透过天窗

[bɪl] [bent] ['swɪftli] , [kɔːt] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
Bill bent swiftly , caught up some of the dirty linen and flung it into the
账单 弯曲 迅速地 , 捕捉 向上 一些 的 这 肮脏的 亚麻布 和 扔 它 进入 这
['hæmpər] .
hamper .
阻碍 .

比尔迅速弯下腰，抓起一些脏衣服扔进脏衣篮里。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] .
He had to pull himself together .
他 有 到 拉 他自己 一起 .

他必须振作起来。

[ðæt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [slɪm] ['dʒɑːnsənz] ['krɪptɪk] [ri'maːks]
That — that was the explanation , of course , for Slim Johnson's cryptic remarks
那 — 那 曾是 这 解释 , 的 课程 , 为了 苗条的 强生 神秘的 评论
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɔːndri] .
about the laundry .
关于 这 洗衣店 .

当然，这就是斯利姆·约翰逊关于洗衣房的神秘言论的解释。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
They were coming back in an hour .
他们 是 未来 后退 在 一个 小时 .

他们一个小时后回来。

[wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði]['hæmpər][ænd; ənd][ɔːl] ?
Would they take the hamper and all ?
会 他们 拿 这 阻碍 和 全部 ?

他们会把篮子连同其他东西一起带走吗?

“ [jes] ， ” [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
“ Yes , ” he decided .
“ 是的 ， ” 他 决定 .

“是的，”他决定道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] .
“ It would mean just that .
“ 它 会 意思是 只是 那 .

“那意思就是如此。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gæŋstər] [bɪr] ['bærən] ,
Not even a gangster beer baron ,
不是 甚至 一个 流氓 啤酒 男爵 ,

甚至连黑帮啤酒大亨都算不上。

[ɔːr] [wət'evər] [roʊl] [slɪm] ['dʒɑːnsən] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [wʊd] [pər'mɪt]
or whatever role Slim Johnson plays in the criminal life of this state would permit
或者 任何 角色 苗条的 约翰逊 演出 在 这 刑事 生活 的 这 状态 会 允许
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ded] ['bɑːdɪz] [θruː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ]
him to carry dead bodies through the public halls of a hotel without causing
他 到 携带 死的 身体 通过 这 民众 大厅 的 一个 酒店 没有 导致
['kɑːment] !
comment !
评论 !

或者说，斯利姆·约翰逊在这个州的犯罪生活中扮演的任何角色，都允许他扛着尸体穿过酒店的公共走廊而不引起任何注意！

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə'nʌðər] [pə'liːs] [reɪd] . . . .
And possibly another police raid . . . .
和 可能 其他 警察 袭击 . . . .

可能还会有另一次警方突袭……

[noʊ] — [hæŋk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hæmpər] .
No — Hank was going out in the hamper .
不 — 汉克 曾是 去 出去 在 这 阻碍 .

不——汉克要被装进洗衣篮里扔出去了。

[haʊ] ['meni] [mɔːr] , ” [hiː; hi] ['wʌndɚd] , “ [hæd; həd] ['trævld] [ðæt] [ruːt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [wʊd]
How many more , ” he wondered , “ had traveled that route before and would
如何 许多 更多的 , ” 他 想知道 , “ 有 旅行 那 路线 前 和 会
['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . . . . ” -
travel it again . . . . ” 220
旅行 它 再次 . . . . ” -

“还有多少人，”他心想，“曾经走过这条路，将来还会再走一遍……”220

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Like a flash the idea came to him .
喜欢 一个 闪光 这 主意 来了 到 他 .

他灵光一闪，想到了这个主意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['bɑːdi] —
Of course , it would be necessary to remove the body —
的 课程 , 它 会 是 必要的 到 消除 这 身体 —

当然，必须先移走尸体——

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃeɪz]
He went back to the bedroom and threw himself down on the chaise
他 去 后退 到 这 卧室 和 扔 他自己 向下 在 这 躺椅
[lɔŋ] .
longue .
长 .

他回到卧室，一头栽倒在躺椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hɑːp] , [ænd; ənd] [felt] ['nɔːzieɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns]

He	was	tired	after	his	long	hop	,	and	felt	nauseated	from	his	experience
他	曾是	疲劳的	后	他的	长的	跳	,	和	毛毡	恶心	从	他的	经验

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

长途跋涉后他感到疲惫，而且当晚的经历让他感到恶心。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lækt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ten]

A	glance	at	his	watch	showed	that	it	still	lacked	a	few	minutes	to	ten
一个	瞥一眼	在	他的	手表	显示	那	它	仍然	缺乏	一个	很少	分钟	到	十

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

他瞥了一眼手表，发现离十点还有几分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] - [hoʊ'tel]['oʊnli][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['mɜːrdər] .

He	had	been	in	Gring's	Hotel	only	an	hour	,	and	in	that	short	time	,	murder	.
他	有	到过	在	-	酒店	仅有的	一个	小时	,	和	在	那	短的	时间	,	谋杀	.

. . .

: : :

. . .

他入住格林酒店才一个小时，就在这短短的时间里，发生了谋杀案.....

['rezəluːtli] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

Resolutely	he	put	the	thought	from	him	and	the	thought	of	what	he
坚决地	他	放	这	想法	从	他	和	这	想法	的	什么	他

[suːn] [mʌst; məst][duː] .

soon	must	do	.
很快	必须	做	.

他果断地将这个念头抛诸脑后，也抛开了他即将要做的事情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [dəuzd] [ɔːf] ['ɪntuː] [laɪt] ['slʌmbər] .

His	eyes	closed	and	gradually	he	dozed	off	into	light	slumber	.
他的	眼睛	关闭	和	逐步地	他	打盹	离开	进入	光	睡眠	.

他闭上眼睛，渐渐地进入了浅眠状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [wen] [bɪl] [ə'woʊk] .

It	was	a	quarter	to	eleven	when	Bill	awoke	.
它	曾是	一个	四分之一	到	十一	什么时候	账单	醒来	.

比尔醒来时，已经快11点了。

[tʃaɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] ['aʊər] .

Chimes	on	a	church	clock	somewhere	in	the	neighborhood	were	striking	the	quarter
编钟	在	一个	教会	钟	某处	在	这	邻里	是	引人注目	这	四分之一

hour	.
小时	.

附近某处教堂的钟声响起，每到一刻钟就敲响一小时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] . -

With	a	cry	of	annoyance	,	he	sprang	to	the	locked	door	and	listened	.	221
和	一个	哭	的	烦恼	,	他	弹簧	到	这	已锁定	门	和	听着	.	-

他恼怒地叫了一声，跳到锁着的门前侧听。221

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

No	sound	came	from	the	sitting	room	.
不	声音	来了	从	这	坐着	房间	.

客厅里一片寂静。

['heɪstɪli] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [laɪts] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæθru:m] [ænd; ənd]

Hastily	extinguishing	the	bedroom	lights	,	he	hurried	into	the	bathroom	and
草草	熄灭	这	卧室	灯	,	他	慌忙	进入	这	浴室	和

[swɪtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] .

switched	on	a	single	electric	bulb	.
切换	在	一个	单身的	电的	电灯泡	.

他匆匆关掉卧室的灯，冲进浴室，打开了一盏电灯泡。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] ,

He	began	to	work	with	feverish	haste	,
他	开始	到	工作	和	发烧	匆忙	,

他开始飞快地工作起来，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪmp]['bɑ:di][ʌv; əv][hæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði]['hæmpər] — ['rɪgər] ['mɔrtɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [set]

lifting	the	limp	body	of	Hank	from	the	hamper	—	rigor	mortis	had	not	yet	set
举重	这	跛行	身体	的	汉克	从	这	阻碍	—	严格	死亡	有	不是	然而	放

[ɪn] .

in	.
在	.

从脏衣篮里抬起汉克软绵绵的身体——尸僵还没有出现。

[hi:; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][bed] , [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

He	carried	it	to	the	bed	,	removed	the	coat	and	waistcoat	,
他	携带	它	到	这	床	,	已移除	这	外套	和	马甲	,

他把衣服拿到床边，脱掉了外套和马甲。

[slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒækɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pə'dʒæməz] ,

slipped	on	the	jacket	of	the	pajamas	,
滑倒了	在	这	夹克	的	这	睡衣	,

套上睡衣外套，

[tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [ʃi:t] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['bɑ:di] — [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [hed]

turned	down	the	rose	-	colored	sheet	and	covered	the	body	—	all	but	the	head
转向	向下	这	玫瑰	-	有色	床单	和	涵盖	这	身体	—	全部	但	这	头

[ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm] ,

and	one	arm	,
和	一	手臂	,

放下玫瑰色的床单，盖住了尸体——只露出头部和一只手臂。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][pə'zɪʃ(ə)n] .

which	appeared	above	the	coverlet	in	a	natural	position	.
哪个	出现	多于	这	床单	在	一个	自然的	位置	.

它自然地出现在被褥上方。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

Bill	was	trembling	like	a	leaf	when	that	was	accomplished	.
账单	曾是	发抖	喜欢	一个	叶子	什么时候	那	曾是	完成	.

当这件事发生时，比尔吓得浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][wʌz; wəz]['oʊvər] .

But	the	worst	was	over	.
但	这	最差	曾是	超过	.

但最糟糕的时期已经过去了。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli][tu:; tə] [swɪtʃ] [ɔ:f][ðə; ði] ['bæθru:m] [laɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

He	had	now	only	to	switch	off	the	bathroom	light	and	take	the	place	of
他	有	现在	仅有的	到	转变	离开	这	浴室	光	和	拿	这	地方	的

[hæŋk][ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] ['hæmpər] . -

Hank	in	the	clothes	hamper	.	222
汉克	在	这	衣服	阻碍	.	-

他现在只需要关掉浴室的灯，然后代替汉克钻进脏衣篮里就行了。222

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	collected	the	linen	he	had	scattered	on	the	floor	,
他	集	这	亚麻布	他	有	疏散	在	这	地面	,

他捡起了散落在地板上的亚麻布。

[tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæmpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['ʃɝːts] [ænd; ənd]

turned	off	the	light	and	got	into	the	hamper	with	his	armful	of	shirts	and
转向	离开	这	光	和	得到	进入	这	阻碍	和	他的	满满的	的	衬衫	和

[pə'dʒæməz] ,

pajamas	,
睡衣	,

他关了灯，抱着一大堆衬衫和睡衣钻进了脏衣篮里。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɹɪn'saɪd] .

arranging	himself	as	comfortably	as	he	could	inside	.
安排	他自己	作为	舒适地	作为	他	可以	里面	.

他尽可能地在屋内调整好自己的姿势，让自己感到舒适。

[ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [hɪndʒd] ,

The	lid	was	hinged	,
这	盖	曾是	铰链	,

盖子是铰链式的，

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ['oʊvər]

and	fell	back	upon	him	when	he	had	drawn	a	few	pieces	of	clothing	over
和	跌倒	后退	之上	他	什么时候	他	有	绘制	一个	很少	件	的	衣服	超过

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [hæŋk] .

his	head	and	assumed	the	position	formerly	occupied	by	Hank	.
他的	头	和	假定	这	位置	以前	占领	经过	汉克	.

当他把几件衣服套在头上，摆出汉克之前的位置时，他又回到了他身边。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] , [hæf] - ['staɪf(ə)ld] , [ɪn][ðə; ði]['hæmpər] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He	crouched	,	half	-	stifled	,	in	the	hamper	,	listening	for	ages	—	it	seemed	.
他	蹲着	,	一半	-	窒息	,	在	这	阻碍	,	聆听	为了	年龄	—	它	似乎	.

他蜷缩在洗衣篮里，几乎喘不过气来，听了很久很久——感觉像是听了很久。

[æt; ət] [læst] — [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dɔːr] [klɪkt] .

At	last	—	the	bolt	of	the	sitting	room	door	clicked	.
在	最后的	—	这	螺栓	的	这	坐着	房间	门	点击	.

终于——客厅门的门闩咔哒一声关上了。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [bɪl] [kʊd; kəd] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] ['klɪrli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ]

From	within	his	hiding	place	Bill	could	hear	almost	clearly	what	was	happening
从	之内	他的	隐藏	地方	账单	可以	听到	几乎	清楚地	什么	曾是	发生

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

比尔躲在藏身之处，几乎能清楚地听到房间里发生的事情。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['bɔrdz] .

There	came	the	faint	creak	of	a	boot	on	the	floor	boards	.
那里	来了	这	头晕的	吱嘎声	的	一个	启动	在	这	地面	板	.

传来靴子踩在地板上的轻微吱嘎声。

“ [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] , [juː; jʊ] [fuːl] ! ” [hist] ['dʒɑːnsənz] [vɔɪs] .

“	Keep	to	the	rug	,	you	fool	!	”	hissed	Johnson's	voice	.
“	保持	到	这	小地毯	,	你	傻子	!	”	嘶嘶作响	强生	嗓音	.

“你这傻瓜，给我老老实实待在地毯上！”约翰逊嘶嘶地说。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] !

“	Do	you	want	to	wake	him	!
“	做	你	想	到	唤醒	他	!

你想叫醒他吗？

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

"	For	several	minutes	there	was	no	other	sound	.
"	为了	一些	分钟	那里	曾是	不	其他	声音	.

“几分钟内，没有任何其他声音。”

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gæŋstər] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

In	his	mind's	eye	he	pictured	the	young	gangster	tiptoeing	to	the	bed	and
在	他的	心灵的	眼睛	他	如图所示	这	年轻的	流氓	踮着脚尖	到	这	床	和

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [pə'dʒæməz] —

looking	down	on	the	rose	-	colored	pajamas	—
寻找	向下	在	这	玫瑰	-	有色	睡衣	—

他脑海中浮现出一个画面：年轻的黑帮分子踮着脚尖走到床边，低头看着那件玫瑰色的睡衣——

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	they	were	beside	him	.
突然	他们	是	旁	他	.

他们突然出现在他身边。

[ðə; ði]['hæmpər][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd][let] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

The	hamper	was	dragged	away	from	the	wall	,	lifted	and	let	down	on	the
这	阻碍	曾是	拖拽	离开	从	这	墙	,	抬起	和	让	向下	在	这

[taɪlz] [ə'gen] .

tiles	again	.
瓷砖	再次	.

篮子被从墙边拖开，抬起来，又重新放在瓷砖地上。

“ ['hoʊli] [smoʊk] !

“	Holy	smoke	!
"	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] !

what	a	weight	!
什么	一个	重量	!

好重啊！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .

"	a	voice	whispered	hoarsely	.
"	一个	嗓音	低声说道	沙哑地	.

“一个声音沙哑地低语道。”

“ [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] ! " -

“	Shut	up	and	come	on	!	"	223
"	关闭	向上	和	来	在	!	"	-

“闭嘴，快点！”223

[ə'gen] [ðə; ði]['hæmpər][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Again	the	hamper	was	lifted	and	carried	from	the	room	.
再次	这	阻碍	曾是	抬起	和	携带	从	这	房间	.

篮子再次被抬起并搬出了房间。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ɪts] ['berərz] [lɔkt]

Outside	in	the	corridor	it	was	set	down	for	a	moment	while	its	bearers	locked
外部	在	这	走廊	它	曾是	放	向下	为了	一个	片刻	尽管	它是	持有者	已锁定

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

它被暂时放在走廊里，搬运人员趁机锁上了门。

[ðen] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [bɪl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ʃɪftɪd] , [ðə; ði]['bæskɪt] [rɔkt] ['sloʊli]

Then	the	angle	at	which	Bill	was	being	carried	shifted	,	the	basket	rocked	slowly
然后	这	角度	在	哪个	账单	曾是	存在	携带	转移	,	这	篮子	摇滚	缓慢地

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

up	and	down	,
向上	和	向下	,

然后，比尔被抬着的角度发生了变化，篮子缓缓地上下摇晃起来。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

as	he	descended	the	stairs	.
作为	他	下降	这	楼梯	.

他走下楼梯时。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sterz] — [ðeɪ] [siːmd] ['endləs] .

There	were	a	great	many	stairs	—	they	seemed	endless	.
那里	是	一个	伟大的	许多	楼梯	—	他们	似乎	无尽的	.

楼梯很多，似乎无穷无尽。

[twaɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [daʊn] ['rʌfli] , [waɪl] [ðə; ði][men] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

Twice	he	was	set	down	roughly	,	while	the	men	paused	for	breath	.
两次	他	曾是	放	向下	大致	,	尽管	这	男人	暂停	为了	气息	.

他两次被粗暴地放下，而男人们则停下来喘口气。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['despərət] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θrʌst] ['oʊpən][ðə; ði][lɪd] ,

He	had	a	desperate	impulse	to	thrust	open	the	lid	,
他	有	一个	绝望的	冲动	到	推力	打开	这	盖	,

他迫切地想要一把推开盖子。

[ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

tear	away	the	suffocating	clothes	and	strike	out	for	freedom	.
撕	离开	这	令人窒息的	衣服	和	罢工	出去	为了	自由	.

撕掉束缚的衣物，向自由进发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] .

But	the	time	was	not	yet	.
但	这	时间	曾是	不是	然而	.

但时机尚未成熟。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

He	must	be	patient	.
他	必须	是	病人	.

他必须要有耐心。

[ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] ['kuːlər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] .

The	air	became	cooler	and	he	was	able	to	breathe	more	freely	.
这	空气	成为	冷却器	和	他	曾是	有能力的	到	呼吸	更多的	自由	.

空气变得凉爽起来，他呼吸也顺畅多了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [naʊ] .

He	thought	they	must	be	in	the	open	now	.
他	想法	他们	必须	是	在	这	打开	现在	.

他认为他们现在肯定已经暴露在外了。

[ðə; ði]['hæmpər][wʌz; wəz] ['bæŋd] [daʊn] [ə'gen] .

The	hamper	was	banged	down	again	.
这	阻碍	曾是	砰的一声	向下	再次	.

篮子又被重重地放在地上。

“ [slɪm] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒeɪks] ,

“	Slim	,	”	a	voice	spoke	somewhere	above	and	he	recognized	it	as	Jake's	,
“	苗条的	,	”	一个	嗓音	辐	某处	多于	和	他	认可	它	作为	杰克的	,

“斯利姆，”一个声音从上方传来，他认出那是杰克的声音。

“ ['dʌznt] [wɑ:nt][ðə; ði] ['bʊlz] [tu:; tə][get]['ɑ:ntə] [ðɪs] .
“ doesn't want the bulls to get onto this .
“ 不 想 这 公牛 到 得到 到 这 .

“不想让牛市卷入其中。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [læst] [taɪm] [ðeɪ] [dʌg] [ʌp]['ɑ:toʊ][ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [stɪŋk] ！ ” -
You remember last time they dug up Otto and raised an awful stink ! ” 224
你 记住 最后的 时间 他们 挖 向上 奥托 和 提高 一个 可怕 臭 ！ ” -

你还记得上次他们把奥托挖出来，闹出多大的风波吗！“224

“ [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [stɪf] ? ”
“ Well , what about this stiff ? ”
“ 出色地 , 什么 关于 这 僵硬的 ? ”

“那么，这个僵硬的家伙呢？”

“ [oʊ] , ['hænks] [ɪn] [lʌk] .
“ Oh , Hank's in luck .
“ 哦 , 汉克的 在 运气 .

“哦，汉克运气真好。”

[hi:; hi] [gets] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] .
He gets a Christian burial .
他 获得 一个 基督教 葬礼 .

他获得了基督教葬礼。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['praɪvət] ['fæməli] ['semitriz] [ʌp] - [wei] .
There's one of them private family cemeteries up Sulvermine way .
有 一 的 他们 私人的 家庭 墓地 向上 - 方式 .

在苏尔弗明附近有一座私人家族墓地。

[hæŋk] [goʊz] [ɪn][ðer; ðər] .
Hank goes in there .
汉克 去 在 那里 .

汉克进去了。

[ðə; ði] [tu:lz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] . ”
The tools are in the car . ”
这 工具 是 在 这 车 . ”

工具都在车里。

“ [its] [dʒʌst] [tu:] [bæd] [slɪm] [kɑ:nt] [du:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgɪn] - , ” [grauld] ['nʌmbər] [tu:] .
“ It's just too bad Slim can't do his own diggin ' , ” growled Number Two .
“ 它是 只是 也 坏的 苗条的 不能 做 他的 自己的 挖掘 - , ” 咆哮 数字 二 .

“可惜斯利姆自己挖不了土，”二号咆哮道。

“ [nɑ:t][hɪm; ɪm] — ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['hevi] [deɪt] .
“ Not him — he's got a heavy date .
“ 不是 他 — 他是 得到 一个 重的 日期 .

“不是他——他有个重要的约会。”

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] [naʊ] , ['wɑ:tʃɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑ:bi] .
There he is now , watchin ' from the lobby .
那里 他 是 现在 , 观看 - 从 这 大厅 .

他现在就在那里，在大厅里看着呢。

[wen] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['hi:l] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] .
When we're out of sight , he'll beat it .
什么时候 是 出去 的 视线 , 地狱 打 它 .

我们一离开他的视线，他就会把它打趴下。

[hi:; hi] [eint] ['i:v(ə)n]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] ['bɑ:digɑ:rd] [tə'naɪt] . ”
He ain't even takin ' a bodyguard tonight . ”
他 不是 甚至 拿 - 一个 保镖 今晚 . ”

他今晚连保镖都没带。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][skɜːrt] ? ”
“ What is it — a skirt ? ”
” 什么 是 它 — 一个 裙子 ? ”

“那是什么——裙子吗？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
“ How should I know ?
” 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] ['gɔɪn] - [hiː; hi] [wɪl] [stɑːrt]['reɪz(ə)n] - [ðə; ði] [ruːf] .
But if we don't get goin ' he will start raisin ' the roof .
但 如果 我们 不 得到 去 - 他 将要 开始 葡萄干 - 这 屋顶 .

但如果我们再不行动，他就要大发雷霆了。

[gɪt][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'gen] — [ʃiːl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
Git hold of this thing again — she'll go on the back .
git 抓住 的 这 事物 再次 — 壳 去 在 这 后退 .

再抓住这个东西——她会坐到后面去。

” [ə'gen] [bɪl] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .
” Again Bill was lifted .
” 再次 账单 曾是 抬起 .

“比尔再次被释放。”

[ðə; ði] ['bæskɪt] [swʌŋ] ['vaɪələntli] , [ðen] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .
The basket swung violently , then landed with a jar that shook his bones .
这 篮子 摇摆 暴力 , 然后 登陆 和 一个 罐 那 摇晃 他的 骨头 .

篮子猛地晃动，然后带着一个罐子落地，震得他骨头都疼。

[hiː; hi] [senst] [ðæt] [roʊp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hæmpər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
He sensed that rope was being passed around the hamper to secure it to
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
the back of the car .
这 后退 的 这 车 .

他感觉到有人正用绳子绕着篮子，把它固定在汽车后部。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [krɪsp] [slæm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
There came the crisp slam of a door , a continuous vibration , and a
['vaɪələnt][dʒɜːrk] .
violent jerk .
暴力 混蛋 .

紧接着是门砰的一声关上，一阵持续的震动，以及一次剧烈的抖动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [æt; ət] [læst] .
They were off at last .
他们 是 离开 在 最后的 .

他们终于出发了。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] . -
The car was moving . 225
这 车 曾是 移动 . -

汽车正在行驶。225

[bɪl] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [swɜːrv] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
Bill waited until he felt the automobile swerve around the corner .
账单 等待 直到 他 毛毡 这 汽车 急转弯 大约 这 角落 .

比尔一直等到感觉汽车拐弯时才停了下来。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

Then	he	thrust	upward	with	all	his	might	.
然后	他	推力	向上	和	全部	他的	可能	.

然后他用尽全力向上猛冲。

[ðə; ði] ['flɪmzi] ['wɪkər] [kætʃ] [snæpt] , [ðə; ði][lɪd] [fluː] [bæk] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ][kæ'skeɪd][ʌv; əv]

The	flimsy	wicker	catch	snapped	,	the	lid	flew	back	,	and	amid	a	cascade	of
这	脆弱的	柳条	抓住	啪啪	,	这	盖	飞翔	后退	,	和	之中	一个	级联	的

[sɔɪld] ['lɔːndri] ,

soiled	laundry	,
脏的	洗衣店	,

脆弱的柳条搭扣断裂，盖子飞了出去，脏衣服倾泻而出。

[hiː; hi] [krɔːld] [aʊt][ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

he	crawled	out	and	dropped	to	the	roadway	.
他	爬行	出去	和	掉落	到	这	道路	.

他爬了出来，倒在了马路上。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

An	instant	later	,	he	was	strolling	back	toward	the	hotel	.
一个	立即的	之后	,	他	曾是	漫步	后退	朝向	这	酒店	.

片刻之后，他便漫步朝酒店走去。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [kən'veɪəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

His	late	conveyance	had	already	disappeared	around	the	corner	.
他的	晚的	输送	有	已经	消失	大约	这	角落	.

他乘坐的交通工具已经消失在街角了。

['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] - [hoʊ'tel] ['frʌntɪd] , [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] ,

Swinging	into	the	street	upon	which	Gring's	Hotel	fronted	,	halfway	down	the	block	,
摇摆	进入	这	街道	之上	哪个	-	酒店	正面	,	半	向下	这	堵塞	,

拐进格林酒店所在的那条街，走到街区一半的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [slɪm] ['dʒɑːnsən] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['entər] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .

he	saw	Slim	Johnson	run	down	the	steps	and	enter	a	taxicab	.
他	锯	苗条的	约翰逊	跑步	向下	这	步骤	和	进入	一个	出租车	.

他看到斯利姆·约翰逊跑下台阶，上了一辆出租车。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['hedɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][də'rektli; daɪ'rektli] .

The	car	was	headed	away	from	him	and	started	off	directly	.
这	车	曾是	标题	离开	从	他	和	开始	离开	直接地	.

那辆车朝着远离他的方向驶去，径直启动了。

[bɪl] [æt; ət] [wʌns] [sprɪntid] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

Bill	at	once	sprinted	after	it	,
账单	在	一次	冲刺	后	它	,

比尔立刻追了上去。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][poʊst] [roʊd] ['træfɪk] [wʊd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

hoping	that	the	Boston	Post	Road	traffic	would	hold	it	up	at	the	end	of
希望	那	这	波士顿	邮政	路	交通	会	抓住	它	向上	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [blɑːk] . -

the	block	.	226
这	堵塞	.	-

希望波士顿邮政路的车流能在街区尽头造成交通堵塞。226

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

His	hope	was	fulfilled	.
他的	希望	曾是	已完成	.

他的愿望实现了。

[ðə; ðɪ][kæb] [sləud] [daʊn] , [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [gri:n] [laɪt] .

The	cab	slowed	down	,	stopped	and	waited	for	the	green	light	.
这	出租车	减速	向下	,	停止	和	等待	为了	这	绿色的	光	.

出租车减速，停下，等待绿灯。

[bɪl] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə][græsp][ðə; ðɪ] [sper] ['taɪər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

Bill	had	just	time	to	grasp	the	spare	tire	on	the	rear	and	take	a
账单	有	只是	时间	到	抓牢	这	空闲的	胎	在	这	后部	和	拿	一个

[prɪ'keriəs] [si:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [rɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ə'gen] .

precarious	seat	on	the	inner	rim	when	it	started	up	again	.
岌岌可危	座位	在	这	内	轮缘	什么时候	它	开始	向上	再次	.

比尔刚来得及抓住后轮的备胎，就摇摇晃晃地坐在了内侧轮辋上，这时车子又发动了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][poʊst] [roʊd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [reɪzd] [træks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] [jɔ:k] ,

Across	the	Post	Road	and	under	the	raised	tracks	of	the	New	York	,
穿过	这	邮政	路	和	在下面	这	提高	轨道	的	这	新的	约克	,

穿过邮政路，在纽约高架铁路下方，

[nu:] ['heɪv(ə)n][ænd; ənd] ['hɑ:rtfərd] [ˌaɪ 'ti:] [went] ,

New	Haven	and	Hartford	it	went	,
新的	避风港	和	哈特福德	它	去	,

去了纽黑文和哈特福德，

[ðen] ['ɪntu:] [ðæt] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [mi:n] [stri:ts] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] [laɪk]

then	into	that	network	of	mean	streets	between	the	railroad	and	the	shore	like
然后	进入	那	网络	的	意思是	街道	之间	这	铁路	和	这	支撑	喜欢

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kæt] [ʌp] [ə; eɪ] [bæk] ['æli] .

a	frightened	cat	up	a	back	alley	.
一个	害怕	猫	向上	一个	后退	胡同	.

然后像受惊的猫钻进小巷一样，进入铁路和海岸之间错综复杂的街道网络。

[nɪr] [ðə; ðɪ]['hɑ:rbər][ðə; ðɪ][kɑ:r] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]['oʊpən][lɑ:t] .

Near	the	harbor	the	car	slowed	down	and	drew	up	before	an	open	lot	.
靠近	这	港口	这	车	减速	向下	和	画	向上	前	一个	打开	很多	.

临近港口时，汽车减速停在了一处空地上。

[bɪl] [drɑ:pt] [ɔ:f] [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

Bill	dropped	off	and	hid	behind	a	pile	of	rubbish	.
账单	掉落	离开	和	隐藏	在后面	一个	桩	的	垃圾	.

比尔下了车，躲在一堆垃圾后面。

[slɪm] ['dʒɑ:nsən][gɑ:t] [aʊt] ,

Slim	Johnson	got	out	,
苗条的	约翰逊	得到	出去	,

斯利姆·约翰逊出狱了，

[peɪd] [ɔ:f] [ðə; ðɪ]['draɪvər][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][smɑ:rt] [peɪs] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [dɑ:ks] .

paid	off	the	driver	and	started	away	at	a	smart	pace	toward	the	docks	.
有薪酬的	离开	这	司机	和	开始	离开	在	一个	聪明的	步伐	朝向	这	码头	.

付了司机钱，然后迈着轻快的步伐向码头驶去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weðər] [aɪ] ['oʊpən] , [bɪl] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ,

With	his	weather	eye	open	,	Bill	followed	him	,
和	他的	天气	眼睛	打开	,	账单	随后	他	,

比尔睁大眼睛，密切关注着天气，跟在他身后。

['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stri:t] [læmps][ænd; ənd] ['si:kɪŋ]

running	swiftly	across	the	patches	of	light	from	the	street	lamps	and	seeking
跑步	迅速地	穿过	这	补丁	的	光	从	这	街道	灯	和	寻求

[ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] .

the	shadow	.
这	阴影	.

在路灯斑驳的光影中快速奔跑，寻找阴影。

[ðə; ði] ['gæŋstər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['hɑːrbər] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] [frʌnt] , [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	gangster	followed	the	harbor	toward	the	sea	front	,	wending	his	way	among	the
这	流氓	随后	这	港口	朝向	这	海	正面	,	结束	他的	方式	之中	这

[hwɔːvz] .

wharves	.
码头	.

黑帮分子沿着港口向海滨走去，在码头间蜿蜒穿行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l]

At	length	,	by	the	side	of	a	pier	,	he	stopped	,	and	gave	a	shrill	whistle
在	长度	,	经过	这	边	的	一个	码头	,	他	停止	,	和	给予	一个	尖锐	哨

.

:
.

最后，他走到码头边停了下来，吹了一声尖锐的口哨。

[bɪl] [stept] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [hʌt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] . -

Bill	stepped	behind	a	small	wooden	hut	and	took	a	survey	.	227
账单	步	在后面	一个	小的	木制的	小屋	和	采取	一个	民意调查	.	-

比尔走到一间小木屋后面，进行了一番勘察。227

['laɪɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [jɑːt] .

Lying	out	among	other	vessels	was	the	white	prow	of	a	large	yacht	.
说谎	出去	之中	其他	船只	曾是	这	白色的	船首	的	一个	大的	游艇	.

在其他船只中，一艘大型游艇的白色船头静静地躺在那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [ɪts] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['muːnlaɪt] .

He	could	just	discern	its	lines	in	the	dim	moonlight	.
他	可以	只是	辨别	它是	线条	在	这	暗淡	月光	.

在昏暗的月光下，他隐约能辨认出它的线条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læntərn][æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪmər] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː]

There	was	a	lantern	at	the	bows	,	and	a	glimmer	at	one	or	two
那里	曾是	一个	灯笼	在	这	弓	,	和	一个	微光	在	一	或者	二

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] .

of	the	portholes	.
的	这	舷窗	.

船头有一盏灯笼，一两个舷窗透出微光。

[suːn] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][dɪp][ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ,

Soon	he	heard	the	creak	and	dip	of	oars	,
很快	他	听到	这	吱嘎声	和	蘸	的	桨	,

很快他就听到了船桨的吱嘎声和下沉声。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['wɔːtər] .

and	could	see	the	silver	sparkle	of	flashing	water	.
和	可以	看	这	银	火花	的	闪烁	水	.

可以看到闪烁的水面上泛着银光。

[ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɪr] .

A	small	boat	drew	into	the	pier	.
一个	小的	船	画	进入	这	码头	.

一艘小船驶入码头。

[slɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɪlz] [vjuː] .

Slim	made	his	way	carefully	down	the	steps	,	disappearing	from	Bill's	view	.
苗条的	制成	他的	方式	小心	向下	这	步骤	,	消失	从	法案的	看法	.

斯利姆小心翼翼地走下台阶，消失在比尔的视线中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] [ɑːn] ['stoʊnwɜːrk] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɔːf] .

There	was	the	rasp	of	an	oar	on	stonework	as	the	boat	was	pushed	off	.
那里	曾是	这	锉刀	的	一个	桨	在	石方	作为	这	船	曾是	推动	离开	.

船被推下水面时，船桨划过石砌水面发出刺耳的摩擦声。

[bɪl] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ]['mænz] ['lɪspɪŋ] [toʊnz] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] .

Bill	**could**	**distinguish**	**the**	**man's**	**lisping**	**tones**	**as**	**he**	**talked**	**.**
账单	可以	区分	这	男人的	口齿不清	音调	作为	他	谈话	.

比尔能听出那人说话时有口吃的语气。

[ðen] [ðə; ðɪ] [boʊt] [meltid] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] , [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɑ:t]

Then	**the**	**boat**	**melted**	**into**	**the**	**darkness**	**,**	**in**	**the**	**general**	**direction**	**of**	**the**	**yacht**
然后	这	船	融化	进入	这	黑暗	,	在	这	一般的	方向	的	这	游艇

. -

. **228**

. -

然后，小船消失在黑暗中，大致朝着游艇的方向驶去。228

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪl] [geɪzd] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər][æt; ət][ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] .

For	**a**	**few**	**minutes**	**Bill**	**gazed**	**across**	**the**	**water**	**at**	**its**	**outlines**	**.**
为了	一个	很少	分钟	账单	凝视	穿过	这	水	在	它是	概述	.

比尔凝视着水面，凝视着它的轮廓，过了好一会儿。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [dek] .

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**bright**	**flood**	**of**	**light**	**upon**	**the**	**deck**	**.**
突然	那里	曾是	一个	明亮的	洪水	的	光	之上	这	甲板	.

突然，甲板上被一道强光照亮。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] [blɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] ,

A	**door**	**flung**	**open**	**,**	**a**	**tall**	**figure**	**blocked**	**it**	**,**
一个	门	扔	打开	,	一个	高的	数字	已屏蔽	它	,

一扇门猛地被推开，一个高大的身影挡在了门前。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] ['nærəud] [tu:; tə][ə; eɪ][slɪt][ænd; ənd] [wiŋkt] [aʊt][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'gen]

and	**the**	**light**	**narrowed**	**to**	**a**	**slit**	**and**	**winked**	**out**	**as**	**the**	**door**	**closed**	**again**
和	这	光	范围缩小	到	一个	缝隙	和	眨眼	出去	作为	这	门	关闭	再次

.

:

.

灯光逐渐缩小成一条缝隙，随着门再次关上而熄灭了。

[waɪl] [bɪl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɪr] ,

While	**Bill**	**stood**	**watching**	**from**	**the**	**pier**	**,**
尽管	账单	站立	观看	从	这	码头	,

比尔站在码头上眺望着远方。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt]

he	**would**	**have**	**given**	**anything**	**to**	**know**	**who**	**the**	**others**	**were**	**on**	**board**	**that**
他	会	有	给定	任何事物	到	知道	WHO	这	其他的	是	在	木板	那

['ves(ə)l] .

vessel	**.**
血管	.

他非常想知道船上其他人是谁。

[stɪl] [hɑ:t][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] ['hɔ:rər] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['dæstərdli] [kraɪm] ,

Still	**hot**	**with**	**anger**	**and**	**horror**	**at**	**being**	**forced**	**to**	**witness**	**the**	**dastardly**	**crime**	**,**
仍然	热的	和	愤怒	和	恐怖	在	存在	强制	到	证人	这	卑鄙的	犯罪	,

目睹了这起骇人听闻的罪行，至今仍怒火中烧，惊恐万分。

[ænd; ənd] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [pleɪ] ['leɪtər] ,

and	**sickened**	**with**	**the**	**part**	**he**	**had**	**had**	**to**	**play**	**later**	**,**
和	恶心	和	这	部分	他	有	有	到	玩	之后	,

他对后来不得不扮演的角色感到恶心。

[bɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [mu:d] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] .

Bill	**was**	**not**	**in**	**the**	**mood**	**to**	**forego**	**an**	**opportunity**	**of**	**evening**	**things**	**up**	**.**
账单	曾是	不是	在	这	情绪	到	放弃	一个	机会	的	晚上	事物	向上	.

比尔不想错过任何一次扳回一局的机会。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ,

It	came	to	his	mind	that	even	to	approach	the	yacht	in	a	small	boat	,
它	来了	到	他的	头脑	那	甚至	到	方法	这	游艇	在	一个	小的	船	,

他突然想到，即使要乘小船靠近那艘游艇，

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ˈoʊpən] , [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][help][ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] ,

keeping	his	eyes	and	ears	open	,	might	be	of	some	help	in	learning	who	was	aboard	her	,
保持	他的	眼睛	和	耳朵	打开	,	可能	是	的	一些	帮助	在	学习	WHO	曾是	船上	她	,

保持警惕，睁大眼睛、竖起耳朵，或许有助于查明船上都有谁。

[ɔːr][pərˈhæps] [jiːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [slɪm] [ˈdʒɑːnsənz] [ˈbɪznəs] .

or	perhaps	yield	him	a	clue	to	the	truth	about	Slim	Johnson's	business	.
或者	也许	屈服	他	一个	线索	到	这	真相	关于	苗条的	强生	商业	.

或许还能给他提供一些关于斯利姆·约翰逊生意真相的线索。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

But	a	small	boat	was	not	easy	to	procure	at	that	time	of	night	,
但	一个	小的	船	曾是	不是	简单的	到	采购	在	那	时间	的	夜晚	,

但那时天色已晚，想弄到一艘小船并不容易。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ˈeni] [ɪnˈkwɪzətɪv] [soʊl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	in	any	case	he	did	not	want	any	inquisitive	soul	to	know	what	he	was
和	在	任何	案件	他	做过	不是	想	任何	好奇	灵魂	到	知道	什么	他	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

无论如何，他都不想让任何好奇的人知道他在做什么。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

As	he	walked	slowly	along	the	wharf	his	foot	struck	a	rope	,	and	looking	down	,
作为	他	步行	缓慢地	沿着	这	码头	他的	脚	击	一个	绳索	,	和	寻找	向下	,

他沿着码头缓缓走着，脚踢到了一根绳子，低头一看，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][held][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

he	saw	it	held	a	small	dinghy	that	lay	in	the	water	at	the	edge	of	the	dock	.
他	锯	它	握住	一个	小的	小艇	那	躺	在	这	水	在	这	边缘	的	这	码头	.

他看到船上载着一艘小艇，小艇静静地躺在码头边的水里。

[ˌaɪ ˈtiː] ['prɑːbəbli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jɑːtsmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [əˈʃɔːr] .

It	probably	belonged	to	a	yachtsman	who	had	come	ashore	.
它	大概	属于	到	一个	游艇运动员	WHO	有	来	岸上	.

它很可能属于一位上岸的游艇水手。

[ə; eɪ][faɪnd] , [ɪf] ['evər][hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌn] .

A	find	,	if	ever	he	needed	one	.
一个	寻找	, 如果	曾经	他	需要	一	.

如果他真需要一件宝贝，那这绝对是个意外之喜。

[noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kəmˈpʌŋkʃənz] [əˈbaʊt] [ɪts] ['oʊnər] . -

No	time	now	to	have	any	compunctions	about	its	owner	.	229
不	时间	现在	到	有	任何	愧疚	关于	它是	所有者	.	-

现在没时间去顾虑它的主人是谁了。229

[bɪl] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔːtˌhəʊlz] ['ʃoʊɪŋ] [dɪm] [glɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Bill	**looked**	**across**	**at**	**the**	**yacht**	**,**	**with**	**its**	**portholes**	**showing**	**dim**	**glints**	**of**	**light**	**,**
账单	看起来	穿过	在	这	游艇	,	和	它是	舷窗	显示	暗淡	闪光	的	光	,

比尔望向那艘游艇，舷窗里透出微弱的光线。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [treɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	**in**	**a**	**trice**	**he**	**was**	**on**	**his**	**knees**	**.**
和	在	一个	瞬间	他	曾是	在	他的	膝盖	.

他转眼间就跪倒在地。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [wet] [steps] .

He	**slipped**	**the**	**knot**	**of**	**the**	**rope**	**and**	**hurried**	**down**	**the**	**wet**	**steps**	**.**
他	滑倒了	这	结	的	这	绳索	和	慌忙	向下	这	湿的	步骤	.

他解开绳结，匆匆走下湿漉漉的台阶。

[ðə; ði] [waɪt] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [aʊt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

The	**white**	**yacht**	**was**	**farther**	**out**	**than**	**he**	**had**	**thought**	**,**	**and**	**when**	**he**
这	白色的	游艇	曾是	更远	出去	比	他	有	想法	,	和	什么时候	他

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

reached	**it**	**,**
达到	它	,

那艘白色游艇比他想象的要远，当他到达那里时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ɪts][saɪz][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

he	**was**	**astonished**	**at**	**its**	**size**	**and**	**magnificence**	**.**
他	曾是	惊讶	在	它是	尺寸	和	壮丽	.

他被它的规模和壮丽所震撼。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['gæŋstər] ['entər]

A	**shaft**	**of**	**light**	**burst**	**from**	**the**	**door**	**where**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**gangster**	**enter**
一个	轴	的	光	爆裂	从	这	门	在哪里	他	有	已见	这	流氓	进入

.

:

.

一道光束从他看到歹徒进入的那扇门里射出。

['dʒɑːnsən] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] ,

Johnson	**appeared**	**on**	**deck**	**,**
约翰逊	出现	在	甲板	,

约翰逊出现在甲板上，

[ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

and	**Bill**	**was**	**actually**	**so**	**near**	**that**	**he**	**could**	**see**	**the**	**pleased**	**expression**	**on**
和	账单	曾是	实际上	所以	靠近	那	他	可以	看	这	高兴	表达	在

[hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

his	**smiling**	**face**	**.**
他的	微笑	脸	.

比尔离得非常近，甚至能看到他脸上满意的笑容。

[ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ['drɪftɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [jɑːts] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm]

The	**dinghy**	**drifted**	**under**	**the**	**yacht's**	**bows**	**,**	**and**	**he**	**was**	**shut**	**out**	**from**
这	小艇	漂移	在下面	这	游艇的	弓	,	和	他	曾是	关闭	出去	从

[vjuː] ,

view	**,**
看法	,

小艇漂到游艇船头下方，他被挡在了视线之外。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [slɪmz] [fiːt] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

but	he	could	hear	Slim's	feet	passing	along	the	deck	and	clattering	down	the
但	他	可以	听到	斯利姆	脚	通过	沿着	这	甲板	和	咔嗒咔嗒	向下	这

[kəm'pænjənweɪ] .

companionway	.
舷梯	.

但他能听到斯利姆的脚步声沿着甲板传来，然后咔哒咔哒地跑下舷梯。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [slæm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] . -

Then	there	was	the	sharp	slam	of	a	door	.	230
然后	那里	曾是	这	锋利的	猛击	的	一个	门	.	-

接着传来一声急促的关门声。230

['sɔːftli] [bɪl] [skʌld] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .

Softly	Bill	sculled	along	at	the	side	of	the	yacht	.
轻轻	账单	划桨	沿着	在	这	边	的	这	游艇	.

比尔轻轻地划着小船，沿着游艇的侧面前进。

['oʊvər][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]

Over	the	portholes	curtains	were	drawn	,	so	he	could	see	nothing	of	what
超过	这	舷窗	窗帘	是	绘制	,	所以	他	可以	看	没有什么	的	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌɪn'saɪd] .

was	going	on	inside	.
曾是	去	在	里面	.

舷窗上拉着窗帘，所以他什么也看不到里面发生的事情。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [klaʊdz] ,

The	moon	was	hidden	behind	clouds	,
这	月亮	曾是	隐	在后面	云	,

月亮躲在云层后面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['wʊd(ə)n] ['lændɪŋ]

and	it	was	now	so	dark	that	he	nearly	ran	into	a	tiny	wooden	landing
和	它	曾是	现在	所以	黑暗的	那	他	几乎	跑	进入	一个	微小的	木制的	降落

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

天色已黑，他差点撞上一个狭小的木制登船台。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['næroʊ] [steps] ,

As	he	paused	with	the	dinghy	close	under	the	narrow	steps	,
作为	他	暂停	和	这	小艇	关闭	在下面	这	狭窄的	步骤	,

当他把小艇停在狭窄的台阶下时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [leɪt] [miːl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] ;

he	could	hear	the	clink	of	dishes	,	as	if	a	late	meal	was	being	prepared	;
他	可以	听到	这	碰杯	的	菜肴	,	作为	如果	一个	晚的	一顿饭	曾是	存在	准备	;

他能听到碗碟碰撞的叮当声，好像有人正在准备晚餐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [ˌnɪr'baɪ] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	skylight	nearby	threw	the	sound	of	excited	conversation	out	on	to	the
和	一个	天窗	附近	扔	这	声音	的	兴奋的	对话	出去	在	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

附近的天窗将兴奋的谈话声传到了甲板上。

[iːtʃ] ['moʊmənt] [bɪl] [kept] [ri'maindɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] .

Each	moment	Bill	kept	reminding	himself	that	he	ought	to	be	getting	back	.
每个	片刻	账单	保留	提醒	他自己	那	他	应该	到	是	获得	后退	.

比尔每时每刻都在提醒自己，他应该回去了。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [send] ['æŋgri] [hə'luːz]

What	if	the	owner	of	the	dinghy	were	to	appear	and	send	angry	halloos
什么	如果	这	所有者	的	这	小艇	是	到	出现	和	发送	生气的	你好

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ?

across	the	water	?
穿过	这	水	?

如果小艇的主人突然出现，隔着水面发出愤怒的呼喊声怎么办?

[stɪl] , ['hævɪŋ] [gɑːt][soʊ][fɑːr] , [tuː; tə][rɪ'taɪər] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə]

Still	,	having	got	so	far	,	to	retire	without	finding	out	what	Johnson	was	up	to
仍然	,	拥有	得到	所以	远的	,	到	退休	没有	寻找	出去	什么	约翰逊	曾是	向上	到

[siːmd] ['stuːpɪd] .

seemed	stupid	.
似乎	愚蠢的	.

但是，既然已经走到这一步了，在没弄清楚约翰逊的计划之前就退休，似乎很愚蠢。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔːr] ['muːvɪŋ]

He	made	up	his	mind	he	would	take	a	quick	survey	of	the	deck	before	moving
他	制成	向上	他的	头脑	他	会	拿	一个	快的	民意调查	的	这	甲板	前	移动

[ɔːf] .

off	.
离开	.

他决定在出发前快速巡视一下甲板。

[hiː; hi] [slʌŋ] [ðə; ði] [roʊp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [felt]

He	slung	the	rope	around	the	bottom	rung	of	the	ladder	,	and	cautiously	felt
他	吊着	这	绳索	大约	这	底部	梯子	的	这	梯子	,	和	谨慎地	毛毡

[hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌpwərd] .

his	way	upward	.
他的	方式	向上	.

他把绳子绕过梯子的最底端，小心翼翼地摸索着向上爬。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['empti] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

The	deck	was	empty	so	far	as	he	could	make	out	.
这	甲板	曾是	空的	所以	远的	作为	他	可以	制作	出去	.

据他观察，甲板上空无一人。

[ɪf] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [wɑːtʃ] ,

If	a	hand	was	supposed	to	be	on	watch	,
如果	一个	手	曾是	据称	到	是	在	手表	,

如果当时应该有人值班，

[bɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [siː] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Bill	could	not	hear	or	see	any	signs	of	him	.
账单	可以	不是	听到	或者	看	任何	标志	的	他	.

比尔既听不到也看不到他的任何踪迹。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['skaɪlaɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn] [dek] ,

The	large	skylight	came	into	view	on	deck	,
这	大的	天窗	来了	进入	看法	在	甲板	,

从甲板上可以看到巨大的天窗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ɪts] [θɪk] [glæs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'luːn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd]

and	the	shimmer	of	its	thick	glass	indicated	that	the	saloon	below	was	lighted
和	这	闪烁	的	它是	厚的	玻璃	表明的	那	这	酒吧	以下	曾是	照明

[ʌp] . -

up	.	231
向上	.	-

厚厚的玻璃闪烁着光芒，表明下面的酒吧灯火通明。231

[bɪl] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] , ['lɪsnɪŋ] .

Bill	**crouched**	**at**	**the**	**rail**	**,**	**listening**	**.**
账单	蹲着	在	这	轨	,	聆听	.

比尔蹲在栏杆边，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][mʌst; məst][hæv; həv]

The	**snatches**	**of**	**animated**	**talk**	**he**	**had**	**heard**	**from**	**the**	**water**	**must**	**have**
这	抢夺	的	动画	讲话	他	有	听到	从	这	水	必须	有

[kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sə'luːn] ,

come	**from**	**this**	**saloon**	**,**
来	从	这	酒吧	,

他从水面上听到的那些热闹的谈话声，肯定是从这家酒吧里传出来的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

for	**he**	**could**	**see**	**that**	**one**	**of**	**the**	**skylight**	**windows**	**was**	**raised**	**a**	**couple**	**of**
为了	他	可以	看	那	一	的	这	天窗	视窗	曾是	提高	一个	夫妻	的

[ɪntʃɪz] .

inches	**.**
英寸	.

因为他看到其中一个天窗凸起了几英寸。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [toʊnz] [ʌv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

Now	**he**	**could**	**distinguish**	**through**	**the**	**opening**	**the**	**clear**	**tones**	**of**	**two**	**voices**	**in**
现在	他	可以	区分	通过	这	开幕	这	清除	音调	的	二	声音	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	**.**
特别的	.

现在他能透过开口清晰地分辨出其中两个人的声音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] , [bɪl] [krɔːld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ja:dz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt]

With	**the**	**utmost**	**caution**	**,**	**Bill**	**crawled**	**a**	**couple**	**of**	**yards**	**forward**	**and**	**looked**
和	这	极致	警告	,	账单	爬行	一个	夫妻	的	码	向前	和	看起来

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .

down	**into**	**the**	**saloon**	**.**
向下	进入	这	酒吧	.

比尔小心翼翼地向前爬了几码，向下望去，看到了酒吧里的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['dæməsk] - ['kʌvərd] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] , [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt]

There	**was**	**a**	**white**	**damask**	**-**	**covered**	**table**	**,**	**with**	**shaded**	**lights**	**,**	**at**	**which**	**sat**
那里	曾是	一个	白色的	绫	-	涵盖	桌子	,	和	阴影	灯	,	在	哪个	卫星

[tuː] [men] ,

two	**men**	**,**
二	男人	,

桌上摆着一张铺着白色锦缎桌布的桌子，周围是昏暗的灯光，桌旁坐着两个男人。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

busy	**with**	**supper**	**and**	**conversation**	**.**
忙碌的	和	晚餐	和	对话	.

忙着准备晚餐和聊天。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wʌns] .

He	**recognized**	**the**	**men**	**at**	**once**	**.**
他	认可	这	男人	在	一次	.

他一眼就认出了这些人。

[slɪm] ['dʒɑːnsənz] ['læŋgwɪd] ['dʒestʃərz] ['emfəsaizd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] ,

Slim	**Johnson's**	**languid**	**gestures**	**emphasized**	**his**	**words**	**,**	**as**	**he**	**directed**	**them**	**,**
苗条的	强生	慵懒的	手势	强调	他的	字	,	作为	他	指导	他们	,

[bɪ'twiːn] [sips] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

between	**sips**	**of**	**coffee**	**,**
之间	啜饮	的	咖啡	,

斯利姆·约翰逊一边啜饮咖啡，一边用慵懒的姿态强调着他的话语，仿佛在指导他们说话。

[tuː; tə][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['ziːnəz] ['sændərz] [hɪm'self] . -

to	no	less	a	person	than	Zenas	Sanders	himself	.	232
到	不	较少的	一个	人	比	泽纳斯	桑德斯	他自己	.	-

甚至连泽纳斯·桑德斯本人也这么说。232

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [bɪl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sændərz][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [pleɪn] ,

With	a	gasp	,	Bill	realized	that	Sanders	had	come	by	plane	,
和	一个	喘气	,	账单	已实现	那	桑德斯	有	来	经过	飞机	,

比尔倒吸一口凉气，意识到桑德斯是乘飞机来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [jɑːt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['liːdɚz] ['prez(ə)nt] ['hedkwɔːrtərz] .

and	that	this	yacht	must	be	the	leader's	present	headquarters	.
和	那	这	游艇	必须	是	这	领导人的	展示	总部	.

这艘游艇一定是领导人目前的总部。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

To	go	back	now	was	out	of	the	question	.
到	去	后退	现在	曾是	出去	的	这	问题	.

现在回头已经不可能了。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

He	might	be	on	the	brink	of	a	vital	discovery	.
他	可能	是	在	这	边缘	的	一个	必不可少的	发现	.

他或许即将取得一项至关重要的发现。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

He	glanced	up	and	down	the	deck	.
他	瞥了一眼	向上	和	向下	这	甲板	.

他上下打量了一下甲板。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Still	it	was	deserted	.
仍然	它	曾是	荒凉的	.

然而，那里仍然空无一人。

['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [hiː; hi] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tɔːt] .

Pulling	himself	close	to	the	skylight	,	he	lay	listening	,	with	every	muscle	taut	.
拉	他自己	关闭	到	这	天窗	,	他	躺	聆听	,	和	每一个	肌肉	紧绷	.

他把自己拉近天窗，躺下来倾听，全身肌肉都绷紧了。

[slɪm] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [bɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv]

Slim	Johnson	was	speaking	,	and	at	first	Bill	could	not	pick	up	the	trend	of
苗条的	约翰逊	曾是	请讲	,	和	在	第一的	账单	可以	不是	挑选	向上	这	趋势	的

[hɪz; ɪz] [ri'maːks] .

his	remarks	.
他的	评论	.

斯利姆·约翰逊正在讲话，起初比尔没能领会他讲话的思路。

[bʌt; bət] [wen] ['sændərz] [rɪ'plaɪd] ,

But	when	Sanders	replied	,
但	什么时候	桑德斯	回复	,

但当桑德斯回答时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['berɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [æt; ət]

he	realized	their	talk	had	been	bearing	on	himself	and	the	interview	at
他	已实现	他们的	讲话	有	到过	轴承	在	他自己	和	这	面试	在

- [hoʊ'tel] .

Gring's	Hotel	.
-	酒店	.

他意识到他们的谈话与他自己以及在格林酒店的面试有关。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [slɪm] , ” [sed] ['sændərz] .
“ You're right , Slim , ” said Sanders .
“ 你是 正确的 , 苗条的 , ” 说 桑德斯 .

“你说得对，斯利姆，”桑德斯说道。

“ [jʌŋ] ['boʊltən][hæz; həz] ['præktɪkli] ['broʊkən][wɪð; wɪθ]['evənz] .
“ Young Bolton has practically broken with Evans .
“ 年轻的 博尔顿 有 几乎 破碎的 和 埃文斯 .

“年轻的博尔顿实际上已经和埃文斯决裂了。”

[ɔːl][hiː; hi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [naʊ] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði][kɪd] [bæk] .
All he cares about now is getting the kid back .
全部 他 关心 关于 现在 是 获得 这 孩子 后退 .

他现在只关心把孩子找回来。

[hiː; hi] [sed] [soʊ]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] . ”
He said so over the phone . ”
他 说 所以 超过 这 电话 . ”

他是在电话里这么说的。

“ [wel] , [ðæt] [dɑːrnd] ['ɪndiən] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['haɪdəweɪ] , ['sændərz] .
“ Well , that darned Indian is sure to find your hideaway , Sanders .
“ 出色地 , 那 该死的 印度 是 当然 到 寻找 你的 隐蔽处 , 桑德斯 .

“唉，桑德斯，那个该死的印第安人肯定会找到你的藏身之处。”

['hiːz] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [gʌts] [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [ðæt] ['pɑːkə] ['feloʊ] [baɪ][ɔːl] [rɪ'pɔːrts] .
He's got plenty of guts and so has that Parker fellow by all reports .
他是 得到 很多 的 内脏 和 所以 有 那 帕克 同伴 经过 全部 报告 .

据各方报道，他胆子很大，那个叫帕克的家伙也很有胆量。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪl] [get][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [jɑːt] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːtʃ]
[twɪn] ['hedz] ['hɑːrbər] . ” -
Between them , they'll get the boy before this yacht has a chance to reach Twin Heads Harbor . ” 233
之间 他们 , 他们会 得到 这 男生 前 这 游艇 有 一个 机会 到 抵达 双 头部 港口 . ” -

他们俩联手，肯定能在这艘游艇抵达双头港之前把那男孩抓到。”233

['sændərz] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['negətɪv] .
Sanders laughed and shook his head in a nervous negative .
桑德斯 笑了 和 摇晃 他的 头 在 一个 紧张的 消极的 .

桑德斯笑着摇了摇头，显得有些紧张，表示否定。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
“ Oh , no , they won't , ” he chuckled .
“ 哦 , 不 , 他们 惯于 , ” 他 轻笑 .

“哦，不，他们不会的，”他轻笑着说。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] ['iznt] [ʌp][ðer; ðər] .
“ The boy isn't up there .
“ 这 男生 不是 向上 那里 .

“那个男孩不在上面。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I brought him with me .
我 带来 他 和 我 .

我把他带来了。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['hiːz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn][nɑːt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] !

At	present	he's	sound	asleep	in	a	cabin	not	twenty	feet	from	where	we're	sitting	!
在	展示	他是	声音	睡着了	在	一个	舱	不是	二十	脚	从	在哪里	是	坐着	!

〃

〃

〃

他现在正在离我们不到20英尺的小屋里睡得正香！

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

“	Well	,	that's	a	good	one	!
〃	出色地	,	那就是	一个	好的	一	!

“嗯，这真是个好主意！”

〃 [slɪm] [læft] .

〃	Slim	laughed	.
〃	苗条的	笑了	.

斯利姆笑了。

“ [wɒts] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [naʊ] ? 〃

“	What's	the	orders	now	?	〃
〃	是什么	这	订单	现在	?	〃

“现在的命令是什么？”

“ [wiː; wi] [seɪl] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

“	We	sail	in	two	hours	.
〃	我们	帆	在	二	小时	.

“我们两个小时后启航。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

I	want	you	to	come	along	.
我	想	你	到	来	沿着	.

我希望你一起来。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [naʊ] [ænd; ənd] [juːz] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ɑːn] [bɪl] ['boʊltən] [tuː; tə]

Go	back	to	the	hotel	now	and	use	your	gentle	persuasion	on	Bill	Bolton	to
去	后退	到	这	酒店	现在	和	使用	你的	温和的	劝说	在	账单	博尔顿	到

[faɪnd] [aʊt] [wer] ['evənz] [ɪz] .

find	out	where	Evans	is	.
寻找	出去	在哪里	埃文斯	是	.

现在回到酒店，用你的温和劝说技巧说服比尔·博尔顿打听埃文斯在哪里。

[wiːl] [hoʊld] [ðem; ðəm] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['daɪvərz] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [stʌf] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

We'll	hold	them	on	board	until	the	divers	have	brought	the	stuff	up	from	the
出色地	抓住	他们	在	木板	直到	这	潜水员	有	带来	这	东西	向上	从	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌp] [ðer; ðər] .

bottom	of	the	harbor	up	there	.
底部	的	这	港口	向上	那里	.

我们会把它们留在船上，直到潜水员把那些东西从港口底部打捞上来。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːðər] [meɪk] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [peɪ] ['hevi] ['rænsəmz] , [ɔːr] [ɪf] [ðeə(r)]

Then	we	can	either	make	all	three	of	them	pay	heavy	ransoms	,	or	if	they're
然后	我们	能	任何一个	制作	全部	三	的	他们	支付	重的	赎金	,	或者	如果	它们是

['ɑːbdərət] ,

obdurate	,
顽固的	,

那么我们可以让他们三个都支付巨额赎金，或者如果他们顽固不化，

[taɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [drɑːp] [ðem; ðəm] ['oʊvərbɔːrd] . 〃

tie	them	up	and	drop	them	overboard	.	〃
领带	他们	向上	和	降低	他们	落水	.	〃

把它们绑起来扔到海里。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] ['tɔːrtʃər] [wəʊnt] [meɪk] ['boʊltən] [tel] ? ” ['ɑːrgjuːd] [slɪm] .

“	But	supposing	torture	won't	make	Bolton	tell	?	”	argued	Slim	.
”	但	假如	酷刑	惯于	制作	博尔顿	告诉	?	”	争论	苗条的	.

“但是假设酷刑也无法让博尔顿开口呢？”斯利姆反驳道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ?

“	What	shall	I	do	with	him	then	?
”	什么	将	我	做	和	他	然后	?

那我该如何处置他呢?

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

You	aren't	giving	me	much	time	to	persuade	him	,	you	know	.	”
你	不是	给予	我	很多	时间	到	说服	他	,	你	知道	.	”

你没给我多少时间去说服他，你知道的。

“ [oʊ] , [juːz][jʊr; jər] [er] [gʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Oh	,	use	your	air	gun	if	you	like	.
”	哦	,	使用	你的	空气	枪	如果	你	喜欢	.

“哦，如果你愿意的话，可以用你的气枪。”

[its] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

It's	all	the	same	to	me	!	”
它是	全部	这	相同的	到	我	!	”

对我来说都一样!

“ [ænd; ənd] [let] [oʊld] ['evənz] [goʊ] ? ” -

“	And	let	Old	Evans	go	?	”	234
”	和	让	老的	埃文斯	去	?	”	-

“放了老埃文斯？”234

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
”	那就是	正确的	.

“这是正确的。

['hiːz] ['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ðer; ðər] .

He's	tired	of	trying	to	watch	us	up	there	.
他是	疲劳的	的	尝试	到	手表	我们	向上	那里	.

他已经厌倦了在上面监视我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld]['daɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — ['dʒɪm] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] , ['hæznt]['loʊkeɪtɪd][ðə; ðɪ]

And	that	old	diver	of	his	—	Jim	something	-	or	-	other	,	hasn't	located	the
和	那	老的	潜水员	的	他的	—	吉姆	某物	-	或者	-	其他	,	还没有	位于	这

[stʌf] [jet] .

stuff	yet	.
东西	然而	.

而他那个老潜水员——叫吉姆什么的——还没找到那些东西。

['evənz] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [bet] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .

Evans	thinks	that	he	has	a	better	bet	in	watching	you	.
埃文斯	思考	那	他	有	一个	更好的	赌注	在	观看	你	.

埃文斯认为观察你更有把握。

[soʊ][maɪnd][jʊr; jər][step] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tə'naɪt] .

So	mind	your	step	when	you	come	back	tonight	.
所以	头脑	你的	步	什么时候	你	来	后退	今晚	.

所以今晚回来的时候要小心脚下。

[ðə; ðɪ][lɔːŋgər]['mɪstər] . ['evənz]['stɑːps][ɪn]['stæmfərd][ðə; ðɪ] ['betər] [pliːzd] [aɪl] [biː; bi] . ”

The	longer	Mr	.	Evans	stops	in	Stamford	the	better	pleased	I'll	be	.	”
这	更长	先生	.	埃文斯	停止	在	斯坦福德	这	更好的	高兴	患病的	是	.	”

埃文斯先生在斯坦福德停留的时间越长，我就越高兴。

“ [oʊ'keɪ] .
“ Okay .
” 好的 .

“好的。

[ɪts] [ə; eɪ] [swel] [breɪk] ,
It's a swell break ,
它是 一个 膨胀 休息 ,

这是一个绝佳的冲浪点，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlz] .
and the luckiest thing about it is that he can't bring in the bulls .
和 这 最幸运的人 事物 关于 它 是 那 他 不能 带来 在 这 公牛 .

最幸运的是，他没办法引进公牛。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæŋk] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [faʊnd] [aʊt] [ðæt]
He and his bank would pay a pretty fine if the government found out that
他 和 他的 银行 会 支付 一个 漂亮的 美好的 如果 这 政府 成立 出去 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [goʊld][tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] [wen] [vɑːn] - ['kæptʃərd]
he was taking that gold to Europe in his yacht when von Hiemskirk captured
他 曾是 采取 那 金子 到 欧洲 在 他的 游艇 什么时候 冯 - 捕获
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果政府发现冯·海姆斯柯克缴获黄金时，他正用游艇将黄金运往欧洲，他和他的银行将会被处以巨额罚款。

[naɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['bærən][tuː; tə] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [twɪn] ['hedz] ['hɑːrbər] ,
Nice of the noble baron to sink it in Twin Heads Harbor ,
好的 的 这 高贵 男爵 到 下沉 它 在 双 头部 港口 ,

这位高贵的男爵真好心，竟然把它沉入了双头港。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][æt'læntə][fɔːr; fər] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] ! ”
and then go to Atlanta for thirty or forty years ! ”
和 然后 去 到 亚特兰大 为了 三十 或者 四十 年 ! ”

然后去亚特兰大待上三四十年！

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['blækmeɪl] ['evənz]['leɪtər] , ['æftər]['hiːz] [peɪd] [hɪz; ɪz]['rænsəm] ,
“ We may be able to blackmail Evans later , after he's paid his ransom ,
” 我们 可能 是 有能力的 到 勒索 埃文斯 之后 , 后 他是 有薪酬的 他的 赎金 ,

“等埃文斯支付赎金后，我们或许可以对他进行勒索。”

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] . — ['lɪs(ə)n] !
and we've got away with the gold . — Listen !
和 我们已经 得到 离开 和 这 金子 . — 听 !

我们带着金子逃走了。——听着！

” ['sændərz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] . -
” Sanders dropped his voice and began to whisper across the table . 235
” 桑德斯 掉落 他的 嗓音 和 开始 到 耳语 穿过 这 桌子 . -

桑德斯压低声音，开始隔着桌子低声说话。235

[bɪl] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,
Bill pressed closer to the skylight ,
账单 按下 更近 到 这 天窗 ,

比尔更靠近了天窗，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [dɔːr] [klɪkt] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .
and at the same time a door clicked somewhere along the deck .
和 在 这 相同的 时间 一个 门 点击 某处 沿着 这 甲板 .

与此同时，甲板上的某个地方传来门咔哒一声打开的声音。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

In	a	second	he	was	crouching	on	hands	and	knees	,	peering	into	the	darkness
在	一个	第二	他	曾是	蹲伏	在	双手	和	膝盖	,	窥视	进入	这	黑暗

. : .

一瞬间，他便跪倒在地，双手双膝着地，凝视着黑暗。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]

The	figure	of	a	man	swung	up	the	companionway	and	paused	to	light	a
这	数字	的	一个	男人	摇摆	向上	这	舷梯	和	暂停	到	光	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

一个男人的身影沿着舷梯走上来，停下来点燃了一支香烟。

[bɪl] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['swɔːrðɪ] [feɪs] , [laɪnd] [ænd; ənd] ['skaːd] ,

Bill	could	see	his	thin	,	swarthy	face	,	lined	and	scarred	,
账单	可以	看	他的	薄的	,	黝黑的	脸	,	衬里	和	疤痕	,

比尔能看到他那张瘦削黝黑、布满皱纹和疤痕的脸。

[æz; əz][ðə; ði]['taɪnɪ] [fleɪm] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [kʌpt] [pɑːmz] .

as	the	tiny	flame	leaped	within	his	cupped	palms	.
作为	这	微小的	火焰	跳跃	之内	他的	杯状	棕榈树	.

一小簇火焰在他捧起的掌心跳跃起来。

[ðə; ði] [mætʃ] [spʌn] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [kɜːrv] , [ænd; ənd] [hist] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	match	spun	overboard	in	a	luminous	curve	,	and	hissed	into	the	water	.
这	匹配	旋转	落水	在	一个	发光的	曲线	,	和	嘶嘶作响	进入	这	水	.

火柴划出一道明亮的弧线，旋转着落入水中，发出嘶嘶声。

[ðen] [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [tɔːrd] [bɪl] . -

Then	the	man	began	to	walk	slowly	along	the	deck	toward	Bill	.	237
然后	这	男人	开始	到	走	缓慢地	沿着	这	甲板	朝向	账单	.	-

然后，那人开始沿着甲板缓缓走向比尔。237

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

Chapter	XVII
章	十七

第十七章

['bɪlz] [weɪ]

BILL'S	WAY
法案的	方式

比尔之路

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər] [faʊnd] [bɪl] ['rɪgəlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [laɪk]

The	moment	that	the	match	struck	the	water	found	Bill	wriggling	across	the	deck	like
这	片刻	那	这	匹配	击	这	水	成立	账单	扭动	穿过	这	甲板	喜欢

[ə; eɪ][sænd] - [iːl] .

a	sand	-	eel	.
一个	沙	-	鳗鱼	.

火柴落水的那一刻，比尔像沙鳗一样在甲板上扭动着身子。

[ðə; ði] [red] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [maʊθ] [gləud] [ænd; ənd] [weɪnd] [æz; əz][hiː; hi]

The	red	tip	of	the	cigarette	in	the	man's	mouth	glowed	and	waned	as	he
这	红色的	提示	的	这	卷烟	在	这	男人的	嘴	发光	和	减弱	作为	他

[druː] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .

drew	in	the	smoke	.
画	在	这	抽烟	.

男人嘴里香烟的红色烟头随着他吸气而忽明忽暗。

[ə; eɪ] [braɪt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['fɔːrwərd] ,

A	bright	point	in	the	darkness	,	it	moved	forward	,
一个	明亮的	观点	在	这	黑暗	,	它	已搬	向前	,

黑暗中的一束光，它向前移动着。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][sɔːft] ['lʌstər] [bɪl] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [piːk] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] [tɑːp]

and	in	its	soft	luster	Bill	could	distinguish	the	shiny	peak	and	white	linen	top
和	在	它是柔软的		光泽	账单	可以	区分	这	闪亮的	顶峰	和	白色的	亚麻布	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['jɑːtɪŋ] [kæp] ,

of	the	man's	yachting	cap	,
的	这	男人的	游艇	帽	,

比尔透过它柔和的光泽，能够分辨出那顶男士游艇帽闪亮的帽檐和白色的亚麻帽顶。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [braʊn] [blɜːr] .

beneath	which	his	face	was	a	dim	brown	blur	.
下面	哪个	他的	脸	曾是	一个	暗淡	棕色的	模糊	.

在它下面，他的脸变成了一片模糊的棕色影像。

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ɪn] [blæk] [əb'skjʊrəti] . -

Everything	else	was	in	black	obscurity	.	238
一切	别的	曾是	在	黑色的	朦胧	.	-

其他一切都笼罩在黑暗的阴影中。238

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [bɪl] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] ,

As	quickly	as	a	cat	,	Bill	slipped	down	the	ladder	and	,
作为	迅速地	作为	一个	猫	,	账单	滑倒了	向下	这	梯子	和	,

比尔像猫一样迅速地从梯子上滑了下来，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] , [leɪ] ['moʊʃnləs] .

pressing	his	body	against	the	side	of	the	yacht	,	lay	motionless	.
紧迫	他的	身体	反对	这	边	的	这	游艇	,	躺	静止不动	.

他将身体紧贴游艇的船舷，一动不动地躺着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [dɪ'send] ,

It	was	unlikely	that	the	man	would	descend	,
它	曾是	不太可能	那	这	男人	会	下降	,

那人不太可能下来。

[fɔːr; fər] [bɪl] [hæd; həd] [siːn] [noʊ][boʊt] ['teðəd] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [skwer] [steɪdʒ] [bɪ'loʊ] .

for	Bill	had	seen	no	boat	tethered	at	the	tiny	square	stage	below	.
为了	账单	有	已见	不	船	系绳	在	这	微小的	正方形	阶段	以下	.

因为比尔没有看到下面的小方台上系着任何船只。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðɪs] [jɑːts] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [nɑːt] [sɪ'lekt] [ðə; ði][spɑːt][də'rektli; daɪ'rektli]

And	now	he	prayed	that	this	yacht's	officer	would	not	select	the	spot	directly
和	现在	他	祈祷	那	这	游艇的	官	会	不是	选择	这	点	直接地

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

above	him	to	pause	for	contemplation	of	the	night	sky	.
多于	他	到	暂停	为了	沉思	的	这	夜晚	天空	.

现在他祈祷这艘游艇的船员不要选择在他正上方的位置停下来欣赏夜空。

[ðə; ði][mæn] [druː] ['nɪrər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪn]

The	man	drew	nearer	,	hesitated	,	as	if	halted	by	the	sound	of	talk	in
这	男人	画	更近	,	犹豫了一下	,	作为	如果	停止	经过	这	声音	的	讲话	在

[ðə; ði] [sə'luːn] [bɪ'loʊ] ,

the	saloon	below	,
这	酒吧	以下	,

那人走近些，犹豫了一下，似乎是被楼下酒馆里的谈话声吸引住了。

[ðen] [pæst] [ɑːn] .

then	passed	on	.
然后	通过了	在	.

然后就去世了。

[ðə; ði] [sloʊ] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌbər] [səʊls] [gruː] ['feɪntər] ,

The	slow	tread	of	his	rubber	soles	grew	fainter	,
这	慢的	踏	的	他的	橡皮	鞋底	生长	较暗	,

他橡胶鞋底缓慢的脚步声渐渐消失，

[ænd; ənd] [bɪl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

and	Bill	knew	that	he	had	strolled	to	the	other	side	of	the	deck	.
和	账单	知道	那	他	有	漫步	到	这	其他	边	的	这	甲板	.

比尔知道他已经走到了甲板的另一边。

[naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

Now	was	his	chance	.
现在	曾是	他的	机会	.

现在机会来了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .

For	an	instant	he	glanced	down	at	the	dinghy	.
为了	一个	立即的	他	瞥了一眼	向下	在	这	小艇	.

他瞥了一眼小艇。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iziə] [wei] , [bʌt; bət] — [wel] ,

That	would	be	the	easier	way	,	but	—	well	,
那	会	是	这	更轻松	方式	,	但	—	出色地	,

那样做会更简单，但是——唉

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'ʃɔːr] . -

there	was	no	telling	what	might	happen	if	he	went	ashore	.	239
那里	曾是	不	讲述	什么	可能	发生	如果	他	去	岸上	.	-

如果他上岸会发生什么，谁也说不准。239

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ˌʌn'leɪst] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [stʌft] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ]

He	hastily	unlaced	his	shoes	,	stuffed	them	in	his	coat	pocket	,	and	bending
他	草草	解开	他的	鞋	,	填充	他们	在	他的	外套	口袋	,	和	弯曲

[loʊ] ,

low	,
低的	,

他匆忙解开鞋带，把鞋子塞进外套口袋里，然后弯下腰，

[ræn] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [wens] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

ran	lightly	along	the	deck	toward	the	door	whence	the	officer	had	emerged	.
跑	轻轻	沿着	这	甲板	朝向	这	门	何处	这	官	有	出现	.

沿着甲板轻快地跑向军官刚才出来的那扇门。

[daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

Down	the	companionway	he	darted	and	at	the	bottom	found	himself	in	a
向下	这	舷梯	他	飞镖	和	在	这	底部	成立	他自己	在	一个

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['baɪˌsektɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .

narrow	passage	which	bisected	this	part	of	the	yacht	fore	and	aft	.
狭窄的	通道	哪个	二等分	这	部分	的	这	游艇	前	和	后部	.

他顺着舷梯飞奔而下，到达底部后发现自己身处一条狭窄的通道中，这条通道将游艇的这一部分前后分隔开来。

['biːɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][krɑːft] ,

Being	familiar	with	this	type	of	craft	,
存在	熟悉的	和	这	类型	的	工艺	,

熟悉这类工艺，

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ræn] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] [wer] [slɪm] [ænd; ənd]

he	guessed	that	the	passage	ran	forward	from	the	saloon	where	Slim	and
他	猜对了	那	这	通道	跑	向前	从	这	酒吧	在哪里	苗条的	和

['sændərz][wɜːr; wər] [stɪl] [kən'fɜːrɪŋ] ,

Sanders	were	still	conferring	,
桑德斯	是	仍然	授予	,

他猜测这条通道是从斯利姆和桑德斯还在商议的酒吧向前延伸的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːz] ['kwɔːrtərz] .

to	the	galley	and	the	crew's	quarters	.
到	这	厨房	和	这	船员	四分之一	.

前往厨房和船员宿舍。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz] .

On	either	side	were	the	closed	doors	of	the	cabins	.
在	任何一个	边	是	这	关闭	门	的	这	小木屋	.

两侧是紧闭的舱门。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['nɪrəst] [ðə; ði] [sterz] ,

He	listened	for	a	second	at	the	door	nearest	the	stairs	,
他	听着	为了	一个	第二	在	这	门	最近的	这	楼梯	,

他侧耳倾听了一会儿楼梯附近那扇门的动静。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

turned	the	knob	and	pushed	it	open	.
转向	这	旋钮	和	推动	它	打开	.

转动旋钮，然后推开门。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['piːtɜ˞sən] ? ” [in'kwaiəd][ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɑːrk]['kæbɪn] .

“	That	you	,	Petersen	?	”	inquired	a	sleepy	voice	from	within	the	dark	cabin	.
“	那	你	,	彼得森	?	”	询问	一个	困	嗓音	从	之内	这	黑暗的	舱	.

“是你吗，彼得森？”黑暗的小屋里传来一个睡意朦胧的声音。

“ [ðə; ði] ['oʊnər] ['wɒnts] [jʌŋ] ['evənz][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , ” [grauld] [bɪl] ,

“	The	owner	wants	young	Evans	in	the	saloon	,	”	growled	Bill	,
“	这	所有者	想要	年轻的	埃文斯	在	这	酒吧	,	”	咆哮	账单	,

“老板想让年轻的埃文斯来酒吧工作，”比尔咆哮道。

['trʌstɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [nɑːt] [tuː] [ˌʌn'laɪk] ['piːtɜ˞sənz] ,

trusting	that	his	voice	sounded	not	too	unlike	Petersen's	,
信任	那	他的	嗓音	听起来	不是	也	与此不同	彼得森的	,

我相信他的声音听起来和彼得森的很像，

[huː] [hiː; hi] [gest] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [smoʊk] [ɑːn] [dek] .

who	he	guessed	was	finishing	his	smoke	on	deck	.
WHO	他	猜对了	曾是	精加工	他的	抽烟	在	甲板	.

他猜想那个人正在甲板上抽烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['wepən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

He	was	without	weapon	of	any	kind	.
他	曾是	没有	武器	的	任何	种类	.

他身上没有任何武器。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

If	the	man	in	the	cabin	became	suspicious	,	he	must	run	for	it	.
如果	这	男人	在	这	舱	成为	可疑的	,	他	必须	跑步	为了	它	.

如果小屋里的男人起了疑心，就必须赶紧逃跑。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] .

He	heard	a	prodigious	yawn	.
他	听到	一个	惊人	打哈欠	.

他听到一声响亮的哈欠。

“ [wel] , [aɪ] [eint] [ðæt] ['kɪdz] [nɜːrs] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .

“	Well	,	I	ain't	that	kid's	nurse	,	”	he	grumbled	.
“	出色地	,	我	不是	那	孩子们	护士	,	”	他	咕哝	.

“唉，我又不是那孩子的护士，”他咕哝道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ['hiːz][ɪn] ['nʌmbər] [θriː] .

“	You	ought	to	know	,	he's	in	Number	3	.
“	你	应该	到	知道	,	他是	在	数字	3	.

“你应该知道，他排在第3位。”

[ðə; ði] ['kiːz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

The	key's	in	the	door	.
这	钥匙的	在	这	门	.

钥匙就在门上。

[fetʃ] [hɪm; ɪm] [jɔːr'selʃ] .

Fetch	him	yourself	.
拿来	他	你自己	.

你自己去把他接过来。

[haɪ] ['taɪdz] [æt; ət] [tuː] ['belz] [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʌv] [ɔːf] [ðen] .

High	tide's	at	two	bells	and	we	shove	off	then	.
高的	潮汐	在	二	铃铛	和	我们	推	离开	然后	.

涨潮时钟声响起两声，我们就启程。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] ['fɔːrti] [wɪŋks] ! ” -

For	the	love	of	Mike	,	get	out	of	here	and	let	me	catch	forty	winks	!	”	240
为了	这	爱	的	麦克风	,	得到	出去	的	这里	和	让	我	抓住	四十	眨眼	!	”	-

看在迈克的份上，快滚出去，让我打个盹儿！“240

[bɪl] ['hɜːrɪdli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [θriː] .

Bill	hurriedly	closed	the	door	and	looked	around	for	Number	3	.
账单	匆匆	关闭	这	门	和	看起来	大约	为了	数字	3	.

比尔匆忙关上门，四处寻找3号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [dɪm] ['reɪz] [hiː; hi] [suːn]

There	was	a	night	light	burning	in	the	passage	and	by	its	dim	rays	he	soon
那里	曾是	一个	夜晚	光	燃烧	在	这	通道	和	经过	它是	暗淡	射线	他	很快

[faʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

found	the	cabin	,
成立	这	舱	,

走廊里亮着一盏夜灯，借着昏暗的光线，他很快找到了小屋。

[dʒʌst] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

just	forward	of	the	companionway	.
只是	向前	的	这	舷梯	.

就在舷梯前方。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [slɪpt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

He	unlocked	it	,	slipped	inside	and	shut	the	door	after	him	.
他	已解锁	它	,	滑倒了	里面	和	关闭	这	门	后	他	.

他打开门锁，溜了进去，然后把门关上了。

“ [seɪ] ! ” [paɪpt] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [taɪm] .

“	Say	!	”	piped	a	shrill	voice	,	and	one	that	he	recognized	this	time	.
“	说	!	”	管道	一个	尖锐	嗓音	,	和	一	那	他	认可	这	时间	.

“说！”一个尖锐的声音响起，这次他认出了是谁的声音。

“ [wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] ?

“	What's	the	big	idea	?
“	是什么	这	大的	主意	?

“核心理念是什么？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [taɪm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] —

For	the	twenty	-	seventh	time	I'll	tell	you	I	don't	know	where	my	father	is	—
为了	这	二十	-	第七	时间	患病的	告诉	你	我	不	知道	在哪里	我的	父亲	是	—

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [les] .

and	I	care	less	.
和	我	关心	较少的	.

这是我第二十七次告诉你，我不知道我父亲在哪里——而且我一点也不在乎。

[biːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [ˈfelər] [sliːp] ！ ”
Beat it , and let a feller sleep ! ”
打 它 , 和 让 一个 伙计 睡觉 ！ ”

滚开，别打扰我睡觉！

“ [paɪp] [daʊn] , [ˈtʃɑːrli] , [its] [bɪl] ！ ”
“ Pipe down , Charlie , it's Bill ! ”
“ 管道 向下 , 查理 , 它是 账单 ！ ”

“安静点，查理，我是比尔！”

“ [bɪl] ！ ” [ˈɔːlmoʊst] [ʃriːkt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Bill ! ” almost shrieked the boy .
“ 账单 ！ ” 几乎 尖叫 这 男生 .

“比尔！”男孩几乎是尖叫着喊道。

“ [dʒiː] [wɪz] , [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [juːv] [kʌm] .
“ Gee whizz , but I'm glad you've come .
“ 吉 呼啸 , 但 我是 高兴的 你已经 来 .

“哎呀，真高兴你来了。”

[its] [soʊ] [dɑːrk] [ɪn] [hɪr] — [aɪ] [θɔːt] — ”
It's so dark in here — I thought — ”
它是 所以 黑暗的 在 这里 — 我 想法 — ”

这里好黑啊——我心想——”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] .
“ Never mind what you thought .
“ 绝不 头脑 什么 你 想法 .

“别在意你之前的想法。”

[ˈhʌs(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [kɪd] — [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] . ”
Hustle it up , kid — we've got to get out of here in a hurry . ”
努力奋斗 它 向上 , 孩子 — 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 在 一个 匆忙 . ”

快点儿，小子——我们得赶紧离开这里。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] —
“ Wait till I get my clothes on —
“ 等待 直到 我 得到 我的 衣服 在 —

“等我穿好衣服——”

” [bɪl] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈfɪgjər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˈtʃɑːrliːz] [ɑːrm] .
” Bill felt rather than saw the small figure beside him and caught Charlie's arm .
” 账单 毛毡 相当 比 锯 这 小的 数字 旁 他 和 捕捉 查理的 手臂 .

比尔感觉到了身边那个小小的身影，而不是看到了他，他一把抓住了查理的胳膊。

“ [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [kloʊðz] .
“ No time for clothes .
“ 不 时间 为了 衣服 .

“没时间买衣服。”

[jʊə(r)] [ˈwerɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” -
You're wearing something — what is it ? ” 241
你是 穿着 某物 — 什么 是 它 ? ” -

你身上穿了件衣服——是什么？241

“ [wʌn] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈsændərz] - [ˈnaɪtʃɜːrt] , ” [ˈtʃɑːrli] [ˈruːfəli] [rɪˈtɜːrnd] .
“ One of old Sanders ' nightshirts , ” Charlie ruefully returned .
“ 一 的 老的 桑德斯 - 睡衣 , ” 查理 懊悔地 返回 .

“是桑德斯以前穿过的一件睡衣，”查理懊恼地回答道。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈsaɪzɪz] [tuː] [bɪg] — [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [ðeɪ] [tʃʌk] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] — ”
“ It's a million sizes too big — as usual , they chuck anything at a — ”
“ 它是 一个 百万 尺寸 也 大的 — 作为 通常 , 他们 查克 任何事物 在 一个 — ”

“这件衣服大了不止一百万个尺码——和往常一样，他们什么都往——”

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ” ['wɪspəd] [bɪl] , “ [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ?

“	Who	do	you	think	you	are	—	”	whispered	Bill	,	“	the	Prince	of	Wales	?
”	WHO	做	你	思考	你	是	—	”	低声说道	账单	,	“	这	王子	的	威尔士	?

“你以为你是谁——”比尔低声说道，“威尔士亲王吗？”

” [hiː; hi] [pʊld] ['tʃɑːrli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

”	He	pulled	Charlie	toward	the	door	,	opened	it	and	looked	out	.
”	他	拉	查理	朝向	这	门	,	打开	它	和	看起来	出去	.

他拉着查理走向门口，打开门向外望去。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , ['wɪslɪŋ] ['jæŋki] ['duːd(ə)l][ænd; ənd]

Someone	was	coming	down	the	companionway	,	whistling	Yankee	Doodle	and
某人	曾是	未来	向下	这	舷梯	,	吹口哨	扬基	涂鸦	和

['flætɪŋ] ['hɔːrəbli] .

flatting	horribly	.
平房	糟糕透了	.

有人正沿着舷梯走下来，吹着《扬基歌》，而且发动机漏气得很厉害。

[bɪl] [dʒɜːrk] [bæk] , [kept] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Bill	jerked	back	,	kept	the	cabin	door	on	a	crack	and	waited	.
账单	猛地一抖	后退	,	保留	这	舱	门	在	一个	裂缝	和	等待	.

比尔猛地向后一缩，把小屋的门留了一条缝，然后等待着。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [dɔːr] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [slæmd] [ænd; ənd] ['jæŋki] ['duːd(ə)l][wʌz; wəz]

Presently	a	door	further	down	the	passage	slammed	and	Yankee	Doodle	was
目前	一个	门	更远	向下	这	通道	猛烈抨击	和	扬基	涂鸦	曾是

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪfəli] [kʌt] [ʃɔːrt] .

suddenly	and	mercifully	cut	short	.
突然	和	仁慈地	切	短的	.

这时，走廊尽头的一扇门砰地一声关上了，扬基歌戛然而止，也算是解脱了。

[bɪl] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] .

Bill	wasted	no	time	.
账单	浪费	不	时间	.

比尔没有浪费时间。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['tʃɑːrli] , [hiː; hi] [spræŋ] .

Into	the	corridor	,	followed	by	Charlie	,	he	sprang	.
进入	这	走廊	,	随后	经过	查理	,	他	弹簧	.

他跳进走廊，查理紧随其后。

['nʌmbər] [θriː][wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ræn][ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,

Number	3	was	hurriedly	locked	and	the	two	ran	up	the	companionway	,
数字	3	曾是	匆匆	已锁定	和	这	二	跑	向上	这	舷梯	,

3号房门被匆匆锁上，两人跑上舷梯。

[ðer; ðər] [ber] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] ['rʌbər] [tredz] .

their	bare	feet	making	no	noise	on	the	brass	-	bound	rubber	treads	.
他们的	裸	脚	制作	不	噪音	在	这	黄铜	-	边界	橡皮	踏板	.

他们的赤脚踩在黄铜包边的橡胶踏板上，没有发出任何声音。

[bəuθ] [lædz] [lept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , ['slɪðərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] . -

Both	lads	leapt	across	the	deck	,	slithered	into	the	dinghy	and	pushed	off	.	242
两个都	小伙子们	跳跃	穿过	这	甲板	,	滑行	进入	这	小艇	和	推动	离开	.	-

两个小伙子跃过甲板，钻进小艇，然后蹬着船出发了。242

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [nɔɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl]

The	tide	was	on	the	flood	and	made	a	splashing	noise	against	the	hull
这	潮	曾是	在	这	洪水	和	制成	一个	溅起水花	噪音	反对	这	船体

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['mʌf(ə)l] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [æz; əz] [bɪl] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

sufficient	to	muffle	the	click	of	the	oars	as	Bill	dropped	them	into	the
充足的	到	消音	这	点击	的	这	桨	作为	账单	掉落	他们	进入	这

[roʊ] - ['lɑːks] .

row	-	locks	.
排	-	锁	.

当时正值涨潮，水花拍打着船体，发出很大的声响，盖过了比尔将船桨放入桨架时桨的咔哒声。

['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [lɔːŋ] [stroʊks] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [stɪl] .

Gritting	his	teeth	,	he	took	three	or	four	long	strokes	and	then	sat	still	.
磨牙	他的	牙齿	,	他	采取	三	或者	四	长的	笔画	和	然后	卫星	仍然	.

他咬紧牙关，划了三四下长笔，然后静静地坐着。

[ɪn] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [ðə; ði] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] ['drɪftɪd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

In	the	swing	of	the	tide	the	dinghy	drifted	silently	away	from	the	vessel	,
在	这	摇摆	的	这	潮	这	小艇	漂移	默默	离开	从	这	血管	,

随波逐流，小艇悄无声息地漂离了大船。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kræfts] [æt; ət] ['æŋkər] [ˌnɪr'baɪ] .

and	was	lost	among	other	crafts	at	anchor	nearby	.
和	曾是	丢失的	之中	其他	工艺	在	锚	附近	.

与其他停泊在附近锚地的船只一起失踪了。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [jɑːt] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] , [wʌn] [læd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,

They	gave	the	yacht	a	wide	berth	,	one	lad	at	the	oars	,
他们	给予	这	游艇	一个	宽的	泊位	,	一	小伙子	在	这	桨	,

他们与游艇保持了足够的距离，船上有一个小伙子在划桨。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊboʊt] .

the	other	crouched	in	the	stern	of	the	rowboat	.
这	其他	蹲着	在	这	船尾	的	这	划艇	.

另一只则蹲在小船的船尾。

[bɪl] [juːst] [ɪts] [laɪts] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] [steps] .

Bill	used	its	lights	,	however	,	to	get	his	bearings	on	the	pier	steps	.
账单	用过的	它是	灯	,	然而	,	到	得到	他的	轴承	在	这	码头	步骤	.

不过，比尔利用船上的灯光来确定自己在码头台阶上的位置。

[hiː; hi] [hæf] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['æŋgri] ['jɑːtsmən] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θrets] [tuː; tə] [rɪŋ]

He	half	expected	some	angry	yachtsman	to	be	waiting	with	threats	to	wring
他	一半	预期的	一些	生气的	游艇运动员	到	是	等待	和	威胁	到	拧

[hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ber] - [feɪst] ['rɑːbəri] .

his	neck	for	such	bare	-	faced	robbery	.
他的	脖子	为了	这样的	裸	-	面对	抢劫	.

他心里暗想着，会不会有哪个愤怒的游艇船员等着威胁要掐死他，因为他犯下了如此明目张胆的抢劫罪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːdz] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːrf] [wen] [ə; eɪ] [siː] - ['goʊɪŋ] [tʌg]

They	were	still	a	couple	of	hundred	yards	off	the	wharf	when	a	sea	-	going	tug
他们	是	仍然	一个	夫妻	的	百	码	离开	这	码头	什么时候	一个	海	-	去	拖船

[swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋkər] [sluːp] .

swung	round	the	riding	lights	of	an	anchored	sloop	.
摇摆	圆形的	这	骑术	灯	的	一个	锚定	单桅帆船	.

他们离码头还有几百码远的时候，一艘远洋拖船绕着一艘抛锚单桅帆船的航行灯转了一圈。

[bɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [bel] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]

Bill	heard	the	clang	of	the	engine	room	bell	,	and	almost	directly	the
账单	听到	这	铛	的	这	引擎	房间	钟	,	和	几乎	直接地	这

['paʊərf(ə)l] [krɑːft] [sləud] [daʊn] ,

powerful	craft	slowed	down	,
强大的	工艺	减速	向下	,

比尔听到了机舱铃声，几乎就在同时，这艘动力强劲的飞船减速了。

[hɜːr; hər] [prə'pelər] [bleɪdz] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][foʊm] .

her	propeller	blades	churning	the	water	to	foam	.
她	螺旋桨	刀片	搅拌	这	水	到	泡沫	.

她的螺旋桨叶片搅动着水面，激起阵阵泡沫。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [heild] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ['fɔːrwərd] .

A	voice	hailed	them	from	the	deck	forward	.
一个	嗓音	赞誉	他们	从	这	甲板	向前	.

甲板前方传来一个声音向他们喊话。

“ ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [ə'hɔɪ] !

“	Dinghy	ahoy	!
“	小艇	嘿！	!

“小艇出发！”

[skʌl] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [lets] [siː] [huː] [jiː; ji][ɑːr; ər] ! ” -

Scull	over	here	and	let's	see	who	ye	are	!	”	243
橹	超过	这里	和	我们来吧	看	WHO	是的	是	!	”	-

过来，让我看看你们是谁！“243

“ [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ? ” [paɪpt] [ʌp] ['tʃɑːrli] .

“	Who	wants	to	know	?	”	piped	up	Charlie	.
“	WHO	想要	到	知道	?	”	管道	向上	查理	.

“谁想知道？”查理插嘴道。

“ [ðə; ði] ['stæmfərd] ['hɑːrbər] [pə'liːs] [pə'troʊl] ['wɒnts] [ter] [noʊ] , ['sʌni] — [ðæts] [huː] .

“	The	Stamford	Harbor	Police	Patrol	wants	ter	know	,	sonny	—	that's	who	.
“	这	斯坦福德	港口	警察	巡逻	想要	特尔	知道	,	桑尼	—	那就是	WHO	.

“斯坦福港警察巡逻队想知道，小子——就是他们。”

[gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪp] .

Give	us	no	more	of	your	lip	.
给	我们	不	更多的	的	你的	唇	.

别再跟我们废话了。

[kʌm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [jiː; ji][gɑːt][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['roʊboʊt] ! ”

Come	aboard	and	let's	see	what	ye	got	in	that	there	rowboat	!	”
来	船上	和	我们来吧	看	什么	是的	得到	在	那	那里	划艇	!	”

上来吧，让我看看你那艘小船里装的是什么！

“ ['kʌmɪŋ] ! ” [sed] [bɪl] , [ænd; ənd] [pʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʌg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ]

“	Coming	!	”	said	Bill	,	and	pulled	toward	the	tug	which	was	drifting	slowly	with
“	未来	!	”	说	账单	,	和	拉	朝向	这	拖船	哪个	曾是	漂流	缓慢地	和

[ðə; ði] [taɪd] .

the	tide	.
这	潮	.

“来了！”比尔说着，拉着船朝那艘随潮水缓缓漂流的拖船驶去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf][hɜːr; hər][saɪd] [wen] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [strʌk] [ðə; ði]

They	were	but	a	few	yards	off	her	side	when	a	blinding	light	struck	the
他们	是	但	一个	很少	码	离开	她	边	什么时候	一个	失明	光	击	这

['dɪŋi; 'dɪŋgi] .

dinghy	.
小艇	.

他们离她只有几码远的时候，一道耀眼的强光击中了小艇。

“	[waɪ]	['dɪdnt]	[ji:; ji]	[get]	[ðæt]	[dʌm]	[θɪŋ]	['wə:kin]	-	[bɪ'fɔ:r]	,	[pæt]	?	”	[grauld]	[ə'nʌðər]	[vɔɪs]	[ə'bʌv]
“	**Why**	**didn't**	**ye**	**get**	**that**	**dum**	**thing**	**workin**	**'**	**before**	**,**	**Pat**	**?**	**”**	**growled**	**another**	**voice**	**above**
”	为什么	没有	是的	得到	那	笨蛋	事物	工作	-	前	,	拍	?	”	咆哮	其他	嗓音	多于

[ðer; ðər]	['hedz]	.
their	**heads**	**.**
他们的	头部	.

“帕特，你为什么之前没把那破玩意儿修好？”他们头顶上方传来另一个声音咆哮道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和隐藏的危险(Bill Bolton and Hidden Danger)
第8/8页

“ [ðem; ðəm] [eint] [ðə; ði] [gaɪz] [wɪə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] .
“ Them ain't the guys we're lookin ' for .
“ 他们 不是 这 伙计们 是 在看 - 为了 .

“他们不是我们要找的人。”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [bu:z] [ə'bɔ:rd] [ðæt] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] — ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [lædz] .
There ain't no booze aboard that dinghy — nothin ' but a couple o ' lads .
那里 不是 不 豪饮 船上 那 小艇 — 什么也没有 - 但 一个 夫妻 o - 小伙子们 .

那艘小艇上没有酒——只有几个小伙子。

[æn; ən] - [wʌn][ʌv; əv] [ɛmz] [stoʊl] [hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] [naɪt] [ʃɜ:rt] . ”
An ' one of em's stole his grandmother's night shirt . ”
一个 - 一 的 em's 偷窃 他的 祖母的 夜晚 衬衫 . ”

其中一个还偷了他奶奶的睡衣。

“ ['grænmʌðər] , [jʊr; jər] [aɪ] ! ” [sæŋ] [aʊt] ['tʃɑ:rli] , [hu:] [nu:] [hi:; hi] [lʊkt] [rɪ'dɪkjələs] ,
“ Grandmother , your eye ! ” sang out Charlie , who knew he looked ridiculous ,
“ 祖母 , 你的 眼睛 ! ” 唱 出去 查理 , WHO 知道 他 看起来 荒谬的 ,

“奶奶，你的眼睛！”查理喊道，他知道自己看起来很滑稽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [tʌg] ['kru:z] ['læftər] . -
and was in no mood to appreciate the tug crew's laughter . 244
和 曾是 在 不 情绪 到 欣赏 这 拖船 船员 笑声 . -

他根本没心情欣赏拖船船员们的笑声。244

“ [ʃʌt] [ʌp] , [kɪd] , ” ['ɔ:rdərd] [bɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] :
“ Shut up , kid , ” ordered Bill , and then in a louder voice :
“ 关闭 向上 , 孩子 , ” 订购 账单 , 和 然后 在 一个 更大声 嗓音 :

“闭嘴，小鬼，”比尔命令道，然后提高了音量：

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] .
“ We are looking for the police .
“ 我们 是 寻找 为了 这 警察 .

“我们正在寻找警察。”

[ðeəz; ðəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [bu:z] - ['rʌnɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][aʊt] [hɪr] [tə'naɪt] .
There's worse than booze - running going on out here tonight .
有 更糟 比 豪饮 - 跑步 去 在 出去 这里 今晚 .

今晚这里发生的比走私酒水更糟糕的事情还有。

['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔ:rd] ? ”
Any objection to our coming aboard ? ”
任何 异议 到 我们的 未来 船上 ? ”

对我们登船有任何异议吗?

“ [kʌm] [ə'bɔ:rd] , [bʌb] — [tel] [ju: 'es] [jər] ['trʌblz] .
“ Come aboard , bub — tell us yer troubles .
“ 来 船上 , 泡泡 — 告诉 我们 你的 麻烦 .

“上来吧，伙计——把你的烦恼告诉我们。”

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [helpt] ['oʊvər,saɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] ['ʌndərʃɜ:rt] .
” They were helped overside by a man in trousers and a cotton undershirt .
” 他们 是 帮助 外侧 经过 一个 男人 在 裤子 和 一个 棉布 汗衫 .

“他们被一个穿着长裤和棉质内衣的男人扶到了船边。”

[ə'pɑːn]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['stʌbi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ]

Upon	closer	inspection	he	proved	to	be	a	short	and	stubby	individual	with
之上	更近	检查	他	已证实	到	是	一个	短的	和	矮胖的	个人	和

['veri] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ['bædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪv] .

very	black	eyes	and	hair	and	a	round	face	badly	in	need	of	a	shave	.
非常	黑色的	眼睛	和	头发	和	一个	圆形的	脸	糟糕	在	需要	的	一个	刮胡子	.

仔细观察后发现，他身材矮胖，眼睛和头发都是黑色的，圆脸，胡子拉碴，很不该刮。

" [æn; ən] - [naʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	An	'	now	what's	the	matter	?
"	一个	-	现在	是什么	这	事情	?

“那么，现在又出了什么事？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɑːft] ? "

"	Are	you	in	command	of	this	craft	?	"
"	是	你	在	命令	的	这	工艺	?	"

“你是这艘飞船的驾驶员吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʌŋ] [mæn] .

"	I	am	,	young	man	.
"	我	是	,	年轻的	男人	.

“我是，年轻人。”

['sɑːrdʒənt] ['dʌfiːz] [ðə; ði] [neɪm] .

Sergeant	Duffy's	the	name	.
军士	达菲的	这	姓名	.

我叫达菲中士。

[naʊ] [lets] [hæv; həv] [jər] ['mɔnikəz] — [æn; ən] - [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Now	let's	have	yer	monikers	—	an	'	all	about	it	.	"
现在	我们来吧	有	你的	绰号	—	一个	-	全部	关于	它	.	"

现在让我们来聊聊你们的绰号——以及其他相关的事情。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['boʊltən] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] ['keɪnən] , " [bɪ'gæn] [bɪl] .

"	My	name	is	Bolton	,	I	live	in	New	Canaan	,	"	began	Bill	.
"	我的	姓名	是	博尔顿	,	我	居住	在	新的	迦南	,	"	开始	账单	.

“我叫博尔顿，住在新迦南，”比尔开口说道。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

[nɑːt][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz]['fɜː, 'fɛr] - - [ðæt] ['paɪrət]

Not	the	midshipman	whose	name	was	in	all	the	papers	fer	capturin	'	that	pirate
不是	这	海军学员	谁	姓名	曾是	在	全部	这	文件	fer	-	-	那	海盗

['laɪnər] ! "

liner	!	"
衬垫	!	"

不是那个因为俘获海盗船而名声大噪的海军学员！

" [aɪ] [ges] , " [sed] [bɪl] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] . " -

"	I	guess	,	"	said	Bill	,	"	I	have	to	plead	guilty	to	the	charge	.	"	245
"	我	猜测	,	"	说	账单	,	"	我	有	到	恳求	有罪的	到	这	收费	.	"	-

“我想，”比尔说，“我只能认罪了。”245

['sɑːrdʒənt] ['dʌfi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

Sergeant	**Duffy**	**shook**	**him**	**warmly**	**by**	**the**	**hand**	**.**
军士	达菲	摇晃	他	热情地	经过	这	手	.

达菲中士热情地和他握了握手。

“ [aɪ] ['rekəgnaɪz] [jiː; ji] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , ” [hiː; hi] [biːmd] .

“	**I**	**recognize**	**ye**	**now**	**from**	**the**	**pictures**	**,**	**”**	**he**	**beamed**	**.**
”	我	认出	是的	现在	从	这	图片	,	”	他	光束	.

“我从照片上认出你们了，”他笑容满面地说。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] [jiː; ji] , ['sɔr] .

“	**I'm**	**glad**	**to**	**meet**	**ye**	**,**	**sor**	**.**
”	我是	高兴的	到	见面	是的	,	索尔	.

“很高兴见到您，女士。”

[its] [æn; ən] ['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .

It's	**an**	**honor**	**,**	**it**	**is**	**.**	**.**	**.**	**.**
它是	一个	荣誉	,	它	是	.	.	.	.

这是我莫大的荣幸……

[æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪd][jiː; ji] — ['hiːl] [biː; bi] ['tʃɑːrli] ['evənz] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] ?

An	**'**	**the**	**young**	**man**	**wid**	**ye**	**—**	**he'll**	**be**	**Charlie**	**Evans**	**,**	**if**	**I'm**	**not**	**mistaken**	**?**
一个	-	这	年轻的	男人	宽	是的	—	地狱	是	查理	埃文斯	,	如果	我是	不是	错误	?

和你在一起的那个年轻人——如果我没记错的话，他应该是查理·埃文斯吧?

[wer] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] [dɪd][jiː; ji]['loʊkeɪt][ðə; ði] [læd] ?

Where	**in**	**the**	**seven**	**seas**	**did**	**ye**	**locate**	**the**	**lad**	**?**
在哪里	在	这	七	海域	做过	是的	定位	这	小伙子	?

你们在七大洋的何处找到了这孩子?

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] - - ['brɔːdkaːstid] ,

His	**father**	**had**	**his**	**kidnappin**	**'**	**broadcasted**	**t'night**	**,**
他的	父亲	有	他的	-	-	广播	今晚	,

他父亲被绑架的画面当晚被电视直播了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðem; ðəm] ['feliz] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [daʊn] [iːst] — ['kleɪtən] , [meɪn] ,

but	**it**	**said**	**them**	**fellies**	**had**	**got**	**him**	**away**	**down**	**east**	**—**	**Clayton**	**,**	**Maine**	**,**
但	它	说	他们	费利克斯	有	得到	他	离开	向下	东方	—	克莱顿	,	缅因州	,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] . ”

was	**the**	**place**	**.**	**”**
曾是	这	地方	.	”

但上面说那些家伙把他带到了东部——缅因州的克莱顿就是那个地方。”

“ [wel] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [lɔkt] [ʌp] [ə'bɔːrd] [ðæt] [jɑːt] , [ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['ʃoʊɪŋ] [laɪts] ['oʊvər]

“	**Well**	**,**	**I**	**found**	**him**	**locked**	**up**	**aboard**	**that**	**yacht**	**,**	**the**	**one**	**that's**	**showing**	**lights**	**over**
”	出色地	,	我	成立	他	已锁定	向上	船上	那	游艇	,	这	一	那就是	显示	灯	超过

[ðer; ðər] . ”

there	**.**	**”**
那里	.	”

“嗯，我发现他被锁在那艘游艇上，就是那边亮着灯的那艘。”

“ [ðə; ði] [kə'triːnə] ? ”

“	**The**	**Katrina**	**?**	**”**
”	这	卡特里娜	?	”

“卡特里娜飓风? ”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] — ”

“	**I**	**didn't**	**know**	**her**	**name**	**—**	**”**
”	我	没有	知道	她	姓名	—	”

“我不知道她的名字——”

“ [ðə; ði] [kə'tri:nəz] [raɪt] , ” [kʌt] [ɪn] ['tʃɑ:rli] .
“ The Katrina's right , ” cut in Charlie .
“ 这 卡特里娜的 正确的 , ” 切 在 查理 .

“卡特里娜说得对，”查理插嘴道。

“ [ə; eɪ] ['felər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['sændərz][ɪz] ['oʊnər] , ” ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] .
“ A feller by the name of Sanders is owner , ” offered the Sergeant .
“ 一个 伙计 经过 这 姓名 的 桑德斯 是 所有者 , ” 提供 这 军士 .

“老板名叫桑德斯，”警官说道。

“ [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɑ:n] [ʃɪpən] [pɔɪnt] . ” -
“ He lives on Shippan Point . ” 246
“ 他 生活 在 希潘 观点 . ” -

“他住在希潘角。”246

“ [ðæt] , ” [sed] [bɪl] , “ [ɪz][ðə; ði] [gai] .
“ That , ” said Bill , “ is the guy .
“ 那 , ” 说 账单 , “ 是 这 盖伊 .

“就是他，”比尔说。

['eniweɪ] , ['hi:z] [ɪn] [kə'hu:ts] [wɪð; wɪθ] [slɪm] ['dʒɑ:nsən] ,
Anyway , he's in cahoots with Slim Johnson ,
反正 , 他是 在 勾结 和 苗条的 约翰逊 ,

总之，他和斯利姆·约翰逊是一伙的。

[ðə; ði] ['gæŋstər] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] ['mɜ:rdər][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] [hæŋk] [tə'naɪt] .
the gangster whom I saw murder a man called Hank tonight .
这 流氓 谁 我 锯 谋杀 一个 男人 称为 汉克 今晚 .

今晚我亲眼目睹那个歹徒杀害了一个名叫汉克的人。

[ðeə(r)] [bəuθ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][kə'tri:nə] [naʊ] ,
They're both on board the Katrina now ,
它们是 两个都 在 木板 这 卡特里娜 现在 ,

他们现在都在卡特里娜号上。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['sændərz][wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][vɑ:n]
and I have every reason to believe that Sanders was the brains of von
和 我 有 每一个 原因 到 相信 那 桑德斯 曾是 这 大脑 的 冯
- ['paɪrət] [gæŋ] .
Hiemskirk's pirate gang .
- 海盗 帮派 .

我有充分的理由相信桑德斯是冯·海姆斯柯克海盗团伙的智囊。

[ðæt] [jɑ:t] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] ['ʃʌvɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [meɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] . ”
That yacht , by the way , is shoving off for Maine at the turn of the tide . ”
那 游艇 , 经过 这 方式 , 是 推搡 离开 为了 缅因州 在 这 转动 的 这 潮 . ”

顺便说一句，那艘游艇正趁着潮水退去的时候驶往缅因州。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [eɪnt] — ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
“ Oh , no , she ain't — ” declared the policeman .
“ 哦 , 不 , 她 不是 — ” 声明 这 警察 .

“哦，不，她不是——”警察说道。

“ [baɪ] ['^ɔri] , [wi:l] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'tri:nə] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
“ By gorry , we'll attend to the Katrina in a jiffy .
“ 经过 戈里 , 出色地 出席 到 这 卡特里娜 在 一个 瞬间 .

“天哪，我们会尽快处理卡特里娜飓风造成的灾害。”

[aɪm] ['sɛndɪn] - [ji:; ji] [ə'ʃɔ:r] [wɪd] ['keli] .
I'm sendin ' ye ashore wid Kelly .
我是 发送 - 是的 岸上 宽 凯莉 .

我要派你和凯利一起上岸。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] ['hedkwɔːrtərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] - [foʊn] ['mɪstər] . ['evənz] [æt; ət][ðə; ði]
He's got to call up headquarters , and you can ' phone Mr . Evans at the
他是 得到 到 称呼 向上 总部 , 和 你 能 - 电话 先生 . 埃文斯 在 这
[seɪm] [taɪm] . ”
same time . ”
相同的 时间 . ”

他需要给总部打电话，你也可以同时给埃文斯先生打电话。

“ [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ? ” ['bɛgd] ['tʃɑːrli] .
“ Can't we go with you and see the fun ? ” begged Charlie .
“ 不能 我们 去 和 你 和 看 这 乐趣 ? ” 乞求 查理 .

“我们能不能跟你一起去看看热闹？”查理恳求道。

“ [noʊ] , [jiː; ji] [kɑːnt] , [jʌŋ] [mæn] .
“ No , ye can't , young man .
“ 不 , 是的 不能 , 年轻的 男人 .

“不，你不能，年轻人。”

[jɜːr] [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][jiː; ji][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt]
Ye're my responsibility now , and the two of ye have had enough excitement
是的 我的 责任 现在 , 和 这 二 的 是的 有 有 足够的 激动
['fɝː, 'fɛr] [tə'naɪt] ,
fer tonight ,
fer 今晚 ,

你们现在是我的责任了，你们俩今晚已经玩够了。

[aɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - . ”
I'll be thinkin ' . ”
患病的 是 思考 - . ”

我会思考的。

“ [wɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɑːrdʒənt] , ” [sed] [bɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ə'gen] . -
“ We're very much obliged to you , Sergeant , ” said Bill , shaking hands again . 247
“ 是 非常 很多 有义务 到 你 , 军士 , ” 说 账单 , 摇晃 双手 再次 . -

“我们非常感谢您，警官，”比尔说着，再次握住了对方的手。247

['sɑːrdʒənt] ['dʌfi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hed] .
Sergeant Duffy shook his bullet head .
军士 达菲 摇晃 他的 子弹 头 .

达菲中士摇了摇头。

“ [its] [ˌem 'iː] [huːz] ['θæŋkɪn] - [juː; jʊ] , ['sɔr] .
“ It's me who's thankin ' you , sor .
“ 它是 我 谁是 谢谢 - 你 , 索尔 .

“应该是我谢谢你，先生。”

[ðɪs] [ɪz][bɪg] ['bɪznəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪn] .
This is big business in our line .
这 是 大的 商业 在 我们的 线 .

这在我们行业可是一笔大生意。

[its] [ðə; ði] - [aɪv] [bɪn] [weɪtɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] .
It's the chanct I've been waitin ' more than five years for .
它是 这 - 我已经 到过 等待 - 更多的 比 五 年 为了 .

这是我等待了五年多的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [maɪ] [lʊ'tenənsi] , ['mɪstər] ['boʊltən] .
It will mean my lieutenancy , Mister Bolton .
它 将要 意思是 我的 中尉 , 先生 博尔顿 .

博尔顿先生，这意味着我将获得我的副官职位。

[ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'membər] , ['sɔr] ,
And **just** **remember** **,** **sor** **,**
和 只是 记住 , 索尔 ,

记住，先生，

[ɪf] ['eni] [oʊ] - [θɪm] [dʌm] ['moʊtərsaɪk(ə)l][kɑːps][hoʊld][jiː; ji] [ʌp] ['fɜː, 'fɛr] ['spiːdɪn] - ['eni] [taɪm] ,
if **any** **o** **'** **thim** **dumb** **motorcycle** **cops** **hold** **ye** **up** **fer** **speedin** **'** **any** **time** **,**
如果 任何 o - 蒂姆 哑的 摩托车 警察 抓住 是的 向上 fer 速度 - 任何 时间 ,

如果哪个愚蠢的摩托车警察因为你超速拦下你，

[tel] - [ɪm] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - ['dʌfiːz] !
tell **'** **em** **you're** **a** **friend** **o** **'** **Duffy's** **!**
告诉 - 呃 你是 一个 朋友 o - 达菲的 !

告诉他们你是达菲的朋友!

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][let][jiː; ji][goʊ] , [aɪl] [breɪk] - [ɪm] .
If **they** **don't** **let** **ye** **go** **,** **I'll** **break** **'** **em** **.**
如果 他们 不 让 是的 去 , 患病的 休息 - 呃 .

如果他们不放你走，我就把他们打垮。

" [bɪl] [grɪnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] ['oʊvərˌsaɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [wer]
" **Bill** **grinned** **and** **nodded** **and** **they** **hurried** **overside** **into** **the** **dinghy** **where**
" 账单 咧嘴一笑 和 点头 和 他们 慌忙 外侧 进入 这 小艇 在哪里
[ə; eɪ] ['hʌski] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
a **husky** **policeman** **was** **already** **at** **the** **oars** **.**
一个 沙哑 警察 曾是 已经 在 这 桨 .

比尔咧嘴一笑，点了点头，他们赶紧翻过船，上了小艇，一个身材魁梧的警察已经在划桨了。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['keli] , " ['dʌfi] [flʌŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,
" **Beat** **it** **,** **Kelly** **,** **"** **Duffy** **flung** **after** **them** **,**
" 打 它 , 凯莉 , " 达菲 扔 后 他们 ,

“滚开，凯莉！”达菲朝他们喊道。

" [ænd; ənd] - [foʊn] [ðə; ði] [tʃiːf] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flæt] - [fiːt] [ænd; ənd] [get] -
" **and** **'** **phone** **the** **chief** **to** **break** **out** **a** **bunch** **of** **his** **flat** **-** **feet** **and** **get** **'**
" 和 - 电话 这 首席 到 休息 出去 一个 束 的 他的 平坦的 - 脚 和 得到 -
[ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .
em **down** **to** **the** **wharf** **on** **the** **run** **.**
呃 向下 到 这 码头 在 这 跑步 .

“打电话给队长，让他派出一群平底鞋，把他们送到码头去。”

[naʊ] [juː; jʊ] [men] , " [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'troʊl] [boʊt] ,
Now **you** **men** **,** **"** **they** **heard** **him** **say** **as** **they** **drew** **away** **from** **the** **patrol** **boat** **,**
现在 你 男人 , " 他们 听到 他 说 作为 他们 画 离开 从 这 巡逻 船 ,

“现在你们这些家伙，”他们听到他边说边离开巡逻艇。

" [ˌɑːr aɪ 'piː][ðem; ðəm] ['kʌvərz] [ɔːf] [ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [gɪt] ['ʌndər] [wei] .
" **rip** **them** **covers** **off** **the** **guns** **and** **git** **under** **way** **.**
" 撕裂 他们 封面 离开 这 枪支 和 git 在下面 方式 .

“把枪上的盖子掀开，开始射击。”

[ðə; ði] [kə'triːnə] ['oʊvər] [jɑːndɜːz] [gɑːt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - ['mɜːrdərɪn] - ['kɪdˌnæpɜːz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
The **Katrina** **over** **yonder's** **got** **a** **bunch** **o** **'** **murderin** **'** **kidnappers** **on** **her** **,**
这 卡特里娜 超过 远处的 得到 一个 束 o - 谋杀 - 绑架者 在 她 ,

那边的卡特里娜飓风背后有一群杀人绑匪。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ðə; ði] [lædz] [wʌt] [wɪl] [rʌn] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] ,
and **we're** **the** **lads** **what** **will** **run** **'** **em** **in** **the** **cells** **,**
和 是 这 小伙子们 什么 将要 跑步 - 呃 在 这 细胞 ,

而我们就是要在牢房里管住他们的那群小伙子们。

[ʃʊr] [æz; əz] [seɪnt] ['pætrɪk] [rʌn] [ðə; ði] [sneɪks] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ！ ″ -

sure	as	Saint	Patrick	run	the	snakes	out	o	'	the	old	country	!	″	248
当然	作为	圣	帕特里克	跑步	这	蛇	出去	o	-	这	老的	国家	！	″	-

圣帕特里克一定会把蛇赶出旧大陆！“248

[ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	wharf	was	deserted	.
这	码头	曾是	荒凉的	.

码头空无一人。

['æftər] ['nɑːtɪŋ] [ðə; ði] - ['peɪntər] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] ['rɪŋˌboʊlt] ,

After	knotting	the	dinghy's	painter	to	an	iron	ringbolt	,
后	打结	这	-	画家	到	一个	铁	环形螺栓	,

将小艇的系缆绳系在铁环螺栓上后，

[ðə; ði] [lædz] ['fɑːloʊd] ['keli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌf] ['plæŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ʃæk] [bɪl] [hæd; həd]

the	lads	followed	Kelly	across	the	rough	planking	to	the	small	shack	Bill	had
这	小伙子们	随后	凯莉	穿过	这	粗糙的	木板	到	这	小的	窝棚	账单	有

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [slɪm] ['dʒɑːnsən] .

hidden	behind	while	watching	Slim	Johnson	.
隐	在后面	尽管	观看	苗条的	约翰逊	.

小伙子们跟着凯利穿过粗糙的木板路，来到比尔躲藏着监视斯利姆·约翰逊的小棚屋后面。

['keli] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

Kelly	produced	a	key	and	went	inside	.
凯莉	生产	一个	钥匙	和	去	里面	.

凯利掏出钥匙走了进去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði]

From	the	doorway	they	heard	him	call	Police	Headquarters	and	pour	forth	the
从	这	门口	他们	听到	他	称呼	警察	总部	和	倒	前进	这

['sɑːrdʒənts] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] - [foʊn] .

sergeant's	message	into	the	'	phone	.
中士的	信息	进入	这	-	电话	.

他们从门口听到他打电话给警察总部，把警官的留言一股脑儿地念了出来。

“ [wel] , [bɪl] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , “ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['hændɪd] ['sændərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ə; eɪ] [red]

“	Well	,	Bill	,	”	said	Charlie	,	“	you	certainly	handed	Sanders	and	his	bunch	a	red
“	出色地	,	账单	,	”	说	查理	,	“	你	当然	递交	桑德斯	和	他的	束	一个	红色的

[hɑːt] ['wɑːləp] .

hot	wallop	.
热的	重击	.

“好吧，比尔，”查理说，“你确实给了桑德斯和他的同伙一个沉重的打击。”

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ″

What	will	they	do	to	them	,	do	you	think	?	”
什么	将要	他们	做	到	他们	,	做	你	思考	?	”

你觉得他们会怎么处置这些人？

“ ['mɜːrdər][ɪz][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætər] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , ['tʃɑːrli] ,

“	Murder	is	a	hanging	matter	in	this	state	,	Charlie	,
“	谋杀	是	一个	绞刑	事情	在	这	状态	,	查理	,

“查理，在这个州，谋杀是要处以绞刑的。”

[ænd; ənd] ['kɪdnæpɪŋ] [miːnz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ɪn] ['steɪts] ['prɪzn] .

and	kidnapping	means	a	long	term	in	state's	prison	.
和	绑架	方法	一个	长的	学期	在	州的	监狱	.

绑架罪意味着要在州立监狱服长期刑。

[wen] ['sændərz][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

When	Sanders	and	Company	get	through	with	that	,
什么时候	桑德斯	和	公司	得到	通过	和	那	,

当桑德斯及其团队完成那件事之后，

[ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fedərəl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['paɪrəsi] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ]

there	will	still	be	a	federal	charge	of	piracy	against	them	on	the	Flying	Fish
那里	将要	仍然	是	一个	联邦	收费	的	海盗行为	反对	他们	在	这	飞行	鱼

[dʒɑːb] [ðæt] [wiː; wi] [kliːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

job	that	we	cleaned	up	a	few	weeks	ago	.
工作	那	我们	已清洗	向上	一个	很少	周	前	.

对于几周前我们清理的“飞鱼”行动，他们仍将面临联邦政府的海盗指控。

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] ['keli] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] - [foʊn] .

”	He	broke	off	as	Kelly	came	out	and	told	him	he	could	use	the	-	phone	.
”	他	打破	离开	作为	凯莉	来了	出去	和	讲述	他	他	可以	使用	这	-	电话	.

“凯利出来告诉他可以用电话时，他便打断了谈话。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd]['mɪstər] . ['evənz][ɑːn][ðə; ði]['waɪər] .

Two	minutes	later	,	he	had	Mr	.	Evans	on	the	wire	.
二	分钟	之后	,	他	有	先生	.	埃文斯	在	这	金属丝	.

两分钟后，他就用电话联系上了埃文斯先生。

“ [bɪl] ['boʊltən] ['spiːkɪŋ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Bill	Bolton	speaking	,	sir	,	”	he	said	.
“	账单	博尔顿	请讲	,	先生	,	”	他	说	.

“我是比尔·博尔顿，先生，”他说。

“ [aɪv] [faʊnd] ['tʃɑːrli] .

“	I've	found	Charlie	.
“	我已经	成立	查理	.

我找到查理了。

['hiːz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] . ” -

He's	safe	and	sound	and	with	me	now	.	”	249
他是	安全的	和	声音	和	和	我	现在	.	”	-

他现在平安无事，和我在一起。”249

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
“	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” [bɪl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪk'skleɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

”	Bill	heard	him	exclaim	,	and	went	on	talking	.
”	账单	听到	他	惊叹	,	和	去	在	说	.

比尔听到他惊呼，便继续说道。

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ruːd] ['ɜːrliər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

“	I'm	sorry	I	was	so	rude	earlier	this	evening	,	”	he	apologized	.
“	我是	对不起	我	曾是	所以	粗鲁的	早些时候	这	晚上	,	”	他	道歉	.

“很抱歉我今晚早些时候态度如此粗鲁，”他道歉道。

“ [aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ”

“	I	misjudged	you	,	sir	.	”
“	我	判断失误	你	,	先生	.	”

“我误判您了，先生。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] , [bɪl] .

“	I	understand	how	you	felt	,	Bill	.
“	我	理解	如何	你	毛毡	,	账单	.

“我理解你的感受，比尔。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [ɔ:l'redi] ['brɔ:dka:stid] [ðə; ði] ['bɔɪz] [əb'dʌkʃən] [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət]

But	I'd	already	broadcasted	the	boy's	abduction	when	you	called	,	and	—	but
但	ID	已经	广播	这	男孩们	绑架	什么时候	你	称为	,	和	—	但

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .

never	mind	about	that	now	.
绝不	头脑	关于	那	现在	.

但你打电话来的时候，我已经广播了男孩被绑架的消息，而且——不过现在不用管这件事了。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒts] ['hæpənd] ?

Where	are	you	,	and	what's	happened	?
在哪里	是	你	,	和	是什么	发生	?

你在哪里？发生了什么事?

" [bɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [rɪ'zu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [əd'ventʃəz] . -

"	Bill	gave	him	a	hurried	resume	of	the	evening's	adventures	.	250
"	账单	给予	他	一个	慌忙	恢复	的	这	晚上	冒险	.	-

比尔匆匆向他简要概括了当晚的奇遇。250

" ['sændərz] , " [sed] ['tʃɑ:rli:z] ['fɑ:ðər] , " [gɑ:t][wʌn] [θɪŋ] [rɔ:ŋ] .

"	Sanders	,	"	said	Charlie's	father	,	"	got	one	thing	wrong	.
"	桑德斯	,	"	说	查理的	父亲	,	"	得到	一	事物	错误的	.

“桑德斯，”查理的父亲说，“有一件事他做错了。”

[aɪ] ['wɔznt] ['trænspɔ:tiŋ] [ðæt] [goʊld][tu:; tə] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði] .

I	wasn't	transporting	that	gold	to	Europe	in	the	Merrymaid	.
我	不是	运输	那	金子	到	欧洲	在	这	快乐女仆	.

我并没有用“快乐少女号”把那些黄金运往欧洲。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [tu:] [bæŋks][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] — [ten] ['mɪljən] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	bound	for	two	banks	in	New	Orleans	—	ten	million	dollars	of	it	.
它	曾是	边界	为了	二	银行	在	新的	奥尔良	—	十	百万	美元	的	它	.

这笔钱原本要运往新奥尔良的两家银行——总额高达一千万美元。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['dɪdnt] [kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fɪrd] ['fedərəl] ['senʃər] ,

The	reason	I	didn't	call	in	the	police	was	not	because	I	feared	Federal	censure	,
这	原因	我	没有	称呼	在	这	警察	曾是	不是	因为	我	害怕	联邦	谴责	,

我没有报警的原因并非害怕联邦政府的谴责，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ɪf] ['sændərz][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

but	because	I	was	afraid	if	Sanders	was	frightened	,
但	因为	我	曾是	害怕的	如果	桑德斯	曾是	害怕	,

但因为我害怕桑德斯会感到害怕，

[hi:; hi] [wʊd] [drɑ:p] [depθ] [bɑ:mz] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['skætər] [ðə; ði][goʊld][soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn]

he	would	drop	depth	bombs	on	the	place	and	scatter	the	gold	so	that	no	one
他	会	降低	深度	炸弹	在	这	地方	和	分散	这	金子	所以	那	不	一

[kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

could	find	it	.
可以	寻找	它	.

他会向那里投掷深水炸弹，把黄金炸得粉碎，让任何人都找不到。

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] [baɪ][vɑ:n] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paiərits] ['sʌmwer] [ɔ:f]

I	knew	it	had	been	sunk	by	von	Hiemskirk	and	his	pirates	somewhere	off
我	知道	它	有	到过	沉没	经过	冯	-	和	他的	海盗	某处	离开

[twɪn] ['hedz] ,

Twin	Heads	,
双	头部	,

我知道它已经被冯·海姆斯柯克和他的海盗们在双头岛附近击沉了。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

but	had	no	idea	it	was	in	the	harbor	.
但	有	不	主意	它	曾是	在	这	港口	.

但他完全不知道它在港口里。

[naʊ] [wiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

Now	we'll	get	it	easily	enough	.
现在	出色地	得到	它	容易地	足够的	.

现在我们很容易就能得到它了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , ['debrə; 'debərə] ['telifəund] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

And	that	reminds	me	,	Deborah	telephoned	half	an	hour	ago	.
和	那	提醒	我	,	黛博拉	电话	一半	一个	小时	前	.

对了，我想起来了，黛博拉半小时前打过电话。

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [faʊnd] ['sændərz] - ['hedkwɔːrtərz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Osceola	found	Sanders	'	headquarters	this	afternoon	.
奥西奥拉	成立	桑德斯	-	总部	这	下午	.

奥西奥拉今天下午找到了桑德斯的总部。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːrmd] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [frʌm; frəm] ['tɝːnɝz] .

He	had	an	armed	camp	in	the	woods	across	the	harbor	from	Turner's	.
他	有	一个	武装	营	在	这	树林	穿过	这	港口	从	特纳的	.

他在特纳家对面海港的树林里建立了一个武装营地。

[ðə; ði] [tʃiːf] [gɑːt] [ðə; ði] ['steɪts] [pə'liːs] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ænd; ənd] [tə'naɪt] [ðeɪ] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [pleɪs]

The	chief	got	the	State's	police	on	the	job	and	tonight	they	captured	the	place
这	首席	得到	这	州的	警察	在	这	工作	和	今晚	他们	捕获	这	地方

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] - [dʒæk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] ['sændərz] ,

and	every	man	-	jack	of	them	except	Sanders	,
和	每一个	男人	-	杰克	的	他们	除了	桑德斯	,

局长调动了州警，今晚他们占领了那里，抓获了除桑德斯之外的所有男子汉。

[huː] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [daʊn] [hɪr] — ”

who	you	say	is	aboard	his	yacht	down	here	—	”
WHO	你	说	是	船上	他的	游艇	向下	这里	—	”

你说的那个人现在在他的游艇上——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] .

“	Wait	a	minute	,	”	interrupted	Bill	.
“	等待	一个	分钟	,	”	中断	账单	.

“等一下，”比尔打断道。

[hiː; hi] ['lisnd] [waɪl] ['keli] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

He	listened	while	Kelly	called	to	him	from	the	open	doorway	.
他	听着	尽管	凯莉	称为	到	他	从	这	打开	门口	.

他听着凯利从敞开的门口喊他。

“ [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [sez] [ðə; ði] [kə'triːnə] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] .

“	The	policeman	with	us	,	”	he	continued	,	“	says	the	Katrina	has	been	taken	.
“	这	警察	和	我们	,	”	他	持续	,	“	说道	这	卡特里娜	有	到过	已采取	.

“我们身边的警察，”他继续说道，“说卡特里娜号已经被开走了。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['prizənəz] ['biːɪŋ] [muːvd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [pə'troʊl] [boʊt] .

He	can	see	the	prisoners	being	moved	aboard	the	patrol	boat	.
他	能	看	这	囚犯	存在	已搬	船上	这	巡逻	船	.

他可以看到囚犯们被转移到巡逻艇上。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [telz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [ˌjuː 'es] [ʌp] [taʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['flɪvər] .

He	also	tells	me	he	will	run	us	up	town	in	his	flivver	.
他	还	讲述	我	他	将要	跑步	我们	向上	镇	在	他的	货车	.

他还告诉我他会开着他的老爷车送我们去城里。

[ˌgʊd'baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

Goodbye	for	the	present	.
再见	为了	这	展示	.

暂别。

[aɪl] [hæv; həv] ['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get][ðer; ðər] .

I'll	have	Charlie	with	you	just	as	soon	as	we	can	get	there	.
患病的	有	查理	和	你	只是	作为	很快	作为	我们	能	得到	那里	.

我一到那儿就把查理带过来。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['stæmfərd] [ɪn]

"	Five	minutes	later	,	while	they	were	being	driven	toward	the	heart	of	Stamford	in
"	五	分钟	之后	,	尽管	他们	是	存在	驱动	朝向	这	心	的	斯坦福德	在

[ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] ,

the	police	car	,
这	警察	车	,

五分钟后，当他们被警车押往斯坦福德市中心时，

['tʃɑːrli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] . -

Charlie	turned	to	his	friend	.	251
查理	转向	到	他的	朋友	.	-

查理转向他的朋友。251

" [dʒiː] [wɪz] , [bɪl] , [aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt]

"	Gee	whizz	,	Bill	,	I	clean	forgot	to	thank	you	for	getting	me	away	from	that
"	吉	呼啸	,	账单	,	我	干净的	忘了	到	感谢	你	为了	获得	我	离开	从	那

[gæŋ] !

gang	!
帮派	!

"哎呀，比尔，我竟然忘了感谢你把我从那帮人手里救出来！"

" [bɪl] [læft] .

"	Bill	laughed	.
"	账单	笑了	.

比尔笑了。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] .

"	Don't	mention	it	,	kid	.
"	不	提到	它	,	孩子	.

"别提了，孩子。"

[juːd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [deɪ] , [aɪ] [noʊ] .

You'd	do	the	same	for	me	any	day	,	I	know	.
你会	做	这	相同的	为了	我	任何	天	,	我	知道	.

我知道，你随时都会为我做同样的事。

" ['tʃɑːrli] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .

"	Charlie	smiled	complacently	.
"	查理	微笑	自满地	.

查理得意地笑了。

" [aɪ] [ʃʊr] [wʊd] , [bɪl] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	I	sure	would	,	Bill	,	"	he	declared	,	"	but	take	it	from	me	,
"	我	当然	会	,	账单	,	"	他	声明	,	"	但	拿	它	从	我	,

"我当然愿意，比尔，"他宣称，"但相信我，

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['kɪdnæpt] ,

if	you're	going	to	get	kidnapped	,
如果	你是	去	到	得到	被绑架	,

如果你注定要被绑架，

[brɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][pə'dʒæməz] [ə'lɔːŋ] — [ðiːz] ['naɪtʃɜːrt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

bring	a	pair	of	pajamas	along	—	these	nightshirts	make	a	monkey	out	of	a
带来	一个	一对	的	睡衣	沿着	—	这些	睡衣	制作	一个	猴	出去	的	一个

[mæn] !

man	!
男人	!

带上一套睡衣——这些睡衣会把人变成猴子！

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] ['bɪlz] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] , [bɪl] ['boʊltən] —
" Those who have enjoyed this book and Bill's previous adventures , Bill Bolton —
" 那些 WHO 有 享受 这 书 和 法案的 以前的 冒险 , 账单 博尔顿 —
['flaɪɪŋ] ['mɪdʃɪpmən] ,
Flying Midshipman ,
飞行 海军学员 ,

"那些喜欢这本书以及比尔之前冒险故事的人，比尔·博尔顿——飞行海军学员，

[ænd; ənd] [bɪl] ['boʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ,
and Bill Bolton and The Flying Fish ,
和 账单 博尔顿 和 这 飞行 鱼 ,

还有比尔·博尔顿和飞鱼乐队，

[wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][nekst] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs]
will be sure to find even more to interest them in the next book of this
将要 是 当然 到 寻找 甚至 更多的 到 兴趣 他们 在 这 下一个 书 的 这
['sɪriːz] ,
series ,
系列 ,

相信他们会在本系列的下一本书中找到更多感兴趣的内容。

— [bɪl] ['boʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] .
— Bill Bolton and The Winged Cartwheels .
— 账单 博尔顿 和 这 有翅膀的 侧手翻 .

—比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队。

[ðə; ði] END252
THE END252
这 END252

结局252

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz]
Books for Boys
图书 为了 男孩们

男孩读物

[ðə; ði][goʊ] [ə'hed] [bɔɪz] ['sɪriːz]
THE GO AHEAD BOYS SERIES
这 去 前方 男孩们 系列

《前进男孩》系列

[baɪ] [rɑːs] [keɪ]
By Ross Kay
经过 罗斯 凯

作者：罗斯·凯

" [biː; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [raɪt] , [ðen] [goʊ] [ə'hed] ,
" Be sure you're right , THEN GO AHEAD ,
" 是 当然 你是 正确的 , 然后 去 前方 ,

"确保你是对的，然后再继续。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'vaɪs] [oʊld] ['deɪvi] ['krɔkit] [left] [fɔːr; fər] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]
" was the advice old Davy Crockett left for succeeding generations and here is
" 曾是 这 建议 老的 戴维 克罗克特 左边 为了 成功 几代人 和 这里 是
[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [gʊd] [əd'ventʃər] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['evri] [lɪv; laɪv] " [goʊ] [ə'hed] "
presented a series of rattling good adventure stories which every live " Go ahead "
呈现 一个 系列 的 嘎嘎作响 好的 冒险 故事 哪个 每一个 居住 " 去 前方 "
[bɔɪ] [wɪl] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] .
boy will read with unflagging interest .
男生 将要 读 和 不间断 兴趣 .

这是老戴维·克罗克特留给后世的忠告，这里呈现了一系列精彩刺激的冒险故事，每个充满活力的"勇往直前"的男孩都会饶有兴趣地阅读。

[ðer; ðər][ɪz]['ækʃ(ə)n] , [dæʃ] [ænd; ənd][snæp][ɪn] ['evri] [teɪl] .

There	is	action	,	dash	and	snap	in	every	tale	.
那里	是	行动	,	短跑	和	折断	在	每一个	故事	.

每个故事都充满了动作、激情和活力。

[ɑːn] ['smʌglɜ-z] ['aɪlənd]

On	Smuggler's	Island
在	走私者的	岛

在走私者岛上

[ðə; ði] ['treʒər] [keɪv]

The	Treasure	Cave
这	宝藏	洞穴

宝藏洞穴

[mɪ'stɪrɪəs] [oʊld] [haʊs]

Mysterious	Old	House
神秘	老的	房子

神秘老宅

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [kæmp]

In	the	Island	Camp
在	这	岛	营

在岛屿营地

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['moʊtər]

The	Racing	Motor
这	赛车	发动机

赛车引擎

['saɪmənz] [maɪn]

Simon's	Mine
西蒙的	矿

西蒙的矿井

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [bɔɪz] ['sɪriːz]

THE	MUSKET	BOYS	SERIES
这	滑膛枪	男孩们	系列

《火枪男孩》系列

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . ['wɔrən]

By	George	A	.	Warren
经过	乔治	一个	.	沃伦

作者：乔治·A·沃伦

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪriːz] [fɔːr; fər] ['evri] [bɔɪ] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

Here	is	a	fine	series	for	every	boy	who	loves	his	country	.
这里	是	一个	美好的	系列	为了	每一个	男生	WHO	爱	他的	国家	.

对于每一个热爱祖国的男孩来说，这都是一部非常棒的系列剧。

[ðiːz] ['stɔːriz] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['strenjuəs]

These	stories	make	you	feel	as	if	you	were	living	through	the	strenuous
这些	故事	制作	你	感觉	作为	如果	你	是	活的	通过	这	费力的

[ˌrevə'luːʃəneri] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [æt; ət] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd]

Revolutionary	days	from	the	beginning	of	the	struggle	at	Lexington	and
革命者	天	从	这	开始	的	这	斗争	在	列克星敦	和

['kɑːnkɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['kɑːnflɪkt] .

Concord	to	the	victorious	conclusion	of	that	historical	conflict	.
和睦	到	这	胜利者	结论	的	那	历史	冲突	.

这些故事让你感觉仿佛亲身经历了艰苦卓绝的革命岁月，从列克星顿和康科德战役的开始，到那场历史性冲突的胜利结束。

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [bɔɪz] [æt; ət][oʊld]['bɔːstən; 'bɑːstən]

The	Musket	Boys	at	Old	Boston
这	滑膛枪	男孩们	在	老的	波士顿

老波士顿的火枪男孩

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [bɔɪz] ['ʌndər] ['wɑːʃɪŋtən]

The	Musket	Boys	Under	Washington
这	滑膛枪	男孩们	在下面	华盛顿

华盛顿麾下的火枪兵

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['deləwɛə]

The	Musket	Boys	on	the	Delaware
这	滑膛枪	男孩们	在	这	特拉华州

特拉华河上的火枪男孩

[ðə; ði] [lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] ['sɪriːz]

THE	LEND	-	A	-	HAND	BOYS	SERIES
这	借	-	一个	-	手	男孩们	系列

伸出援手男孩系列

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['ræθˌbɔːrn]

By	St	.	George	Rathborne
经过	英石	.	乔治	拉斯伯恩

圣乔治·拉斯伯恩

[kəm'pænjən] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪ] [skaʊts]

COMPANION	BOOKS	FOR	BOY	SCOUTS
伴侣	图书	为了	男生	侦察兵

童子军配套书籍

“ [ðə; ði] [lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] ” — [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [stɪk] [tə'geðər] [θruː] [θɪk]

“	The	Lend	-	A	-	Hand	Boys	”	—	a	group	of	boys	who	stick	together	through	thick
“	这	借	-	一个	-	手	男孩们	”	—	一个	团体	的	男孩们	WHO	戳	一起	通过	厚的

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

“伸出援手男孩”——一群同甘共苦、互相扶持的男孩，

[θruː] [haɪ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [skreɪps] .

through	high	adventure	and	scrapes	.
通过	高的	冒险	和	刮伤	.

经历惊险刺激的冒险和磨难。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] ['duːɪŋ] [soʊ] .

They	are	always	trying	to	do	some	good	and	have	a	tough	time	doing	so	.
他们	是	总是	尝试	到	做	一些	好的	和	有	一个	艰难的	时间	正在做	所以	.

他们总是想做好事，但却很难做到。

[iːtʃ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stɔːri] [ɪn] [ɪt'self] .

Each	book	is	a	complete	story	in	itself	.
每个	书	是	一个	完全的	故事	在	本身	.

每本书本身就是一个完整的故事。

[lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ]

Lend	-	A	-	Hand	Boys	of	Carthage
借	-	一个	-	手	男孩们	的	迦太基

迦太基的伸出援手男孩

[lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] ['sænəteri] [skwɑːd]

Lend	-	A	-	Hand	Boys	Sanitary	Squad
借	-	一个	-	手	男孩们	卫生	队

伸出援手男孩卫生小队

[lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] [tiːm] [wɜːrk]
Lend - A - Hand Boys Team Work
借 - 一个 - 手 男孩们 团队 工作

伸出援手男孩团队合作

[lend] - [ə; eɪ] - [hænd] [bɔɪz] [æz; əz][waɪld] [geɪm] [prə'tektəz]
Lend - A - Hand Boys as Wild Game Protectors
借 - 一个 - 手 男孩们 作为 荒野 游戏 保护者

伸出援手男孩担任野生动物保护者

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
The Goldsmith Publishing Co .
这 金匠 出版 合作 .

戈德史密斯出版社

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
CHICAGO , ILL .
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] ; [nɑːn] - ['stændərd] ([ɔːr] [ə'mjuːzɪŋ]) ['spɛlɪŋz]
Silently corrected obvious typographical errors ; non - standard (or amusing) spellings
默默 已更正 明显的 印刷 错误 ; 非 - 标准 (或者 有趣) 拼写
[ænd; ənd]['daɪəlekt] - [ʌn'tʃeɪndʒd] .
and dialect lefgt unchanged .
和 方言 - 未更改 .

默默地改正了明显的拼写错误；非标准（或有趣的）拼写和方言保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神